



## بنگاه ترجمه و نشر کتاب

هیئت مدیره :

مهندس جعفر شریف امامی

محمد حجازی ، ابراهیم خواجه نوری ، محمد سمیعی ، دکتر احسان یارشاطر

بازرس : ادوارد ژوزف

انتشارات  
بنگاه ترجمه و نشر کتاب  
۲۱۴

مجموعه متون فایر

۱۹



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

از این کتاب دو هزار نسخه روی کاغذ اعلا  
در چاپخانه دانشگاه طهران به طبع رسید  
حق طبع مخصوص بنگاه ترجمه و نشر کتاب است

Copyright 1965





۱۶۶۲

۳۲۱

مجموعه متون فارسی

زیر نظر

احسان یارشاطر

شماره ۱۹

زاد

# سیرت جلال الدین مسکبرنی

تصنیف شهاب الدین محمد خرنیزی زیدری نسوی

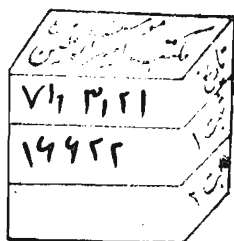
ترجمه فارسی از اصل عربی از مترجم مجهول

در قرن هفتم هجری

به تصحیح و با مقدمه و تعلیقات

مجتبی مینوی

استاد دانشگاه طهران



نگاره ترجمه و نشر کتاب

تهران ۱۳۴۴



## توضیح

مقصود از انتشار «مجموعه متون فارسی» آنست که آثار مهم زبان فارسی از نظم و نثر با دقت علمی بطبع برسد و متن درست و درخور اعتماد این آثار در دسترس طالبان قرار گیرد. با آنکه عده زیادی از متون زبان فارسی تاکنون در ایران و هندوستان و دیگر کشورها بطبع رسیده، هنوز برای غالب آنها طبع دقیقی که با روش علمی و با رجوع بمعتمدترین مآخذ صورت گرفته باشد در دست نیست و اگر بعضی از خاورشناسان بطبع انتقادی برخی از این آثار همت نگماشته بودند، عده چاپهای قابل اعتماد از این هم کمتر بود.

در ایران متأسفانه هنوز کوشش خاصی برای رفع این نقیصه بکار نرفته. رقابت تجاری هم که در ایام اخیر موجب طبع یا تجدید طبع بعضی از متون فارسی شده نه تنها کمکی بصحت طبع آنها نکرده، بلکه در غالب موارد باعث رواج نسخی مغلوطن که بشتاب تحویل بازار شده گردیده است.

پیشرفتی که در سالهای اخیر در دسترس یافتن بعضی مجموعه‌های نسخ خطی مانند مجموعه‌های کشور ترکیه حاصل شده ضرورت طبع انتقادی متون زبان فارسی را بصورتی منظم بیش از پیش محسوس ساخته. اما مشکلات چنین اقدامی اندک نیست: نسخ معتبر آثار زبان فارسی در نقاط مختلف عالم پراکنده است و همیشه آسان بدست نمی‌آید و خواندن نسخ خطی کهن بعلت ابهامی که در خط عربی وجود دارد و هم بسبب کهنگی و فرسودگی این نسخ غالباً دشوار است. در نسخ قدیمتر چون نقطه کمتر بکار میرود کار از این هم دشوارتر است. از طرفی کاتبان نسخ اگر هم خوش خط اند، غالباً دقیق یا عالم نیستند و از این رو در کار آنها سهو و لغزش فراوان است. در هر تحریر تازه‌ای اثر اصلی ناچار اندکی تغییر می‌پذیرد و کاتب گاه بخطا، و گاه بگمان خود برای اصلاح، چیزی می‌افزاید یا میکاهد، خاصه آنکه زبان بتدریج تغییر می‌پذیرد و بعضی لغات واصطلاحات کهن در نظر کاتبان یا خوانندگان ادوار بعد غریب یا نا مفهوم جلوه می‌کند و موجب دیگری برای تصرف ناروا در اصل اینگونه آثار میشود، و کار را بر پژوهنده‌ای که جویای متن اصیل باشد دشوار میکند. در نسخ بعضی از آثار زبان فارسی مانند شاهنامه فردوسی و قابوسنامه دامنه تغییر و تصرف و زیاده و نقصان بحدی است که تلفیق آنها با سانی ممکن نیست و نسخ خطی برخی متون چنان بایکدیگر متفاوت است که گوئی هر یک تألیف جداگانه‌ایست. از این گذشته بسیاری نسخ نه تنها درست یا خوانا نیستند، بلکه تمام هم نیستند و فقط قسمتی از اثر اصلی را بدست میدهند.

پس کار مصحح که باید متن درست و اصیل را با مقابله و مقایسهٔ نسخ مختلف باز بشناسد و غبار تغییر و تصرفی را که بگذشت ایام بر چهرهٔ عبارات آن نشسته پاک کند آسان نیست و گذشته از دانائی و تبحر و امانت، محتاج بردباری و دقتی است که از همه کس بر نمی‌آید.

روش اصلی که راهنمای طبع «مجموعهٔ متون فارسی» است همان روشی است که در کشورهای غربی در طبع انتقادی اینگونه متون متداول است و بر اساس مقابله و تهذیب نسخ با رعایت حق داوری برای خوانندگان قرار دارد. کسی که تصحیح متنی را بعهده میگیرد، و یا در تهذیب و تشخیص متن اصلی میکوشد، ادراک و سلیقهٔ خود را حاکم مطلق نمی‌شمارد و همهٔ نکاتی را که ممکن است موجب تشخیصی غیر از تشخیص وی شود ضبط میکند. مصححی که فریفتهٔ تشخیص خودشود و آن را برای دیگران نیز میزان مسلم بشمارد ازین روش دوری گزیده است.

در عمل نتیجهٔ این روش آنست که مصحح نخست میکوشد تا همهٔ نسخ معتبر اثر دست بیابد. آنگاه این نسخ را با یکدیگر می‌سنجد و با احوال و خصوصیات هر یک آشنا میشود و چنانکه ممکن باشد نسبت و ارتباط آنها را تشخیص میدهد. سپس نسخ فرعی و بیفایده را کنار میگذارد و معتبرترین نسخه را نسخهٔ اصل قرار میدهد و تفاوت سایر نسخ را در حاشیه ضبط میکند، و یا اگر نسخهٔ اصل اغلاط آشکار داشته باشد، آن را بر حسب نسخ و مآخذ دیگر اصلاح میکند، ولی منشأ هر تغییر یا اصلاحی را با سایر نسخه بدل‌هائی که امکان فایده‌ای در آنها هست در حاشیه می‌آورد، تا خواننده در انتخاب آنچه بنظر وی درست مینماید مختار باشد و ترجیح مصحح نکته‌ای را پوشیده ندارد و راه داوری را بر دیگران نبندد. معمولاً معتبرترین نسخ کهن ترین آنهاست مگر آنکه بدلیل خاصی نسخه دیگری معتبر شمرده شود. اگر تنها یک نسخه در دست باشد عموماً خواندن و فهمیدن اثر است که مشکل مصحح محسوب میشود.

متن‌هائی که با روش انتقادی و ذکر نسخه بدل‌ها طبع میشود شاید برای خوانندگان عادی یا بی‌حوصله چندان مناسب نباشد و معمول نیز اینست که متونی که برای استفادهٔ عمومی و یا مدارس طبع میشود از ذکر تفاوت نسخ و بحث‌های مربوط بآن خالی باشد و خواننده اثری روشن و پیرامته در برابر خود بیابد. اما تردید نیست که برای آنکه خوانندهٔ عادی نیز بتواند از متن درست و شایستهٔ اعتمادی بر خوردار شود شرط اول وجود طبع انتقادی هر متن است. امید است با انتشار «مجموعهٔ متون فارسی» گامی در راه این مقصود برداشته شود. برای آنکه استفاده از این متون برای محصلان زبان فارسی و طالبان دیگر آسان‌تر شود، عموماً هر اثر با مقدمه و فهرس لازم و شرح مشکلات آن بطبع میرسد.

## فهرست مندرجات

ط

صفحه	عنوان
	مقدمهٔ مصحح
یز	۱ ، معرفی این کتاب
ک	۲ ، مصنف اصل
کج	۳ ، منشی خوارزمشاه
له	۴ ، الموت و ما بعد
ما	۵ ، مصنف شهاب الدین است
مز	۶ ، خصوصیات ترجمه
نج	۷ ، نورالدین منشی
سج	۸ ، منشأ خرابیها
عد	۹ ، صفات دو خوارزمشاه
فا	۱۰ ، عاقبت کار
فو	۱۱ ، شرف الملک
صد	۱۲ ، خوارزمیان در روم و شام
قب	۱۳ ، عذر نویسنده
قج	یادداشت در بارهٔ شقیف

# فهرست مندرجات

ی

عنوان ابواب					ب م
این ترجمه	عدد باب	صفحه	چاپ حمدی	هوداس	
ورق	صفحه	ورق	صفحه	ورق	
۲	۱	۳۳			
۷	۲	۳۸	۴		
۱۰	۳	۴۱	۵	آ ۱	
۱۲	۴	۴۳	۷	ب ۱	
۱۶	۵	۴۶	۹	ب ۲	
۱۹	۶	۴۹	۱۱	ب ۳	
۲۲	۷	۵۳	۱۳	ب ۴	
۲۴	۸	۵۵	۱۵	ب ۵	
۲۸	۹	۶۰	۱۷	آ ۷	
۳۰	۱۰	۶۲	۱۹	ب ۷	
۳۲	۱۱	۶۴	۲۰	آ ۸	
۳۳	۱۲	۶۵	۲۱	ب ۸	
۴۰	۱۳	۷۴	۲۶	ب ۱۱	
۴۵	۱۴	۷۹	۳۰	آ ۱۳	
دیباجه مؤلف					
۱ ذکر تاتاران و منشأ کار ایشان					
۲ ذکر مال حال چنگزخان و آن دوخان دیگر که					
مربی وی بودند یکی کشلو و دیگری چنگز					
۳ ذکر مال حال کشلو خان بعد از مفارقت چنگزخان					
۴ ذکر هلاک کشلو خان بر دست توشی خان بن					
چنگزخان در شهر سنه ۶۱۲					
۵ ذکر قصد علاه الدین محمد بلاد عراق را					
در سنه ۶۱۴					
۶ ذکر رفتن سلطان محمد بعراق					
۷ ذکر حال اتابک ازبک و خلاص او از حبایل					
سلطان بعد از مقاربت وقوع دران					
۸ ذکر مال و حال نصره الدین					
۹ ذکر عاقبت کار اتابک سعد					
۱۰ ذکر قصد سلطان محمد بغداد را و باز گشتن					
از آنجا					
۱۱ ذکر اموری که سلطان جهت حزم و ناموس					
سلطنت آن را بر قصد عراق تقدیم کرده بود					
۱۲ ذکر حوادثی که بعد از عود سلطان از عراق					
حادث شد					
۱۳ ذکر حال نظام الملک بعد از عزل					

عنوان ابواب	تجزیه	چاپ حمدی		هوداس	ب م
		عدد پار.	صفحه	صفحه	ورق
۱۴ ذکر حوادثی که به ماوراء النهر بعد از عودت سلطان واقع شد	۴۸	۱۵	۸۳	۳۲	آ ۱۴
۱۵ ذکر ورود رسولان چنگزخان بعد از قتل آن جماعت	۵۲	۱۶	۸۷	۳۴	آ ۱۵
۱۶ ذکر تدبیرهای خطا که سلطان را افتاد در وقتی که توجه چنگزخان را بسوی خود شنید	۵۳	۱۷	۸۹	۳۵	ب ۱۵
۱۷ ذکر حیلتی که چنگزخان با سلطان کرد و تمام شد	۵۵	۱۸	۹۲	۳۷	
۱۸ ذکر خروج ترکان خاتون لعنهاالله از خوارزم	۵۷	۱۹	۹۴	۳۸	آ ۱۶
۱۹ ذکر بعضی از احوال ترکان خاتون	۶۲	۲۰	۹۹	۴۲	ب ۱۶
۲۰ ذکر رحیل سلطان از کیلف بعد از استیلاء چنگزخان بر بخارا	۶۳	۲۱	۱۰۰	۴۲	ب ۱۶
۲۱ ذکر شدایدی که سلطان کشید تا آنکه که در جزیره بحر قلزم وفات کرد	۶۷	۲۲	۱۰۴	۴۵	آ ۱۷
۲۲ ذکر وصول شهاب الدین خیوقی از خوارزم به نسا و محصور کردن قوم تاتار نسا را و هلاک کردن اهل نسا و او را	۷۱	۲۳	۱۰۹	۴۸	آ ۱۸
۲۳ ذکر بعضی از احوال خراسان بعد از سلطان بطریق اجمال	۷۹	۲۴	۱۱۶	۵۲	آ ۲۰
۲۴ ذکر حال خوارزم در این وقایع	۸۳	۲۶	۱۲۱	۵۵	ب ۲۱
۲۵ ذکر ولی عهد کردن سلطان جلال الدین منکبرنی را و خلع قطب الدین اوزلاق شاه	۸۴	۲۵	۱۲۰	۵۵	آ ۲۱
۲۶ ذکر عود جلال الدین با ازلاغ شاه و آق شاه بخوارزم و دو گروه شدن و بر فور مفارقت کردن	۸۵	۲۷	۱۲۲	۵۶	آ ۲۲

عنوان ابواب		اثر محمد	چاپ حمدی	مرداس	ب م
		صفحه	صفحه	صفحه	ورق
۲۷	ذکر رحیل جلال الدین از خوارزم و سبب آن	۸۶	۲۹	۱۲۶	۵۹
۲۸	ذکر خروج از لاغ شاه و آق شاه از خوارزم	۸۸	۳۰	۱۲۹	۶۱
۲۹	بعد از رحیل جلال الدین و مال حال ایشان				
۳۰	ذکر وصول جلال الدین به نساپور و توجه او از آنجا بغزنه	۹۱	۳۱	۱۳۲	۶۳
۳۱	ذکر عاقبت رکن الدین غورسانچتی پسر سلطان محمد صاحب عراق و امراء او	۹۴	۳۳	۱۴۰	۶۹
۳۲	ذکر حال غیاث الدین پیرشاه و رفتن او بکرمان	۹۹	۳۴	۱۴۴	۷۳
۳۳	ذکر مسیر غیاث الدین بیارمس و شرغارت و تخریب ولایت	۱۰۲	۳۵	۱۴۸	۷۶
۳۴	ذکر حوادث غزنه بعد از عود جلال الدین در سال ۶۱۸	۱۰۶	۳۷	۱۵۴	۸۰
۳۵	ذکر مصاف میان جلال الدین و چنگزخان برکنار آب سند ، واین از معظمتا حروبیست که او را واقع شد با کفار	۱۱۰	۳۸	۱۵۸	۸۳
۳۶	ذکر عبور جلال از آب سند و حوادثی که در سنه ۶۱۹ واقع شد	۱۱۳	۳۹	۱۶۰	۸۵
۳۷	ذکر رانه شتره	۱۱۴		۱۶۱	۸۵
۳۸	ذکر آنکه میان جلال الدین و قباچه بود از وفاق و خلاف	۱۱۶	۴۰	۱۶۳	۸۷
۳۹	ذکر حوادثی که بعد از آن فتح جلال الدین را حادث شد و قایمی که میان او و شمس الدین ایلمت مشرف تانگه که از دیار هند بیرون آمد	۱۱۹	۴۱	۱۶۷	۹۰
۴۰	ذکر واقعه خوارزم بسبب تاتار	۱۲۳	۴۲	۱۷۰	۹۲



فهرست مندرجات

بج

عنوان ابواب	ردیف	چاپ حمدی		هوداس	ب م
		صفحه	عددبار	صفحه	وزن
۴۰ ذکر طلوع جلال الدین از هند و وصول او بکرمان در سنه ۶۲۱	۱۲۶	۴۳	۱۷۴	۹۴	ب ۳۵
۴۱ ذکر بعضی از سیرت غیاث الدین	۱۳۱	۴۴	۱۸۰	۹۸	ت ۳۷
۴۲ ذکر شرف الملک فخر الدین علی بن ابی القاسم الجندی	۱۳۴	۴۵	۱۸۳	۱۰۱	ت ۳۸
۴۳ ذکر مسیر سلطان بصوب خوزستان	۱۳۸	۴۷	۱۹۲	۱۰۹	ت ۴۷
۴۴ ذکر گرفتن سلطان آذربایجان را	۱۴۰	۴۸	۱۹۴	۱۱۰	ب ۴۷
۴۵ ذکر جنگ سلطان با گرجیان و انهزام ملاعین	۱۴۲	۴۹	۱۹۷	۱۱۱	ت ۴۸
۴۶ ذکر عود سلطان از دوین به تبریز و گذاشتن امراء میمنه را بگرستان در سنه ۶۲۲	۱۴۵	۵۰	۲۰۱	۱۱۴	ب ۳۸
۴۷ ذکر تملک سلطان گنجه را با سایر بلاد اران	۱۴۸	۵۱	۲۰۵	۱۱۷	ت ۴۰
۴۸ ذکر نکاح سلطان دختر سلطان طغرل را	۱۴۹	۵۲	۲۰۷	۱۱۸	ت ۴۰
۴۹ ذکر عود سلطان ببلاد گرج و فتح تفلیس	۱۵۰	۵۴	۲۱۱	۱۲۱	ب ۴۱
۵۰ ذکر قصد سلطان بکس ابراق حاجب بکرمان و بازگشتن او از راه	۱۵۲	۵۵	۲۱۳	۱۲۲	ت ۴۲
۵۱ ذکر حالتی که لشکر سلطان را واقع شد در غیبت سلطان	۱۵۴	۵۶	۲۱۶	۱۲۴	ت ۴۳
۵۲ ذکر وصول شمس الدین رسول خلیفه مغرب در سنه ۶۲۳	۱۵۷	۵۷	۲۲۰	۱۲۷	ب ۴۹
۵۳ ذکر تملیک سلطان بیلقان و اردبیل را بشرف الملک در سنه ۶۲۴	۱۶۰	۵۸	۲۲۲	۱۲۸	ت ۵۰
۵۴ ذکر ملک خاموش پسر اتابک ازبک	۱۶۱	۵۹	۲۲۳	۱۲۹	ب ۵۰
۵۵ ذکر قتل اسماعیلیان اورخان را بگنجه	۱۶۳	۶۱	۲۲۸	۱۳۲	ب ۵۱
۵۶ ذکر مسیر سلطان بعراق در سنه ۶۲۴ و ملاقات او با مغل در ظاهر اصفهان	۱۶۷	۶۲	۲۳۲	۱۳۴	ت ۵۳

عنوان ابواب	چاپ حمدی		هوداس		ب م
	عدد بنابر	صفحه	صفحه	وزن	
۵۷ ذکر وحشتی که میان سلطان و برادرش غیاث الدین افتاد و مال امر غیاث الدین بعد مفارقت سلطان	۱۷۳	۶۳	۲۳۹	۱۴۰	ب ۵۵
۵۸ ذکر فدائیان که علاء الدین صاحب الموت از راه موالات بخدمت سلطان فرستاد	۱۷۷	۶۴	۲۴۶	۱۴۵	ب ۵۷
۵۹ ذکر آمدن رسول روم در وقت اقامت شرف الملک بظاهر خوی	۱۷۸	۷۰	۲۶۱	۱۵۵	ب ۶۱
۶۰ ذکر کبیس حاجب علی اشرفی شرف الملک را در سنه ۶۲۴	۱۸۰	۷۳	۲۶۷	۱۵۹	ب ۶۳
۶۱ ذکر گرفتن حاجب علی اشرفی بعض بلاد آذربایجان را و آنچه میان او و شرف الملک رفت بعد از این واقعه	۱۸۴	۷۴	۲۷۱	۱۶۲	ب ۶۵
۶۲ ذکر اقامت سلطان به آذربایجان در زمستان و اطلاع بر عثرات شرف الملک و تغییر رای او برو	۱۹۰	۷۷	۲۸۱	۱۷۰	ب ۶۸
۶۳ ذکر آنکه از شرف الملک صادر شد چون تغییر رای سلطان و وقوف او بر عثرات خویش شنید	۱۹۲	۷۹	۲۸۷	۱۷۳	ب ۶۹
۶۴ ذکر مسیر سلطان بنخجوان و تسبیر اطفال را بامعظم عساکر بصوب اخلاط بر راه قاقزوان	۱۹۴	۸۴	۲۹۷	۱۸۰	ب ۷۲
۶۵ ذکر مسیر سلطان به اخلاط و محاصرت و استیلا بران	۱۹۶	۸۵	۲۹۹	۱۸۲	ب ۷۳
۶۶ ذکر حوادثی که در مدت حصار خلط واقع شد	۱۹۷	۸۶	۳۰۰	۱۸۳	ب ۷۳
۶۷ ذکر تملک سلطان خلط را در سنه ۶۳۶	۲۱۱	۸۷	۳۲۰	۱۹۸	ب ۸۱
۶۸ ذکر سیرت سلطان به خلط	۲۱۶	۸۸	۳۲۵	۲۰۲	
۶۹ ذکر ورود رسل دیوان عزیز بعد از تملک خلط	۲۱۹	۸۹	۳۲۸	۲۰۴	ب ۳۷

عنوان ابواب	این ترجمه	چاپ حمدی		هرداس	ب م
		عدد بار	صفحه	صفحه	وزن
۷۰ ذکر مسیر سلطان بهروم ومصاف او باسلطان علاءالدین کیقباد و انهزام او ازو	۲۲۰	۹۰	۳۲۹	۲۰۵	۲۸۳
۷۱ ذکر مسیر ملک اشرف بخلط و مراسلات او با سلطان در امر صلح و ملاطفه در آن باب	۲۲۳	۹۱	۳۳۳	۲۰۸	۸۴ ب
۷۲ ذکر مهماتی که جهت آن سلطان مرا بعراف فرستاد	۲۲۶	۹۲	۳۳۶	۲۱۰	۸۵ ب
۷۳ ذکر رفتن من به الموت و کیفیت رسالت	۲۲۹	۹۳	۳۳۹	۲۱۲	۸۶ آ
۷۴ ذکر ورود رسل روم از سلطان علاء الدین کیقباد بن کیخسرو سلجوقی	۲۳۴		۳۱۷	۱۹۶	۸۰ ب
۷۵ ذکر جهان پهلوان و وصول او از دیار هند بعراق	۲۳۷	۹۵	۳۴۶	۲۱۷	۸۷ ب
۷۶ ذکر مفارقت من شرف الدین نایب عراق را بقزوین	۲۳۹	۹۶	۳۴۸	۲۱۷	۸۸ آ
۷۷ ذکر وصول مقدمه تاتار بر تخوم آذربایجان و رحیل سلطان از تبریز بموغان	۲۴۱	۹۷	۳۵۰	۲۲۰	۸۸ ب
۷۸ ذکر کبس تاتار سلطان را در حد شیرکیموت	۲۴۴	۹۸	۳۵۳	۲۲۲	۸۹ ب
۷۹ ذکر تسیر سلطان مجیرالدین یعقوب را پیش برادرش ملک اشرف	۲۴۶	۹۹	۳۵۵	۲۲۳	
۸۰ ذکر حال سلطان بعد از کبس تاتار بموقان او را	۲۴۸	۱۰۰	۳۵۶	۲۲۴	
۸۱ ذکر حال شمس الدین طغرانی بتبریز در این مدت	۲۵۲	۱۰۱	۳۵۹	۲۲۷	
۸۲ ذکر هاز گشت من بخدمت سلطان در گنجه	۲۵۴	۱۰۲	۳۶۰	۲۲۸	۹۰ آ
۸۳ ذکر حبس سلطان شرف الملک را بقلعه جاریبرد که از مضافات ارا نست	۲۵۹	۱۰۳	۳۶۴	۲۳۱	۹۱ ب
۸۴ ذکر بعضی از سیرت شرف الملک	۲۶۲	۱۰۴	۳۶۷	۲۳۳	۹۲ ب
۸۵ ذکر رحیل سلطان بر صوب گنجه و تملک آن بار دوم	۲۶۵	۱۰۵	۳۶۹	۲۳۵	۹۳ ب

عنوان ابواب	افزون ترجمه	چاپ‌حمیدی		هرداس	ب م
		عدد بار	صفحه	صفحه	ورق
۸۶ ذکر بدست افتادن رتبه از خلاط به میافارقین مخیر بعبور تاتار از پرگری بطلب سلطان و بازگشت من از ملک مظفر	۲۷۱	۱۰۶	۳۷۴	۲۴۰	
۸۷ ذکر نزول سلطان به‌ایمد و عزم سفر اصفهان و رجوع از آن رای بعد از ورود رسول صاحب‌آمد ملک مسعود و کبس تاتار روز دوم بر وی وقت صبح	۲۷۴	۱۰۷	۳۷۷	۲۴۲	
۸۸ ذکر عاقبت سلطان جلال‌الدین منکبرنی	۲۷۸	۱۰۸	۳۸۱	۲۴۵	
۸۹ ذکر بعضی از سیرت و صفت سلطان و توقیعات و خطابات او با دارالخلاطه و سایر ملوک	۲۸۱	۱۰۹	۳۸۴	۲۴۷	
تعلیقات و توضیحات	۲۸۷				
تکمله تعلیقات	۳۹۷				
فهرست عام اسماء اعلام و غیره	۴۱۱				
اضافات و تصحیح اغلاط	۴۷۰				

## معرفی این کتاب

سیرت جلال الدین مینکبهرنی سرگذشت پسر سلطان محمد خوارزمشاه است در مدت یازده سال: داستان مختصر جنگهای اوست با چنگیز و لشکر مغول و سپاه بردن او بنواحی مختلف و فتوحات و شکستهای او و وقایع ایلغار مغول و تاتار و خرابیهای فراوان و بلاهای بیشمار که در آن ترکنازیها و پیگاریها اقوام تاتار و ترک و مغل به سرزمین و مردم ایران و ممالک مجاور آن رسانیده و چشاندیده اند. بعنوان مقدمه از سیرت و رفتار علاء الدین محمد خوارزمشاه و نبردهای او و تهورهای سفینانه او در قبال خلیفه عباسی و رعب و هراس کودکانه او در برابر قشون جرّار مغول، که منجر به هزیمت و بخواری مردن او و مبتلا گشتن مسلمین در پنجه غارتگران و خونریزان خوارزمی و تاتار گردید هم بحث مختصری شده است.

این داستان را شهاب الدین محمد خرندیزی نوشته است که شش هفت سالی منشی جلال الدین بوده در بسیاری از سفرها و لشکرکشیها و میدانهای کارزار با وی همراه بوده است. کتاب را اصلاً بزبان عربی نوشته بوده و ظاهراً در همان قرن (قرن هفتم هجری) شخص دیگری آنرا بفارسی ترجمه و تحریر کرده است. از این ترجمه فارسی نسخه‌ای (ظاهراً منحصر بفرد) در کتبخانه شخصی مرحوم مکرمین خلیل بینانچ استاد تاریخ در دانشگاه استانبول موجود بود که آنرا بنده در ۱۳۲۹ ه. ش. در نزد او دید و از وی خواهش کرد که عکسی از آن بنده ببخشد و آن بزرگ پذیرفت. پس از چندی عکس را تهیه کرد و توسط مرحوم استاد عباس اقبال آشتیانی از برای بنده گسیل داشت، ولی بنده نرسید. اقبال درگذشت و کتابهای

اورا بدانشگاه طهران فروختند و این عکس در آن میان بود. دانشگاه آن را به بنده امانت داد و من برای چاپ تصحیح و آماده‌اش کردم و بنگاه ترجمه و نشر کتاب متعهد طبع و نشر آن گردید.

نسخه‌ای که در کتبخانه مکرمین خلیل بود (و گویا پس از فوت او با کتب دیگر او به یکی از کتبخانه‌های عمومی ترکیه واگذار گردید) تاریخ ندارد، ولیکن از قراین (خط و کاغذ و مرکب و رسم الخط) حدس می‌توان زد که قبل از سال هفتصد کتابت شده است. اگر این تخمین درست باشد ترجمه می‌توان گفت که در قرن هفتم تهیه شده است.

از مترجم نام و نشانی بدست نیامد، و جز چند کلمه‌ای که در اول و آخر گفته است<sup>۱</sup> و صریح است در اینکه این کتاب از شخصی غیر از مؤلف اصل است، و جز بواسطه چند خبط و خطائی که در فهم و در خواندن عربی و در ترجمه کردن مشهود افتاده است، دلیلی بر این نداشتیم که این فارسی را هم شخص شهاب‌الدین خرندزی انشا نکرده باشد؛ تحریر فارسی بسبک انشای قرن هفتم و بشیوه تحریر مصنف اصل این اندازه نزدیک است. بلی، بعضی از فصلها و ابواب کتاب هم که بزندگانی شخصی مصنف و وقایع عمر او مربوط است در ترجمه نیست و بسیار مستبعد می‌نماید که آن ابواب و فصول را مؤلف، اگر خود بفارسی برگردانده بود، راضی می‌شد که حذف کند.

متن عربی هم در دست است و دو بار منتشر گردیده و یک بار نیز ترجمه

۱ همی گوید مؤلف اصل صدر سعید شهاب‌الدین محمد خرندزی رحمه الله علیه (مقدمه)؛ لله الحمد که عمر آن قدر وفا کرد که از عهده این ترجمه بیرون آمد و تاریخ و غزوات آن پادشاه جهانگیر ... مدون گشت ... (خاتمه).

۲ چاپ هوداس (O. Houdas) در پاریس ۱۸۹۵ با ترجمه فرانسه، و چاپ حافظ احمد حمدی در مصر ۱۹۵۳. این چاپ مصر مبتنی بر همان چاپ پاریس است.

فارسی آن بطبع رسیده، ترجمه‌ای جدید<sup>۲</sup>، که از حیث اشتغال بر مضامین اصل از این ترجمه قدیم بکمال نزدیکتر است. ولیکن این ترجمه مبتنی بر متنی است که در پاریس بطبع رسیده و گذشته از اینکه بسیاری از کلمات و عبارات مصنف دور از ذهن ماست و در ترجمه صحیح و در فهمیدن آن ما همه را ممکنست سهو و زلت دست دهد متنی که هوداس با ترجمه فرانسه انتشار داده است بے اندازه پر غلط است. علاوه بر اینکه نسخه متن عربی منحصر بفرد بوده است (نسخه‌ای در کتابخانه ملی پاریس) و اغلب الفاظ در آن بی حرکات و بی نقاط کتابت شده است آن مصحح و مترجم و ناشر فرانسوی از شرق شناسان عربی دان و، وارد در فن تحقیق و، واقف بمآخذ تاریخی و جغرافیائی و، مرد تفحص و تتبع هم نبوده و کاری بسیار سرسری بانجام رسانیده است.

این ترجمه فارسی قدیم حتی از برای تصحیح متن عربی هم نافع است زیرا که مترجم (جز در پنج شش موردی که غلط ترجمه کرده و غلط فهمیده است) به انشای مصنف و مندرجات کتاب و اعلام رجال و امکنه آشناتر بوده است و مبنای کار او نسخه‌ای معتبر بوده است (اگرچه آن هم در بی نقطه و بی حرکت نوشتن کلمات گویا مانند نسخه پاریس بوده است)، و بهر حال این ترجمه قدیم را مأخذ معتبر دیگری از برای تصحیح متن می‌توان محسوب داشت. بنده از این دو نسخه گذشته نسخه ثالثی هم بدست آورد، نسخه متن عربی محفوظ در کتبخانه موزه بریتانیا بنشان Or. 5662 که آن هم (مثل نسخه پاریس و نسخه ترجمه فارسی) از نسخه‌های قرن هفتم هجری است هر چند که تاریخ ندارد، و از ابتدا و از وسطها و از آخر آن اوراق بسیار افتاده است و ورقهای آن مشوش شده است، دونوع تشویش: یکی از راه پس و پیش گشتن برگهای این نسخه (که چاره آن آسان است) و دیگر

بعثت تقدیم و تأخیری که در نسخهٔ سابق روی داده بوده است و کاتب این نسخه در استنساخ توجّه نکرده و عیناً نقل کرده و در وسط صفحه و سطر ارتباط کلام گسیخته است؛ با این همه عکس این نسخه را نیز بدست آورد و ازان در تصحیح متن و ترجمه استفاده کرد.

## ۲

## مصنّف اصل

تاریخی مفصّل و صریح و معتبر و صحیح از وقایع عهد خوارزمشاهیان و حملهٔ چنگیز و محاربات جلال الدین خوارزمشاه بفارسی نداریم. این کتاب نسوی و کتاب جهانگشای جوینی از هرچه در این باب داریم بهتر است ولی کافی نیست. حقّ اینست که همت بگماریم و کتاب ترکستان بارتلدرا<sup>۱</sup> بفارسی ترجمه کنیم و سپس هرچه از مآخذ دیگر بدست آید بران بیفزائیم. این ترجمهٔ فارسی سیرت جلال الدین را می‌توان یکی از آن مآخذ اصلی بشمار آورد که از برای تکمیل مطالب کتاب بارتلد بکار باید برد. در حواشی پای صفحات و در تعلیقات و توضیحات آخر کتاب و در همین مقدمه سعی در رفع بعضی از نقایص آن کرده‌ام، ولی هنوز ده یک آنچه بایست بران افزوده باشم نیفزوده‌ام. جا و مقام مناسب بیش ازین نبود و از حدّ تناسب درمی‌گذشت.

مصنّف این کتاب شاید قصد استیفا و استیعاب نداشته، و بهر حال مرد این کار نبوده است. ما همه گمان می‌کنیم که اگر شرح وقایع زندگانی و مشاهدات خود را بنویسیم کتاب رمان یا تاریخ بسیار خوبی خواهد شد. مصنّف نیز که در فنّ انشا

۱ اصل آن به روسی بوده است، ترجمه‌ای بانگلیسی ازان شده است که در اعتبار و صحت همپالکی اصل روسی است و در سلسله کتب و انتشارات اوقاف گیب منتشر شده است و کتاب معروفی است.



سرآمد بوده و در مسیر جریان حوادث واقع شده بوده است و وقایعی را از این و آن شنیده بوده است، پس از دیدن و خواندن آنچه ابن الاثیر از کارها و جنگهای دوره محمد خوارزمشاه و جلال الدین حکایت کرده بوده است در صدد نوشتن این «تاریخ» یا سرگذشت جلال الدین برآمده است؛ قدری از مطالب ابن الاثیر را برداشته و با مشهودات و مسموعات خویش توأم کرده و به انشای مصنوع متکلف آن عصر که در منشآت دیوانی متداول بوده است کتاب بسیار خواندنی و بسیار ناقص بوجود آورده. از همان ابتدا انسان می بیند که آنچه درباره منشأ تاتار و وقایع ابتدای زندگانی چنگیز و فتوحات او در مغولستان و چین گفته است با تواریخ معتبر موافق نیست. نه مآخذ برای اطلاعات در دست داشته است و نه اهل این نوع تحقیق و تتبع بوده. حتی جغرافیای زمان خود که محل پیداشدها بوده است علاقه ای نداشته و نشانی صحیح و وصف روشن همراه اسامی نیست، شکل مکتوب آنها هم بطول زمان در دست کتاب بی دقت بصورتی غیر مأنوس درآمده است و تطبیق آنها با امکنه معروف امروزی یا مذکور در کتب آسان نیست. از تاریخ زندگانی و سرگذشت او که مطلع شویم می بینیم که او را معذور باید داشت، و ممنون بود که لا اقل دو کتاب ماندنی و خواندنی بجا گذاشته است، نفثه المصدور بفارسی و سیرت جلال الدین بعربی.

هرچند نیت آنرا نداشته است که ترجمه حال خویشتر را بنگارد در این دو کتاب خود آن قدرها از خود بحث کرده است که از خلال عبارات او بتوان وی را شناخت. محمد بن احمد بن علی بن محمد منشی از خانواده اعیان بوده است؛ خاندان او صاحب قلعه ای بوده اند در خراسان بنام خرنند (ظ)، که قلعه ای حصین و استوار و کوهستانی بوده است در نزدیکی شهر زیدر، و آن شهر جزء نواحی و اعمال شهر و ولایت نسا بوده است (در تعلیقات ص ۲۸۹ تا ۲۹۳ در باب

این اسامی بحث شده است). از احوال اوائل زندگانی او و طرز تربیت و مراحل تحصیل و کارهای مختلف که داشته است و اینکه سن او در موقع دخول در خدمت جلال‌الدین چه بوده خبری قطعی نداریم و باید بحدس و تخمین متوسل شویم. از دو کتابی که انشا کرده است استنباط می‌شود که اهل تحصیل و تعلّم بوده، و شاید تا بیست و دوسه سالگی بآموختن مشغول بوده است؛ فارسی و عربی و مقدمات علوم اسلامی را فرا گرفته بوده و بادوا وین عربی و فارسی بسیار اُنس داشته، حتیٰ باشعر گویندگان قریب‌العصر و معاصر خویش، مثل ابوالمظفّر ابیوردی و ظهیر فاریابی و نظامی گنجوی و افضل‌الدین کاشانی؛ کتب نثر ادبی مشهور و اساسی مثل تاریخ یمنی و منشآت بدیع الزّمان و مقامات حریری و ترجمه تاریخ یمنی و کلیله و دمنه بهرامشاهی را خوانده بوده و شاید برخی از آنها را از بر کرده بوده است، چنانکه قرآن را شاید تماماً از حفظ می‌خوانده.

با بعضی از افراد خاندان صاحبان و والیان نسا دوست بوده است. مثلاً نصره‌الدین حمزه بن محمد بن حمزه بن عمر بن حمزه، برادر زاده عمادالدین محمدی که سلطان محمد خوارزمشاه پس از مرگ وی نسا را متصرف شده بود، در سالهایی که در خوارزم محبوس نظر و ممنوع از خروج بوده بود بامصنّف مکاتبه داشته است و همینکه پس از مرگ خوارزمشاه اولاد و برادر زادگان این عمادالدین به نسا باز گشتند و ولایت و حکومت را بدست گرفتند شهاب‌الدین محمد در نزد اختیارالدین زنگی بن

---

۵ دلایلی بر اقتباس او از این کتب چه در سیره و چه در نفثة‌المصدر در دست است. در آنچه مربوط به سیره است پس ازین بحث خواهد شد، و در آنچه مربوط به نفثة‌المصدر است آقای دکتر امیرحسن یزدگردی در مقدمه نفثة بحث کرده اند.

۶ در سلسله نسب نصره‌الدین و اختیارالدین در نسخ سیره خلط و اشتباهی شده است که نمی‌دانم ناشی از نسخ است یا از خود مؤلف؛ بهر حال کشف کردن رابطه نسبت میان این دو پسر عم مشکل است و معلوم نشد در کجا جدشان یکی می‌شود، آیا پسر عمی ایشان حقیقی است یا مثلاً یکی نوه عم دیگری است.

عمادالدین محمد بخدمت مشغول شد؛ و باز پس از مرگ اختیارالدین زنگی چون پسر عمّ این شخص، همان نصره الدین حمزه، جانشین وی گردید مصنف را در امور ولایت نایب خود ساخت. آنچه در سیره راجع به تحصیلات و فضایل نصره الدین حمزه می‌گوید نمونه خوبی است از طرز تربیت و موادّ درس و تعلّم بزرگ زادگان آن زمان و آن نواحی (در موردی که بفکر تحصیل و آموختن می‌افتادند)، و شاید بتوان بتخمین و حدس موادّ درسی و محفوظات مؤلف را نیز از همان قبیل دانست؛ می‌گوید: نصره الدین حمزه تحصیل ادبیّت و عربیّت کرده بود و زبان فارسی و عربی شعر می‌گفت، و سِقَطُ الزَّندِ ابوالعلاء المَعَرِّی را و تاریخ یمینی و ملخص فخرالدین رازی و اشارات شیخ الرئیس ابن سینا را از بر کرده بود؛ از نمونه‌ای که از نظم و نثر او در سیره آورده است معلوم می‌شود که نصره الدین انشای متکلف مصنوع عربی را خوب می‌نوشته است.

در سال ۶۱۷ که پس از وفات خوارزمشاه جلال الدین مینکبرنی بخوارزم روی آورده بوده و بعد از اندک زمانی از آنجا بجانب نیشابور کوچ کرده بوده است و در کنار بیابان نسا با هفتصد تن از تاتار جنگیده و ایشان را تارو مار کرده بوده است مؤلف در نزد اختیارالدین زنگی بوده است؛ و در این موقع گویا تازه از خرنندز به نسا رفته بوده، زیرا که در چند صفحه قبل (متن عربی چاپ مصر ص ۱۲۳، این باب در ترجمه نیست) حکایت می‌کند که نظام الدین سمعانی<sup>۷</sup> که از مرو بخوارزم منتقل گردیده و بخدمت سلطان پیوسته بود بقلعه من خرنندز رسید و دو ماهی آنجا نزد من ماند، و از سوز درون و پرمردگی خاطر چند باری در قلعه وعظ کرد، و حال

۷ احتمال می‌توان داد که مراد از نظام الدین سمعانی ابوالمظفر عبد الرحمن بن عبد الکرم باشد که فقیه محدثی بوده است و تصنیفات داشته و وفات او را در حدود ۶۱۷ گفته‌اند. به معجم المؤلفین (۲۰۶: ۵) و مآخذ مذکور در آن رجوع شود. ولی هیچ جا نیافتم که لقب این مرد در نظام الدین قید کرده باشند.

آنکه درخوارزم اگر از وی تمتی می‌شد که وعظ و مذکری کند شاید ردّ می‌کرد. و بعد از آنکه تاتار بر نسا مسلط شدند (باب ۲۲ در همین کتاب دیده شود) و اخبار کشته شدن خیوق باو رسید ترس و هراس بر او مستولی گردید، با من برخاکریز قلعه<sup>۸</sup> گردش می‌کرد و جایهائی را نشان می‌داد که مور در بالا رفتن ازان می‌لغزید، و می‌گفت «تاتار از این جا بالا خواهد آمد». عاقبت به اصرار بسیار مرا ناچار کرد او و کسان و غلامان و چارپایانش را از جانبی که رو بکوه باشد با ریسمان و طناب پائین بفرستم و بعد از آنکه بخوارزم رسیده بود و اولاد سلطان را که از آبسکون به خوارزم برگشته بودند دیده بود توقیعی از جانب اوزلاغ شاه فرزند سلطان مرحوم بنام من فرستاد که بر موجب آن محلتی معتبرا بمن اقطاع داده بود.

از پسر عمّی بنام سعدالدین جعفر بن محمد هم نام می‌برد که گویا در موقع اقامت وی در نسا او در خرنندز بوده و نامه‌ای منّبی از اخبار فرزندان سلطان به نسا فرستاده بوده است (ص ۸۸ دیده شود).

پدر مؤلف معلوم نیست در چه سالی در گذشته است، چونکه تا حدود ۶۱۵ زنده بوده، و آنجا که بحث از معزول گشتن نظام‌الملک و به خوارزم رفتنش از نشابور و گذشتنش از نزدیکی قلعه خرنندز می‌کند (ص ۴۵) می‌گوید بنیابت پدر از قلعه بخدمت او فرود آمدم و مقدمه و علوفه با خود بردم و تشییع او کردم؛ باز حکایت می‌کند که در سال ۶۱۶ که نسا را تقاجار و برکه خراب کردند من در قلعه خود خرنندز بودم (ص ۸۰) و در آن هنگام که دنیا از فتن موج می‌زد پناه اسیران و ملجای خایفان شده بودم، همه روزه ارباب حشمت و جاه بدانجا پناه می‌آوردند و

۸ یا پاشوره آن؟ در متن عربی لفظی بصورت شفقان و سقیف و شقیف در این مورد و چند محل دیگر (صفحات ۱۲۴، ۲۵۸، ۲۶۴، ۳۵۷ چاپ مصر) بکار رفته که بنده در هیچ کتاب لغتی معنائی مناسب مقام از برای آن نیافتم. محتمل است در بعضی موارد بمعنی صخره باشد.

بقدر وسع و لایق مرتبهٔ هر کسی خدمتی می‌بردم ؛ دیگر نمی‌گویند پدرم هم بود .  
 در بابی از اصل عربی (چاپ مصر، ص ۱۳۵ تا ۱۳۹) که ترجمه‌اش در اینجا  
 نیامده است گفته است که بدرالدین اینانج خان از بزرگان امرای سلطان آمده بود و  
 با گروهی اندک در بیابان مجاور نسا نشسته بود ، اختیارالدین زنگی صاحب نسا  
 خواست او را دوست بگیرد وی را دعوت کرد که آید و در نسا اقامت کرد ؛ جمعی  
 از تاتار آنجا آمدند که وی را بگیرند ، صف قتل کشیده شد و من بنیابت صاحب  
 نسا در خدمت اینانج خان بودم و از وی چنان دلیری و دلاوری دیدم که اگر رستم  
 می‌دید از وی ترسناک می‌شد ؛ ایشان را فرار داد و سپس بسمت ایبورد رفت ؛ در  
 غیبت او اختیارالدین زنگی درگذشت و اینانج خان به نسا برگشته از کسی که بجای  
 او نشسته بود خواهش کرد خراج سال ۶۱۸ را برسم مساعدت پردازد ، و پس از  
 گرفتن بسمت سبزوار و از آنجا به گرگان رفت ؛ در سال ۶۱۹ در فضای وسیعی  
 میان جرجان و استراباد که به حلقه<sup>(۹)</sup> موسوم است تاتار باو رسیدند و جنگ  
 به شکست و هزیمت اینانج خان منتهی گردید ، و او گریزان بهری بخدمت غیاث‌الدین  
 پیرشاه پیوست ؛ مورد اکرام و احترام غیاث‌الدین شد تا بخدی که طمع کرد مادر  
 او را به زنی بخواهد ؛ بعد ازین چند صباحی بیش نزیست و در شعب سلمان  
 (= إشکفت سلمان) در فارس مدفون شد ، و گفتند که او را به زهر تلف کردند .  
 مؤلف که همراه اینانج خان رفته بوده است تا زمان واقعهٔ گرگان آنجا بوده ، و در  
 کرو فر جنگ تا نزدیکی قلعهٔ هایون رسیده است و اصفهبد مازندران عمادالدوله  
 نصره‌الدین محمد بن کبود جامه صاحب آن قلعه او را پناه داده و بعد از چند روزی  
 که راهها ایمن شده بوده است مؤلف را با بدرقه بسمت قلعهٔ خودش روانه  
 کرده است .

در باب دیگری که باز مترجم ترك کرده (چاپ مصر ، ص ۱۸۷ تا ۱۹۱)

مؤلف کیفیت پیوستن خود را بدرگاه جلال‌الدین در سال ۶۲۲ و منشی او شدن بیان می‌کند، و اینک خلاصه آن باب :

نصرة‌الدین حمزه چون نسارا از پسر عم خود ارث برد مرا در امور خویش نایب خویشتن ساخت - و بعد از آنکه از فضل او سخن می‌راند و از شعر و نثر او نمونه‌ای می‌دهد<sup>۱</sup> - و در آن نوزده سال که در خوارزم از حرکت ممنوع بود علوم قدیمه تحصیل کرد و در آنها بمرتبه بلند رسید ؛ از آن جمله در نجوم و احکام آن بسیار ماهر گردید ، چنانکه پیش‌بینی‌های او کمتر خطا می‌شد . وی از دلایل نجومی حکم کرد که طالع غیاث‌الدین مقتضی سعادت یافتن نیست و آتش او مُردنی است ، و جلال‌الدین است که از پرده خفا ظهور خواهد کرد و درخشان خواهد شد . بدین سبب در موقعی که غیاث‌الدین بر عراق مستولی گردیده بود و سلطنتی می‌کرد نصره‌الدین برای او نامه‌ای نوشت و بنام وی خطبه نخواند . کینه او را در دل گرفت و طوطی پسر اینانج خان را با لشکر اینانج و جمعی دیگر از امرا و سپاهیان برای شکستن شان و شوکت نصره‌الدین فرستاد . وی با ناصحان خود مشورت کرد که ما را چه باید کرد ، حاصل گفتگو این شد که من (مؤلف) با مبلغی مال و هدایا برای نشان دادن فتنه و بستن دهانها رو بدرگاه غیاث‌الدین آوردم . در بیرون جرجان خیام و لشکرگاهی دیدم ، پرسیدم کیست ، معلوم شد امیری است که از جانب جلال‌الدین مأمور خراسان شده است و اینان بمن خبر زایل شدن دولت غیاث‌الدین را دادند . اما می‌دانستم که آن پسر اینانج را از سر شهر نسا چیزی دور نخواهد کرد مگر فرمانی از جلال‌الدین ، پس آهنگ لشکرگاه او کردم ؛ از راه بسطام خود را بهری رسانیدم و رو به اصفهان آوردم . جهان چون موی زنگی درهم افتاده بود و آرامش و ایمنی رخت بر بسته ؛ ماهها در راهها بعلت بلاها از برف و آشفته‌گی طرق و دزدی و

رهزنی و کشت و کشتار دچار تعویق و تأخیر شدم و عاقبت چون به لشکرگاه او در حدود همدان رسیدم سلطان برای هجوم بر اتابک یغان طایسی شوهر خواهر غیاث الدین رفته و غایب بود، سبب این بود که بعد از آنکه سلطان بر برادر خود غالب شده بود یغان طایسی روی به آذربایجان نهاده و با اتابک ازبک بر مخالفت سلطان متحد شده بود، و سلطان لشکر به آذربایجان کشید. این خبر را چون داماد غیاث الدین شنید بسمت همدان و عراق برگشت که مگر در غیاب سلطان بر آنجا مسلط گردد، جلال الدین خبردار گشت و ناگهان مراجعت کرده در حدود همدان وی را شکست داد و اسیر کرد و بخشید و آزاد کرد. در چنین موقعی بود که من به اردوی جلال الدین در همدان رسیده بودم. نزد شرف الملک جندی وزیر سلطان رفتم و هنوز سلطان بر نگشته بود؛ خدمتی و هدیه‌ای را که نصره الدین حمزه بنام و برای پیشکش بحضور تاج الدین علی پسر کریم الشرق وزیر غیاث الدین همراه من کرده بود بخدمت شرف الملک بردم (و آن هزار دینار بود)، شکر کرد و یاری نمود تا کار گزارده شد و منشور سلطانی بنام نصره الدین بر ولایت نسا و چند ناحیه‌ای از نواحی مجاور آن صادر گردید، و کسان تعیین کردند که همراه من بفرستند و مرا به نسا برسانند و پسر اینانج خان را از آنجا برانند (و این وقایع در سال ۶۲۲ بود)؛ اما دو سه روزی نگذشته بود که خبر رسید که نصره الدین را پسر اینانج از قلعه نسا بیرون آورده و بقتل رسانیده است و جهانی را سوگوار گردانیده؛ اجر خدماتی را نیز که من به والد او در نسا و جرجان کرده بودم باین داد که از کسان من هر کرا یافت کشت و از اموال من هر چه بدستش رسید بغارت برد و خانه مرا از ماترک اجداد و اندوخته شخص من بیکبارگی رُفت.

بعد از آنکه سلطان بر آذربایجان مستولی شد «دیوان کتابت انشا» را بمؤلف تفویض کردند (۱۳/۴۰)، و متن چاپ مصر (۱۹۴)، ولی در متن عربی لفظ دیوان

نیست ، بعبارت دیگر در این زمان فقط یکی از منشیان بوده است<sup>۱۰</sup> ، و این کار را هم فقط از برای فراموش کردن غم و اندوه دوری از خانه و مسکن و ، کشته شدن خویشان و کسان و ، بتاراج رفتن مایملک ، پذیرفته است .

## ۳

## منشی خوارزمشاه

در همین سال در هنگام دومین لشکرکشی جلال الدین ببلاد گرجستان چون بکنار ارس رسیدند شهاب الدین محمد منشی بیمار شد چنانکه قدرت حرکت از وی رفته بود . سلطان وی را همراه حاکمان سرماری بدان شهر فرستاد و امر کرد که هر مکتوبی از ملوک شام و روم و گرج به ایشان برسد آن را بی حضور او نگشایند ، و در موقع وصول رسولان آن ممالک نیز حاضر و ناظر باشد . این اقامت در سرماری هفت ماه طول کشید ، و در این مدت سلطان در داخل گرجستان بفتح تفلیس و بلاد دیگر و بکشتن خلق خدا و خراب کردن و غارت کردن مشغول بوده است . در مجموعه منشآت نورالدین منشی دو نشانه هست . براینکه شاید او در این سفر همراه سلطان بوده است ، یکی در ضمن نامه ای از اخوانیات راجع بصرمای آن نواحی که مؤلف ما هم (ص ۱۵۰) از آن یاد می کند ، نورالدین می گوید : در این زمهریرهای مهلک و سرماهای قاتل بنوعی که بود روزی می گذشت تا کار اجتياز بدره بیلقان رسید ، سه شبانروز بیابانی

در آن شیب و بالا ز نرم و درشت ز ماهی شکم دیدم از ماه پشت راهی برسم بخیلان از صادر و وارد روی در کشیده و ، از غم کار کاروان چون مضجع پیلان بپشت باز افتاده ، در عرض شمشیر زدوده بل از شمشیر برآق ترو ،

۱۰ مع هذا به صفحه ل سطر ۲۱ مابعد رجوع شود .



در طول چون رمضان فاسق بل ازان شاق تر، در یک جانب کوهی از بلندی هم عینان عینان آسمان گشته و، بتندی شاخ حمل و ثور را شکسته؛ و از دیگر طرف کمری اضعاف صد هزار هزار نیزه بالا زیادت مانند پشت طبق ریخته و بر شکل روی آینه‌ی آویخته؛ و در پای این کمر آب ارس ابرواری غریب و برق شکل می‌بارید؛ و باد سرد مواجهه‌ی خنک می‌کرد و، مشافهه‌ی بارد با میان می‌آورد؛ الحق سوار را از پشت چهارپای در می‌ربود و، چهارپای را از زیر بار بیرون می‌کشید؛ گوئی ریح عاتیه بود که حال تری القوم فیها صرعی کأنهم أعجاز نخل خاویه معاینه می‌گشت... اگر عیاذاً بالله کسی را سقطه‌ی در راه آمدی مجال انتعاش نیافتی و، اگر عثرتی اتفاق افتادی قرارگاه آب ارس بودی ۵۰٪ و در اثنای آن احوال خداوند عالم خلد الله سلطانه از شدت سرما اضطرابها می‌نمود و، بر کثرت این برفها نفرین می‌فرمود؛ و زبان روزگار می‌گفت: زرگر قدرت

تا در حرکت سمند زرین سم تو بر گل نهد پای زمین سیمین کرد.  
مع هذا بقر دولت قاهره ادامها الله در مهالک چنین مسالکی هیچ آفریده را آسیبی نرسید و هیچ نقصانی مالی نکشید... و چون این قاصد نام زد آن جناب گشت این ماجرا در قلم آمد، الخ (نسخه قونیه ورق ۱۳۷ و ۱۳۸)؛ دیگر دو قصیده یکی تازی و یکی پارسی که بوقت مقام سلطان بتفلیس جهت ضبط کار آن دیار و دفع ملاعین کفار انشا کرده بود و در آن حضرت چرخ مرتبت (یعنی شرف الملک وزیر) به انشاد رسانیده، هر دو را آورده است (نسخه منچستر، ق ۳ تا ۵ ب)، مطلع آن قصیده پارسی نقل می‌شود:

نمود دوش هلال از سپهر مینائی چنانکه زورق ازرق به زریندائی  
ولی از آنجا که این قصیده در مدح شرف الملک است و در ضمن آن از بیکاری خود سخن می‌گوید و تمنای شغل و کار می‌کند چنین استنباط می‌توان کرد که نورالدین هنوز

داخل خدمت سلطان جلال الدین نشده بوده است .

پس از بازگشت سلطان و در سال ۶۲۳ بود که رسول مغرب رسید و مؤلف در هنگام اداء رسالت ترجائی می کرده است و در حکم مهاندار او تعیین شده بوده و یک روز هم او را در میان لشکریان می گردانیده و افواج را با و معرفی می کرده . در سال ۶۲۴ در مجلس محاکمه شرف الدین علی تفرشی (۱۶۲ حاشیه دیده شود) حاضر بوده ؛ و باز در موقعی که سلطان بعراق حرکت کرد ، حرکتی که منتهی به نبرد اصفهان گردید ، مؤلف با شرف الملک در آذربایجان ماند و شاهد واقعه رسول رسیدن از جانب علاء الدین صاحب ألتوت بنزد شرف الملک بود و توقیع دیوانی را مربوط به اسقاط سالی ده هزار دینار از مبلغ مالی که اسماعیلیان می بایست پردازند او به امر شرف الملک نبشت . باز در همان سال بود که سلطان وزارت نسارا از ضیاء الملک علاء الدین محمد بن مودود نسوی عارض (عارض لشکر = وزیر جنگ) گرفت و بمؤلف داد . برای این قضیه باب مخصوصی در متن عربی هست (چاپ مصر ، ۲۵۱ و مابعد) که در ترجمه نیست (۱۷۷ ح دیده شود) ، و اینک خلاصه آن :

ضیاء الملک از خاندان ریاست بود و حتی دشمنان او به برتریش مقرر بودند ؛ گشت روزگار و ایلغار تاتار وی را به غزنین افکند و چون سلطان به غزنه برگشت وی در خدمت سلطانی مداومت کرد (داستان شنای او در ۱۱/۱۱۱ و مابعد دیده شود) ، و متولّی دیوان انشا و دیوان عرض و وزارت نسابود و در هر یک از کارهای سه گانه خویش نایابی گرفته بود و چنان متمکن گردیده که شرف الملک از وی بیمناک شده بود ، مبادا که با او در صدارت و وزارت مزاحمت کند . چون من از نسا برسالت آمدم و چنانکه گذشت باز گشت من ممتنع گردیدم در کشاکش توجّه و بی اعتنائی بحالات مختلف می گشتم تا سرانجام کتابت انشارا مقلّد شدم کار بر ضیاء الملک تنگ شد (زیرا که وی صاحب دیوان انشا بود . اینجا عبارت موهم اینست

که از همان موقع نویسنده بسمت صاحب دیوان انشا تعیین شده بوده است)؛ دیگر نمی‌خواست بر درگاه سلطان بماند و مایل بود که خود را بکناری بکشد. در دیوان عرض مجد نیشابوری را بنیابت گماشت و جز به وزارت نسا، هر چند که عرصه آن کار را وسعتی نبود، بهیچ امری نمی‌پرداخت. و سلطان وی را در نسا اقطاعی داد با عایدی سالی ده هزار دینار علاوه بر منافع و مواجب وزارت نسا، و او به نسا رفت. آنجا حکم او جاری و قدرتش گسترده شد و از راه کینه با من بهر کس که کمترین نزدیکی و نسبتی با من داشت آزار و اذیت رسانید، و از آنجا بخرانه سلطان حاصل خراجی را که باید بفرستد هم نفرستاد. من بسیار در رفع بلا و بهبود کار کوشیدم تا عاقبت سلطان وزارت نسا را بمن تفویض کرد بدان شرط که از در خانه دور نگردم و از برای آن وظیفه نایبی از جانب خود بگمارم. چنین کردم و ضیاءالملک معزول و مغبون بخدمت سلطان بازگشت. اینجا با شرف الملک متفق شد که نزد سلطان از من شکایت کنند و بمن نسبت خیانت دهند، و هر چه اندوخته بود در پیشکش کردن و رشوه دادن صرف کرد تا معدودی از خاصان سلطان با او همدست شدند و شرف الملک از برای او سوگند همراهی و پشتیبانی خورد. من سلطان را در خفا دیدم و از کم و کیف قضایا آگاه گردانیدم و از اینکه جز در حضور سلطان بمجلس محاکمه با وی حاضر شوم سر باز زدم و سلطان وعده شنیدن سخنان دو طرف را داد. روزی که شرف الملک خواست ما را با هم روبرو کند از سلطان درخواستیم که حاضر شود، و حکومت از سلطان خواستیم. نتیجه آن شد که ضیاء الملک خوار و سرکوفته خارج گردید و در ساعت تب کرد و چند روزی بعد از آن بدارالعدل خدائی رفت.

هنوز در سال ۶۲۴ بود که عمادالدین لقی از روم برسالت از جانب علاءالدین کیقباد آمد و شرف الملک در خارج خوی او را پذیرفت (۱۷۸ و مابعد) و مؤلف

درموقع ملاقات ایشان حاضر بود و نشانه‌های تازه‌ای از حقارت نفس شرف‌الملک وزیر دید که آنرا شرح داده‌است. نیز درموقع تاخت و تاز حاجب علی اشرفی بر آذربایجان و نبرد شرف‌الملک با لشکر او و شکست خوردن و بیم اسیر گشتن یا مقتول شدن او بودن مصنف حضور داشته‌است و جان شرف‌الملک را نجات داده‌است (ص ۱۸۳)؛ و وقتی که شرف‌الملک در این هزیمت به آذربایجان و سپس بجانب اران رفت داماد ریب‌الدین را مؤلف از جنگ شرف‌الملک رهائی بخشید و برای وزیر چهار هزار دینار از او گرفت (۱۸۵)؛ چندی بعد، زمانی که سلطان در سرزمین روم در طوغطاب بود (این باب که در متن عربی چاپ مصر ۲۷۷ تا ۲۷۹ مندرج است در ترجمه نیست) نامه‌ای از علاء‌الدین کیقباد صاحب روم بسلطان رسید که دران وی را به کارزار پادشاهان ایوبی شام و جزیره تحریک کرده بود و دران جنگ با تاتار و کفار را در قبال جنگ با این شامیان کوچک شمرده و رجعتنا من الجهاد الأصغر إلى الجهاد الأكبر گفته بود (در واقع می‌خواسته‌است سرمار در دست دشمن بکوبد، آن پادشاهان را بوسیله جلال‌الدین مقهور کند و سپس سرزمین ایشان را خود متصرف گردد). در تیلو این نامه نامه دیگری گنجانیده و پیچیده بود از سراج‌الدین مظفر بن الحسین که نایب علاء‌الدین صاحب الموت در شام بود خطاب به علاء‌الدین کیقباد، و این نامه را نیز سلطان بمصنف داد که بخواند، او مطالعه کرد و مضمون آنرا قابل بلند خواندن بر سلطان در حضور آن انبوه خاندان و امیران ندانست، ولی جلال‌الدین اصرار کرد، مصنف گفت اگر بناچار باید خواند پس باید که در خلوت باشد. مردم بیرون رفتند و مجلس خالی شد و آنرا بر سلطان خواند؛ سراج‌الدین در آن زمان که سلطان در عراق بوده بود این نامه را نوشته بود، مضمون آن اینکه: جلال‌الدین مخدول در مصاف بیرون اصفهان کشته شد و لشکریان او برباد رفتند، و برادر وی غیاث‌الدین بدرگاه علاء‌الدین اسماعیلی

پناهنده شد و در سلک مطیعان آن درگاه درآمد، و نیز اتابک قزل ارسلان (مراد او ملک خاموش بود) شتر خویش بر در خانه او خوابانید و بدو پیوست؛ ملک عراق امروز از برای علاء الدین اسماعیلی صافی شده است و، از این قبیل سخنان. سلطان چون مطالب نامه را شنید آن را از وی گرفت و پیچید و بمهر خویش مهر کرد و در کیسه خود نهاد. مصنف از توقیعی نیز بحث می کند (متن عربی چاپ مصر ۲۸۲، ولی در ترجمه حذف شده است و مربوط می شود بص ۱۹۱) که بامر سلطان بنام شرف الملک صادر کرد، و در احوال شرف الملک در مقدمه راجع بآن سخن خواهیم گفت. چنانکه در حاشیه صفحه ۱۹۳ اشاره شده است توقیع امارت شروانشاه افریدون بن فریبرز را نیز در همین سفر مصنف نوشت. ممکنست که بعضی از این حوادث در سال ۶۲۵ روی داده باشد، چه مؤلف عادت به ذکر تاریخ ندارد، و حوادث سالهای مختلف را گاهی درهم می آورد. حادثه ای که بعد از این می آید مربوط بسال ۶۲۶ است در ماه رمضان ظاهرآ، و موقعی است که سلطان در صدد حرکت بجانب اخلاط از برای محاصره آنجاست، و آن قصه مجلس خانه زرینه و سیمینه شرف الملک است که در صفحه ۱۹۵ حکایت شده است؛ و باز در همان اوان است که مرسومه را (فرمانهای مختصر یادداشت مانند که از جانب سلطان برای دیوان انشای فرستادند تا بر موجب آن توقیع و منشور را بنویسند) در باب کسانی که از ولایات و ایالات مختلف مملکت آمده بودند بمؤلف می آوردند و او توقیعها را می نوشت (ص ۱۴۰ و ۱۹۴).

در شوال ۶۲۶ سلطان بمحاصره اخلاط مشغول شد و در آن مدت هشت ماه مصنف در حضور بوده است و شریک سختیها، و بعضی از کارهای خود را ذکر کرده است: رفتن بنزد اصفهید نصره الدین صاحب جبل<sup>(۹)</sup> که در همان بیرون شهر اخلاط حبس کرده بودندش و از وی برای سلطان پیغام آوردن (چاپ مصر ۳۰۰،

در ترجمه نیامده است)؛ و بدار الخلافه نامه نوشتن در باب بدرالدین طوطی پسر اینانج خان که بسفارت می‌رفت (۸/۲۰۱)؛ خلعتی که از دارالخلافه برای مصنف آورده بودند و اعتراض کردن شرف‌الملک بر تمیزی که میان او و شمس‌الدین محمد جوینی صاحب دیوان قائل شده بودند و جواب سلطان (ص ۱۸/۲۰۴ تا ۱۵/۲۰۵)؛ کراحت داشتن مؤلف در موقع نوشتن توقیع سلطانی خطاب بعمه سلطان در خصوص جثه سلطان محمد خوارزمشاه (۲۰۷ ح)؛ حل دو نامه معمی که بنی ایوب و نماینده ایشان در اخلاط بیکدیگر نوشته بودند (۲۰۹ ح و تعلیقات راجع بآن، ص ۳۸۸)؛ وفات شمس‌الدین محمد جوینی صاحب دیوان و وصی کردن او مؤلف را (ایضاً)؛ درموقعی که رسولان روم بیرون شهر اخلاط و قبل از فتح آن بخدمت سلطان رسیدند و در آشتی کوفتند بد رفتاری و درشتی و طمع شرف‌الملک باعث عقیم شدن آن اقدام گردید و مؤلف در مجلس ملاقات رسولان با شرف‌الملک حاضر بود (۲۳۴ تا ۲۳۵). پس از فتح اخلاط مؤلف می‌خواست طغرائی را که بر سر توقیعات سلطان رسم می‌کردند و حاوی نام و القاب او بود تبدیل و مانند طغرای توقیعات پدرش کند سلطان راضی نشد (۱/۲۱۵ و مابعد). در همین روزها پروانگی (پیغام شفاهی از جانب سلطان خطاب به دیوان انشا حاوی دستور به صادر کردن توقیع یا منشور یا فرمانی از آن قبیل) بیرون آمد که مصنف سرماری را به اقطاع اَرخان بنویسد و او بواسطه دوستی که حسام‌الدین خضر خان با او داشت از این فرمان دلتنگ شد و کوشش بسیار کرد تا فرمان سلطان تبدیل شد و آن محل را به اقطاع به خضر خان دادند و حتی بعدها با او همکاری کرد که شرف‌الدین از دره و پسرش را خضر خان بدست آورد و محبوس ساخت (۲۱۶ تا ۲۱۸)؛ در موقع استشاره سلطان با رکن‌الدین جهان‌شاه در باب جنگ با لشکریان روم و شام حاضر بود و سلطان باو فرمان داد که توقیعی برای دو ناحیه از نواحی خرتپُرت

بنویسد ، همان ساعت نوشته و تسلیم او شد (۲۲۰) .

#### ۴

### الموت و مابعد

در همین سال ۶۲۶ سلطان مصنف را بمأموریتی خاص از برای بانجام رسانیدن مهمتی چند بعراق فرستاد . اهم آنها اولاً حل اختلافاتی بود که بین جلال الدین و علاء الدین صاحب الموت ظهور کرده بود ؛ و ثانیاً تعیین تکلیف متابعت عمادالدین پهلوان پسر هزاراسف ملک لرستان<sup>۱۱</sup> ، و شهاب الدین سلیمان شاه ایوانی مستولی بر اراضی مجاور مراغه و کردستان ، که آیا می خواهند بر موجب خواهش خلیفه بعنوان وابسته بدستگاه خلافت و تابع بغداد شناخته شوند یا حاضرند که گردن بطاعت سلطان نهند . بر موجب امر سلطان ابتدا باصفهان رفت و بتوسط شرف الدین علی نایب عراق با آن دو شاه مکاتبه کرد . در ۲۸ رمضان ۴۲۷ بود که وارد اصفهان شد ، و جواب ایشان آنجا بدو رسید که ما بطاعت سلطان راغبیم ، و همچنین صاحب یزد محمود شاه (۲۲۶ تا ۲۲۸) . سپس به قلعه الموت رفت و وظایف خویش را چنانکه باید و چنانکه شرح داده است (۲۲۹ تا ۲۳۳) بجای آورد . قبل از آنکه زیدری به الموت رود جهان پهلوان از یک پاین که سالها درهند برسر لشکریان جلال الدین بوده بود با آنچه از جنگجویان باقی مانده بودند بعراق آمد و نایب عراق بمشاورت با زیدری مبلغی نقد از برای او فرستاد و پس از چند روز توقیع سلطان در باب او رسید (۲۳۷ تا ۲۳۸) .

ازین پس آنچه در سیره و در نفثة المصدور (رساله نثر فارسی مصنف که در حدود ۶۳۲ ، هفت سالی قبل از تألیف سیره نوشته است و در باب آن بعد ازین

۱۱ در باب این ابوالمظفر پهلوان به مجمع الآداب شماره ۱۰۱۴ نیز رجوع شود .

سخن خواهیم گفت) از وقایع خصوصی زندگی خود گفته قدم بقدم باهم مطابق است. <sup>۱</sup>آنها آنکه تفصیلات جزئی گاه بگاه در این یا آن هست که در دیگری نیست. خلاصه احوال مصنف در آن دو کتاب فهرست وار با عدد صفحات سیره (س) و نفثه (ن) ذیلاً داده می‌شود (برای نفثه از چاپ آقای دکتر یزدگردی استفاده می‌شود):

از الموت بقزوین بازگشت (س ۲۳۹، ن ۹)؛ با نجم الدین احمد سرهنگ در عراق وداع کرد و باو اجازه عودت داد (ن ۹ - چهارصد سرگوسفند آبتن بقلعه خرنندز فرستادم، س ۲۳۳)؛ یالیت بدانستمی که حال او بچه رسید (ن ۱۰) و نمی‌دانم که حال آن گوسفندان بچه انجامید (س ۲۳۳)؛ شرف الدین مرا وعده داد که جمعی برسم خفارت بفرستد (س ۲۳۹)، بدرقه‌ای که جهت خزانه از نائب عراق بدان موعود بودم نتوانست رسید (ن ۱۱)؛ سلطان در تبریز بود (س ۲۴۰)؛ بقصد آنجا با همراهان براه افتاد و از خطر حمله تاتار و اندیشه دشمنی وزیر آسودگی خیال نداشت (ن ۱۲)؛ در موقع غیبت ششماه یا هشت ماهه او یعنی همین سفر عراق وزیر «مجنونی نحوی» بدست آورد و او را سمت کتابت انشا داد (ن ۱۴ - اگر این لفظ ایمائی به نورالدین منشی باشد تنها جائی است در سه کتاب سیره و نفثه و مجموعه منشآت نورالدین منشی که یکی از این دو بدیگری اشاره‌ای کرده باشد)؛ زیدری شراکت این شریک را در سمت انشا نخواست و آنرا بموجب فرمان سلطان برهم زد (ن ۱۶)؛ سلطان بجانب موغان حرکت کرد و زیدری در خدمت روانه شد (س ۲۴۱ تا ۲۴۲، ن ۱۷)؛ سلطان خبر دادند که گروهی تاتار در چمن زنجان اقامت کرده‌اند و هفتصد نفرند؛ شاد شد که ایشان برای تملک زنجان آمده‌اند نه از برای جنگ. زیدری گفت «شاید یزک تاتار باشند»، جواب داد که «یزک کمتر از هفت هزار نمی‌فرستند» (س ۲۴۲)؛ هانا نمی‌خواست از تاتار و جنگ بپندیشد و دل



خود را خوش می‌کرد که ایشان با ما کاری ندارند. مقصد و مقصود ایشان بی هیچ شک و دانهسته بود، قضای بد دیده باریک بین را تاریک گردانید (ن ۱۷)؛ در موغان بیشتر بصید و عیش و عشرت می‌پرداخت (ن ۱۸ تا ۱۹، س ۲۴۶)؛ روزی بصید سوار شده بود بشهاب الدین گفت «بر آن تل برو و بفلان و بهان توقیعی بنویس بفلان مضامین، او رفت و توقیعات را نوشت و حاضر کرد، سلطان آمد و علامت کرد (یعنی نشان خود را که جانشین امضا بود بر آن توقیعه نوشت) و فرستاد، ولی ترکان بنخانه‌های خود رفته اقامت کردند و سپاهی برای سد راه تاتار و جنگ با ایشان آماده نشد (س ۲۴۳)؛ شبی نزدیک شیرکبوت (شیرکبود) فرود آمد اسیری تاتاری را بشهاب الدین زیدری سپرد که او را در قلعه بند کند، آن شب در قلعه خفت؛ بامداد روی لشکرگاه نهاد با غلامی و اسبی نیکو که شبانه خریده بود و یدک می‌کشید. لشکرگاه خالی بود؛ معلوم شد تاتار سحرگاه تاخته بودند و سلطان را آواره ساخته (س ۲۴۴ تا ۲۴۵، ن ۲۰ تا ۲۱)؛ او هم گریزان و تازان راه بیلقان در پیش گرفت، شرف الملک وزیر پیش از او آنجا رسیده بود، از بیم او بشهر داخل نشد و شبانه از آن حدود گذشت و خود را بگنجه رسانید (س ۲۴۵، ن ۲۱ تا ۲۲)؛ سه ماه در گنجه اقامت کرد (س ۲۵۴، ن ۲۳)؛ در فصل بهار نامه‌ای از سلطان باو رسید که پیش ایوانی گرجی رود (س ۲۵۴)؛ مزاج اهل گنجه منحرف شده بود و زیدری حس می‌کرد که عن قریب دست بشور و شر بر آرند (س ۲۵۴، ن ۲۳) راه بیابان در پیش گرفت، شهاب می‌رفت و روزها پنهان می‌شد، و صحرا از نیران تاتار در شب تار چون عکس دریا می‌دید، تا در حوالی قلعه زاریس بسلطان رسید (س ۲۵۵، ن ۲۴)؛ سلطان او را مأمور کرد که به اطراف برود و از اران و نواحی ترکمان نشین لشکر جمع آورد، و او این کار را بخوبی انجام داد (س ۲۵۶ تا ۲۵۷، ن ۲۶ تا ۲۷)؛ به امر سلطان شرف الملک را در قلعه جاریبرد

حبس کردند و سپس کشتند (س ۲۵۹ تا ۲۶۱) ؛ چون او باش گنج‌ه اندک زمانی پس از بیرون آمدن مصنف از آنجا سر بطغیان بر آورده و خوارزمیان را از دم تیغ گذرانیده و کشته بودند سلطان اورا با حاجب خاصّ خان بردی فرستاد تا در شتر مقیم شوند و از آنجا اهل گنج‌ه را به پیغام و نامه بطاعت بخوانند، مؤثر نمی‌شد، سلطان خود آمد و با فوجی از لشکریان بر شهر حمله برد، آن را گرفت و جماعتی را کشت و چند روزی آنجا اقامت کرد (س ۲۶۵ تا ۲۶۷) ؛ پس با لشکر حرکت کرد و در رمضان ۶۲۸ به حدود اخلاط رسیده آنجا مقام کرد (س ۲۶۷، ن ۲۷) ؛ امرا مصلحت دیدند که از سلاطین ایثوبی استمداد کنند، سلطان خود موافق نبود، زیدری هم فایده‌ای در آن کار نمی‌دید (س ۲۶۷ تا ۲۶۹، ن ۲۷ تا ۳۰) ؛ مع هذا مصنف را از برای این کار بنزد ملک مظفر شهاب الدین غازی فرستادند، به میافارقین رفت و چند روزی با او بود و گفتگو کرد و جز یأس حاصلی نیافت (س ۲۶۹ تا ۲۷۰، ن ۳۰ تا ۳۲) ؛ مرغ نامه بر نامه‌ای رسانید که پنجاه گروه از تاتار از پرگری گذشته‌است آن نامه را ملک مظفر برای زیدری فرستاد تا فسخ عزیمت کند و بماند، نپذیرفت (س ۲۷۱، ن ۳۲ تا ۳۳) ؛ رفت و طیّ طریق کرد تا در حدود حانی و چپ‌خچور بسططان رسید و خبر داد که تاتار از پرگری چند روز پیش ازین گذشته‌اند، ولی سلطان نپذیرفت، چون اوترخان جبان را فرستاده بود با چهار هزار نفر که تاتار را از راه بگرداند، و او بازگشته و گفته بود که ایشان از حدود منازگرد بازگشته‌اند (س ۲۷۱ تا ۲۷۳، ن ۳۶ تا ۳۸) ؛ در شهر حانی سلطان در حضور خانان و امرای بزرگ از مصنف جواب ملک مظفر را پرسید و او تکرار کرد، امرا مصمم شدند که ترك آن سرزمین کرده به اصفهان روند، ولی رسول ملک آمد و پیغام آورد که هرگاه قصد روم کنند با ایشان یاری خواهم کرد، سلطان بسخن او میل کرده از عزم اصفهان منصرف گردید (س ۲۷۴) ؛

بجانب آمید رفت و آن شب مجلس نهاد و عشرت کرد (س ۲۷۵ ، ن ۴۰ تا ۴۱) ؛ آن شب شخصی ترکان پیامد و گفت که : در منزل دوشینه سلطان امشب لشکری آمده است که زی ایشان غیز زی لشکر سلطانست ، سلطان اورا تکذیب کرد و تا نزدیک روز عیش می کرد (س ۲۷۵) ؛ زیدری آن شب تا نزدیک صبح وقت خود را بنوشتن گذرانده بود و آخر شب کمی خفته (ن ۵۱) ؛ بامداد که سر برداشت لشکر تاتار را گرداگرد خرگاه سلطان دید ، سلطان را بنحوی فرار دادند و مصنف نیز پای باسپی که اتفاقاً زین کرده بود آورد و راه گریز درپیش گرفت (س ۲۷۵ تا ۲۷۶ ، ن ۵۲ تا ۵۳) .

باقی احوال جلال الدین خوارزمشاه معلوم است که به دهی از دههای میافارقین رسید ، بر سر خرمنی پیاده شد و شب آنجا ماند ، صبح روز بعد دشمنان بر او هجوم بردند ، سوار شد و گریخت ، بکوهها افتاد و گرفتار گردان شد ، اورا غارت کردند و سپس کشتند (س ۲۷۸ تا ۲۸۰) . و اما شهاب الدین خرنذری زیدری نسوی مصنف و مؤلف این کتاب گریزان به آمید افتاد ، دو یا سه ماه ملک آمید اورا از خروج ممنوع داشت (س ۲۷۸ ، ن ۶۳) ؛ پس از آزاد شدن بهر زحمت بود خود را به ماردین و اربل رسانید (ن ۶۵ تا ۶۸) ؛ پس بجانب آذربایجان حرکت کرد و به ارمیه رسید (ن ۷۴ تا ۸۳) ؛ آنجا که بود از برای او چهارصد دینار از تبریز آوردند و بجانب خوی رفت ، در راه خوی شبی سواری چند گیرد اورا گرفتند ، با ایشان جنگ کرد و مجروح افتاد (ن ۸۶ تا ۸۸) ؛ چند روزی یا چند ساعتی بدین حال بود ، عاقبت بهوش آمد و بیاری دیگری نجات یافت و باز به سمت خوی روانه شد (ن ۹۰ تا ۹۳) ؛ دو ماه آنجا ماند (ن ۹۶) ؛ بسمت روم حرکت کرد (ن ۱۰۱) ؛ به نوشهر که آنرا مهندسان لشکر خوارزم بنا کرده بودند رسید و یک شب ماند (ن ۱۰۲) ؛ رو بجانب پرگری آورد ، عیاران راه زن گرد

مسافرین را گرفتند، اورا چون قراضه‌ای که داشت از وی ستدند از مطالبت معاف داشتند (ن ۱۰۳ تا ۱۰۴)؛ به برگری رسید (ن ۱۰۸)، و از آنجا خود را به میافارقین انداخت (س ۲۷۸، ن ۱۱۶)؛ بسابقه آن آشنائی که در عهد سلطان حاصل کرده بود خدمت ملک مظفر رفت، آنجا دانست که عاقبت سلطان جلال‌الدین بکجا انجامیده‌است و قضا و قدر را در نجات خود ملامت کرد (س ۲۷۸).

چهار سال و چیزی از تاریخ بیرون آمدن از الموت (ن ۱۰) و چهار سال از ورود به میافارقین (ن ۱۱۶) گذشته هنوز در درگاه ملک مظفر ایوبی مقیم‌است و مشغول به نوشتن نفثه المصدور است؛ و در ۶۳۹ مشغول به نوشتن و در شرف اتمام سیره جلال‌الدین‌است (س ۲۷۶/۵ و ح). اما در موقع نوشتن سیره گویا در میافارقین نبوده، زیرا که در این میان به وزارت حسام‌الدین برکت (برکه) خان خوارزمی رسیده‌است و حسام‌الدین برکت خان تا ۶۴۴ زنده بوده و در این سال کشته شده‌است. از خبری که مورخ متأخری نوشته‌است برمی‌آید که پس از مرگ برکه خان شهاب‌الدین بدرگاه صاحب حلب منتقل شده و در ۶۴۷ درگذشته‌است. برای تفصیل این مجمل رجوع شود به فصل ۱۲ مقدمه راجع به خوارزمیان.

در سیره بعضی حکایات مربوط بشخص مؤلف مندرج‌است که درسطور قبل ذکر نشد، از آن جمله اینکه در سال ۶۲۶ در نخبوان قبل از اینکه جلال‌الدین بجانب اخلاط لشکرکشی کند اُشغال عراق و خراسان و مازندران گزارده شد و عمال و ولات و وزراء ولایات را بسر شغل خود می‌فرستاد و توقیعات را مؤلف می‌نوشت و آن روز از منافع کتابت وی را هزار دینار و کسری عاید شد (۱۴۰ و ۱۹۴ تا ۱۹۵)؛ دیگر آنکه در همان سال که سلطان بظاهر بیلقان نزول کرد شرف الملک بردست مصنف بعرض سلطان رسانید که چندین سرگوسفند حلال از حاصل املاک خود بمطبخ سلطان تقدیم می‌دارد، و این کار چند بار تکرار شد، و

مؤلف می‌گوید که خود او می‌دانست که من اصل و منشأ آن گوسفندان را که از غارت اموال ترکمانان مسلمان بود می‌دانم (۱۶۰ و ۱۸۰)؛ باز، چنانکه در تعلیقات نقل شد، در همین سال ۶۲۶ وقتی که مؤلف درری بود خبری راجع به بازگشتن غیاث الدین برادر سلطان از کرمان به اصفهان شنید (ص ۳۷۱ تا ۳۷۲ و متن سیره چاپ مصر ص ۲۴۴)؛ و در ضمن سیرت شرف الملک حکایت کرده‌است که زین الدین ابو حامد قزوینی را در بیلقان در بعضی از مجالس خلوت بخدمت شرف الملک رسانیدم و وی برای او و پسران و دخترانش فرمان مستمری صادر کرد (۲۶۲ تا ۲۶۳).

## ۵

## مصنف شهاب الدین است

چنانکه گفته شد مؤلف در حدود سال ۶۳۲ در زمانی که در شهر میافارقین اقامت داشته‌است کتاب فارسی نفثة المصدور را نوشته و وقایع چند ماهه مقارن شکست نهائی و مقتول گشتن سلطان جلال الدین را و، رنجها و سرگردانیهای خویشان را و، آلام قلبی و لطامات و زجرهای را که در غربت از دست این و آن چشیده‌است بصورت گله و شکایت بزبانی بسیار شاعرانه و انشائی مصنوع و فنی بیان کرده و، چنانکه معلوم می‌شود نامه مانند به «صدر معظم سعد الدولة والدین... قدوة صدور الشرق» (ن ۸) خطاب کرده و فرستاده‌است. این سعد الدین کیست من نمی‌دانم و حدس مرحوم قزوینی که شاید همان سعد الدین جعفر بن محمد پسر عم مؤلف مراد باشد که در سیره مذکور است (۱۳/۸۸ تا ۱۴) مرا قانع نمی‌کند.

هفت سال بعد از آن، در ۶۳۹، تاریخ جنگهای جلال الدین را بزبان عربی تألیف کرده‌است، که همین سیرت جلال الدین باشد<sup>۱۲</sup>. بدان جهت در صدد

نوشتن این تاریخ برآمده است که در کتاب کامل ابن الاثیر در باب تاریخ دو خوارزمشاه محمد و جلال الدین اطلاعات بسیار مندرج دیده‌است و از ترک‌تازی و ایلغار لشکرهای تاتار و مغول که در سرزمینهای خراسان و عراق و آذربایجان خرابی و غارت و خونریزی ایشان تمدن و آبادی و انسانیت را از میان برده بود و هنوز می‌برده است خبرها خواننده ؛ و با وجود اینکه آن کتاب را بتمام معنی کلمه کامل و اسم را با مسمی مطابق یافته و اعجاب بسیار نسبت بهمت و پشت کار ابن الاثیر در جمع‌آوری اطلاعات ابراز می‌کند باز خود را عالم به حوادث و وقایعی دیده‌است که بشهادت اشخاص مختلف و در حضور خود او روی داده بوده‌است و در کامل ابن الاثیر مندرج نبوده‌است . بنابراین وقت فراغت را صرف انشای این تاریخ و تحریر معلومات خویش در باب وقایع این چند ساله کرده‌است .

شیوه خود را در نوشتن سیرت بچند جمله در مقدمه کتاب بیان کرده : من در این مختصر هر چه از وقایع او دیده و یا از کسی که دیده‌است شنیده‌ام یاد خواهم کرد و از هر چه غیر این دو قسم باشد ذکر نمی‌خواهم آورد ؛ مع هذا مطالبی در باب منشأ تاتار و تاریخ چنگیز گفته‌است که نه خود دیده و نه از کسی که دیده بوده‌است شنیده و ، با تواریخ معتبر موافق نیست ، نه تواریخ چینی و مغولی و نه تواریخ فارسی و عربی . از ابن الاثیر بسیار نقل و استفاده کرده‌است ، حتی بعضی از عبارات و تفکرات آن مورخ را که مربوط بتاریخ هم نیست ، مثل این عبارات ( ۱۴/۳۲ ) تا ( ۱۷ ) : « دانست که آن آستانه ( دارالخلافه ) نشانه ایست که حق تعالی پیوسته بملائکة سماوات آنرا محافظت می‌کند و در اقامت و ابقاء آن سرّیست که عقل مختصر بگفته آن نرسد ، و هر که با آن خاندان عناد ورزد جز خسران مشاهده نکند » ، که مقتبس است از این عبارت ابن الاثیر : وهذه من جملة سعادات هذا البيت الشريف العباسی لم يقصده احدٌ بأذىٍ إلا لقيه فعله وخبث نيته .

غیر از اشعار و آیات و امثال و عباراتِ مسجّع که از محفوظات او و جزئی از معرفت او بوده است گاهی افکار نویسندگان و مؤلفین قدیمتر را هم اقتباس کرده است بے آنکه بگوید که فلان کس چنین می گوید ، مثل عبارات «ازینجاست که در قرآن می فرماید و بلشکر اسلام خطاب می کند . . . » (۱۷/۲۵۴) تا ممّا یَزَعُ بالقرآن (۳/۲۵۵) که از تاریخ یمنی عتبی یا کلّیل و دمنه نصرالله منشی گرفته شده است .

گاهی مبالغه ها در این ترجمه دیده می شود که از مصنف نیست ، مثلاً آنجا که در باره لشکر غیاث الدّین برادر سلطان گفته است « با لشکری کثیف ، الوف ایشان از عشرات بمئات منیف شده » (که معنی آن « لا اقلّ سیصد چهارصد هزار » می شود) ، این اغراق در اصل نیست (وخیول علی الآلاف منیفه ، یعنی چند هزار) و گناه آنرا برگردن مصنف اصل نباید انداخت ،

یک فقره خبر هم در اصل و هم در ترجمه هست که نمی توان دانست آنرا مصنف نوشته بوده است یا دیگری بعدها افزوده است ، و آن عبارتست راجع بمزار شهاب الدّین خیوق و پسرش در نسا باین عبارت که « اکنون در نسا در مزاری مسمّی به میل جُفته مدفون » اند (ص ۷۷ تا ۷۸) . آیا در آن بیست و سه سال که بین واقعه نسا و تألیف کتاب گذشته بوده است آن میل جُفته را بنا کرده بوده اند و آیا خبر بنای آنرا در شام به زیدری داده بودند ، یا این جمله را در نسخه اصل کسی قبل از سال ترجمه افزوده بوده است ؟

شهاب الدّین گذشته از اینکه در نوشتن نثر تازی و پارسی استاد بوده است طبع شعر نیز داشته است و از قصیده ای که بر دَرِ أخلاط در مدح جلال الدّین سروده بوده سه بیت در نفثة المصدور نقل می کند (ص ۱۹ تا ۲۰ چاپ یزدگردی) ؛ شاید مانند غالب شعرا و نویسندگان باسواد آن عصر شعر عربی نیز می گفته است .

یک رباعی در انتقاد از عیاشی و عشرت طلبی و شیوه زندگی سلطانی نیز به یک منشی یا یک معاصر دیگر جلال‌الدین نسبت می‌دهند که شاید بتوان احتمال داد از همین شهاب‌الدین باشد (رجوع شود به باب مربوط به نورالدین).

نویسندگان و گویندگان در قرن ششم و هفتم استادی و مهارت خارق‌العاده خویش را در هجا و خرمن کردن دشنامها و بدگوئیهای ادبی بر سر دشمنان خود و کسانی که منفور ایشان بوده‌اند بمنصب ظهور نشانیده‌اند، و از جمله نثر نویسان زبردست در این فن همین شهاب‌الدین نسوی زیدری بوده‌است (نقشه ۷۵ تا ۸۱)، و هم‌عصر و همکار او نورالدین منشی (وسائل الرسائل نسخه قونیه ۱۰۲ ب) و جوینی صاحب جهانگشای (۲: ۲۶۲ تا ۲۶۸) هم دست کمی از وی ندارند.

و اما اینکه لقب نویسنده شهاب‌الدین بوده‌است (نه نورالدین یا چیزی دیگر) از چند مأخذ و مدرک قدیم و بعضی مأخذ جدید ثابت می‌شود: در کتاب الأوامر العلائیه تألیف ابن بیبی (نسخه چاپ عکسی انقره از روی نسخه خطی ایاصوفیه ص ۳۶۸) و مختصر آن (چاپ هاوتسما، ص ۲۲۳) نام یک منشی جلال‌الدین، ولی غیر آن منشی که نامه بانشای او را مجیرالدین خوارزمی بحضور علاء‌الدین کیقباد رسانید، الشهاب الزیدری و شهاب‌الدین زیدری گفته شده‌است<sup>۱۳</sup>؛ در کتاب نسایم الأسفار که در عهد ایلخان ابوسعید بهادر خان، در سال ۷۲۵، تألیف شده‌است (نسخه ایاصوفیه بشماره ۳۴۸۷ ورق ۵۸ ب، و چاپ دانشگاه ص ۸) درباره ضیاء الملک علاء‌الدین محمد نسوی گفته‌است «مصدّق این معنی آنکه صاحب فاضل شهاب‌الدین محمد زیدری که منشی دیوان سلطان مغفور جلال‌الدین مینک برنی بوده‌است با وجود معادات ظاهرو مکاشفتی تمام که با آن خواجه داشته‌است در تواریخ بدین موجب می‌نویسد که... از خاندان وزارت و صدارت

۱۳ رجوع شود به فصل ۱۲ مقدمه راجع به خوارزمیان در روم و شام، و نیز به تعلیقات ص ۳۵۰.



قدیم است یقرّ له بالفضل من لا یودّه ، و یعترف له بالصّدارة من هو ضدّه » و این عبارت که مؤلف نسائم الأسماح نقل کرده است از متن عربی نسوی است (در چاپ مصر ۲۵۱ و در چاپ پاریس ۱۴۸) و در ترجمه فارسی این باب موجود نیست . ابوالفدا (ج ۳ ص ۱۲۲) کتاب و مؤلف را چنین یاد می کند : « من تاریخ ظهور التّتر تألیف محمد بن احمد بن علی المنشی النّسوی کاتب انشاء جلال الدّین » ؛ ابن القوّطی در مجمع الآداب دوبار از کتاب « سیره خوارزمشاه » و « تاریخ خوارزمشاه » یاد و ازان نقل می کند (ترجمه حال تکش شماره ۱۴۹۰ و ترجمه حال غیاث الدّین پیرشاه شماره ۱۷۵۹) ، اگرچه آنچه در موضع اوّل نقل می کند در این سیره که ما بدست داریم نیست مطالبی که در موضع دوم نقل می کند خلاصه گفتار مؤلف ماست . در این دو مورد نام مؤلف آن تاریخ را به ترتیب المؤیّد و مؤید الدّین النّسائی گفته است . استاد مصطفی جواد در حاشیه بر عبارت مورد دوم می نویسد « المعروف عندنا أنّه شهاب الدّین وهو محمد بن عبد الواحد <sup>(۱)</sup> المنشی النّسوی » ، و سپس مختصری در باب احوال او از کتاب الدّر المکنون نقل می کند که اینجانب بعد ازین در پایان سرگذشت زیدری خواهم آورد ؛ در هدیه العارفین (۲ : ۱۲۱) و تاریخ آداب اللّغة العربیّة جرجی زیدان (۳ : ۶۳) و تاریخ ادبیّات عربی بروکلن (۱ : ۳۱۹ چاپ اوّل و ۵۵۲ ذیل ج ۱) و فهرست نسخ عربی پاریس بقلم دسلان (۳۴۱) و مقاله بروکلن در دائرة المعارف اسلامی (۳ : ۹۱۳ تا ۹۱۴) و معجم المطبوعات الیان سرکیس (۱۸۵۵) و کتاب الأعلام زرکلی (ج ۶ : ۲۱۶) که اشاره به احوال مؤلف کرده اند هیچ جا لقب شهاب الدّین یا لقب دینی دیگری برای او نیامده است ، ولی در مقدمه محمد نظام الدّین بر جوامع الحکایات عوفی به انگلیسی (۲۳) و در معجم المؤلّفین عمر رضا کحالة (۸ : ۳۰۰ تا ۳۰۱) به لقب شهاب الدّین یاد شده است ، و سند کحاله ظاهراً فهرست خطّی مؤلّفین نسخ خطّی محفوظه در

کتبخانه ظاهریه دمشق بوده است<sup>۱۴</sup>.

۶

## خصوصیات ترجمه

عصر مترجم از جمله‌ای و شعری که در این کتاب آمده است مجمل<sup>۱۵</sup> معلوم می‌شود: «اولاً جمله» «که جدّ خانان این عصر است» (۳/۱۱ تا ۴) که در حق چنگیز خان بر متن مصنف افزوده است و ازان مسلّم می‌شود که وی در عصری بین هولانگو خان و ابوسعید خان بوده است و ترجمه می‌کرده است. ثانیاً از مصراع سعدی «گوئی که خود نبود در این گلستان گلی» (۱۹/۲۴۴ تا ۱/۲۴۵) که اقتباس کرده است معلوم است که پس از مشهور و منتشر شدن شعر سعدی این ترجمه انشا شده است، ولی شهرت و انتشار اشعار او چنانکه در موضعی دیگر نشان داده شده است (مقاله «ذکر جمیل سعدی» در مجله یفا سال پنجم ص ۱۰۱ و مابعد) از ۶۶۰ هجری و شاید از چند سالی قبل ازان بوده است. چنانکه سابقاً گفته شده است نسخه‌ای که از این ترجمه موجود است قبل از سال هفتصد یا در آن حدود کتابت شده است و نسخه اصلی مترجم هم نیست، پس احتمال قوی می‌رود که این ترجمه از قرن هفتم و متعلق بحدود ششصد و هشتاد باشد.

نام مترجم معلوم نیست، ولیکن انشای او بر روی هم فصیح، گاهی ساده و گاهی مصنوع و فنی است بطوری که دوشیوه با هم می‌سازد اگرچه شاید زیاده بجانب صنعت می‌گراید. از نمونه‌های خوب انشای او و نشانه اهتمام او به نقل معنی بدون قید به الفاظ مصنف، این عبارت است که: «با آنکه هیچ شمشیری از نیام نیاخته و هیچ سری از گردنی نینداخته همه را عفواً صفواً مسلّم کرده» (۱۱/۵ تا ۱۲) که ترجمه

۱۴ در واقع نخست رضاقلی خان هدایت بود که این مصنف را نورالدین خواند و سایرین تابع بودند.

این جمله است: والسیوف مهملة فی أغمادها، والعواقب معطلة عن نجادها، وملكها بالهبة عفوًا صفوًا وسهواً زهواً. و باز این عبارت: تصدی این تصنیف را من متعین گشتم، بر مثال جمعی که در کشتی نشینند و بعواصفِ نکبا کشتی در معرض غرق و فنا آید، و رفقا همه قرین بلا و رفیق عنا شوند و موج دریا اورا تنها با ساحل اندازد، هر آینه جز وی کسی شرح احوال کشتی و رفقاء وی نتواند کرد (۷/۶ تا ۱۰)، که اصل آن اینست: حتّی تعینت لما تصدیت تعین فروض الکفایة علی من لجأ به<sup>(۱)</sup> الموج الی السّاحل، وقد شمل الفرق عامّة رفقاءه، فابتلی بتکالیف حیاته و تصاریف بقائه.

از عبارات خوب او اینست: بامداد که قصد خدمت کردم خیمه‌ها را خالی یافتم و متاعها انداخته و یوزان بسته و بازان بر کرسیها نشسته، گوئی که خود نبود در این گلستان گلی (۱۶/۲۴۴ و مابعد). و نیز: زهی بزرگ مصیبتی که اگر سپیده دم صُدرهٔ خارا چاک زند، و شگرف نازله‌ای که اگر ماه منور رو بناخن بخراشد و بخروشد، سزاوار بُود! بل واجبست افلاک را که پلاس سیاه سواد پوشند و نجوم را متعین که بر خاک و خاکستر نشینند... (۶/۲۸۲ و مابعد).

در بعضی موارد بُجل طولانی را بجمله‌های کوتاه‌تر تقسیم کرده و افعال را مقدّم آورده است تا آسانتر مفهوم شود، مثل این عبارت: چگونه با نفس خود مخاطره کند در کاری که اتمام آن موقوفست بر رضای طایفه‌ای که هواهای ایشان مختلف است (۱۳/۲۰۸ و ۱۴). نظیر این کار در کلیله و دمنه نیز دیده می‌شود، و در جهانگشای جوینی هم آمده است که: ایشان را با خدمت سلطان غور فرستاد تا بیاموزند شیوهٔ عفو هنگام قدرت و طریقهٔ حلم و اغماض با کثرت ضغاین و إحسن (۵۰: ۲).

از جمله نکات صرفی و نحوی راجع به انشای فارسی که در آنها این ترجمه با

بعضی منشآت دیگر آن عهد شبیه است چندتائی ذیلاً ذکر می‌شود :

۱ ، اطلاق حکم عامّ بخاصّ و فراموش کردن ضمیر یا فعل راجع به عامّ :  
فلان «از آنها بود که جهت وی دهلیز و بوق و نقّاره می‌زدند» (۱۵/۲۰۳) ؛ «و او  
از آنهاست که خطا و صواب بروی مشتبّه نشود» (۱۰/۲۰۸) . «آنها» مستلزم  
اینست که به جمعی امری نسبت داده شود آنگاه این شخص مورد بحث در این امر  
مانند ایشان شمرده یا ازان حکم اخراج شود : آنها چنان‌اند که برایشان خطا و صواب  
مشتبه نشود ، و او هم از آنهاست . در نفثه المصدور زیدری هم نظیر این عبارت  
آمده است : از آنها نیستم که بفرغت ریزه‌ای که در غربت دست دهد دل از مسقط  
الرأس بر تواند داشت و نه از آن قبیله که با هر قومی در آمیزم (۱/۱۱۹ تا ۴) .

۲ ، اگرچه ... امّا : چنانکه در ص ۳۰۳ (تعلیق بر ۱۳/۲۰ تا ۱۴) گفته  
شد یکی از این دو لفظ بر قانون منطق زاید می‌نماید ؛ و جمله را که بصورت استدراک  
بیکدیگر پیوند می‌دهند یا با اگرچه ، با آنکه ، هر چند و امثال آن شروع می‌کنند و  
یا جمله اوّل را بدون چنین لفظی آورده سپس علامت استدراک ولیکن ، امّا ،  
و امثال آن را در ابتدای جمله دوّم می‌گذارند ؛ ولی این خلاف قاعده چنان عامّ است  
که دیگر ، لا اقلّ بر گذشتگان ، آن را نمی‌توان غلط گرفت : من اگرچه مردی  
ترکم امّا این حدّ جاهل نیستم (۱۳/۲۰۲ تا ۱۴) ؛ اگرچه با شرف الملک عداوتی  
تمام داشت ، امّا بدین تغافل رخصت نداد (۸/۱۵۴ تا ۹) .

۳ ، حذف فعل «گفت» در موقع نقل قول : چنگیز خان فلان را به ترکان  
خاتون بخوارزم فرستاد که : مرا معلوم شد که پسر تو ... (۹/۵۶ تا ۱۰) .

۴ ، فعل بصیغه وصفی : قاعده اینست که چند فعل را که فاعل همه آنها یکی  
باشد و هریکی دنباله عملی باشد که در فعل قبل بیان شده است بصورت صیغه اسم  
مفعول آورند و فعل آخری را کامل ؛ بین جمله اخیر و ماقبل آخر و او عطف نباید

آورد ، ولی جمله‌های ماقبل آخری با واو عطف بهم مرتبط می‌شوند ؛ اگر فقط دو جمله باشد بدیهی است که واو عطف نمی‌خواهد . مترجم در این کتاب این صیغهٔ وصفی را بسیار فراوان بکار برده است ولی در بعضی موارد بشروط آن عمل نکرده است ، چنانکه گاهی فاعل جمله‌های معطوف مختلف است و گاهی ( اگر غلط ناسخ نباشد ) بین جملهٔ ماقبل آخر و جملهٔ اخیر واو آورده است : سلطان اورا پیش کشیده و روزگار خبّاط اورا برداشته و مساعدت کرده ، و بمرتبهٔ ملوک رسید ۴۰/۱۱ و ۱۲ ، که هر دو غلط را دارد ؛ همهٔ آواز برگشیده فریاد می‌کردند ( ۳/۱۱۱ تا ۴ ) ؛ او نیز بهلاک ایشان تن در داده در آب اندازد ( ۶/۱۱۱ تا ۷ ) ؛ با حزب خود امید از مآرب قطع کرده و برفوات مطالب حزین گشته مراجعت کرد ( ۱۲۸/ ۹ تا ۱۰ ) . این سه مورد درست و بی‌عیب است . نیز ۴۲/۳ ، ۴۶/۲ ، ۵۴/۱۶ تا ۱۷ ، ۱۲/۱۲۵ ، ۱۳/۱۲۸ ، ۹/۱۲۹ و ۱۲ و ۱۹ ، ۲/۱۳۰ ، ۳/۱۴۲ و ۶ و ۱۳ ، ۱۱/۱۵۵ و ۱۲ ، ۹/۱۵۸ ، ۲/۱۶۴ و ۹ ، ۴/۱۸۰ و ۹ ، ۷/۱۸۱ و ۱۰ و ۱۲ ، ۱۴/۱۹۶ و ۱۰/۲۰۳ ، ۱۱ و ۹/۲۱۶ ، ۱۲ و ۷/۲۱۸ ، ۱۷/۲۱۹ ، ۱۷/۲۲۲ ، ۵/۲۲۵ و ۷/۲۳۹ ، ۸/۲۴۳ و ۹ و ۱۰ ، ۱۴/۲۴۴ ، ۹/۲۴۹ ، ۹/۲۵۵ و ۱۰ ، ۱۰/۲۶۰ ، ۳/۲۶۱ ، ۶/۲۶۷ ، ۳/۲۶۸ ، ۱۰/۲۷۳ دیده شود . چون بعضی گنان می‌کنند این استعمال مجاز نیست و برخی دران مرتکب خطاهائی می‌شوند توضیح دادم و موارد را تعداد کردم . اما گاهی چند فعل ماضی نقلی یا ماضی بعید را با حذف فعل معین به یکدیگر عطف می‌کنند ، صورت آن شبیه به این استعمال صیغهٔ وصفی می‌شود با این تفاوت که آنجا همیشه واو عطف لازم است : دستوری خواسته بوطن بازگشته بودند ( ۱۰/۲۲۱ ) غلط است ، « خواسته و بوطن » باید باشد ؛ سلطان بر وی ابقا کرده نکشته بود ( ۱۲/۲۴۴ ) باید « کرده و نکشته » نوشته باشد ؛ خانان و امرای بزرگ را خوانده استعادهٔ جواب کرده بودو من آیات یأس برایشان

خوانده گفته بودم که . . . (۲۷۴/۴ تا ۵) ، صحیح اینست : « خوانده و استعاده » . . . خوانده و گفته بودم . بنده مکلف نبودم اغلاط مترجم را رفع کنم ، فقط بتصحیح مواردی که کاتب خطا کرده بود پرداختم .

۵ ، فعل مستقبل معلق به فعل ماضی : انسان می‌خواهد بگوید در فلان زمان گذشته می‌دانستیم که مثلاً فردای آن روز «چنین و چنان خواهد شد» ؛ در گذشته بنا بود که عن‌قرب واقع شدنی باشد ؛ در شرف آن بود که بشود ؛ نزدیک بود که چنین بشود و نشد ؛ و از این قبیل . در این ترجمه آن مستقبل معلق به ماضی را بصیغه «خواست شدن» و «خواست کردن» بیان کرده‌است : اگر چنانکه توقف می‌کرد تا این جماعت با جمعیت رسیدن ، انبوهی خواست شدن که . . . (۱۹/۵۳) ؛ اگر آن روز مبارزت می‌نمودند کاری شگرف خواست شدن (۱۶/۶۳) ؛ ریشه استعطافی که از سر عجز می‌کردند چه اثر خواست کردن (۴/۲۵ تا ۵) ؛ خونها که در سایر بلاد هدر خواست شدن به تدبیر او در تبریز محقون ماند (۱۵/۲۵۲) . در تاریخ بیہقی نیز آمده‌است : خواست که شوری بزرگ پپای شود (چاپ فیاض ۱۸۷) ؛ و در تاریخ ابن بیہی هم هست : فتحی بزرگ و غنیمتی تمام لشکر اسلام را از پرده غیب چهره خواست گشاد و نزدیک بود که . . . (ج ۱ چاپ عدنان ارزی و نجاتی لوغال ۱۰۶) .

۶ ، فعل مفرد راجع بفاعل جمع ذی روح : قبایل ترك و ختای مستأصل گشت (۱۰/۱۰ تا ۱۱) ؛ قرب چهار هزار (یا چهارصد) آدمی از لشکر او بدان طرف از آب خلاص یافته بود (۷/۱۱۳ تا ۸) ؛ از طرفین خلقی بسیار کشته شد (۱۰/۱۱۹) ؛ جز سه محله نماند که تمامت مردم آنجا متراکم و مزدحم شده بود (۱۹/۱۲۴) ؛ چهار هزار مرد بکرمان رسید (۷/۱۲۶) ؛ لشکر کفتار برسم خود در برابر سلطان گروه گروه بایستاد (۱۳/۱۶۹ تا ۱۴) ؛ بقایای هردو لشکر

به اطراف و اقطار عالم افتاد (۱۳/۱۷۱ تا ۱۴) ؛ هرچه از غربا آنجا بود بردست عوام کشته شد (۱۳/۲۵۴ تا ۱۴) ؛ دو سوار در وی رسید و بردست وی کشته شدند (۱/۲۷۹) . در این امثله فاعل گاهی اسم جمع یا مقداری مبهم است و گاهی معدود ، فعل گاهی مجهول است و گاهی معلوم و حاکی از فعّالیّت و عمل .

۷ ، فعل جمع و مفرد راجع بفاعل جمع غیر ذی روح : اگر زود زود جزای غدر در کنار او نهد دلبا بیرمّند و خاطرها منفعل شوند ، و نیتهای مردم بگردد و بخللهای بزرگ سرایت کند (۱۰/۱۲۷ تا ۱۲) . در جهاننگشای جوینی هم فعل جمع بفاعل غیر ذی روح جمع ارجاع شده است در این عبارت : تا بوقتی که خراسان و مازندران در زیر سنگهای بلای این آسیای گردان نرم گردن شدند (۲ : ۲۶۹) . بحث در باب این قاعده اینجا محلّ ندارد ، نگارنده در این خصوص بتفصیل بحث کرده است ( J. R. A. S. ژانویه ۱۹۴۲ ص ۴۱ و مابعد ) .

۸ ، فعل ماضی محتمل و مشکوک و مشروط و یقینی معلق و فعل تمنّی و ترجّی و تردید : آنچه در این مدّت به وی رسید ده هزار دینار بوده باشد (۱۵۷/ ۱۵) ؛ گفت : آن از تدبیرات شرف الملک بوده باشد (۱۱/۲۲۶) ؛ شجاعت او از ذکر وقایعی که در اثناء کتاب شرح رفته است معلوم شده باشد (۴/۲۸۱ تا ۵) ؛ در آثار الوزراء عقیلی بنقل از مقامات ابونصر مشکان آمده است (چاپ دانشگاه ص ۱۷۹) : در هفته ای پنجاه شصت پیغام رفته باشد در باب وزارت ، مطلقاً تن در نمی داد . نیز رجوع شود به کلیله و دمنه تصحیح و توضیح مینوی ۸/۳۷۶ ح .

۹ ، حذفِ «را» از مفعول صریح : پس غدرهائی [را] که با سلطان کرده بود یک یک یک بروی شمرد (۱۳/۶۱) ، که بدونِ «را» ناقص است .

۱۰ ، راجع به جمله «از عادت وزرا آنست که چون در دیوان بجای وزارت نشسته باشد جهت کسبی قیام نکردی» (۸/۱۳۷ تا ۹) در حاشیه آن صفحه گفته

شده است که فعل مفرد بجای فعل جمع بکار برده است. تأویل و توجیه دیگری می‌توان کرد: بایست نوشته باشد «که چون [وزیر] در دیوان...»، کلمهٔ وزیر را مقدر گرفته و فعل را باو نسبت داده است.

۱۱، در جملهٔ «چون مردم حُجَّاج که از اقالیم ورود کرده» (۹/۱۴۷) بایست «ورود کرده بودند» نوشته باشد، فعل بدون مجوز حذف شده است.

۱۲، دال جمع مخاطب را دوبار «قی» نوشته است: نشسته‌ایت (۴/۵۱) و معذوریت (۹/۸۷).

مترجم بعضی صنایع لفظی را که در متن عربی بوده است عیناً در فارسی آورده و گاهی هم از خود صناعی افزوده است. از نوع اول است عبارت «در شَطَن شیطان منجذب شده بود» (۱/۲۴۷) معادل با انجذاباً مع الشَّیْطَانِ فی أَشْطَانِ وَسْوَاسِهْ؛ و عبارت طنز آمیز «آن همه مکتوبات و نامه‌های لطیف» (۲۵۰/۸) که نظیرِ فاجتمع هذه الكتب اللطيفة در اصل عربیست؛ و از نوع دوم عبارت از اسب پیاده شد و رخ پیش شاه بر زمین نهاد (۱/۱۹۹)؛ تقدیر و تفتیر (۲/۱۹)؛ مخالفت و مخالفت (۵/۲۲۰) و امثال اینهاست که در متن عربی وجود ندارد.

کار دیگری که مترجم کرده است به نظم ترجمه کردن اشعار اصل است در ۸/۷۰ تا ۱۷/۸۹ و ۱۶ (ظ)، ۹/۱۱۰ و ۱۰، ۱۱/۱۲۴، ۱۲/۱۷۳، ۷/۱۷۴، ۴/۲۵۳ و ۹/۲۵۷ تا ۱۱، ۱۰/۲۸۳، ۵/۲۸۳ و ۱۹ تا ۶/۲۸۴. از این نمونه‌ها روشن می‌شود که طبع شعر بلندی نداشته است و نظمهای او مثل غالب ترجمه‌های منظوم‌یست که اشخاصی می‌کنند که شاعر قادری نیستند.

اغلاطی نیز در خواندن بعضی کلمات و فهم برخی عبارات و استنباط معنی از آنها مرتکب شده است که به پاره‌ای از آنها در حواشی صفحات یا در ضمن تعلیقات اشاره شده است (۱۱/۵۶ و ح، ۱۰/۱۳۱ تا ۱۴ (تعلیقات دیده شود)، ۱۲/۱۴۲



(تعلیقات دیده شود)، ۳/۱۴۵، ح ۷/۲۴۹ تا ۸ و ح). از این قبیل است عبارت ص ۲۰۴ س ۱۱ تا ۱۲: «کونپوشهای اطلس بدنایر خلیفتی مفلّس» که ظاهراً غلط باشد. چنانکه در حاشیه همان صفحه قید کرده‌ام در متن عربی الکناییش التفلیسیّه است یعنی کونپوشهای تفلیسی. شهر تفلیس به صادر کردن این قبیل مصنوعات مشهور بوده است چنانکه قزوینی در آثارالبلاد گوید (چاپ بیروت ۵۱۹): «و یجلب من تفلیس انواع اللّبود والأکسیه والبسط الرّقیقه والفرش والصّوف الرّقیع والخزّ وما شابه ذلك؛ پس احتمال می‌رود که جُلّ اسپ زر دوزی شده کار تفلیس هم داشته‌اند. مترجم لفظ را از تفلیس باب تفعیل گمان برده است که معنای آن داشتن نوعی برق و درخشیدن شبیه بفلس باشد و مثل پولک و پشیزه بنظر آید (شیء مفلّس اللّون إذا کان علی جلده لُمعٌ کالفلوس — لسان العرب)، و پیش خود چنین تفسیر کرده که از دینارهای خلیفتی بران پشیزه‌ها نصب کرده باشند!

این سهوها و ترجمه‌های نادرست یا تحت اللفظ و حذف کردن ابواب و فصول کتاب که در هامش صفحات و در ضمن تعلیقات بآنها اشاره شده است و استعمال لغات نامأنوس و مغلق عربی دور از تداول فارسی زبانان بهیچ وجه از اهمیت و اعتبار و ارزش این ترجمه کم نمی‌کند. سیرت جلال الدین بایست بفارسی ترجمه شود، و ترجمه‌ای از قرن هفتم به انشائی نزدیک بشیوه تحریر مصنّف اصل مُقتنم است و مأخذ خوبی از برای فهم کتاب و تصحیح متن عربی و تهیه ترجمه کامل صحیح جدیدی که بعد از این تهیه شود خواهد بود.

## ۷

### نورالدین منشی

در باره فوایدی که از این کتاب حاصل می‌شود بعد از این بحث خواهد شد.

اینجا مناسب اینست که نخست جستجوی خود را در باب مؤلف بهایان برسانیم و به اشتباهی که در نام و هویت او شده است اشاره کنیم. در نسخه عربی سیرت جلال الدین که در پاریس است و در متن عربی که چاپ شده است (طبع پاریس و طبع قاهره) از لقب مؤلف ذکری نشده است و گویا در نسخی هم که در قدیم در دست بعضی از نویسندگان و مورّخین بوده است لقب او مذکور نبوده و بنابراین وی را فقط به نام محمد بن احمد بن علی بن محمد منشی و نسبت نسوی و زیدری یاد کرده اند جز (چنانکه گفته شد) در کتاب الأوامر العلائیه و نسخه خطی ترجمه همین سیره و نسائم الأخبار — من فقط این سه مأخذ را از مأخذ قدیم دیده ام — که وی را بلقب شهاب الدین و شهاب زیدری شناسانده اند، و چنانکه دیده شد ابن الفوطی وی را مؤید الدین نسائی خوانده است. از جانب دیگر از کسی دیگر معروف به نورالدین بعنوان منشی جلال الدین خوارزمشاه در جهانگشای جوینی و چند کتاب دیگر بحث شده و گفته شده است که مدبّر ملک جلال الدین بود و در موقع فتح خلاط او بود که فتحنامه را نوشت. بنابراین در این یک قرن اخیر برخی از کسانی که در باره منشی جلال الدین و مؤلف سیره و نویسنده نفثه المصدور سخن رانده اند آن محمد بن احمد بن علی بن نورالدین منشی را یکی دانسته و نام نورالدین محمد بن احمد بن علی بن محمد منشی نسوی زیدری بدین صورت بوجود آمده است و مؤلف سیره جلال الدین و نویسنده نفثه المصدور و انشاکننده فتحنامه اخلاط و دو نامه دیگر که از جانب جلال الدین بعلاء الدین کیقباد سلجوقی سلطان روم فرستاده شد دانسته شده است. حتی تصریح شده است که جلال الدین هیچ منشی دیگری جز همین مرد (مرکّب از دو شخص) نداشته است.

وسایل و موادی که به دست بنده رسیده است در دست آن مؤلفین نبوده است و اگر موفق به کشف سهو و اشتباهی در این موضوع شده ام و هویت

آن دورا جدا جدا تعیین کرده‌ام نباید بخود غره شوم. اگر این اسباب کار در دست مرحوم علامه محقق محمد قزوینی افتاده بود مسلماً شریک سهو و خلط دیگران نمی‌شد و این مطلب پیش ازین معلوم عموم شده بود.

اولاً جلال الدین مینک بونی در اوقات مختلف بیشتر از یک منشی داشته، و غیر از این شهاب الدین زیدری نسوی یک منشی دیگر او بنام الصّدر الشّهد شهاب الدّین الکوسوی<sup>۱۰</sup> در الأوامر العلائیه نام برده شده است و مکتوب خوارزمشاه بعلاء الدّین از انشاء او معرفی شده است (چاپ عکسی ۳۶۸، و مختصر آن چاپ هاوتسما ۱۵۴، و ترجمه آلمانی آن ۱۵۴)؛ اگر نور الدّین منشی هم در خدمت او بوده است (که ظاهراً بوده) وی منشی سوّم سلطان مذکور بوده است. و این سه تن علاوه بر ضیاء الملک علاء الدّین محمد بن مودود نسوی می‌شوند که تا سال ۶۲۲ صاحب دیوان انشاء جلال الدّین بوده بود. شاید غیر از این چهار نفر کسان دیگری هم در دربار و دیوان و دستگاه وی بعنوان منشی خدمت می‌کرده‌اند که ما نمی‌شناسیم. ثانیاً شهاب الدّین محمد نسوی از شرح حال خود و موطن و منشأ خود در سیرت جلال الدّین سخن می‌گوید و تصریح می‌کند که مسقط الرأس او قلعه خرنندز

۱۰ کوسوی یا کوسونی منسوب است به شهر کوسو، کوسوی، کوسویه، کوسه از شهرهای خراسان که گاهی جزء خواف و زمانی از اعمال فوشنج محسوب می‌شده است، نزدیک به خرگرد، و فرگرد، و از هردو بزرگتر، و نزدیکتر از آنها به رود هرات بوده است (سرزمینهای خلافت شرقی ص ۳۸۳ و ۴۳۸). بصورت کوسه در مقامات ژنده پیل ۱۳۶، و بصورت کوسویه در تاریخ نامه هرات (بسیار مکرر) مذکور است. در فرائد غیائی که بنام غیاث الدین وزیر شاهرخ در ۸۳۵ تألیف شده است نام یک نفر حسام الدین عبدالله کوسوی که نامه‌های بسیار از او نقل شده است دیده می‌شود و در یک جا گفته شده است که: لشکر جغتای به کوسویه رسیدند، و در جای دیگر که: فرزندان شیخ الاسلام احمد جام که مشایخ کوسویه بودند (فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران تألیف آقای دانش پژوه، ج ۱ ص ۳۷۲۰ و مابعد، ۳۷۷۰ و ۳۷۷۴، ۴۰۵۷ و مابعد). درنفحات الانس نیز احوال شمس الدین محمد کوسوی جامی عارف متوفی بسال ۸۶۳ مندرج است (چاپ طهران ۴۹۶ تا ۴۹۸). ظاهراً نسبت به این شهر بصورت کوسونی (کوسویی) صواب باشد.

بوده است، و ما در تعلیقات، و نیز سابقاً در این مقدمه، روشن کرده ایم که خرنندز جزء ناحیه زیندر، و آن از نواحی نسا بوده است. و از نورالدین منشی مجموعه منشآت بدست این بنده آمده است (که عن قریب بتفصیل معرفی خواهد شد) بنام وسایل الرسایل که دران وی نیز چیزی از زادگاه و خاندان و احوال شخصی خود یاد کرده است و ازان معلوم می شود اصل و منشأ او از دیه کرکن رخ از محال نیشابور بوده و پسر تاج الدین علی بن ابی المعالی کریم الشرق بوده است. اسم این نورالدین چه بوده است من ندانستم، چونکه در هیچ مأخذ قدیم آن را نیافتم، و آنها که اورا نورالدین محمد گفته اند نام محمدرا از اسم شهاب الدین برداشته و باو اطلاق و الحاق کرده اند، در مجموعه منشآت خود جز نور منشی چیزی نیاورده، و یک بار از یک نفر «نورالدین محمد تغمده الله بالرحمه» یاد کرده است (نسخه قونیه ۱۵۲ رو) که واضح است شخصی غیر خود او مراد است. تاج الدین علی پسر کریم الشرق در اواخر سال ۶۲۴ یا اوایل سال ۶۲۵ بدست براق حاجب در کرمان کشته شد (ترجمه سیره ۱۲/۱۷۶)؛ نورالدین منشی تا آن زمان ظاهراً در دستگاه غیاث الدین پیر شاه برادر جلال الدین مینک برنی بوده است و سلطان و خداوندی که او در نامه های خود ذکر می کند گویا همان غیاث الدین باشد که خود را جانشین بحق سلطان محمد خوارزمشاه می دانسته است و دیگران هم که در خدمت او بوده اند طبعاً وی را سلطان خویش می شناخته اند؛ و خواجه جهانی هم که در این نامه ها مذکور است به احتمال قوی همان تاج الدین پسر کریم الشرق است که پدر خود او و وزیر غیاث الدین بوده است و بقاعده وزیران سلاطین خوارزمشاه بدین لقب خوانده می شده. اگر نورالدین پس از مقتول شدن پدرش و از میان رفتن غیاث الدین خویشتر را بدستگاه جلال الدین بسته باشد و در دیوان او داخل شده یا جزم اطرافیان شرف الملک در آمده باشد توان گفت که دوسه سالی با شهاب الدین خرنندزی

زیدری نسوی همکار ولی مسلماً مادون او بوده است، و اینکه فتح نامه اخلاط را او انشا کرده باشد بسیار بعید و غریب می نماید ولی البته غیر ممکن نیست<sup>۱۶</sup>. چنانکه سابقاً گفته شد عبارت «مجنونی نحوی» که زیدری در نفثه در حق یک نفر منشی بکار می برد که شرف الملک وی را در غیاب زیدری بجای او (یا شریک در کار او چنانکه یک ثلث کارها را وی انجام دهد و دو ثلث دیگر را زیدری) گماشته بوده است ممکنست اشاره به نورالدین باشد؛ و باز از منشآت خود نورالدین برمی آید که در اواخر عهد جلال الدین و در ازمنه ای که در حدود آذربایجان و بیلقان و اران و تفلیس بوده اند از بیکاری شاکی بوده است و شاید فقط چند ماهی همراه سلطان جلال الدین به سفر گرجستان رفته بوده است.

از این مجموعه منشآت نورالدین که بدان کراراً اشاره کردم دو نسخه بدست بنده آمده است (یعنی عکس آنها) که هر کدام یک نیمه از کتاب را دارد، آن هم از اوّل و اواسط ناقص و یکی از آخر هم ناقص، و از دو نسخه مختلف است. نیمه اوّل کتاب از کتابخانه جان رابلاند منچستر است و آنرا آقای بوسه در آنجا دیده بوده و دوست دانشمند گرامی آقای دکتر عباس زریاب خوئی عکسی را که از آن برای خود تهیه کرده بودند در اختیار بنده گذاشته اند. نیمه دوم از نسخه ایست که اینجانب در قونیه در کتبخانه شخصی آقای عزّت قویون اوغلو مهندس راه آهن ترکیه یافتم. دو نسخه را تاحدی که ممکن بود بترتیب اصلی مرتّب کردم و مواضع نقص را معین کردم و اکنون می توانم آنرا معرفی کنم.

این مجموعه منشآت موسوم است به وسائل الرسائل و دلائل الفضائل که نورالدین منشی در آن نامه هائی را که خود نوشته است مرتّب کرده و آنرا بر چهار

۱۶ امکان این هم هست که جوینی در باب لقب منشی سهو کرده باشد، و یا اصلاً نورالدین را بجای شهاب الدین منشی گرفته باشد؛ و صاف و مستوفی و دیگران هم در این باب مسلماً از او پیروی کرده اند.

قسمت منقسم ساخته است . نیمهٔ اوّل که نسخهٔ منچستر باشد ظاهراً از اوائل دیباجه‌ها دارد و فقط چند ورقی از اوّل آن افتاده است و در آن اشاره می‌کند که بر عقب دیباجه فتح نامه‌ای که به عهد الجهاد مسمی است مذکور خواهد افتاد، آنگاه دوقصیده آورده است یکی رائیه‌ای بعربی و دیگری پارسی که بوقت مقام مبارک او (یعنی شرف‌الملک فخرالدین جندی) جهت ضبط کار آن دیار و دفع ملاعین کفار انشا کرده بود ، مطلع قصیده تازی اینست :

لولا مضاء قضاء الله والقدر ما قید قود مطیاتی الی السفر  
و قصیدهٔ پارسی بدین مطلع است :

نمود دوش هلال از سپر مینائی چنانکه زورق ازرق بزر بیندائی  
و در ضمن آن می‌گوید :

قضا مضاشرف‌الملک فخر دولت و دین که فرّ دولت اوراست فرّ دارائی  
پناه دودهٔ آدم علی ابوالقاسم که لشکریست در آن همتش بتهائی  
فلک جنابا دارم طمع که حرفی چند ز حسّسب حال رهی استماع فرمائی

. . . . .

نجاست تانسق نظم بیند آنک اوگفت «دریغ روز جوانی و عهد برنائی»  
نبوده‌ام همهٔ عمر و نیم هم اکنون نیز خدای داند در بند مالِ دنیائی  
ولیک فضل عزیزم نمی‌دهد رخصت که در مظنهٔ عطلت<sup>۱۷</sup> کم شکیبائی  
خلاصه اینکه بیکار است و از شرف‌الملک کار می‌خواهد، و خواه در نظم و  
خواه در نثر بسیار از خود و انشاء خود تمجید می‌کند و لاف برتری می‌زند، که همین  
برگران جانی او دلیلی بارز است . در ضمن دستورهائی هم برای نوشتن مناشیر و  
فرامین و ترسل می‌دهد ؛ سپس از نیت جمع کردن منشآت خویش و آنکه بعضی

از آنها را در دست نداشت سخن می‌گوید و اقرار گونه‌ای (نه صریح) می‌کند که مضامین بیشتر را مستحضر بود آنها را از نو نوشت. تقسیمات از این قرار است :

۱ ، امثله و مناشیر حضرت جلّت را مقدم داشت ؛ ۲ ، مخاطبات و مجاوبات درگاه را اعلاّه الله تالی آن کرد ؛ ۳ ، مفاوضات و مطالعات خداوند اعظم خواجه جهان خلدالله دولته را در مرتبه ثالث نبشت والثالث خیر<sup>۱۸</sup> ؛ ۴ ، قصص و مکتوباتی را که از جهت خود بحضرت خلفا و سلاطین و جناب مخدومان و دوستان و خداوندان نبشته بود بر عقب قسم سیم آورد .

بر حسب وعده عهاد الجهاد من السلطان الأعظم الى الصاحب المعظم را پس از دیباجه درج کرده است که خلاصه آن در تعلیقات همین کتاب نقل شد (ص ۳۵۹ و مابعد) . تقریر وزارت تاج الدین علی (پسر) کریم الشّرق در ورق ۳۶ آ ، سپس تقریر مناصب اصفهان بر قاضی رکن الدین مسعود و تفویض قضای درگاه در جمله ممالک به نظام الإسلام صاعد در ۴۰ ب ، و چند مثال دیگر ، از آن جمله مثال بوقت آنکه از تغلیس عنان جهان گشای صوب کرمان جهت استخلاص آن معطوف گشت خداوند سلطان معظم غیاث الدین نام زد سریر سلطنت شد این مثال را بحکم فرمان سواد کرده آمد تا از حضرت اعلی بیاض کنند ۶۳ ب ؛ و بعضی از مثالها تکرار هم شده است . در ورق ۱۳۳ ب قسم ثانی شروع می‌شود و اولین نامه تحت این عنوان است که : این خدمت بحضرت سلطان جلال الدین خلدالله سلطانه بوقت آنکه در بلاد هند اورا با ملاعین کفّار تاتار اتّفاق ملاقات افتاد و

۱۸ این نیز یکی از تفاوت‌های مابین نورالدین منشی و شهاب الدین محمد منشی است که در این منشآت این مدایح در حق شرف الملک هست و مراسلات او مندرج است و همیشه خداوند جهان نامیده می‌شود ، و حال آنکه در سیره و نفثه از وی بدگویی بسیار شده است و از دشمنی او با مؤلف در هر دو کتاب سخن رفته و مخصوصاً گفته شده است که وی هرگز خداوند جهان خوانده نشد ، و سلطان اورا جز شرف الملک خطاب نکرد .

بریشان ظفر یافت تحریر افتاد؛ سپس نامه‌ای دیگر که هم بدان حضرت بوقت طلوع ریایاتِ اعلی از دیار هند و سند و توجّه بر صوب عراق اصدار افتاد. این دوتای اخیر پیداست که از جانبِ سلطان غیاث الدّین انشا شده بوده‌است. این مجلد تا ورق ۱۴۳ ب می‌رود و کتاب ناتمام است و بین این مجلد و نیمهٔ ثانی چیزی مشترك نیست و مکرّر نشده‌است و بهم متصل هم نمی‌شود.

در نسخه قونیه سه ورق اوّل متعلّق بقسم دوم کتابست و از قراین برمی‌آید که در حدود ۶۲۱ نوشته شده‌است و از جوابهائی است که از جانبِ سلطان غیاث الدّین انشا شده‌است؛ از عباراتِ آن اینست: ما امروز در حدود دارالملک همدان که مرکز دأرهٔ مالک جهان است با پنجاه هزار سوار متمکّن نشسته، خاطر از جملهٔ جوانب فارغ و ضمیر بهیچیز موزّع نه، از اطراف جهان رسولان می‌رسند و بتحرّی مراضی ما توسّل می‌جویند، روزی مال ارّان و آذربایجان بخزانۀ عامره عمرها الله می‌گزارند و روزی باج و خراج شام و مغرب بخزانۀ خاصّ تسلیم می‌کنند، دفعتی تحف و هدایا و خمس و صفایای روم و روس می‌رسانند و گاهی خلیع و تشریفات و تحف و صلوات حضرت خلافت مجدّها الله می‌پوشانند، اتابک اعظم ازبک طریق اخلاص ما می‌سپرد و در آنکه با او اساس قرابتی را تمهید کنند سعی می‌نماید، و ملک عماد الدّین<sup>۱۹</sup> پسر ملک نصره الدّین هزارسپ با زیادت ده هزار سوار و پیاده در نواحی لرستان منتظر فرمان نشسته‌است، و وصلت که ایشان را بدان مشرف گردانیده بودیم بایتمام رسیده الح. و این نامه متصل می‌شود به ابتدای قسم ۳ در مطالعات و مفاوضات خداوند اعظم خواجهٔ جهان، که از اوّلین نامهٔ این قسم نیز در تعلیقات همین کتاب منتخبی نقل شد (ص ۳۱۵ و مابعد). توارینخی در بعضی از نامه‌ها هست مثل ۶۱۸ (ق ۲۹ و آ ۴۸). در عنوان نامه‌ای شخصی در

۱۹. عمادالدین پهلوان مذکور در ص ۲۰۰ و ۲۲۶، و در مجمع‌الآداب شمارهٔ ۱۰۱۴.



ورق ۶۴ ب می‌گوید: خداوند عالم سلطان غیاث‌الدین مال معامله دیه کرکن رخ را که مولد کمتر بنده دولت قاهره است اسقاط فرمود، بوقت التماس امضای مثال از حضرت خلافت این قصه فرستاده شد (إنَّ العبد المدعوَّ بالنور المنشی ...)؛ و در ورق ۴۸ آ: کمتر بنده بقبیله زهد و امانت و تقوی منسوبست، اوقات روز و شب را در تحمل مذلت استفادت احکام شرعی مستغرق گردانیده بود، ناگاه سیل طوفان هجوم کفتار در رسید پرتو شرر نواثر فتنه آن ملاعین با دیار عراق افتاد، مجال مقام نماند، بر جوانب خوارزم و خراسان نمی توانست گذشت روی بر صوب کرمان آورد، مقارن آنکه بدارالملک بردسیر رسید خبر حادثه نیسابور شنید، دیوان انشا در آن وقت مهمل بود فرمان بنفاد پیوست که کمتر بنده در مباشرت آن خدمت شروع کند. از این بیان روشن می‌شود که در سال ۶۱۸ بکرمان رفته و متصدی دیوان انشاء غیاث‌الدین شده است و پدر خود او هم وزیر آن سلطان بوده است. سپس می‌گوید: مباشرت تمامت کتابت از توقیعی و دیوانی، مکتوبات دیوان اعلی خداوند جهان، مفاوضات حضرت وزارت و طغراکشی مدت چهار سال در این سفرهای شاق بی هیچ شریک و نایب به اقامت رسانید. پس این نامه دلیل می‌شود که تا سال ۶۲۲ بکتابت دیوان انشا مشغول بوده و ظاهراً در همان سال است که این حکایت را بقلم آورده است. و این بکلی متفاوت با سرگذشت شهاب‌الدین خرندزی در همین سالهاست که سابقاً دیدیم (ص که تا کج). ولی معلوم نمی‌شود که مخاطب این نامه نورالدین کیست و از چه کسی می‌خواهد که فرمان در حق او صادر کند و وی را از مزاحمت مدعیان خلاص کند.

نکته دیگری در باب احوال نویسنده از این مجموعه معلوم می‌شود، و آن کثرت شرابخواری اوست، که با آنچه در کتب دیگران آمده است وفق می‌دهد: در نامه‌ای که مخاطب آن معلوم نیست و در ورق ۶۲ آ شروع می‌شود شکایت از کار

فعلی خود کرده و توقع کرده است که کاری بهتر برای او بیندیشد ؛ و در نامه ای که بعد از آن می آید و بشخصی دیگر نوشته شده است می گوید ( ۶۴ ب و مابعد ) : قدری شراب که فرستاده بود رسانیدند ، موقعی بغایت خوب یافت ، و کدام انعام آن حضرت را نه این مزیت حاصل باشد ؟ اما چون خادم ( طلب شراب ) کرده بود و از درد و صاف و ممزوج و صیرف آن نشان نیافته و ، ناگاه بر چنان گنج روان ظفر یافت و مثل آن خواسته ای ناخواسته بدست آورد اشتها صادق تر از اوقات معهود شده بود و رغبت زیادت از ایام معتاد گشته ، افراطی بیشتر میرفت بل ادمانی کلتی اتفاق می افتاد ، و از اطراف معارف رسل جمع شده بود و مشاهیر قصّاد گرد آمده مهمّات ایشان مهمل می ماند و مصالحی که از آن جمله بخادم تعلق داشت مختل گشت ، جواب هریک می بایست نبشت و کار هر جانب ساخته گردانید و آن جماعت را مجال انتظار نمانده بود ، تعجیل می نمودند و تشنّیع می زدند ، خداوندان و پادشاهان می فرمودند که روزی چند دست باز کشد میل طبیعت رخصت اعراض نمی داد ، خداوند عالم بذات مبارک خود با کوکبه ای از بندگان خاصّ عنان جهان گشائی بر در خیمه باز کشید و فرمود تا از آنچه باقی بود مشک مشک<sup>۲۰</sup> می آوردند و برخاک تیره می ریخت ، و یقولُ الکافر یا لیتنی کنتُ ترابا ، آخر غلوائ زحمت آن چند روز نیز فرو نشست و سورت تصدیع تشنّیع آن قوم که کشت ( ؟ شکست ؟ ) ... توقع می دارد که اگر خداوند پیش از مراجعت با حضرت جلّت معتمدی خواهد فرستاد یا از آن جانب آشنائی عزم این طرف کرد یک دو خروار دیگر فرستد چنانکه بیک منزل رسد ، خبر دهند تا بدرقه ای فرستاده آید و بشب نقل کرده شود .

در نامه ای می گوید : یالیت بجای نباهت ذکر این منصب خمول گوشه زاویه نظامیه خوارزم باقی بودی ( ۱۱۷ آ ) . از برادران خویش ابوبکرو عمر ، و خوبشان و

۲۰ خیمک شراب را بزبان عربی زکرة بضم زای می گویند ..

متعلقان که ساکن دیه کرکن رُخ اند مکرر یاد کرده است . در ورق ۱۳۱ آگوید :  
در شهر سنه ۶۱۶ که اطراف کرمان مستقر سریر سلطنت بود و کمتر بنده ملازمت  
عبودیت حضرت جلّت می نمود دوستی از خراسان مفاوضه ای منظوی بر صحت  
هلاکت اهالی نیشابور بردست ملاعین کفّار . . . ؛ ولی وقعه نیشابور در ۶۱۸  
بود ، و بهر حال مراد از این سلطان همان غیاث الدین است .

در اواخر این مجموعه نامه ایست که در ضمن آن اشاره می کند به نیت  
جمع آوری منشآت خویش در یک مجلد و وقت فراغت خویش را صرف این کار  
کردن ، ولی با این تفاوت که اینجا از تقسیم آن بر سه قسم سخن می گوید و قسم  
چهارم را که نامه های خود اوست نام نمی برد : از سالها باز متفرقات مسوداتی نظم و  
نثر تازی و پارسی در جهان می گردانید و از هر شیوه تعلیقات محفوظات و مسموعات  
حکمیّات و شرعیّات را در آن سلک می کشید چون محاورات و مباحثات بطول  
زمان در زیر غبار نسیان ناپدید شده بود جمع آن واجب بود و نقل با جائی که در  
معرض ضیاع نیفتد لازم می نمود ، این گوشه فراغت را صلاحیت آن دید ، و روزی  
چند دل بر اقامت خرسند گردانید ، بشرابی خرمائی و احیاناً انگوری تعلّی می کند و  
ترجیة الوقتی بجای می آورد و در جمع آن روزگاری می گذراند ، نزدیک آمد که ازان  
فارغ گردد و روی با بندگی درگاه آرد . در اثنای این حالات خواست که حضرت  
فلان را خدمتی کند که آثار آن بر روی روزگار مخلصد ماند ، آغاز انشای ترسلی  
کرد و تألیفی را مبنی بر سه قسم : قسم اول مراتب خطاب و القاب کافّه طوایف  
بنی آدم در اقطار عالم بنسبت با و ضیع و شریف ؛ دؤم امثله ای که از آن دیوان  
به اصدار آن افتقار تواند بود ؛ سؤم مخاطبات و مفاوضات و مکتوباتی که از لفظ  
مبارک او به اصحاب اطراف و ملوک عهد و سلاطین روزگار و ارکان دولت و وزرای  
حضرت نویسد ؛ اساس نهاد . تمامت را بیرنگ سواد زده است و بیشتر را نقش

بیاض پرداخته گردانیده (ق ۱۶۸ تا ۱۶۹) :

ولی این کتاب ترسّل که در اینجا توصیف آن می‌کند غیر از مجموعه وسائل الرسائل است که در دست ماست .

در نامه دیگری باز از املاک خود و دو برادرش نام می‌برد (۱۷۱ ب و ۱۷۲ آ) و می‌گوید موضعی موسوم به عبدالابادر از شرف الدین پسر علاء الدین خریده است و سال گذشته برادرش فخرالدین ابوبکر را فرستاده است تا آن موضع را بدست تصرف گیرد و در آن مزارع آغاز زراعت و عمارت کند، و در این وقت هم برادرش عمر را باز می‌گرداند و مثال اسقاط خراج کرکن رُخ و امضای حضرت خلافت را می‌فرستد تا بموقع اجرا گذاشته شود ، این نامه ظاهراً خطاب به حاکم یا وزیر یا مستوفی ناحیه ایست و در حدود سال ۶۱۸ یا ۶۱۹ باید نوشته باشد .

این جلد در ورق ۱۸۱ تمام می‌شود و کاتب آن ابوسعید مسعود بن ابی النّجیب محمود است و تاریخ آن جمادی الآخره سنه ۶۶۶ .

در این منشآت چنانکه معلوم شد اسامی رجالی برده می‌شود که در دستگاه خوارزمشاهیان بوده و با آن مربوط بوده‌اند مثل اتابک ازبک و نصره الدین هزار اسپ و التمش و آی تغمش و منگلی و عمیدالدین اسعد ابزری و نصره الدین ملک اینانچ و الغ قتلغ خان اینانچ سلغر و تاج الدین علی پسر کریم الشرق، و غیر ایشان . در باب جدّ مؤلف ابوالمعالی کریم الشرق، خبری در تاریخ سلاجقه کرمان محمد بن ابراهیم مندرج است ، می‌گوید (ص ۶۳) : در سال ۵۶۱ خراجی (برابر ۵۶۸ هلالی) بنای مصالحت میان پادشاهان منهدم شد ، بهرامشاه از اولاد قاورد از خراسان مدد خواست امیر ارغش زاوه‌ای و چاولی قوده کش و کریم الشرق را فرستادند ، (ص ۷۴) : سابق الدین علی سهل از اهل ترشیز در خراسان بنخدمت درگاه کریم الشرق موسوم بود ، و او را در عهد ملک طغرل چند نوبت به نامه

بکرمان فرستاده ؛ در عهد ملک بهرامشاه ( ۴ سطر پیش دیده شود) در دؤم نوبت که از ملک مؤید لشکر خواست در خدمت کریم الشرق به جم آمد و در خدمت پادشاه و بزرگان دولت هر روز ورق از اوراق حُسن اخلاق بازی کرد . . .

بسبب این سابقه فرزند او تاج الدین علی نیز بوزارت غیاث الدین پیر شاه تعیین شده بود (همین ترجمه سیره ص ۳۸ و ۴۸ و غیره ، و جهانگشای جوینی ج ۲ ص ۲۰۲) ، و باز بدین مناسبت نورالدین منشی چون راه بازگشت بخراسان را بواسطه هجوم و ایلغار تاتار مسدود دید بکرمان رفت و باو کار دادند .

جوینی در باب نورالدین منشی می گوید : پیوسته بشرب مشغول بود ، کمال الدین اسمعیل اصفهانی با جمعی از ائمه اصفهان بامدادی بخدمت او شدند ، هنوز از خواب مستی برنخاسته بود ، این رباعی را بنوشته و در فرستاد و ایشان بازگشتند :

فضل تو و این باده پرستی باهم      مانند بلندی است و پستی باهم

حال تو بچشم خوب رویان ماند      کآنجاست همیشه نور و مستی باهم

و نورالدین منشی راست در حق سلطان قصیده ای که مطلع آن اینست :

بیا جانا که شد عالم دگر باره خوش و خرم

بفرّ خسرو أعظم      أُلغ سلطان جلال الدین

و مرحوم قزوینی در حاشیه همان صفحه ( ج ۲ ص ۱۵۳ ) از نسخه ج نقل

کرده است که : نورالدین منشی چون بر این رباعی مطلع شد و مطالعه کرد در جواب این رباعی بگفت :

چون نیست بلندیت ز پستی خالی      خواهد شدن از تو دور هستی خالی

خواهم که چو چشم و زلف خوبان نشوی      یک دم ز پریشانی و مستی خالی

حکایت مست بودن منشی و زیارت او آمدن شاعر (بدون ذکر نام او) و

سرودن رباعی ، در تاریخ گزیده هم هست (چاپ عکسی ص ۴۹۵) . اما آنچه

مستوفی در گزیده گفته است که نورالدین مفتی (= منشی ، و اگر مفتی باشد نیز درستست ، چه واقعاً وی از اهل فقه و فتوی بوده است ) در حق سلطان محمد خوارزمشاه گفت :

شهنشاه جهان بخشا توی آنک توان کز رفعت خواهد فلک قرض  
نسبت غلطی است ، چه این قطعه چهار بیتى چنانکه جوینی صاحب جهانگشای  
میگوید (۲: ۸۱) از فرید جامی (منشی مُلک فخرالملک نظامالدین) است ، و شاید  
نورالدین در زمان آن واقعه تازه بالغی بیش نبوده است .

همچنین آنچه صاحب گزیده میگوید که سلطان جلالالدین از اصفهان ...  
بکردستان رفت و در شراب افتاد ، نورالدین منشی گفت :

شاهای زمی گران چه برخواهد خاست ؟

وز مستی بیکران چه برخواهد خاست ؟

شه مست و جهان خراب و دشمن پس و پیش

پیداست کز این میان چه برخواهد خاست !

(چاپ عکسی ۵۰۲ تا ۵۰۳) ظاهراً درست نیست ؛ گوئی این مورخین جز نام  
نورالدین منشی نام هیچ یک از منشیان سلطان را ننشیده بودند و همه چیز را باو  
نسبت می دادند . بسیار بعید است که این منشی که خود همیشه مستغرق شراب خواری  
بوده است و دیگران او را ملامت می کرده اند در حق سلطان این شعر را گفته باشد ،  
مگر آنکه تلافی خیکهای شراب را درآورده باشد . این رباعی در جهانگشای  
جوینی (۲ : ۱۸۷) و در کتاب الفخری (چاپ آهلوآوردت ص ۵۵) آمده است  
بدون ذکر نام گوینده ، و ابن الطُّقَطِیُّ صاحب الفخری گوید « قال شاعره  
یخاطبه » ؛ و اگر باید این را بکسی معروف از اطرافیان سلطان نسبت داد شاید  
همان شهاب الدین مناسبت باشد که همین اعتراض را به نثر در نفثة المصدور کرده است .

دیگر آنچه دولتشاه در تذکرة الشعراء (چاپ براون ۱۳۷) و بنقل ازان صاحب تذکرة مرآة الخیال (ص ۵۲ تا ۵۳) و صاحب مجمع الفصحاء (چاپ جدید طهران ج ۳: ۱۴۴۷ تا ۱۴۴۸) در این خصوص (از گزیده و تذکرة) نقل کرده اند و پراز خبط و اشتباه است ارزش تکرار کردن را ندارد. صاحب مجمع الفصحاء شاید قدیمترین کسی نیز باشد که نورالدین منشی را با شهاب الدین محمد زیدری خلط کرده و تألیف نفثة المصدور را به نورالدین نسبت داده است و شعری را هم که زیدری خود در نفثة از گفته خویشت آورده است بغلط به نورالدین نسبت می دهد، یا شاید بتوان گفت لقب شهاب الدین را بغلط نورالدین می آورد. بعد از وی محمد تقی حکیم در گنج دانش (۳۲۲) و مرحوم محمد قزوینی در رساله مفردی که راجع به نفثة المصدور تحریر کرد و به اهتمام مرحوم عباس اقبال چاپ شد و در مقدمه نفثة المصدور بتصحیح دکتر یزدگردی مجدداً طبع شده است و خود عباس اقبال و آقای ناصح در ترجمه خود و آقای دکتر بیانی در فهرست نمونه های خطوط خوش کتابخانه شاهنشاهی (ص ۲۹۶ شماره ۲۳) و مستر بویل در ترجمه جهانگشای جوینی (۴۲۰) همگی همین خلط و اشتباه را تکرار کرده اند. بنده نیز اگر اسناد و مدارکی که در این مقاله ذکر شده است بدستم نیامده بود از آن گروه متابعت می کردم. و اما فتح نامه خلاط که جوینی انشای آن را به نورالدین منشی نسبت می دهد (و نیز وصاف الحضرة ص ۵۸۶، لابد بمتابعت از جهانگشا) چنانکه سابقاً عرض شد معلوم نیست از وی باشد، و بهر حال در وسائل الرسائل موجود نیست. کلمه ای چند نیز در خصوص ده کرکن رخ لازم است گفته شود: ناحیه رخ بقول یاقوت کوره ای یعنی بخشی از بخشهای نشابور بوده است مشتمل بر یکصد و شش قریه، و قصبه یا حاکم نشین آن موسوم به بیشک بوده است (معجم البلدان ۲: ۷۷۰)، و ابو منصور عبدالرحیم بن محمد بیشکی که جوهری کتاب صحاح را از برای

او تألیف کرد اهل همین قصبه بوده است (مقدمه صحاح ، تألیف احمد عبد الغفور عطّار ، ص ۱۰۹) ؛ رُخ را عامّه ریخ می گفته اند ، و کرکن یا کَندُکن (کدکن) بقول دولتشاه مولد شیخ عطّار و از نواحی زاوه بوده است (تذکره الشعراء ص ۱۸۷ و ۱۹۲) . در فرهنگ جغرافیائی ایران رخ نیشابور مذکور نیست اما دهی بنام رُخ در دهستان عربخانه ، بخش شوسف شهرستان بیرجند ، بفاصله ۹۱ کیلومتر در شمال غربی شوسف موجود است (ج ۹ ص ۱۸۷) . و بدین حساب نزدیک زیدر از همان دهستان می شود که در صد و پنج کیلومتری شمال غربی شوسف واقع است . و اما کدکن نیشابور امروزه جزء تربت حیدریّه است و بطول ۵۸/۵۰ و عرض ۳۵/۳۵ در فرهنگ آبادیهای ایران مذکور است . در جهانگشای جوبنی (ج ۱ : ۲۱۹) کوکروخ آمده است که در نسخه خ کرکن رخ نوشته بوده است . دوستان می گویند کدکن جزء بلوک رخ امروز موجود است .

## ۸

## منشأ خرابیها

صفت بارز تاریخ این دوره ، از حدود ۵۸۰ به بعد ، که از مطالعه این سیره و سایر کتب تاریخی مربوط بآن جلوه گر می گردد غارت و تخریب و کشتار است ، کشتارهای به انبوه ، آن هم نه تنها بدست تاتار و مغل ، بدست خوارزمیان و لشکریان ایشان از کافر و مسلمان نیز ! و صاف بعد از آنکه ایلغار تاتار را بشهرهای جَند و خجند و فناکت و سمرقند و خوارزم و نخشب و ترمذ باجمال وصف می کند (۵۶۴ تا ۵۶۸) بدین چهار فعل ختم می کند : کشتند و بردند و کُندند و سوختند . اما این رنجهارا تنها از مغول و تتر نکشیدیم ، از پیش از هجوم ایشان غوریان و خوارزمیان و حتی بعضی از خود ایرانیان ترک تازی و قتل و خرابی رساندن را شروع



کرده بودند؛ مغول هم در نتیجهٔ ستم و جور ایشان روی بدین دیار آورد و تخریب و کشتار را بنهایت رسانید.

آنچه از تاریخ گذشتهٔ خویش و از آفات و بلیاتی که از دست این اقوام بکشور و قوم ما نازل شده است می‌گوئیم و بیان می‌کنیم از برای تعلیل و تبیین انحطاطی است که ازان پس در بنیادهای اخلاق و فرهنگی و اداری و اجتماعی و سیاسی ایران راه یافت؛ انعکاسی در حق اقوام معاصر که خود را اخلاف آن قبایل قدیم می‌شمارند، و تأثیری در روابط امروزی ما با اینان، نباید داشته باشد. این ملل نرم خوی نیک خصلت متمدن امروزی اگر می‌خواهند خویشان را به کسانی ببندند که کلیهٔ اقوام قدیم ایشان را نمونهٔ کامل توحش و درنده خوئی می‌شناختند و تواریخ از فجایع آنان مشحون است ما را چه گناه. ما می‌بینیم که آفات و بلیات بیرون از حدّ احصا از خوارزمی و تاتار و مغل به کشور ما رسیده است و، از ایشان ذره‌ای خوب و نیکی بجای نمانده است و، برخی از ما این بلای عظیم را از یاد برده‌اند و بجای اینکه فرومایگی و پستی و بی‌همتای ایرانیان ادوار اخیر را معلول همان علت بشمارند زیان اندکی را که ششصد سال قبل ازان از قومی دیگر بما رسیده بود بی‌اندازه بزرگ کرده از منافع بیکران و پیشرفتهای فراوان که در عرصهٔ علم و اخلاق و دین و معرفت از آن قوم نصیب ما شد چشم می‌پوشند و آن واقعهٔ چهارده قرن قبل را مسؤول کلیهٔ عقب ماندگیهای امروزی ما می‌پندارند، می‌خواهیم چشم ایشان را باز کنیم و علت حقیقی و واقعی را بایشان شناسانیم.

چاچ (شاش) که آن سوی رود سیحون و هم مرز بلاد ترك بود بزرگترین دیوار در پیش ترکان بود، در زمان سلطان محمد خوارزمشاه بعلت آمد و رفت سپاهیان او و لشکریان ختا و یران شد، پادشاهان آن کشته شدند و اهل آن پراکنده گشتند چونکه او از نگهداری و ادارهٔ آن عاجز بود، و آن دیار از دار و درخت و

گل و گیاه خالی شد ، و این قبل از ورود تتر بود<sup>۲۱</sup> . فرغانه بر اثر جنگهای محمد خوارزمشاه و قوم ختا خراب شد ، زیرا که برگذرگاه لشکریان بود ، و اهل آن پیش از آنکه تتر بجانب ماوراءالنهر و خراسان روی آورند ازان خارج شدند<sup>۲۲</sup> .

مادر سلطان ، ترکان خاقون ، که باقتضای زن بودن بایستی چیزی از احساسات لطیف داشته باشد ، و منبع شقاوت و بدطینتی بود ، چگونه امیران و بزرگان محبوس در خوارزم را نابود کرد<sup>۲۳</sup> .

تولی پسر چنگیز لشکر بخراسان آورد تمامی آن مملکت را تا حدود سیستان «کُشش و غارت و نهب و تاراج کردند ، بیک رکضت عالمی که از عمارت موج میزد خراب شد و دیار و رباع یَباب گشت و اکثر اُحیا اُموات گشتند و جلود و عظام رُفات شدند و عزیزان خوار و غریق دیارِ بوار آمدند . . . در دو سه ماه شهرها را با چندین رباع که هر قصبه‌ای ازان شهرست و از تَموّج خلاق هر یک ازان بحری مسلّم کرد و اطراف و اکناف چون کف دستی گردانید و گردن کشان را که سرافرازی می کردند در دست حوادث پای مال گردانید ، و آخر همه هرات بود ، چون آن را نیز به اخوات آن ملحق کرد متوجه خدمت پدر شد»<sup>۲۴</sup> .

شهر هرات را بیک بار تولی پسر چنگیز مسخر کرده بود ، مردم پس از رفتن او یاغی شدند و تمامی امرای مغول و مردان ایشان را کشتند . چنگیز بار دیگر هشتاد هزار سپاهی بسرکردگی ایلجیکدای نوین به تسخیر آن شهر روانه کرد (شوال ۶۱۸) ، شش ماه و هفده روز محاصره و محاربه بطول انجامید ، در جمادی الاولی سال ۶۱۹ شهر را گرفتند «بفرمود تا خلقش را از زن و مرد بقتل رسانند .

۲۱ آثار البلاد چاپ ووستنفلد ۳۶۲ ، چاپ بیروت ۵۳۸ .

۲۲ ایضاً ، ووستنفلد ۱۵۷ ، بیروت ۲۳۶ .

۲۳ ترجمه سیره ۵۷ .

۲۴ جهانگشای ۱ : ۱۱۸ تا ۱۱۹ .

لشکریان جویهای خون از درون و بیرون زوان کردند و خلق را از جوان و پیر و صغیر و کبیر بقتل رسانید و هیچ سری را برتن و بدنی را با سر نگذاشتند، و تمامت بناها و سراهای شهر را فرو کوفتند و خندق را بینداشتند و شرفات و ابراج و بارورا خراب کردند، هفت روز جز بکشتن و سوختن و خون ریختن بکار دیگر قیام نمودند . . . افزون از هزار هزار و ششصد هزار و کسری از خلق هرات شهید شدند<sup>۲۰</sup>.

نیشابور را قوم غُزّ در سال ۵۴۸ گرفتند و مصیبتی عظیم بران نازل کردند، هر کس را یافتند کشتند و اموال ایشان را به یغما بردند تا چنان شد که دران از کسان معروف یک تن نماند، آن را سوزانند و خراب کردند، سپس در میان خود ایشان اختلاف و پیکار در گرفت تا هلاک شدند. مؤید که از بندگان سلطان سنجر بود بران مستولی گردید و مردمان را به یکی از محلات آن که شادیاخ می گویند نقل کرد و آن را آباد کرد و ساخت و دیواری گرد آن کشید. کار آن نیک شد تا آبادترین و بهترین و پُر خیرترین و پُر جمعیت ترین و مالدارترین شهرها شد، زیرا که دهلیز مشرق است و کاروانها را از وارد شدن دران گزیر نیست. و بدین حال بود تا در سال ۶۱۸ کفّاری از ترکان که تَتَر نامیده می شوند از ماورای جیحون بدان سامان روی آوردند و برخراسان مستولی شدند و محمد بن تکش از پیش ایشان فرار کرد و تا در همدان گریخت و ایشان او را دنبال کردند. بیشتر اهل خراسان و غربا در نیشابور جمع شدند و بکوشش بسیار آن را مستحکم کردند؛ بعد از آنکه سلطان در طبرستان در گذشته بود قومی از آن کافران روی به نیشابور آوردند و آن را نتوانستند گرفتن؛ روزی سرکرده ایشان نزدیک باروی شهر شد، تیری از بالای سور بسوی او انداختند بنشان خورد و او را کشت. ترکان بنزد خان اعظم خود

چنگیز خان بازگشتند و او خود بفرماندهی لشکر روی به نیشابور آورد ، چه سرکرده‌ای که کشته بودند داماد او بود . منجنيقه‌ها نصب کردند و سنگ بران روان ساختند ؛ قوی هست که مردی علوی بامید آنکه پس از گرفتن شهر وی را به ریاست آن بگمارند خیانت کرد و دروازه‌ای را گشوده ایشان را داخل شهر کرد ، و ایشان او را و هرکس را که با او بود پدش از همه کشتند . بهر حال شهر گرفته شد ، بکینه خواهی و گرفتن جان و مال خلاق برداختند و هرکرا که در شهر بود ، خرد و بزرگ و زن و کودک ، همه را کشتند و آن را ویران کردند و باخاك یکسان کردند ، و مردم روستاها را به شهر آوردند تا زمین خانه‌ها را بجستجوی دفاین کنند ، و من می‌شنوم که دیواری در شهر برپا نگذاشتند . بعد از آنکه ایشان رفته بودند قومی از جانب خوارزمشاه آمدند و در آنجا به کندن زمینها و بیرون آوردن دفينه‌ها مشغول شدند ، و چیزی از شهر نماند<sup>۲۶</sup> . قول جوینی در باب نیشابور ( ج ۱ ص ۱۳۳ تا ۱۴۰ ) که اشاراتی بدان در تعلیقات کرده‌ام نیز دیده شود .

نورالدین منشی را نیز در وسایل الرّسائل اشاراتی بخوابهای تاتار در خراسان هست ، از آن جمله در ورق ۱۲۴ ب و ۱۲۵ آ ، که معانی آن در الفاظ مغلق پنهانست ، لذا نقل نشد . ولیکن در این ترجمه سیره بیش از همه جا اخبار تخریب و غارت و قتل و فساد ، چه از جانب خوارزمیان و کسان ایشان و چه از طرف لشکر تاتار و مغول ، مندرج است ، گوئی این اقوام جز این اعمال کاری نمی‌توانستند کرد . مثلاً خرابیهای غیاث الدین در پارس ( ۱۸/۱۰۳ و مابعد ) ؛ تباهاکاریهای جلال الدین در بلاد سند ( ۵/۱۱۸ و مابعد ) ؛ متفرق شدن سپاهیان شرف الملک به غارت در آذربایجان و درآمدن او بشهر خوی و دوشیدن مردمان در آنجا و در مرند و نخجوان و

۲۶ یاقوت در معجم البلدان ۴ : ۸۵۸ تا ۸۵۹ ؛ نیز ترجمه سیره ص ۸۱ و مابعد ، و تعلیقات ص ۳۲۶ دیده شود .

عامهٔ بلاد آذربایجان (۲/۱۸۹ و مابعد) ؛ نهب و غارت و قتل و سبی و إحراق در ولایات گرجیان (۳/۱۹۴ و ۴) ؛ غارت و خرابی و شکنجهٔ مردمان در شهر خلاط بعد از فتح آن به اصرار اُمرا و برخلاف نیتِ سلطان (۱/۲۱۲ و مابعد) ؛ تهدید علاء الدین صاحب الموت به نهب و غارت و تخریب ولایت او (۶/۲۲۷) ؛ غارت بلاد گرج بار دیگر و ربودنِ رمقِ آن (۱۵/۲۶۷) ؛ فرستادن لشکر به غارت خرپرت و ارزنجان و ملطیه و اشاره‌ای که ملک مظفر بآن کرده بود (۱۶/۲۶۹) تا (۶/۲۷۰) .

در فصلی که ازین پس در باب عاقبتِ کارِ خوارزمیان در روم خواهد آمد از اعمال ایشان نمونه‌های بیشتر داده خواهد شد . اینجا اشاره‌ای که مولانا جلال الدین محمد بلخی کرده است مناسب می‌نماید : روزی حضرت شیخ صلاح الدین (زرکوب) جهتِ عمارتِ باغِ خود مگر مُشاقانِ (=کارگران و مزدورانِ تركِ بمزدوری گرفته بود ؛ حضرت مولانا فرمود که : افندی - یعنی خداوند صلاح الدین - در وقتِ عمارتی که باشد مُشاقانِ رومی باید گرفتن ، و در وقتِ خراب کردنِ چیزی مزدورانِ ترك ؛ چه عمارتِ عالم مخصوص است به رومیان و خرابی جهان مقصور است به ترکان . و حق سبحانه و تعالی چون ایجادِ عالم مُلک فرمود اول کافرانِ غافل را آفرید و ایشان را عمر بسیار و قوتِ عظیم داد تا همچون مُشاقانِ مزدور بی‌خبر در عمارت کردنِ عالم خاك کوشیدند و بسی شهرها و قِلاع بر قللِ جبال و بِقاع بر قُصَّة تِلال که معمور کردند تا همچنان بعد القرون آن عمارتها نمودنِ آخریان شد . و باز تقدیرِ الهی چنان تدبیر فرمود که اندك اندك آن عمرانات بکلتی خراب و ییاب شود و مندرس گردد گروهِ ترکان را آفرید تا بی‌محابا و شفقت هر عمارتی که دیدند خراب کردند و منهدم گردانیدند و هنوز می‌کنند و همچنان یوماً بیوم تا قیامت خراب خواهند کردن ، و عاقبة الامر خرابیِ شهر قونیه

هم در دست ظلمهٔ ترکان بی رحم خواهد بودن . افلاکی پس از نقل این حکایت گفته است «والحالة هذه آنچنان شد که فرموده بود»<sup>۲۷</sup> . موافق این اشارهٔ افلاکی است خبری که ابن بیبی در الأوامر العلانیة (ص ۶۸۲) آورده است : مخالفان و خوارج قرامانی جمعی را بر تخت دارالملک قونیه نشانده بودند و قونیه را در معرض نهب و غارت آورده .

سلطان غور هم در خرابی کردن مثل شده بود : خواجه رضی مَلِکِکِ زوزن و یقان تگین که از خراسان به کرمان لشکر آورده بودند چندان خرابی کردند که سلطان غور در دیار قهستان و ولایتِ تون و قاین نکرده<sup>۲۸</sup> .

## ۹

## صفات دو خوارزمشاه

این خوارزمشاهان که در این کتاب مورد بحث اند تُرک بودند . اصلشان به غلامی ترک می‌رسید انوشنگین نام که از غرچستان خریده بودند ، و غرچستان ناحیه‌ای بود در شمال زابلستان و غورو مشرق هرات ، و اکنون جزءِ خاکِ افغانستان است . محمد خوارزمشاه خود می‌گفت «مردی تُرکم» (۲۰/۲۰) و حتی<sup>۱</sup> پسرش جلال‌الدین چنانکه مصنف گوید تُرکِ شکل و ترکی‌گوی بود ، احیاناً به پارسی هم گفتی (۳/۲۸۱ تا ۴) ، و خوارزمی بودن از شکل و صورت او پیدا بود حتی<sup>۱</sup> بی لباس (۹/۲۷۹ تا ۱۱) .

لشکر سلطان محمد هنگام حملهٔ بز عراق چهارصد هزار سوار بود (۵/۱۹ تا ۶) ؛ برای حملهٔ برری صد هزار سوار انتخاب کرد و باقی را در ماوراء النهر

۲۷ مناقب العارفين افلاکی به تصحيح تحسين يازجی ، چاپ انقره ج ۲ ص ۷۲۱ تا ۷۲۲ .

۲۸ تاريخ سلاجقة کرمان چاپ هاوتسما ۱۹۸ .

گذاشت (۱۰/۲۲) ، و باز دوازده هزار سوار از میان ایشان برگزید (۱۲/۲۲) . جماعتی از قراختائیان بعد از آنکه وی در سال ۶۰۷ سرزمین ایشان را در ماوراءالنهر مسخر کرد جزء لشکر او شدند (جهانگشای ۲ : ۷۴ تا ۸۰) و بدین جهت است که گاهی لشکر او را یا قسمی از آن را خطا می‌نامند (النجوم الزاهرة در قصه خوارزمشاه) .

در جنگ‌هایی که با قراختائیان می‌کرد گاهی شکست فاحش می‌خورد (آثار البلاد چاپ بیروت ۵۱۹) ، ولی عاقبت ایشان را یکسره از میان بُرد ، و عقیده بعضی از متفکرین و تیز بینان در همان زمان این بود که این قوم ختای (قراختائیان) حایل بزرگی بودند از برای حفظ بلاد اسلام از هجوم تاتار و مغول ، نظیر سد ذوالقرنین در برابر یاجوج و ماجوج (جهانگشای ۲ : ۷۹ تا ۸۰) ، و بزرگ حماقی کرد این سلطان که آن سد را از میان برداشت .

سفاهت او منحصر باین نبود ، در واقع غالب حوادثی که در این کتاب از دوره سلطنت او و از اعمال او حکایت شده است دلیل واضحی بر سبک مغزی و بی‌فکری و عدم بصیرت او بر عواقب امورات ، بخصوص آنچه در ۱۲/۵۲ تا ۱۹ ، و تمام فصل ۱۶ (ص ۵۳ و مابعد) گفته شده است . وانگهی آن ترس و بُزدلی که با داشتن چنان لشکری که باسانی آن را می‌توانست مضاعف کند از برابر لشکر چنگیز گریز اختیار کرد مانند طفلی که از کودکی او را از « قره تار » ترسانده باشند و ناگهان با قره تار بالمعینه روبرو گردد .

با چنین دل و جرأت بسیار پردعوی و خودپسند هم بود . با خلیفه عباسی ناسازگاری کرد که چرا حیطة تصرفات او را وسیعتر نمی‌کنند و برای او مقامی چون مقام سلاطین سلجوقی قائل نمی‌شوند (۶/۱۹ و مابعد) ؛ بعد از آنکه در سال ۶۰۷ بر قوم خطا غالب شد هیبت او در دلهای یکی هزار شد و وی را در القاب اسکندر الثانی

نوشتند ، سلطان گفت «امتداد مدّت سنجرى در مُلک زیادت بوده است تفاؤل را اگر نویسند سلطان سنجر نویسد» ؛ در القاب او سنجر زیادت کردند (۱۴/۳۷ و ح ؛ جهانگشای ۲ : ۷۸ تا ۷۹) . ضیاء الدّین فارسى در قصیده‌ای گفت :

سلطان علاء دنیا سنجر که ذوالجلال از خلق برگزیدش و جاه و جلال داد  
 شاه عجم سکندر ثانی که رای او بفتح مُلک ترک حشم را مثال داد  
 عوفی نیز در لباب الالباب (۱ : ۴۲ تا ۴۴) اورا علاء الدّینا والدّین اسکندر  
 الثّانی محمد ابن السّلطان تکش ، و سلطان سکندر گفته است ؛ و باز می‌گوید  
 (۱ : ۱۱۲) : در آن وقت که ضیاء الدّین ابوبکر احمد الجاجی در خدمت سلطان  
 سکندر بود در طراز با تاینگو مصاف کردند (سال ۶۰۷) و سلطان سکندر اورا بستود .  
 عجیب است که با وجود ترک بودن ، و با آنکه با شهاب الدّین سهروردی  
 بوسیله ترجمان سخن می‌گفته است شعر فارسى باو نسبت داده اند ؛ عوفی یک رباعی  
 فارسى بقطع بنام او آورده و یکی دیگر را گوید در باغی که ترکان خاتون در فلان  
 ده درنشابور داشت بخطّ این پادشاه دیدم نبشته ، امّا معلوم نیست که گفته اوست  
 یا ازان دیگری . شاید شهاب الدّین سهروردی فارسى نمی‌دانسته ، یا جزء آداب  
 سلطنت بوده است که با سفیر و رسول بتوسط مترجم سخن گویند . از مشکلات  
 مربوط به عمر سلطان محمد عبارت همین شهاب الدّین است که می‌گوید کودکی بود .  
 در سال ۶۱۴ که خوارزمشاهرا سهروردی در همدان دید هجده سال بود به سلطنت  
 نشسته بود و لا اقلّ سی و چند سالی از سن او گذشته است . آیا کوچک جثّه بوده و  
 با چهره ترکی مثل بچه‌ها بنظر او آمده است ؟ یا رفتار اورا کودکانه تشخیص  
 داده و بدین سبب اورا طفلی خوانده ؟

ده دوازده پسر و دختر از وی بجا مانده بود که عده‌ای را مغول در سن طفلی  
 کشتند ؛ سرگذشت قطب الدّین از لغ شاه و آق شاه و غیاث الدّین پیر شاه و رکن الدّین



غور سانجی و جلال الدین مینکبرنی و سلطان خاتون و ترکان سلطان در این کتاب معلوم شده است. مقریزی در السلوک یک خواهر دیگر جلال الدین را سراغ می‌دهد که در این کتاب مذکور نیست و معلوم نیست براسی خواهر او بوده یا ادعا می‌کرده است: قطز ظاهری که مدت یازده ماه و هفده روز سلطان مصر بود و روز شنبه ۱۵ ذی القعدة ۶۵۸ کشته شد اصلاً نامش محمود بن ممدود بود و می‌گفتند که مادرش خواهر جلال الدین خوارزمشاه بود و پدر او پسر عم سلطان جلال الدین بود و او و زنش را موقع غلبه تاتار اسیر کرده بودند و در دمشق فروخته، و سپس بمصر منتقل شده بود (سلوک ۱: ۴۵۳).

خبری درباره رابطه عمیدالدین ابونصر اسعد اُبَزَری وزیر اتابک سعد بن زنگی با خوارزمشاه در تاریخ و صاف آمده است بدین مضمون که وقتی برای ادای رسالت بحضرت سلطان محمد رفت او را اعزاز و اکرام کرد و برکسی زرین نشانید، اتابک از این ارتباط مطلع شد و وی را محبوس ساخت؛ سعد بن زنگی در ۶۲۳ وفات یافت و پسر او اتابک ابوبکر عمیدالدین را در ۶۲۴ بقتل رسانید (وصاف ۱۵۰ و مابعد، و ۱۵۶ و مابعد). در این خبر هم اشاره‌ای هست دال بر فارسی دانی و شعرشناسی و شعرگوئی سلطان محمد خوارزمشاه: سلطان روزی در اثناء مجلس بزم این بیت در صنعت مطابقه انشا کرد:

در رزم چو آهیم و در بزم چو موم      بر دوست مبارکیم و بر دشمن شوم

و خواجه عمیدالدین را به اتمام آن اشارت راند، وزیر بر بدیهه گفت:

از حضرت ما بُرند انصاف بشام      وز هیبت ما بُرند زنتار به روم

سلطان ستایشها فرمود و آن روز بر ساز این ترانه شراب نوشید.

و اما جلال الدین فرزند او، مؤلف این کتاب چیزی از شکل و صورت و

خلق و سیرت او تحت این عنوان گفته است (۲۸۱)، ولی از متن کتاب صفات او

بیشتر روشن می‌شود .

یکی از اسباب شکست کار او چنانکه مؤلف می‌گوید این بوده‌است که در جزء لشکر پدرش که بخدمت او درآمدند جمعی خلع و ترکان غیرمسلمان بودند که از برای غارت و غنیمت می‌جنگیدند و بر سر غنیمت با ترکان خوارزمی نزاع کردند و از لشکر او جدا شدند و چنگیز توانست دسته‌های جدا را یک بیک مغلوب سازد (۱۰۷ تا ۱۰۸) ؛ این قضیه و بعضی وقایع دیگر (مثلاً وقتی که از راه حسن نیت می‌خواست از غارت خلاط مانع شود) نشان می‌دهد که هر چند طاقت شخصی داشت قوت نفس و قدرت ریاست نداشت و از عهده اداره دیگران بر نمی‌آمد و اراده خود را بر سرداران ترك نمی‌توانست تحمیل کند . در وقعه سند پیش سرداران ترك و خلع گریه کرد و موفق نشد که آنها را برگرداند، و در مورد خلاط ناچار شد که تسلیم لشکریان خود شود و بگذارد آنجا را سه روز غارت کنند. در باب جلادت و جرأت او همه مورّخین متفق‌اند و حکایات و وقایعی که ثبت کرده‌اند بر این امر دلالت صریح دارد. در جهانگشای جوینی آمده‌است<sup>۲۹</sup> که در کنار سند بعد از آنکه جوشن از پشت انداخته بود چتر خویش را در ربود و چوب آن را بدور افکند و اسپ خویش را در آب جهانید و «با یک شمشیر و نیزه و سپری از آب گذشت و چون با کناره افتاد در شیب همچنان کنار کنار آب بیامد تا مقابل لشکرگاه خود و مشاهده می‌کرد که خانه و خزانه و متعلّقان او غارت می‌کردند، و چنگز خان همچنان بر کنار آب ایستاده؛ سلطان از اسپ فرود آمد و زین باز گرفت و نمد زین و قبا و تیرها با آفتاب انداخت و خشک می‌کرد و چتر را بر سر نیزه کرد. تا نماز دیگر قُرب هفت کس که از آب با کنار افتاده بودند با او پیوستند و خیمه خود

۲۹ ج ۲ ص ۱۴۲، آنچه در متن و حاشیه آمده‌است بر حسب ضبط نسخه‌ای خطی معتبر و قدیم تصحیح و نقل می‌شود .

باز زد مقابل لشکر مغول و تا آفتاب زرد نظاره بر این لشکر مغول می‌کرد؛ و چون آفتاب زرد شد خیمه فرو انداخت و با این هفت کس روان شد و چنگز خان بدو نگاه می‌کرد و . . . تمامت مغولان از آن شگفت دست برده‌ان نهادند .

دختر امین ملک که در ۱۱۶ حکایت او آمده است قبلاً، اگر به جهانگشای (۲ : ۱۳۵) اعتماد توان کرد، زن او شده بوده است و زمستانی را با او در غزنین گذرانیده بوده . پس از بازگشت از هند و رسیدن به اصفهان لشکریان او سه هزار مرد بود و سپاه سلطانی که با برادرش غیاث الدین بودند سی هزار (۱۲۸ و ۱۲۹)، باوجود این از جنگ روگردان نشد .

ولی اشتباهات و خطاها و بی‌عقلیها که از وی در همین کتاب حکایت شده است متعدّد است : پس از غلبه بر مغول در اصفهان شب هنگام لشکر به تعقیب فراریان بردن و از کمین نیندیشیدن (۱۷۰/۴ و مابعد) ؛ جواب ندادن به پیشنهاد صلحی که خاقان مغول کرده بود و خواهرش در آن باب پیغام فرستاده بود (۱۹۷) ؛ بالشکر کم پس از آنکه عساکر روم و شام بهم رسیده بودند برایشان حمله بردن (۷/۲۲۱) ؛ در موقعی که تاتار در پے او بودند به عیش و عشرت و مستی پرداختن و خویشتن را در خطر انداختن (۱/۲۷۵ تا ۱۴) . در خصوص این کار اخیر او ابن الطّطّیّی در کتاب الفخری می‌گوید (چاپ آهلواردت ۵۴ تا ۵۵) : هیچ پادشاهی از راه اشتغال به هو و لعب آنچنان دچار بد عاقبتی نشد که جلال الدین فرزند خوارزمشاه شد ؛ وی چون از برابر مغول گریخت او را دنبال کردند ، چنانکه چون از شهری سفر می‌کرد ایشان بعد از او بآن می‌رسیدند و چون بامداد بموضعی می‌رسید ایشان شب بعد در آنجا بودند و او را طلب می‌کردند . با این حال وی همواره به نوشیدن می‌وشنیدن دف و نی مشغول بود ؛ شب مست بخواب می‌رفت و صبح در خماری برمی‌خاست . لشکر او هر روز کمتر و کار او هر ساعت مشوش‌تر می‌شد و او از آن

خبردار نبود و بدان التفات نمی نمود ، تا شاعر او خطاب به او گفت :

شاهای زمی گران چه برخواهد خواست . . .

بنظر می‌رسد که تصمیمات او برحسب مقتضیات لحظه و ساعت بوده و نقشه و اندیشه و پیش بینی در کارهای او کمتر دخالت داشته است . از برای آن و روز زندگی می‌کرده ، بگیر و بخور و ببخش و چیزی مَنِه . هیچ فکر نمی کرده است که این مملکت یا آن شهر از آن اوست و این مردم رعایای او . تنها در سه مورد در این کتاب حکایتی از وی شده است حاکی از نیت مملکت داری : آنجا که از دیدن خرابی تبریز و ضعف و اختلال در احوال مردم متأثر شد و همت بر آباد کردن آن گذاشت و بر شرف الملک که باعث آن فقر و عجز بود خشمگین گردید ( ۱۹۰ تا ۱۹۱ ) ؛ آنجا که خواست اخلاط را از غارت حمایت کند و نتوانست ( ۲۱۲ ) ؛ اقدام او به آباد کردن اخلاط و تعمیر باروی آن بعد از آنکه بدست امرا و لشکریان او خراب شده بود ( ۲۱۶ ) . و مصنف بطور کلی می‌گوید که سلطان ترفیه رعیت دوست داشتی اما چون زمان فترت بود غصه‌ها واقع شد ( ۷/۲۸۱ تا ۸ ) . نوشهر را هم مهندسین خوارزمی ساختند ( نفقه ) . یکی دیگر از خصایص اخلاقی او که در سیره بدان بر می‌خوریم تدبیری است که از برای پاک کردن سرداران و تابعان خویش از تقصیری که کرده بوده‌اند بکار می‌برده است ( ۱۶/۱۸۷ و مابعد ) .

با همه حرصی که پسر و پدر بجمع کردن اموال از راه جور و ستم و تاراج و غارت داشتند آنجا که باید از آن استفاده کنند نمی‌کردند و جز جمع کردن و تلف کردن کاری از ایشان بر نمی‌آمد . علاء الدین خراج سه ساله ۶۱۴ تا ۶۱۶ همراه در سال ۶۱۴ گرفت و بجای آنکه بدان مال لشکری فراهم آورد و برای حفظ مملکت و سلطنت خویش بکوشد ، یا بزر در برابر یاجوج و مأجوج سدّی بکشد ، یعنی چنانکه اتابکان فارس کردند بدادن مال و بستن پیمان صلح قوم تاتار را بازگرداند و

ینال خانِ مقصّر را که تمام این جنگها بعلت ظلم و طمع او بود فدای خلق کرده بدست ایشان بسپارد ، زرها را در جیحون ریخت و ، مانند خرگوش از پیش تازی ، گریخت (۵۵ و مابعد) ؛ جواهرات را در ده صندوق نهاد و بقلعه اردهن فرستاد که آخر بدست چنگز خان افتاد (۶۷) ؛ مادرش ترکان خاتون نفایس خزاین خوارزم را برگرفت و براه افتاد و عاقبت بچنگ جنگیان چنگیز گرفتار گشت و بحالی رسید که ریزه های خوان مغولان را جمع و بدان سد رمق می کرد (۵۷ تا ۶۰) ؛ بعضی از جواهر سلطان که همراه اُزلاغ شاه و آق شاه بود در نواحی قوچان بدست مردم افتاد و یک پارچه الماس آن نصیب زرگری در گنجه شد (۹۰) .

## ۱۰

## عاقبت کار

درباب جنگهایی که بین جلال الدّین خوارزمشاه و علاء الدّین کیقباد سلطان سلجوقی روم روی داد اخباری در تاریخ ابن بیبی (الأوامر العلائیه) بنظم و نثر نقل شده است که مندرجات سیره را گاهی تأیید و گاهی تصحیح می کند ، یا تفصیلاتی می افزاید ، یا روایت و قول حریف را بدست می دهد ، بعضی از منقولات وی را به اختصار بسیار از نسخه چاپ عکسی نقل می کنم :

ملک علاء الدّین داوود شاه بن بهرامشاه صاحب ارزنجان نامه ای با هدایا و تحف بی شمار بخدمت سلطان غازي جلال الدّین خوارزمشاه روان کرد بدین مضمون که : حاضر مملکت خود را بتو یا مأموران تو واگذارم بشرط آنکه عوض آن در ممالک محروس که در تصرف دیوان است موضعی خصیب نصیب بنده گرداند تا ب فراغت و امن و سلامت حصّه خویش از عمر بردارد ؛ نامه ای نیز بهمین معنی نزد ملک اشرف فرستاده بود . جلال الدّین ظاهراً اعتنائی بآن نامه نکرد ، ولی

ملک اشرف حاجب علی را بمدد او فرستاد. علاء‌الدین کیقباد از مکاتبه مطلع گردیده لشکر کشید و مملکتش را از او گرفت و آقشهر قونیه را بحکم اقطاع بدو داد (ص ۳۵۵ تا ۳۵۸). تاریخ این مکاتبه معلوم نیست، یحتمل که یکی دو سال قبل از آمدن مجیرالدین خوارزمی به رسالت بوده باشد. وصف نبرد یاسی چمن در ۳۹۱ شروع شده است. انکسار طلایه علاء‌الدین (۳۹۲) و انکسار طلایه خوارزمشاه بار دوم (۳۹۸) و حرب طلایه خوارزمشاه سوم کُرت (۴۰۰) و انهزام سلطان جلال‌الدین و امیر ارزن الرومی روز دوشنبه بیست و هشتم رمضان سنه [۶۲۷] (۴۰۳ تا ۴۰۶) اینها همه منظوم است ببحر متقارب بشعر نسبتاً خوب<sup>۳۰</sup>.

صاحب شمس‌الدین محمد اصفهانی که در آن زمان مُشرف مملکت و طغرائی بود فتح نامه‌ای مسوده کرده بسططان علاء‌الدین فرستاد؛ ابن بیبی نسخه آن را آورده است. در ابتدای آن گفته بود «بعد از قهر کردن خوارزمی مخدول و گرفتار شدن ارزن الرومی مجهول و برادرانش...» — علاء‌الدین را از این نامه بسیار بد آمد، و از جمله اعتراضات که بران کرد این بود که: چون سلطان جلال‌الدین خوارزمشاه پسر سلطان محمد تکش (که بیشتر بلاد مشرق و بعضی از عمرانات غرب در قبضه تصرف و تملک او بود و هفتصد هزار عنان جهانگیر متابع او آمده و چندین بار مصفّ تئارا روز مصاف برهم دریده و نام رستم را از روی روزگار مدروس گردانیده و شهریار جهاندار از دیوان خلافت لقب یافته)، و رکن الدین جهانشاه ملک ارزن الروم (که از جرثومه دوحه سلجوق ازو شعبه‌ای ناضرتر برجوبیار فرماندهی نشو و نما نیافته و در چمن مملکت پروریده) و خزاین و

۳۰ گمان داشتم این فصول منظوم که در ابن بی‌بی از اول تا آخر آمده است از سلجوقنامه قانمی طوسی گرفته شده باشد که در منظومه کلّیه و دمنه خویش بدان اشاره کرده است. ولی از عبارت ابن بیبی در صفحه ۲۲۷ «ساعات فرح را چنانکه در سلک نظم کشیده ایراد افتاد موزع و مقسم گردانیده» شاید بتوان حدس زد که سازنده این منظومه هم خود ابن بیبی بوده است.

دفاين قديم و حديث ما بدان واسطه در معرض تلف رفت و ملوك شام از اقاصي بلاد خویش بمعاونت و معاضدت ما مفارقت نمودند تا جواب او بعون الهی باز دادیم مخدول و مجهول باشند مارا در تقدیم آن مهم و شکستن ایشان چه فرهمندی و سربلندی باشد؟ صدر ملک الکلام نظام الدین احمد عارض ارزنجانی معروف به پسر محمود وزیر پیشتر بجهت این فتح مسوده ای کرد و بخدمت امیر کمال الدین کامیار (که از ابتداء عالم تا انقضاء نسل بنی آدم لقب صاحب السیف والقلم والعلم جز در باب او صادق نباشد) بُرد؛ چون مطالعه کرد بحضرت سلطنت عرض داشت، پسندیده فرمودند و منصب طغرا از شمس الدین فرو گشوده برُو بستند. و حصول مسوده آن فتح نامه تعذری هرچه تامل داشت بدان سبب اثبات نیفتاد (۴۱۲ تا ۴۱۶).

علاء الدین کیقباد فوجی از عساکر بطرف اخلاط جهت استکشاف احوال آن اطراف ارسال داشت. چون نواب سلطان جلال الدین حکایت واقعه و حادثه را شنوده بودند شهر را خالی گذاشته و راه نجات جُسته بودند، روی بطرف اران نهاده و ارمن را ترك کرده بودند (ص ۴۱۰). روز بعد از جنگ سلطان علاء الدین با ملک اشرف و برادرانش بجانب ارزن الرُوم حرکت کردند بایشان گفته شد که دی روز فوجی از لشکر خوارزم که عزم گریز کرده بودند بدره ای ژرف رسیدند، از بادِ حمله و بیم جان با اسب و سلاح در آن دره ریخته شدند. فوجی از لشکر خود را دستور داد تا آنجا روند و تفحص آن حال کنند. خبر آوردند که حمله روح از قالب پرداخته اند؛ آنچه از ساز و عدت ایشان موجود بود به زراد خانه سلطنت آوردند. روز بعد عید فطر بود جشن گرفتند (۴۰۷).

آنچه درباره سرانجام کار جلال الدین و مقتول گشتن او بدست کُردی آورده است (۲/۲۷۹ تا ۹/۲۸۰) در جهانگشای جوینی هم بر حسب قول بعضی نقل شده (۲: ۱۹۰)؛ در کتابی راجع بتاریخ سلاجقه روم هم که در پاریس (کتابخانه

ملّی بنشان ۱۵۵۳ (Sup. pers. ۱۵۵۳) محفوظست و از روی آن در ترکیّه چایی عکسی کرده‌اند همین روایت موجود است. زکریای قزوینی در آثار البلاد<sup>۳۱</sup> در فصل راجع به آمید گوید که جلال‌الدین به آمید رسید، کسی به او خبر آورد که تاتار در پے تو می‌آیند و بتو نزدیک‌اند. گفت: این خبر را صاحب آمید فرستاده است تا مارا از سرزمین خود بگریزند. هنوز صبح ناشده تاتار گرد اورا گرفته بودند، با جمع خود بجانب آمید گریخت، از فراز بارو به زخم تیر ایشان را کشتند و جلال‌الدین نیز در آن واقعه کشته شد. پس از بازگشتن تاتار ملک کامل با عساکر خویش آمد و آمید را محاصره کرده آنرا از صاحبش (ملک مسعود) گرفت و بشوی این عمل که با پناهندگان کرده بود پادشاهی او زایل گردید.

جوینی در جهانگشای<sup>۳۲</sup> گفته است که قومی می‌گویند او بلباس اهل تصوف درآمد و در بلاد می‌گشت؛ و مطابق با این قولی نیز در شرفنامه بدلیسی آمده است<sup>۳۳</sup> منقول از رساله اقبالیه رکن‌الدین علاء‌الدوله سمنانی که شیخ و استاد او نورالدین عبد‌الرحمن کسرقی (اسفرائی) گفت «سلطان در سلک رجال‌الله درآمد مدتی در یکی از دهات بغداد بحرفه پینه دوزی اوقات می‌گذرانید تا بجوار رحمت‌اللهی پیوست»؛ و نظیر این حکایت در تذکرة الشعراء دولت‌شاه سمرقندی<sup>۳۴</sup> نیز منقولست که جلال‌الدین در حلقه درویشان درآمد بود و بحرفه پینه دوزی مشغول بود و تا شصت سالی پس از تاریخ ۶۲۸ زنده بود<sup>۳۵</sup>.

جلال‌الدین مینک برنی صاحب چند فرزند شد: یکی پسری بود بنام قیّم‌قار

۳۱ چاپ ووستفلد ۲۳۰ تا ۳۳۱، چاپ بیروت ۴۹۲. ۳۲ ج ۲: ۱۹۱.

۳۳ چاپ روسیه ج ۱: ۳۷۱. ۳۴ چاپ براون ۱۴۸.

۳۵ مقدمه نفثة المصنوع چاپ یزدگردی ص هفتاد و هشت، حاشیه دیده شود. دو روایت دیگر نیز سبط ابن‌الجوزی در مرآة الزمان آورده است (ج ۸: ۶۶۹ تا ۶۷۰) که با روایات مذکور می‌سازد و نمی‌سازد.



شاه که از خواهر شهاب الدین سلیمان شاه ایوانی داشت و در موقعی که سلطان بمحاصره خلط مشغول بود این پسر که سه ساله بود مرد. تهمت زدند که دایه آن دختر سلطان که از دختر اتابک سعد بن زنگی داشت او را زهر داده کشت<sup>۳۶</sup>. دیگری همین دختر بود که وی را از برای پسر سلطان علاء الدین سلجوقی خواستگاری کردند و سلطان نداد<sup>۳۷</sup>. سوّم منگک طوی شاه بود که در سیره نام برده شده است<sup>۳۸</sup>. چهارم دختری که در مغولستان بزرگ شد و او را در بیست و نه سالگی آوردند و در سال ۶۵۵ به ملک صالح پسر صاحب موصل بزی دادند. این دختر از زنی از زنهای جلال الدین بود که در کنار سند بدست مغولان افتاد و این بچه در آن وقت دوساله بود، زن را جورماغون گرفت و دختر را که ترکان نام داشت بردند و در اردوی قاآن بزرگ شد و تربیت کرده بودند، همراه هولاکو فرستادند تا بکسی دهد که لایق باشد<sup>۳۹</sup>.

از یک نفر جامه دار جلال الدین خوارزمشاه هم خبری در سلوک مقریزی هست<sup>۴۰</sup>. بنام سیف الدین اقتبار خوارزمی که در سال ۶۶۲ با غلامان اتابک سعد و رفیقان او از شیراز تحت ریاست امیر سیف الدین بکلک بمصر رفتند و بخدمت الملک الظاهر بیبرس داخل شدند.

تعرّضی به احوال و اعمال جلال الدین خوارزمشاه در جامع التواریخ بخواجه نصیر الدین طوسی منسوبست<sup>۴۱</sup>. می گوید «خواجه نصیر الدین (بخدمت هولاکو) عرضه داشت که سلطان جلال الدین خوارزمشاه از استیلا و غلبه مغول منهزم گشته به تبریز رسید و لشکریان او بر رعایا تطاول می کردند. آن حال برای او عرضه

۳۶ سیره، متن عربی چاپ مصر ۳۰۳ تا ۳۰۴. ۳۷ ترجمه سیره ۳/۲۳۵ تا ۴ و تعلیقات ص ۳۸۴. ۳۸ ایضاً ۵/۲۵۵. ۳۹ جهانگشای ۲: ۲۰۰ تا ۲۰۱. ۴۰ چاپ محمد مصطفی زیاده ج ۱: ۵۱۲. ۴۱ چاپ بهمن کریمی ج ۲: ۷۱۷.

کردند ، فرمود که : ما این زمان جهانگیریم نه جهاندار ، و درجهانگیری مراعات رعیت شرط نیست ، چون جهاندار شویم فریاد خواه را داد دهیم . هولاگو خان فرمود که : ما بحمدالله تعالی هم جهانگیر و هم جهانداریم : با یاغی جهانگیریم و با ایل جهاندار ، نه چون جلال الدین بضعف و بعجز مبتلا .

پیش ازین خواندیم که شیخی درباره قراختائیان گفت که سدّی در برابر تاتار بودند ، نظیر آن در حق جلال الدین گفته شد : بعد از آنکه وی را کشته بودند جماعتی بحضور الملک الأشرف موسی رسیدند و وی را به مرگ آن دشمن تهنیت گفتند . او جواب داد « بمن تهنیت می گوئید و شادی می کنید ! بزودی زیان نبودن او را خواهید دید . بخدا قسم که این شکست او سبب داخل شدن تاتار به بلاد اسلام خواهد شد . این خوارزمی بر مثال سدّی بود در بین ما و یاجوج و مأجوج » . و این سخن ملک اشرف راست بود . یک بار خوارزمی مدّت ده شبانه روز با تاتار کارزار می کرد و سپاه او در تمام این مدّت در پیگار بودند ، و گاه بود که از اسپان پیاده می شدند و بشمشیر با خصم مبارزه می کردند ، و در همان حال که مشغول قتال بودند می خوردند و قضای حاجت می نمودند<sup>۴۲</sup> .

## ۱۱

### شرف الملک

اداره امور کشوری در عهد سلاطین تُرک با ایرانیان بود که ایشان را تاجیک (کلمه ای ترکی ، که بفارسی تأزیک و تازیک شده است) می نامیدند ، و از عهد غزنویان بر همین قاعده می رفتند و هر قسم کار درباری و دیوانی مثل نویسندگی و مُشرفی و صاحب بریدی و استیفا و نیابت و وکیلدری و وزارت ، در همه نقاط مملکت

۴۲ مرآة الزمان ج ۸ : ۶۷۰ ، والنجوم الزاهرة ۶ : ۲۷۷ .

چه در مرکز و چه در ولایات و چه در نزد امرایُ ترک، بدون استثنا به تازیکان مَفوّض بود. بعضی از این وزرا زبان ترکی هم یاد گرفته بودند، ولی لازم نبود؛ عربی و فارسی و آداب و رسوم و قوانین و اوضاع مملکتی را ایشان می‌دانستند و ترکان فقط بکارهای لشکری و غارت و تاخت و تاز و مصادره کردن اموال و کشتن کسانی که مقصّر شناخته می‌شدند و اموری از این قبیل می‌پرداختند. از تاریخِ یمینی گرفته تا جامع التّواریخ و مابعد آن هر کتابی را که در باب تاریخ و احوال و اوضاع مملکت نوشته شده است بخوانید جز این نمی‌یابید.

عالیترین مقام کشوری را وزیر داشت که هم‌رتبهٔ صدر اعظم دوره‌های بعد و رئیس‌الوزرا بود، و در عهد جلال‌الدین منکبرنی شرف الملک فخرالدین علی جندی بود که وظایف این منصب را انجام می‌داد هر چند که عنوان آن را نداشت. بنیابت آن منصب او را گماشته بودند تا شخصی مناسب از برای وزارت بیابند و نصب کنند، یافت نشد و همچنان او بر سر کارها ماند، و بقول مصنف هرگز او را بمنصب وزارت فرو نیاوردند و بلفظ خواجه جهان نخواندند و روز بار بر دست راست سلطان نشانند، و سلطان او را جز شرف الملک خطاب نکرد (۱۳/۱۳۶ تا ۳/۱۳۷).

زیدری در این کتاب مختصر ترجمهٔ حال او را تا موقع وصول باین مقام در فصل ۴۲، و باقی وقایع زندگانی او را تا قتلش در فصول دیگر در ضمن حوادث تاریخی عمومی یا خصوصی بیان می‌کند، و از مجموع آنها برمی‌آید که وی خوب مردی نبوده است و شهاب‌الدین او را دوست نمی‌داشته و جانی از دست او بدر برده. از جانب دیگر نورالدین منشی گویا دوسه سالی نامه‌نویس خاص او و بسته بدستگاه او بوده و قصاید در مدح او سروده است.

شرف الملک در تبریز باعث قتل نظام‌الدین رئیس آن شهر و حبس و ضبط

اموال برادر و برادرزاده او شد (فصل ۴۶)؛ در مدتی که سلطان بقصد برانداختن براق حاجب رفته بود شرف الملک در تفلیس بود و در موقعی که خبر رسیده بود که گرجیان نزدیک است او را از میان ببرند خانان لشکر آوردند که او را مدد کرده نجات دهند، ولی معلوم شد آن خبر دروغ بوده است؛ مصنف نیز در این زمان همان جا بوده است (۱۵۴). در سال ۶۲۴ سلطان بیلقان و اردبیل را به ملکیت به شرف الملک بخشید و او آنجا را آبادان کرد و مردم که شهر را ترک کرده بودند همه بازگشتند (۱۶۰). در قضیه تهمت زدن رؤسای عراق به شرف الدین وزیر عراق و اختلاس اموال سلطان را باو نسبت دادن شرف الملک نیز جزء مخالفین شرف الدین بود (۱۶۲ حاشیه و متن عربی چاپ مصر ۲۲۶). در هنگام شکایت کردن اسماعیلیان از اورخان که خراسان را سلطان بدو به اقطاع داده بود شرف الملک مأمور محاکمه بین ایشان شد، و بعد از آنکه فدائیان اسماعیلیه اورخان را کشتند شرف الملک بسیار ترسید و نشانها از جبن جبلتی و ضعف نفس بروز داد (فصل ۵۵). در زمانی که بار دیگر سلطان بعراق رفته و شرف الملک را از میان راه بسمت آذربایجان از برای حفظ آنجا برگردانده بود با ممالیکه اتابک ازبک که میخواستند آذربایجان را بگیرند و نوه ازبک را بر سریر بنشانند جنگ کرد و سرکردگان ایشان را اسیر کرد و دو تن را به دار کشید (متن عربی چاپ مصر ۲۵۵ تا ۲۵۶). ملکه دختر طغرل زن سابق اتابک ازبک را که زن سلطان شده بود چندان آزار کرد که او متوسل به حاجب علی نایب ملک اشرف در خلاط گردید و حاضر شد که لباس و اورمی و خوی و اطراف آنها را که اقطاع او بود به حاجب علی واگذارد تا از شرف الملک آسوده شود، و او آمد و ملکه را همراه خود برد (متن عربی چاپ مصر ۲۵۸ تا ۲۶۰). در موقعی که بیرون خوی منزل داشت رسولی از روم آمد بدین امید که مابین جلال الدین و علاء الدین عهد وفاق و دوستی

بسته شود. شرف الدین از طمع که داشت تقاضای وجه نقد کرد بدین بهانه که از برای لشکریان اسباب جنگ باید مهیا کرد، و آنرا با چنان اظهار کوچکی و ابراز ذلت توأم کرد که زیدری از اینکه باو پیشنهاد کرده بود که در خواهش نرمی و تواضع بکار برآورد سخت پشیمان شد (فصل ۵۹). در همین سال ۶۲۴ زمانی که سلطان در عراق بود و مقارن هنگامی که وی با تاتار در اصفهان بکارزار مشغول بود، بفتح کردن قلعه‌هایی از آذربایجان و اران پرداخت که هنوز بدست نیامده بود، و بعضی از امرای نافرمان را به مال و وعده و برخی را به لشکرکشی و قوه مطیع و مقهور کرد و اموال بسیار بدست آورد؛ در صدد این بود که زن ملک خاموش را که صاحب روئین دز بود ازدواج کند که سلطان از عراق رسید و خویشتن را بدین ازدواج اُحقّ و اُولی دید (متن عربی چاپ مصر ۲۶۳ تا ۲۶۴). به سلطان زمانی که در اصفهان بود خبر رسیده بود که تاتار رسولی بجانب شام و روم فرستاده‌اند که ناشناس همراه بازرگانان اسماعیلی از راه بغداد روان شده‌اند، و به شرف الملک نوشته بود که او را بگیرد و نزد خود نگاه دارد. بدین جهت شرف الملک کسان گماشته بود که قافله‌های آینده از جانب شام را تفتیش کنند. در این ایّام قافله‌ای مرکب از هفتاد و چند نفر از تجّار اسماعیلی از جانب شام رسید، و او بدون هیچ تحقیق یا پروائی از عواقب کار امر کرد جلگی را از دم تیغ گذرانیدند و اموال ایشان را ضبط کرد و اکثر آنرا هم بخشید بدیگران و برای خود کم چیزی نگاه داشت. سلطان که از عراق بازگشته بود اسد الدین مودود به رسالت از اُلموت آمد و مطالبه خون بازرگانان و اموال ایشان کرد. جلال الدین شرف الملک را سخت ملامت کرد؛ در باب کشتگان کاری نمی‌توانست کرد، ولی اموال را امر کرد بازپس دهد، و بدرالدین طوطق پسر اینانج خان را مأمور کرد که از شرف الملک بگیرد و به رسول اُلموت بازپس دهد. سی هزار دیناری بعلاوه ده اسپ عربی

ایصال کرده باو داد ، امّا در این موقع خبر رسید که برادر سلطان (غیاث الدّین) را صاحب المّوت اجازه داده است که برود ، آن امر موقوف ماند و آن ما لها بهدر رفت . زیدری در دنبال این شرح می گوید ببینید حالات این وزیر را و بعد مسافت مابین آن کارش که پس از کشته شدن اورخان خود را نزد اسماعیلیّه چنان کوچک نمود و ده هزار دینار از باج سالیانه ایشان اسقاط کرد ، و این کار که هفتاد و پنج تن را از راه حرص و طمع در ثروت ایشان کشت و چنین زحمتی از برای خود و دولت ایجاد کرد<sup>۴۳</sup> . بعد از آنکه حاجب علی ملکه دختر طغرل را همراه برده بود شرف الملک بجانب ارّان روی آورده عمّال از برای گرفتن مالیّات بهر طرف روانه کرد و چون بعضی از قبایل ترکمان از ستم عمّال او شکایت می کردند لشکر کشید و ایشان را بخاک سیاه نشانید ، زنان ترکمانان و سی هزار سر از گوسفندان ایشان را به ییلقان آورد (۱۸۰/۳ تا ۱۹) . بعد به آذربایجان رفت و در انواع اقدامات با نومیذی روبرو شد و ناگهان لشکر حاجب علی رسیده او را فرار داد و اموال وی را غارت کرد (۱۸۱ تا ۱۸۳) . بقیّه سال ۶۲۴ و چند ماهی از سال ۶۲۵ بدین جنگ و گریزهای میان او و حاجب علی و همراهان او گذشت تا عاقبت لشکریان او غالب شدند و حاجب علی تا قوطور فرار کرد و شرف الملک بدوشیدن مردم و خراب کردن شهرهای آذربایجان مشغول شد تا سلطان به آذربایجان آمد (۱۸۴ تا ۱۸۹) . سلطان از خرابکاریها و جور و ستم شرف الملک مطلع گردید امّا اقدامی در بازخواست و مجازات او نکرد (۱۹۰ تا ۱۹۱) . اینجا در متن عربی عبارتست که مترجم نقل نکرده است (چاپ مصر ۲۸۲ تا ۲۸۳) و از لحاظ دانستن اوضاع اداری و مالی مملکت مهمّ است :

تا این زمان شرف الملک عشر عایدی دولتی را ، خواه درآمد دولتی از

۴۳ این فصل مضمون باب ۷۲ از متن عربی (چاپ مصر ۲۶۵ تا ۲۶۶) است که به تلخیص نقل شد .

زمینهای اقطاع داده شده و خواه از املاک خاصّ (خالصه سلطانی) برمی داشت چنانکه همواره رسم وزرا بوده است، ولی در خفا و بدون امر سلطانی برمی داشت، و اگر اداکنندگان از دادن مال ایامی کردند سخت گیری نمی کرد (مبادا که مسأله آشکارا شود). در این سال سلطان فرمان داد که وی رسماً عشر عایدی خاصّ و عشر درآمد دولتی را از اقطاعات تصرف کند، و من (مؤلف) توقیع بنام او نوشتم، و آورنده فرمان شفاهی (رسالت، پروانه) در این باب داعی خان و اطلس ملک بودند که دو امیر یولق<sup>۴۴</sup> بودند، و شرف الملک به ایشان پنج هزار دینار حق پروانگی داد. از این زمان به بعد از عراق تنها (با آنکه شرف الدین علی وزیر عراق انواع ممانعت می کرد و پروای رعایت وی را نداشت) هر سال بیش از هفتاد هزار دینار عاید شرف الملک می شد. و امّا اقطاعات چنان بود که صاحبان آنها مدارای باوی را حتم می دانستند، و حاصلهای آنها را باوی تقسیم می کردند و هیچ یک جرأت آن را نداشت که از وی شکوه ای بکند. بدین ترتیب شرف الملک با هر دیوانی (اداره ای) که از جانب سلطان در شهر و ناحیه ای در هر نقطه ای از مملکت وجود داشت دیوانی برای خود ترتیب داده بود که عشر عایدات را مأخوذ دارند. شرف الملک هم خدمتی بسطان کرد. و آن اینکه لشکر به ارّان کشید و آن سوی ارّس ناحیه گشتاسپی را تصرف کرد، و سه جوی از ارّس حفر کرد از برای آباد کردن سه ناحیه که بنام خود نامید، و یک جوی هم بنام سلطان، و آن نواحی را به ضمان داد، یعنی آنکه دران زراعت و آبادی کنند و محصول بردارند و بمقاطعه هر سال دویست هزار دینار برای زمینهای خود او و هشتاد هزار دینار از برای زمین سلطان بپردازند (۱۹۲ تا ۱۹۳).

بعد از آنکه جلال الدین در روم از لشکریان ملک اشرف و علاء الدین

۴۴ در اصطلاح ترکان یولق Yaulaq معادل دیوان مظالم بود، یعنی محکمه جنائی.

شکست خورده و باذربایجان بازگشته بود و شرف الملک را در سگمانا باد گذاشته بود ملک اشرف بنزد وزیر رسول فرستاد و او را واسطه کرد تا میان جلال الدین و آن ملوک بظاهر صلح و آشتی برقرار شد (۲۲۳ تا ۲۲۵). ولیکن طمع شرف الملک و بد رفتاری وی با رسولان علاء الدین سلجوقی که بعد از آن آمدند باعث خرابی کار شد (۲۳۵ تا ۲۳۶). پس از آن هم که تاتار در حدود شیرکبوت بر سلطان هجوم بردند و او فراری شد شرف الملک در بیلقان مقیم گردید و سپس قلعه جیران را تعمیر کرده آنجا منزل گرفت و نسبت به سلطان عاصی شد و اطرافیان سلطان را در بند کرد و میخواست که ایشان را بکشد (۲۴۵). سلطان بعد از آنکه مجیر الدین یعقوب برادر ملک اشرف را بشام گسیل کرد به شرف الملک پیغام داد که همراه وی رسولی روانه کند که ملک اشرف را به مساعدت سلطان برانگیزد، و شرف الملک چون مخالف سلطان شده بود رسولی فرستاد و پیغامی داد که درست ضد مقصود حاصل شود و دوستی به دشمنی مبدل گردد (۲۴۶ تا ۲۴۷). در نامه‌هایی که از آن پس به سلاطین روم و شام می‌نوشت سلطان را مخدول می‌نامید و خود را مطیع آنان جلوه می‌داد. سلطان وی را از قلعه جیران به زیر آورد و همراه خود برد، اطرافیان سلطان که اسیر بند او شده بودند جانی تازه یافتند (۲۴۵ و ۲۴۸ تا ۲۵۱). بعد از چندی او را در قلعه جاریبرد حبس کرد و چون شنید که نیت دارد بر ضد او توطئه‌ای بیندیشد امر کرد وی را کشتند (۲۵۹ تا ۲۶۱). با همه بدگوئی‌ها که مؤلف از شرف الملک چه در سیره و چه در نفثه المصدور می‌کند بعضی صفات نیک نیز به وی نسبت می‌دهد، و فی‌المثل از سخاوت جبلی او که به حد باد دستی می‌رسید، از دینداری او در این حد که قبل از کشته شدن غسل کرد و نماز گزارد، از مستمری‌ها که برای علما و فقها تعیین می‌کرد، از رقت قلب و ذوق او که در موقع خواندن قرآن و شنیدن وعظ اشک می‌ریخت، سخن می‌راند و حتی می‌گوید که «کوه بلند



ملک به رفتن او از جای رفت و قواعد مملکت متزلزل بلکه منهدم ، لابل منعدم شد» (۲۶۰ تا ۲۶۴) .

چند کلمه‌ای هم در باب ترکان لشکری و امرای ایشان :

چنانکه ازین پیش گفته شد ایشان همتی جز چپاول و تاراج و تالان و غارت و یغما نداشتند . ابتدای خرابی کار جلال الدین از همین صفت ایشان بود که اندکی قبل از نبرد کنار سند اقوام غوری و غزنوی و خلج را در سر اموال غارتی رنجاندند ؛ در تمام طول مدت یازده ساله تاخت و تازهای جلالی غیر ازین کاری نداشتند ؛ در جنگها بمجردی که اندک پیشرفتی نصیبشان می‌شد به یغما می‌پرداختند تا دشمن باز می‌گشت و ایشان را از پیش برمی‌داشت ؛ در نبرد اصفهان نه تنها غیاث الدین برادر سلطان و سپاهیان خاص او گریختند و لشکر او را ضعیف و سست کردند ، سه تن از امرای میسرهم تهاون و بُزدلی کرده و چنانکه باید ننجنگیده بودند که بدین سبب مورد مؤاخذه و تنبیه شدند (۱۸۵ تا ۱۸۶) . در مغان دو پهلوان را مأمور کرد که برسم یَزک بروند و اخبار مغل را بیاورند ، آنها رفتند و در خانه خود اقامت کردند و تاتار ناگهان بر سر او رسیدند (۲۴۳) . او ترخان را از جب‌خچور فرستاد که با چهار هزار ترک در برابر لشکر تاتار ظاهر گشته ایشان را بجانب مهلکه‌ای بکشد ، او از ترس و بد دلی باز گشته خبر داد که تاتار از حدود منازجرد باز گشته‌اند ، و سلطان را بدین خبر دروغ خام کرد و همه را و خود را در بلا افکند (۲۷۲ تا ۲۷۳) . سخنانی که در نفثة المصدور در این باب گفته شنیدنی است (از ص ۳۶ تا ۴۵ باختصار) :

پادشاه سران لشکر را جمع کرده (تخذیر و اِنداز نمود) و جهت احتیاط بر سبیل یَزک چهار هزار سوار از مردان کار روانه گردانیده و زمام بسط و قبض بمختی ، نه مردی نه زنی ، داده و (او) لشکری را که در صدد مقدّمی ایشان بود باز آورده که : «تاتار از حدود (منازجرد) مراجعت کرده است» . من بنده بزبان فصیح بگویش

آن گوش‌آگندگان فرو می‌خواندم که: «بیدار باشید که وقت احتیاط و حذر است». .  
تقریر آن سست تدبیر نه چنان جایگیر آمده که تحذیر ناصح کارگر آید. و آن مور  
حرصانِ مارسیرت (یعنی لشکر تاتار که) بهر راه از مقام ایشان استکشاف می‌کردند  
در تاریکی ظلام گرداگرد خرگاه جهانگیر فرو گرفته بودند، نه دست ستیز مانده  
نه پای گریز. افسوس که به نامردی و ناجوانمردی سُور و باروی ملت و سوار  
میدان سلطنت، بانی اساس جهانبانی و مُضحکِ ثغور مسلمانی، که از نهیب او  
زهره در دل خاکسارانِ آتشی آب می‌شد، برباد دادند.

خلاصهٔ مقال آنکه رفتار جلال‌الدین و وزیر و امرا و لشکریان او همگی  
چنان بود که کلیهٔ اقوام دور و نزدیک مسلمان و عیسوی را بلکه حتی اهل مملکت  
مطیع و مسخرِ او را، بالمره از وی رنجانیده و ترسانیده بود و هیچ یار و هواخواه  
از برای دولت خوارزمشاهی باقی نمانده بود. دستگاه خلافت و اسماعیلیان از برای  
بر انداختن او با تاتار همدست می‌شدند، همسایگان او وی را یاری نمی‌کردند و  
طالب اصف‌حلال او بودند، و مردم بلاد ایران اگر چه تسلیم گشتن به تاتار و مغول را  
نمی‌پسندیدند میان تسلط او و استیلای ایشان چندان تفاوتی هم نمی‌دیدند.

### خوارزمیان در روم و شام

پس از برباد رفتن سلطان امرا و لشکر خوارزمیان متفرق شدند و هر کس از  
گوشه‌ای فرا رفتند. جماعتی از ایشان در زمینهای روم و شام پراکنده دست بغارت و  
یغما و تخریب و تعذیب گشودند. بعضی از اخبار ایشان در تاریخ سلاجقه ابن بیبی و  
سلوک مقریزی و تواریخ دیگر مسطور است، که خلاصه‌ای از آنها نقل می‌شود:  
از جانب دولت روم سنن‌الدین قیماز به طاطوان آمد که ایشان را رام و مطیع گرداند؛

مُصَحِّفِ حَمَیْل را از غلاف برکشید و دست بران نهاد و سوگندان یاد کرد که امراءِ سلطنت را با قیر خان و دیگر امراءِ خوارزم هیچ بدی در خاطر نیست . . . قیر خان و برکت خان و یلان نوغو و خان بیردی و سارو خان و کُشَلو سنگم و دیگر امرا همه در میان آمدند و بر این جمله سوگند خوردند ( مختصر ابن بیبی ۱۸۸ ، الأوامر العلائیه ۴۲۹ تا ۴۳۰ ) ، و این درسنه ۶۲۹ بود . خوارزمیان بدین ترتیب در پناه سلطان علاء الدین سلجوقی درآمدند ، ولایات ارزن الرُّوم را میان ایشان قسمت کردند و عهد و پیمان بسته شد و منشور بنام هریک بامضای سلطان رسانیده با سیصد خلعت فرستادند .

چون خوارزمیان از خطهٔ اخلاط کوچ کردند و بر صوب ارزن الرُّوم روانه شدند و به طوغطاب پیوستند ایشان را مرغزاری چون روضهٔ بهشت پیش آمد بیکبار فرو آمدند و زین از پشت اسبان بر روی زمین نهادند و سلاح گشودند و سر بر بالین استراحت نهادند و در خواب نوشین شدند ، ناگاه از درهٔ ای لشکر مغل بر ایشان تاخت و خلقی بی شمار را علف شمشیر کرد و هر که روزگار او را مهلتی داده بود بجان امان یافت و در درهٔ و کوه یکایک و گروه گروه آواره شدند ، و چون لشکر مغول کار خوارزمیان را بیکسو کردند آفتاب زردی بود ، با تیغهای کبود خون آلود بر درِ اخلاط آمدند ، همه شب سواران و دیرانی که در شهر بودند تحفظ و تیقظ را کار بستند . بامدادی لشکر مغول کوچ کرده بود و آتشیهای فروزان بر جا گذاشته . صاحب ( ضیاء الدین قرا ارسلان امیر الدّوآة ) سواری چند بیرون فرستاد تا تحقیق حال کردند و در مخاوف و مکامن نظر انداختند بهیچ گونه اثری نیافتند . ناگاه پیرزنی از رخنهٔ دیواری بیرون خزید و نزد سواران دوید ، او را بخدمت صاحب بردند ، مادرِ قیر خان بود ، گفت : ما در صحرای طوغطاب در خواب شده بودیم ناگاه هفتصد مرد جوشن پوش از لشکر مغول که به شش روز

از مُغان بدان مقام دوانیده بودند بر ما تاختند ، هر که بیدار شد و چهارپا بدست آورد سر بُرد و برکوهی یا در دره‌ای گریخت ؛ مرا بگرفتند و تا بدان جا که سواران دیدند آوردند ، تاریکی شب را وقایه عصمت خود ساختم و بشکاف دیواری پناه آوردم ، و دیگر از احوال خوارزمیان آگاهی ندارم . صاحب فرمود که : چهار هزار مرد خوارزمی زبون هفتصد مرد تتر کردند عاری بزرگ باشد . پیرزن جواب داد که : اگر کلاهی مغلی در میان هزاران سوار خوارزمی اندازید جمله متفرق گردند ، رعب مغل در دل خوارزمی چنان نشسته است ( مختصر سلجوقنامه ابن بیبی ۱۹۰ تا ۱۹۱ ، الأوامر العلائیه ۴۳۲ تا ۴۳۴ ) .

سلطان علاء الدین خوارزمیان را بنواخت و ارزنجان را به قیرخان و اماسیه را به برکت و لارنده را به کشلو سنگم و نگیده را به یلان نوغو بحکم اقطاع ارزانی داشت ( مختصر سلجوقنامه ۱۹۱ تا ۱۹۲ ، و الأوامر العلائیه ۴۳۵ ) . قیرخان و دیگر امرای خوارزم بحکم کینه‌ای که از ملک غازی و بدرالدین لؤلؤ و ملک منصور صاحب ماردین ، بواسطه بی‌آرزی که بر سلطان مغفور جلال‌الدین در وقت استنجداد بیلاذ ایشان نموده بودند ، تا بدان واسطه در دام بلا و فنا گرفتار آمد ، داشتند در آن ممالک تاختن بردند (در سال ۶۳۰) و جمله دیار را تا در سنجار بقتل و سبی و حرق و نهب خراب کردند و چندان مال و اسباب و ذراری و جواری و مواشی آوردند که صحرا و کوه از حمل آن بستوه آمد (الأوامر العلائیه ۴۵۱) .

در سال ۶۳۴ سلطان علاء الدین کیقباد درگذشت و پسرش غیاث الدین کیخسرو بر تخت سلطنت نشست ، و از رجال دربار او سعد الدین کوپک نام استیلا و تسلطی داشت ، سایر امرا و بزرگان را از میان می‌برد ، از جمله قیرخان را بخت او مقید گردانیده به زمندو فرستادند . باقی امراء خوارزم وحشت زده روی بديار شام نهادند (ظاهراً ۶۳۵) ؛ چون بحضرت سلطنت این معنی عرض داشتند

مجد الدین ترجمان را که در عهد سلطان جلال الدین با ایشان انبساط حاصل داشت نزد ایشان فرستاد. حسن استماع لازم داشتند و گفتند، این بلاد را که به تغلب فرو گرفته ایم از جمله ممالک سلطان می شمیریم، به منشور سلطنت بحکم اقطاع اگر بما ارزانی فرمائید تصرف نمائیم (مختصر سلجوقنامه ابن بیبی ۲۲۰ و مابعد، الأوامر العلائیه ۴۶۸ و مابعد).

این مجد الدین ترجمان که اینجا نامش برده شده است پدر ابن بیبی مورخ بود و چیزی از احوال او و زنش بیبی خاتون در تاریخ ابن بیبی آمده است که ملخص آن بی فایده نیست نقل شود: مجد الدین محمد بن علی جعفری رُغْدی از سادات گور سرخ جرجان بود، و در عهد جلال الدین منکبُرنی در نزد شمس الدین جوینی صاحب دیوان (جدّ عطا ملک) کار می کرد و تربیت می یافت (ص ۱۰)؛ زن او دختر کمال الدین سمنانی (رئیس شافعیان نیشابور) بود و از طرف مادر نبیره امام محمد یحیی بود. این زن در احکام نجومی دستی داشت و در وقتی که کمال الدین کامیار به سفارت نزد جلال الدین رفته بود آن زن را در نزد سلطان مقرب دید و در احکام نجومی مورد مراجعه و استشاره یافت؛ پس از مراجعت در اثناء محاورت بر سبیل نادره بعرض سلطان علاء الدین رسانید. چون سلطان جلال الدین را بر در آمد از لشکر مغل نکبت رسید آن زن و شوهر بدمشق افتادند. علاء الدین تفحص حال ایشان می کرد نشان دادند که در دمشق اند، نزد ملک اشرف به استدعای ایشان رسول فرستاد و به اعزاز و اکرام بمالک روم آورد. چون در چند مورد صحت احکام نجومی و پیشگوئیهای بیبی خاتون بتجربه معلوم سلطان شد مورد حرمت و محبت بسیار بود، از سلطان التماس کرد که شوهر او را که در آن وقت مُشْرِفِ فرآشخانه خاص بود منشی خاص سلطان کند و او بی توقّف پذیرفت، و از آن زمان همواره در حضور و سفر ملازم خدمت سلطان بود تا کار او بجائی انجامید که

در بیشتر اوقات از برای رسالات بزرگ و سفارات معظم چون بغداد و شام و خوارزمیان و علاء‌الدین نومسلان، و بعد از استیلای لشکر مغل بر آن ممالک، برای ایلچی فرستادن بخدمت اردوها، از او موافقت کسی نمی‌دیدند. جریان زبان و عذوبت بیان و نظم و نثر خوب و خطی بر شیوه اهل خراسان مستحسن و محبوب داشت، و در شعبان سنه ۶۷۰ فوت شد (۴۴۲ تا ۴۴۳).

و اما خوارزمیان، مدتی چند بر مراقبت سوگند و محافظت پیمان سلطان مواظبت نمودند و باز عصیان پیش گرفتند. مقریزی در السلوک قطعاتی از اخبار تاخت و تازهای ایشان در بلاد شام جا بجای گوید، از آن جمله معلوم می‌شود که در سال ۶۳۶ خوارزمیان به یاری الملک المظفر صاحب حمّاه بر شهر حمص حمله بردند. الملک الصالح صاحب دمشق که پسر الملک الکامل بود، خواهر مادری خویش، دختر الفارس قلیب را که مملوک پدرش بود به مقدم خوارزمیان بر که خان داده بود. این مقدّمی لابد پس از محبوس گشتن و مردن قیرخان به وی رسیده بود. أسد‌الدین شیرکوه نیز مال فراوانی فرستاد که در بین خوارزمیان تقسیم کردند، تا ایشان — بی اخذ نتیجه — از سر حمص برخاستند و بمشرق ببلاد خود باز گشتند. (السلوک ج ۱ ص ۲۸۰). بقول ابن بیبی ملوک شام بر تفریق کلمه ایشان اتفاق کردند و سه هزار سوار به سرکردگی ظهیر‌الدین منصور ترجمان که سر لشکر ملطیه بود از روم روانه شد، در مدت هفت روز به حلب پیوستند و با صاحب حلب به بیره رفتند و باملک منصور صاحب حمص متصل گشتند، و همه باهم روی بجانب مقرر خوارزمیان آوردند. چون دو منزل از رأس العین گذشتند ناگاه کوکبه‌ای از خوارزمیان بر فراز پشته‌ای پدید آمد، ظهیر‌الدین منصور بر ایشان هجوم برد و مظفر گردید، ایشان ناچار برقرار شدند و پس از جنگ و گریزهای متوالی عاقبت خود را در نواحی بغداد یافتند. امیر المؤمنین مستنصر ایشان را اعزاز و اکرام فرمود (مختصر

ابن بیبی ۲۲۰ تا ۲۲۳ ، الأوامر العلائیه ۴۸۷ تا ۴۸۹ ) .

این حوادث محتملت که مربوط بسالهای ۶۳۵ و ۶۳۶ باشد . و شاید در همین سالها یا کمی قبل ازان بوده است که شهاب الدین خرنندزی زیدری نسوی مؤلف این کتاب و صاحب نفثه المصدور بخدمت برکه خان خوارزمی درآمده و سمت وزارتِ او را یافته است ، چه ابن بیبی در حوادث حدود سنه ۶۳۶ ، و بلافاصله بعد از حکایتی که نقل شد می گوید : مال و غنیمت بی نهایت از اسباب و اسلاب خوارزمیان بدست هردو لشکر (سپاه روم و سپاه شام) آمد ، شهاب الدین زیدری منشی حضرت<sup>۴۰</sup> سلطان جلال الدین انارالله برهانه در آن وقت متقلد وزارتِ برکت خان گشته بر قلعه حرّان حاکم بود چون خبر انکسار ولی نعمت خود شنود اندیشه کرد که هراینه چون از این لشکر برکت هزیمت یافت بجانب روم رود و بر عادت معهود در سلک هواداران آن حضرت و خدمتگاران آن دولت انخراط یابد اگر قلعه را به سلطان روم سپارم مرا بی گمان همان جا باید رفت و از فرط خجالت مطالعه طلعت برکت نتوانم کرد ... و هم ملک منصور صاحب حص در خفیه شهاب الدین زیدری و جمال الدین حبش همدانی را به امارات و اقطاع و املاک مغنی مُشبع و مقنع موعود گردانیده بود و مکاتبات و مفاوضات میان ایشان متواتر بود و منشور ملک ناصر سربس ملک منصور بدیشان پیوسته . در خفا سنجق ملک ناصر صاحب حلب را بر قلعه بردند و فغان بدعای او بر آوردند . ظهیر الدین و دیگر امراء دولت سلطنت (یعنی روم) را چون احتیال اهل شام معلوم شد تعظیماً للقدر تغافل و تجاهل نمودند و روزی چند باهم بودند و ... آنکه تحیت اجتماع بکلمه وداع مبدل گشت (الأوامر العلائیه ۴۸۹ تا ۴۹۰ ، مختصر سلجوقنامه ۲۲۳) .

۴۰ منشی حضرت بمعنی منشی حضور ، یعنی منشی خصوصی است و شاید منصب شهاب الدین همین بوده است نه بیشتر .

در حدود ۶۳۹ تا ۶۴۰ سلطان روم مصمم شد که میافارقین را از ملک غازی بگیرد، لشکر بدان سمت فرستاد. ملک غازی پیشتر آگاه شد، خوارزمیان را که از معرکهٔ رأس العین بطرف بغداد افتاده بودند و به نوازش المستنصر بالله رحمه الله معتمدو معتصم گشته، و سواد عدد ایشان به شاه پسر یغان طایسی که خواهر زادهٔ سلطان جلال‌الدین بود و از طرف شیراز با لشکرهای آراسته بدیشان پیوسته کثرت یافته بود دعوت کرد، و ترکان کرمان را بمال و آمال در قید طاعت خود کشید و مستعد کارزار شد. چون عساکر روم و شام به پیرامن شهر فرو آمدند هر روز از طرفین مقاتلت و حرب می‌رفت روزی ملک غازی صف آراسته و قلب و جناح راست کرده و صفوف را به اترک خوارزمیان و کرمان (= ترکان کرمان؟) مرصوص گردانیده قصد محاربت کرد. همه در سلاح رفتند، در دست راست خوارزمیان و، در دست چپ کرمان و، ملک غازی و برکت خان در قلب. دست راست خوارزمیان حمله بردند و دست چپ عساکر روم را برداشتند و تا بنجیم آوردند و از صدمهٔ دست راست رومیان اترک کرمان و ملک غازی را بکنار خندق انداختند. (بواسطهٔ واقعه‌ای که ناشی از مردانگی و نجات بود) بعد زمانی قاضی میافارقین و معتبری چند از ملک غازی به رسالت آمدند و جنگ بصلح انجامید (الأوامر العلائیه ۵۰۴ تا ۵۰۹).

خبر خوارزمیان در سلوک مقریزی در ضمن وقایع عراق باز هم آمده است. در سال ۶۴۲ حسام‌الدین برکه خان و خان بردی و صارو خان و کشلو خان با ده هزار جنگجو و بیشتر، در نواحی فرات قتل و غارت و ترکتازی می‌کردند (ص ۳۱۵ تا ۳۱۶) و جماعتی از قیمریان به خوارزمیان ملحق شدند؛ در ۶۴۳ برکه خان با صاحب حصص صلح کرد و به خوارزمیان بعضی اقطاعها دادند و منشورها بنام ایشان صادر گردید؛ در سال ۶۴۴ زیان خوارزمیان ببلاد شام بسیار شد و قتل و



غارث و هتک حرمت کردن ایشان افزونی یافت . الملک المنصور صاحب حمص و یاران او با ایشان جنگی سخت کردند و ایشان را شکست دادند و مقدم ایشان برکه خان کشته شد و گروهی از ایشان مقتول و اسیر گشتند و مابقی گریخته بعضی به تانار متوسل شدند و برخی در بلاد دیگر متفرق شدند و دیگر جمعشان جمع نشد (السلوک ج ۱ ص ۳۲۱ و ۳۲۴) .

مورّخی متأخّر آورده است که شهاب الدّین نسوی پس از کشته شدن جلال الدّین به ملک مظفرّ غازی پسر ملک عادل صاحب میافارقین پیوسته بود ، سپس در خدمت برکه خان مقدم خوارزمیان درآمد و بعد از آنکه برکه کشته شد نسوی نزد الناصر الأصغر یوسف بن العزیز الأیوبی صاحب حلب مقامی بلند یافت و از جانب او بسمت سفارت بنزد تاتار رفت و بازگشت و در سال ۶۴۷ در حلب درگذشت<sup>۴۶</sup> .

پسری از برکه خان خوارزمی بنام بدرالدّین محمد که در مصر بوده است نیز در السلوک نام برده شده است ، و او برادر زن الملک الظاهر بیبرس و دائی الملک السّعيد برکه پسر بیبرس بود ، و در سنه ۶۷۸ مرد (ایضاً ۱ : ۶۷۴) . در عهد سلطان عزّ الدّین کی کاووس ، هنگام مبارزه او با برادرش رکن الدّین ، صدر الدّین قتلغشیر و زین الدّین علی بهادر و جمال الدّین خراسانی معروف به مرتد که سروران عساکر خوارزمی و غربای دیگر بودند فغانی برآوردند (باز الأوامر العلائیه ۶۱۴) ، و بعد از آن اگر فریادی برآورده باشند بگوش بنده نرسیده است .

۴۶ مطلب را استاد مصطفی جواد در حاشیه‌ای که بر ترجمه حال غیاث الدین پیر شاه در مجمع الآداب نوشته است آورده و مأخذ او کتاب الدر المکنون است تألیف یاسین بن خیرالله الخطیب الموصلی که تاریخ اسلام را تا زمان تألیف (۱۲۲۶) دارد ، و نسخه‌ای از آن در پاریس بشماره ۴۹۴۹ و یکی دیگر در مؤزه بریتانیا در دو مجلد بشماره ۱۲۶۳ و ۱۲۶۴ در تاریخ ادبیات عربی بروکلن سراغ داده شده است . خبرگمان می‌کنم صحیح و معتبر است .

## عذر نویسندہ

اگر بخواهم از همه فوایدی که از جنبه‌های مختلف می‌توان از این تاریخ بُرد، و از همه موضوعهای مهم که در باب آن شرح و بسط می‌توان داد، در این مقدمه بحث کنم بی‌اندازه مطوّل خواهد شد. نیت کرده بودم که در باب آداب و رسوم دیوانی از طبقات کتاب و انواع مخاطبات و القاب و از منشور و مرسوم و فرمان و مثال و رسالت و پروانه و علامت و نشان و توقیع و طغرا و طره، و از منافع منصب و تفاوت بین صاحب دیوان و صاحب دیوانِ انشا، و از طرز تهمتِ خیانت به وزیری بستن و آنرا به ثبت رسانیدن و مجلس رسیدگی بآن تهمت، و از سایر تأسیسات مملکتی و عادات درباری و ادرات و آلات جنگ و طریقه گرفتن قلعه و اسباب محاصره و وسایل دفاع و اسلحه‌خانه و زرادخانه و، از افکار مصنف در باب عوام الناس و از مجازاتهای مرسوم آن عهد و از زبانها که در ایران و در روم در آن زمان متداول بود و، از بسیار چیزهای دیگر گفتگو کنم. اما از اینها گذشتم و کار را بدیگران یا بوقت دیگر گذاشتم.

همچنین اگر می‌خواستم داخل کتاب شناسی این موضوع شوم، و از مآخذ و منابع تاریخ این دوره، مقالات و رسالات و کتب به زبانهای متعدّد که خواندن آنها از برای جمع‌آوری اطلاعات مربوط بتاریخ این زمان مفید و لازم است، بحث کنم شاید اسم پانصد ششصد تألیف را بایست با اطلاعات کتابشناسی قید کنم و تازه فهرست کاملی نمی‌شد و شاید همان مقدارها نام نبرده می‌ماند. در مدتی که چاپ این کتاب پیش می‌رفت دوستی که نامش در تعلیقات آمده است بطهران آمد و جزوه‌های چاپ شده را خواند و بعضی حواشی نوشت و تصحیحات پیشنهاد کرد و مرجعها

سراغ داد و وعده کرد که آنها را بفرستد. یک دو سال صبر کردم و نفرستاد، و بهر حال از آنچه فرستاد هم چنانکه باید و شاید استفاده نشد. موضوع وسیع تر از اینست که بنده تنها در مدت محدودی و در زمانی که بنگاه ترجمه و نشر کتاب از اینکه سرمایه شان بدون فایده محبوس شده است شکوهٔ بحق دارند و تعجیل می کنند که چاپ کتاب بپایان برسد بتوانم از عهدهٔ استقصای آن برآیم. آنچه میسر شد اینست که بر طبق اخلاص نهاده بخدمت طالبان عرضه می دارم.

۲۵ دی ماه ۱۳۴۳

مجتبی مینوی

یادداشت: در همین مقدمه در صفحهٔ ۸، حاشیهٔ ۸، گفته شد که معنای مناسب مقام از برای سقیف و شقیف و شققان نیافتم، ولی اندکی بعد در محیط الخیط (۱: ۱۱۰۶) دیدم می گوید الشَّقِیْف الصَّخْرَ الْعَظِیْمَ الْمُنْحَدِرَ مِنَ الْجَبَلِ. اگرچه سند قدیمی برای این قول بدست نمی دهد به صحت گفته اش می توان مطمئن بود. معنای صخرهٔ عظیم از عبارات نسوی هم چنانکه بنده ذکر کرده ام مفهوم می شود.



تاریخ

شهاب الدین محمد

خرندزی



بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة على خير خلقه محمد وآله أجمعين .  
 همی گوید مؤلف اصل صدر سعید شهاب الدین محمد خرندزی<sup>۱</sup> رحمه الله  
 علیه که چون بر ترکیب تواریخ که مؤلفان ماضی کرده اند و قوف حاصل  
 شد، و اخباری که یاد کرده اند از وقت انتشار اولاد آدم که پدر بشر است الی  
 عهدنا هذا در ضبط آمد<sup>۲</sup>، معلوم شد که غایت هر مورّخی جز آن نبوده است که  
 آنچه متقدّمان گفته اند با اندکی تغییر تکریر میکند، و چون بزمان خود  
 رسید وقایع و حوادث را ببیانی شافی و تقریری وافی ایراد می کردند و  
 اشباع و اقصاع واجب می داند، و شتان ما بین الخبر والخبر، و این العیان<sup>۳</sup> من  
 اقتفاء الأثر،

۱۰

دیر است تا که گفتند<sup>۴</sup> مردان کار دیده بسیار فرق باشد از گفته نا شنیده  
 و کتاب کامل که تألیف ابن الاثیر است در این شیوه بی نظیر افتاده است،  
 بعموم متضمّن احادیث امم و بخصوص حاوی غرایب<sup>۵</sup> عجم، [انصاف را درین  
 مُحَقَّق بوده است که تصنیف خویش را «کامل» نامیده است، و همانا که از تواریخ  
 مدوّن بلسان آنان چیزی]<sup>۶</sup> بدو رسیده باشد، چه این همه اخبار که وی ایراد

۱۵

۱- ع : محمد بن احمد بن علی بن محمد المنشی النسوی . | ۲- اصل : آمد و . | ۳- اصل :  
 الغیار . | ۴- اصل : دیرست کی کفشد . | ۵- اصل : غرایب . | ۶- این عبارت در نسخه  
 اصل ساقط است از متن عربی ترجمه و افزوده شد .

می‌کند خارج ضبط قیاس و زاید بر منقولات افواه ناس است، و من چون در مطالعه این کتاب باخبار سلطان سعید علاء‌الدین محمد بن تکش بن ایل ارسلان ابن اتمز بن محمد بن نوشتگین رسیدم و در عقب شمه‌ای از ذکر تصاریف روزگار با پسر سعید\* شهید او جلال‌الدین منکبرنی<sup>۱</sup>، سقی‌الله تراهما و جعل  
 ۵ الجنة مثواهما، دیدم و دانستم<sup>۲</sup> که از معظّمات امور و جلال اخبار چیزی فوت نکرده است و [در] نقل آن اقا صیص پای از دایره صحت بدر نبرده، [گفتم]<sup>۳</sup> زهی بزرگ منش نفسی که با آنکه مقیم خطّه شام بود از وقایع اعلیٰ بلاد چین و اقصیٰ دیار هند خبر دهد و همه را علی‌التفصیل در سلك کلک کشد. و چون غرض از اثبات آثار و تخلید اخبار افادت تجربه و<sup>۴</sup> اعتبار و اعطاء  
 ۱۰ تنبیه و استبصار است تقلّب روزگار با سلطان جلال‌الدین از إهباط و اصعاد و اطفاء نایره دولت و ایقاد، گاه در مضاء جدّ و ایراء زند و گاه در ضراعت خدّ و سقوط جدّ، در افادت این غرض ابلغست، چه امثال غرایب احوال او جز در اساطیر الاولین که جهت مبالغه و ترهیب بنات و بنین تحریر کرده‌اند نتوان یافت، و این چهارده وقعه که او را در مدّت یازده سال واقع شد، چنانکه از بلاد  
 ۱۵ ترك باقاصی دیار هند افتاد و از آنجا با واسطه ممالك روم انتقال کرد و جائی ملک مُطاع و جائی طرید<sup>۵</sup> مرتاع بود، تمامت معتبران معتبران عالم و ملوک امم را در باب اعتبار و انزجار نموداری تمامست.

۱- این اسم در تمام نسخ قدیم چنین نوشته شده است، در تعلیقات در باب آن بحث خواهد شد.

۲- اصل: دیدم دانستم. | ۳- باقتضای اصل عربی جمله اصلاح شد. | ۴- اصل: تحریر و.

۵- اصل: طرنر. |



و من در این مختصر هر چه از وقایع او دیده و یا از کسی که دیده است شنیده‌ام یاد خواهم کرد و از هر چه غیر این دو قسم باشد ذکر نمی‌خواهم آورد و در این قدر هم میدان اطالتِ مقالات را مجالی \* متسعست که اگر کوینده بسخن مشغول شود مجلدات بسیار املا تواند کرد

ص ۴

- که صدسال اگر زو کنی داستان هنوز از هزاران یکی باشد آن
- و طایفه‌ای از افاضل شرق که ایشان را از صناعت حظّی و از بلاغت سهمی بوده است تألیف اخبار این ملوک کرده‌اند و مساعی و آثار در قلم آورده‌اند، از ابتداء ظهور نهال وجود نوشتگین تا آنکه که بذکر سلطان محمد بن تکش و عظمتِ شان او رسیده، و جمع او میان خراسان و خوارزم که مُلک پدر است با مُلک عراق و مازندران و اضافت کرمان و مکران و سیستان و بلاد غورو و غزنو و بامیان تا اقصای هند دیده، با آنکه هیچ شمشیری از نیام نیاخته و هیچ سری از گردنی نینداخته همه را عفواً صفواً مسلم کرده، و ولاتِ ختای و ملوک ترک و قروم ماوراء النهر گرفته، و بعضی را کشته و بعضی را باقاصی چین آواره کرده، و قرب چهارصد شهر معتبر در حوزه تملک و تصرف آورده، و بر منابر پارس و آذربایگان تا دربند شروان در سالی که بر هر دو اتابک کبس کرده بود بنام وی
- خطبه خواندند، و اتابک سعد بن زنگی صاحب پارس را در ری و اتابک ازبک ابن محمد صاحب آذربایجان را بهمدان دریافته، و اتابک سعد را اسیر کرده، و اتابک ازبک کریخته، و اکابر اصحاب او چون نصره الدین محمد بن یشنگین<sup>۲</sup> و ریب الدین وزیر معروف به دندان از بن دندان متابعت \* فرمان کرده و

ص ۵

۱- در اصل : ولایت . | ۲- اصل : شمشکن ، یحتمل : یشنگین . |

مطیع شده ، و سلطان اتابک ~~سعد~~ را از اسر اطلاق فرموده ، و بر اتابک ازبك بترك تعرض و ارهاق منت نهاده ، هردو بنام سلطان در ممالك خویش بر منبر خطبه کرده ، و باج و خراج بر کردن گرفته ، اقالیم جهان او را مسلم شده و بشایر و فتوح متواصل گشته ، تا آنکه که حادثه تاتار هجوم کرد ، و مؤلف ۵ با تألیف تحت طاقه الکبرای واقعه نهفته شد ، و سلطان و لشکر و مملکت و دولت هیچ نماند .

و تصدی این تصنیف را من متعین گشتم بر مثال جمعی که در کشتی نشینند ، و بعواصف نکباء کشتی در معرض غرق و فنا آید ، و رفقا همه قرین بلا و رفیق عنا شوند ، و موج دریا او را تنها با ساحل اندازد ، هرآینه جز وی کسی شرح احوال کشتی و رفقاء وی نتواند کردن ، و الا حقیقتست که من مرد ۱۰ این کار و حریف این بازار نیستم ، چه با فکر علیل و بضاعت مزجاتِ قلیل پیداست که از زبان کلیلِ قلم چه مایه تقریرِ کَلِم آید و یا چه بلاغت و تحریر زاید .

و چون بضرورت خوض خواهد رفت هرآینه از تقدیم مقدمه‌ای در شرح ۱۵ منشأ تاتار و مبدأ خروج کفار ناگزیر باشد .

## [۱] ذکر تاتاران و منشأ کار ایشان

نقله اخبار چنین گفته‌اند که مُلک چین مُلکی مُتسع است، دورِ آن ششماهه راه باشد، و گویند که يك سور محیط این مجموع شده است بروجهی که هیچ جا منقطع نمی‌شود\* مگر بکوهی بس بلند یا بابی عظیم بزرگ رسد، و در قدیم الزّمان این مملکت را بخش قسم کرده‌اند، هر قسمی یکماهه راهست و ۵ حاکم آن خانی، و خان بلفت ایشان پادشاه را گویند، و این خانان همه نایبانِ خانِ اعظمند، و خانِ بزرگ که در عهدِ سلطان علاءالدین محمد بوده اورا التون خان گفتندی، کابراً عَنْ کابِر بَلْ کافراً عَنْ کافِرِ آن پادشاهی بوی رسیده بود.

و خانان بزرگ در طوغاج که واسطهٔ مملکت چینست اقامت کردند، ۱۰ تمامت تابستان از بیلاق به بیلاق و مرغزار به مرغزار می‌رفتند، و چون موسم سرما شدی آب گنگ را گذشته بحدود کشمیر و قشلاقهای سواحل، در آن اُغوار و اُنجاد و مواضعی که لَمْ يُخْلَقْ مِنْهَا فی الْبِلَاد فرو می‌آمدند، و در باب حراستِ ممالک در این ایام اعتماد بر خانانِ دیگر که بر جهات ستهٔ مُلک چین نشسته‌اند می‌کردند.

و در عصر التون خان از این خانان ششگانه یکی را توشی خان<sup>۱</sup> نام بود و عمّهٔ چنغر خان<sup>۲</sup> را در حباله داشت، و قبیلهٔ این زن را دهرجی گفتندی، و

۱- در اصل اسم این شخص توش نوشته شده، و در عربی دوشی. | ۲- در اصل ترجمهٔ فارسی و در متن عربی اسم این سرکردهٔ مغولی را همه جا چنغر بدون یاء و بکسر کاف فارسی بروزن هرگز نوشته‌اند و ما در تمام کتاب متابعت کردیم. |

ایشان سگانِ براری و برصفتِ سگانِ ضواری بودند، و زمستان جای ایشان موضعیت که آن را اَرغون گویند، و از طوایف ترك این طایفه بشر و غدر و قتنه مشهورند، هرگز سر بهیچ خانی فرو نیارند، و از فرغمتی که در نفس دارند با هیچ جهاننداری اِرخاء عنان نکنند.

۵ اتفاقاً توشی خان که شوهر عمّه چنگز خان بود در گذشت، و التون خان در آن حال غایب بود، و چنگز خان\* برسم عزا حاضر شد، و عمّه او به ۷ کشلو خان و به چنگزی دیگر که از طرفین هم سینور ولایت توشی خان بودند فرستاد، و از وفات شوهر خبر داد، و نمود که او را فرزندی نرینه نمانده است که جای او گیرد، و چنگز خان که فرزندِ برادرِ منست مستعدّ این کار است، و من در وی آثار جهاننداری می بینم، اگر جای توشی خان بوی دهند ۱۰ چنانکه او پیوسته معاضد و متّبع ایشان بود این نیز بر همان طریقه رود، کشلو خان و چنگز استصواب آن رای کردند، و فرمودند که امارت آن طرف به چنگز خان که برادر زاده این عورتست مفوّض باشد، و رخنه‌ای را که از وفات توشی خان حاصل شده است او سدّ کند، و هر دو ضامن تمشیت حال او شدند، ۱۵ که چون التون خان بدارالملک طوغاج مراجعت کند تعریف و تربیت کرده آن امارت را بروی مقرّر دارند.

پس چنگز خان جای توشی خان گرفت، و جمعی از اشرارِ عشیرت و مفسدانِ قبیلت که رُجوم قتن و سبب هجوم محن بودند بوی پیوستند، و چون بهار شد، و التون خان بدارالملک طوغاج رسید، حُجّاب در گاه بر عادت قدیم ۲۰ هر روز از قضایائی که در غیبت پادشاه واقع شده است بعضی عرض میکردند،

يك روز قضيه وفات توشي خان گفته تقدیمهای چنگزخان را پیش کشیدند، پادشاه درخشم شد، فرمود که دُمهای اسپان را ببرند و از کُریاس بدر کنند، و او را و خانانی را که متصدی تربیت وی اند دشنامهای فاحش دهند، و لوم و عتاب و \* نخویف و تهدید و انواع وعید تقدیم دارند.

ص ۸

چنگزخان با دو مرتبی خود را عُرْضَه هَلَاک یافتند، و دست از طاعت ۵ بر گرفتند، و کلمه جماعت را به مخالفت پیش باز رفتند.

## [۴] ذکر مال حال چنگزخان و آن دو خان دیگر

که مرّبی وی بودند یکی کُشلو و دیگر چنگز

و چون طریق مخالفت پیش گرفتند بر تعاضد و تناصر متحالف شدند ،  
 شمشیر شرّ از غلاف کشیدند ، و راه معادات و خلاف گزیدند ، و چنگزخان  
 به‌اعوان و انصار قبیلهٔ خویش مستظهر گشت ، و آلتونخان جهت استرداد او  
 بطاعت یکباره و دوباره رسولان فرستاد ، و تهدید و وعید فراوان داد ، فَلَمْ  
 یَزِدْهُمْ دُعَائِیْ إِلَّا فِرَاراً<sup>۱</sup> کوئی قوم نوح بودند که در مقابلهٔ دعوت فرار و  
 نفار و عُتُو و استکبار زیادت می‌کردند ، و چون امید صلاح نماند باحتشاد  
 عساکر و استنجاد اجناد توجّه نمود<sup>۲</sup> ، و بعد از مقابله بکسری که قابل جبر  
 نبود مراجعت کرد<sup>۳</sup> ، و کشتی عظیم واقع شد ، و قبایل ترک و ختای مستأصل  
 کشت<sup>۴</sup> و آلتونخان بنفس خود بگریخت و جمعی از لشکر که بقایای سیوف  
 بودند از آب کنک گذشته بکنارهای ولایت پناه بردند ، و ممالک و بلاد خالی  
 ماند ، ایشان نیز بمعاونت بخت و مؤانات دولت متمکّن شدند و ولایته‌ها گرفتند ،  
 هر کجا طامعی درمال یا طامحی بدرجهٔ کمال از او باش<sup>۵</sup> ترک بدیشان پیوست .  
 و کار آلتونخان روز بروز ضعیفتر می‌شد ، و وهن و تزلزل بدان راه  
 می‌یافت تا فرستاد و طلب هُدهنه کرد برقرار آنکه تمامت ممالک<sup>\*</sup> بدیشان باز

ص ۹

۱- سورهٔ نوح (۷۱) آیه ۵ . در متن عربی نسوی «دعائی» تبدیل به «دعاه» شده است ، و گویا  
 تصرف عمدی مؤلف است . | ۲- اصل : نمودند . | ۳- اصل : کردند . | ۴- چنین است در  
 اصل ، بجای فعل جمع . | ۵- ع : اوشاب . |

گذارند و دست از او بدارند، و اندك ولايتی که متصرفست بوی دهند، و چون  
براین جملت مصالحت واقع شد مدتی براین نسق جهانداري کردند، عاقبت  
چنگز که یار کشلو خان بود بمرد، و مُلك میان کشلو خان و چنگز خان  
(که جدّ خانان این عصر است)<sup>۱</sup> مشترك شد، و چون از طرف آلتونخان آمن  
شدند<sup>۲</sup> لشکر به بلاساقون کشیدند، و آن را با سایر ولایاتی که بدان متّصلست<sup>۳</sup>  
مستخلص کردند.

بعد از آن کشلو خان در گذشت، پسرِ او را لقب هم کشلو خان کردند،  
جای پدر گرفت، چنگز خان سببِ صغیرسنّ بوی التفاتی زیادت نمی کرد، و  
قاعدۀ تماثل در حکم و تناصف و تعادل در پادشاهی برداشته<sup>۴</sup> شد، و میان  
ایشان معانبات و مراسلات بسیار رفت، و چون امید صلاح نبود کشلو خان<sup>۵</sup>  
مفارقت نمود.

۱- این جمله از الحاقات مترجم است. | ۲- مفهوم میشود که در این میان آلتونخان نیز

در گذشته است. | ۳- شبیه به «برخاسته» نوشته است. |

### [۴] ذکر مال حال کشلو خان<sup>۱</sup> بعد از مفارقت چنگز خان

کشلو خان بعد از مفارقت [از]<sup>۲</sup> او تا حدود قیالِق و آلمالِق بهیچ جا آرام نگرفت، و ممدو خان پسر ارسلان خان حاکم آن طرف بود، با وی صلح کرد برقرار آنکه در معاضدت و مناصرت همدیگر بدست و زبان و دل و اندیشه یکی باشند، و اتفاق وصول کشلو خان و ممدو خان در وقتی شد که خان خانان گورخان مَلِکِ ختای از جنگی که میان وی و سلطان علاءالدین محمد واقع شده بود کربخته بود، و این جنگ آخر وقایعست که میان سلطان محمد و گورخان افتاد.

- ۱۰ م و گورخان در گریز بکاشغر رسید، پس ممدو خان دَم بَدَم\* کشلو خان را بر قصد کاشغر و استیلا بر گورخان تحریض میکرد و می گفت: هر گاه که اورا بدست آری و بر سریر ملک نشانی هیچ کس از ملوک ترک با تو مخالفت نتواند کردن، و او را بکواذبِ ظنون و جوالبِ منون فریب می داد، و نمی دانست که دولت گورخان تمام شده است و هنگام انقضا و انصرام رسیده، و کشلو خان این معنی را استبعاد می نمود چه عِظَمِ محلّ و فِخامتِ امر و بُعْدِ صیت و جلالتِ قدر گورخان می دانست.

ممدو خان چندان مبالغه کرد که اجابت نمود، و هردو از قیالِق بحدود کاشغر توجّه کردند، و آنجا گورخان را بدست آوردند و بر تخت پادشاهی

---

۱- یعنی کشلو خان دوم که پسر کشلو خان اول بود. | ۲- باقتضای معنی و برای روشن شدن مطلب افزوده شد. |



نشاندهند، و کشلو خان روزی بار به جای حُجَّاب بخدمت می ایستاد، و گورخان در کارها با او مشورت می کرد، اما استقلال حکم کشلو خان را بود، و بسخن گورخان التفات کمتر می نمود.

- و چون سلطان محمد دانست که کشلو خان او را اسیر کرده و اموال و خزاین در تحت تصرف خود آورده است رسول فرستاد که: خان خانان از حبایل کید من بدر جست بعد از آنکه او را خطفه هر ناهبی و سالیبی کرده بودم<sup>۱</sup>، اگر ترا سودای گرفتن او بود چرا وقتی که در عز سلطان و منعت شان خود بود قصد وی نکردی؟ اکنون که از خان و مان آواره، و لشکر او کشته و بیچاره شده اند قصد او می کنی؟ و دیگر آنکه او بارها بمن فرستاد و بنیاد مهادنت نهاد بر آنکه دختر خود طوغاج خاتون را بمن دهد، و هر چه از خزاین و جواهر ثمین دارد با وی همراه کند، راضی بدانکه\* او را زنده با نفری چند که از زیر شمشیر بدر بسته اند در کناره های ولایت بگذارم، در چنین وقتی که اوضاع ضعیف و کسیر است همه کس او را دستگیر و اسیر تواند کردن، اگر کشلو خان سلامت نفس خود و اصحاب خویش می خواهد باید که او را با دختر و خزینه و جواهر اینجا فرستد، و آلا حقیقت داند که خطاب جز بحد<sup>۱۵</sup> حسام و ضرب صمصام نخواهد بودن.

کشلو خان در جواب این پیغام چنین تقریر کرد که: سلطان محمد پادشاه عالم و حاکم بنی آدمست، و امثال بنده را اگر در زمره بندگان کشد و نام

۱- در اصل: بود. ع: بعد آن تر کته خطفه لکل ناهب و خلصة لکل سالب. هر فارت کننده و رباینده ای می توانست او را بر بایده وینما کند. |

غلامی اطلاق کند پایه‌ای بلند باشد، بنده را چه مقاومت بندگان جلال حضرت سلطنت خواهد بودن؟ و تحف و هدایا و طرایف و غرایب بی نهایت بحضرت فرستاد، و از تسلیم **گورخان** استعفا کرد، و شفیع شد که سلطان از سر جریمه وی درگذرد و منزلت عفو کرامت گرداند، چه **گورخان** نزد **کشلو خان** ۵ تضرع بسیار کرده بود و گفته که: این سلطان و پدرش پیوسته بمن خراج می‌دادند و طاعت و فرمان برداری می‌کردند، و چند نوبت ایشان را یاری داده‌ام و از دست اعدا خلاص کرده، و اهل عالم از مقیم و سایر و شهری و مسافر از این معنی باخبرند، در این وقت که روزگار او را مساعدت کرد، و در معرض مکاح و مناهحت من آورد، راضی شدم که دختر خود را، که اعتر ۱۰ اشیاست نزد من، بوی دهم و هر چه می‌خواهد از خزاین و جواهر بذل کنم، و جهت نجات از هلك بترك ملك بگویم،\* چه دیدم که منجا و رجا و امید بقا و إبقا نیست، مع هذا قبول نکرد، و دست از جان رمیده و تن بلا دیده باز نگرفت، و این که بجد تمام می‌طلبید از دو وجه خالی نیست: یا می‌خواهد که البته شربت هلاک بچشاند، یا بخواریتی که مرگ به ازان باشد برساند.

۱۵ پس **کشلو خان** را دل بروی بسوخت، و نیز ترسید که اگر وی را تسلیم کند نگوهری بوی راه یابد که وسخ آن بآب دریا شسته نشود، پس روز بروز مدافعت می‌نمود و در بند تمهید اعذار می‌بود، تا سلطان دریافت که وی مماطلت می‌کند و سر تسلیم و مجاملت ندارد.

و حکایت کرد با من امیر محمد پسر قراقاسم نسوی (و او آخر رسولیست

که سلطان در این معنی بوی فرستاده بود و فرموده که در وقت اداء رسالت درشتی کند، پس کشلو خان فرموده که اورا قید کنند، تا آنکه که حق تعالی در واقعه‌ای که میان کشلو خان و بعضی از سرایای سلطان رفته بود اورا خلاص داد، و چون بدرگاه سلطنت رسید و از ذلّ اسار<sup>۱</sup> و صفار باز رهید، و سلطان دانسته بود که او امتثال امر اعلی کرده است و سخنان درشت گفته، اورا • وعده خیر داد و فرمود که هر چه خواهد و تمّنی کند بوی دهند، او مرسوم ریاستِ تعامتِ خراسان را درخواست کرد، مبذول افتاد و رؤساء خراسان از وجود وی بداهیه دهیا گرفتار شدند، و سال سنه ست عشر و ستمائه درآمد در آن کار، و آن سال را عامّه مردم سال می‌شوم<sup>۲</sup> گفته‌اند، و او خود از این جبايت، سبب فراخی عرصه خراسان، \* فارغ نشد) گفت: چون کار به ۱۰ کشلو خان بمخاشنت رسید سلطان از لشکر خود شصت هزار سوار گزیده اختیار کرد، و بقصد حصد کشلو خان و انتزاع گورخان از دست او مشغول شد، و این بعد ازان بود که چند نوبت لشکر فرستاده بود، و اکثر منهزم و منکسر باز گشته.

مر ۱۳

## [۴] ذکرهاک کشلو خان بردست توشی خان بن چنگز خان<sup>۱</sup>

در شهر سنه اثنی عشر و ستمائه

ابن الاثیر در کتاب خود این قضیه را در سنه ست [عشرة] آورده است<sup>۲</sup> و آن سهواست.

آری، چون چنگز خان را معلوم شد که کشلو خان بر ملک کاشغر و ۵ بلاساقون استیلا یافته است و تورخان را بدست آورده، توشی خان را با بیست هزار مرد آهن خای بجنک او فرستاد، و سلطان نیز در آن هنگام با شصت هزار مرد قصد او کرده بود، چون بآب اِرغز<sup>۳</sup> رسید جوی یخ بسته و مجال گذر نمانده بود، پس در آن فُرْضه بنشست و فُرْصه عبور می‌جُست، و چون از آب بگذشت بجَدّ تمام برائر کشلو خان می‌پرسید و می‌رفت.

۱۰ در اثناء، طایعه‌ای از طایع سلطان بیامدو خبر داد که توشی خان بالشکری کران می‌رسد بر کشلو خان ظفر یافته، و کشلو خان بسفر سَقَر شتافته، توشی خان او را با تمام ختائیان طعمه نسور و عُقبان کرده، و مضافه ذُئاب و سگان شده، و چندان غنائم باخود دارد که زمین غیرا سواد دهما گرفته است. در حال جهت مقاتله در مقابله ایشان رفت و جنک آغاز کرد، توشی خان ۱۵ رسول فرستاد و زمین بوس عرض کرد و گفت: ما بدین جهت جز برای مصالح حضرت\* سلطنت توجّه نکرده‌ایم بلکه جهت قلع اعداء آن حضرت روی بدین

ص ۱۴

۱- اینجا مراد از توشی خان لابد همان دوشی یا جوچی پسر چنگیز است، ولی آن کس که با کشلو خان جنک کرد و او را تباہ ساخت جبه نویان بود نه جوچی. | ۲- در اصل: آورده آوردست — مآخذ دیگر نیز موافق ابن الاثیر است (رک: تعلیقات). | ۳- در اصل: افوز. |

طرف آوردیم ، و لله الحمد که شرّ دشمن کفایت شد و کلفت تجسّم برخاست ،  
 چه بنده تمامت ایشان را بر شمشیر گذرانیده ، و فرزندان و اهل پرده را اسیر و برده  
 کرده است ، و این غنائم همچنان موجود و حاضراست ، سلطان حکم دارد ، هر  
 تصرفی که خواهد تقدیم دارد ، اگر بعضی ببنده گانی که مباشرت قتال کردند  
 ۵ ارزانی دارد حاکمست ، و آلا فرماید که بیایند و همه را بمخیم همایون برند .  
 و همچنان یاد کرد که پدر او چنگز خان وصیت کرده است که با عسا کر  
 سلطنت جز راه ادب نرود ، و چیزی که سبب رفع ستور احتشام و منافی  
 مذهب اعظام باشد نکند .

هر چه از این نوع پیغام بود رسانید ، در سلطان هیچ درنگرفت ، چه لشکر  
 او اضعاف لشکر توشی خان بود ، و کمان سلطان آن بود که وی هرگز  
 ۱۰ بلشکر سلطانی مقابلگی نتواند کردن ، پس جواب داد که : اگر چنگز خان  
 او را فرموده است که با من جنگ نکند مرا خداوند تبارک و تعالی فرموده  
 است که با وی جنگ کنم و وعده خبر داده ، پیش من میان توشی خان و  
 کشلو خان و گورخان فرقی نیست ، چه همه در شرک شریکند ، باید که  
 ۱۵ آماده حرب باشد .

توشی خان دانست که اگر در جنگ ثبات قدم ننماید در دام اجل اسیر  
 خواهد شد ، پس پناه به تیغ برّان و تیر پرّان آورد ، و چون هر دو گروه متقابل  
 شدند بنفس خود بر میسر سلطان حمله کرد و میسر را از هم بردید ، و  
 نزدیک بود که هزیمت بر سلطانین مستمرّ آید ، آلا آن بود که میمنه سلطان  
 ۲۰ بر میسر\* توشی خان حمله ای کرد که دادر حمله اوّل بستد و شفاء علیل و

تبرید غلیل حاصل شد، پس غالب از مغلوب و سالب از مسلوب معین نگشته، و بقرار آنکه روز دیگر از بامداد بنیاد حرب از نو نهند، شب هنگام از همدیگر جدا شدند.

کافران آتشها فراوان برافروختند، پس بستمور ظلام مستور شده، دو روزه راه را در یک شب برقتند، و دردل سلطان از صولت و هیبت ایشان چندان ترس و هراس متمکن شد که، هر وقت که در مجلس او یاد ایشان رفتی می‌فرمود که بمردی و ثبات ایشان، و صبر بر حرق حرب و آگاهی از قوانین طعن و ضرب، هیچ آفریده نباشد.

و چون سلطان بسمرقند باز گشت امراء اصحاب را خلعت‌هاد داد، و اقطاع‌ات را اضافات بر سر نهاد، و بوجی<sup>۱</sup> پهلوان را قتلغ خان و اغل حاجب را اینانچ خان لقب کرد، و هریکی را بر اقدام و ثباتی که نموده بودند مجازات خیر تقدیم داشت.

و چون از احوال سلطان علاء‌الدین محمد شمه‌ای در بیان مبدأ تاتار ایراد کرده شد باقی اخبار او را الی آخر عمره بطریق ایجاز ایراد کنیم، آنکه بفرض و مقصود، و آن ذکر اخبار سلطان سعید شهید جلال‌الدین منکبرنی است، مشغول شویم ان شاء الله تعالی.

۱- در اصل: برچی، رجوع شود به جهانکشی ج ۱ ص ۱۳۱ ن ۱ و ح ۳.

## [۵] ذکر قصد سلطان علاءالدین محمد بلاد عراق را

در سنه اربع عشر و ستمائة

چون شان سلطان بلند شد ، و امر او در اطراف جهان نفاذ یافت ، و دنیای  
غدار ناپایدار خود را در زیباتر کسوه ای و دلفریب تر منظری بر وی جلوه کرد ،  
و آفتاب دولت او از اکرم مطالع طالع شد ، [و] جریده لشکر\* بر چهارصد ۵  
هزار سوار کارزاری مشتمل گشت ، همت او بطلب حکمی که آل سلجوق را  
در ملک بغداد بود سامی شد ، و در آن باب رسولان بکرات رفتند و آمدند ، و  
از طرف خلیفه جوابی که متضمن مراد او باشد مبذول نشد ، چه می دانستند  
که سلطان را در ماوراءالنهر و بلاد ترکستان شغل و افراست ، و دست ارادت او  
از تشبث بمطالب آن طرف قاصر ، هر گاه که از قمع و قلع طایفه ای فارغ می شد ۱۰  
طوایف دیگر که در حساب و اندیشه نبوده اند ظاهر می شدند ، و سلطان در آن  
میانه بتزجیه اوقات انتظار فرصتی می کرد .

و قاضی مجیرالدین خوارزمی<sup>۱</sup> که اختصاصی تمام بحضرت داشت و چند  
نوبت رسالت بغداد کرده ، چنین گفت که : آخر رسالات من آن بود که  
مطالبه از دیوان عزیز کردم بحکمی<sup>۲</sup> که سلجوقیان داشتند در آن مملکت ، ۱۵  
در جواب انکار و ابای عظیم فرمودند ، و گفتند که : اختلاف دول و تقلب  
ایام و تقلب خارجی همین بر بغداد و توجه خلیفه بحدیثه عانه و انتصار

۱- مجیرالدین عمر بن سعد الخوارزمی ( اصل عربی ) . | ۲- در اصل بدون نقطه است ، پس

«تحکمی» نیز میتوان خواند . |

- طغرلک بن میکائیل جهت خلیفه بود که اقتضای تحکّم آل سلجوق کرد،  
 والا هرگز جایز نباشد که برزبر دارالخلافة متحکّمی باشد، و هروقت که  
 مارا نیز چنان حاجتی شود - و آن روز مباد که خلیفه بدیگری محتاج شود -  
 هرابنه اجابت دعوت سلطان کنیم. حقّ تعالی ممالك واسعة و اقالیم متباعدۀ  
 ۵ عظیمه بوی ارزانی داشته است، و زمین ذات الطول والعرض در زیر حکم  
 ویست، اگر درخانه و سرا و مستقرّ\* مشاهد [آباء] امیرالمؤمنین طمع نفرماید  
 بمصلحت نزدیکتر باشد، و شیخ شهاب الدّین سهروردی را رحمة الله علیه  
 جهت وعظ و نصیحت و اداء رسالت با وی فرستادند و رسالات متکرّر شد و  
 فایده نکرد. و استهانتی که بسبیل سلطان در راه مگه کرده بودند، و سبیل  
 ۱۰ صاحب اسماعیلیان جلال الدّین حسن را بر سبیل وی مقدّم داشته، با آن اضافت  
 شد، و مثبت نکاء قرح و القاء ملح بر جرح داشت.
- و هم از این قاضی شنیدم که: چون شیخ شهاب الدّین رحمة الله علیه پیش  
 سلطان در آمد، با آنکه قدر و منزلت او می دانست و اعتقاد تمام داشت، و او را  
 از حساب رسولان دیگر نگرفته بود، مع هذا يك لحظه در صحن سرا بایستاد،  
 ۱۵ آنکه اجازت شد که در آید. و چون شیخ در مقام خود بنشست فرمود که  
 عادت من آنست بر اداء رسالت حدیثی از احادیث نبوی صلوات الرحمن علیه  
 جهت تیمّن وقت و تبرکّ مُقدّم دارم. سلطان فرمود که عین مصلحت باشد و  
 جهت تعظیم استماع حدیث از راه ادب بدو زانو در آمد. شیخ حدیثی که  
 متضمّن تحذیر بود از ایصال اذیت بآل عباس ایراد کرد، و چون از روایت  
 ۲۰ حدیث فارغ شد سلطان فرمود که: اگر چه من مردی تُرکم، و لغت عربی



نمی‌دانم، اما معنی حدیث را فهم کردم و لله الحمد که هرگز کسی را از فرزندان عباس رضی الله عنه نرنجانیده‌ام، و قصد بد نکرده، اما می‌شنوم که در زندان خلیفه خلقی بسیار از این طایفه محبوس مانده‌اند، و آنجا متوالد و متناسل شده، اگر شیخ بلفظ مبارك خود این حدیث را بر مسامع مقدسه\* امیرالمؤمنین اعاده فرماید اولی باشد. شیخ در جواب گفت که: چون با خلیفه در مبدأ خلافت بیعت کنند آن بیعت بر کتاب خدا و سنت رسول و اجتهاد خلیفه می‌باشد، پس اگر اجتهاد او آن مصلحت بیند که جمعی اندک در حبس باشند و صلاح عالمی در آن بود آن معنی در طریقه او قدح نکند. و سخن دراز شد و دراعاده آن سخنان فایده‌ای نیست، و شیخ شهاب الدین باز گشت و وحشت همچنان قایم بود. بعد از آن اتفاق افتاد که اِغْلَمِشِ اَتَا بَکِی را که در عراق نایب سلطان بود و باستقبال حجاج رفته اسماعیلیان در زیّ حاجیان بر وی حمله کردند و بقتل آوردند، و خطبه سلطان بدان سبب از عراق بریده شد. پس سبب اعاده خطبه عزم آن طرف کرد.

## [۶] ذکر رفتن سلطان محمد بعراق

چون اِغْلَمِشِ را که مقیمِ رسمِ خطبه و مُظهِرِ طاعت سلطان بود بکشتند  
 اتابك سعد بن زنگی سلطان پارس و اتابك ازبك بن محمد صاحب اران و  
 آذربایگان را طمع در ملك عراق مستحکم شد، و هر یکی از مقام خود فرصت را  
 ۵ غنیمت شمردند، و دوری سلطان و توغل او در بلاد ترك محقق کردند، و  
 حرکت کردند. اتابك ازبك باصفهان در آمد با اتفاق اهل شهر، و اتابك سعد  
 بری آمد و ری و قزوین و خوار و سمنان و هر چه در آن حدود بود بگرفت، و  
 خبر در سمرقند بسطان رسید پس همت بلند او که دشوار را آسان و دور را  
 نزدیک می شمرد او را بر قصد و حصد اتابكان محترض آمد. از مردان گزیده و  
 ۱۰ دلبران کار دیده صد هزار سوار اختیار کرد، و باقی لشکر را با سروران امرا و  
 نامداران لشکر به ماوراءالنهر\* و حدود ترکستان گذاشت، و چون به قوش  
 رسید اختیاری دیگر کرد، و دوازده هزار سوار از جمله صد هزار سوار بیرون  
 آورد، سوارانی که در سرعت و خفت بر باد سبق گیرند و جهت اقتناص صید  
 مرام راضی شوند که پیش از اجل بمیرند، و پیش از خبر بنفس خود بناحیت  
 ۱۵ خیل بزرگ<sup>۱</sup> که از حدود ری است و اتابك سعد بظاهر آن نزول کرده رسید،  
 چنانکه کس را معلوم نشد که بیای اسپان رفت یا پیر مرغان پرید. اتابك  
 سعد چون مقدمه لشکر را دید پنداشت که از بکیان اند که در ملك عراق  
 منازعت میکنند، بنفس خود سوار شد و کارزار بجو رفت، و حملهای متواتر

۱- رجوع شود به جهانگشای جوینی ج ۲ ص ۹۷ متن و حاشیه . |

کردند. سلطان چون جدّ او بدید بفرمود تا چتر جهانگیر را بگشودند، و رایات سلطانی را بوی نمودند. همین که لشکر اتابک سعد آن حالت مشاهده کردند پشت بدادند و روی بگیریز نهادند، و اتابک سعد پیاده شد و زمین بوسه داد. در حال دست بسته بحضرت آوردند. فرمود که او را با احتیاط تمام نگاه دارند. پس بر استران پالانی سوار می بود تا بهمدان رسیدن و از کار اتابک ازبک فراغت یافتن. و هر روز اتابک سعد را باملك نصرة الدین و ریب الدین وزیر اتابک ازبک، [که] در وقت انفلات ازبک اسیر شده بودند، بمیدان همدان حاضر می کردند، و چندانکه سلطان بگوی باختن مشغول بودی ایشان جهت اذلال و اهانت ایستاده می بودند، تا در آخر که قید ازیشان بر گرفتند و چنانکه شرح آن خواهد آمدن اطلاق کردند.

## [۷] ذکر حال اتابك ازبك\* و خلاص او از حبایل سلطان

بعد از مقاربت وقوع دران<sup>۱</sup>

ریب الدین وزیر حکایت کرد - و او از اکابر زمان و سپید کنندگان ناصیه ایام در اشغال دیوان بود و چون سلطان جلال الدین آذربیکان و اران بگرفت خواجه ریب الدین اختیار عزلت کرد و خانه خود را مدرسه ساخت و آنجا بعبادت مشغول شد، لاجرم ختم کار او بسعادت مقرون گشت - چنین گفت که : چون قضیه اتابك سعد و اسراو ، در اصفهان بسمع اتابك ازبك رسید اندوه و ضجّر بر وی مستولی شد ، و جهان فراخ بردیده او چون دیده مور تنگ آمد ، و همگی همت بر معاودت بدارالملک خود از آن ورطه هلاک مقصور گرد ، و بتعجیل تمام تا حدود همدان برانند بخیال آنکه سلطان در ری مقیم باشد ، و یا بر سمت اصفهان توجّه کند . و چون به یکروزه همدان رسید خبر دادند که سلطان در همدان مترصد اخبار وی نشسته است و راهها را بسته . در حال از آن خبر سراسیمه شد ، چه هر تدبیر که کرده بود منعکس گشت . میان اقدام و اجحام<sup>۲</sup> متحیر ماند ، و با نصیحا مشاورت کرد . بعضی اشارت کردند که باصفهان باز گردد ، و بعضی مصلحت دیدند که راه آذربیکان گیرد با عددی اندک ، و بار و بنه را بجا بگذارد . و من گفتم که بقلعه فرزین پناه باید بردن ، چه آن قلعه نزدیک بود و در مناعت و حصانت بی نظیر ، و آن قلعه در آن وقت

۱- این کلمه در اصل تبدیل به «در اران» شده است ، ع : افلا تهن من حباله القبض بعد ان قارنها . |

۲- اجحام و اجحام هر دو بمعنی خود را بازداشتن از کاری است . |

ملك وى . اتابك از بك در جواب من گفت كه اگر بقلعه متحصّن شوم بعضى از  
امراء عراق را بمحاصرت من مشغول كند و روى خلاص متعذّر شود . فى الجملة  
\* حاصل تدبیر آن بود كه اُنقال و اُحمال و خزاین را با معظم لشكر در اهتمام  
نصرة الدّین بصوب تبریز روانه كرد ، و از خواصّ تركانى كه ملازم بودند  
دويست مرد بگزید ، و با ایشان در راههای دشوار بطرف آذربيجان متوجّه ۵  
شد ، تا خبر او پوشیده و اثر نادیده ماند . و ربیب الدّین وزیر را بعدرخواهی  
بحضرت سلطان فرستاد تا دنس خیانت و عصیان را از عرض وى بآب معذرت  
بشويد ، و آنچه صادر شد بوساوس شیطانى حواله كند . اتفاقاً امیر دكجك  
سلاحدار ، كه مُقطع ولایت كبودجامه بود از ناحیت مازندران ، بمیانجی<sup>۱</sup> كه از  
شهرهای آذربيجانست در پی كرد ، و بر كنار جوی سپید ملك نصرة الدّین را ۱۰  
بگرفت ، و معظم جماعتی كه با وى بودند در حباله اسر گرفتار شدند ، و  
خزاین و اُنقال و علّما و طبّل خانها همه بفارت رفت . و خواجه ربیب الدّین رادر  
راه مصادف شدند ، اورا نیز در زمره اسیران بمخیم آوردند ، و دعوى رسالت را  
مسموع نداشتند ، و بزور و تزویر نسبت كردند .

اکنون باید كه مرد منصف در بُعد همت آن سلطان تأمل كند كه از اقصی ۱۵  
ماوراءالنّهر بكبس دو پادشاه در عراق متوجّه شود ، و بمقصود و ارادت و اخذ  
نار و زیادت برسد . آنكه ملك نصرة الدّین همچنان اسیر ماند . هرروز بمیدان  
با اتابك سهد و خواجه ربیب الدّین خوار و مُهان مقرّنین فى الأصفاد<sup>۲</sup> حاضر  
مى شدند ، تا وقت آنكه نصیر الدّین دوئیّار كه منصب طغرای \* سلطان

۱- مغرب میانه (ح نسخه اصل) . | ۴- مقتبس از آیه ۳۸ سورة ۳۸ و سورة ۱۴ آیه ۴۹ . |

داشت — و آن منصب در آن دولت از مناصب بزرگ و فروتر مرتبه انشا بود ، و پیش سلجوقیان طغرا شریفتر از انشا بود — سلطان اورا به اتابك ازبك رسول فرستاده بود ، بعد از آنکه اتابك از حدود همدان گریخته و جان برده ، و فرموده که رسم خطبه و سگه در اران و آذربایجان بنام سلطان کند ، و هر سال بخزانۀ عامره خلی معلوم برسم اِتاوه یعنی خراج بفرستد . اتابك رسم خطبه و سگه را در حال اجابت کرد و در اران و آذربایجان تا حدود دربند شروان ، بر منابر بنام سلطان خطبه کردند ، و نثارهای زر و شادیهای بی مرّ بحضور نصیرالدین دولتیار طغرایی تقدیم داشتند ، و از هدایا و لطایف بحضرت سلطنت چندان فرستاد که میان بلاد او و معارضان سدّی شد ؛ و قلعه قرّزین را برسم خدمتی ببندگان سلطان تسلیم کرد ، و در باب حمل اِتاوه عذر آورد که عساکر گرج در این حالت اورا ضعیف شمرده ، و بر اطراف ولایت مستولی شده‌اند ، و حال بلاد و ثمره اموال آن در این حالت که بوی مخصوص است بدین حدّ رسیده‌است که اگر قسمت کنند ، و حمل اِتاوه بیرون آورند ، پیدا باشد که حاصل آن بکجارسد . سلطان اورا مصدّق داشته حمل اِتاوه را عفو فرمود ، و بولایت گرج رسول فرستاد که این ممالک در جمله ولایتهای ما منتظم شد ، و منابر آن به القاب سلطانی متوجّج گشت ، و نقود بزینت نام و سگه مزین شد ، باید که دست تعرّض ازان کوتاه دارند . \* و اگر نه آن بودی که سبب اسبابی که ذکر خواهیم کرد سلطان بزودی مراجعت می کرد اتابك ازبك از ولایت گرج بهره مراد او بود می‌رسید ، چه سلطان پنجاه هزار مرد معین کرده بود که پیوسته در ولایت گرج غزا کند . آری ، آنکه رسول سلطان با رسول

۱۵

۱۰

۵

گرجیان و تقدیمهای فراوان از طرف گرجستان مراجعت کرد، و سلطان  
نرسیدند<sup>۱</sup> الا بعد آنکه از آب جیحون گذر کرده بود.

## [۸] ذکر مآل و حال نصرة الدین

هر روز در وقت گوی باختن سلطان نصرة الدین را با بند کران بمیدان حاضر می کردند. يك روز سلطان در وی نظر کرد و حلقه‌ای بزرگ می‌جوف بر مثال دو یاره برسم کوشواره از دو گوش وی آویخته دید. پرسید که: این چه چیز است؟ جواب داد که: چون آلپ ارسلان بن داود بغزای گُرج شد، و حق تعالی او را نصرت داد، امرارا بقسر در موقف اسر بخدمت او حاضر کردند، همرا آزاد کرد، و فرمود که در گوش هر یکی دو حلقه بکنند، و نام سلطان بر آنجا نویسند. چون مدت مدید بران بگذشت و قواعد دولت متزلزل شد، امرار بقبه طاعت از گردن بیفکندند، غیر از جدّ بنده که مسلمان شد و ولایت او بسلامت ماند، و اعقاب او ببرکت مسلمانی و وفا تا این غایت آسوده و مرفه ماندند. سلطان را از آن حال رقت آمد، و در مثل آن اُحدوئه جمیله‌ای رغبت نمود. در حال او را علی الرّسم فرمود که خلعت پوشانیدند و سوار کردند، و با سلطان گوی باخت، و چون از عراق\* عزم عودت کرد خلعت شاهانه در وی پوشانید در غایت نفاست، و فرمود که توقیعی بنام او در باب ولایت‌هایی که از پدر و جدّ بوی رسیده بود<sup>۱</sup> با قلاع و اعمال آن بنوشتنند. و پرسید که: نزدیکترین شهری از شهرهای اتابک از يك بولایت او کدام است؟ گفتند که: شهر سراو<sup>۲</sup>. فرمود که آن را نیز در توقیع ثبت کردند، و فرمود که آن حلقه‌ها را نو کردند و نام سلطان بران نقش کردند. و نصرة الدین با

۱- مراد بلاد اُهر و وراوی و غیره است. | ۲- همانست که امروزه سراپ می‌گوئیم. |



یُسِر و یَسَار از ذَلَّ إِسَار خلاص یافته بولایت خود بازگشت . و چون در توقیع ذکر شهر سراو و اعمال آن کرده بودند ، و آن از ممالك اتابك ازبك بود ، مصلحت ندید که اظهار کند ، همچنان در خزینه نهاده بود ، تا آنکه که دور سلطان جلال الدین رسید و تبریز و آذربایجان را از دست ازبك بدرآورده مالک شد . بی آنکه پیغام و رسول فرستد نصرة الدین بدرگاه سلطنت حاضر شد ، و توقیع علائی را عرض کرد . در حال سلطان فرمود که هرچه بنام وی در آن توقیع نبشته بودند تجدید کنند ، و او را از سایر اکفا و اقران بمزید تقرب و ترحیب مخصوص کرد ، و ببرکت آن اسیری خیرات کلی بوی راه یافت .

فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا .

## [۹] ذکر عاقبت کار اتابك سعد

چون اتابك سعد در حبایل كید سلطان اسیر شد پسر او نصره الدین ابوبكر جای پدر گرفت ، و دلهای امرا و خواص و عوام را ببذل و احسان و طلاقت بدو ذلاقت لسان صید کرد . همه بطاعت او کردن نهادند ، و بر متابعت او میان بستند\* و زبان گشادند . و چون سلطان را معلوم [شد] که فراغت آن نخواهد یافت که ملك پارس را مستصفی گرداند ، چه همگی همت او قصد بغداد بود ، اتابك سعد را اطلاق فرمود ، و [او] دو قلعه اصطخر و اشکناباد<sup>۱</sup> — که بنای آن هردو برأعالی جبالست و در حصانت بی نظیرند — هردو را بسطان داد ، و سلطان به مؤید حاجب سپرد ، و از اهل بیت والدۀ خود اتابك سعد را بکریمه‌ای مشرف کرد ، و شرط فرمود که هر سال بخزانۀ سلطانی از ولایت خود ثلث خراج بفرستد ، و اتابك سعد با خلع و تشریفات مراجعت کرد . چون بکرسی مملکت خود که شهر شیراز است برسید پسرش ابوبكر از تسلیم ملك بدو ممتنع شد ، و بتسویل نفس اماره طمع در مغالبۀ پدر کرد ، و طریقه منع و ابا پیش گرفت ، تا حسام الدین تگین تاش که سرور غلامان اتابك بود علی الففلة در بکشد ، ابوبكر غافل نشسته اتابك سعد بر وی درآمد . شمشیر برهنه در دست داشت در روی پدر زد ، چنانکه اثر کرد و مردم در میان افتادند . اتابك فرمود تا او را ببستند و بزدان بردند . آخر بحال رضا باز آمد و عفو کرد و حسام الدین در نظر اتابك بزرگ شد و بمرتبه ملوک رسید . و چون اتابك سعد

۱- در جهانگشای جوینی ج ۲ ص ۹۷ اسکنان و اشکنان و اشکنوان آمده است (متن و حاشیه) . |

در گذشت و پسرش نصره الدین ابو بکر بجای او بنشست حسام الدین تکین تاش  
از خوف بگریخت ، و از اموال آنچه بسنین و شهور جمع کرده بود همه بجا  
بگذاشت و برهنه و عور چون مرده که از گور منبث شود بسلطان جلال الدین  
\* پیوست . سلطان خلخال را با تمامت قلاع و اعمال بوی داد ، و وی در آنجا  
اقامت کرد ، و بعد از خروج تاتار در سنه ثمان عشر و ستمائة کشته شد . ۵

## [۱۰] ذکر قصد سلطان محمد بغداد را و باز گشتن از آنجا

چون سلطان مملکت عراق را مستصفی گردانید و از منازعان و مخالفان خالی شد عزم قصد بغداد کرد، و پیشتر لشکرهای بسیار که زمین فراخ بر ایشان تنگ می آمد فرستاد، و خویشتن بر عقب روانه شد. چون بکربوه اسدآباد رسید — و حال آن بود که نواحی بغداد را با آنکه هنوز درهمدان بود ۵ باقطاع و بحمل بهر کس داده بود و توقیعات نبشته — برفی عظیم باریدن گرفت چنانکه کوه و دشت یکسان شد، و خرگاه و خیمه ناپدید گشت، و سه شبانروز بر آن وجه بماند. پس بدان واسطه بلا عظیم و عذاب الیم شد، و خلقی بسیار از رجال و ابطال استیصال یافتند، و از مواشی و جمال هیچ نماند. بعضی را پا از دست می رفت و جمعی را دست در پا می افتاد. و سلطان بخیبت ۱۰ تمام مراجعت کرد، و شیخ شهاب الدین سهروردی رحمه الله علیه بر سالت آمد و انذار و تحذیر بسیار تقدیم داشت، و سلطان بر ازاله<sup>۱</sup> حشمت و اضعاف حق و حرمت حضرت خلافت پشیمانیها خورد، و بر ترك مقتضی عقل سلیم و طریقه اهل دین قویم و معتقدان جنت و جحیم بغایت نادم شد و دانست که آن آستانه نشانه ایست که حق تعالی پیوسته بملائکه<sup>۲</sup> سماوات آن را محافظت ۱۵ می کند، و در ادامت و ابقاء آن سرّیست که عقل<sup>\*</sup> مختصر بکنه آن نرسد، و هر که با آن خاندان عناد ورزد جز خسران مشاهده نکند.

## [۱۱] ذکر اموری که سلطان جهت حزم و ناموس سلطنت

آنرا بر قصد عراق تقدیم کرده بود

در قدیم الزمان عادت نوبت بر درگاه سلطنت پنج بود، که در اوقات صلواتِ خمس می زدند. در این وقت آن نوبت را بفرزندان سلطنت که شهرها و ولایات بدیشان نامزد کرده بود باز گذاشت و جهت خود نوبت ذوالقرنین که ۵ در طرفی النهار بوقت طلوع و غروب آفتاب زدندی اختیار کرد، و جهت آن نوبت بیست و هفت دبدبه زرین مرصع بانواع جواهر ثمین ترتیب داد، و جمله آلات آنرا فرمود که مرصع کردند، و در روز اول که آن نوبت را خواستند زد بیست و هفت تن از ملوک کبار و پادشاهان نامدار اختیار کرد که جهت تعظیم قدر و تفخیم امر بضرب دباب در روزی سعدِ مختار مباشرت کنند، از ۱۰ آن جمله یکی طغرل بن ارسلان سلجوقی بود، و فرزندان غیاث الدین صاحب غور و غزنین و هند، و ملک علاء الدین صاحب بامیان، و ملک تاج الدین صاحب بلخ، و پسر او ملک الاعظم صاحب ترمذ، و ملک سنجر صاحب بخارا و امثال آن طایفه، و عاقبت جهت تمامی عدد بیست و هفت بدو ملک دیگر حاجت بود، برادر زاده خود اوترخان و وزیرالدوله نظام الملک تمام کرد. ۱۵

دیگر آنکه چون عزم عراق کرد می خواست که ماوراءالنهر را از هر کهضعفی در اعتقاد یا آتشی در تحت رماد داشت پاک کند. پس ملک تاج الدین بلعخان صاحب اترار را جهت اقامت بشهر نسا فرستاد، و بلعخان اول ملکست که از ختائیان اعراض کرده\* بسطغان میل کرد. صاحب جمالی بود

که شب تیره را لباس نور می‌پوشانید، و دیده‌ا کمه در جبین او آیات حسن  
 بارع می‌دید. چون سلطان ماوراءالنهر از ختائیان بستد پیش از همه بخدمت  
 طوعاً و رغبتاً مبادرت کرد، چه بحضرت سلطنت و سیلنتی داشت که رفض آن  
 در دین و مرّوت مُحرّم بود، و آن وسیلت آنست که: چون سلطان **شهاب الدّین**  
**غوری** بعد از وفات سلطان **تکش** عزم خوارزم کرد، و پیش از آنکه کار سلطان  
 ۵ مستقیم شود بالشکر انبوه گروه بر گروه بر سر وی آمد، و سلطان در تدبیر  
 کار عاجز ماند، **تاج الدّین بلغاخان** بنفس خود با پسر عمّ خویش صاحب  
 سمرقند و جمعی دیگر از ختائیان بحدود اُندخود بر سلطان **شهاب الدّین**  
**غوری** شبیخون آوردند، چنانکه **ابن الاثیر** در کتاب خود شرح آن کرده  
 ۱۰ است، و خلقی بسیار از لشکر او در آن واقعه تلف شدند. و اعتقاد **تاج الدّین**  
**بلغاخان** آن بود که این حقّ که او دارد اگر سلطان را ظهوری باشد سبب دوام  
 اقبال و مزید عزّ و جلال او شود. پس چون بخدمت سلطان رسید او را اکرام و  
 اعظام هرچه بیشتر تقدیم داشت، و آن حقوق را یاد آورد، تا آنکه که او را  
 سفر عراق پیش آمد، مصلحت چنان دید که ماوراءالنهر را از **تاج الدّین**  
 ۱۵ **بلغاخان** خالی کند. لاجرم او را جهت اقامت بتسا فرستاد. و تعیین نسا از آن  
 جهت بود که شهری و خیم است و هوای و بی دارد، و گرمای بافراط و رنجوریهای  
 صعب. همیشه مردم در آن خطّه از ضعف بنیت شاکی و برمرگ اولاد باکی  
 باشند. مردم ترك آنجا کمتر زیند. يكسال **تاج الدّین** \* **بلغاخان** آنجا بود و  
 هوای آن بمزاج وی موافق آمد، و بر تکالیف روزگار صبر می‌فرمود، و  
 ۲۰ تصاریف ایام را بدلی قوی تلقّی می‌نمود، و کرم طبعش دم بدم در تزايد بود، و

فراخ دستی او بر سماحت ابر و دریا می‌افزود. هیچ‌کس بسلام او نیامد که حظّی نیافت، و آفتاب طلعت او بر کس نتافت که دولت بساحت او نشتاقت. دل خواصّ و عوامّ بمحبّت او مشغوف شد. چون سلطان آن معنی معلوم کرد دانست که بغرض خود بی رفع حجاب وفا و لبس ثياب جفا نتواند رسیدن. پس کس فرستاد که رک کردن او بزند، و ای بسا دیده که در این واقعه خون بارید. ۵

و من از بزرگی که آنجا حاضر بود شنیدم که گفت: من پیش **ظاهر الدّین مسعود شاشی**<sup>۱</sup> که وزیر سلطان بود نشسته بودم، یکی درآمد و وی را خبر داد که جهان پهلوان یعنی **ایاز طشتدار** — که از حضيض طشتداری بأوج شهرباری رسیده بود، و مقصد ده هزار سوار گشته، و از بدی نفس در اراقت دماء و جزّ رؤوس متمیّن شده — با نفری چند اندک رسید. وزیر مذکور مدهوش ۱۰ شد، و بغایت مستشعر گشت، و گمان برد که مگر واقعه‌ای بوی خواهد رسیدن. فی‌الجمله از اثر حیات جزّ نفسی ضعیف در وی نمانده بود. پس خبر دادند که بسرای سلطنت فرود آمد و فرمود که **ظاهر الدّین** وزیر و باقی اعیان را حاضر گردانند. **ظاهر الدّین** بیچاره ترسان ترسان سوار شد، و از غایت ضعف بنان امساکِ عنان\* نمی‌توانست کردن. چون آنجا رسید جهانپهلوان توقیعی بوی ۱۵ داد، و بعد از مطالعه با همدیگر مشاورت کردند، و ملک **تاج‌الدّین بلکاخان** را جهت مهمّی که از حضرت سلطنت وارد است و حضور او در آن باب ناگزیر، آواز دادند. با جمعی از خواصّ خود پیامد. او را در بعضی از مخازن در

آوردند. در حال بعضی از رنود<sup>۱</sup> درآمدند، سر وی بر دست گرفته در پیش جهانپهلوان نهادند. وی در توبره کرده بر فور باز گشت. شیه بر این دنیای غدار و جهان جفا کار، که نه بر مقتول رحمت می کند و نه بر قاتل ابقا می نماید!

تَفَانَى الرَّجَالُ عَلَى حُبِّهَا وَمَا يَحْضُلُونَ عَلَى طَائِلِ .

۵ و از خزانه جواهر او بخزاین سلطان نفایسی نقل کردند که هیچ دیده ندیده بود و هیچ گوش نشنیده بود.

دیگر آنکه برهان الدین محمد بن احمد بن عبدالعزیز بخاری [را] —

که صدر جهان و خطیب بخارا و رئیس اصحاب ابوحنیفه بود — بخوارزم فرستاد. و چون کسی شنود که وی خطیب بود پندارد چون سایر خطبا، بلکه

۱۰ بقدر و عظمت و علو شان برتر از همه بوده باشد، چه نسبت او بملوک هم راست نیاید، که شش هزار فقیه در زمره کنف و اهتمام و ادارات سلف او بوده اند.

کریمی عالمی عالی همت صاحب مروّت بود. دنیارا بمشابت هباء منثور می دید. و هنوز او را بخوارزم، بعد از عشرات روزگار که بوی رسید، مواهبی است که

سینه های فراخ بوقت استقامت امور از گنجایش آن تنگ آیند. بر موجب فرمان

۱۵ \* بخوارزم مدّتی مسلوب المراد، ممنوعاً من الاصدار والايراد، اقامت کرد تا آنکه که روز کار بتقاضای دین و تقریب حین او مشغول شد، و چون ترکان

خاتون مادر سلطان علاء الدین محمد لعنهما الله از خوارزم بگریخت اورا بجماعتی<sup>۲</sup> از ملوک و اکابر و سادات چنانکه ذکر آن خواهد آمدن بکشت<sup>۳</sup>.

۱- رنود در نسخه اصل بی نقطه نوشته شده و در ع «الزنود»! | ۲- ظ بمعنی «باجماعتی».

۳- اینجا در اصل عربی شرحی در باب تعیین مجدالدین مسعود بن صالح بسمت ریاست خنفیان بخارا و تمیین او بصدرجهانی و حيله ای که مصنف با او کرد مندرج است که در این ترجمه موجود نیست. |



- دیگر آنکه شیخ الاسلام سمرقند را چون جلال الدین و پسرش شمس الدین و برادرش اوحدا الدین بنسا فرستاد ، و غرض اطفاء ضرام و احتراز از قیام ایشان بود . و این جماعت آداب بارعه و اقدامی بر إعلام علوم فارعه داشتند ، و سادات روی زمین بودند . و اوحدا الدین در علم جدل آیتی بود . در وقت مناظره قراطیس ادله بر عمیدی خرق میکرد و نشاوری را در لجه تحیر غرق . در نسا بی نسیب و قریب ۵ غریب بُرد ، و از مساعدت زمان نصیب بُرد . و جلال الدین که برادر بزرگ بود بعد از وفات اوحدا الدین با استدعای امین دهستانی<sup>۱</sup> که از قبل سلطان درمازندان و دهستان وزیر بود ، با دهستان رفت و آنجا مکرم و معزز می بود ، تا وقت آنکه هجوم تاتار بر اهالی دیار و امصار بهلاک و ثبور و بوار حکم کرد . بعد از آن ندانستیم که حال او چون شد ، از آن غمرات نجات یافت ، یا خود بدرجات ۱۰ جنات شتافت .

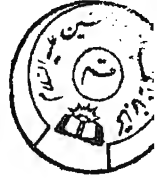
- دیگر آنکه مُلک اقالیم عالم را میان فرزندان قسمت کرد . خوارزم و خراسان و مازندان را بولتی عهد خود از لغ شاه<sup>۲</sup> تفویض فرمود ، و جهت توقیع او طره بی لقب اختیار کرد ، و هی : السلطان المظفر از لغ شاه ابن السلطان سنجر<sup>۳</sup> ناصر امیر المؤمنین . و عادت خوارزم شاهیان آن بود که ولتی عهد را در طره لقب یاد نکنند ۱۵ تا آنکه که بجای پدر بنشیند<sup>۴</sup> ، چون بجای پدر نشست لقب پدر بوی دهند . و سبب

۱- در اصل : دهانی . | ۲- نام از لغ در جهانگشای جوینی بلفظ ارزلاق چاپ شده ( شاید اورلاق بوده است ) . | ۳- سلطان محمد خوارزمشاه کوس اسکندری می زده و خویش را کم از ذوالقرنین نمی پنداشته ( نوبت ذوالقرنین که تأسیس کرد بدین نظر بود ) ، و به خویشتن القابی داده بوده است ، از آن جمله «سلطان سنجر» ! | ۴- در اصل : ننشیند ، و آن نیز وجهی دارد اما بصیغه اثبات معنی روشنتر می شود . |

تخصیص از لغ شاه بولایت عهد و اختیار او بر دو برادر بزرگتر جلال‌الدین منکبرنی و رکن‌الدین غورسانجی<sup>۱</sup> آن بود که سلطان از رای مادر خود ترکان خاتون تجاوز نمی‌کرد، و مادر قطب‌الدین از لغ شاه فحش از قبیلۀ بیاورت بود که خویشان ترکان خاتون بودند، و آن قبیلۀ فرعیست از فروع قبیلۀ یَمَک، و همچنان مُلک غزنه و بامیان و غورو بُست و تَکَناباد<sup>۲</sup> و زمین داورو هر چه بدان متصل بود از زمین هند، به پسر بزرگ خود جلال‌الدین منکبرنی داد، و شهاب‌الدین الپ هروی را بوزارت او موسوم کرد، و چون جلال‌الدین را بغایت دوست می‌داشت، و سبب بسالت و شجاعت از خود دور نمی‌گذاشت، کر بُز مُلک<sup>۳</sup> را بنیابت جلال‌الدین آنجا فرستاد تا همه را بضبط آورد، و سیاست و حسن سیرت ملوک این ممالک را در ربقة ادعان کشد. و تا آمدن سلطان جلال‌الدین بعد از خروج تاتار، مذکور آنجا اقامت کرد چنانکه بعد ازین شرح رَوَد و مُلک کرمان و کیش و مکران را بر پسر خود غیاث‌الدین پیرشاه، که کوچکترین پسرانش بود، نص کرد، و تاج‌الدین \* پسر کریم الشرق نیشابوری را وزیر وی ساخت. بعد از ظهور تاتار غیاث‌الدین آنجا رفت و آن ممالک را مالک شد تا آنگاه که عراق خالی شد، و کسی که ضبط آن تواند کردن نماید، و سلطان جلال‌الدین بجانب هند افتاد غیاث‌الدین بهراق

۱- غورسانجی صورت صحیح این اسمی است که بأنواع اشکال نوشته شده است؛ جهانکشی جوینی ج ۲ ص ۲۰۸ (حاشیه) و تحقیق یروفسور کوپریلی زاده محمد فؤاد در تورکیات مجموعه سی ج ۱ (۱۹۲۵) ص ۲۵۲ تا ۲۵۴ دیده شود، و برای تفصیل بیشتر به تعلیقات رجوع شود. |  
 ۲- چنین است در اصل، و آن تخفیف تکناباد است که در تاریخ بهقی و بسیاری دیگر از کتب تاریخ و جغرافیا آمده است؛ رجوع شود به جهانکشی جوینی ج ۲ ص ۱۹۴. |  
 ۳- کر بُز صورتی است که در نسخه اصل آمده است. اگر تحقیقی در این باب میسر شد در تعلیقات خواهم آورد. |

رفت و عراق را ملک کرد، و نیابت کرمان به بر اقی حاجب داد تا عاقبت سبب هلاک او شد. و کیفیت آن احوال هر یک بموضع خویش بتمامی خواهد آمدن. و ملک عراق را به پسر خود رکن الدین غورسانچتی، که از جلال الدین کوچکتر بود و از غیاث الدین بزرگتر، تسلیم کرد - و او خوبترین اولاد او بود و خلق و خلق پسندیده داشت، و خط منسوب نبشتی، در حدائق سن خویش ختمهای بدست خود نبشته بود، و کریم و عادل و خوش طبع و خیر بود - و عماد الملك ساوی را وزیر وی کرد. و این عماد الملك در خوارزم بنیابت نظام الملك چندین سال وزارت کرد، و مرتبه‌ای یافت که پیشینیان از مثل آن قاصر بودند، چه کفایت و ذکا و دهای بغایت داشت، و تمکن او پیش سلطان از همه زیادت بود تا آنگاه که وزارت رکن الدین غورسانچتی در عراق بوی مقوض شد، و او بر اعمال و اشغال آن استیلا یافت، و رکن الدین تحکم و استبداد او را کاره بود، و بر مخالفت هوا و مراد مدارات می نمود، چه می دانست که سلطان او را معتقد است. و توفیق رکن الدین غورسانچتی این بود: السلطان المعظم رکن الدین ابو الحارث غورسانچتی ابن السلطان المعظم\* محمد قسیم امیر المؤمنین. و سبب این نام او را آن بود که آن روز که بشارت فتح ملک غورب سلطان آوردند او در وجود آمد، ۱۰ سلطان او را غورسانچتی نام کرد، و دختر هزار اسف ملک الجبال را جهت دی بخواست، چه ملک الجبال همسایه او بود. و باقی آن احوال در مقام خود گفته شود.



## [۱۴] ذکر حوادثی که بعد از عود سلطان از عراق

### حادث شد

چون سلطان در وقت بازگشت از عراق بنشاور رسید خبر آمد که مؤید **الملك** والی کرمان و نایب سلطان در گذشت ، سلطان کرمان را به پسر خود غیاث **الدین پیرشاه** داده بود ، و کیش<sup>۱</sup> و مکران را بران اضافت کرده ، غیاث **الدین** آنجا رفت و کار او مستقیم شد ، تا آن وقت که مملکت عراق خالی ماند ، براق حاجب را بنیابت خود بکرمان بگذاشت ، و خود بمعراق رفت و عراق را بی منازع بگرفت ، و بنام او بر منابر مازندران و خراسان خطبه خواندند . عاقبت سلطان **جلال الدین** از هند بدر آمد و او را در ری کبیس کرد ، و ملک را بگرفت ، چنانکه شرح خواهد شدن . ۱۰

و مؤید **الملك** اصلی و تباری نداشت ، سلطان او را پیش کشیده و روزگار خباط او را برداشته و مساعدت کرده ، و بمرتبه ملوک رسید . و مبدأ امر او آنست که پسر دایه **نصرة الدین محمد** صاحب زوزن بود ، او را هر بار برسالت بدرگاه سلطنت در مهمانی که داشت می فرستاد ، و او آن رسالتها بوجه می گزارد ، تا آنکه که نفس اماره او را تسویل کرد و بتقبیح حال مخدوم خود \* بطمع در ولایت او مشغول شد ، و بسمع سلطان رسانید که او فاسدالعقیده است ، و مذهب باطنیان دارد . و چون بازگشت به **نصرة الدین** گفت که سلطان در حق تو چنین

۱- کیش در اصلو در متن عربی همین طور نوشته شده است ، و این همانست که کیشو کیش هم می نویسند . |

اعتقاد کرده است که مذهب باطنیان داری، و من از سوء عاقبت این تهمت بر تو می ترسم. **نصرة الدین** از غایت ترس از جای برفت و دیگر مقام نتوانست کردن، بعضی از قلاع اسماعیلیان رفت و بدیشان متصل شد. و **مؤید الملک** صورت حال را بسططان نوشت. وزارت زوزن بوی مفوض شد، که اموال آن را جهت خزانه سلطنت جبايت کند. مدتی بر این نسق حاکم بود، اندیشه کرد که مادام که **نصرة الدین** در آن حوالی باشد آن لقمه بحلق او فرو نرود، پس بوی نوشت که من کار ترا پیش سلطان راست کنم، و بفریب و بعشوه او را بزوزن آورد و میل در چشم کشید. **إتق شرَّ من أحسنت إليه** ۱.

و چون کار او در زوزن مستقیم شد طمع در **ملک کرمان** کرد، و **ملک کرمان** از بقیه اولاد **ملک دینار** بود. پس بسططان نبشت و در **ملک کرمان** إطماع کرد ۱۰ تا از لشکری که در حدود زوزن است او را مدد فرستاد، و باندک مدت بر کرمان مستولی شد، و هر چه آنجا یافت از صامت و ناطق و صاهل و ناهق همراه بسططان فرستاد. سلطان إحماد اثر او کرده، محل او را از ثریا بشریّا رسانید، و او را **\*ملک خطاب** کرد، و لقب **مؤید الملک** نهاد، و نیابت کرمان بوی داد. و او در آنجا عدل و انصاف آشکارا کرد، چنانکه عمارت أضعاف اوّل شد؛ و از مادیان و رمه و گله جهت نتاج چندان ساخت که خراج کرمان نسبت بحاصل آن محقر می نمود. و چون سلطان از عراق بازگشت و حال آن بود که شتران بارکش نمانده بودند، چه در عزم<sup>۲</sup> بغداد بسبب برف عظیم که بر سلطان آمده بود، چنانکه ذکر رفته است، هلاک شده بودند، در نسابور چهار هزار شتر بُختی

ص ۳۶

تقدیمه حضرت کرد. و بعد از وفات او از ترکه‌اش هفتاد حمل زر سرخ بخزانۀ سلطان آوردند، بیرون اجناس دیگر، و این جمله در وقتی بود که سلطان از کنار جیحون از تاتار گریخته بدان جوانب رسید، و چون امکان استصحاب نبود همچنان بمهر با خزاینی دیگر در جیحون انداختند که روزی کفار نشود.

۵ و چون سلطان بعد از مراجعت عراق عصای قرار بنشاور انداخت نظام الملك محمد بن صالح را از وزارت عزل کرد سبب آنکه او را دشمن می‌داشت، و وزارت بی‌اختیار بوی داده بود، و می‌دانست که برطیل<sup>۱</sup> می‌ستاند، و مهمات را سبب برطیل بتعطیل می‌رساند. و او خود از ادوات وزارت قلیل الحظ بود، غیر از منظر مقبول و کرم وافر هنری نداشت، و غلام زاده والدۀ سلطان بود. و چون سلطان وزیر خود را\* که نظام الملك محمد بن نظام الملك مسعود هروی ۱۰ گفتندی معزول کرد با مادر در کسی که لایق وزارت باشد مشاورت می‌فرمود، مذکورۀ این بزرگ را تعیین کرد، و سلطان مخالفت امر والدۀ نمی‌کرد از دو وجه، یکی تحصیل بر والدین که از جهت شرع مندوبست، دوم آنکه اکثر امراء دولت از قبیلۀ والدۀ بودند، و بقوت ایشان قهر ملوک ختمای کرد، و ملک از دست ایشان بدر آورد، و این از روی عقل واجب [می‌نمود]، بضرورت اجابت ۱۵ فرمود، اما در دل انکاری تمام داشت، و هر وقت از وی نقلهای ناپسند بمسامع شریفه می‌رسید سلطان بر توبیخی که بزبان پیغام بوی فرستادی نمی‌افزود.

تا آنکه که بنشاور در وقت مراجعت عراق اقامت کرد، و در آن عهد قاضی شهر رکن الدین مغیثی بود و قاضی لشکر صدر الدین جندی بود و صدر الدین

۱- مراد از برطیل بکسر باء، موحدۀ چنانکه از قاموس بر می‌آید رشوه است.

بحقوق خدمات سلف خود که **سلطان تکش** را در وقت آنکه صاحب جند بود بندگی کرده بودند متوسل بود، و هم فصاحت و فضیلت تمام داشت، و بحسن منظر منظور همگنان و مقبول عالمیان گشته. سلطان قضای نشاور با توابع جهت رفع شان و اعلاء مکان بوی مبذول فرمود، و خلعت فاخر باستر رهوارو طوق و ساخت و سرافسار ارزانی داشت. و آن روز بیست نفر از برادران و نایبان و ۵ و کیلان وی خلعت سلطنت پوشیدند؛ و بر زبان بعضی از حجّاب بوی پیغام فرستاد که می باید که **با نظام الملک** در این باب تکلفی نکنند و خدمتی\* نفرستند، که من این معنی باستقلال رای خود کردم، هیچ کس را در این باب برو منتی نیست که مکافات و مجازات<sup>۱</sup> آن واجب باشد. بعد از آن مردم **نظام الملک** اورا از عواقب افعال تحذیر کردند، و گفتند که: بر عنایت سلطان اعتماد کردن و ۱۰ جانب دیوان را مهممل گذاشتن بر شیر سوار شدن و با پلنگ مصاولت کردنست، هیچ عاقل بدان راضی نشود. قاضی اندیشه کرد و کیسه ای مختوم مضمون آن چهار هزار دینار به **نظام الملک** فرستاد. و این حال سلطان را معلوم شد، فرستاد کسی را از حجّاب به **نظام الملک** که: آنچه قاضی پنهان بتو فرستاد می باید که اینجا فرستی. همچنان بمهر آوردند. و سلطان در مجلس عام از قاضی سؤال ۱۵ کرد که: به **نظام الملک** چه فرستادی؟ قاضی باصرار تمام انکار کرد و بسر سلطان سوگند خورد که بوزیر از معنی درم دینار هیچ نفرستاده است. آنکه سلطان فرمود که آن کیسه را حاضر کردند و پیش قاضی نهادند. قاضی سربیش انداخت. در باطن می سوخت و روی زمین را بمسمار دیده می دوخت. آنکه سلطان فرمود

که خلعت از تن وی بر کنند و بردوش قاضی معزول انداختند، و منصب را باز بر وی مقرر داشتند. و میان منصب صدرالدین قاضی لشکر و معزولیش يك روز بیش نبود. آنکه جهان پهلوان را فرمود که اطناب سرادق نظام الملك را بتیغ ببرد، و خیمه را بر وی اندازد. چنان کرد و فرمود که بدر خداوند خود بازرو، یعنی بخدمت والده سلطان. در حال با ترس و قلق براه افتاد و از غایت غضب سلطان امید\* وصول بخوارزم نداشت.



## [۱۳] ذکر حال نظام الملك بعد از عزل

- نظام الملك** چون از نشاور متوجه خوارزم گشت ، راضی از غنیمت بیاب و طاوی مراحل طى السَّجَلِّ للكتاب ، بمرج شایخ<sup>۱</sup> رسید ، و آن از مواضع مشهور است نزدیک قلعه خُرَنْدَز<sup>۲</sup> که مسقط راس و منشأ اساس منست . بنیابت پدر از قلعه بخدمت او فرود آمدم ، و تقدّمه و علوفه باهم بردم ، و تا مرحله حرمانی<sup>۳</sup> تشییع رکاب او کردم ، و آن از جمله املاک پدر من بود ، و در آنجا چشمه ایست در بسیاری آب نزدیک بچشمه خابور<sup>۴</sup> . پس سه سراییده جهت وی بر آن چشمه بزدند ، یکی از آن جمله اطلس بود ، و جهت جماعتی از غلامان که باهم داشت آن روز سه نوبت زدند . این عظمت همه در وقتی که مطرود و گریخته و آواره بود . و چون شهرها و ولایات رسید ارباب حاجات و اصحاب ظالامات قصد درگاه او کردند ، در قضایای بزرگ و کارهای عظیم حکم مطلق کرد . هیچ کس زهره<sup>۵</sup> آن نداشت که با وی گوید نو معزولی . و آن روز در پیش سراییده جهت وی تختی زدند ، و بران بنشست . و چون از سلطان جدا شد مردم بر مرصد کماشته بود تا هر که از درگاه سلطنت روانه شود خبر او را بوی آنها کنند . آن روز

---

۱- شایخ مطابق با نسخه اصل ماست ، در نسخ متن عربی سایخ است . | ۲- در نسخه اصل خُرَنْدَز نوشته ؛ در این باب به تعلیقات و بمقدمه کتاب رجوع شود . | ۳- حرمانی مطابق نسخه اصل است ، در نسخه پاریس از متن عربی جرمانی و در نسخه موزه بریتانیا حرمانا آمده . | ۴- خابور نام نهریست در بین النهرین و منبع اصلی آن چشمه ایست در رأس عین ( یاقوت ) و مراد مؤلف اینست که چشمه حرمانا را و اندازه آن را بخواننده ای که خابور را می شناسد تعریف کند . در نسخه اصل ما این اسم بشکل جابور آمده است . |

بعضی از منہیان آمدند و خبر دادند کہ پسر حاجب سعد الدین، **سہم الحشم** می رسد. رنگ ریخت و برخود می پیخت و سر پیش انداختہ متفکر بود، نمی دانست\* کہ طالعیست از راہ ضیافت یا طارقی مستصحب شروآفت، تا آنکہ کہ بیامد و زمین بوس تازہ کرد، و ادب خدمت برسم عادت باقامت رسانید.

۵ **نظام الملک** را نفس آرام گرفت و کمان بد نماند، و پرسید کہ: سبب آمدن چیست؟ گفت: سلطان دفتر دیوان وزارت و جراید آن را با کتاب و محرران می طلبید. شادان شد و در حال دفاتر با کتاب و متصرفان و محرران بوی تسلیم کرد، و خود بجانب خوارزم روان شد، و در آن سیر بر طیر سبقت نمود، چہ بخلاص خود از چنگال فنا بی وصول بفناء **ترکان خاتون** واثق نبود. و روز ۱۰ وصول او بخوارزم روزی مشہود<sup>۱</sup> بود، چہ **ترکان خاتون** تمامت اہالی آن را، از وضع و شریف و صغیر و کبیر، بالتقاء و تلقی مواکب او اشارت کردہ بود.

و حکایت کردند کہ **برہان الدین** رئیس اصحاب ابوحنیفہ دیرتر آمد و در آخریات مردم رسید، و ضعف ویری را بہانہ کرد. **نظام الملک** گفت مانع ضعف نیت بودہ باشد نہ ضعف نیت؛ بعد چند روز **ترکان** را بر وی حوالہ کرد، و مبلغ صد ہزار دینار بکینہ آن تقصیر از وی استیفا کردند.

۱۵

و **کریم الدین طیفور** از قبل سلطان عامل نواحی خوارزم بود، و عامل والی در اصطلاح ایشان یکبست. **نظام الملک** وزیر وی را بگرفت و بمالی وافر مصادره کرد، و چون از چنگ وی خلاص یافت ببندگی حضرت سلطنت بہ ماوراء النہر متوجہ شد، و شکایت تقدیم داشت. سلطان **عز الدین طغرل** را

که از خواص<sup>۱</sup> حضرت بود\* بخوارزم فرستاد که سر نظام‌الملک را از تن جدا کرده آنجا ببرد. چون نزدیک خوارزم رسید، و ترکان خاتون حقیقت حال را دریافته بود، بی اختیار [او] او را حاضر کرد و فرمود که: وقتی که نظام‌الملک در دست وزارت نشسته باشد بدیوان حاضر شود — چه وزارت قطب‌الدین اُزلغ شاه را که ولّی عهد سلطان بود ترکان خاتون به نظام‌الملک تفویض کرده بود — ۵ و بگوید که سلطان می‌فرماید که: مرا غیر از تو وزیر نیست، بر سر عمل خود می‌باش، که هیچ کس را در تمامت اقالیم رخصت مخالفت تو نیست. عزّالدین طغرل من قرط الاذن همچنان کرد و اوامر امیر<sup>۱</sup> ناصرالدین نظام‌الملک در خوارزم و خراسان و مازندران همچنان نافذ ماند. و سلطان در وقتی که وزارت بوی داده بود فرمود که چهار حربه، دستها در زر گرفته، بر عادت ۱۰ اکابر وزراء سلف، پیش وی بردارند، در خوارزم آن چهار با هشت شد. و بر این قیاس تمامت مراتب او یکی در دو شد؛ و همه در ماوراءالنهر بسلطان می‌رسید، و غیظ و غضب زیادت می‌شد.<sup>۲</sup> آری، در القابش همین تغییر کردند که خواجه جهانی را به خواجه بزرگی<sup>۳</sup> بدل کردند. اکنون عبرت باید گرفت

۱- در اصل: اوامر امر. | ۲- در متن عربی اینجا فصلی دربارهٔ عادت قدیمی از عادات خوارزمشاهیان که از سلجوقیان اقتباس کرده بودند آمده است، و آن اینکه در هر توقیعی از توقیعات سلطان پیش از تاریخ می‌نوشتند «کتب بالامر الاعلیٰ اعلاه الله، والمثال العالی الصاحبی، المعظمی، .....، دستور ایران و تورانی، اینانچ قتلغ الخ بلکه اعظم، خواجه جهانی لازال عالمیاً، و رسالة فلان». بعد ازین در فصل ۲۲ باز اشاره‌ای باین رسم می‌شود. | ۳- وزرای سلاطین خوارزم را خواجه جهان و خود سلطان را خداوند جهان می‌گفتند، و سایر وزرای فروتر را خواجه بزرگ یا خواجه بزرگ بدون ادات اضافت |

که چنان پادشاهی قاهر با آن عظمت که تسخیر جبابره و کسر اکاسره کرده بود از شفاء غیظ خود در باب غلامی از غلامان خویش قاصر ماند، تا معلوم شود که مشارب دنیا هیچ آفریده را مطلقاً مُصَفّی نشده است و از قَدّی و اَدّی \* سالم نمانده .

• آری ، بعد از عزل او جهت قضاء اُشغالی که بوزارت تعلق دارد شش کس را<sup>۹</sup> تعیین کردند . قرار نهاد که هیچ کاری بی اتفاق همدیگر قطع نکنند نظام‌الدین کاتب انشا ، و مجیر الملك تاج‌الدین ابوالقاسم ، و امیر ضیاء‌الدین ییابانک ، و شمس‌الدین کالابادی ، و تاج‌الدین یسر کریم الشرق نشاوری ، و شریف محمد نسوی . و مردم و ارباب حاجات در معظم بلیات افتادند ، و بر ایام ناصر‌الدین نظام الملك تحسرها می‌خوردند ، چه بهر حال رضای يك شخص سهلتر از رضای شش کس بود . و همچنین تا دولت علائی منقرض شدن بر این نسق ماند .

۹- این شش تن از وکیل‌داران بودند ، و وکیل‌در عنوانی بود که به معاونان وزیر و رؤسای دواوین مختلف داده می‌شد . |

## [۱۴] ذکر حوادثی که بماوراءالنهر بعد از

### عودت سلطان واقع شد

چون سلطان در وقت بازگشت [از] عراق عصای اقامت بماوراءالنهر انداخت رسولان چنگزخان بوی رسیدند: محمودخوارزمی، و علی خواجه بخاری، و یوسف کنگای اتراری، و مجلوبات بلاد ترك از نقره معادن و<sup>۱</sup> نافهای مشک و احجار یشم و جامهای طرغو — که یشم شتر سپید باشد و قیمت آن پنجاه دینار بلکه زیاده تر باشد — باهم آوردند، و مضمون رسالت طلب صلح و مسالمت بود. گفتند: خان بزرگ سلام می رساند و می گوید «بزرگی تو بر من پوشیده نیست، و فراخی ممالك ترا می دانم، و نفاذ حکم تو در اکثر اقالیم می شنوم، و با تو صلح کردن و راه مجاملت و مسالمت رفتن از واجبات می شمرم. و تو بمثابت ۱۰ \* اعزّه فرزندان منی، و بر تو پوشیده نیست که چین گرفته ام، و بلاد ترك که بدان متصل است در حوزه تصرف آوردم، و تو به از همه میدانی که ولایت من معدن لشکر و سیم و زراعت، و هر کرا این مملکت باشد از سایر ممالك بی نیاز شود. اگر مصلحت دانی راه بر بازار گانان از هر دو جانب گشاده داریم تا منافع آن بعموم خلق عاید شود».

۱۵

سلطان بعد از سماع رسالت محمودخوارزمی را تنها در شب پیش خود

۱- در متن عربی «ونصب الختو» نیز دارد که مترجم ترك کرده است، و مراد ازان دسته های کارد و شمشیر است که از شاخ یا دندان میان خالی حیوانی معروف به قطاس یا فیل بحری می ساخته اند و از نواحی اطراف قطب شمال از راه چین به خراسان میرسیده است. |

خواند، و گفت: تو مردی خوارزمی‌ای، لابد است که ترا با ما نسبتی و میلی باشد. و وعده داد که اگر آنچه مصدوقهٔ حالست در میان نهد احسان عظیم با وی بکند. و تصدیق این معنی را از بازوبند جوهره‌ای نفیس بوی داد، و با او قرار نهاد که منهی او باشد، و هر قصد و اندیشه که از چنگزخان معلوم گرداند سلطان را بران مطلع کند. محمود خوارزمی نیز رغبهٔ او رهبةٔ اجابت کرد. ۵ آنکه پرسید که: اینک چنگزخان می‌گوید که «ملک چین گرفتم و بر مملکت طوغاج مستولی شدم»، راست می‌گوید یا نه؟ محمود گفت: هر اینه راست می‌گوید، و چنین کاری بزرگ کی پوشیده مانده بوده باشد که حقیقت آن سلطان را معلوم نشود. آنکه گفت: تو بسطت ممالک و کثرت عساکر من می‌دانی، آن ملعون کی باشد که مرا فرزند خطاب کند؟ و پیداست که لشکر او را چه قدر باشد!

چون محمود خوارزمی دید که آثار غیظ و روجنات سلطان ظاهر شد، و سخن لطیف که ایراد می‌کرد بدرستی مبدل گشت\* از طریق نصیحت اعراض کرد، و دربند خلاص نفس خود شد، و گفت که: لشکر او نسبت با چندین ۱۵ اهم و عساکر که در تحت لواء سلطانند مثابت یک سوار دارد که در خیلی مقام گیرد. آنکه سلطان التماس چنگزخان را مبذول داشت، و چنگزخان بدان مسالمت شاد شد. و مدتی بر این نسق بماند، تا آنکه که از ولایت چنگزخان جماعت بازرگانان به اترار آمدند: خواجه عمر اتراری و جمال مراغی و فخر الدین دیز کی بخاری و امین الدین هروی. و ینال خان، که خالوزادهٔ سلطان ۲۰ بود، با بیست هزار سوار آنجا نیابت سلطان می‌کرد. نفس فرومایهٔ او به اموال

آن جماعت طمع کرد، و سلطان مکتوبی مزور نبشت: که این قوم که به اُترار آمدند اگر چه در [زیر بازرگانان آمده اند بازرگان نیستند و در<sup>۱</sup>] بند کشف احوالی می شوند که وظیفه ایشان نیست، و چون یکی را از عوام می بینند تهدید می دهند و می گویند که «شما غافل نشسته اید، زود باشد که بشما بلائی برسد که هیچ آفریده را طاقت مقاومت آن نباشد». از این نوع ترهات بر آن بیچارگان بست. تا سلطان فرمود که ایشان را احتیاط باید کردن و از حقیقت حال پرسیدن. بر این رخصت همه را بگرفت، و بعد از آن خبر و اثر ایشان ناپدید گشت، و او آن اموال را تصرف کرد و آن کید و غدر سبب خسران و تبار<sup>۲</sup> او شد.

۱- جمله در ترجمه ناقص می نماید، بر طبق متن عربی اصلاح شد. | ۲- یعنی هلاکت. |

## [۱۵] ذکر ورود رسولان چنگز خان

بعد از قتل آن جماعت

بعد از آن پسر کوچ بُغرا، که پدرش از امراء سلطان تگش بود،\* باد و شخص  
دیگر از تاتار برسالت آمدند و گفتند که: چنگز خان می گوید که «خطِ  
امان بدست خود نبستی و بما فرستادی که: هیچ کس جماعت نجّار را در ولایت  
متعرض نشود، آنکه غدر کردی و آن عهد را شکستی، و شکستن عهد بداست و  
از سلطان مسلمانان بدتر؛ اگر می گوئی که ینال خان بی امر و فرمان تو  
چنین کاری کرده است او را بمن تسلیم کن تا جزاء فعل او بدو دهم، تا بعد  
الیوم خون خلق ریخته نشود، و ولایت و رعیت ساکن و آسوده باشند، و آلا،  
حقیقت دان که حربی که غوالی ارواح دران بی قیمت و خسته و عوالی رماح  
خُرد و شکسته شوند، واقع خواهد بودن».

سلطان ینال خان را نتوانست بوی فرستادن، و ترسی تمام در دلو درون وی  
متمکن شد، زیرا اکثر لشکرها و امراء بزرگ از خویشان وی بودند، و  
طراز حال و طرّه جمال او از آن جماعت بود، و اعتقاد کرد که اگر با چنگز خان  
جواب بلطف گوید طمع او زیادت شود. خود را بگرفت و تجلّدی نمود و  
فرمود تا آن رسولان را بی گناه بقتل آورند، و بشومی آن چند خون ناحق  
خون چندین اهل اقالیم که جمله مسلمانان بودند هدر شد، و بهر قطره سیلی  
از خون حرام در جوی حُسام بلکه بر روی رَغام جاری گشت.  
کینه ای توخت و جهانی سوخت.



## [۱۶] ذکر تدبیرهای خطا که سلطان را افتاد در وقتی که

توجه چنگزخان را بسوی خود شنید

س ۴۶

- \* **اول** تدبیر خطا آن بود که چون این خبر سخت بسمع او رسید عزم کرد که باروئی کرد سمرقند، با آن بزرگی که دارد، که دور آن گفته‌اند دوازده فرسنگ است، برآرد، بعد از آن بارو را بمردان کارزار مشحون کرداند، تا میان او و تاتار بمشابت سدی باشد. پس عاملان را در اطراف ممالک پراکنده کرد، و فرمود که خراج یکساله سنه خمس عشره و ستمائة را بتقدمه برسم عمارت سمرقند در تمامت ممالک جمع کنند. در اندک مدتی جمع کردند و تاتار خود او را بدان نرسانید که بعضی از آن مال بعمارت بارو خرج کند.
- دوم** آنکه بار دیگر بتمامت ممالک و شهرها فرستاد تا خراج رسوم ازان **۱۰** سنه ست عشر در سنه اربع عشر جمع کنند، و تیراندازانی با برگ و آلت تمام بدان مال بگیرند، و مردان جنگی هر جای که باشد آن قدر که مال آن ولایت بدان وفا کند، اگر مال بسیار باشد مردان بسیار گیرند و اگر اندک اندک؛ و باید که هر یکی را شتری باشد که بر نشیند و زاد و سلاح او بردارد.
- در اندک زمان آن نیز میسر شد، و از جمله اطراف مملکت متوجه مراکز **۱۵** رایات سلطان شدند، چون سیل که بنشیب آید، یا چون تیر که از قبضه و شست جهد و تا [در راه بودند] خبر رسید که سلطان از کنار جیحون بی آنکه قتالی واقع شود روانه شده و رفته‌است، و اگر چنانکه توقف می کرد تا این جماعت با جمعیت رسیدن، ابوهی خواست شدن که در هیچ عهدی نشان آن نداده‌اند. لیکن

\* قضاو قدر الهی غالب‌تر و امر او نافذ‌تر است .

دیگر از تدبیر خطا آن بود که چون شنید که چنگز خان نزدیک شد لشکرها را بر شهرهای ماوراءالنهر تفرقه کرد : ینال خان لعین را با بیست هزار سوار به اُترار گذاشت ، و قتلخ خان را با ده هزار سوار به شهر کُنته ، و امیر اختیارالدین کشلی امیر آخر و اغل حاجب اینانچ خان را با سی هزار مرد به بخارا ، و طغانخان خال خود را و امیران غور مثل خرمنج<sup>۱</sup> و خرزور و پسر عزالدین کت و حمام‌الدین مسعود با چهل هزار مرد به سمرقند تعیین کرد ، و فخرالدین<sup>۲</sup> معروف به عیار نسوی بالشکر سیستان به ترمذ ، و یلجودخان به و خش فرستاد ، و آی محمد خال پدرش به بلخ ، و اُتُرک بهلوان به جند ، و دو غلجی ملک به ختلان و اُپرتایسی به قندوز ، و اُسکته خان به ولج . فی الجمله هیچ شهری در ماوراءالنهر بی لشکری وافر نگذاشت ، و این خطای عظیم بود ، که اگر با تاتار با تمامت لشکرها خود ، پیش از<sup>۳</sup> تفرقه ، مقابل شدی ، چون شاهین که صعوه را رباید ایشان را در می ربود ، و بیخ وجود ایشان از روی زمین بر می کند ، لیکن مشیت سبحانی را دافعی نیست .

و چون چنگز خان بحدود شهرهای سلطان رسید به اُترار میل کرد ، و شب و روز بجنگ مشغول بود . عاقبت مستولی شد ، و ینال خان را گرفته پیش او حاضر کردند ، فرمود که نقره کداخته در گوش و چشم او بریختند ، و بعد از تمام بکشتند ، جزاء لفعله الشّنیع\* و سعمیه المذموم عندالجميع .

۱- یا «خرمنج» . ۲- ع : فخرالدین حبش . ۳- در اصل : پیش کی از ،

## [۱۷] ذکر حیلّتی که چنگز خان با سلطان کرد و

تمام شد

چون چنگز خان بر اُترار مستولی شد بدرالدّین عمید که نایب صفی اقرع بود، و صفی اقرع وزیر سلطان در بلادِ ترك، بخدمت [او] حاضر شد و خلوت خواست - و با سلطان حقد و عداوت تمام داشت، چه سلطان پدر او قاضی عمید سعد و عمّ او قاضی منصور و جماعتی از عمّ زادگان و برادران او [را] در وقت استصفاء اُترار بقتل آورده بود - و گفت که: باید که خان را معلوم باشد که دشمنترین خلق خدا نزد من سلطان است، زیرا که قوم و پدران و خویشان من کشته است، و اگر توانستم که جان فدا کردم و کینه خود از وی بتو ختمی فدا می کردم. اما این قدر می گویم که او سلطان عظیم و صاحب قدراست و ۱۰ بآنکه لشکر خود را در این اطراف پراکند مقرر نمی باید بودن، که او را غیر از این لشکرهای بی اندازه ملازمند که بدینها حاجتی ندارد، و اگر خواهد اضعاف اینچه دارد بخشّر جمع کند. رای جز آن نیست که حیلّهای کنند تا وی از امیران خود متوهم شود. آنکه گفت که: میان والدّه سلطان و سلطان وحشت قایمست. و در آخر اتفاق کردند بر آنکه بدرالدّین عمید از امرائی ۱۵ که خویشان والدّه سلطان اند مکتوبات مزوّر بخدمت چنگز خان نوشت مشتمل بر آنکه: ما از بلاد ترك با عشایر و قبایل و متعلّقان بخدمت سلطان\* آمدم تا ببندگی والدّه او باشیم، و چندین سالست که او را بر تمامت ملوک جهان نصرت می دهیم، تا جهان را گرفت و تمامت کردن کشان سر بر خط فرمان او نهادد.

در این وقت چون نگاه می‌کنیم نیت او در حق والدۀ خود دیگر کون شده‌است، و مادر نیز بیزار از وی، و ما را فرمود که دیگر نصرت او نکنیم. اکنون ما منتظر قدوم تویم که هر چه مراد تو باشد آن کنیم. و چنگزخان این مکتوبات بر دست یکی از خواص خود که در ظاهر صورت هارب و در باطن صفت مُنبی داشت بسلطان فرستاد. چون سلطان بگشود همه مُنذر حین و موجب اظلام عینین بود. هر عزیمتی که در مقاصد داشت همه فاجر شد. پس در ایستادو شمل عساکر را تبدید و تفریق می‌کرد، و بهانه می‌آورد که احکام شهرها و ولایت می‌کنند.

و بعد ازان چنگزخان، دانشمند حاجب را که از خواص او بود به ترکان خاتون بخوارزم فرستاد که: مرا معلوم شد که یسر تو مقابله حقوق مادر بعقوق کرده‌است، و اینک من با زن او<sup>۱</sup> اتفاق کرده‌ام و بقصد او می‌روم و دست بولایتی که تحت تصرف تست نخواهم کردن. اگر رغبت باشد بمن کسی فرست که اعتماد را شاید، تا عهد و پیمان کنیم و خوارزم و خراسان را تا آب جیحون جهت تو قبول کند. جواب ترکان خاتون از این رسالت آن بود که خوارزم را رها کرد و روانه شد.

۱- ع: بمواطء من امرائه، یعنی با امرای او؛ مترجم آن را «من امرائه» خوانده و «با زن او» ترجمه کرده‌است.

## [۱۸]\* ذکر خروج ترکان خاتون لعنها لله از خوارزم

- در اواخر شهر سته عشر و ستمایه که رسول چنگزخان، دانشمند حاجب بخوارزم رسید خبر یله کردن سلطان از کنار آب جیحون در پی رسید، و قلعی تمام باین منحوسه ترکان خاتون راه یافت. خواب بر دیدگان حرام و ترك خوارزم و مقام کرد، و هر چه ممکن بود از حرم سلطان و فرزندان کوچک و نفایس خزاین بر گرفت، و خوارزم [را] وداع کرده براه افتاد، و در وقت خروج کاری کرد که مستوجب سخط الهی شد — بگمان آنکه فتنه‌ای می‌نشاند لعنتی بر انکیخت که تا قیامت فراموش نخواهد شد، و جان خویش را هدف تیر طعن و لعن کرد — و آن کار آنست که فرمود که هر که از ملوک اطراف در خوارزم گرفتار بودند، با از باب مراتب و ابناء ملوک و کبار صدور و سادات روزگار تا بیست و دو نفر، همچون پسران غیاث‌الدین غوری، و پسر<sup>۲</sup> سلطان طغرل سلجوقی، و عماد‌الدین صاحب بلخ، و پسر او ملک بهرامشاه صاحب ترمذ، و علاء‌الدین صاحب بامیان، و جمال‌الدین عمر صاحب وُخش، و پسران صاحب سقناق از بلاد ترك، و برهان‌الدین محمد صدر جهان خطیب بخارا، که پیش ازین شرح بزرگی و صدارت او کرده شده است، و برادرش افتخار جهان، و دو پسر برادرش ملک الاسلام و عزیز الاسلام، همه را شهید کردند، و ندانست که

۱- در اصل: بیست و دو؛ ع چایی: اثنی عشر. | ۲- ع چایی: پسران غیاث‌الدین غوری را ندارد، ولی گوید دو پسر سلطان طغرل. در این فصول از ب م استفاده نمی‌توان کرد چونکه دو ورق ازان ساقطست. |

ص ۵۱

رتق آن فتق و رفو آن خرق انا بت و رجوعست بحق نه اشاعت ظلم و غدر؛ \* پس از خوارزم بدر آمد، و هر کرا قدرت خروج بود بمرافقت او بدر آمدند، و عمرخان پسر صاحب قلعه یازر<sup>۱</sup> را با هم برد، سبب آنکه باحوال راهها خبیر بود؛ و او را صبورخان لقب کرده بودند، سبب آنکه برادرش هندوخان چون بر

۵ مُلک مستولی شد او را فرمود که در چشم میل کشیدند، و مباشر آن کار بر وی شفقت کرده و دیده را نگاه داشته، و وی خود را بکوری نهاده بود. یازده سال تعامی می کرد تا هندوخان بمرد، و ترکان خاتون قلعه یازر را به بهانه آنکه زن هندوخان از خویشان او بود ملک کرد. پس عمرخان چشم بکشد و قصد درگاه سلطان کرد، بامید آنکه قلعه یازر را از تحویل برادر بوی دهند. خود از آنچه امید داشت غیر ازین حاصل نشد که او را صبورخان لقب کردند. ۱۰

آری، هذکوره ملعونه چون از خوارزم بدر آمد آن صبورخان در خدمتش ملازم بود، و غیر او کسی نداشت که در وقت وقوع ملّمات و حدوث مهمّات خدمتی بوی رجوع کند، و خدمتی پسندیده تقدیم داشت. چون نزدیکی قلعه یازر رسید ترسید که اعراض کرده بقلعه مو روژ خویش در آید، و بواسطه چنین ظنّی فاسد چنان شخصی را با آن همه حقّها خون بریخت. فرمود که ۱۵

شهیدش کردند، و از آنجا بقلعه ایلال<sup>۲</sup> که از امّهات قلاع مازندران بود رفت و تا آنکه که سلطان از تاتار کریخته و بجزیره درآمده و در آنجا وفات یافته، در آن قلعه بود. و چون تاتار از اندیشه سلطان دل\* فارغ گردانید قلعه ایلال را

ص ۵۲

۱- در نسخه اصل همه جا: یازر؛ از جهانگشای جوینی و ترکستان بارتلد اصلاح شد. |

۲- در نسخه اصل در این مورد: اتلال، اما در مورد ثانی بدون نقطه. |

چهار ماه حصار دادند، و کرد آن باروئی بر آوردند و دروازه‌ها نصب کردند، شب می‌بستند و بروز می‌گشودند. و عادت [ایشان در] محاصرت قلاع منیعہ بر این نمط است. و عجب آنکه در مازندران که دایم ابر و بارندگی باشد چنین قلعه‌ای بلند را سبب تشنگی و بی‌آبی تسلیم کردند. بقدرت باری تعالی تمامت ایام محاصرت هوا صحو بود و آب نماند، بضرورت امان خواستند. ترکان با وزیر معزول محمد بن صالح بزیر آمدند، و فی الحال بارانی بیامد پیش از آنکه فرود آیند، بر وجهی که چون از در قلعه بدر می‌آمدند سیل از زیر دامن ایشان از در قلعه بدر می‌آمد و زیر می‌رفت، و صهریجها پر شده بود. و این سربست از حق تعالی که هدم خاندانی دیگر در ضمن آن ظهور می‌پذیرد، و عاقل متأمل را در این معنی اعتبار و انزجار تمامست. و او را اسیر کرده بخدمت چنگزخان آوردند؛ و خبر او به جلال الدین پیوسته می‌رسید. بعد ازان معلوم نیست مال حال او چه شد.

و بدرالدین هلال که از جمله خدام او بود حکایت کرد که: چون از خلاص مذکوره امید قطع کردم گریخته بسلطان جلال الدین پیوستم، مرا بنواخت و در خدمت او سعادت‌ها یافتم. و در وقت گریز به ترکان خاتون گفتم که: جلال الدین نبیره تست ولله الحمد که شوکت و هیبت دارد، و عرصه مملکت او متسع است، بیا تا ترا بخدمت او رسانم. ابا کرد و انکاری عظیم نمود و گفت: هلاک بادم\* اگر راضی شوم که در نعمت پسر آئی چیچاک، یعنی مادر جلال الدین، و در زیر سایه او باشم! بعد از دو پسر چون از رف شاه و آق شاه، در پیش چنگزخان اسیر بودن و فل و خواری کشیدن بر من بهزار مرتبه آسان تر ازان باشد که در

سایهٔ جلال‌الدین زیم . و جلال‌الدین را عظیم دشمن می‌داشت . و همین خادم حکایت کرد که : فاقه و عسر بر وی چنان مستولی شده بود که گاه گاه بسماط چنگزخان حاضر می‌شد و از لقاطات موائد چیزی که دو سه روز قوت او شود بر می‌گرفت ؛ و پیش ازان<sup>۱</sup> در اکثر اقالیم عالم حکم او نافذ بود .

۵ و اما فرزندان خرد سلطان که با ترکان بودند همه را شهید کردند ، غیر کماخی شاه<sup>۲</sup> که عظیم کوچک بود ؛ او را زنده گذاشته بودند و بوی تسلیم کرده ، و در آن وحشت بمشاهدهٔ او مستأنس می‌شد . يك روز او را نشانده بود و سرش شانه می‌کرد و می‌گفت : امروز دلتنگ عظیم ، نمی‌دانم سبب چیست . در این سخن بود که بیامدند و کودک را از وی جدا کردند و خفانیدند . آنچه او در حق ملوک روزگار و بزرگان نامدار از هر طایفه و با فرزندان ایشان کرده بود حق تعالی بوی نمود . فَأَذَاتَهُمُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ<sup>۳</sup> . و عقاب اخروی را بگذار که موعود امثال اوست تا بر چه سان باشد ، که در حدیثست : مَنْ قَتَلَ مُسْتَأْمِنًا خَرَّمَتْ عَلَيْهِ الْجَنَّةُ .

و اما دختران سلطان را هر یکی را بمرتدی دادند ، بغیر سلطان خاتون<sup>۴</sup> که ۱۵ بنکاح سلطان سمرقند عثمان بود ، که \* توشی خان پسر چنگزخان بخود مخصوص کرد ، و ترکان سلطان را که از مادر ازلغ شاه بود دانشمند حاجب که برسالت بخوارزم آمده بود بزنی بگرفت .

۱- در اصل : پیش ازانکه . | ۲- در اصل : کماخی (بدون نقطه) شاه . | ۳- اقتباس از آیه قرآن ، سورهٔ ۳۲ (سجده) آیهٔ ۲۱ : وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ . . . | ۴- مراد ظاهراً همان خان سلطان است که سابقاً ذکر شد ، و در متن عربی چاپی و خطی هم خان سلطان دارد . |



و وزیر معزول یعنی نظام‌الملک مدّتی در آن میانه مکرّم بود، و سبب آنکه سلطان با وی بد بود و او را معزول کرده چنگزخان او را محترم می‌داشت، و وقتها حساب ولایات را بوی حواله می‌کرد، تا آنکه که توشی خان برخوارزم مستولی شد، و چنگیان سلطان را پیش چنگزخان آوردند. دختر زنگیجه<sup>۱</sup> [که] در جمال بی‌همال و در حسن بی‌مثال بود در آن جمله بود. زین کحال<sup>۵</sup> سمرقندی از چنگزخان او را بخواست، بنا بر آنکه رَمَدِ او را علاج کرده بود، دختر زنگیجه را بوی بخشید. و این زین کحال مرد کی کریه المنظر قبیح المخبر بود. دختر زنگیجه که صحبت چنان سلطان دریاخته بود بچنان منحوس مُشوّه الخلقه راضی نشد، روزی دو سه در خدمت نظام‌الملک بماند و با وی عیشی می‌کرد. کحال دو سه نوبت فرستاد و او مدافعت می‌کرد. بضرورت پیش<sup>۱۰</sup> چنگزخان رفت و تشنّیع آغاز کرد که: وزیر میگوید که «من بکنیزك سزاوارترم از دیگران». چنگزخان در خشم شد و فرمود که نظام‌الملک را حاضر کردند، پس غدرهائی که با سلطان کرده بود يك يك بر وی شمرد، آنکه فرمود که بیاساش رسانیدند.

۱- در متن عربی چنین چاپ شده است، در اصل مایک بار: زنگیجه؛ دو بار دیگر نقطه‌ها کمتر است؛ در نساء الاسعار (ص ۹۷): زنگیجک. |

## [۱۹] ذکر بعضی از احوال ترکان خاتون

او از قبیله بیابوت بود که از فروع قبیله یمکست، و در وقت ارتفاع شان  
 \* خداوند جهان لقب داشت، و دختر خان جنگشی بود از ملوک ترک. تکش بن  
 ایل ارسلان او را بزنی بستد، چنانکه ملوک بنات ملوک را ستانند، و چون  
 ۵ مُلک بطریق وراثت از تکش به محمد رسید قبایل یمک و باقی انراک پیش وی  
 جمع شدند. سلطان نیز بدیشان مستظهر شد، و ترکان بدان واسطه بزرگی  
 یافت. هیچ اقلیمی را سلطان ملک نمی گرفت الا که جهت والدۀ آنجا ناحیتی  
 معین می گردانید. مهابث و رای عظیم داشت، و در قطع و فصل قضایا بر قانون  
 عدل می رفت، و داد مظلوم از ظالم می جست، اما بر قتل اقدام بسیار می کرد.  
 ۱۰ و در بلاد ممالک خیرات و مُسبَلات بسیار داشت. و اگر آنچه از عظمت و علو  
 قدر او مشاهده رفته است تقریر رود اذیال سخن دراز کشد. از کُتّاب انشا هفت  
 نفر از فضلاء سادات اکابر ملازم داشت. هر وقت که از دیوان ترکان و دیوان  
 سلطان توقیعات مختلف رسیدی نظر جز در تاریخ نکردندی، مؤخر را مقدم  
 داشتندی، فحسب. در همه اقالیم این قاعده مطّرد بود، و طغرای توقیع او «عصمة  
 ۱۵ الدّین والدّین اُتغ ترکان ملکه نساء العالمین» بود، و نشان «اعتصمت بالله وحده»  
 بقلم غلیظ پاکیزه می نوشت چنانکه نزویر بر آن علامت کار هر کس نبود.

## [۲۰] ذکر رحیل سلطان از کیلف<sup>۱</sup> بعد از استیلاء

### چنگزخان بر بخارا

۵۶۵

- چون استیلاء چنگزخان بر اُترارو قتل ینال خان و اهلاك<sup>\*</sup> لشکری که با وی بودند بشمع سلطان رسید در حدود کیلف و اندخود منتظر وصول نقلیات<sup>۲</sup> می بود، و مترقب نشسته تا آستن شب از حوادث چه زاید و بازی گر غیب از ۵  
 پرده تقدیر چه نقش نماید. چنگزخان چون کار اُترار بیک سو کرد لشکرا بر جانب بخارا راند، و آن نزدیکترین شهرها بود بمراکز ریایات سلطنت. و غرض چنگزخان آن بود که میان سلطان و جموع لشکرهائی که در اطراف ممالکند حایل شود، تا مدد لشکرها از وی منقطع گردد، و سلطان اگر از ۱۰  
 تفریق عسا کر پشیمان شود، [و] خواهد که جمعیتی کند نتواند. با لشکر خود حشری که از اُترار رانده بود بخارا را حصار کرد، و بقهر و استیلا بگرفت. و چون کشلی امیر آنخرو اصحاب سلطان که با وی بودند دیدند که کار از دست ۱۵  
 برفت و می رود کار حرب را مهمل گذاشتند، و عوض عزیمت هزیمت اختیار کردند، و اتفاق کردند که بیکبار بدر آیند و حمله ای کنند، باشد که خود را از دایره هلاک بیرون آرند. پس بیک حمله بدر آمدند، و اگر آن روز مردی و ۱۵  
 مبارزت می نمودند کاری شگرف خواست شدن. و چون لشکر تا تار صولت

۱- کالف مراد است که شهرست در کنار چیچون، و کیلف صورت مماله<sup>۳</sup> است. | ۲- کلمه در نسخه اصل بی نقطه بوده است و نقطه ها جدید است؛ معادل آن در متن عربی (چایی و خطی) کلمه نامعلومی است. |

آن جماعت بدیدند با اتفاق از پیش برخاستند و ایشان را راه دادند و خود منهزم شدند. و اگر مسلمانان باز گشته در انبوهی لشکر تاتار مداخلت می نمودند آن هزیمت همچنان مستمر می ماند، و تاتار را مجال کزو حمله نبود، الا آنست که چون روز کار\* روی از ایشان گردانیده بود، و ادبار و بوار نعت حال ایشان شده، بخلاص خود قناعت کردند، با آنکه آن نیز میسر نشد، و چون تاتاران دانستند که غرض ایشان در آن حمله دفع خصم و کسر عدو نبود، بل که خلاص می جستند، بر نشسته پی ایشان گرفتند، و راه گریز را بر ایشان بستند، و تا کنار جیحون راندند، و همه را بر شمشیر گذرانیدند، و از آن جماعت غیر اینانج خان با جمعی اندک خلاص نیافت، و غنیمت بزرگ بلشکر تاتار رسید، از اموال و اسلحه و عده و عتاد، چنانکه استظهاری تمام بدان واسطه روی نمود.

و چون خبر آن حادثه بسمع سلطان رسید قلق و کمد بر وی مستولی شد. دست از بلاد ماوراءالنهر شسته [از] جیحون بگذشت، و با اضطراب حال و فناء رجال و هجوم مصایب و احوال، هفت هزار سوار از ختائیان و از خالوزادگان خود از وی منقطع شده بتاتار پیوستند، و علاء الدین صاحب قندز به چنگز خان پیوست و عداوت سلطان اظهار کرد، و امیر ماه روی که از قدماء بلخ بود هم بدیشان پیوست، و لشکر بگریزو یله کردن مشغول شد، و بر ولای سلطان دو دل را اتفاق نماند؛ و از آن گاه کار سستی گرفت و سد سیل عرم خراب شد، و طنابهای خیام دولت بگسست، و اوتاد از جای رفت. و هراینه هر بهم پیوسته ای را انتقاض است.

و چون این اکابر به چنگز خان متصل شدند او را از ضعف و فشل و \* و هنر و خللی که سلطان و اعوان او راه یافته است آگاهی دادند. یَمّه نوین و سُبُتی بهادر را با سی هزار مرد جنگی از جیحون بگذرانید، و بر صوب خراسان روانه گردانید، تا کرد شهرها و ولایات بر آمدند، و چندان خون ریختند و غارت انگیختند که ضیاع بضیاع پیوست و زُراعۀ طعمه سباع و ضیاع گشتند. انعام و مواشی از ۵ نُغاء و رُغاء خاموش، و بوم و کوف در نغمه و خروش آمدند، و از لَأوا و بلوا آن مشاهده رفت که در زمانهای گذشته امثال آن روایت نکرده اند، و در دولتهای سابق اخوات و نظایر آن استماع نرفته.

و کی شنیده باشد که طایفه‌ای از ناحیت شرق که مطلع شمس است بدر آیند، و روی زمین را تا بابُ الأبواب در زیر پای آرند، و به بلاد قفقاز ۱۰ بگذرند، و قبایل آن را بغارت و تاراج و بسی و قتل مستهلک گردانند، و بزخم شمشیر آبدار خاك بلاد و دیار را بباد بوار و آتش دمار بر دهند، بهیچ زمین نگذرند که غارت نکنند، و بهیچ شهری نرسند که خراب نگردانند، آنکه بجانب بزرگ خود از راه خوارزم بعد از چندین دوره باز گردند، حرث و نسل بلاد را بفساد برده، و اهل اقالیم را بر شمشیر عرض کرده، و خود سالم و ۱۵ غانم بمقام خود رسیده — و این جمله [در] کمتر از دو سال بتقدیر ایزد متعال در وجود آمده؟ این معنی در کدام عقل گنجد، یا کدام مُورخ بتقریر آن رسد؟

إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ \* لِلْمُتَّقِينَ ۴.

## [۴۱] ذکر شدایدی که سلطان کشید تا آنکه که

### در جزیره بحر قلزم<sup>۱</sup> وفات کرد

چون سلطان از جیحون بگذشت عماد الملک محمد بن سدید السّوی، که وزیر پسرش رکن الدّین غورسانچتی صاحب عراق بود، بدرگاه پیوست. رکن الدّین او را جهت اُشغال آنجا فرستاد، و غرض آن بود که درگاه خود را از خالی بیند، چه پیوسته از تحکّم و استبداد او متشکّی بود. و چون بدرگاه سلطنت رسید و از حقیقتِ حال واقف شد حایل حیل را نصب کرد تا مگر از آن ورطه خلاص یابد، و پیوسته از سخن او سلطان تجاوز نمی نمود، چه میل سلطان بر گریز بود. پس در ایستاد و سلطان را بر تسلّی از خراسان و قصد عراق و اصفهان تحریض کرد، و در دماغ او نشانید که اگر ترکِ قراة المیلاد و منازل و مساکن طارفو تِلاد بکند، همین که پای در خطّه عراق نهاد اموال و رجال بر وی جمع شود. بعد از آن هر ثلّمه‌ای که در مبانّی دولت افتاده باشد تلافی آن آسان بُود. و بأحادیث زورو اکاذیب غرور کسرابِ بقیعة یَحسَبهُ الظّمانُ ماءً<sup>۲</sup> بلاد و مُلکی را که عراق با آن نسبت عدم با وجود داشت واپس پشت گذاشت، و روی بمراق نهاد، و از کنار جیحون بنشاور آمد. و مردم هر روز گوشه‌ای می گرفتند. در نشا بور نیز یک ساعت پیش اقامت نکرد، چه رعب در سینه متمکّن\* و هراس در صمیم دل ساکن شده بود. هیچ آرام نداشت.

۱- مراد از بحر قلزم چنانکه معلوم است دریای خزر (همان دریای طبرستان یا دریای مازندران)

امروزی است. | ۳- سورة نور (۲۴) آیه ۳۹. |

و تاج‌الدین عمر بسطامی حکایت کرد — و او از جمله و کیلدران<sup>۱</sup> سلطان بود — گفت که: سلطان در این سفر بدسطام رسید، و مرا حاضر گردانید، و ده صندوق را فرمود تا حاضر کردند، آنکه گفت: هیچ می‌دانی که در این صندوقها چه چیز است؟ گفتم: شاه عالم بهتر داند. گفت: این همه جواهر است که کس آن را قیمت نتواند کردن، و این دو صندوق از این جمله جواهر است ۵ که خراج تمامت روی زمین بیهای آن وفا نکند. پس فرمود که بقلعه آردهن، که محکم‌ترین قلاع روی زمین است، بردم و بی‌والی سپردم و حجت قبض آوردم. و چون تانار در اطراف منتشر گشت و از طرف سلطان آید شدند قلعه آردهن را حصار دادند، تا آنگاه که با والی صلح کردند بقرار آنکه صندوقهای جواهر را تسلیم کند. همچنان بمهر بخدمت چنگزخان آوردند. ۱۰

و چون سلطان بمراق رسید از اعمال همدان بمرج دولت آباد نزول کرد، و روزی چند آنجا بود، و قرب پدست هزار از آوارگان دیار و مفلوکان روزگار با وی بودند، ناگاه آواز غارت برخاست، و لشکریهای تانار از جوانب چون دایره بریشان محیط شد. سلطان بنفس خود از آن میان بدر جست، باقی همه علف شمشیر شدند، و عماد الملک نیز در زمره مقتولان بدرجه شهادت رسید. ۱۵ و سلطان بگیلان رفت، از آنجا با سستدار،\* که در نواحی مازندران بصعوبت و کثرت دربندها موصوفست، بدر شد، و از آنجا بکنار بحر قلزم<sup>۲</sup> آمد، و بر در دیهی از ضیاع آن مقام مقام کرد. بمسجد حاضر می‌شد و پنج نماز جماعت می‌گزارد، و جهت وی قرآن می‌خواندند، و او می‌گریست و نذرهای می‌کرد و

۱- در اصل: و کیلداران. | ۲- یعنی دریای خزر. |

با خداوند سبحانه تعالی عهدها تقدیم می‌داشت، که اگر سلامت یابد عدل کند، و از اتباع نفس و میل هوا مجتنب و محترز باشد. تا ناگاه تاتار آن دیه را کبس کرد. و رکن‌الدین کبودجامه، که سلطان عمّ او را نصرة‌الدین و پسر عمّ او کیخسرو را بقتل آورده و آن مملکت را گرفته بود، با این لشکر با هم بود، ۵ چه بخدمت تاتار رفته بود و ولایت عمّ که از مازندران کبودجامه گویند گرفته، علی‌الفعله چون بر دیه هجوم کردند سلطان در کشتی نشست، کشتی را تیرباران کردند، و جمعی در آب رفتند تا مگر سلطان را توانند باز گردانیدن، حق تعالی ایشان را غرق کرد و کشتی رهید. و از بسیاران که در آن کشتی بودند شنیدیم که گفتند: ما کشتی می‌رانیدیم، و سلطان خود رنجور عظیم بود، و ذات‌الجنب بر وی مستولی شده بود. همی گریست و می‌گفت: از چندین زمینهای اقالیم که ملک خود گرفتم امروز دو کز زمین یافت نخواهد شدن که در آنجا گوری بکاوند و این بدنِ بلا دیده را دفن کنند.<sup>۱</sup> پس معلوم شد که دنیا دارِ\* ساکنانِ دنیا نیست، و اعتماد بران جز نتیجهٔ جهل و اغترار نه! کهنه رباطیست بر دو طرف او دو در نصب کرده‌اند، چون از یکی در آیند ۱۵ از آن دیگر بدر آمدن ضروری بُود. یُدخل من باب و یُخرج من باب، فاعتبروا یا اولی‌البصار.

گفتند: آنکه که بجزیره رسید شادی تمام بدوراه یافت، تنها و بیچاره و آواره آنجا مانده بود خیمه‌کچی<sup>۲</sup> مختصر جهت وی زده بودند، و روز بروز مرض زیاده می‌شد؛ و در اهل مازندران جمعی بودند که او را بمأکول مدد می‌کردند،

۱- در اصل: کننده. | ۲- در اصل: خیمه‌کچی.



و التماس و آرزویی که داشت بوی می‌رسانیدند. يك روز گفت: آرزو دارم که مرا اسپی باشد که گردد بر گرد این خیمه خرامی کند. ملك تاج‌الدین حسن که از جمله سرهنگان او بود — و در زمان جلال‌الدین بدرجه ملوک رسید، و جلال‌الدین او را جهت احسان و انعامی که در حق سلطان کرده بود بزرگ گردانید — اسپی زرد بدان جزیره فرستاد. و جلال‌الدین در عهد خود استرآباد بملکیت بوی داد.

فی الجمله در این هنگام که آخر عمر بود حال سلطان بدین مرتبه رسید که شنیدی. وقتی دیگر چنان بود که اختیارالدین، امیر آخر بزرگ سلطان، در مرتبه‌ای بود که سی هزار سوار در حکم او بود؛ و او می‌گفت: اگر خواهم در يك ساعت بی آنکه دیناری زر بخرج کنم این سی هزار مرد را بشصت هزار رسانم، چه بهر گله اسب که سلطان را\* در ممالکست بفرستم که از آن گله چوپانی پیش من آید در حال سی هزار سوار دیگر بر من جمع شود. اکنون مرد عاقل باید که در تفاوت میان این دو حالت نظر کرده اعتبار کند، تا فریفته جهان غدار نشود.

آری، در آن روزها هر که خورشی می‌آورد توقیعی بمنصب بزرگ و ۱۵ اقطاع معتبر بوی می‌داد، و بسیار بودی که مردم برای خود توقیعه‌ها می‌نوشتند، چه پیش سلطان کاتب یافت نمی‌شد. و توقیعاتی که در آن جزیره تحریر یافته‌است همه برسالت و پروانگی جلال‌الدین است، و چون زمان دولت جلال‌الدین شد آن همه توقیعات را امضا فرمود، و هر که کز لکی یا دستارچه‌ای ازان سلطان می‌آورد که: این بنشانی جهت فلان منصب بمن داده‌است، ۲۰

می‌بوسید و آن منصب را ارزانی می‌داشت .

و چون انفاس معدود بر سلطان آخر آمد ، و هنگام رحلت از این جهان رسید ، **سهم الحشم شمس الدین محمود** ، پسر **بلاغ چاوش** ، و **مقرب الدین** ، **مهر** مهتران که مقدم فرّاشان بود ، مباشرتِ غسل او کردند ، و چادری که او را در آن بگور نهند دست نداد ، **شمس الدین محمود** مذکور کفن او را بضرورت از پیراهن ساخت ، و در این جزیره دفن کردند ، و این در سنهٔ سبع عشر و ستمائة بود .

جهان را چو بگرفت بی قال و قیل \* شد از حکم او هر عزیزی ذلیل  
 \* دویدند سوی درش خسروان \* پیاده شده هریک از چند میل  
 ۱۰ نمائد اندر آفاق کردن کشی \* که از تیغ کینش نکشت از قتیل  
 چو اقلیم‌های جهان را گرفت \* بتیغ عریض و بر مچ طویل  
 گمان برد از نخوت سلطنت \* که چشم حوادث شد از وی کلیل  
 بخشم تمام اندر آمد اجل \* برو آخت از کینه تیغ صقیل  
 از آن ترس حالی شدش زهره آب \* همان دم برو کوفت طبل رحیل  
 ۱۵ چنین است رسم جهان با شهان \* نوازش نماید ولی زین قبیل  
 اسیر فنا می‌کند جمله را \* قبیلای قبیلای و جیلای فجیل  
 در این ورطها جز خدا یار نیست \* فحسبی الهی ونعم الوکیل

## [۲۲] ذکر وصول شهاب الدین خیوقی از خوارزم

به نسا و محصور کردن قوم تاتار نسا را و

هلاک کردن اهل نسا و او را

- شهاب الدین ابو سعد بن عمران فقیهی بود مبرز و فاضل و دانا، و بر مذهب شافعی صاحب فتوی<sup>۱</sup>؛ بیرون از علم فقه از لغت و طب و خلاف و تمامت علوم ۵ دیگر خبر، و در فصاحت و تقریر بلیغ و تدبیر بدیع بی نظیر؛ مشتری طالب سعادت او، و عطارد تلمیذ افادت او؛ نجم فروزنده دهای او را بنده، و فکر صائب رای او را پرستنده؛ در نزد سلطان بمرتبتی رسیده بود که برتر ازان در اندیشه نکنجیدی، و مرغ فکر بدان جایگاه اعلی که او را بود هرگز نرسیدی.
- و سلطان را با وی در امور جلیل مفاوضت بودی و در مهمام ملکی مشاورت ۱۰ کردی. شاهان زمین و وزیران با تمکین مقیم بر در خانه او ایستاده و صاحبان مراتب بلند بر آستانه او سر بندگی نهاده، و او بعبادت مألوف بدرس گفتن مشغول بود — و حال آن بود که تدریس امامان در پنج مدرسه خوارزم بدو محوّل بودی — درس را قطع نمی کرد و بصاع تمام و پیمانه<sup>۲</sup> پر می پیمود<sup>۳</sup>.
- آنگاه که فارغ می شد حاجبان او حاجت هر يك از بزرگان و ارباب مراتب را ۱۵ عرض می کردند.

---

۱- اهل خيوه شافعی مذهب بودند، اما مردم سایر شهرهای خوارزم حنفی بودند (یاقوت، ج ۲

ولیکن عرصهٔ مملکت فراخ و کارها بسیار و بهم بسته و دشوار بود، و بدین سبب ای بسا که صاحب حاجت یکسالی و بیشتر بر درگاه او میماند بی آنکه نیازش برآورده شود. حتی آنکه سلطان خود از برای نشان کردن توقیعات مهری<sup>۱</sup> بفرمود ساختن به نشان خویش که «اعتمادی علی الله وّحده» لفظ آن بود، و دختر بزرگتر خویش خان سلطان را نایب خود کرد تا توقیعات را بدان مهر نشان گذارد، زیرا که توقیعات افزونی یافته بود و نشان کردن آنها مبلغی از وقت او را می گرفت و از مهمّات دیگر بازداشته بود؛ و در سالهای اخیر سلطنت جز بر توقیعی که امر خطیری را متضمّن بودی نشان نمی گذاشت. و از امارات جلالت قدر شهاب الدّین ابوسعید یکی آنکه: پیش از هرگاه از زبان پادشاهی — هر که بود — بوساطت و پروانگی کسی توقیعی صادر شدی نام آن کس را پس از ذکر نام وزیر در آخر عبارت توقیع بیاوردندی<sup>۲</sup>؛ و اما شهاب الدّین در این گونه توقیعات مذکور نمی شد، و این از برای تعظیم و بزرگ داشتن او بود تا نام او پس از نام وزیر نیاید؛ و در چنین مواقع می نوشتند «بالأمر الأعلى أعلاه الله<sup>۳</sup> والمثال العالی لایزال عالیاً<sup>۴</sup>» و القاب وزیر را همچنانکه سابقاً گفتیم<sup>۵</sup> می آوردند، آنگاه بر موجب رسالتی که رسیده بود به اِملا می نوشتند.

و شهاب الدّین در خوارزم در جامع شافعیان کتبخانه‌ای ایجاد کرد که

۱- ع : طابع . | ۲- این عبارت در متن عربی بسیار مبهم است . | ۳- یعنی بفرمان سلطان . |

۴- یعنی بدستور وزیر . | ۵- آنجا که مصنف اصل این رسم را ذکر کرده بوده است مترجم

فصلی را حذف کرده ، در حاشیهٔ آن صفحه (۴۷) توضیح داده شد . |

مانند آن دیده نشده بود و دیده نشود. و چون بر خروج از خوارزم عازم گردید<sup>۱</sup> و از بازگشتن بدان نومید بود در یغش آمدن کتبخانه را بخوارزم بجا گذاشتن نفایس آن را به همراه برد. و بعد از آنکه در نسا مقتول شد آن کتب بدست عوام و سوقه افتاد، و من در پی جمع آن نسخ از میان مردمان بودم و کتابهای نفیس و ممتاز از آن زمره مرا بدست افتاد. و چون در کشاکش دست غربت افتادم،<sup>۵</sup> راهم گاهی به خاور و گاهی بباختر، آن نفایس را با آنچه از ذخایر موروث و مکتسب داشتم در قلعه<sup>۲</sup> بجا گذاشتم، و از برای هیچ چیز از اندوخته خویش آن حسرت و افسوس ندارم که بر آن کتابها اندوه می خورم.

و اما شهاب‌الدین، پس از آنکه به همراهی گروهی انبوه از مردم خوارزم بشهر نسا واصل گردید در انتظار این که اخبار سلطان تازه شود بنشست تا بخدمت شتابد. و چون خبر آمد که سلطان بنشاپور وارد شد و بی درنگ براه افتاد شهاب‌الدین در کار خود متحیر گشت و رای او بر کاری قرار نمی گرفت، تا بهاء‌الدین محمد بن ابی سهل<sup>۳</sup> که امیری از امرای نسا بود آنجا رسید. او گفت که: سلطان آنکه که از برابر تانار روی می بگردانید مرا فرمود بشهر نسا بیایم و خلق را انذار و تحذیر کرده با ایشان بگویم که «این لشکر خصم<sup>۴</sup> چون عسا کر دیگر نیست، و مصلحت آنست که بترك شهر گوئید و در کوه و

۱- نمی گوید که چرا و چه وقت بناچار عازم بر خروج از خوارزم شد، حدس می توان زد که پس از فرار سلطان محمد از کنار جیحون و در هنگام نزدیک آمدن لشکر چنگیز بوده باشد. |

۲- مراد خرنندز است که قلعه موروثی مصنف است. | ۳- ع در این مورد: محمد بن سهل،

اما اینجا نسخه پ م و در مورد ثانی هردو: محمد بن ابی سهل. |

بیابان پراکنده شوید ، باشد که دست و دیده دشمن چون از مال یغما ممتلی گردد روی بگرداندو از ترکنازی نا کهان وی بسلامت مانید . اما اگر ساختن قلعه را دوست تر داریدو می‌توانید رخصت می‌دهیم که آن را عمارت کنید و دران متحصّن شوید .

۵ و آن قلعه را سلطان خود خراب کرده بود . سبب این بود که : سلطان تکش چند بار کوشید تا مگر آن را بکشاید نتوانست ، و چون از گرفتن ازان خود کردنِ آن مأیوس شد با صاحب آن عماد الدّین محمد بن عمر بن حمزه مصالحت کردو او را در ربقه طاعت خویش آورد و با او بهم بتسخیر بلادو استیلا بر عباد مشغول گردید ، و دور و نزدیک هیچ شهری را از فرمان خویش خارج نکذاشت . و بعد از یکسالی یا کمتر که از مرگ تکش گذشته بود دور ۱۰ عماد الدّین هم سپری کشت ، و فرزند بزرگ و ولّی عهد او ناصر الدّین سعید نیز بعد ازو بشش ماه بُرد — و کویند او کسی را کماشت تا والدش را بسم قائل بکشت لاجرم پس ازو از پادشاهی تمتّع نبرد — آنکاه سلطان به نسا کسان فرستاد تا فرزندان خُرد او را با خزائنش به خوارزم بردند ، و ایشان در آن شهر تا هنگام ایلغارِ تاتار محصور ماندند ، آنکه رهائی یافتند ، چنانکه ۱۵ بعدازین بگوئیم .

و سلطان چون شهر نسا را ملک کرد قلعه آن را فرمود ویران و با خاک یکسان کردند . زمین را با بیل مسطح و مستوی ساختند چنانکه مجموع خاک آن پراکنده گردید و تشقی خاطر را فرمود تا دران جو کاشتند .

۲۰ و این قلعه از عجایب قلاعی بود که بر تلال تعبیه کرده‌اند . قلعه‌ای بود

- سخت پهن و فراخ و سترگ، و کنجایش خلقی بسیار داشت، و از اهل شهر، فقیر و غنی، احدی نبود که او را در قلعه خانه و مسکنی نبود، و در میان آن قلعه‌ای دیگر ازان برتر برای سلطان ساخته بودند و آب ازان بزیر جاری بود، چه در قلعه تحتانی چاهی که می‌کنند بآب نمیرسید الا پس از هفتاد ذراع، و قلعه فوقانی بر روی کوهی بنا شده بود و چشمه‌آبی داشت، و لکن قلعه فروتر را ۵ از خاک پدید کرده بودند که از فراز کوه بیائین آورده بودند. و این در عهد گشتاسپ پادشاه ایرانیان روی داده بود آنکه که نسا ثغر مملکت گردید و بتنهائی میان ترکان و ایرانیان حایل و مانعی شد، و اهل شهرها را به بیگاری آوردند تا آن همه خاک را از بالا بدامن کوه نقل کردند و قلعه بزرگ شد.
- آری، اهل نسا چون پیام سلطان از زبان بهاء‌الدین محمد بن ابی سهل ۱۰ بشنوند تجدید بنای قلعه را بر جلای وطن مرجع شناختند و وزیر ظهیر الدین مسعود بن المنور شاهی بسخره و غیر آن شروع در ساختن قلعه کرد و دیواری چون جدار بساتین گرد آن بر آورد، و خلق اندران تحصن گزیدند، و شهاب الدین ابوسعید بن عمران<sup>۱</sup> خیوقی و جماعت خوارزمیان نزد ایشان مقیم گردیدند. و امیر تاج الدین محمد بن صاعد و خال او امیر عز الدین کیخسرو و ۱۵ چند کس دیگر از امرای خراسان چون دانستند که وی در نسا اقامت گزیده است رغبت کردند که نزد وی روند و ایام محنت را با او بسر برند، باشد که ایشان را بدین سبب نزد سلطان ذخیرتی نافع بحاصل آید، و در پیش هجوم مکیاد ابنای زمان سدی حایل باشد.

۱- ع چاهی در اینجا: عمر، نسخه ب م در این مورد، و هر دو در مورد سابق: عمران. |

و چنان افتاد که چنگزخان داماد خویش تُقچارنویان را با بُرکانویان ، که امیری از زعمای لشکر او بود ، با ده هزار سوار بجانب خراسان فرستاد تا آن را بفارنند و بسوزانند ، مخ را از استخوان آن برمکنند و خون را از رگهای آن بنوشند و اگر رمقی باریک دران بجا مانده باشد بیرون کشند . و گروهی از تیزتازان<sup>۱</sup> آن سپاه به نسا رسیدند ، فرمانده و قائد ایشان امیری بل کوش<sup>۲</sup> نام . اهل شهر از ورای حصار به پیکار پرداختند و از کمانها تیر بجانب کفار انداختند . تیری در سینه بلکوش بنشست و او را بخاک هلاک نشانید . عساكر تانار انتقام کشیدن از مردم نسا را وجهه همت ساختند و محاصره آن را بر محاصره سایر بلاد خراسان مقدم داشتند . با همه عِدَّت و عُدَّت روی بجانب آن آوردند ، و روز را بر اهل شهر چون شب تار کردند .

قلعه نسا را مدت پانزده روز حصار دادند و روز و شب ساعتی از قتال نیا سودند . بیست منجنیق بران نصب کرده بودند که آنها را پیادگانی می کشیدند که از اطراف خراسان جمع آورده بودند ، و اسیران را در زیر خرکها — و آن غرفه گونه ایست از چوب تعبیه کرده ، مانند خانه های چوبین ، با سقف خر پشته شکل و از پوست فرو پوشیده — همی راندند ، و هر گاه اینان باز می گشتند و خرک را به سور و بارو نمی رساندند خصمان ایشان را کردن می زدند . بر این منوال مداومت کردند تا در دیوار رخنه ای سدّ ناشدنی بیفکندند . آنگاه لشکر تانار بجملگی جامه جنگ در پوشیدند و شب هنگام بر شهر هجوم آوردند و سور را گرفتند و بران بر رفتند و بر فراز دیوار پراکنده شدند .

۱- ع : فَوَاة . | ۲- اسم این مرد در ع چاپی: یل کوش ، و در ب م : بکه کوش آمده است . |



مردم آن شب تا روز بر آمدن در خانه‌های خویش پنهان ماندند و تاتاران از دیوار فرود آمده آنان را بفضائی عدربان<sup>(۹)</sup> نام واقع در ورای بستانها راندند، کوئی کله‌های بز و میش بودند که چوپانان آنها را به آغل یا چراگاه می‌رانند. و تاتاران زمان دست به تاراج و چپاول گشود که مردان را با زنان و کودکانشان در آن عرصه فراخ گرد آورده بود، ضجه و فریادشان حجاب فلک را می‌درید و ناله و آشوبشان منفذ و مجرای هوا را می‌بست. آنکه مردمان را امر کردند که هر يك دست و بازوی دیگری را بر پشت بندد، و ایشان از ذلت و خواری چارهای جز اطاعت نمی‌دیدند. و لا اکر خلق پراکنده شدند و بجنک مبادرت نا کرده دویند و راه خلاص جستند و بکوهستان که نزدیک بود پناهنده شدند هر اینه اکثری از قتل برستند.

۱۰

بعد از آنکه دستها بر پشتها بسته شد کفار ایشان را بزخم تبر در خاک و خون غلطانیدند و طعمه مرغان هوا و دندان زمین گردانیدند. چه بس خونها که ریختند و پردهای مستوران که دریدند؛ و چه بس کودکان شیرخوار که بر پستان مادران مقتولشان بر جا نهادند. عده کشتگان از اهل نسا و از مردم قصبات و قری و از بیچارگان غربا که بدان قلعه پناه آورده بودند بهفتاد هزار کس بالغ گردید؛ و این حال يك کوره از کوره‌های خراسان بود.

۱۵

شهاب الدین خیوقی و فرزند فاضل او تاج الدین را دست بسته بنزدیک ثقاچار نویان و بُرگا کشیدند، و صندوقهای خزاین او را می‌آوردند و در پیش روی ایشان بر خاک خالی همی کردند تا پشته‌ای از زر فیما بین ایشان حایل گردید. آنگاه هر دو را شهید کردند. و او اکنون در نسا در مزاری مستی

۲۰

به میل جُفته مدفونست<sup>۱</sup>.

---

۱- این باب بیست و دوم در نسخه ترجمه موجود نیست ، شاید که مترجم بعمد حذف کرده بوده است ، مباحث نشر کتاب این ترجمه را افزود . |

## [۴۴] ذکر بعضی از احوال خراسان بعد از سلطان

### بطریق اجمال

چه احوال بلاد همه متشابه است ، و غیر از عموم قتل و هلاک

بلاد و فناء عباد نه ، لاجرم در تفصیل آن فایده نیست .

- چون سلطان از سر ضرورت بعزم عراق پای برداشت ، و امور بلاد خراسان و  
ماوراءالنهر مهمل بگذاشت ، یَمّه نوین و سُبُتی<sup>۱</sup> بهادر بطلب او متوجه شدند ، و  
ثَقَّار و بُرْکا<sup>۲</sup> از آب جیحون گذشته بخراسان آمدند . اول شهر نسا را —  
که بیشتر امرا و اکابر آن مملکت آنجا جمع شده بودند جهت آنکه امام  
شهاب الدّین ابوسعید بن<sup>۳</sup> عمران آنجا بگه آمده بود ، و او مردی [بود] صاحب  
قدر ، و نزدیک سلطان بعلو<sup>۴</sup> شان او دیگری نبود — خراب کردند\* و آن  
بزرگ دین و دنیا نیز ، که در علوم بحری بود و در مکارم اخلاق نظیر نداشت ،  
در آن واقعه شهید شد<sup>۵</sup> .

- بعد از آن متفرق شدند ، و گروه گروه بهر طرف می تاختند ، و اگر يك هزار  
سوار قصد تاختن می کردند دو سه هزار روستاو مردم ولایت در پیش می کردند ،  
و عمل منجنیق و ضبط سوراخها و نقبها بدیشان حوالت می کردند ، و عاقبت

---

۱- در نسخه اصل : سُبُتی . | ۲- در نسخه اصل : بُرْکا (به دو فتحه) . | ۳- در اصل : ابو

معید بن . | ۴- در اصل : بعلوی . | ۵- از اینکه اینجا خلاصه وقعه شهر نسا را آورده است

(و در متن عربی فقط اشاره ای شده است) معلوم می شود که مترجم باب ۲۲ را عمداً حذف

کرده بوده است . |

مستولی می‌شدند. هیچ داری نماند که بناری نسوخت، و هیچ ناری نماند که آن را ساکن داری بر افروخت. و رعب و هراس بر نفوس ناس مستولی شد، چنانکه هر که در قید اسر گرفتار شده بود از کسی که مقیم خانه خود است و انتظار حادثه می‌کند آسوده‌تر بود.

۵ و من در آن حال در قلعه خود و آن از اتهامات قلاع خراسانست و آن را خرنذر<sup>۱</sup> خوانند - بودم، و نمی‌دانم که از اسلاف من اول کدام شخص بود که مالک آن شد، و در این باب اقوال مختلفست، و من غیر از آنچه محقق باشد نقل نتوانم کردن. باری، اعتقاد ایشان آنست که از ابتداء ظهور اسلام الی یومنا هذا در دست ایشان بوده‌است، والله أعلم بحقیقة الحال. و من در آن هنگام که دنیا از فتن موج می‌زد، پناه اسیران و ملجای خایقان شده بودم، چه آن قلعه

۱۰ در میان شهرها افتاده بود، پس همه روز ارباب<sup>\*</sup> حشمت و اصحاب جاه و نعمت از مقام خود گریخته بدانجا پناه می‌آوردند، و اکثر گرسنه و برهنه می‌آمدند، و بقدر وسع، لایق مرتبه هر کسی، درخور وقت، خدمتی و مبرّتی بتقدیم می‌بردیم. فی الجملة، تائیداران تا خراسان را تمام نرفتند جائی نرفتند. و در اتفاق

۱۵ نحس سگی بد نفس از کاسجه<sup>۲</sup>، که دیهیبست از ضیاع استو<sup>۳</sup> خبوشان، حبش نام بکفّار ملحق شد - و او را ملک لقب کردند، و بر وی می‌خندیدند - او را سرور مرتدان کرده بودند و منجنیقها را بوی سپرده، و زعیم پیادگان شده، و خلق از وی بعد از منزل و قیامت معجل و داهیه دهیا گرفتار شدند. بیوسه برؤساء بلاد و ضیاع می‌نوشت که بنفس و مردم خود تبر و کلنک و آلات منجنیق و

۱- در اصل بی‌نقطه بوده و کسی بدل به حریدر کرده! ولی در حاشیه بخط قدیم خرنذر نوشته‌اند. |

۲- ع: کاهجه. | ۳- استو و استوا هر دو درست است. |

حصار از تیرو کمان و غیره بستانند و بیایند، اگر آن رئیس حاضر می‌شد آن حشر را بر می‌گرفت و بحصار شهری می‌رفت و بران مستولی می‌شد، و آن بقعه‌ها خراب و یباب و مصبّ سوط عذاب می‌کرد، و اگر تقاعد می‌ورزید [و] بهانه‌ای می‌آورد، در حال بَرزوی می‌رفت و او را با قوم بمحاصرت می‌گرفت همه را بر شمشیر می‌گذرانید.

۵

و کار نساوَر را در تأخیر انداخته بودند، و قرب بیست شهر از اتباع داشت تا همه را حصار ندادند و خراب نکردند بنساوَر مشغول\* نشدند. بعد از آن روی بنساوَر آوردند، و تمامتِ مفسدان که در اطراف خراسان بودند همه آجا آمدند، و تا تار چون نزدیک رسیدند اهل شهر پیش باز شدند و حرب آغاز کردند. ناگاه تیری بر سینهٔ تُقچار رسید، و روح بی روح او را بمالك جهنّم رسانید، فَانْقَلَ ۱۰ اِلَى نَارِ اللَّهِ الْمَوْقَدَةِ الَّتِي تَطْلُعُ عَلَى الْأَفْنِدَةِ<sup>۱</sup>. و تا تار چون غلبهٔ عوام را دیدند باز پس نشستند، و از چنگِ خانِ مدد خواستند. پس قَتُّوْا نوین و بوقانوین<sup>۲</sup> و چندی از امراء دیگر با پنجاه هزار مرد بمدد ایشان فرستاد، و گِردا کرد شهر در آمدند در اواخر سنهٔ ثمان عشره و ستمائة، و این بعد از آن بود که سلطان جلال الدین بدیار هند رفته بود چنانکه شرح آن خواهیم کردن. و آن لشکر ۱۵ پیش از آنکه شهر را محاصرت کند بدیه نوشجان<sup>۳</sup>، که آب بسیار و درخت بی‌شمار دارد، نزول کردند، و روزی چند اسباب محاصرت را از مَتَرَسْها و منجنیقها و خرپشتهای چوبین در چرم گرفته و دبا دَب همه آنجا راست کردند.

۱- نارا الله... سورة حمزة (۱۰۴) آیه ۵ و ۶. | ۲- ع: قد بوقا نوین و طولن حربی. |

۳- در اصل: نوشجان، در مراجع و مظان آن را نیافتیم. |

آنکه رو بشهر کردند ، و در يك روز دویست منجنیق با اسباب تمام نصب کردند ، و همه را در عمل آوردند ، و بعد از دو سه روز بر شهر مستولی شدند و آن را نیز در خرابی و نزول عذاب بدیگر شهرها ملحق کردند . \* آنکه فرمودند تا زمین آن را بمجارف راست کردند ، و بمثبت صحرای مستوی ، که صخره‌ای که سبب عثراهی تواند شد آنجا نتوان یافت ، گردانیدند . بعد از آن مقام کوی باختند ، و بیشتر خلایق زیر زمین مردند ، زیرا همه سردابها و نقبها داشتند ، و گمان می بردند که آن حصون مانع تقدیر بیچون تواند شدن . و چون سلطان جلال‌الدین از هند بدر آمد ، و اقلیم خراسان را بگرفت ، و بر عراق و مازندران با وجود خرابی مستولی شد ، دقایق نشاور را هر سال بسی هزار دینار از وی بضمن گرفتند ، و بودی که در يك روز همین مقدار بلکه زیاده حاصل می شد ، چه مالها با اصحاب در سردابها مانده بود . و این قیاس در سایر خراسان و خوارزم و مازندران و آران و آذربایجان و غورو غزنی و بامیان و سیستان تا حدود هند مظر داشت . و اگر شرح خرابیها که در این اقالیم رفت بتفصیل یاد کرده شود تفاوتی که باشد در اختلاف اسامی محصوران شهرها و محاصران کفار خواهد بودن ، فَحَسْب ، و إِلَّا در شمول إبادت و إهلاك و إحراق هیچ فرقی نیست . پس معلوم شد که بر اجمال اقتصار اولی بُود .

## [۴۴] ذکر حال خوارزم در این وقایع<sup>۱</sup>

چون ترکان خوارزم را \* خالی گذاشت و کسی که ضبط امور آن کند نبود، یکی بود ام او کوه دروغان، مردی عیار و کشتی گیر بود، حاکم و متولی آن شهر شد، و مردم از سوء تدبیر و عدم خبرت او بقوانین سیاست، و قلت حظ او از ادوات ریاست، در اختلاط و خبط افتادند، و هیبت ملک برفت، و مردم در پی طبع رفتند، و تفاضل و تباین و تشاجر و تضاغن در میان خلق ظاهر شد، و اموال دیوان در معرض اختلاس و افتراس مردم کرک صفت سیرت آمد. و این مرد چنان بود که اگر بصد هزار دینار بر وجوه ولایتی برات کردی و از آنجا بوی هزار دینار آوردندی شاد می شد، و آن را موهبتی می دانست. تا آنکه که بعضی از نواب دیوان بعد از وفات سلطان بخوارزم مراجعت کردند<sup>۲</sup>، چون عماد الدین مشرف و شرف الدین کنک<sup>۳</sup>، و هنوز در خوارزم وفات سلطان کسی محقق نمی دانست. احکام سلطانی بنام خود تزییر کردند، و اموال دیوانی را در ضبط آوردند. کوه دروغان پاره ای منزجر شد، و کمان برد که سلطان هنوز زنده و در مقابله تانار نشسته است. و مدتی بر این نسق بود تا جلال الدین با دو برادر بعد از وفات پدر آنجا رسیدند.

۱۵

۱- بین ترجمه و اصل عربی در ترتیب این باب و باب ۲۵ تفاوتی در تقدیم و تأخیر هست.

۲- در اصل: کرد. | ۳- یا کبک؟ |

۲۰ [۲۵] ذکر ولی عهد\* کردن سلطان جلال الدین منکبرنی را

### و خلع قطب الدین از لاغ شاه

پیش ازین تقریر رفته بود که ولایت عهد سبب تحرّی رضای والدۀ سلطان به قطب الدین از لاغ شاه مفوّض بود، اما چون مرض سلطان در جزیره مشتمّد شد، و شنید که والدۀ او ترکان اسیر چنگزخان شده است، جلال الدین را با دو برادر که در جزیره حاضر بودند، از لاغ شاه و آق شاه، طلب داشت، و گفت: هیچ شکی نیست که عروۀ سلطنت انفصام یافته است، و قواعد دولت واهی بلکه منهدم شده، و این دشمن که در پیش است اسباب خود قوی کرده، و چنگال در مملکت زده است، و هیچ کس کینه من از وی نتواند خواستن مگر فرزندان منکبرنی؛ و من ولایت عهد بوی دادم، و بر شما واجب کردم که در بند طاعت و تبعات او شوید، و او را قائم مقام من دانید. آنکه شمشیر خود را بدست خود بر میان جلال الدین بست، و بران بسی نمازد که در گذشت، و رقعه زندگانی را با هزار حسرت و دریغ در نوشت.



## [۳۶] ذکر عود جلال‌الدین با ازلاغ شاه و آق شاه

بخوارزم و دو گروه شدن و برفور مفارقت کردن

جلال‌الدین بعد از وفات پدر با دو برادر از جزیره عزم خوارزم کرد، و با هفتاد نفر از بندگان و ملازمان بکشتی\* در آمدند. چون نزدیک رسیدند از خوارزم چهار پایان و اسلحه و علمها بدر بردند، و بعد از زوال و اختلال ۵  
بجین حال در شهر آمدند، و مردم بقدم ایشان مستبشر و مستظهر گشتند، و از لشکرهای سلطانی که در بوادی فرسوده، و از مجالس و نوادی دوری نموده، هفت هزار سوار، که اکثر ایشان بیاووتی بودند، بدیشان پیوستند، و سبب قرابت میل به ازلاغ شاه کردند، و در باب رضای او بخلع از سلطنت و ولایت عهد انکارها نمودند، و اتفاق کردند که جلال‌الدین را بگیرند، و اِمّا بکشند و ۱۰  
اِمّا میل کشند. اینانج خان از این معنی آگاهی یافت و وی را اعلام کرد. پس جلال‌الدین با سیصد سوار که مقدم ایشان دَمَر مَلِک بود بر صوب خراسان روان شد. و ایشان بعد از دو سه روز در خوارزم ماندند، روز چهارم خبر حرکت تانار از ماوراءالنهر بصوب خوارزم بدیشان رسید. بر اثر جلال‌الدین روانه شدند. و باقی احوال جلال‌الدین و برادرانش هر یکی بجای خود گفته شود. ۱۵

۱- در متن عربی یک باب اینجا هست که در ترجمه نیست، و آن حکایت پناه آوردن نظام‌الدین سمانی بقلمه خرندزو اقامت دوماهه او در آنجا نزد مصنف و سپس بدر رفتن و بخدمت فرزندان سلطان در خوارزم رسیدن است. |

## [۲۷] ذکر رحیل جلال الدین از خوارزم و سبب آن

چون جلال الدین دانست که برادرش از لاغ شاه، با جمع امرا که با وی اند، قصد بد دارند و نیت زشت کرده اند، با سیصد سوار، مقدم ایشان دَمَر ملک، بر نشست و بیابانی [را] که میان خوارزم و خراسانست در ایام اندک قطع کرد — و آن \* بیابان بسیر کاروان شانزده روزه راهست — و از آنجا بنسار رسید. و

چنگزخان چون شنید که پسران سلطان محمد بخوارزم باز گشته اند لشکری انبوه آنجا فرستاد، و بلشکرهای خراسان فرمان داد که بر کنار برّیه متفرّق شوند و مترصد، از تخوم مرو و حدود شهرستانه تا نواحی فراوه، گرد بر گرد حلقه بستند، تا اگر اولاد سلطان در وقت انزعاج از خوارزم قصد خراسان کنند این لشکر ایشان را بگیرند. و در کنار برّیه نسا از این لشکر هفتصد سوار نشسته بودند، و کس را معلوم نبود که سبب اقامت ایشان چیست، تا جلال الدین از بیابان بیرون آمده مصادم ایشان شد، و از طرفین هر چه در قوت امکان بود از منازل اقران و مباشرتِ ضرب و طعمان بفعل آمد، و انجلاء آن غمّام از انهزام کُتار بود. عُدّت و عتاد و اسلحه و زاد بگذاشتند، و از ایشان کم کسی خلاص یافت. و این اوّل شمشریست که در مسلمانی بخون ایشان خضیب شد، و نخست بازی که سنان غزات با جُث طغات نمود. و همیشه سلطان جلال الدین، رحمه الله، بعد از علوّ شان و سموّ مکان آن می گفت که: اگر تاتاران تو نمی بودند — یعنی اینها که در حوالی شهر نسا هلاک شدند — و ما را بسلب خود از اسپان و اسباب یاری نمی کردند، ما را از ضعف چهار پایان در

۷۳ س

بیابان\* خوارزم فرسوده بودند؛ قدرت وصول بنشاور نبود. و بعضی از این تاتاران چون طاقت مقاومت نداشتند در کارریزهای<sup>۱</sup> شهر و مجاری قنوات پنهان شده بودند<sup>۲</sup> و فلاّحان ایشان را بدر آورده بشهر بردند و کردن زدند.

و من در آن هنگام در شهر نسا بودم بخدمت اختیارالدّین زنگی، و او را معلوم نبود که تاتاران را چنین نکبتی رسید. رئیس چرامند<sup>۳</sup>، که از ضیاع نساست، بوی کاغذی فرستاد که: جمعی سواران قرب سیمصد نفر اینجا آمدند با علمهای سیاه و خبر دادند که «جلال الدّین با ماست، و تاتاران را که مقیم نسا اند قتل کردیم»؛ و باور نداشتیم، تا یکی از ایشان نزدیک سور آمد، و گفت که «شما در این احترام که می‌کنید معذوریت، و سلطان از شما شاکراست؛ از بالای سور جهت سلطان از علیق اسپان و ما کول چیزی که سدّجوعه‌ای کند ۱۰ فرو فرستید تا بر رحلت از اینجا معین شود، و زود باشد که صورت حال را بدانید. بعد از آن هر چه ما لأبد ایشان بود از بالای سور فرو فرستادیم، و بعد از یک ساعت کوچ کردند. آنکه صاحب نسا را محقق شد که جلال الدّین بود که بر تاتاران نسا زد؛ اسپی چند و حمل دو سه بغل برسم خدمت بوی فرستاد، در نرسیدند، و جلال الدّین بجانب نشاور رفته بود، و این جماعت که اسب و بغل ۱۵ برده بودند\* در قلعه خُرندز<sup>۴</sup> توقف کردند تا از لاغ شاهو آق شاه بعد از و سه روز از تاتار گریخته آنجا رسیدند، و آن تقدّمها را بخدمت ایشان بردند. و جلال الدّین بسلامت مظفر و منصور، و باراقت دماء گفّره مسرور بنشاور پیوست.

۷۴ س

۱- در اصل چنین است بجای «کارریزهای». | ۲- در اصل: بود. | ۳- ع و ب م: جوانمند. |

۴- در اصل صریحاً: خربندز. | ه- در اصل: بیاور.

## [۴۸] ذکر خروج از لاغ شاه [و آق شاه] از خوارزم

بعد از رحیل جلال الدین و مال حالشان

جلال الدین چون از خوارزم بدر جست بعد از دو سه روز خبر رسید که لشکری از تاتار جهت طرد و ازعاج ایشان توجّه کرده است. از لاغ شاه با برادر خود آق شاه بر فوات استظهار بوجود جلال الدین تحسّر ها خورده و خود را از آن اندیشه پشیمان کرده بر اثر او، و باعث حال و خبر او، بدر آمد، و بر پی او می رفت. چون بمرج سایغ<sup>۱</sup> رسید رسول نسا اسپان تقدّم و احوال بغال را که جهت جلال الدین مرتّب بود بخدمت وی آورد. اگر چه حقیر و مختصر بود اما محلّ قبول یافت، و فرمود که جهت صاحب نسا توقیعی نبشته و (کذا) چند موضع دیگر را که در تصرّف نداشت اضافت اعمال او کردند. صاحب نسا بورود آن فرحی عظیم یافت چه بمجرّد امان راضی بود و از ترک ادبی که در عود بنسا در زمان تاتار کرده بود، و ملک موروث را بدست آورده، احتراز می نمود. در اثناء\* آنکه در تقریر امر اقطاع بودند قاصدی با نامه یسر عمّ من سعد الدین جعفر بن محمد بدیشان رسید منذر بآنکه: لشکری از تاتار جهت کشف اخبار جلال الدین بقلعه آمدند و از لشکرهاى سلطانی که بدین حدود رسیده اند کشف می کنند، و نمی دانند که از لاغ شاه اینجا رسیده است. و در نامه یاد کرده بود که: بنفس خود از قلعه بدر آمده است و ایشان را مشغول کرده،

۱- اینجا در نسخه اصل ما هم مانند متن عربی به سین مهمله است، رجوع شود به ص ۴۵ س ۳

آن قَدَر که سلطان، یعنی ازلاغ شاه، بر نشیندو تدبیرِ مقابله و مقاتله و اِما فرار و اخلاءِ دیار کند. در حال ازلاغ شاه بر نشست. لشکر تاتار در پی او رفت، تا استواء، بلدِ خبوشان، و در حدود دیهی که آن را وشته<sup>۱</sup> گویند بوی رسیدند. ازلاغ شاه بضرورت صف کشید. در مقابله بایستاد، و از طرفین جنک بجدّ بگردند. عاقبت هزیمت بر کفّار افتاد، و روی بگریز نهادند. اما رماح سلطانی مُشرع و خیول و ابطال میدانی مُسرع بودند. از ایشان کسی نجات نیافت مگر که اسب دونده در زیر ران داشت. ازلاغ شاه بدان قَدَر فتح که دست داد مغرور شد، و گمان برد که غیر از آن که جلال الدّین قهر کرده بود از تاتار، و جز از این لشکر که در حرب لشکر خود هلاک شدند در نواحی خراسان لشکر نیست و غافل و بی احتیاط نزول کرد\* پس در همان منزل و همان زمان ۱۰ طایفه‌ای دیگر از تاتار بر ایشان زدند، و از هر طرف گروهِ عدو چون اطواق که با عناق محیط شوند گرد ایشان بر آمدند، و آن یُسَر سابق بعسر، و نصر بکسر مبدّل شد.

تَرَدَى نِیَابَ الْمَوْتِ هَمراً فما دجی      له؟ اللَّیْلُ لِأَوْهَى مِنْ سُنْدَسٍ خَضَرُ  
 ۱۵ شه را چو بتیغِ فتنه بی سر کردند      وز خون خودش جامهٔ احمر کردند  
 ناگشته سیه ز تیره شب روی جهان      تشریف تنش سندس اخضر کردند  
 ازلاغ شاه با برادر آق شاه هر دو شهید شدند، و لشکری که با هم داشتند، که همه لقا طاتِ مصایب و خلالاتِ انیابِ نواب بودند، بمصیبت کبری و نایبهٔ

۱- ع چاپی: وشت؛ ب م: رست. | ۴- در همهٔ نسخ ما چنین است و گویا مؤلف چنین میدانسته و حال آنکه در نسخ دیوان ابوتمام و کتب ادب عربی «لها» آمده است و صواب همانست. |

عظمی گرفتار شدند، و سر هر دو پادشاه را کفار، رغماً للأحرار و حسرةً  
لِلنَّظَّار، برنیزه بستند و در شهرها و ولایتها می گردانیدند. هر جا که می رسیدند  
قیامت بر می خاست و از مشاهده رأسین قصه حسن و حسین رأی العین متجدد  
می شد. چه ناخوش جهانیست، چون سوسمار گرسنه اولاد خود را می خورد و  
مهمانان عزیز را هیچ حرمت و رعایت نداشت نمی کند.

از کیست شکایت که حوادث یکسر نقشیست که در روز نخست افتاده است  
آری، و با این شهیدان از جواهر ثمین که چون نجوم و زواهر می درخشید  
چندانی بود که کس حصر آن نتواند کردن، و تاتاران آن را تفتیش نکردند  
\* و عوام دبه روی بکشتگان نهادند و همه را جمع کردند و چون بقدر قیمت  
آن جواهر عالم نبودند هر چه می اندوختند در بازار خواری بکمتر بها  
می فروختند. نصره الدین<sup>۱</sup> صاحب نسا بسیاری از نگینهای بدخشانی که وزن  
هر یکی سه هزار مثقال<sup>۲</sup> بود بسی دینار یا کمتر می خرید. يك نگین الماس  
بهفتاد دینار بخريد، بعد از آن به جلال الدین آوردند، بشناخت و گفت: ازان  
برادرم از لاغ شاه است، و در خوارزم بجهت وی بچهار هزار دینار خریده اند.  
و جلال الدین آن را [در گنج] بزرگری تسلیم کرد تا در انگشتی تر کیب  
کند، و آن زرگر دعوی کرد که کم شد، باور داشته در شهر گنج منادات  
کردند و ظاهر نشد.

۱- ع: نصر الدین، و آن غلطست، و مراد نصره الدین حمزه است که پس از اختیار الدین زنگی  
صاحب نسا شد، و بعد ازین ذکر او خواهد آمد. | ۲- ع: ثلاثة مثاقيل أو أربعة، و درست  
باید همین باشد، و شاید در ترجمه هم «سه یا چهار مثقال» بوده است.

## [۲۹] ذکر وصول جلال الدین بنشاور و توجه او

از آنجا بغزنه

جلال الدین چون بنشاور رسید عزیمت بجهاد کفار تیز کرد و در ایستاد ،  
و بامرا و اصحاب اطراف و متغلبان ولایات مکاتبات نوشت — و در این ایام  
این طایفه بسیار شده بودند ، و هر کس بهر بقعه امیر گشته ، و ظرفاء آن عهد  
این جماعت را « امراء سنه سبع » نام کرده بودند — فرمود تا هر چه زودتر برکاب  
سلطنت وصول کنند ، و وعدهای جمیل داد و بر تغلبی که کرده بودند انکاری  
ظاهر نکردانید . اختیار الدین زنگی بنسا عودت کرده بود و ملک موروث را  
که مقصوب ابدی شده بود در حوزه تملک آورده و با آنکه حقیقت می دانست  
که سلطان \* محمد در گذشته است توقیعات و بروات می نوشتند و بدست خود  
علامت وزیر سلطان که پیش از خروج تاتار بود بران اثبات می کرد تا آنکه که  
توقیع جلالی بوی رسید مشتمل بر تمکین در ملک اجداد ، و تمکین در مسند  
خرمی و مراد . بعد ازان امثله را بنام اختیار الدین می نوشتند . جلال الدین  
یک ماه در نشا بور اقامت کرد . بر تواتر و تتابع رسولان را باحتشاد و استمداد  
بجوانب می فرستاد ، و بنیاد جمعیت می نهاد . چون لشکر تاتاران از آن احوال  
واقف شد بجمعیت تمام روی بجانب او نهادند . جلال الدین با جمعی از خوارزمیان  
که بوی متصل بودند براه افتاد ، و می راند تا بقلعه قاهره که مؤید الملک  
صاحب کرمان در زوزن بنای آن کرده بود رسید — قلعه ای که آتش پاسبان ،

ص ۲۸

از غایت بلندی آن، بشکل ستارگان در نظر می‌آمد — و خواست که بدان قلعه متحصّن شود، **عین‌الملک** که داماد **هؤیدالملک** و مستحفظ قلعه بود بوی فرستاد، و از تحصّن بقلعه تحذیر بلیغ کرد و گفت: امثال پادشاه را نباید بقلعه پناه بردن، اگر چه بنای آن بر فرقِ فرقد و هامة جوزا بود؛ حصونِ ملوک جز ظهور خیول نزیبد، و ضراغم و اسود را با امصارو مُدن نسبتی نباشد. هرگاه که تو بقلعه در آئی بر محاصرتِ آن اعدا عمرها صرف کنند و عاقبت عیاذاً بالله بفرض رسند. پس **جلال‌الدین** فرمود که بعضی از نقودِ خزینه را حاضر کردند و بر لشکر هزینه کرد، و قاهره را بجا بگذاشت، و تا حدود بُست \* هیچ جا مُقام نکرد. آنجا شنید که **چنگزخان** بپالغان با لشکری بی‌کران نشسته است. ۷۹

از استماع این خبر مُزعجِ روشنی روز در دیده او چون تیرگی شب شد، و جانبِ فرار و قرار هردو خشن و<sup>۱</sup> ناهموار نمود، چه هیچ مهری در قدام و هیچ ملجائی در خلف و امام نداشت. بضرورت با جان مخاطره کرده<sup>۲</sup> بوصول بغزنه مبادرت کرد. نه پهلوی را بر زمین قرار می‌داد و نه دل را بر اختیارِ دار می‌نهاد. روز دوم وصول بغزنی شنید که **امین‌الملک** خالِ سلطان که والی و مُقطع هرات است از ۱۵

تاتار باز پس نشسته و هرات را خالی گذاشته، قصد سیستان کرده است، و چون سیستان میسر نشد باز گشته، و نه هزار مرد جنگی در اهتمام داشته، همه شیران و غا و دلیران روز غوغا، نخبه لشکرهای سلطانی و اختیار فرسان میدانی، نکبت ندیده و نام تاتار نشنیده، با عُدّت وافر و اُهبّت متکاثر. **جلال‌الدین** بوی فرستاد و از نزدیکی خود اعلام داد، و بسرعتِ وصول و تحرّی حصولِ مأمول

۱- در اصل بواسطهٔ موریانه خوردگی کلمه ناقص شده. | ۲- ظ: مخاطرت کرد و. |



اشارت کرد . پس بهمدیگر رسیدند و بر کپس لشکر تاتار که [به] محاصرتِ قلعه قندهار مشغولند اتفاق کرده ، روی بدیشان نهادند . کفار بصولتِ خود مفرور و بتفریقِ جمیع اهل اسلام مسرور ، و از رصدِ نوایب غافل و از احاطت مواکب ذاهل ، ناگاه بر ایشان زدند و دمار از روزگارشان برآوردند ، چنانکه جز نفری چند نماند که خبر به چنگزخان بردند ، و جلال‌الدین مظفر \* بغزنه رفت . و هر که کتاب مسالك ممالك را دیده باشد داند که میان خوارزم و غزنه<sup>۱</sup> که لشکر چنگزخان آنجا طالبِ جلال‌الدین نشسته بودند و در آن حدود متفرق شده ، مسافتی بسیار است . مع هذا در شب بوی رسیدند . لشکری که دوماه راه متواصل<sup>۲</sup> بنشینند ، و انبوهی که ما بین البحرین بگیرد ، در توارینح امم که شنیده باشد ؟<sup>۳</sup>

۱۰

۱- لشکر چنگیز در خوارزم نشسته بود ، بنا برین صواب آن بود که « میان غزنه و خوارزم » نوشته باشد ، متن عربی هم مانند این ترجمه است . | ۲- در اصل فارسی : متصل . | ۳- اینجا در متن عربی بابی در سرگذشت اینانج خان فرمانده لشکریان سلطان در بخارا و عقب نشستن او و چند پیکار او و سپس فرار او به ری دارد که در ترجمه نیامده است ، ولی بعدها اشاره ای ببعضی از مطالب آن می شود . |

## [۳۰] ذکر عاقبت رکن الدین غورسانچتی پسر

سلطان محمد صاحب عراق و امراء او

او وقتی که سلطان بعراق آمد بسططان پیوسته بود و از آنجا در قلعه فرزین<sup>۱</sup> بحدود کرمان افتاد، و اوامر و احکام او آنجا نفاذ یافته، مدت نه ماه آنجا نافذ الامر بود، و هر تصرف که خواست در مال و خراج آن بکرد، تا آنگاه که امانی کاذبه او را بر معاودت عراق حامل آمد، و روی بدانجا نهاد و باصفهان برفت. آنجا خبر شنید که جمال الدین پسر آیه فرزینی هوس ملک عراق کرده است، و در همدان جمعی از اترک عراقی طالب فرصت اند، چون پسر لاچین چقرچه، و ایبک خزینه دار، و پسر قراقر، و نورالدین جبریل، و آقسنقر کوفی<sup>۲</sup>، و ایبک آبدار، و مظفرالدین بازدار صاحب فرزین<sup>۳</sup>. و اتفاقاً قاضی اصفهان مسعود بن صاعد در آن ایام بر وی خروج کرده بود، و بنصرت پسر آیه مایل و بموالات او قایل شده. پس رکن الدین غورسانچتی بالشکری که با وی بود و با اتباع رئیس\* صدرالدین خجندی بر محله قاضی که بهجوباره معروفست زحف کرد، و سفک و اهلاک تقدیم داشته بران مستولی شد، و قاضی بیارس گریخت و به اتابک سعد پناه برد. او در اکرام مثنوی و اعزاز و ابواب مبالغت فرمود. رکن الدین غورسانچتی بقصد جمال الدین پسر آیه و تدارک کار او عزم همدان کرد، و لشکر او در محلهای اصفهان سبب استعداد ترتیب

۱- غلط است، مؤلف گفته است « بهداز پیکاری که در حدود فرزین بفرار منتهی گردید ».

۲- ع چایی : الکونی ؛ ب م : الکونی . | ۳- در هر دو متن عربی : فرزین . |

زاد متفرّق شد ، و اهالی از حیفی که بر محله قاضی رفته بود در خشم بودند ، در حال دروازه‌های شهر را بستند و بزخم کارد و خنجر خلقی بسیار از لشکر در شهر کشته شد ، و بدان سبب فترتی و وهنی بمزایم رکن الدین راه یافت . پس قرشوبگ پسر خال خود و طغانخان و کچبوقاخان و شمس الدین پسر امیر علم عراقی را در پیش فرستاد . چون مسافت التقا بعد تدانی رسید کچبوقا ۵ خان از راه کفران و عصیان به پسر آیه میل کرد ، و نعمت و احسان پادشاهی را که او را از و شاقی بمرتبه خانی رسانیده بود بناسپاسی و عقوق مقابله کرد ، و باقی لشکر نیز سبب خذلان او روی گردانیدند . پس بی آنکه با دشمن ملاقاتی کنند باز گشتند .

۱۰ رکن الدین با ری برفت . آنجا جمعی اسماعیلیان یافت که بدعوت اهل ری مشغول بودند ، ایشان را سیاست کرد ، و پیش از آنکه مراکب و مواکب را اجمام و استراحتی حاصل شود خبر رسید که تاتاران قصد او کرده ، متوجه و عامد آن طرف شده‌اند . بقلعه استوناوند<sup>۲</sup> که در غایت احکام و حصان است ، \* و از مناعتی که دارد مستغنی از سور ، و مستعلی بر مطار عقبان و نُسور است ، متحصّن شد . در حال تاتاران محیط قلعہ شدند ، و بر عادت معهود<sup>۳</sup> کرد ۱۵ بر کرد قلعہ بارو کشیدند ، و رکن الدین و ملوک دیگر که متقدّم بودند کمان می‌بردند که هرگز آن قلعہ را بی آنکه سالها محاصرت کنند نتوان گرفتن ، ناکاه سحر گاهی از پیرامن سرای خود مرحوم شهید رکن الدین آواز کفار

۱- در اصل : کرده . | ۲- در اصل : سترناوند . | ۳- کلمه بواسطه موریانه خوردگی

نسخه اصلی از میان رفته است . |

شنید که قلعه را گرفته و آنجا رسیده بودند. و سبب آن بود که پاسبانان بر مواضع احتراز مرتب بودند، و از جهتی دیگر که در مناعت و صعوبت از حرسه مستغنی بود غافل؛ تاناران در آن جهت شکافی یافتند که گیاه‌تر از زیر [به] بالا رسته بود، از آهن میخهای دراز ساختند و در شب در آن شکاف محکم کردند، و چون يك میخ محکم می‌شد یکی بالای او می‌رفت و میخی دیگر می‌کوفت، تا آنگاه که بالا رفتند و رسنها فرو گذاشتند و باقیان را بالا کشیدند. پس کرد سرای رکن‌الدین در آمدند، و لشکر در قلعه پراکنده شد و رکن‌الدین را شهید کردند.

این حکایت چون بسمع جمال<sup>۱</sup> الدین پسر آیه و باقی امرای عراق رسید از خفقان قلب و طیران لب بکار خود در ماندند، و پسر آیه لشکری را که در همدان بود بانحرط در سلك حشم تانار دعوت کرد تا بدان واسطه بر مآرب خود مستولی شود؛ و آن سعی عین ضلال و تسویل محال بود. پس بدیشان پیوست و اذعان و \* طاعت خود اعلان کرد. خلعتی تاناری بوی فرستادند تارو بود آن از نحوست و شوم، و طراز از خبیث و لؤم. اظهار ارادت و مجاهرت بود ادرا<sup>۲</sup> در پوشید، و تاناران متوجه همدان گردیدند، و پیغام کردند که اگر در این دعوی صادقی باید که بی‌فتور بمیماد اجتماع تشریف حضور دهی؛ و این اندیشه خود از عقل دور و از کفایت نفور بود، چه استیثاق بعدو مثل البناء علی [سقا] جرف هار است<sup>۳</sup>. پس او را با تمامت عراقیان که با وی بودند بقتل آوردند.

۱- در اصل ما: جلال؛ در ۹۴ س ۱۶ نیز اصل «جلال» دارد. | ۲- در اصل: بودانرا. |

۳- اقتباس از قرآن، سوره توبه (۹) آیه ۱۱۰. |

بعد از آن به همدان رسیدند. رئیس **علاءالدوله شریف** که پسر آیه در ایذاء او مبالغه کرده بود و ناطق و صامت او را بتاراج برده، پیش باز رفت و قبول طاعت کرد، و زعامت آن بوی باز گذاشته باز گشتند، چه می دانستند که **یمه نوین** و **سبتی بهادر** در مبدای خروج تاتار بر همدان [مستولی] شده اند و بیجا روب رفته، و اموال و رجال را بفنا داده و آنکه رفته.

## [۳۱] ذکر حال غیاث الدین پیرشاه و رفتن او بکرمان

سلطان محمد چون مملکت [تقسیم کرد] کرمان را به غیاث الدین پیرشاه داده بود، و تا واقعهٔ قرزین نشد اتفاق رفتن [او به] کرمان نیفتاد. او از دهان ازدهای بلا در آن وقعه بقلعهٔ قارون افتاد، و امیر تاج الدین صاحب قلعه او را خدمتی پسندیده بکرد، تا آنکه او که رکن الدین غورسانچتی از کرمان به اصفهان [باز] گشت، و بوی فرستادو برنوجه بکرمان تحریر کرد، و نمود که از منازع\* و ممانع خالیست. پس او اولاً باصفهان بخدمت رکن الدین رفت و رکن الدین او را نوازش کرد، و اکرام و تلطف و انعام تمام فرمود. از آنجا بعد از سه روز بکرمان رفت و در تحت تملک آورد، شراب آن هوس در کاس امل اوصافی، و لباس مملکت آن بر قد پادشاهی او سابغ و ضافی، و روز بروز کار او بر ترقی بود. بر عکس آن کار رکن الدین هر روز در عراق واهی و فاجر می شد، تا در قلعهٔ ستموناوند، چنانکه شرح رفت، بدرجهٔ شهادت رسید و عرصهٔ عرضهٔ فساد قصاد، و خالی از منازع و اضداد<sup>۱</sup> شد، و اتابک یغان طایسی که در قلعهٔ سرجهان محبوس بود بیرون آمد.

و سبب حبس او آن بود که سلطان او را در خدمت رکن الدین غورسانچتی در وقتی که ملک عراق بوی داد بأتابکی مرتب کرد، و رکن الدین هر بار بیدر از تجربی وی شکایت می کرد و می گفت که: اگر او بر این فرغت که هست مدتی دیگر بگذراند زود باشد که از وی فتنه‌ای صادر شود که دست

۱- کلمه در اصل بعلت موریانه خوردگی از میان رفته است. | ۳- دراصل: اصداد. |

تدارك بدان نرسد، و سلطان بقبض بر وی مثال داده بود. پس ركن الدین او را بگرفت و بقلعهٔ سرجهان محبوس کرد تا آنگاه که عراق در این قتنها خالی ماند، و هر که خواست در وی طمع کرد. والی قلعه اسدالدین جوینی او را اطلاق کرد، و دلها را بر ولای او اتفاق بود؛ جمعی از طوایف عراق و خوارزم پیش او جمع شدند، از جمله بهاءالدین شکر<sup>۱</sup>، مقطع ساهه، و \* جمال الدین عمر<sup>۲</sup> پسر یوزدار، و امیر کیخسرو، و نورالدین جبرئیل مقطع کاشان، و پسر نورالدین قرآن خوان، و آیدمر شامی [و کتک<sup>۳</sup>] مقطع سمنان، و آیدغدی کله و<sup>۴</sup> طغرل چپ و سیف الدین مقطع کرج.

و ادك خان در این فترت بر اصفهان مستولی شده بود، و غیاث الدین می خواست که دل او را بدست آورد، خواهر خود ایشی<sup>۵</sup> خاتون را بزنی بوی داد تا بر طاعت ثبات نماید، اما زفاف را در توقّف انداخت تا مال وحشتی که میان وی و یغان طایسی بود پیدا شدن، زیرا این هر دو بر ملک عراق از دو طرف مستولی شده بودند، و سلطان میان ایشان عداوت و خلاف انداخته، و امید صلح نمانده، پس یغان طایسی با هفت هزار مرد بقصد او عزم کرد، و چون ادك خان از حرکت او واقف شد با غیاث الدین مراسله کرد، و از وی مدد<sup>۶</sup> خواست. دولت ملک را با دو هزار سوار بنجدهت بوی فرستاد، و پیش از وصول مدد یغان طایسی بظاهر اصفهان با وی مقابل شد. ادك خان را لشکر اندك بود در آسیر اتابك یغان افتاد. اتابك او را سبب خویشی سلطان، و ترفع

۱- در هردو متن عربی: سکر. | ۲- از ع چاپی و پ م نقل شد. | ۳- کلمات بملت

موزیانه خوردگی از میان رفته است. | ۴- در هر دو متن عربی: ایسی. |

منزلتِ او از اقران، نکشت، و از بشرِ آن فتحِ بدورِ دوستگانی مشغول شد. در اثناءِ نشوت فرمود که ادک خان را حاضر کردند. و مجلس از اهل عراق غاص بود چون در آمد اتابک قیام کرد، و حقِّ اکرام و اعظام بجای آورد، و فروتر بعضی از عراقیان بنشانند. ادک خان در خشم شد،\* و از ادلالی که بقربت سلطان می کرد بغایت برنجید، و سفاقت و دشنام آغاز کرد. اتابک یغان فرمود تا او را خفه کردند، و بعد از زوالِ سکر بر آن اقدامِ پشیمانی خورد، ولی فایده نداشت.

و چون دولتِ ملک از کرمان بمعاونتِ ادک خان می رفت آن حال بشنید، صورتِ حال به غیاث‌الدین آنها کرد غیاث‌الدین بطلبِ ثار بوی پیوست، و جهتِ نفیِ عار بر قصدِ اصفهان و اتابک یغان اتفاق کردند.

و از اصفهان قاضی بوی<sup>۱</sup> صلح کرده بود با اهل محله خود، اما محله رئیس صدرالدین خجندی، سببِ مضادنی قدیم که مابین قاضی و رئیس مستحکم بود، بر عصیانِ اتابک مستمر بودند. غیاث‌الدین تا اصفهان براند. بامدادی پیش از بلوغِ خبر بر اتابک یغان زد. از خدمت چارهای نیافت، زمین بوسه داد و روی برخاک مالید، و هرچه در بابِ خضوع و ضراعت و آدابِ ذل و مسکنت گنجید باقامت رسانید، تا وحشتی که در دل سلطان سببِ قتلِ ادک خان نشسته بود — چون دانست که بمواطات و اتفاق جماعتیست — زایل شد.

ایشی خاتون خواهر خود را در نکاح وی آورد و تسلیم کرد و سبب آنکه قتل ادک خان را بمواطات امراء خود حواله کرده بود رفقای او از و مستوحش شدند،

۱- یعنی با وی، و مراد رکن‌الدین مسعود بن صاعد است که من قریب ذکر او باز بیایم.



و مفارقت مُخْتِمِ او کردند و کوشه گرفتند، تا غیاث الدین رسولان فرستاد، و آن و هم را از درون ایشان ازاله کرد، و \* تفرق و اختلافی که بران اتفاق کرده بودند بتملق و ائتلاف مبدل گشت. همه بخدمت باز آمدند، امر غیاث الدین را طایع و فرمان او را متابعت گشتند، غیر آیدم شامی که او را سائق اجل بتقدیر خدای عز و جل، پیش انا بک ازبک صاحب آذربایجان انداخت و آنجا کشته شد. ۵

و غیاث الدین در عراق متمکن گشت، و اوامر او در مازندران و خراسان نفاذ یافت. مازندران بآسرها به دولت ملک باقطاع داد، و او بر آن ولایت مسلط و حاکم شد، و همدان را با اعمال و نواحی به یغان طایسی. و هر یکی برسر عمل خود رفت و ترتیب اعمال و جبا یث اموال می کرد. و چون دولت ملک بخدمت باز گشت شوکت غیاث الدین قوی شد، قصد آذربایجان کرد. انا بک ازبک بن محمد بن ایلدگز آنجا بود. غیاث الدین بیامد و مراغه و هر چه بر جانب عراقست از اعمال آن همه را بغارت برد، و باوجان اقامت کرد، و رسولان انا بک ازبک آمد و شد بسیار کردند، تا حرارت کس و مرارت باس او بنشست. عاقبت خواهر خود ملکه جلالیه صاحبۀ نخجوان را به غیاث الدین داد. بعد از آن با ۱۵ تا کُشد اسباب وفاق معاودت عراق کرد.

## [۴۴] ذکر مسیر غیاث الدین پیارس و

### شرّ غارت و تخریب ولایت

غیاث الدین در مدّت اقامتِ بعراق چنانکه گویند همسایگان خود را بکیل ایشان می‌پیمود، و مدارات می‌نمود، تا آنگاه که شوکتِ او سببِ عسا کرِ سلطانی که بوی پیوستند قوی شد،\* و اتفاق افتاد که اینانج خان از حربی که میانِ او و تاتار رفته بود بر درِ جرجان، نجات یافته بوی متصل شد، و حقّ مقدمِ او را عزیز داشت، و حقوقِ سالفه و خدماتِ سابقهٔ او را با انواعِ اکرام و انعام مجازات کرد، و در ایصالِ عطایا بدو و بعائمهٔ رجالِ او مبالغه‌ای کرد که دو خالِ او دولتِ مَلِک و بکتی<sup>۱</sup> مَلِک، و دامادِ اتابکِ یغان طایسی حسد بردند. قصد کردند که او را هلاک کنند، و چون غیاث الدین مضمونِ ضمایر این طایفه را از کیدی که در حقّ اینانج خان می‌اندیشند<sup>۲</sup> معلوم کرد ایشان را با انواعِ تحذیر و انذار از آن اندیشه منع کرد.

پس هر یکی روی بجهتی نهادند، و با دلی پُر کینهٔ موفورو حقدی در سینه مستور، ترکِ مواصلتِ او کردند. و در آن هنگام اتفاق شد که لشکرِ تاتار سوم بار بعراق باز گشت، شملِ ایشان مبدّد، و جموعِ مفرّق و مشرّد یافت، دولتِ مَلِک را در حدودِ زنجان بیجان کردند؛ و بالِ امرِ خود را چشید و شرّ غدرِ خود بدید. و چون لشکرِ مُغلِ بوی محیط شد، و خود را بر شُرْفِ هلاک دید، پسر

۱- کلمه را مورّیانه از بین برده است. | ۲- در هر دو متن عربی: بلتی. | ۳- شاید:

می‌اندیشیدند. |

خود بر کتخان را که طفل بود برام آذربیحان دلالت کرد، و گفت: بر این سمت می‌رو تا بمأمنی رسیدن. مذکور تا تبریز بیامد، اتابک از بك اورا پدرِ مهربان شد، و در کنف رعایت و تربیت آورد، تا وقت آنکه رایات سلطان جلال‌الدین از دیار هند طلوع کرد،\* و مملکت تبریز بگرفت بجانب رفیع او از تضییق روزگار خلاص یافت.

و چون تاتاران بعد از قتل دولت ملک از زنگان باز گشتند به یغان طایسی رسیدند، و اموال و اثاث<sup>۱</sup> اوبتاراج بردند، و او بحلیله<sup>۲</sup> خود نجات یافته بحدود طارم افتاد، و تاتاران مراجعت کرده از جیحون عبور کردند، مقتدر و منتصر، و بغنیمت و اموال مستظهر. و حسد همچنین است، تا صاحب خود را هلاک نکند راضی نشود. و آنها که نجات یافته بودند جانب غیاث‌الدین باز گشتند، با جموعی خذلان<sup>۳</sup> تفریق و تبذیر، و وجوهی عصیان<sup>۴</sup> تغیر و تسوید آن کرده.

غیاث‌الدین را بمعادوت ایشان پشت قوی شد، و از اتابک سعد صاحب پارس در آن مدت بغایت رنجیده بود، سبب امری چند. یکی آنکه بأهل اصفهان نبشته بود و استمالات اهواء منقلبیه و آراء مضطربه ایشان کرده؛ دیگر آنکه بر مقتضای حال از مسامحت باموال و مساعدت بر رجال اسعادی نمی‌کرد. ۱۵ پس با لشکری کشیف، الوف ایشان از عشرات بمئات منیف شده، متوجه پارس شد. و چون اتابک سعد دانست که مقاومت نتواند کردن بقلعه اصطخر متحصن شد. غیاث‌الدین بر سر قلعه رفت و ربض آن را زحف کرده قهر کرد و خراب گردانید؛ پس روی بشیراز آورد و باستیلا درآمد، و زهر انتقام خود باهالی

۱- کلمه را موریا نه خورده است. | ۲- یعنی با زن خود. |

آن بقاع چشایید، و مدتی بر سر قلعه جزّه فرو آمد، و آخر با اهل آن بر مالی وافر صلح کرد و امان داد. و اینانچ خان آنجا\* بمرد و در شنب سلیمان دفن شد.

و الپرخان [را] بکازرون فرستاد، و آثار شیخ ابواسحق شیرازی آنجاست، بران مستولی شد، و دست درازی و هتک حرم<sup>۱</sup> تقدیم داشت. و آنجا بر مرور دهور اموال صدقات و نذور جمع شده بود، همه را الپرخان بخزانة خود نقل کرد و بدان متجمل شد.

هیئات، این مظالم را تیغهای با اثر و شمشیرهای کارگر است، و این مغارم را پشت پیل نکشد و کوهان کوه بگسلد. اگرچه بظاهر چون عسل حلاوتی دارد اما من حیث الحقیقة زهر قاتل و سم هلاهلست. لاجرم عاقبت او آن بود که ناتاران او را بر در اصفهان اسیر کردند، و دست او را باز پس بستند، و بر اسپ نشاندند، و پایها در زیر شکم اسپ محکم کردند، و دو ساله راه پیش خاقان فرستادند. چون آنجا رسید فرمود که او را بآتش بسوختند، و رمقی که مانده بود غذای نار شد. و آن خود عذاب عاجلست که در جهان فانی مشاهده کرد، اما امید هست که چون يك بار بآتش بسوخت حق تعالی او را دوباره عذاب نکند.

غیاث‌الدین از آنجا به امهرم<sup>۲</sup> رفت از حدود بغداد. علم‌الدین قیصر که نایب دیوان عزیز بود، بگمان آنکه بریشان همان خواهد رفتن که بر اهل

۱- دو کلمه را موریا نه خورده است. | ۲- در اصل ما: بهرمز؛ ع چاپی: امهر؛ متن مطابق ب م؛ میتوان حدس زد که اصلاً «به رامهرمز» بوده.

پارس رفت، [شهر بگذاشت و برفت]<sup>۱</sup>، غیاث‌الدین آنجا تمرّضی نمود، و مراعات ادب در طاعتِ خلیفه بجای آورد. و امیرالمؤمنین الناصر لدین الله<sup>۲</sup> در این سال خلقی بسیار از اربل و بلاد جزیره و دیاربکر و ربیعه جمع کرد، و با غیاث‌الدین پیغام فرستاد که عود بمسالمت در اُولی‌احمد [و]<sup>\*</sup> در اُخری‌اعود است. غیاث‌الدین اشارتِ خلیفه را کردن نهاد و انقیاد و طاعت نموده روی بهراق کرد.<sup>۳</sup>

۹۱ ص

۱- در محل این کلمات در اصل چیزی نوشته نبوده کسی بعدها لفظ «بیامد» بالای سطر افزوده است. | ۲- در اصل ما : بالله ؛ شاید مترجم گفته مؤلف را که فقط «الناصر» بوده است پیش خود چنین تکمیل کرده است. | ۳- در متن مرّبی اینجا فصلی راجع باحوال غزنین قبل از وصول جلال‌الدین مندرج است که مترجم ترک کرده است. |

## [۳۳] ذکر حوادث غزنه بعد از عود جلال‌الدین

در سال ثمان عشرة و ستمائة

جلال‌الدین بغزنه آمد. مردم بوصول او مستبشر شدند، چون مردم روزه دار بهلال فطر، و یا قحط زده بنزول قطر. و سیف‌الدین بغراق<sup>۱</sup> بخدمت او متصل شد، و اعظم ملک صاحب بلخ، و مظفر ملک صاحب افغانیان، و حسن قمر اراق<sup>۲</sup> این جمله با قرب سی هزار سوار در خدمت مرتب گشتند، و با او از لشکر خودو لشکر امین‌الملک سی هزار دیگر بود. و چون چنگزخان واقعه لشکر خود بقندهار شنید تولی خان را با لشکری انبوه بروی فرستاد، و جلال‌الدین با نیستی در جهاد قوی، و جمعیتی در اسلام آبی استقبال او کرد، و در پروان بهمدیگر رسیدند، و بنفس خود بر قلب تولی خان حمله‌ای کرد که اعلام او را در تحت قوایم [و] اقدام خیل آورد، و جمعیت او مبدد شد، و بضرورت روی بهزیمت نهاد. و جلال‌الدین در پی کفار افتاد. بسیوف قواطع جز اخادع<sup>۳</sup> می کرد، و بمضارب اسیاف مجامع اکتاف را بحد تفرقه می آورد. و چگونه تقصیر کردی که پدر و برادران مرده و کشته، و ملک [و] دولت بر کشته، و فرزندان [و] متملقان از دست رفته، و او بآتش نکایت کفار تفته بود؟ والد و مولود نمانده، و قاصد و مقصود فوت شده. تولی خان در وقت هیجان حرب و

۱- ع: الخلیج؛ و لشکریان خلیج که بعد ازین ذکرشان بیاید قوم این مرد بودند.

جهانکشی ج ۲: سیف‌الدین اغراق ملک. | ۲- ع چاپی: قزلق؛ ب: م: تزلق. |

۳- اخادع عروقست در کردن. |

- احتداد و غاکشته شد، و اسیر بسیار گرفتند، تا حدی که فرّاشان اسیران را پیش می‌آوردند، و اوتاد\* خیام را جهت تشفی در گوش ایشان می‌کوفتند. و جلال‌الدین فرّج می‌کرد و از بشاشت چون صبح متبلّج می‌شد. و جمعی دیگر از کفره بمحاصرت قلعه وُلج بودند چون این خبر هایل شنیدند از سر قلعه برخاستند، و حقّ تعالی بر مسلمانان بخلاص مَثّت نهاد.
- و چون خبر به چنگزخان رسید بنفس خود، بالشکری که در فضا ننگجد، و زمین غبرا تحمّل آن نکند، عزم او کرد. و در حال لشکرهای خلیج مفارقت جلال‌الدین کرده بودند، و سیف‌الدین بُغراق رفته بود، و اعظم ملک و مظفر ملک رنجش نموده [و] از وی جدا شده بودند. و سبب آن بود که چون پسر چنگزخان را در پروان شکستند انراک در غنیمتی که حقّ تعالی کرامت کرده بود ۱۰ با ایشان منازعت کردند، و میان بعضی<sup>۱</sup> از ترکان<sup>۲</sup> امین‌الملک و اعظم ملک بر سر اسپی دعوی افتاد، آن ترک اعظم ملک را بتازیانه بزد. بدان سبب دلهای این جماعت ازو برمید، و طایر خلاف در فضای دماغ ایشان آشیانه کرد. و هروقت که جلال‌الدین قصد آن می‌کرد که این جماعت را [راضی] گرداند شرّ و عصبیت و سوء معامله، سبب قلّت حظّ از تجارب و قطع نظر از عواقب، زیاده ۱۵ می‌شد. لاجرم طایفه غربا بهمدیگر شکایت کردند، و گفتند «این ترکان را گمان بود که تاتار از قبیل بشر نیست، و تیغ تیز دریشان کار نمی‌کند، و نیزه در جسد ایشان نمی‌گذرد. در این وقت ما بدیشان نمودیم\* که مناصل در

۱- بعضی را مترجم بمعنی یکی بکار برده است همان طور که در عربی است. | ۲- در اصل :

ترکان و . |

مفاصل کفار چگونه متحکم شد، و رماح و صفاح در آشلا<sup>۱</sup> ایشان چه عمل کرد؛ از استکباری که می‌کردند، بنقض عهد و حلّ عقد راضی شدند، و مکرو و غدر کردند.

و هر وقت که جلال‌الدین با این جماعت غربا در باب استرجاع ملاطفه می‌کرد، و بر عقد کلمه اجماع مراسله می‌فرمود، اتراک<sup>۲</sup> نفور می‌کردند. و حق آنست که ملوک<sup>۳</sup> خاندان خوارزمشاهی، در انتصار بلشکر ترک از اهل شرک، خطای عظیم کرده‌اند، چه هر که بی‌دینی متین و عقیده‌ای اکیده، بی‌رجای ثواب و خوف عقاب، مقابله کند دور نباشد که در وقت مقابله توانی نماید، و بتبّع هوای نفس گراید.

و چون جلال‌الدین شنید که چنگز خان بنفس خود بحرب او برخاسته‌است و لشکری عظیم از قُتّاك خود آراسته، و دید که امراء او با مساعیر<sup>۴</sup> ابطال و جماهیر رجال مفارقت کرده‌اند، متیقّن آفت و مستشعر مخافت شد، و دانست که بی‌استرداد و طلب مُراد این جماعت او را مقاومت چنگز خان میسر نشود. پس مصلحت دران دید که قدری باز پس نشیند، و بکنار آب سند رَوَد، و از آنجا بدین جماعت مکاتبات فرستد و اعلام کند که مصلحت جانبین در معاودت است، اگر اجابت کنند با جمعیت مقابل چنگز خان شود. اگر چه این تدبیر صائب بود اما چنگز خان او را آن قَدَر زمان نداد که این تدبیر از قوّت<sup>\*</sup> بفعل رسد، و تقدیر مخالف تدبیر آمد.

۱- آشلاء جمع شلو بکسر شین و سکون لام است و بمعنی اجساد و پیکرها. | ۲- یعنی بر افروزدگان آتش، و در اینجا آتش حرب. |



و جلال‌الدین را در وقت خروج از غزنی قولنجی عظیم بود، مع هذا نمی‌خواست که در محقه نشیند، تجلد نمود و با وجود الم شدید سوار شد، تا آنکه که حق تعالی عافیت داد و شفاء کلی یافت. در اثناء این خبر رسید که مقدمه چنگزخان به گردیز<sup>۱</sup> رسیده‌است. جلال‌الدین شب همه شب براند، و در وقت صبح بر آن مقدمه زد، و همراه علف شمشیر کرد. خبر به چنگزخان رسید، بی توقف بر نشست، و شب و روز طی مراحل می‌کرد. و جلال‌الدین بمخیم خود بکنار آب سند باز آمد، و وقت تنگ شد، و جمع مواکب نتوانست، و مراکب نیز حاضر نبود، و يك مرکب آورده بودند والده و حرم را فرمود که بدان کشتی از آب بگذرانند، کشتی شکسته شد و چنگزخان بر سر رسید.

۱- تصحیح قیاسی است؛ در اصل ما: بگردنو؛ در ع چاپی: بگردین؛ در ب م: بگردیز.

## [۳۴] ذکر مصاف میان جلال الدین و چنگز خان

بر کنار آب سند، و این از مُعْظَمَاتِ حروِیست که

او را واقع شد با کفار

چون چنگز خان بکنار آب سند رسید آن روز از طرفین تطارد فُرسان و  
تجالد ابطال و شُجْعان بود، بمدازان بامداد روز چهارشنبه هشتم شَوال سنه ثمان  
عشرة و ستمائه برابر همدیگر صف کشیدند، و چون تدانی فریقین بحدّ تلاقی  
رسید جلال الدین با عددی اندک برابر او بایستاد

بنفسٍ تَصَافُ العَارَ حَتَّى كَأَنَّهُ هُوَ الْكُفْرُ عِنْدَ الرَّوْعِ أَوْ دُونَهُ الْكُفْرُ

ص ۸۵

\* همی کرد بانفس خویش این شمار که در خَزَی بسالای کفر است عار

۱۰ بمیرم بمردی ندانم جز این که کوشم بشیروی دارای دین

پس بنفس بر قلب چنگز خان حمله کرد، و صفهای او را از هم بر درید، و

چنگز خان پشت بنمود و روی بهزیمت نهاد، و نزدیک بود که دایره بریشان

بگردد، و هزیمت کفار مستمر شود. اما چنگز خان ده هزار سوار دیگر در

کمین داشت، همه بهادران بودند. بر میمنه جلال الدین کمین گشوده بیرون

آمدند، و امین الملک را که در میمنه بود بشکستند، و بر قلب انداختند، و ۱۵

جمعیت پراکنده شد، و اقدام را بر ثبات اقدام و بر اقدام ثبات ننماید. بعضی

بتوالی سیوف قواضب غریق دماء و جمعی در میان آب سند غریق ماء آمدند.

مرد بود که می آمد و خورا در موج آب می انداخت، با آنکه می دانست که

بخلاص طریقی ندارد، و بضرورت غرق خواهد شدن. و پسر هفت هشت ساله جلال‌الدین اسیر شد، پیش چنگزخان برده شهید کردند. و جلال‌الدین منهزم و منکسر پیش والده و مادر فرزند و حرم خود آمد همه آواز بر کشیده فریاد می کردند که: ما را بکش و مکذار که اسیر ناتار شویم. پس فرمود که ایشان را در آب غرق کردند. و این از جمله عجایب بلایا و نوادر مصایب و رزایاست، که ایشان بنفس خود بهلاک رضا دهند، و او نیز بهلاک ایشان تن در داده در آب اندازد. ازین عظیمتر چه مصیبت باشد؟

و اما لشکرهای خلیج که مفارقت جلال‌الدین کرده بودند، چنگزخان چون از کار جلال‌الدین\* فراغت یافت ایشان را از سر شواحق فرود آورد، و از میان آجمات و بیشها بیرون کرد، و همه را بقتل آورد. و اعظم ملک بقلعه<sup>۱۰</sup> دروزه پناه آورد، و بعد از حصار بدست آمد و بیاران پیوست. و ضیاء الملک علاء‌الدین<sup>۱</sup> محمد بن مودود نسوی عارض حکایت کرد - و او از خاندان بزرگ بود و کرم و مروّنی تمام داشت - گفت: در آن حالت خود را در آب انداختم، و سباحه نمی دانستم؛ بآب فرو شدم و یکک<sup>۲</sup> نوبت بر آمدم، در اثناء آنکه غرق شدن خواستم کودکی دیدم خیکی در دست، دست کردم که او را بگیرم و غرق<sup>۱۵</sup> کنم و خیک را از وی بستانم، کودک گفت: ا گر خلاص خود بی هلاک من میسر شود راضی می شوی<sup>۳</sup> با من مشارکت کن تا ترا بساحل برسانم. چنان

۱- در اصل: پیوست که علاء‌الدین محمود؛ اضافه لقب «ضیاءالملک» و تبدیل اسم او به محمد باقتضای متن عربی و جاهای دیگر همین ترجمه بود. | ۲- این کلمه در اصل ناقص شده

است. | ۳- جمله فصیح نیست. |

کردم ، هر دو خلاص یافتیم . بعد ازان او را بسیار جُستم تا مجازاتِ خیرِ او  
کنم ، با آنکه ناجیان اندك بودند نیافتم<sup>۱</sup> .

---

۱- در اواسط کتاب مصنف ذکر این ضیاء الملک را تجدید می کند که مدتی در خدمت جلال الدین  
بکار انشا و وزارت مشغول بود و سپس بامصنف دشمنی آغازید و عاقبت معزود گردید و در گذشت . |

## [۴۵] ذکر عبور جلال الدین از آب سند و حوادثی که

در سنه تسع عشرة واقع شد

چون جلال الدین بکنار آب سند رسید ، و در پس حسام بائر و در پیش بحر زاخر بود ، با تمامت سلاح که پوشیده بود اسب را پاشنه زدو از آب بگذشت . و این از غرایب عالمست که حق چون بنده ای را محافظت خواهد کردن از هیچ چیز آسیبی بوی نمی رساند ؛ و آن اسب تا وقت آنکه فتح تفلیس کرد و ولایت ابخاز بگرفت باقی بود . و قرب چهار هزار آدمی از لشکر او بدان طرف \* از آب خلاص یافته بود ؛ چون اهل نشور که از قبور منبث شوند ، نه کفش در پا نه کلاه بر سر نه جامه در بر ؛ و از آن جمله سیصد سوار بودند که سه روزه راه پیش از جلال الدین افتادند ، سبب آنکه او را موج آب بدور انداخته بود با سه نفر از خواص خود : قلیبرس بهادر ، و قابچ ، و سعد الدین علی شیر انداز ، و این جماعت از سلامت سلطان بی خبر و در کار خود متحیر و مضطر مانده بودند ، تا چون بدیشان پیوست از نو زندگی یافتند ، و بسعادت دستبوس شتافتند . و در زردخانه جلالی شخصی بود او را جمال زراد گفتندی ، پیش از واقعه با تمامت اسباب خود بگوشه ای رفته بود . در آن وقت با کشتی مأکول و ملبوس بخدمت حاضر شد ، و پیش جلال الدین موقمی تمام یافت ، و او را اختیار الدین لقب داد .

۱- در اصل : چهارصد ؛ و این گویا غلط باشد . متن عربی : اربعة آلاف ؛ و این با «سیصد سوار»

داشتن می سازد . | ۴- ع : الشریدار ؛ ب : الشربدار ؛ و یحتمل که صواب همین باشد . |

## [۳۶] ذکر زانه<sup>۱</sup> شتره

[زانه شتره] که صاحبِ کوهِ جوری<sup>۲</sup> بود [چون] دانست که جلال الدین با عددی اندک از شرّ عدو بیرون جسته، بجانب بلادِ او شکسته و خسته پیوسته است، با يك هزار سوار و پنج هزار پیاده قصد او کرد. و خبر به جلال الدین رسید، پس از مشاورت و اندیشه اتفاق کردند بر عزمِ عبور از آبِ بطرفِ تاتار، که در بعضی از بیشها پنهان شوند، و بغارت و تاراج زندگانی کنند. و چون با وی مجروحان و خستگان بسیار بود، که ایشان را \* نمی‌شایست استصحاب کردن، و حقیقت می‌دانست چون هندو بریشان ظفر یابد ایشان را بمثله و نکال و رسوائی تمام خواهند گشتن، پس هر که برادری بزخم یا خویشی خسته یا دوستی مجروح داشت بدست خود او را هلاک کرد.

چون سلطان با اصحاب بسوی آبِ کوچ کرد پیادگان پیشتر بمقصد متوجّه شدند. جلال الدین با جمعی که سواران بودند برسمِ يَزَك باز پس ماند. پس زانه شتره با اعوان و انصار خود در رسید، و چون جلال الدین را بدید بنفسِ خود حمله کرد. جلال الدین در مقابله او بایستاد، تا آنکه که نزدیک رسید، يك تیر بوی انداخت، از سینه به پشت گذشت، در حال بسجود افتاد — اما نه سجدهٔ عبادت، بل سجود هلاک و آبادت — و لشکر او منهزم شد، و جلال الدین بخیل و عدت و اموال و اسلحهٔ او متجمل گشت. و قمر الدین که در ولایت دَنَدَنَه<sup>۳</sup>

۱- بَ مَ : رانه. | ۲- عَ چایی و بَ مَ : الجودی؛ در جهانکشی نیز: جود، و جودی. |

۳- عَ چایی: بدبدبه. |

و ساقون نایب قباچه بود این واقعه غریب شنید ، بخدمت جلال‌الدین بارسال  
 هدایا و اصناف تقدیمات تقرُّب نمود ، و در آن جمله دهلیزی با هم فرستاد . و  
 غرض آن بود که جلال‌الدین بقتال او مشغول نشود ، و بزوال او نپردازد ، تا  
 از این نوع که بر زانه<sup>۱</sup> شتره رفت بر وی نرود . جلال‌الدین قبول فرمود ، و  
 در آن حالت بر صنیع او شکر کرد .

۵

---

۱- بَ مَ : زایه ؛ ظاهراً راه (به راه مِهله) درستست ، و این باید عنوان جمعی از رؤسای  
 کشوری در هند بوده باشد . در طبقات ناصری از رانه ، و رایان و رانگان ، مکرر یاد شده است .  
 جزء دوم باید اسم باشد . |

## [۳۷] ذکر آنکه میان جلال الدین و قباچه بود

از وفاق و خلاف

چون جلال الدین از نقل آن وطأت\* استراحت یافت ، و ببقایای اصحاب<sup>۹</sup> مرمت خلل احوال خود بکرد ، شنید که دختر امین الملک از غرق خلاص یافته به او چاهی<sup>۱</sup> که شهری از شهرهای قباچه [بود] افتاده است ؛ رسول فرستاد که : نوات الخدر حرم من همه غرق شده اند ، و دختر امین الملک خویش منست ، و رغبت او در نقل بسرای سلطنت صادق ؛ همانا که در صحبت رسول تجهیز کرده او را اینجا فرستد . قباچه در تحرّی مراضی او نشاط بنمود ، و چنانکه عروسان را بدامادان فرستند ، بترتیبی هر چه تمامتر ، با تقدّمهای فراوان ، از فیل و اسب و زر و جوهر بی کران ، بخدمت جلال الدین فرستاد . آن را بقبول مقرون<sup>۱۰</sup> گردانید ، و بنیاد صلح مهّمّد شد ، و بلاد و عباد مدّتی بیاسودند ، تا آنکه که روزگار بفرقت و بین ، و دیب عقارب الفساد در ذات البین ، حکم کرد ؛ و از موجبات وحشت اموری که شرح آن خواهیم کردن متجدّد شد .

یکی آنکه شمس الملک شهاب الدین الپ را سلطان محمد از قبل جلال الدین بدان ولایت فرستاده و حکومت آن طرف بوی تفویض کرده [بود] . و او<sup>۱۱</sup> جامع آداب ریاست بود ، در عهد خود در آن شیوه نظیر نداشت ، در واقعه آب سند پیش قباچه افتاد ، او را اکرام و نوازش بسیار کرد . و چون کس بنجات

۹- چنین است در اصل ما ، و شاید « هی » ضمیر مؤنث راجع به شهر اوچا بوده است ، در جمله

« هی من مدن قباچه » . ذکر شهر اوچا ( اوچه ) بعد ازین نیز می آید . |



جلال‌الدین از آن واقعه امیدی نداشت، [و] در خاطر‌ها از قِبل او خوف و رجائی نمانده بود، در اموری که حزم مقتضی اخفای آن بود استرسال نمود، و هر چه از وی در خاطر\* داشت جمله بیرداخت. و چون شنید که جلال‌الدین بسلامت است از جانب شمس‌الملک، سبب نفتِ مصدور و ابداع سرّضمیر خویش، مستوحش شد. و جهت اخفای<sup>۱</sup> اسراری که با وی در میان نهاده بود بنقض ذِمّه و سفک دم او مبادرت نمود. و جلال‌الدین از خبت صنّعت او واقف نشد تا آنکه که نصره‌الدین محمد<sup>۲</sup> و امیر ایاز معروف به هزار مرد مفارقتِ قباچه کرده به جلال‌الدین پیوستند، و غدری که با وزیر مستجیر شمس‌الملک کرده بود بسمع جلال‌الدین رساندند.

دیگر آنکه قزل‌خان<sup>۳</sup> را که پسر امین‌الملک بود جنگ بطرف شهر<sup>۴</sup> کُتُور که از شهرهای قباچه بود انداخت، و عامّه شهر در سلب او طمع کردند، و در طفلی، با آنکه سرو قد سمن خد بود، بکشتند. و از سلب او دُری یکدانه [که] در گوش داشت، به قباچه بردند. ایشان را بر آن فعلِ قبیح تحسین کرد، و قاتل را در اقطاع بیفزود.

جلال‌الدین بدین واسطه حقدی تمام از وی در دل گرفت، و اگر چه بظاهر مدارائی می‌کرد اما منتظر فرصت بود، تا آنکه که امیرانی که از برادرش غیاث‌الدین پیر شاه منفصل شده بودند بوی متصل شدند: سنجقان‌خان و ایلچی‌بیلوان و اُرخان<sup>۵</sup> و سیرجه‌سلاحدار، و بکسارق<sup>۶</sup> جنگشی. نفسهای فرو مُرده قوت

۱- در اصل کلمه را مورّیانه خورده است. | ۲- این مرد پسر حسین بن خرّمیل از ملکان غور

بوده و او را ملکه نصرت یا نصرت‌الملک می‌گفته‌اند. | ۳- ع‌چایی و ب‌م: قرن‌خان. |

۴- ع‌چایی: تکسارق؛ ب‌م: بکسارق. |

گرفت، و نَفَسهای فسرده حرارت پذیرفت. و جلال‌الدین قصد شهر کلور کرد، و بمحاصرت و مداومتِ قتال\* مشغول شد. يك روز بنفسِ خود مباشرتِ زَخَف می‌کرد، در اثناء آن تیری بدست وی رسید. بعد از آن بر شکل پلنگ زخم خورده و شیر فرزند گشته می‌گرید، و شب را از کوشش و گشیش نمی‌آرامید. عاقبت بر شهر مستولی شد، و از اربابِ قِراع و رباتِ قِناع هیچ کس سالم نماند، و حکم هلاک و فنا در حقّ جمله عموم گرفت. و از آنجا بقلعهٔ ترنوج<sup>۱</sup> رفت، و با خواصّ خود محاصرت می‌کرد. آنجا تیری دیگر بوی رسید. ترنوج نیز حکم کلور گرفت، و چون گَر که از انکشت بانکشت سرایت کند، خرابی و دمار در آن متعادی شد.

سبب این احوال وحشت میان او و قباچه مؤکد شد، و چون قباچه دید که بلادِ او يك از دست می‌رود باحتشاد و استنجاجِ اجناد مشغول شده با ده هزار سوار بسیجیده کارزار گشت. و شمس‌الدین ایلتمش نیز بعضی از لشکر خود بنجدهٔ بوی فرستاد. و جلال‌الدین با اصحاب خود، که وقایع روزگار دیده و شاید خطوب و حروب چشیده بودند، اتفاق کرده عزم شبیخون کرد. صبحگاهی بلشکر گاه وی رسیدند. چنانکه دایره بمرکز محیط شود کرد<sup>۱۵</sup> او برآمدند، و مجال رکوب و مقاتله نیافت. بضرورت روی بگریز نهاد. لشکر گاه را، همچنان دهلزها منصوب و خیمها زده، با عُدَّت بسیار و اسپان بی‌شمار، بجاکذاشت. و جلال‌الدین با اصحاب خود در آن منازل\* نزول کرد، و بدان غنیمت که از اموال و ابدال میسر شد خیر احوال خود تقدیم داشتند.

۱- چنین است در اصل ما در هر دو جا؛ ع: برنوزج؛ ب: م: ترنوج.

## [۴۸] ذکر حوادثی که بعد از آن فتح جلال الدین را

حادث شد، و وقایعی که میان او و شمس الدین ایلتتمش

رفت، تا آنکه که از دیار هند بیرون آمد

- چون جلال الدین، قباچه را بشکست بجانب لوهاور فرو شد. آنجا قباچه را  
پسری بود که بر پدر عصیان کرده بوده. جلال الدین لوهاور را بوی تقریر  
کرد، بقرار آنکه<sup>۱</sup> مالی مُعَجَّل در حال تقدیم دارد، و معینی هر سال حمل خزانه  
او کند. و از آنجا به سیستان<sup>۲</sup> رفت. فخر الدین سالاری از قَبَلِ قباچه والی بود،  
بطاعت پیش آمد و مفاتیح آن را رغبه<sup>۳</sup> او رهبة<sup>۴</sup> تسلیم کرد. و جلال الدین مال  
آن ولایت جمع کرده بر لشکر تفرقه کرد. و از آنجا به اوچا رفت، و روزی چند  
آن را حصار داد، و از طرفین خلقی بسیار کشته شد. بعد از آن بر مالی معین<sup>۵</sup>  
صلح کردند، و بخدمت آوردند. بلشکر داد، و بجانب جانیسر<sup>۶</sup> حرکت فرمود،  
و مَلِکِ آن را بزبان ایشان رای خوانند. از اتباع و انصارِ شمس الدین ایلتتمش بود  
اظهار طاعت کرده بدر آمد، و در بندگی رکاب همایون مشایعت نمود.

- و جلال الدین جهت استراحت روزی چند آنجا اقامت کرد. ناگاه خبر رسید  
که شمس الدین ایلتتمش، با سی هزار سوار و صد هزار پیاده، متجهزِ مقاتله<sup>۷</sup> او  
شده است، و سیصد فیل با خود دارد. جلال الدین تَجَلَد نمود، و بر عزم التقا تجرّد

۱- در اصل: بعد از آنکه. | ۲- سیوستان و سحوان نیز میخوانندش و در کنار رود سند

بوده است. | ۳- ع چایی: خانسر؛ ب م: خانوشر. |

- فرمود و \* جهان پهلوان از بك<sup>۱</sup> را که از حُما و کُما ت رِجال بود برسم يَزَك درپیش فرستاد . و يَزَك شمس الدین ايلتتمش در راه با وی مصادف نشد ، تا گاه خود را در میان لشکر گاه ايلتتمش یافت . چون شیر غرّان بخروشید ، و جمعیت ایشان را بر هم درید . چندی بکشت و چندی مجروح کرد ، و چندی دیگر اسیر گرفته جهت اعلام حال عدو و کثرت وی با خود آورد ، و به جلال الدین پیوست .
- و بر عقب او رسول ايلتتمش پیامد و طلبِ مصالحت کرد ، و گفت : شمس الدین می گوید که : بر من پوشیده نیست که دشمنِ دینِ محمدی در پی تُست . تو امروز سلطانِ مسلمانانی و پسرِ سلطانِ ایثانی . من روا نمی بینم که بر موافقتِ روزگار بمخالفتِ تو برخیزم ، و مثلِ منی را روا نباشد که در روی مثل تو سلطانی شمشیر کشم ، مگر وقتی که مضطر شوم ، و جهت دفع و منع چاره‌ای دیگر ندانم . اگر مصالحت فرمائی دختر خود را در حبالة تو آرم تا دوستی مؤکد شود ، و از طرفین اعتماد و اعتداد حاصل گردد ، و وحشت و تقار برخیزد .
- جلال الدین راضی شد و دو کس از مردم خود ، دندك<sup>۲</sup> پهلوان و سنقر جق طایسی را با رسول باهم فرستاد . چون به شمس الدین رسیدند ملازمتِ رکابِ او اختیار کردند ، چه از مکابدتِ اخطار و مداومتِ اسفار و مواصلتِ سَهَر لیل بتعبِ بهار بجان آمده بودند . و اخبار متواتر شد که ايلتتمش و قباچه و باقی ملوک و تکا کره<sup>۳</sup> هند اتفاق کرده‌اند که جلال الدین را از ولایت \* قلع کنند ، کنار

۱- در ع چایی و ب م لفظ باین در دنبال اسم این مرد آمده است دوبار ؛ رجوع شود به جهانگشای

ج ۲ ص ۱۴۶ متن و حاشیه . | ۲- ع چایی : یزیدک ؛ ب م : بدیرک . | ۳- تکا کره

جمع لفظ تَکری takkori فرماندهان لشکر در سند ( قاموس ) . |

آبِ حَیْبِر<sup>۱</sup> را بگیرند و او را بموضعی که بی‌راه باشد مُلْجَا گردانند، آنکه او را در آن مضایق صید کنند. استماع این خبر سبب عِظَمِ بَلایات و قُتُورِ<sup>۲</sup> و جوه عزایم و نَبَاتِ او شد، و دانست که دور زمانِ آخرت<sup>۳</sup> بِلَاهایِ مَتَنَوِّع را بر وی کماشته است، و بجانبِ خلاص و مناص درِ نگذاشته. هر وقت بجهد و مردی درِی از حوادث بر خود می‌بندد روز کار درِی دیگر برو می‌گشاید، و از صد وجه بلا روی می‌نماید. پس با نُصْحِاو عقلاً مشورت کرد که تدبیرِ کار خود بر چه نسق بکند. اختلافِ آرا و اقوال بادید آمد، و در تَخْطئه و تَصْوِیْب و تَبْعِید و تَقْرِیْب متناقض شدند. بعضی که از عراق رسیده، و از برادرش غیاث الدِّین بریده بودند، باثفاق میل بمراق کردند، و گفتند که: عراق عُرْضَةُ قُصَاداست، هر که طالب شود میسر می‌گردد — جانبِ غیاث الدِّین را استصغار می‌کردند، و رخاوت او در بابِ سیاست سبب طمع در تَمَلُّکِ آن می‌دیدند — و جهان‌پهلوان از بَلک بملازمتِ دیار هند اشارت می‌کرد، مَبْنی بر دو سبب: یکی آنکه از مزاحمت چَنگِز خان بر طرفی افتاده است؛ دوم مَلِیوکِ هند نسبت با هِیْبَتِ جلال الدِّین قَدَری ندارند، و ورای آن مقصدی نیست.

پس شَغَفِ جلال الدِّین بَتَمَلُّکِ مُلْکِ موروث او را بر قصدِ عراق حامل شد. ۱۵  
جهان‌پهلوان را در بلاد هند بگذاشت<sup>۴</sup>، و حَسَنِ قَوْلِی را که به وَفَا مَلِکِ لقب داشت\* بر ولایتی که از غور و غزنه از صَدْمَةُ تاتار باقی مانده بود حاکم و والی

۱۰۰

۱- ع چایی: حَیْبِر؛ ب م: حَیْبِر؛ چنین اسمی در میان رودهای هندو سند جز پنجپیر ندیده‌ام. |

۲- کلمه در موربانه خورده کی ناقص شده است. | ۳- موربانه بیشتر کلمه را خورده است و یقین

ندارم که این باشد. | ۴- در اصل: بگذاشت. |

کرد. و وفا مَلِك تا آخرِ عمر آنجا بماند، و جهان پهلوان در سنهٔ سبع [و] عشرین و ستمایه از آنجا مطرود شد و بعراق رسید، و باقی احوال او در موضعش گفته شود.

## [۳۹] ذکر واقعه خوارزم بسبب تاتار

در ذی القعدة سنه سبع عشرة و ستمایه خوارزم را مفلول بمحاصرت گرفت ، و استیلا در سنه ثمان عشرة و ستمایه بود . و سبب حصار خوارزم آن بود که چون فرزندان سلطان ، بر موجب شرحی که رفته است ، آنجا آمده بودند ، و چنگز خان شنیده ، بقصد ایشان ابن لشکرها فرستاده بود ، و ایشان چون از خوارزم رفته بودند لشکر تاتار بر آن حدود رسید ، دورتر از شهر اقامت کرد ، و بتکمیل عدت حصار و آلت کارزار مشغول شد ، و نجات و مدد از هر طرف بتواتر بدیشان می رسید . اول فوج که در مقدمه رسیدند باجوبی<sup>۱</sup> بود با لشکری ابویه ؛ بعد از آن پسر چنگز خان ، اوگتای ؛ و بر عقب ایشان چنگز خان حلقه خاص خود را در صحبت قرچین نوین<sup>۲</sup> روانه کرد ؛ و پسری دیگر جغتای را با طولی نوین و ۱۰ جرنی<sup>۳</sup> و استون نوین و قاجان نوین<sup>۴</sup> ، با صد هزار مردو زیاده ، بر اثر باقیان روان کرد ، و باستعداد حصار و استعمال آلات ، از منجنیق و مترس و عرادات ، مشغول شدند . و چون در حدود خوارزم سنک<sup>۵</sup> منجنیق متعذر بود درختان توت را که بمروار اعوام بالیده بود قلع می کردند ، و از اصول آن قطعه های بزرگی

۱- در دو متن عربی : باجی بک ؛ بهر دو صورت در سنت . در « ترکستان » بارتلد « لاجی بک » را ترجیح میدهد . | ۲- در ع چایی : قرچن ؛ ب م : نفرچن ؛ در جهانگشای ( ج ۱ ص ۱۳۰ و ۱۳۲ ) در باب محاصره مرو ذکر از قراچه نوین شده است ، نمی دانم همین است یا دیگری . | ۳- این دو اسم را مرکباً در متن عربی ( چایی و ب م ) و در جهانگشای ( ج ۲ ص ۲۱۱ و ۲۱۲ ) و در مآخذ دیگری که مرحوم فروینی بر شمرده اند نام یک نفر دانسته اند ، تولان جربی ، تولون جربی ، یا طولن جربی . و مرحوم فروینی را در موضع مذکور در این باب تحقیق دقیقی است ، فلیراجع . | ۴- ع چایی : قاضان نوین ؛ ب م : قاضان نوین . |

می‌بردند، و مدوّر\* کرده در آب می‌گذاشتند تا محکم و کران می‌شد، و  
 آن را بموض سنک منجنیق بکار می‌بردند. و چون آلات منجنیق و حصار  
 بتمام و کمال حاصل شد توشی خان پسر چنگز خان با خشر پیادگان بماوراءالنهر  
 در رسید، و بدیشان پیغام فرستاد و وعده امان داد، و گفت: پدرم چنگز خان  
 ۵ خوارزم را بمن بخشیده‌است، و من نمی‌خواهم که ملک من خراب شود، و بر  
 عمارت و بقاء آن حریصم، و دلیل بر این معنی آنکه چندگاه است که لشکر  
 در این حدود نزول کرده‌است، هرگز رخصت غارت و ولایت نیافته‌اند، تا این  
 بقعه بمزید عنایت از سایر بقاع ممیز باشد و در معرض تلف نیاید. اصحاب خرد  
 که عقلی کامل داشتند همه بمسالمت و صلح میل کردند، و سفهاء حیران رای  
 ۱۰ بر ایشان غالب آمدند.

چون امر تو مُشکل نباشد در کار بجز خلل نباشد  
 همچنان سلطان محمد از جزیره مازندران باهل خوارزم نبشته بود که  
 خوارزمیان را بر ما و اسلاف ما حقوق بی‌نهایتست، نصیحت لازم می‌نماید: این  
 دشمن دشمنی قویست، زینهار جز طریق رفق و مدارا نروند، و بشر و فتنه  
 ۱۵ نگریند. اما چون سفها غالب بودند قول نبیه و تقدیم و عطف و تنبیه فایده نکرد.  
 توشی خان با لشکری چون بحر بی کران بر سر ایشان رفت، و يك يك محله  
 پاك می‌کرد. هر وقت که بر محله‌ای غالب می‌شد اهل آن محله بمحله‌ای دیگر  
 نقل می‌کردند، و روی بمحاربت می‌آوردند،\* تا آنکه که کار سخت شد، و  
 جز سه محله نماند که تمامت مردم آنجا متراکم و مزدحم شده بود. و چون  
 ۲۰ هیچ حیلتي نماند، و راه خلاص بسته شد، فقیه فاضل علاءالدین خیاطی را



که محتسب خوارزم بود، و سلطان او را سبب علم و عمل محترم می‌داشت،  
 بخدمت توشی‌خان فرستادند، و استعطاف و تشفّع کردند. اما چه سود که  
 شیر غضب او چنگال قهر فرو برده بود، چه اطفاء آن نایره بمدّ جیحون صورت  
 نمی‌بست، رشحه استعطافی که از سر عجز و ضرورت می‌کردند چه اثر خواست  
 کردن؟ توشی‌خان فرمود که او را احترام کردند و جهت وی خیمه زدند، و  
 چون بخدمت حاضر شد در اثناء سخن بر زبان راند که: بیچارگان هیبت پادشاه  
 را مشاهده کردند، اکنون وقت آن شد که عفو فرماید که مرحمت او را نیز  
 مشاهده کنند. از این نوع سخن در تاب شد و گفت: ایشان هنوز از هیبت من  
 چه دیده‌اند؟ هیبت من مشاهده کرده‌ام که مردان من کشته شده‌اند و قتال  
 دراز گشته، و هراینه هیبت خود بدیشان بنمایم. آنکه فرمود که تمامت  
 مردم یکان و دوکان بصحرا بیرون بردند، و گفتند که ارباب صنایع و اصحاب  
 حرف یک سو روند. آنکه عمری داشت و گوشه‌ای رفته نجات یافت، و آنکه  
 از عمری می‌پنداشت که اهل حرف را بشهرهای ولایات خود خواهند بردن و  
 باقی را گذاشتن، از میان عامّه بیرون نمی‌آمد. آنکه فرمود که شمشیر در  
 ایشان نهادند، و بتبر و کلنگ و شمشیر و چماق و غیره همه را طعمهٔ سُورو  
 ضباع\* و کلاب و سباع کردند. و کان امرُ الله مفعولا.

س ۱۰۸

## [۴۰] ذکر طلوع جلال الدین از هند و وصول او بکرمان

در سنهٔ اِحدى و عشرين و ستمائة

جلال الدین و لشکر او از دیار هند تا کرمان مقاسات شدایدی کردند که در مقابلهٔ چنگزخان تیغ زدن و تیر خوردن نسبت بدان بازیچه نمود. در بیابانها <sup>۱۰</sup> «علالهای» که دهان بدان بجنبانند، یا بلالهای<sup>۲</sup> که لب بدان تر کنند نمی یافتند. قوت خود کی می دید؟ در وقت حرکتِ ریاخ سموم نفَس مردم چون نفس محموم می بود، تا چهار هزار مرد بکرمان رسید. بعضی بر گاو و بعضی بر بهیمه آمدند. و در کرمان بُراقِ حاجبِ بنیابتِ برادرش غیاث الدین نشسته بود. و این بُراقِ حاجبِ گورخانِ مَلِکِ خطا بود، در ابتداءٔ مکاشفتِ برسالتِ پیش سلطان محمد آمد، او را از مراجعت منع کرد. می خواست که در خواص او منتظم باشد. پس در خوارزم محصور بود، تا آنگاه که دیار و امصار گورخان را حق تعالی بسططان داد، او را بر درگاه حاضر کرد و در زمرهٔ باقیِ حجاب منتظم گردانید. و چون واقعهٔ تاتار شد روزگار او را بخدمت غیاث الدین انداخت. غیاث الدین صاحبِ کرمان بود، او را در حرم کرم جای داد، و در اصطناع او مبالغه نمود. و چون غیاث الدین را عزمِ عراق لایح شد بُراق را بکرمان، بخیاال آنکه از وفاء او نکرده، بنیابتِ خود بگذاشت. می پنداشت که کردار نیک\* بزودی ثمره دهد، و انعام را بشکر مجازات کند. ندانست

۱۰۹ س

۱- معادل «لب نانی» و «صد رقی» یعنی اندک خوراکی که بدنندان بخایند. | ۲- معادل

«فطرهٔ آبی» و «لب تر کنی» و آنچه خشکی دهان و گلو بدان رفع شود. |

- رضای دشمن دیرینه و ازاله کینه از ساحت سینه او نتواند بدست کردن — پس براق آنجا اقامت کرد، تا آنکه که جلال الدین رسید، او را در ظاهر مطیع یافت. در گواشیر که دارالملکه و محل سریراست یکماهی اقامت کرد. آنکه از صفای فکری که جلال الدین را بود حدس کرد که براق در پی مکرری و اظهار غدیرست، با وجوه اصحاب خود که اهل وفا و حفیظت بودند در باب او مشاورت کرد. اورخان گفت: او را باید گرفتن و مملکت کرمان مستخلص کردن، و بدان مستظهر شدن. و بر این سخن مزید نبود، اما وزیر شرف الملک جندی معروف به خواجه جهان مخالفت کرد و گفت: اول کسی از ولایت و حکام ولایات که بذل طاعت کرد اوست، و غدیری که اندیشه کرده است، اگر چه بتحقیق می پیوندند<sup>۹</sup>، اما هر کسی بر این معنی اطلاعی ندارد، اگر زود زود جزای غدر در کنار او نهد دلها بر مندی خاطرها منفعل شوند، و انتهای مردم بگردد، و بخللهای بزرگ سرایت کند. پس جلال الدین بر صوب شیراز حرکت کرد. اتابک علاءالدوله صاحب یزد بخدمت او آمد، و اظهار طاعت کرد، و برسم تقدیمه از نقود و خدم چندانی آورد که منزل جلال الدین بدان معمور شد.
- او را اتاخان لقب کرد، و توقیمی جهت تقریر بلادی که دارد بوی داد. و ۱۵ اتابک سعد صاحب پارس از برادرش \* غیاث الدین جهت اسبابی که ذکر رفته است مستوحش بود، جلال الدین در اصلاح جانب و اختصاص او بخود رغبت نمود، و وزیر شرف الملک را بدو فرستاد، و دختر او را جهت خود خطبه کرد. در اجابت و انقیاد و تحصیل مرام او مبادرت نمود، و وزیر با قضاء و طر مراجعت

کرد، استصحاب کریمه او کرده و از صدف مملکت بشرف در گاه سلطنت  
 دُرّی یتیم آورده. جلال‌الدین بدان مصاهرت مظاهرت نمود، و عزایم همکنان  
 قوّت گرفت، و از شیراز باصفهان آمد، و قاضی رکن‌الدین مسعود بن صاعد  
 استقبال او کرد، چون تشنه که بآب زلال رود، و عاشق که برابر معشوق دود.  
 و اهل اصفهان جمله خدمت‌های لایق و پسندیده تقدیم داشتند چنانکه لشکر  
 خشنود گشت. و چون غیاث‌الدین شنید که او متوسط ممالک عراق باصفهان  
 پیوسته است با عساکر سلطانی که در کنف رعایت او بودند، قرب سی هزار  
 مرد، در طرد او توجّه کرد. چون جلال‌الدین قرب او دانست دیگر توقف  
 نتوانست، با حزب خود امید از مآرب قطع کرده، و برفوات مطالب حزین  
 ۱۰ کشته، مراجعت کرد. اودک<sup>۱</sup> امیر آخر را که از دُها<sup>۲</sup> خواص او بود به غیاث  
 الدین فرستاد و گفت: شدایدی که بعد از سلطان سعید بمن رسید اگر بر کوه  
 عرض کنند از تحمل آن ابا کنند و بترسد. در این وقت که جهان فراخ بر من  
 چون دل من و چشم غلامان تو تنگ شده است دست از مورو<sup>۳</sup> و مکتسب افشاند  
 قصد تو کردم،\* تا مگر دو سه روزی پیش تو بیاسایم. اکنون که دانستم که  
 ۱۵ قرای ضیف پیش تو جز طلبای سیف نیست، و وارد نزول را جز صارم صقیل نزل  
 نمی فرستی، چون شتران تشنگی کشیده آب دیده، و با آب دیده ورود نا کرده<sup>۴</sup>  
 بصدّو رد ملزم شوند، اینک باز می کردم. و سلب تولی خان پسر چنگز خان  
 را که در مصاف پروان<sup>۵</sup> کشته شده بود، با اسب و شمشیر او بوی فرستاد. چون

۱- آیا این همان ادک سابق الذکراست؟ (ص ۹۹) | ۲- شاید: ورود نا کرده که. | ۳- در

اصل: پرواز. |

غیاث‌الدین پیغام بشنید دل نرم کرد، و چیزی باز گشت و لشکرها بی‌ایلاقها  
 پراکنده شدند. و جلال‌الدین انگشتری چند در صحبت رسول بنشانی بامراء  
 وی فرستاده، و باحسان و عاطفت زبان داده [بود]. بعضی انگشتری قبول کرده  
 سکوت را کار فرمودند، و ملتزم موافقت سلطان شدند، و بعضی به غیاث‌الدین  
 بردند و صورت حال عرض کردند. فرمود تا رسول را گرفتند. و ابو بکر ملک  
 خالو زاده جلال‌الدین بود، پیش جلال‌الدین آمد و گفت: دله‌ها دیده‌ها مُشتاق  
 تُو اند، تُو قف چیست؟ جلال‌الدین با سه هزار مرد ضعیف تو گل بر خدای قوی  
 کرده سوار شد، و چون ابرِ کران که بادِ وزانِ سوقِ او کند، با مردانی که  
 در وُغور وُغول، و در سُهل سُول بودند، روان شد؛ لقام ریزان کرده بلشکرگاه  
 او فرود آمدند، در وقتی که روزِ روشن از غبارِ مرا کب شبِ تیره بود، و سنانها  
 بر شکل اختران می‌درخشید. غیاث‌الدین را مجال تدبیر نماند، و ناگاه نفیر  
 شنید، از سر شتاب اسپِ نوبت را<sup>۱</sup> سوار شده بقلعه سلوقان رفت. جلال‌الدین  
 بخیمه او در درآمد. بگلرآی والده غیاث‌الدین را \* بدید، ادبِ خدمت و  
 شرط تعظیم و حرمت بجای آورد، و بر انزعاج غیاث‌الدین انکار نمود، و گفت:  
 مرا از برادران جز وی نمانده‌است، و من از ارادت او عدول نخواهم کردن.  
 او دیده بینای منست بلکه از دست و دیده من عزیزتر است. بگلرآی خاتون  
 به غیاث‌الدین فرستاد که آرام گیرد و اندیشه بد نکند. غیاث‌الدین چون  
 آمن شد بخدمت مراجعت کرد، و همدیگر را در کنار گرفتند، و جلال‌الدین  
 بجای سلاطین بنشست. خانان و ملوک و امرا کفن بر گردن کرده می‌آمدند و

روی بر خاک می‌مالیدند، و سبب تقصیری که در إسعاد او کرده بودند، بقدیم استغفار ایستاده اعتذار می‌نمودند. عفو فرموده از گذشته در می‌گذشت، و انسِ رمیده حاصل و خوفِ حاصل زایل می‌گشت. اندک زمان نگذشت که تمامتِ متغلبان و ارباب ولایات از خراسان و مازندران بدرگاه حاضر شده بودند، و هر که در ایامِ فترت زندگانی بوجه کرده بود جای خود برو مقرر می‌شد، و هر که طریقهٔ بد گرفته و بالِ طغیان می‌کشید، و غسَلینِ عذابِ عاجل می‌چشید — با آنکه پیش از آن هر یکی گوشه‌ای گرفته و بمعقلی پناه برده بود، و بر غیاث الدّین بخطبهٔ مجرّد منت می‌نهادند، و بقایای ارواح در تَجاذب و تسالبِ ایشان در معرض فنا و استیصال آمده بود — ایامِ سلطان جلال الدّین، اعلیٰ الله فی الشّهاده در جتّه، کربتهارا فرج بخشید، و آتشِ فتنه را اطفاء فرمود، و عمّال و وزرا در اطراف و اکناف با توقیعات جلال الدّین متفرّق و منتشر شدند و ضبط ممالک کردند.

## [۴۱] ذکر \* بعضی از سیرت غیاث الدین

در این مدت که سلطان جلال الدین با کفار مغل و هند مباشرت کفاح و مداومت رماح و صفاح می کرد جمعی از شداد لشکر سلطان محمد که در پیشها پنهان شده و بمصاعب<sup>۱</sup> پناه برده بودند به غیاث الدین متصل شدند، و با ایشان بعراق آمد و عراق را ملک کرد، و در خراسان و مازندران بنام او خطبه خواندند. و هر متغلبی بکوشه‌ای مقیم شد، حمل اتاوه بخزانة نمی فرستاد، و جز بزبان طاعت نمی کرد: تاج الدین قمر برنشاور مستولی شد، و اعمال آن را، اگر چه شوریده و آشفته بود، با خود گرفت؛ و یلان قوش<sup>۲</sup> ایلچی پهلوان بر سبزوار و ینهق و مضافات آن حکم کرد؛ و شال خطائی جوین و جام و باخرزو آن حوالی را فرو گرفت؛ و شخصی دیگر از اسفهلاران نظام الدین علی لقب<sup>۱۰</sup> داشت، اسفراین و بندوار<sup>۳</sup> و توابع آن مستخلص کرد؛ و دیگری اسفهلار ابو حسن<sup>۴</sup>، که در ایام سلطان بزرگ شمس الدین علی بن عمر معروف بود، قلعه سلول را ملک کرد، و بعد از مدتی آتش او بالا گرفت، و میان او و نظام الدین علی حربهای متوالی واقع شد، و خلقی بسیار در میانه تلف شد؛ و اختیار الدین زنگی بن محمد بن عمر بن حمزه به نسا بازگشت، و او با برادران و عم<sup>۱۵</sup> زادگان نوزده سال در خوارزم از خروج ممنوع بودند، در این فرصت بنسا که از پدر میراث بود بازگشت و ملک کرد، اما مدت او آنجا دراز نکشید، بعد از

۱- بنظر میرسد که مصاعب بجای صعاب یا صعبات بکار رفته است. | ۲- در ع چاپی: یلقوبن؛

ب م بکنقوبن (بجای یلقنوش). | ۳- ب م: بندوار. | ۴- در اصل: ابو حسن. |

نصرة الدین حمزة بن محمد<sup>۱</sup> پسر عم او جای او گرفت؛ و تاج‌الدین عمر<sup>۲</sup> که از تر کمانان بود ابیوردو خرقان با مضافات مرو بگرفت، و قلعه مرغرا\* که مناطق سماک و مصافح افلاکست عمارت کرد.

حال خراسان بر این نمط بود و بر این قیاس مازندران و عراق در دست متغلبان بود، و غیاث‌الدین از سلطنت جز خطبه نداشت. شب و روز در استیفاء لذات منهمک بود؛ هرگز حسام مغمود او مشهور نکشت، و بمقام محمود مذکور نشد. و در اثناء آن ده هزار لشکر تاتار متوجه او شدند، بکرمان نتوانست درنگ کردن، در حال روی بجهال نهاد، و از پیش عراق برخاست تا هر چه خواستند، از نهب و غارت و احراق و قتل کردند. و چون ترکان سستی او در سیاست بدیدند بفساد و تخریب بلاد و تعذیب عباد مشغول شدند، و هر چه از ارماق عراق تاتار باقی گذاشته بود ترکان باخر آوردند. بکنار دیه می‌آمدند و در شب کمین می‌کردند، بامداد که مواشی رعیت بچرا بدر می‌شد روانی بطرف شهر می‌راندند، و نه‌اراً چهاراً می‌فروختند، چندانکه رعیت استغاثت می‌کردند غیاث‌الدین اغاثت نمی‌کرد. صاحب چهارپا چون مددی نمی‌یافت هر بار باز می‌خرید، چه ارزان‌تر ازان نمی‌یافت. و آن فساد همه از رخاوت تدبیر غیاث‌الدین بود، و آلا او بنفس خود شهامت و حزمی که داشت چون سیف قاطع و بدر لامع بود، و چون مواد اموال از خزانه منقطع شد از سر ضرورت اسکات انراک می‌کرد، ولی بر سکوت نمی‌افزود، و اگر یکی از

۱- نسب کامل او بر طبق ع نصره الدین حمزة بن محمد بن حمزة بن عمر بن حمزه است.

۲- ع: تاج‌الدین عمر بن مسعود.



اتراک در طلب الحاح می کرد در لقب او چیزی زیاده می کرد - اگر امیر بودی در لقب **مَلِک** می افزود، و اگر \***مَلِک** بودی به خان خطاب می فرمود - بدین عشوه روزگار می گذرانید. **ابوبکر خوارزمی** در این ایسات کوئی که وصف حال او کرده است :

مَالِی رَأَيْتُ بَنَى الْعَبَّاسِ قَدْ فَتَحُوا مِنْ الْكُنْیِ وَمِنْ الْأَسْمَاءِ أَبَوَابَا  
وَلَقَّبُوا رَجُلًا لَوْ عَاشَ أَوَّلُهُمْ مَا كَانَ يَجْعَلُهُ لِلْحَشِّ<sup>۱</sup> بَوَابَا  
قَلَّ الدَّرَاهِمُ فِي كَثْفِ خَلِيفَتِنَا هَذَا فَأَنْفَقَ فِي الْأَقْوَامِ أَلْقَابَا  
و هر چه در تحت تملک او بود والده **بگلر آ**ی بران متحکم گشت، و خود را **خداوند جهان**<sup>۲</sup> لقب کرد، و مردم عظیم در خبط افتادند. دایم جنگها و خصومتها بود، و میان امراء که بتقلب ممالک و اطراف گرفته بودند، جهت  
۱۰ انتزاع ولایت از همدیگر، قتل و آشوب و قطع راهها و فساد اوباش و دزدان منقطع نمی شد، تا آنکه که حق تعالی بر خلق بطلوع رایات جلالی از هند منت نهاد، و زمان در کنف امان او درآمد، و خلق عالم آسایش یافت، و مفسدان منزجر گشتند، و امور امم در ذم او منتظم شد.

و چون ذکر **شرف الملك** وارد شد هر اینه از [تقریر] منشأ و مبدای کار او  
۱۵ ناکزیر بود، و بیان انتقال او در مناصب **إلی** **أَن وَصَلَ إِلَى** الوزارة لازم آمد.

۱- مراد از حش ظاهراً مستراح است، اگرچه بمعنی بوستان نیز هست. | ۲- ب م : خواند

جهان، و در متن عربی گفته است که « به شیوه ترکان خاتون مادر سلطان ». |

## [۴۴] ذکر شرف الملك فخر الدین علی بن

ابی القاسم الجندی

او مدتی بنیابت استیفاء جند موسوم بود، و آن اولِ اُشغال و بدایت اعمال او بود، بمدازان باستقلال مستوفی شد، و در آن عهد نجیب الدین شهرستانی<sup>۱</sup> معروف به قصه‌دار وزیر جند بود — و قصه‌دار کسیست که\* در روزهای هفته ۵ ارباب ظالمانت قصص حاجات خود بوی رفع کنند، و او شب آدینه در وقت فراغت سلطان بموقف عرض رساند، و جوابها بستاند، و آن پیش ایشان از مناصب بزرگست — و پسر او بهاء الملك حاجی در جند نیابت پدر می‌کرد،<sup>۱</sup> و نجیب الدین در [این] منصب ملازم سلطان بود وقتی که سلطان صاحب جیش خراسان بود. و در این منصب مواد انتفاع و امداد ارتفاع بسیار و بی انتقطاع ۱۰ باشد. چون فخر الدین در منصب استیفا متمکن شد طمع او در مغالبت نجیب الدین و مسالبت منصب وزارت جند از وی مستحکم شد، وی را بدویست هزار دینار رفع کرد.

و در آن زمان که فخر الدین وزیر شد و شرف الملك لقب گشت، و ۱۵ بمرتبه خواجه جهانی رسیده بود، روزی در مجلس انس حکایت کرد که: چون بر این رفیعت عزیمت را محکم کردم با بعضی از اکابر صدور، که در صدق مناصحت ایشان شبهتی نبود، مشاورت کردم، همه بیک زبان ایذار و تحذیر

۱- چاپ هوداس: الشهرزوری. | ۲- اینجا در نسخه ب م تشویشی هست ناشی از پسر و پیش شدن چند ورق در نسخه‌ای که این يك از روی آن نقل شده است. |

تمام کردند، چه محل معمر رو سخن مقبول او، با تمکّن در دولت، می‌دانستند. چون شروع کرده بودم نفس اماره مرتدع نشد، رفع را تمام کردم و در دیوان ثبت کرده بسلطان اِها کردند. سلطان روزی بارِ عام داده و نشسته بود، من نیز در جمله مردم در آمدم و در اُخرباتِ صفوف ایستادم. نجیب‌الدین را دیدم بقرب پایۀ تخت اعلیٰ ایستاد. بالای او دو سه کس پیش نبودند، و او سر پیش انداخته متفکّر. سلطان\* با وی خطاب کرد که: سببِ دل مشغولی چیست؟ چه گمان می‌بری که باندکِ رفعی که بر تو نبشته‌اند مرتبۀ ترا پیش من بشکنند؟ بخدای ربّ العزّه و بروان پدرم سعید سلطان اعظم، من هرگز از این رفیعۀ مطالبتی نخواهم کردن، همه را به‌پسر تو بهاء‌الملک حاجی بخشیدم. نجیب‌الدین زمین بوسه کرد، و عظمتِ محلّ او مرا معلوم شد، و هیبت و رُعبی تمام بدرون من راه یافت. باز گشتم، پای از حرکت مانده و آیت خدیت بر سر مساعی خوانده، صبر و شکیبائی رمیده و امید از عمر و زندگانی بریده، چه معادات با اربابِ سعادات خارج عاداتِ عقلا و کفالت، نمره جز پشیمانی و پریشانی ندهد. پس در خوارزم روزگاری بر من گذشت که ایام آن در سواد چون شبهای تیره بود و لیالی در سُهاد چون ایامِ اهل فکر و بصیرت، تا روزی امر عالی بیرون آمد که وزارتِ جند بمن تقلید کنند. گمّدی که در دل بود کم شد، و جذوۀ سرور که منجمد<sup>۱</sup> افر وخته گشت.

آری، بعد هذا مدّت چهار سال متقلّد وزارت جند بود، پشت رعیت را بظلم و جور گرانبار گردانیده، و حیفاها آشکارا گشته، که ناگاه اتفاق افتاد که سلطان

۱- «بود» برای احتراز از تکرار حذف شده است و کاش نشده بود. |

متوجه بخارا شد، و بر چند گذشت. همه بداد گاه حاضر شدند، و فریاد و شکایت آغاز کردند، و در آن باب مبالغه نمودند. سلطان فرمود که آن خاکسار بد کردار را جزا دهند تا عبرت ظالمان دیگر شود، و درون متظلمان انطفاء پذیرد. از بیم سرمتواری شد، و خود را ببخارا انداخت. نایب او را\* دریافتند و بجای منوب چون مرغ آبی با آتش بتافتند. **فخر الدین** در آنجا نتوانست اقامت کردن بطالقان رفت، و خبر خود را پوشیده گردانید، تا آنکه که حوادث هجوم تاتار **جلال الدین** را بولایت هند انداخت، او بخدمت سلطان مبادرت کرد و در جمله حجاب مرتب شد. مردی زبان آور و دلیر بود، سخنی خوش گفتی و در لغت ترکی فصاحتی داشت تمام. مدتی در این حجاب بماند تا واقعه آب سند، چنانکه شرح رفته است، واقع شد. ارباب دولت میان فقیل و غریق منقسم شدند. بعضی را آتش فتنه بخورد و بعضی را آب سند ببرد. و وزیر **شمس الملک شهاب الدین الپ** هر وی بر دست **قباچه هلاک** شد، و صدر دیوان از کسی که بضبط ممالک قیام نماید خالی ماند. او را در صدر وزارت، بنیابت کسی که مترشح آن منصب باشد و فیما بعد بدو مفوض کنند، نشانند. تقادیر روزگار مساعدت او کرد و در آن کار بماند، و مرتبه ای که کباش صدور بران مناطحت کردند بی تعب میسر شد. قدر او بلند و نام او بزرگ شد، و بعصام مروّت تمسک نموده از عظام بُنوّت مستغنی گشت. هیچ کس در آنچه بصدد آن در آمده بود مزاحمت وی نکرد الا بنکبته رسید و خیمته کشید، و با آنکه چنین تمکّنی داشت، و دست در ارتفاعات اقالیم زده بود، و بهر گونه که خاطر او خواستی خرج می کرد، سلطان او را بمنزلت وزارت فرو نیاورد، و جز **شرف الملک**

خطاب نکرد.

و عادت سلاطین خوارزم چنانست که وزیر را **خواجه** خطاب کنند، و روزِ بار\* بردست راست سلطان نشاند؛ او در ایام وزارت بجای **حجّاب** در برابر سلطان می نشست. و جز بر خوان عام نشستی؛ و هرکرا **نظام‌الملک** یا **شرف‌الملک** [خواندندی] یعنی بملک اضافه کردندی، بایستی که بر خوان خاص<sup>۵</sup> نشستی. پیش از وزیران در دیوان در مسند آسود می نشستند؛ **شرف‌الملک** پشتی و مسند نداشت، بل چون بخانه خویش بودی آنجا در پشتی می نشست. و از عادات وزرا آنست که چون در دیوان بجای وزارت نشسته باشد<sup>۱</sup> جهت کسی قیام نکردی<sup>۱</sup> اگرچه ملک بودی، تا ناموس منصب بر قرار ماندی، چه مقام وزیر قائم مقام سریر است، حرمت آن نگاه باید داشتن؛ **شرف‌الملک** جهت ارباب<sup>۱۰</sup> مناصب بر می خاست. همچنان وزراء ماضی را در وقت سواری چهارحربه<sup>۱</sup> دستها در زر گرفته، پیش بر می گرفتند؛ سلطان او را در آن باب اجازت نداد. باقی احوال او متفرّق هر یکی در موضع خویش گفته آید.<sup>۲</sup>

۱- فعل مفرد بجای فعل جمع بکار برده است. | ۲- اینجا در متن عربی یکک باب در احوال مؤلف و کیفیت پیوستن او بدرگاه جلال‌الدین در سال ۶۲۲ و تعیین شدن بسمت صاحب دیوان انشا مندرج است که مترجم آنرا لازم ندانسته و حذف کرده است. مضمون آنرا در مقدمه کتاب خواهم کنجانید. |

## [۴۴] ذکر مسیر سلطان بصوب خوزستان

چون سلطان با برادر خود غیاث الدین مستولی شد، و او را همچون یکی از امراء تابع امر و رای خود گردانید، بخوزستان رفت و زمستان آنجا برآورد، و از آنجا ضیاء الملك علاء الدین محمد نسوی را بدیوان عزیز برسالت فرستاد، و مضمون جز تعنت و عتاب نبود. و پیش از او جهان پهلوان را برسم یزک فرستاده بود، و مذکور مصادف لشکری از دیوان عزیز شده، و عربی از خفاجه هم برابر آمده و بر ایشان زده، و جهان پهلوان ظفر یافته،\* و هتك حرمت و خرق هیبت کرده، و آن لشکر ببغداد بر وجهی غیر مرضی مراجعت نموده؛ و جمعی از ایشان بمُحْتَم سلطان حاضر کرده شدند، باطلاق فرمان داد. بعد از آن حادثه ضیاء الملك ببغداد رسید، اکرام و احترامی که معهود و مألوف بود ندید، و مدتی آنجا موقوف ماند، و مردم از هرباب سخن می گفتند. و چون سلطان مراغه را بگرفت در معاودت، با حظی وافر از انعام، اجازت یافت.

و چون بهار شد سلطان از نواحی بغداد بجانب آذربایجان توجّه فرمود، چون بر ناحیت دَقُوقا مشرف شد اهل آن بر بارو رفتند، و زبان بشتیمنت و ایذا دراز کردند. سلطان در خشم شد، فرمود که زحف کردند، و بیک حمله اعلام بالای سور رفت، و دست بشمشیر دراز کردند، و تا نداء عَفَا اللهُ عَمَّا سَلَف رسیدن خلقی بسیار تلف شد. آنکه سلطان بجبال همدان رسید، خبر عبور یغان طایسی که داماد غیاث الدین بود از آذربایجان بعراق شنید که بعد از آنکه

بآذربایجان با اتابك از بك بمخالفتِ سلطان مُحالفت کرده بود [روی به عراق آورده و در همدان نشسته بود]<sup>۱</sup>. عنان بگردانید و او را کبسی کرد و امان داد<sup>۲</sup>.

---

۱- این جمله برای تکمیل عبارت اصل از متن عربی ترجمه و افزوده شد. | ۲- شرح این واقعه را مصنف در همان باب داده بوده است که بین بابهای ۴۲ و ۴۳ حذف شده است و بآن اشاره کردم. |

## [۴۴] ذکر گرفتن سلطان آذربایجان را

چون یغان طایسی در خدمت سلطان منتظم شد، و در عراق کسی از اهل فساد نماند، سلطان بآذربایجان رفت، و چون نزدیک رسید مکتوبات اهل مراغه به شرف‌الملک وارد شد، مبنی بر آنکه سلطان را تحریض فرماید\* که هر چه زودتر مظلومان را از ظلمه برهاند و استیلاء [أرباب دولت و] و تحکّمات زنان<sup>۱</sup> از سر مسلمانان دور کند، و شرّ گرجیان که از ضمه اتابک از بک حاصل است از اهل ایمان زایل گرداند.<sup>۲</sup> سلطان بی‌منازعی بآذربایجان درآمد، و از آنجا قاضی مجیر الدین عمر بن سعد خوارزمی را بسلطان روم و ملوک شام و مصر فرستاد، بانها تملک دیار آذربایجان و قلع انیاب تشبث گرجیان بزخم سنان و شمشیر بران، و اعلام میل بغزاء گرج، و عزم بر نهب و احراق و تخریب و ارهاق؛ و در ضمن آن [رغبت خویش در کشودن] در محبت و فتح ابواب مراسلات و ارسال رسل از جانبین عرضه داشت.

و همان روز دیوان کتابت انشارا بمن تفویض کرد، بی‌رغبتی متقلّد شدم، و از قلتِ تجربت و عدم خبرت آن [را] کاره بودم؛ و از جاه رفیع آن که نفع و ضررش عامّ و عسرو یسرش هر یکی بر جاو مقام، خبر نداشتم. و روز بود که مرا زیادت از هزار دینار از منافع دیوان انشا در پنجوان حاصل شد، وقتی که سلطان کار اهل خراسان و مازندران می‌ساخت؛ و اما فتوحی که کم از هزار دینار باشد خود راتب هر روزه بود، که مصادّه آن هیچ منقطع نمی‌شد. پس



- چنان شدم که اگر کسی نام انشا ببردی پیش من با وی جنگ می کردم.
- قاضی مجیر الدین متوجه آن دیار گشته از بندگی رکاب همایون منفصل شد، و چون مراجعت کرد فتح تفلیس میسر شده بود. و سلطان از مراغه بجانب اوجان کوچ کرد، و آن چراگاهی خوش و مرغزاری دلکش است. روزی چند آنجا اقامت کرد، و حوایج لشکر از تبریز\* می آوردند. دختر طغرل بن ارسلان ۱۲۷
- که زن اتابک از بک بود آنجا در شهر بود. کسی بازارچیان لشکر را منع نکرد. و در خفیه از اهل تبریز جمعی آمدند و سلطان را در تملک شهر إطماع کردند. پس لشکر سلطان بر در شهر آمدند، و از جوانب محیط شدند. رئیس نظام الدین، برادر شمس الدین طغرانی، که حاکم و مالک رقاب اهل شهر بود، و اسلاف و آباء ایشان همه بزرگان و حکام آن شهر بوده و مودت ایشان بدماء ۱۰
- آمیخته، بیرون آمد. سلطان فرمود که ترتیب منجنیق و نردبانها کردند. درختان باغها را می بریدند، و آلات حصار مرتب می شد. بعد هفت روز رسول دختر سلطان طغرل بطلب امان آمد، و التماس کرد که ملکه با خول و خدم بخوی رود، و بدرقه سلطان ایشان را بسلامت آن جایگاه برساند. سلطان اجابت فرمود، و ملکه تبریز را در سنه اثنین و عشرين و ستمائة تسلیم کرد، و خادمان خاص ۱۵
- سلطان تاج الدین قلیچ و بدر الدین هلال را فرمود که بمذکوره بدرقه شدند، و بسلامت بخوی رسانیدند. و سلطان بتبریز در آمد، و بسرای سلطنت فرود آمد و ریاست به نظام الدین داد، و حال شمس الدین طغرانی در نفاذ حکم و قبول قول مستمر بود، اما در امور دیوان و اشغال مالی خوضی نمی کرد. مصالح رعیت و ترفیه عامه را گوش می داشت، و مفسدان و سفهارا تا هنگام اجل زجر می کرد. ۲۰

## [۴۵] ذکر جنگ سلطان با گرجیان و انهزام\* ملاعین

چون سلطان ممالک آذربایجان را مالک شد از لشکر گرج در موضع<sup>۱</sup> نزدیکی از حدود دُوین که آن را گزپی<sup>۲</sup> گویند، قرب شصت هزار سوار جمع شده اظهار جلالت و اضممار بلاد می کردند، و از مجاورت سلطان بملاء مقیم و مُقعد مبتلا شدند. و غرض ایشان در آن اجتماع آن بود که سلطان کثرت و شوکت ایشان دانسته در صلح و مهادنت رغبت نماید، و بر زوال دولت اتابکیان تأسف می خوردند، چه آن دولت مَصیده<sup>۳</sup> ایشان بود، هر چه خواستند در آن دولت تقدیم می داشتند. سلطان از جمعیت ایشان خبر یافت، با لشکرهائی که حاضر بودند بدان صوب شتافت، و بتفرّق عساکر در اقطاعات عراق و نواحی دیگر التفات نکرد. ۱۰

و چون بکنار آب ارس رسید امیران اتراک و مقدم ایشان جهان پهلوان و قوقا گفتند که: دشمن نزدیکست و جمعیت تمام دارد. جواب سلطان غیرازان نبود که پاشنه بر اسپ زد و خود را در آب انداخت، و باک نداشته بطرف دشمن عبور کرد. لشکر بضرورت در پی رفتند. چون به کربی رسید لشکر دشمن را دید نزول کرده؛ سوادى چون ظلمت شب جهان گرفته، و چون کواکب از حدّ حصر گذشته؛ خروش ایشان پرده ابر می درید و بگوش ستاره می رسید. ترس و هیبتی که از اغنام سائمه در دل ذئاب گرسنه نشیند در دل سلطان از ایشان بنشست، و در برابر ایشان\* بزیر تل صف کشیده لشکر را بنفس خود بقلب و

۱- دراصل: موضعی. ۲- چنین است دراصل ما، رجوع شود بجهانگشای ج ۲ ص ۱۵۹. |

میمنه و میسره مرتب کرد، قلبی مشحون به کُلمات و میمنه‌ای مملوّ به رُمات و میسره‌ای میحفوف به حُلمات، و تا شب منتظر نزول ایشان می‌بود.

- و چون فرو نیامدند، و وقت غروب شد، خر گاهی کوچک برای سلطان بزدند، در مقابله قلب فرو آمد، و بخانان و امرا فرستاد که تا سحر بنوبت سَهَر کشند. و چون روز شد همراه حاضر کرد و گفت: دشمن تَرکِ مِصاولت کرده [و] عزم مماطلت کرده‌است، رای و رای آن نیست که از هر جانبی بر ایشان حمله کنیم، و اگر ایشان نیز حمله کنند بزخم تیر جواب گوئیم. پس سلطان روی به پشته نهاد، و بحر کتِ او از هر طرف حمله کردند. چون میسرهُ سلطان بیکبار بانگ کردند که بر بالا باید رفتن غیاث‌الدین برادر سلطان و اورخان و یغان طایسی و چندی دیگر از امرا در میسره بودند، شلوه که از مشهوران ۱۰ دلبران گرج بود بر ایشان حمله کرد، پیاده شدند و تیر باران کردند. لشکر گرج منهزم شد، راه گریز را پیش گرفتند، و لشکر سلطان با ایشان مختلط شده شمشیر را کار فرمودند، چنانکه در يك ساعت قریب چهار هزار مرد جنگی بر معر که مفروش کشت، و آنها که بقایا بودند خود را از نهیب لشکر میان کشتگان پنهان می‌کردند.

۱۵

سلطان بر سرپشته بایستاد، گرجیان را گرفتار می‌آوردند. و سلطان فرمود که خر گاه زدند در جائی که هر که بخدمت سلطان توجّه می‌کرد از امرا و غیرهم پای بر جُشتِ کشتگان\* نهاده بحضرت می‌رسید.

۱۲۵

و شمس‌الدین قمی، که از حُجّابِ اَنابک از بک بود، حکایت کرد و گفت:

- انابک مرا در زمان استیلاء گرج آنجا فرستاد. شلوه با من درسخن درشتی کرد، ۲۰

و از حدّ ادب در گذشت و گفت: می خواستم که علی (یعنی امیرالمؤمنین کرم الله وجهه) در این زمان باقی می بود تا چیزی از بَاس خود بدو می نمودم که روز بدرو حنین را فراموش می کرد. پس در آن روز که آن لشکر بشکست شلوه نمی دانست که بکدام صوب حرکت کند، پس فرود آمد و میان کشتگان بنفت، و روی خود را بخون بیالود. پسر دایه غیاث الدّین که هنوز کودک بود او را بشناخت، از آن میان بدر آورده دست بسته بحضرت سلطان آورد. حقّ تعالی آن سکه لعین را در مجاوزت حدّ ادب که کرده بود دروغ زن گردانید، و بدست کودک کی گرفتار کرد. سلطان او را امان داد و در کشتن شتاب نکرد، تا حسن صنیع حقّ تعالی با طاعنان در مظهران دین و ناشران کلمه یقین ظاهر گرداند.

۱۰ و تاج الدّین قلچ را با جماعتی از امراء کرج که در قید اسر در آمده بودند و سری چند از سرهای کشتگان، ببشارت فتح بقبریز فرستاد، و از آنجا بشهر دُوبین رفت، و زحُف کرده همان روز بگرفت. قاضی دُوبین را فرمود که زنان و فرزندان مسلمانان را جدا کرد، و حقّ تعالی در آن حرکت به برکت نهضت سلطانی اموال موفورو غنائیم غیر محصور کرامت کرد. و در همان روز شرف الدّین\* از دره سرماری و حمام الدّین خضر بخدمت رسیدند. و سلطان فرمود که جهت ایشان توقیع بتقریر ممالکی که داشتند نوشتند.

## [۴۶] ذکر عود سلطان از دُوین بتبریز، و گذاشتن

امراء میمنه را بگر جستان در سنه اثنی و عشرين و ستمائة

سلطان بعد از آنکه ظفر یافت غارات را<sup>۱</sup> با خرباتِ بلاد ابخاز پراکنده گردانید، و بنفس خود قصد تفلیس کرد. **شرف الملک** به تبریز بود، مکتوب فرستاد که: **شمس الدین طغرانی** و برادرزاده او و **نظام الدین** رئیس که ۵ برادرش است، با همدیگر در گرفتن و اهلاك او و عصیان بر سلطان مؤامره کرده اند. و این معنی **عین إفك** و زور بود. بعد از مدتی بوضوح برهان محقق شد که صریح بهتانست. **طغرانی** مردی دین دار و منصف بود، پیوسته ظلمه را از تعرض رعایا باز می داشت، و بحیث و تجاوز انصاف راضی نمی شد. هر وقت که اهل تبریز را تکلیف مالایطاق کردند، گاه بشفاعت و گاه بتوبیخ و شناعت مانع ۱۰ می شد. نایبان **شرف الملک** را آن خوش نمی آمد، چه مالک آن بقعه در وقتی شدند که اسباب بتاراج داده، و غارت و زحمات دیده بودند. مال اندک ایشان را بخرج\* **تهیی**<sup>۲</sup> اسباب بعد از ترتیب مؤونت مالا بُد وفا نمی کرد.

سلطان چون به نامه او واقف شد عزم مراجعت کرد بتبریز، تا مگر تغییر مزاج آن را علاج فرماید. پس امراء میمنه را، که در جنگِ گرجیان تقصیر ۱۵ کرده بودند، فرمود که بر درِ سراق حاضر گردند، و حجاب بیرون آمدند، و با ایشان تقریر کردند که: سلطان می فرماید که «تقصیر شما روزِ مضاف محقق شد، و چون حق تعالی نصرت دادو ظفر کرامت فرمود از شما عفو کردیم، اما

۱- متن عربی: فوارته، یعنی تیزروان و دیو سواران خود را. | ۲- تهیی. |

بشرط آنکه در بلادِ کُرج اقامت کرده، اما کن و مساکن آن را تا معاودت ما زیرو زبر کرده باشید. طوعاً و رغبتاً قبول کردند. و ملکانِ سرماری را با ایشان بار گردانید که در مضایق و دربندها دلیل باشند.

**حسام‌الدین خضر** بغایت دوستِ من بود، حکایت کرد که: میان کُرج سه

ماه اقامت کردیم، پیوسته بغارات و تخریب عمارات، و ابتلاءِ اهالیِ بمطایم و اخلاءِ ۵

آن حوالی از مواشی و غنایم، مشغول بودیم، و غلام و بردهٔ گرجی چنان ارزان شد که يك نفر غلام گرجی بدو دینار فروخته می‌شد، و آنها که مواشی را از

دربندها می‌گذرانیدند از جنگِ عدو و رکضات و حملاتِ آمن نبودند؛ پس

چون با لشکرِ بدربندها می‌رسیدیم باز پس می‌ماندیم و تحذیر می‌کردیم که

بعد\* ازین مضایقِ دیگر هست احتیاط کنید و خلوت توژد مکنید. لشکر از ۱۰

غایت استیلا دلیر شده بودند، بسخن ما التفات نمی‌کردند، یکان و دوکان

می‌گذشتند و بعدِ سه‌روز با مواشی و اموال و انفال و اُساری مراجعت می‌کردند.

باری تعالی کُرج را چنان ذلیل کرد که از مضیق بمضیق، فریقاً بفریق،

می‌گریختند، و جز خُزری و خَسار و ذلّ و اِسار نمی‌دیدند، عاقبت بجائی رسیدند

۱۵ که هرگز مثل آن ندیده بودند.

و چون سلطانِ تبریز رسید **شرف‌الملک** جمعی را از رنود و اباش بحضرت

سلطان حاضر کرد و گواهی دادند بر **طغرائی** و برادرش چنانکه **شرف‌الملک**

می‌خواست. پس سلطان فرمود که هر دورا بگرفتند، و رئیس را در حال بکشتند و

برشاه‌راه انداختند، و **طغرائی** را در حبس کرده بمصادرهٔ سنگی<sup>۱</sup> زیاده از صد هزار

۱- چنین است در اصل؛ شاید: بمصادره‌ای سنگین.

دینار مکلف کردند، چنانکه طاقتِ او در آداءِ آن برسید، بلکه بحدّ فقر و فاقه کشید، و آنچه از آن جمله بخزانۀ سلطان رسید سی هزار دینار بود. وانکه از تبریز با توکیل و احتیاطِ تمام بمراغه بردند، و شرف‌الملک بجان در هلاک او می‌کوشید، تا آنکه که انگشتری سلطان را شرف‌الملک بقتل او بستند. و چون حقّ تعالی بقاء آن ذاتِ شریف و صدرِ عظیم المثل می‌خواست گنبدِ شرف‌الملک\* بجائی نرسید، چه لطیفۀ الهی نایب سلطان را که در مراغه بود بدان داشت که بهلاک او رضا نداد، بلکه باو اسباب و خیل داد تا در ظلمت لیل خود را برهاند. مذکور نیز می‌رفت تا از آنجا ببغداد رسید، و در سنۀ خمس و عشرين و ستمائة حجّ گزارد. و چون مردم حُجّاج که از اقالیم ورود کرده کرد کعبۀ معظمه ایستاده بودند، و امیرِ سبیلِ سلطان حاضر، آنکه آواز بر آورد و گفت: ۱۰ ای مسلمانان، همه اهل ایمان متفق‌اند که خدای تعالی شریفتر از این مقام نیافریده‌است، و هیچ روزی از این روز بزرگتر نیست، و هیچ کتابی از کتاب الهی عظیمتر نی، و من بحرمتِ این کلام و این مقام و این ایّام سوگند می‌خورم که تهمتِ که شرف‌الملک مرا بدان نسبت کرد جز دروغ صریح و بهتانِ خالص نبود. و سوگندِ غلاظ در این باب یاد کرد. پس مردم متفرّق شدند، بعضی بعراق ۱۵ و بعضی بمشرق و بعضی بمغرب، و آن حکایت کردند، و در مسالک و ممالک منتشر شد، و خبر بتوانرِ سلطان رسید، و امیرِ حاج آنچه مشاهده کرده بود بشهادتِ اثبات باز گفت. سلطان حقیقت دانست که وی بری السّاحه بود، پشیمان شد، و او را امان داده بتبریز باز آورد، و املاک او بر وی مقرر داشت — اما چه سود که اطلال شده بود — و در وقت\* مشاورات او را حاضر می‌کرد. ۲۰

## [۴۷] ذکر تملک سلطان گنجه را با سایر بلاد آن

چون سلطان بعد از فتح ابخاز عصای اقامت به تبریز انداخت اورخان را با سپاه خود بکنجه فرستاد، تا آن را با بلادی که در آن حوالیست، چون بیلقان و بردع و شمکور و شتره<sup>۱</sup>، در تصرف آورد. جمال الدین قمی در آن ولایتها نایب اتابک ازبک بود، در حال بخدمت مبادرت نمود، و ولایتها را تسلیم کرد، و اورخان بکنجه متمکن شد، و شرف الملک نایب خود کافی را جهت ضبط اموال و امور دیوانی با وی فرستاده بود. چون اورخان استیلا یافت دست برسوم دیوانی می زد و بتمکن در قرابت سلطان استظهار می نمود، و میان ایشان مفاوضات رفته بخشونت انجامید. اورخان بر کافی شمشیر کشید و این خبر به شرف الملک رسید، و وی بسطان شکایت کرد، و نمود که اورخان ضبط اموال جهت خزانه خود می کند، سلطان اورخان را بدرگاه بازخواند و وحشت میان شرف الملک و اورخان باقی و مستمر ماند تا آن وقت که اسماعیلیان کار او تمام کردند.<sup>۲</sup>

۱- شاید شتره نیز بتوان خواند؛ در ع چاپی: شیز، و در ب م: ستر؛ قراءت صحیح معلوم

نشد. | ۲- در متن عربی عبارت اخیر مفصلتر است و مترجم آنرا اختصار کرده است. |



## ۴۸] ذکر نکاح سلطان دختر طغرل را

- جماعت زنان از قِبَلِ دخترِ سلطان طغرل به تبریز آمدند و رغبت او را در تزوج\* سلطان عرض کردند، و نمودند که وی بشهودِ عدول از اتابك اوزبك مطلقه است. سلطان اجابت کرد بشرط آنکه وقوع طلاقِ اتابك ثابت شود. قاضی کمال الدین قاضی ورزقان که از حوالی تبریز است باشخصی دیگر گواهی دادند که اتابك طلاقِ او را بر غدرِ بُلانی تعلیق کرده است و گفته که: با وی غدر نکنم، و اگر بکنم مطلقه باشد. بعد از آن غدر کرده است و عزالدین قزوینی که فقیهی بزرگ بود و در آن وقت در تبریز حاضر، بوقوع طلاق حکم کرد. و ملکه بر رسم نثار مالهای بی شمار بفرستاد، و عقد نکاح بستند، و سلطان جهت زفاف از تبریز بخوی رفت، و بعد از دخول سلیمان و اُرمی را در اقطاع ملکه بیفزود. ۱۰ و صدر ریب الدین وزیرِ اتابك از يك حکایت کرد که: اتابك در آن وقت از اعمال نخجوان بقلمه اَلتَّجَه بود. هر روز استیلاءِ سلطان بر بلادِ خود اندک اندک می شنید غیر ازین نمی گفت که: إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ، تا وقت آنکه خبر نکاح ملکه بشنید، پرسید که: برضای مذکوره بود، و یا اگر اه کردند؟ مخبر اعلام کرد که: رغبت صادق از طرف مذکوره بود، و سلطان رغبتی نداشت، مضطر شد، بل که شهودِ طلاق را ملکه خلعت داد و نوازش کرد.\* گفت در حال سر بر بالین نهاد، و محموم شد، و بعد از چند روز در گذشت. ۲

۱- سورة اعراف (۷) آیه ۱۲۸. | ۲- يك باب دربارهٔ نصب عزالدین قزوینی بقضای تبریز

اینجا در متن عربی هست که مترجم نیاورده است.

## [۴۹] ذکر عود سلطان بیلا د گرج و فتح تفلیس

سلطان بعد از عید فطر بار دوم بنیت غزو سوار شد و جهت تبییض وجه ایمان ، و تسوید وجوه 'عبادِ صلیبان ، متوجه گرج گشت . چون بکنار ارس رسید مرا مرضی عظیم ظاهر شد ، چنانکه مجال حرکت نماند . حاکمان سرماری را بعود اجازت داده بود ، مرا فرمود که با ایشان بسرماری روم ، و فرمان صادر شد که هر مکتوبی که از ملوک شام و روم گرج بدیشان رسد بی حضور من نگشایند ، و هیچ رسولی از این جهات وارد نشود إلا که من حاضر باشم و در احوال ناظر . و من مدت هفت ماه در سرماری بماندم ، چه سبب توغل سلطان در اعماق دیار آبخاز وصول برایات سلطانی متعذر بود . و چون سلطان بکنار آب ارس رسید مکتوب شلوة گرجی گرفته شد که بامراء آبخاز فرستاده بود ، و از رحیل سلطان بدان صوب آگاهی داده ، و تحذیر و انذار کرده . فرمود که برکنار آب ارس آن ملعون را بدو نیمه کردند . و سلطان با لشکر خود در آن زمستان از برف و سرما مقاساتی\* عظیم کشیدند . چون نزدیک تفلیس رسید فرمود که لشکرها جریده شدند . و تفلیس را در مناعت و حصانت بغایت محکم یافت ، عامه شهر را بجنگ بیرون کشیدند که از دیوارهای شهر منفصل شدند . پس بیکبار بر ایشان حمله کردند ، و جمله را بزخم شمشیر بر زمین خوابانیدند ، و آنچه از ایشان بدروازه گریخت برهمدیگر مزدحم شدند ، و غیاث الدین پیش رفته و دروازه گرفته بود ، ناچار بهمین حمله مستخلص شد ،

و آنچه سپاه و آژناوران<sup>۱</sup> بودند بقلعه پناه بردند .

و از صفت قلعهٔ تفلیس آنست که بر کنار آب کُر بنا کرده‌اند، میان کوه‌ها و درّها ، و جوی کُر میان شهر و قلعه فاصلست ؛ و آن جوئی بزرگست ، قابل خوض نیست ، پلی از چوب داشته‌است ، در وقت مشاهدهٔ هول آن را بسوختند . سلطان با لشکر در مدّت يك روز بجانب قلعه بسلامت بگذشت ، و لشکر بقلعه ۵ محیط شد ، و به اعدادِ آلتِ حصار مشغول شدند ، و در اثناء آن رسولِ کرّجیان بطلبِ امان بیرون آمد . سلطان سبب هجوم زمستان اجابت کرد ، و قلعه را باموال<sup>۲</sup> که در آنجا بود ، که انامل [از عدّ آن عاجز بود] و تحریر از ضبط آن قاصر ، متسلّم شدند .

۱- آژناور aznavur در زبان کرّجی بمعنی پهلوان و شجاع و شریفو بزرگ است (به جهانگشای ج ۲ ص ۱۷۳ و یادداشت‌های فزونی ج ۱ ص ۵۳ رجوع شود) ؛ در نسخهٔ ب م : آژناوریتهم ؛ در ع چاهی : اژناوردتهم . | ۲- یعنی «با اموال» . |

## [۵۰] ذکر \* قصد سلطان بکبسِ بُراقِ حاجب

بکرمان و باز گشتن او از راه

چون سلطان فتح تفلیس کرد، و در اقصای ابخاز لشکر او<sup>۱</sup> تر کتاز نمود،  
هر بار پیش از آن از جانب عراق آوازه بُراقِ حاجب می رسید که فضولها می کند.  
۵ انقطاع خدمتِ معهود علاوه آن بی ادبها شد، و شرف الدین علی که در عراق  
وزیر بود روز بروز احوال او را بحضرت سلطان عرض میکرد. در وقت آنکه  
سلطان به ابخاز بود الاغ او رسید که: بُراقِ حاجب خیمهای خود را بموضعی  
فسیح زده است، و بدوری موکب سلطنت مفرور گشته. همت سلطان که دشوار را  
بر وی آسان کرده بود بر عزم کبسِ او بکرمان باعث آمد. شش هزار مرد  
۱۰ جریده اختیار کرد و برادر خود غیاث الدین پیر شاه را با خود برد که اگر  
کرمان مستخلص شود بر وی مقرر باشد — چه از قدیم کرمان ملک غیاث الدین  
بود و او از قلت کفایت از دست داده به بُراقِ غادرِ فاجر سپرده — و انقال و حرم را  
بکیلکون گذاشت. و در این وقت شرف الملک مقیم تفلیس بود، و بقایای کرج  
را ببایا مبتلی می کرد. و من بصرماری بودم، و اخبار سلطان منقطع شده بود.  
۱۵ یک روز متفکّر و مهموم نشسته بودم، چاروشی از چاروشان سلطان درآمد، و  
خبرِ قدوم سلطان\* داد، و گفت که: سلطان فرمود که: پلّی که بر راه سرماری  
که<sup>۲</sup> بر جوی ارس است بسازند. بر خاستم و بر سر پل رفتم و گفتم که عمارت  
کردند. سلطان بمبار کی عبور فرمود و بجانب شرقی شهر فرود آمد.

۱- غوّارته (متن مربی). | ۲- این «که» زائد است. |

جمعی نمودند که سه نفر از مشهوران و کبار امراء کرج که در قید اسر بودند، و سلطان در صحبت تاج الدین قلچ بتبریز فرستاده، بعضی از نواب شرف الملک ایشان را بسرمارى حاضر کرده و خونبهای ایشان بیست هزار دینار تقریر کرده، و بیشتر را قماش و متاع و چهارپا ستده، و قست که ایشان را اطلاق کند. سلطان مرا پیش خواند و فرمود که هیچ آفریده را به اطلاق ایشان تمکین ندهم، و گفت: اگر من بفروختن دشمن رغبت می کردم در دیار کرج چندان مال بدست می آوردم که آتش آن را نتوانستی سوختن. و بجانب کرمان رحلت کرد، و بتمجیل تمام می راند، که در راه خبر محقق شد که، آن خبر که وزیر شرف الدین علی فرستاده بود، که براق حاجب غافل در صحرائی نصب خیم کرده و نشسته است، خلاف واقعست. پس سلطان عودت فرمود.

## [۵۹] ذکر حالاتی که لشکر سلطان را واقع شد

### در غیبت سلطان

شرف‌الملک، چنانکه ذکر رفته‌است، مقیم تفلیس بود؛ ناگاه پیش‌خانانی که در کیلکون بمحافظتِ حرم و انتقالِ سلطان مشغول بودند خبر رسید که لشکر گرج بانبوهی تمام بر سر\* تفلیس رفته‌است، و شرف‌الملک محصور مانده. خانان با همدیگر در باب کشفِ ضرر و زیان مشاورت کردند. اکثر خانان گفتند: تغافل از کار وزیر و اشتغال بمحافظتِ حرم و پایگاه سریرِ اولیست، غیرِ اورخان که، اگرچه با شرف‌الملک عداوتی تمام داشت، اما بدین تغافل رخصت نداد، و گفت: اگر لشکر گرج وزیر سلطان را با وجود چنین لشکر انبوه که در این نزدیکیست اسیر کند و ضمتی بر روی دولت بنشیند که عارِ آن بمرور ازمان شسته نشود. پس بنفس خود با لشکری که داشت سوار شد. چون جدّ او را در باب نصرتِ شرف‌الملک بدیدند خانان دیگر متابعت کردند؛ با پنج هزار مرد بیرون آمد، و من نیز در صحبت او روانه شدم. در عقب معلوم شد که آن خبر از ارجاف بوده‌است. و بر اثر آن تاج‌الدین قلیچ مُبَشِّر بعود سلطان از عراق و وصول او بنخجوان برسید، و لشکرها متفرّق شدند بنهب و غارتِ بلاد گرج؛ و سلطان قیرمَلِک، و تاج‌الدین حسن مقطع استرآباد، و نصرة‌الدین محمد پسر کبود جامه صاحب جرجان را بتفلیس مرتّب کرد، و با لشکرهاى مجرّد متوجه خلّاط شد. و چون بدانجا رسید عوام و لشکرِ شام که آنجا بودند بر وی حمله کردند. سلطان فرمود که بیکبار زحف کردند، و

۱۳۷۰

آن جماعت بعضی قتل طریح و بعضی \* اسیر و جریح شدند، و باقیان روی بشهر نهادند. و لشکر سلطان با ایشان در شهر در آمد، و باز بیرون آمد. بعد از آن اقاویل مختلف شد که سبب خروج چه بود. ترکان گفتند: سلطان جهت آنکه شهر بغارت نرود فرمود تا لشکر بیرون آید، چه اعتقاد او آن بود که عاصی نشوند، و هر وقت که خواهد ملک کند؛ و اهل اخلاط دعوی کردند که لشکر را بقهر بیرون کردند. و حقیقت حال معلوم نیست که چگونه بوده است. فی الجمله چهل روز آنجا اقامت کرد و باز گشت.

و چون سلطان تفلیس را بگرفت پسر صاحب ارزروم، که جهت نکاح ملکه کرج نصرانی شده بود، او را در پایه تخت حاضر کردند، او را امان داد و نوازش کرد. چون سلطان با اخلاط نهضت فرمود آن پسر باز مرتد شد، و بکرج پیوست، و ایشان را خبر داد که تفلیس خلوتست. دوری سلطان غنیمت شمرده، کرجیان سوار و پیاده جمعیت کرده، بتفلیس رفتند. قیر ملک با امرائی که با وی بودند، از جبن و خوری که بدان مشهور بودند، شهر را بگذاشتند و رفتند. لشکر کرج در آمد، و چون دانستند که نگاه نتوانند داشتن بدست خویش آتش زدند. در این وقت شرف الملک مقیم کنجه بود. نامه بر نامه می فرستاد و سلطان را در وقت محاصرت اخلاط از جمعیت کرج بقصد تفلیس آگاهی می داد. سلطان بزعم آنکه پیش از تعذر \* تدارک تلافی کند باز گشت و رسید.

۱۳۸۰

و از ترکان ایوانی<sup>۱</sup> کینه ای در دل متمکن داشت، سبب حرامی و دزدی و تشویش بلاد که از ایشان صادر می شد؛ و ایشان کثرتی داشتند، ده هزار سوار

۱- در اصل ما و چاپ هوداس: ایوانی و الایوانیة. یادداشت های قزوینی ج ۱ دیده شود.

بیش بودند؛ برایشان تاخت و غارت کرد، غارتی مشتمل بر نهاب نفوس و اختطاف رؤوس؛ و مواشی ایشان را بموقان راند، خمسی که خاصه سلطنت بود بسی هزار بیش پیوست.

چون شفای غیظ از آن جماعت حاصل کرد با صد سوار از خواص خود عزم خوی کرد تا با ملکه مجتمع شود. چون نزدیک رسید خبر دادند که بکلیک ۵ سدید و سقزجه دواتدارو طایفه‌ای از غلامان اتابک از بک بمرغزار خوی نزول کرده‌اند، و اضعاف مضاعفه‌اند؛ باز کشتن را مصلحت ندید، اقدام کرده بر ایشان تاخت و خود را در خطر انداخت. ایشان برابر نتوانستند ایستادن، روی بگیریز نهادند. سلطان بجده تمام در پی ایشان راند تا بمضیقه رسیدند و ۱۰ امان خواستند، و در سلك خدَم منتظم شدند.<sup>۱</sup>

۱- عبارتی از متن عربی را مترجم حذف کرده است که مضمون آن اینست: سلطان بعد از آنکه گرجیان تفلیس را سوزانده بودند بکنجه رسید. و زمانی که سلطان بسمت اخلاط حرکت کرده بود شرف الملک امر کرد قاضی مجیرالدین عمر بن سعد خوارزمی را بدوازده هزار دینار مصادره کردند بدین تهمت که در ادای رسالتها که او را دران فرستاده بودند خیانت کرده بوده است، و بعد از آنکه یک ماه او را در حبس نگاه داشته بود منصب قضای تبریز را باو محول کرد تا باریگر بحضور سلطان راه نیابد.



## [۵۴] ذکر وصول شمس الدین رسول خلیفه مغرب

در سنه ثلث [و] عشرين وستمائة

- چون سلطان در این نوبت از کنجه باز گشت رسول مغرب برسید ، و او را باعزاز و اکرام تلقی کردند ، اما در امر او بشک بودند ، و صدق\* او را در آن دعوی محقق نمی دانستند ، تا آنکه که رسول سلطان از روم مراجعت کرد ، و خبر داد که این رسول قطع بحر کرده بروم رسید ، و سلطان علاء الدین کیقباد بنفس خود استقبال کرد ، و خیمه نوبت جهت وی زدند ، و در احترام و اعظام مبالغت نمودند . و چون معلوم شد که بسطان جلال الدین فرستاده اند نه بروم ، نزلهای کمتر شد ، و در معهود اجلال اخلاص واقع گشت . آنکه شک سلطان جلال الدین زایل شد ، و رسالت او را مصدق داشت ، و او را حاضر کرد . و در وقت ۱۰ اداء رسالت ترجمانی من کردم ، و در اعادت آن رسالت که او ایراد کرد جز وحشت فایده ای نمی بینم . و از اسبابی که ازاله شک و دفع شبهت در امر این رسول کرد : مردی عالی همت و صاحب مروّت بود . هرگز نفس او با کتساب و ادّخار راضی نشد . يك سال بیشتر در کنجه بود تا دستور حاصل شدن ، و آنچه در این مدّت بوی رسید ده هزار دینار بوده باشد . و چون مفارقت کرد از آن جملت هیچ نمانده بود ، بل که از تجّار مبلغی قرض کرده بود و حمد و ثنّا اندوخته . در وقت باز گشت از سلطان التماس علم و کوس کرد ، مبذول داشت ، و همچنان توقیعی در بساب حنّه زیدانیّه بدمشق که از اسلاف [بمیراث] بوی رسیده بود

۱- این کلمه در اصل بوده است ولی تراشیده و ناقص کرده اند ؛ و اسم این محل در نسخه پاریس و

\* و بفصب و ظلم دیگران گرفته ، طلب کرد . سلطان هر التماسی که داشت  
همه را اجابت فرمود ، و تقی‌الدین حافظ را در صحبت او برسالت فرستاد ، چه  
[در] توجّه بدیار دوردست کسی که او را در دولت قدری و در بلاد ذکری باشد  
رغبت نمی نمود .

۵ چون ایشان روانه شدند ارجافی در افتاد که فوجی اندک [از اتاتار] بر جانب  
عراق گذر کرده است . سلطان را عزم اصفهان مصلحت نمود ، پس تا ب شهر میانه  
از آذربایجان رفت — و آن شهر است که بر کنار جوی سپید نهاده اند — و آنجا  
استعراض لشکر کرد . در اثناء آنکه سلطان کرد لشکر می گشت ، و هر طلبی را  
می دید رسول مغرب از مراغه باز گشته در رسید . سلطان بمن اشارت کرد که  
۱۰ سبب معاودت او معلوم کنم . چون سؤال کردم گفت : چون شنیدم که دشمن  
رسیده است و سلطان به نیت غزا سوار شده خواستم که فضیلت مجاهدان بر قاعدان  
دریابم . سلطان او را بر آن اندیشه ثنا گفت و فرمود که : اصحاب خلفا باید که بر  
این وجه باشند . آنکه فرمود که با وی بگردم و لشکر را طلب طلب بر وی عرض  
کنم . بعد از آنکه بخدمت باز گشتیم سلطان سؤال کرد که : لشکر امیر المؤمنین  
بیشتر است یا لشکر ما ؟ گفت : لشکر او اضعاف این لشکر است و در آن لشکر  
۱۵ \* پیاده بسیار است ، اما این لشکر همه رجال حرب و ابناء طعن و ضرب اند .

ص ۱۴۱

نسخه ب م الجبه الزیدانیه آمده است و هوداس آنرا الجنة الزیدانیة چاپ کرده . |

۱- طلب (جمع آن اطلب) اصطلاح نظامی است بمعنی گروهی و فوجی از سواران — هفتاد یا صد  
یا دویست نفر — که در فرمان یک امیر و دارای یک درفش و یک شیپور باشند . گویا اصل  
کلمه فارسی یا کردی (طلب) بوده است . برای تفصیل بیشتر رگه به تملیقات . |

آنکه خبر رسید که آن لشکر که بعراق آمد از عساکر سلطانی بود که در دیار هند بوده‌اند، و مقدم ایشان بلخاخان است. سلطان بمضارب خیم به اوجان باز گشت، و رسول مغرب را دیدم که دوباره تجهیز کرد، و بموصل وصول یافت. طایفه‌ای در شب برو در آمدند، و او را از خانه بیرون بردند، دیگر باز نکشت. و در آخر تحقیق شد که او را بیفداد بردند، و قماش و اسپان او را ۵ بسلطان آوردند. کس متعرض آن نشد، و عاقبت کار او پوشیده ماند.

## [۵۳] ذکر تملیک سلطان بیلقان و اردبیل را بشرف الملك

در سنهٔ اربع و عشرين و ستمائة

چون سلطان در این سال متوجه عراق شد این دو شهر را در خرابی بمنابتی یافت که قابل عمارت نبود . علیق یکشنبه یافت نشد ، چنانکه بازاریان که رفتند  
۵ [بدست] نهی باز آمدند . پس هر دورا به شرف الملك داد ، چه می دانست که مادام  
۴۲ که در حساب خاص باشد جز خرابی چیزی نیفزاید . شرف الملك \* فرمود که  
هر یکی را از آجر سوری بنا کردند ، تا مگر رعیت رغبت کند . لاجرم بهترین  
حالی بعمارت آمدند ، چنانکه از حال ماضی بهتر شدند ، و از آن دو بقعه مالی  
حاصل شد که حاصل تبریز و گنجه در جنب آن محقر نمود . بعد از يك دو سال  
۱۰ سلطان به بیلقان نزول کرد ، شرف الملك بردست من در مواقف سلطانی رقعهای  
[عرض کرد] متضمن آنکه : بنده کمینه زمین بندگی می بوسد ، و در پایه تخت  
اعلی بمحلّ آنها می رساند که : بمطابخ و مخابزو إصطبلات عامره از حاصل  
بیلقان حاضر کرده است بدین تفصیل : کوسفند حلال يك هزار سر ، گندم هزار  
مکوک ، جو هزار مکوک . سلطان بعد از وقوف که فرمود بر تبسم نیفزود .

## [۵۴] ذکر ملک خاموش پسر اتابک ازبک

اتابک ازبک را جز ملک خاموش فرزند نبود، و او اصم ابکم بود، از ابتداء ولادت به استفهام غرضِ او را می‌دانستند، و جزیک شخصِ معین از وی استفهام نمی‌دانست کردن و از اشارات او چیزی معلوم نمی‌کرد، که او را بخردی پرورده بود. پدرش صاحبۀ\* روئین دِز<sup>۱</sup> را در نکاح او آورد، و آن زن از حَقْدۀ اتابک<sup>۵</sup> کر به<sup>۲</sup> صاحب مراغه بود. چون سلطان در بازگشت از اخلاط بکنجه رسید ملک خاموش بخدمت آمد، و در جمله تقدّمها که آورد کمری بود از آن کیکاووس ملک فرس، چند جوهر نفیس در وی ترکیب کرده که کس قیمت آن نکند، از جمله یک پاره لعل منسُوح بدخشان بود مُصَفَّح طولانی، بقدر کفِ آدمی، که در غایت زیبایی و نفاست بود. نام کیکاووس را بران نقش کرده بودند، و همچنان نام جماعتی از ملوک که بعد از وی بودند. سلطان از نفایسِ جواهر خود پاره‌ای چند دیگر بران اضافه کرد، و از آن وضع بگردانید، و نگین کیکاووس را در میانه نهاد، و آن را در ایام اعیاد، فحشَب، در میان می‌بست، تا آنکه که تاتار بیامد، سلطان را در شوال سنه ثمان و عشرين و ستمائة کبس کرد، آن کمر با جواهر دیگر بدست ایشان افتاد، به پسر<sup>۱۵</sup> چنگز خان بردند.

ملک خاموش مدتی مدید در خدمت می‌بود، از عنایت بهره‌ای نیافت، رثائتِ حال و احوالِ عیال او را\* بر مفارقت بغیر اذن حامل شد پیش علاءالدین

۱- در اصل: روس دِز. | ۲- ع: کرا به. |

ملحد رفت ، و بعد از يك ماه در أَلَموت حال او ماتَ یُموت شد .<sup>۱</sup>

۱ - بعد از این باب در متنِ عربی یک باب هست در ذکرِ مخالفتِ صدورِ عراق با شرف‌الدین علی تفرشی که وزیرِ سلطان بود در عراق . این مخالفین حسابی از دخل و خرج عراق نزد سلطان فرستادند که بر موجبِ آن شرف‌الدین را متهم بخيانت در اموالِ سلطان نمودند ، و شرف‌الملکِ وزیر نیز در این اتهام با ایشان یار بود . امّا شرف‌الدین در خفا دویست هزار دینار تقدیم حضورِ سلطان کرد ، و بهر یک از سایر مرتبه داران بیست هزار یا سی هزار دینار رشوت داد ، و در مجلس رسیدگی بحساب بریش محاکمه کنندگان خندید . مترجم گویا این باب را لازم ندانسته است که ترجمه نکرده است .

## [۵۵] ذکر قتل اسماعیلیان اورخان را بگنجه

چون سلطان را در دیار هند دست بمقابله خدماتِ خَدَم باحسان نمی‌رسید جز مراعات و مواعدت بلسان چاره‌ای نمی‌دید. هر یکی را از امرا که ملازم خدمت بودند باقطاعی از خراسان و عراق موعود کرده بود. چون حق تعالی او را مالک آن ممالک کرد هر چه گفته بود بدان وفا نمود. رمقی که از خراسان مانده بود اقطاع اورخان کرد. نایب اورخان بلادی را که از مملکت اسماعیلیان هم سینور خراسان بود، چون تون و قاین و قهستان، به نهب و قتل متعرض می‌شد. پس شخصی از ایشان که مدتی مدید در شام نیابت اسماعیلیان کرده بود، کمال لقبی، برسالت بحضرت آمد، و از نواب اورخان و تطاول و تعدی که می‌کردند شکایت کرد. سلطان شرف‌الملک را فرمود که او را با اورخان ۱۰ مقابل کند و شکایت را بتفصیل برساند. چون اورخان\* باستماع سخن کمال مشغول گشت کمال در سخن گرم شد و حدت و تهدید آغاز کرد. اورخان کاردی چند از موزه و کمر بیرون کشید و پیش کمال انداخت، و گفت که: کاردهای ما از این شکست، و ما را شمشیرها هست از این کاردها درازتر و تیزتر، که شما را نیست. پس رسول، بی آنکه دادی دهند و بر جراحت مرهمی نهند، باز گشت. سلطان چون بگنجه مراجعت کرد سه نفر از فدائیان بر اورخان حمله کردند، و بیرون شهر او را بکشتند. آنکه کاردها کشیده شهر در آمدند، می‌گفتند: علاء الدین را عمر باد، ما قربان علاء الدین ایم! تا بدر شرف‌الملک رسیدند، او را آنجا نیافتند، در قصر به سرای سلطنت رفته بود.

قرّاشی ازان وی بزخم کردند و بیرون آمدند ، همچنان شعارِ علاء‌الدین اظهار کرده مباحثات می نمودند . عوام از بامها ایشان را سنگسار کردند و تا نفس آخر می گفتند که : ما قربان علاء‌الدین ایم .

و در این وقت بدرالدین احمد رسول الموت ببیلقان رسیده بود ، قصد حضرت سلطنت داشت . چون حادثه اورخان بشنید در کار خود متحیر ماند . مکتوبی به شرف‌الملک نبشت \* و در کار خود استشارتی کرد . شرف‌الملک از ترس که در نفس او در آمده بود استبشار نمود ، و می خواست که قاعده‌ای که سبب امن او بُود مهّد شود ، و او نیز بر پی اورخان نرود . بدو نبشت که : اندیشه نا کرده هر چه زودتر بیاید تا بمقاصد مراجعت کند . او نیز بیامد ، و شرف‌الملک از ساق جدّ تشّرّف نمود ، و تا کار او تمام نکرد نیا سود . بالای تمنّای او کارها گزارده شد که غایت مراد ایشان بیش از آن نبود : اوّلا دست از بلاد ایشان قاصر کنند ؛ و ایشان در زمان تاتار و خلّو دیار بر دامغان مستولی شده بودند ، و سلطان مطالبت می کرد که باز گردانند ؛ فی الجمله چنان مقرر کردند که دامغان همچنان در دست ایشان باشد ، بشرطی که هر سال سی هزار دینار حمل خزانه سلطان کند ، و توقیعی در این باب نبشتند . آنکه بطرف آذربایجان سوار شدند ، و بدرالدین احمد رسول الموت بمجلس خاصّ و سماع عام شرف‌الملک حاضر می شد . و او با این رسول بنیاد انبساطی بنهاد ، و محبّت و اخلاص نمود . چون بچراگاه شهر سراو رسیدند در اثناء مجلس شراب ، وقتی که ضمیر

۱- یعنی علاء‌الدین صاحب الموت . در متن عربی و ترجمه فارسی مطلبی غیر ازین نیست تالفظ « اوّلا » که در سطر ۱۱ آمده است محلی داشته باشد . |



کؤوس در صمیم نفوس اثر کرده بود\* گفت که: از فدائیان ما در لشکر شما جمع می  
 هستند که متمکن\* گشته، و چون یکی از خدم و غلامان شما شده اند، بعضی  
 در اصطبل تو خدمت می کنند، و بعضی پیش مقدم چاووشان سلطان می باشند.  
 شرف الملك الحاح کرد، که آن جماعت را حاضر گردانند تا بچشم خود ببیند، و  
 دستارچه خود را علامت امان بوی داد. بدرالدین احمد پنج نفر از فدائیان حاضر  
 کرد. یکی از ایشان به شرف الملك گفت که: من فلان جا بر تو فرصت یافته  
 بودم، ولیکن منتظر فرمان بودم. شرف الملك چون این سخن بشنید فرجیه خود  
 بیرون آورد، و با پیرهن بیامد پیش و میان ایشان بنشست، و گفت: سبب چه بود  
 که شما بقصد من نشسته اید؟ علاء الدین از من چه می خواهد؟ چه گناه و تقصیر  
 از من صادر شد که بخون من تشنه شود؟ من چنانکه بنده سلطانم همچنان  
 بنده ویم. اینک بدست شما افتاده ام، هر چه خواهید بکنید. و در تذلل و  
 بیچارگی مبالغه تمام کرد. و خبر بسططان رسید، در خشم شد، و از خواص  
 خود یکی بوی فرستاد که آن پنج نفر فدائی را بر در خیمه خود بآتش بسوزاند.  
 چندانکه استعفا کرد ممکن نشد، بی ارادت او فرمودند که بر در خیمه او آتشی  
 بزرگ افروختند، و آن پنج نفر فدائی را در انداختند\*. می سوختند و می گفتند  
 که: ما قربان مولی علاء الدین ایم. آنکه سلطان کمال الدین را که مقدم  
 چاووشان بود سبب آنکه استخدام فدائی کرده بود بکشت، چه احتراز بر وی  
 واجبتر بود.

از آنجا بر صوب عراق رحلت کرد. شرف الملك بآذربایجان بماند، من نیز  
 با وی بماندم. روزی در بر دُع بودیم، رسول آلموت، صلاح الدین علی نامی،  
 ۲۰

برسالت به شرف‌الملک آمد که پنج نفر از فدائیان احراق کرده‌ای، اگر سلامتِ خود می‌خواهی دیتِ هر یکی ده هزار دینار باید که بگزاری. از هول این خطاب در کَمَد و جزع افتاد. رسول را از امثال و اقرانِ خود بحضّ وافر مخصوص کرد، و تشریف فاخر بداد، و مرا فرمود که توقیعی نبشتم دیوانی که<sup>۱</sup> باسقاطِ ده هزار دینار هر سال از جمله مالی که جهتِ حملِ خزانه سلطنت مقرر شده است (یعنی از سی هزار که قبول کرده بودند)، و شرف‌الملک علامتِ خود بر آن توقیع نهاد.

۱- این «که» ظاهراً زائد است.

## [۵۶] ذکر مسیر سلطان بعراق در سنه اربع و عشرين

و ستمائة و ملاقات او با مغل در ظاهر اصفهان

۱۴۹

چون سلطان بعد از احراق فدائیان بخطه تبریز رسید روزی چند جهت  
استحمام مراکب\* و استراحت مواکب اقامت کرد. از خراسان خبر آمد که  
لشکر تاتار بر عزم اند که از آب عبور کنند. سلطان مصلحت دران دید که  
هر چه زودتر باصفهان رود و آنجا با لشکر تاتار مقابل شود، چه اصفهان بحری  
بود موج آن رجال مُفرق در حدید و معدنی بود حاصل آن عُدّت و عدید. پس  
بدانجا رسید و چهار هزار سوار بجانب ری و دامغان فرستاد. و اخبار ایشان  
روز بروز می رسید، و هر روز باز پس می نشستند، و تاتاران پیشتر می آمدند،  
تا سلامت بسطان پیوستند، و جماعتی را که از قوّت و شوکت و کثرتِ عدُو  
خبر داشتند با هم آوردند، تا سلطان را معلوم شد که نوینان بزرگ و امیران  
نامدار با هم اند، چون باجو نوین، و باینال نوین، و یاقو نوین، و اسن طغان  
نوین، و بایملاس نوین، و یاسور نوین<sup>۱</sup>. تاتاران بجانب شرقی اصفهان بکروزه  
راه بموضعی که آن را دبه سین کویند فرود آمدند. منبجمان با سلطان تقریر  
کرده بودند که سه روز صبر باید کردن، و روز چهارم مقابل شدن. بنابراین  
سه روز سوار نگشت.

و از جمله دلیلهای بر قوّت دل سلطان\* در کارهای سخت و قلّت مبالغات او

۱۵۰

۱- این اسامی در متن عربی چنین است: چسپی: تاجن، ماناک، بافو، اسن طغان، یاتماس،  
باسور- ب م: ناچن، نائال، بافو، اسن طغان، بایماس، باسور. |

بخطوب و وقایع آنست که چون خانان و امراء بزرگ نزدیکش دشمن شنیدند منزعج شده بر در او دویدند ، و بعد از ساعتی اجازت یافته در آمدند ؛ او در صحن سرا ایستاده بود ، زمانی بسیار بسُخنی که با لشکر تاتاران تعلق نداشت مشغول شد ، از غایت آنکه ایشان را استحقاق می کرد ، و در دل جماعت می نشاند که کار ایشان نه بس کاریست که جهت کفایت آن منزعج شوند و قلق ورزند ، تا دلهای رمیده آرمیده شود ، و نفوس ضعیف گشته قوّت پذیرد . پس بعد از مجاذبت اطراف کلام و مطاولت احادیث ایّام ایشان را بنشانند ، و مشاورت کرد که ترتیب مضاف بر چه وجه باید کردن . زبده سخن آن بود که همرا سو کند داد بر آنکه موت را بر حیات بگزینند ، و راه گریز نبینند . و خویشتن نیز جهت اطمینان خاطر ایشان سو کند خورد که تا جان دارد قتال کند . آنکه روز مضاف را معین کرد ، و قاضی اصفهان و رئیس را احضار کرد . فرمود که پیادگان را در سلاح در آورند و استعراض کنند . عامّه اصفهانیان را با عامّه بلاد دیگر قیاس نشاید کردن ،\* چه ایشان در عیدها و نوروزها از شهر بیرون می آمدند قزاقاندهای اطلس ملّون پوشیده ، کوئی از هار ربیع است بر طرف چمن دمیده ، یا وشی صنیع از صنعاء یمن رسیده .

چون کفّار دیدند که سلطان در خروج ابطا می کند گمان بردند که مگر خوف بلشکر او راه یافته است و از مطاولت بمطاولت میل کرده ، دو هزار سوار بکوهستان لر فرستادند تا غارتی که در ایّام حصار قوت ایشان شود بیاورد . آن لشکر کوهستان را زیر و زبر کرد و بمیانّه جبال رفت . سلطان سه هزار مرد بر مرصد کماشت تا در بندها را گرفتند ، و در آن مضایق صواعق و بوارق برایشان

باریدند ، و قرب چهار صد اسیر ، از مأمور و امیر ، با هم بیاوردند . سلطان جماعتی را از آن اسرا بقاضی و رئیس تسلیم کرد تا در شاهراههای شهر جهت تشجیع عوام بکشند ، و باقیان را ضرب الرقاب فرمود و جثّهای ایشان را بیرون بصرّا انداختند تا سگان خورند . و در روز موعود سلطان بمصاف بیرون آمد ، و لشکرها را ترتیب کرد . قلبی چون مجتمّع کواکب لیل ، و میمنه‌ای چون مندفع امواج سیل ، و میسرهای مشحون باشاهبو آداهم خیل . از درخش\* زرهو خود ، و لمعان شمشیر زر اندود ، روی زمین صفت اُشرقَت الارضُ بنورِ ربّها گرفت .

۱۵۲

چون تدانی عسکرین بمثبت ترائی جمعی رسید غیاث الدّین در چنان وقتی خذلان کردو با طایفه‌ای از لشکرهاى سلطان ، مقدّم ایشان جهانپهلوان ایلچی ، فرصت گریز غنیمت شمرد ، چه سلطان را مجال تبّع او نبود — و سبب کریختن او وحشتی بود که در آن ایّام واقع شده بود ، که ذکر آن خواهد آمدن — و سلطان از جانب او تغافل نمود . لشکر کفّار برسم خود در برابر سلطان گروه گروه بایستاد . در وقت محاذات سلطان نظر کرد ، لشکر خود را اضعاف لشکر دشمن دید ، از غایت استحقار و استضعاف کفّار حشر پیادگان ۱۵ اصفهان را اجازت فرمود که بشهر باز گشتند . میمنه سلطان از میسر دور شد ، چنانکه هیچ یکی از این دو طایفه حال آن دیگر نمی دانست .

حربی عظیم رفت میان ایشان چنانکه قابل شرح نیست . آخر روز میمنه سلطان بر میسرۀ تاتار حمله آورد که بفرار و ترك جانب قرار التجا کردند ، و

ص ۵۳

لشکر سلطانی ایشان را در پی کرد . بهر که می‌رسید بمالك می‌رسانید . \* تا نزد يك كاشان کوشان و جوشان در پی ایشان بودند ، و اعتقادِ میمنه آن بود که میسرهُ سلطان با میمنهٔ عدو همین عمل کرده باشد .

و چون سلطان انهزام دشمن دیده و غروب شمس رسیده بود بر کنار زمین  
 ۵ معرکه نزول کرده بود . یلان نوغو<sup>۱</sup> بیامدو تشنیع و ملامت آغاز کرد و گفت :  
 عمریست که از حقّ تعالی تمنا می‌کنیم که ما را با کفار روزی کرامت کند که  
 غرّه ایامِ زندگانی ما شود ، و غیظ قلوب برود ، و تشقی صدور حاصل گردد .  
 اکنون که زمان مساعدت نمود از طلب ظفر باز ماندن چه معنی دارد ؟ در همین  
 شب تاتار دو روزه راه باز پس نشینند ، آنکه پشیمانی بر فوت فایده نکند . چرا  
 ۱۰ این ساعت بر اثر ایشان نرانیم و جمله را بآب فنا ندهیم ؟ سلطان در حال سوار شد .  
 اما مغل چون سواد اعظم را دیدند دلیرانِ کزیده و مردانِ کار دیده را بکمین  
 فرستاده بودند . چون از این زمینِ حرب سلطان بگذشت کمین از میسرهُ  
 بگشودند ، میسرهُ را بر قلب زدند و بیک حمله اقدام اهل اسلام از مقارّ خویش  
 متزلزل شد ، و سرها بارِ خود از گردنها بر گرفت . سنجقها و علمها بر زمین  
 ۱۵ می افتاد . خانان و ملوک و امراء میسرهُ ، أحسن الله أجرهم ، جهت ثباتِ ایمان و  
 وفاءِ ایمان\* بر جای خود ثابت بودند ، تا آن وقت که از صفّ هیجا بفرادیس  
 ۵ علا نقل کردند . از ایشان بیش از سه کس خلاص نیافت : کوچ تگین پهلوان ، و  
 حاجبِ خاص [خان] بُردنی ، و اودك امیر آخر . و اخفش<sup>۲</sup> ملك چندان مقاتله  
 کرد که از تیرها که بر وی زده بودند بشکل خار پشت شد ، عاقبت شهید گشت .

ص ۵۴

۱- ع چاهی : ایلان نوغو ؛ ب م : ایلان موغو . | ۲- ع چاهی و ب م : اخش ، احش . |

و الپ خان، و آرْتُق خان، و کَجْبُوْقه خان، و تَرْتُق خان<sup>۱</sup>، و مَنگلی بَغ طای<sup>۲</sup> همه شهید شدند<sup>۳</sup>. و سلطان با تبدلِ نظام و تفرّد از حمات اعلام در قلب بایستاد، و عدو از هر طرف بوی محیط شد. جز چهارده نفر از خواص غلامان با وی نماند. باز پس نظر کرد سنجق دار را دید که پشت بر کرده و روی بگریز آورده است، درو رسید و بیک ضرب بدر کات رسانید. و بحمله ای که کرد جهت خود خواص<sup>۴</sup> ۵ طریق خلاص و مناص بگشود، و از آن مضیق بدر جست. باینال نوین چون آن مردانگی بدید تازیانه ای بر اثر وی بجنبانید و گفت: هر کجا روی سلامت باش که مرد زمان و کبش اقران خود توی. این معنی را<sup>۵</sup> امیری از جمله تاتار که بلشکر سلطان ملحق شده بود با من حکایت کرد.

بعد از آن قلب و میسره چون شوارد امثال در اقطار عالم متفرّق شدند: بعضی ۱۰ بفارس افتاد، و بعضی\* روی بکرمان نهاد، و بعضی تا آذربایجان نیستاد، و بعضی اصفهان را از دست نداد. کس نشان چنین مصافی نداده است که این چنین دولشکر عظیم را از طرفین انهزام بود، و امراء جانبین همه هلاک شدند، و بقایای هر دو لشکر باطراف و اقطار عالم افتاد، هر یک بطرف دیار خود گریخت.

هشت روز خبر سلطان پوشیده ماند کس نمی دانست که زنده است تا انتظار ۱۵ عود او کنند. و عامّه اصفهانیان خواستند که بزنان خوارزمی دست درازی کنند و خانه سلطانیان را بغارتند. قاضی تاعید مهل خواست که حال سلطان محقق شود.

۱- ع چایی: یولق؛ بَ م: قولق. | ۲- ع چایی و بَ م: طاین. | ۳- عبارتی در باره

اسیر شدن علاءالدوله اتاخان و افسوس خوردن بر مرگ اورخان در این موضع در متن عربی

هست که مترجم حذف کرده است. | ۴- در اصل: معنی را از. |

و این مَصاف در ثالث عشرین رمضان سنهٔ خمس و عشرين و ستمائة بود . اناباك  
 [یغان] طایسی سببِ ضعفی که داشت بمصاف بیرون نرفت . قاضی و باقی ارباب دولت  
 که در شهر بودند اتفاق کردند که اگر تا روز عید خبر سلطان ظاهر نشود بعد از  
 نماز عید او را بر تخت نشانند ، چه در وی اسبابِ ریاست و آداب سیاست که  
 سبب استمالِ قلوب و جمعیتِ اهلِ احوال باشد مجتمع بود . چون روز عید مردم بمصلی  
 بدر آمدند از ناگاه سلطان رسید و بنماز حاضر شد . عودِ او را عیدی بزرگ  
 شمردند ، و خاكِ قدمش بجاروب مره \* سپردند . سلطان چند روز آنجا اقامت  
 کرد تا بعضی از لشکر متفرق جمع شد ؛ و لشکر کفار از اصفهان خایف  
 بازگشت ، و هر جا که می رسیدند منکوب و مقتول می شدند ، چنانکه از ایشان  
 ۱۰ کم کسی از جیحون بسلامت بگذشت .



## [۵۷] ذکر وحشتی که میان سلطان و برادرش غیاث الدین

افتاد و مال امر غیاث الدین بعدِ مفارقتِ سلطان

نصرة الدین محمد بن الحسین<sup>۱</sup> مردی کافی و ظریف و بدیهه گوی و صاحب  
مجاورة بفايت بود . بمنادمت حضرت مخصوص گشت ، و چون سلطان اصفهان  
بگرفت شهنشاهی شهر بمذکور داد ، و اقطاعی بزرگ معین فرمود و در آن ۵  
ایام که بنیت مقابله تاتار و مقاتله کفار باصفهان مقام کرد جمعی از سرهنگان  
غیاث الدین ترک در گاه او کرده [و] به نصرة الدین پیوسته بودند . شبی  
غیاث الدین ، در وقت آنکه شراب در سر اثر کرده بود ، در مجلس سلطان با  
وی بگفت که : بندگان مرا چرا بدر نمی فرستی ؟ نصرة الدین جوابی که لایق  
مرتبه او نبود ایراد کرد و بگفت : غلامان هرگز بکرسنکی خدمت نکنند ، ۱۰  
جائی روند که طعام و شراب مهیا بینند

\* اسب و چاکر که سیم و جو ندهی نرود اسب و ، چاکرت بُرود  
و ندانست که بدان کلمه تبر بر پاو تیغ بر سر خود زد .

غیاث الدین از آن سخن بفايت رنجید ، و چون مار بر خود می پیچید و

۱- همان محمد بن حسین بن خرمیل از ملکان غور است که سابقاً نام برده شده است (ص ۱۱۷) .  
در مجموعه منشآت نورالدین منشی ( نسخه خطی ) در ضمن نامه ای دروغ و درد بسیار بر مرگ  
نصرت ملکه که همین مرد باشد بیان شده است . در متن عربی در همین باب فصلی حاوی اخبار پدر  
این شخص و چگونگی جنگ خوارزمشاه با او و کشته شدن وی به غدیر و خیانت و فرار نصرت  
ملکه به هندوستان و فرار گرفتن او نزد قباچه و سپس پیوستن به سلطان دارد که مترجم آن را  
حذف کرده است . |

مکرّر می کرد. سلطان چون دانست انفعال غیاث‌الدین را، با نصرة‌الدین گفت: ای حَمْدی<sup>۱</sup> بر خیز که مست شدی از مجلس بیرون رو — و در اصطلاح غوریان حَمْدی<sup>۲</sup> «یاغا» را گویند — نصرة‌الدین بدر رفت. بعد از زمانی غیاث‌الدین بیرون شده پی او گرفت، و تا در خانه او برفت، و می‌خواست که در خانه درآید، در باز نکردند، از بام درآمد و کاردی بر جگر گاه او زد. بعد از دو روز به‌عالم آخرت پیوست.

زباننا من از تو برنج اندرم      بُرَم سرت تا نُبُری سرم

سلطان از وفات او عظیم متفجع گشت و از غایت اکتیاب خرقة ناموس را خرق کرد، و زیاده بر نوحه مادر مشفق بر فرزند یکدانه\* خود زاری و قلق نمود، و از سر خشم به غیاث‌الدین پیغام کرد که: تو سوگند خوردی که با دوست من دوست و با دشمن من دشمن باشی، و این نصرة‌الدین که بظلم کشته‌ای دوست ترین دوستان من و مخلصترین ملازمان منست؛ بلبقای او غمهای کهن گشته را فراموش می‌کردم، و در بقای او شادیهای بی‌کرانه در خود می‌یافتم؛ چون او را بظلم و حیف‌گشتی پس ناقض عهد و ناکث یمین تو باشی، و بَعْدَ‌الْیَوْم ترا با من سوگندی نمانده‌است؛ مع هذا در این قضیه با تو جز بشرع کاری نمی‌کنم، با برادر او پیش قاضی حاضر شو، اگر خواهد قصاص کند و اگر خواهد عفو.

۱- در نسخه ب م: حَمْدی. | ۲- در متن عربی ب م: الْحَمْدِيَّة. و یاغا ترجمه لفظ نقابون است که در متن عربی آمده. نقابون کوهکنان و کوه شکافان و کارکنان معدن را گویند، ولی یاغا را من در مراجع علی‌المجاله نیافته‌ام. |

پس بدین پیغام روز روشن بر دیده غیاث الدین چون شب تیره شد، و قرار آرام از وی برمید. آنکه فرمود سلطان که جنازه او را دو کُرت بر در غیاث الدین بُردند و تشنیمها زدند، و او، چون گنه کار بد که روزو شب از ترس و هراس خالی نباشد، يك دم آرام نمی گرفت تا آنکه که لشکر مغل بیرون اصفهان مقابل سلطان شد. مشغولی سلطان را سبب نجات خود دانست، سر خود گرفته بدر شد. و مثل او مثل کسی شد که از باران بگریزد و زیر ناودان پناه کند. از آنجا به خراسان\* رفت، و پسر کریم الشرق را بدیوان عزیز فرستاد با اعلام آنکه مفارقت برادر کرده است، و مذکور با آنکه در مدت مجاورت عراق هرگز مجاوزت شرط ادب نکرده است، تا آنکه که برادرش از دیار هند بدر آمد، و ۵  
 رفض حجاب و رفع آداب جایز داشت، و بغارات و بتاراج آن ولایت را بر هم شورانید. اگر از جانب دیوان عزیز او را مددی شود، که مملکتی را که برادر بقصب فرو گرفته است از دست او انتزاع کند، بی شگ خدمت و جانسپاری یکی در هزار شود. پس رسول را با وعد جمیل و انعام جزیل از دارالخلافه باز گردانیدند، و سی هزار دینار نقد در صحبت او روانه کردند.

و چون شنید احوال مغل را و ظهور رایات سلطان را از غایت رعب بجانب الموت رفت، و علاء الدین صاحب الموت توسط کرده بامان غیاث الدین رسول فرستاد، و سلطان منت دار شده اجابت فرمود؛ و پیش ازین خطاب او «جانب شریف» می کرد، در این نوبت بدین سبب خطاب او «مجلس شریف» کرد، و دو کس از خواص خود، یکی تاج الملك خوارزمی\* مشرف ممالک و [دیگری] جمال الدین فرخ طشتدار را، با ایمان و موافق اهل ایمان، با رسول علاء الدین ۱۰

۱۵۹

۱۶۰

با هم فرستاد ، چون به علاءالدین پیوستند و غیاث‌الدین رسالت را شنید باور نکرد ، و بمراجعت بخدمت سلطان راضی نشد . بارگیری چند از علاءالدین التماس کرد ، علاءالدین سیصد چهار صد سر اسب فرستاد . غیاث‌الدین رفیق ادبار کشته راه کرمان گرفت . پس از لشکرهای سلطان که کرد بر کرد الموت بمحافظت و مراقبت غیاث‌الدین بودند ، مقدم ایشان طواشی سلاحدار ، در حدود همدان بوی رسیدند ، و نزدیک بود که غیاث‌الدین را بگیرند . جهان پهلوان ایلچی از پس‌خانی در کمین بود ، بدر آمد ، و حمله طواشی سلاحدار را رد کرد ، ولیکن از لشکر غیاث‌الدین جماعتی اسیر شدند . و چون غیاث‌الدین بکرمان رسید بطمع آنکه بُراق حاجب نایب‌او بود ، و بسبب‌او آن استقلال یافت — و آن لعین پیش ازین مادر غیاث‌الدین را با کراه نکاح کرده بود ، و بعد از زمانی بتهمت آنکه مرا خواهد که زهر خوراند کشته — در این وقت جهان پهلوان و پسر کریم الشرق را بگرفت و بقتل آورد ، و غیاث‌الدین را ببعضی از قلاع محبوس گردانید . آنکه در خاتمت امر او اختلاف واقع شد ، بعضی گفتند که بُراق \* حاجب او را بکشت ، و جمعی نقل کردند که زنان قلعه در تخلیص او موافق کردند ، و برسن در شب فرود آوردند ، و باصفهان رفت و آنجا بامر سلطان کشته شد . و حقیقه الامر عند عالم الغیب والشهادة .

## [۵۸] ذکر فدائیان که علاء الدین صاحب الموت

از راه موالات بخدمت سلطان فرستاد

چون سلطان در ری اقامت کرد، و لشکرها در پی مغل بخراسان رفتند، رسول علاء الدین بیامد و نه نفر فدائی با هم آورد، که سلطان هر جا که دشمنی دارد بدیشان گوید تا بروند و بقتل آورند. سلطان در کار فدائیان با اصحاب خود مشاورت کرد، بیشتر مردم اشارت کردند که قبول باید کردن، و عدو را معین گردانیدن، غیر شرف الدین نایب عراق، که او مردی عاقل بود، گفت: غرض علاء الدین آنست که حال باطن سلطان را بداند، و اندیشه ضمیر او دریابد. چون سلطان دشمنان خود معین کرده باشد بایشان تقرب نماید، و از نیت سلطان ایشان را آگاهی دهد. سلطان این سخن را چون معقول یافت مقبول کرد، و ۱۰ فدائیان را بالموت فرستاد، و گفت: دوست و دشمن ما بر علاء الدین \* پوشیده نیست اگر او را چنین نیت می هست از پیش خود بفرستد. و بر عقب آن غیاث الدین را از الموت با تجهیز تمام گسیل کرد. و بدین سبب سلطان عظیم رنجید، و آن وحشت باقی ماند، تا آنکه که مرا در سنه ست [و] عشرین و ستمائة با معاتبات و مخاطباتی، که ذکر آن در عقب خواهد آمدن، بوی فرستاد. ۱۵

۱- در اینجا پنج باب در متن عربی هست که مترجم نیاورده است: یکی در عزل وزیر خراسان؛ دیگری در منصوب شدن مصنف بوزارت نسا و نزاع ضیاء الملک با او؛ سومی در فرستادن قاضی مجیرالدین خوارزمی به بغداد تا طلسم سکاکی را از خاک بیرون آورد؛ چهارمی در بیان حوادث اران و آذربایجان در این زمان؛ پنجم در مخالفت کردن شرف الملک باخرزی با ملکه دختر طغرل و محاصره کردن او تا آمدن حاجب علی و راندن شرف الملک و بهمه راه خویش آن ملکه را بردن. |

## [۵۹] ذکر آمدن رسول روم در وقت اقامت

### شرف الملك بظاهر خوی

عماد الدین<sup>۱</sup> لقبی از روم برسالت بیامد،<sup>۲</sup> مکتوبی از وزیر سلطان علاء الدین کیقباد بن کیخسرو بیاورد،<sup>۳</sup> و آن رسالت را مضمون اظهار موالات و یگانگی بود، و یاد کرده که: سلطان جلال الدین بغزای کافر مشغولست، سلطان علاء الدین نیز همچنان در طرف دیار غرب بحرب مستغرقست، و در این سال مبارک چند قلعه معتبر گشوده، که ازان سروران کفار بود، و بدین واسطه دین محمدی قوت گرفته. حقیقتست که گروهی چند در حوالی آذربایجان مترصد نشسته‌اند، که بکواذب<sup>۴</sup> ظنون و جوابل میون اغترار یافته، خوابها می‌بینند - و این نکته اشارت به حاجب علی بود که یاغراء ملکه قصد آذربایجان می‌کرد - و اینک ما در این قرب متمکنیم، هر وقت که ندای<sup>\*</sup> دعوت از آن طرف باسمع ما رسد لبیک اجابت، چون صدا که تخلف صوت نکند، واقع خواهد بودن. و بحمدالله میان این دو دولت فرقی نیست. شرف الملك رسول را با کرام تمام تلقی فرمود و نوازش بی نهایت نمود. آنکه در باب جواب با اصحاب خود مشاورت کرد. تاج الدین در گنجینی، که آن روز مالک عنان و حاکم جان او بود، بطلب مال اشارت کرد و گفت که: مارا چندان لشکر هست که اگر اسباب ایشان مرتب باشد بهیچ نجهده‌ای احتیاج نیفتد. و چون این رای در

۱- در اصل ابتدا عماد الملك نوشته است و بران خطی کشیده است. | ۲- در اصل: بیامد با.

۳- در اصل: بیاورد که. | ۴- در اصل: بکواذب.

دلِ شرف الملک بنشست ، و دانستم که از این نیت نخواهد گشت ، گفتم : اگر از این اقتراح ناکزیر است باری باید که بتواضع مقرون و بخضوع مشفوع شود ، چه ترفیق لفظ و تلطیف عبارت را در تنجیز حاجت اثری عظیم است ، چه مثل ملوک مثل کوههای بلند است ، که اگر در خطاب با وی نرمی کنی صدای او هم نرمی باشد . این نصیحت از من قبول کرده همچنان کرد ، بلکه از حرص بر مال در تواضع مبالغه کرد ، و گفت : بر شما پوشیده نیست که حادثه تاتار ، که مفرق جموع و مستجلب دموعست\* ، مجموعهات قرون ماضیه را چگونه تفرقه کرد ، و خزاین سلاطین بر چه شکل بتاراج برد ، و این سلطان بعد از وفات پدر چگونه از جزیره بدر آمد ، غیر شمشیری با خود چیزی نداشت . اگر در این وقت با او معامله بحکم مرّوت کنند هر آینه اثر آن پیش وی پوشیده نماند ، و ۱۰ ذکر آن بر روی روزگار مخلد گردد . و تطویل و تدلّل بسیار کرد ، چنانکه از تلقینی که کرده بودم پشیمان شدم . آنکه رسول را خلعتی لایقِ همت خود در پوشانید ؛ استر با طوق و سرافسار و یک هزار دینار تکلف کرد . این رسالت را پیش سلطان علاء الدین موقعی حسن ظاهر شد ، و تحف و اصناف الطاف و هدایا ، و انواع اموال جهت سلطان جدا و جهت وزیر جدا ، بطرف وی روانه کرد . و ۱۵ بسبب موافقی ، که شرح آن خواهد آمدن ، نرسید الا بعد از آنکه سلطان بمحاصرت خلاط نشسته بود .<sup>۱</sup>

۹- دو باب از متن عربی را که بعد از این باب آمده است مترجم انداخته است ، یکی فتح شدن آذربایجان بدست شرف الملک و دیگری مقتول شدن تجار اسماعیلیان در آذربایجان بر حسب امر او . . |

## [۶۰] ذکر کبسِ حاجبِ علی اشرفی شرف‌الملک را

در سنهٔ اربع [و] عشرین و ستمائة

چون حاجب علی ملکه را استصحاب کرده باخلاط باز گشت ، شرف‌الملک  
از آن جهت منزعم شده بجانب ارّان روان گشت \* ، و عمال خود را جهت جبايتِ  
حقوق بهر طرف فرستاد . عاملی که بخیل خانهٔ قجب ارسال رفته بود شخصی  
بود که او را سراج خوارزمی گفتندی ، اوباشی چند با خود برد ، و هر روز  
جهت ضیافت خود سی سر کوسفند بر ایشان تکلیف می کرد ، و تکالیفی دیگر  
با آن منضم شد که طاقت آن نداشتند . او را گفتند : تو پیش شرف‌الملک  
باز کرد ، که ما حقوق خود را حمل کرده بخزانہ بیاوریم ، بجبايت تو هیچ  
احتیاجی نیست . او از ایشان بشکایت تمام باز گشت و شرف‌الملک را بر آتش  
نشانده تا از موغان بر نشست ، و از آب ارس بگذشت ، و تر کمانان را کبس  
کرد ، و مواشی ایشان را ببیلقان راند . سی هزار سر بود ، و زنان تر کمانان  
بأطفال خرد در پی می رفتند ، رو می خراشیدند و بوحه می کردند . و مرا کمان  
آن بود که چون ببیلقان رسد مالی معلوم سبب جنایتی که کرده اند از ایشان  
بستانند ، و مواشی را باز گرداند . خود در حال که ببیلقان رسید چهار هزار  
سر با بره جهت خاصهٔ خود بداشت ، و باقی را تفرقه کرد . هر وقت که سلطان  
بظاهر بیلقان در وقت عبور نزول کرد بر دست من رقعہ نبشتی بسلطان که :  
غله چندی مدّ و کوسفند حلال چندین سر . با آنکه می دانست که اصل آن  
کوسفندان را می دادم . بعد از آن بموغان باز گشت . و از جهات حمل اموال



- می‌رسید، همه را بر لشکر تفرقه می‌کرد.
- آنکه تر کمانان را جمع کرده به **شروانشاه** رسول فرستاد، و طلب مالی که در حضرت سلطان مقرر کرده بودند کرد. و آن پنجاه هزار دینار بود. **شروانشاه** در آن باب توقف کرد، چه می‌دانست که چون بدست او در آید تلف کند، آنکه از وی محسوب نشود، و دوباره باید ادا کردن. **شرف الملک** از آن اهمال و رنجش نمود، و بکنار آب کُر حرکت کرد، و چهار هزار مرد جریده بفرستاد که ولایت او را بفارزند. رفتند و ظفر نیافته باز آمدند.
- آنکه **شرف الملک** بجانب آذربایجان رحلت کرد، و دختر **اتابک پهلوان** که ملکه نخجوان بود غلامی داشت **آیدغمش** نام، او را پرورده و بزرگ کرده و فرزند شناخته بود. در آن حال از خدمت او مفارقت کرده بخدمت **شرف الملک** پیوست، و با مخدومه خویش بنیاد عداوت نهاد، و **شرف الملک** را \* بران داشت که نخجوان را بفدر از ملکه انتزاع کرده بوی بسپارد، و مالی وافر معجل را التزام نمود، و بعد از آن سال سال مالی معین کرد که بخزانه برساند. و بر این نیت جمعی را از خواص خود در صحبت او بنخجوان فرستاد که علی الغفلة در شهر در آیند، و ملکه را بگیرند، و شهر را به **آیدغمش** تسلیم کنند. ۱۵
- منهیان این معنی را بسمع ملکه رسانیده بودند، و احتیاط آن کرده. پس چون بنزدیک نخجوان رسیدند لشکر مُعَدِّ بود، بیرون آمد و بقتال ایشان را مانع شد. بخجالت و خیمت مراجعت کردند، و **شرف الملک** در عقب رسید، بصحرا نزول کرد، کرد مکر و غدر بر وی نشسته و پریشان و پشیمان شده، زبان اعتذار کلید و مجال احتیال قلیل گشته، و اعتقاد آن بود که ملکه مهور ضیافت و ۲۰

خدمت را باقیامت رساند ، خود حاجبهٔ ملکه با آنزال فراوان جهت زیادتی خجالت او نزول کرد ؛ و نوبتی دیگر بیامدو عتاب آغاز کرد که : من جملهٔ حاصل نخجوان را بتقدیمهای تو صرف کردم ، بلکه موروث اسلاف خود ضمیمهٔ آن ساختم ، اکنون ترا آن کفایت نکرد که قصدِ هتکِ ستر من کردی ، و می‌خواستی که مرا بموی سر بدهی کشیدن !\* اگر حاملِ تو بر این معنی رغبت در نخجوان است از مردم خود کس بفرست که مال آن را سال بسال جمع کند ، تا ترا معلوم شود که آنچه از من بخزانه و بتقدمهٔ تو می‌رسد ضعیف حاصل است .

شرف‌الملک را از غایت تشویر مجال سخن نبود عُذرهای پوسیده<sup>۱</sup> می‌آورد و بزبان دروغ شکسته بسته بر هم می‌بست .

آنکه بر جانب قلعهٔ سمیران کوچ کرد ، و از اعمال آن در حوالی دیه حورس<sup>۲</sup> فرو آمد . و آن قلعه از آن ملک اشرف بود ، که نُوَابِ او از مستحفظان اتابک ، پیش از آنکه آذربایجان در تصرف سلطان آید ، تسلّم کرده بودند . اهل آن دیه بقلعه‌ای مختصر که بر سر تلی بنا کرده‌اند پناه بردند ، تا از غارت غلامان و مفسدان لشکر امان یابند ، و لشکر در بیوتات در آمدند ، و غارت می‌کردند . اتفاقاً اهل دیه سر یکی را از حواشی شرف‌الملک از تن جدا کردند ، و او بدین سبب در غضب شد و سوگند خورد که رحلت نکند تا ایشان را بعذاب و بیل گرفتار نگرداند . چون بامداد شد ، و لشکر بجوانب تلّ محیط شدند ، و از هر طرف نقب می‌کردند ، رعیت در فریاد و استغاثت آمد ، کسی بفریاد

۱- دراصل : غدره‌ها نوشده . | ۲- دراصل زیر حاء مهمله بقلم تازه تر سه نقطه گذاشته شده

است . ع چایی : حورش ؛ ب م : خورس و حورس . |

نمی‌رسید. در میانه\* ناگاه آواز نثاره و بانگ کوس بگوش لشکر رسید، و علم‌ها و سنجق‌های سرخ و زرد پیدا شد. سواران در رسیدند، چنانکه بیشتر لشکر باسباب و اصحاب خود نتوانستند رسیدن، و هر يك بجانبی گریخت، و شرف‌الملک همچنان با جمعی اندک از غلامان کوچک با روی سخت ثبات می‌نمود. عنانش را گرفت و کشیدم و گفتم: اتَّسَعَ الْخَرْقُ عَلَى الرَّاقِعِ، این خرق را رفو و این فتق [را] رتق نا ممکنست، باری نفس خود را خلاص ده. پس روی بهزیمت نهاد، و لشکر گاه خود را با آن همه اموال که چون بحر موج می‌زد بجا بگذاشت. اوّل کسی که از لشکر شام بما رسید فخر الدین سام [صاحب حلب و حسام الدین خضر صاحب سرماری بود، و او در آن وقت دست از طاعت سلطان داشته بود، و بدوری سلطان که بمراق بود مفرور گشته، و بهانه می‌آورد ۱۰ که طاقت تکالیف شرف‌الملک را ندارد. و در این قضیه او را فتوحی معتبر دست داد، و تمام آلات مجلس زرینه و سیمینه شرف‌الملک بدو رسید.

## [۶۱] ذکر گرفتن حاجب علی اشرفی بعض بلاد

آذریجان را و آنچه میان او و شرف الملك رفت \* بعد از این واقعه

م ۷۰

شرف الملك در این هزیمت تا مرند جائی اقامت نکرد ، يك شب آنجا بودو  
از آنجا بتبریز روانه شد ، و حاجب علی بخوی رفت ؛ و شحنة خوی در آن  
هنكام ناصر الدین [بوقا] بود ، غلام شرف الملك . چون واقعه را شنید شهر را  
خالی گذاشت و بگریخت . حاجب علی بشهر خوی درآمد ، و اصحاب او بعضی  
محلها را غارت کردند ، و بهتك حرمت مفضی شد . عاقبت منادی کردند که  
دست درازی نکنند .

و حاجب علی بعد از آن بنخجوان رفت ، بدو طاعت آوردند ؛ آنکه بمرند  
آمدو درآمد ، چه باروی آن مانع نیست ؛ آنکه یزك بر صوب تبریز فرستاد ، و  
شرف الملك همچنان مقیم تبریز بود با عددی یسیر ؛ یزك حاجب علی تا دیه  
صوفیان می آمدو خرابی می کرد .

اقامت او به مرند و ازان شرف الملك بتبریز دراز کشید ، و از طول مقام  
ملول گشت . هر وقت که قصد رحیل می کرد اهل تبریز او را از آن عزم باز  
می داشتند ، و ریب الدین وزیر اتابك از بك را شفیع می آوردند . و این خواجه  
ریب الدین مقیم تبریز بود ، متعبدو متنسك ، و بحبل تقوی و ورع متمسك ؛ و  
اهل تبریز را \* حامل بر منع او از خروج جز نظر در عواقب و احترام از استیلاء  
حاجب علی نبود ، و هم از لزوم حجت سلطان بریشان ، و ضیق مجال عذر  
می اندیشیدند ، و از سخط او ایمن نبودند . پس هر وقت که شرف الملك بدست

م ۷۱

تنگی و عجز [از] اقامت احتجاج می کرد اهل تبریز چیزی که بر خرج مُعین باشد مرتب می داشتند ، تا آنکه که موسم بهار رسید .

شرف‌الملک بر صوب اران روانه شد ، و بجمع رجال و جبایت اموال مشغول گشت و در وقت گذر دو روز بر قلعه مردانقین<sup>۱</sup> بنشست ، و آن ازان داماد ریب الدین بود . او را بمحاصرت تهدید کرد ، و من توسط کردم ، و او را بچهار هزار دینار از آنجا گذرانیدم .

و از آنجا بحوالی قلعه جاجین<sup>۲</sup> رفت ، و خواهر زاده ایوانی گرجی ، جلال الدوله آنجا بود ، او را نیز بوعدو تهدید در کار آورد ، و بر ده هزار دینار مصالحه کرد ، بقرار آنکه هفتصد اسیر از مسلمانان اطلاق کند از اسراء قدیم و حدیث . چون اسیران را فرود آوردند ، و بعضی از مال قبض کرد ، خبر آوردند ۱۰ که بُغدی غلام اتابک از يك از شام گریخته بآذربيجان رسید —

و این بُغدی از سلطان ، سبب اساءتی که تقدیم<sup>\*</sup> داشته بود ، مستوحش بود ، و هر که از عسا کر خوارزمی ، از مبدای خروج تاتار ، بدیار آذربيجان می افتاد در حال ، سبب دشمنی بسلطان ، می گرفت و بقتل می آورد ، تا حدی که در يك روز چهارصد نفس را بدست خود هلاک کرده بود . و چون سلطان مالک آذربيجان شد او ببندگی ملک اشرف پیوست . بعد ازان در این وقت از وی مفارقت کرده بآذربيجان توجّه نمود ؛ سبب آنکه شنید که آذربيجان عرضه مختطفان و نهبه ناهبان شده است ، و اتفاق کلمه از میان برخاسته ، گمان می برد

۱- در اصل و نسخه پاریس چنین است ؛ ب م : مردایقین ؛ و هوداس «مردانقیم» چاپ کرده . |

۲- نقطه‌های ج و چ در اصل مال‌الحاقی بنظر میرسد ؛ ع چاپی و ب م : خاجین . |

که هر وقت که او در میان آن بلاد در آید آبِ دولتِ اتابکیان را، که سدّ گشوده‌است و بر صحرای عدم افتاده، باز در جویِ مراد تواند بستن.

وَهَلْ يُضْلِحُ الْعَطَّارُ مَا أَفْسَدَ الدَّهْرُ

— چون بتخوم خوی نزدیک شد، و به حاجب علی خبر او برسید، در

۵ پی او سوار گشت و طلب می‌کرد. بُغْدی بتعجیل تمام از آب ارس بگذشت، آنکه

بر کنار آب برابر وی بایستاد، و گفت: من غلام ملک اشرف‌ام و باحسان و انعام

او پرورش یافته‌ام، و اینجا که آمدم برای نصرت دعوت وی آمدم. حاجب علی

مر ۷۳

چون سخن وی\* بشنید مراجعت کرد. بُغْدی بشهر قبان در آمد — و آن

شهریست که قلعه‌ها دارد در دست امراءِ عاصی، که هر کز بر بساط سلاطین قدم

۱۰ نهاده‌اند، و از علامات طاعتِ ایشان تا این زمان غیر از تقدیم‌ها چیزی مشاهده

نکرده — بُغْدی در ایستاد، و ایشان را بر اظهار شعار دولت اتابکی سوگند

می‌داد، و به پسر پسر اتابک ازبک، پسر ملک خاموش، که در قلعه قوطور بود

دعوت می‌کرد، که او را از قلعه بدر آورند و بر سریر پادشاهی نشانند. در

آتش مرده می‌دمید، و بر سماعت غیبت کرده تعویل می‌طلبید. شرف‌الملک را

۱۵ بدان سبب قلق زیادت شد، و وصول طایفه‌ای از منهزمان بظاهر اصفهان بانهزام

سلطان، و اختفاءِ خبر او، ضمیمه آن حال گشت، و گم‌دواندوه او بیفزود، دست و پا

از کار فروماند، و حزن بر حزن و وهن بر وهن واقع شد. مع هذا هر روز بشارت

می‌داد زدن که: سلطان بر مُغل ظفر یافته، و اسلام بر کفر ظاهر شده‌است. و چون

بُغْدی از سوگند خوار کی با امراءِ قبان فارغ شد پیش نصره‌الدین محمد بن یشتگین<sup>۱</sup>

رفت، اورا بمساعدت و معاونت دعوت کرد. **نصرة الدین**\* حال را به **شرف‌الملک** اعلام کرد. **شرف‌الملک** در نهان با وی فرستاد که **بغدی** را بطاعت آورد، و بهر چه مطلوب اوست از رعایت و اقطاعات، خالی از شوایب، ضامن شود؛ و رسولان در این معنی آمد شد کردند، تا نرم شد، و تن به تبعیت داد. **نصرة الدین** اورا بستد، و بخدمت **شرف‌الملک** آمد. بر کنار آب ارس بهم رسیدند. ۵  
اکرام مثنوای او و ارضاء او بما یحب و یبھوی تقدیم داشت، و آن روز بر اصحاب او صدو پنجاه خلعت قسمت کرد، ده خلعت از آن جمله با اسپان با طوق و سر افسار بود؛ و اُرمی را به اقطاع خواست، مبذول داشت، و سوگند خورد که هیچ کس را از خوارزمیان تمکین ندهد که دماء قتلی را از وی مطالبه کند.

و از شر او ایمن چون شد، بل نوعی از استظهار حاصل کرد، از جانب ۱۰  
عراق خبر رسیدن سلطان باصفهان محقق شد، و لشکر مغل خائب و خاسر از جیحون بگذشت، و سلطان ایشان را تا اقصی خراسان در پی کرد. **شرف‌الملک** بجانب آذربایجان عزم کرد، و **بغدی** و **نصرة الدین** را با خود برد که طلب ثار کند از **حاجب علی**. چون\* بمرند رسید سه کس از امراء میسرة

سلطان، بحکم نجده که سلطان فرستاده بود، بدو پیوستند: **کوجتگین پهلوان** و ۱۵  
**حاجب خاص خان [بردی]** و **اودک امیر آخر** — و عادت سلطان آن بود که هر وقت که در بعضی اصحاب، بوقت حراب و ضراب، هربی واقع شدی، یا در بعضی وقایع تقصیر و فتور بظهور پیوستی، او را مکلف اخطار و تجشّم مشاق می فرمود، تا آنکه که از خدمتی مرضی که دَنَس تقصیر بشوید ظاهر شدی، و خشنود گشته اورا بنواختی. و این رسم بعینه طریقه تا نارس است، که سدّ باب تقصیر ۲۰

می‌کنند. از آن جهت سلطان بر آن قاعده می‌بود. و چون آن حادثه واقع شد از امرای میسره در حرب غیر از سه کس بظاهر اصفهان خلاص نیافت، لاجرم سلطان ایشان را بمعاونت **شرف‌الملک** فرستاد — پس بدو رسیدند، و بدیشان قوت گرفت، و بجانب خوی رفت. **نایب‌حاجب علی**، **بدرالدین** پسر **سرهنگ**، آنجا بود، بوی التفات نکرد، و **حاجب علی** را در ظاهر پرگری یافت، و مقابل شد و بیک حمله **حاجب علی** را بشکست، و منهزم به پرگری پناه آورد، و بسیاری\* از اصحاب او بقتل رفت، و **تاج‌الملک** پسر **ملک عادل** را تیری بر مقتل رسید، مقتول شد. **شرف‌الملک** کوس و نقاره و علم و سنجق ایشان را در صحبت **مبشران** سلطان بتبریز فرستاد، و لشکر در طلب غارات متفرق شدند، و او با کم از صد سوار بیرون پرگری بود، و **حاجب علی** با تمامت لشکر خود، غیر مقتولان و مأسواران، در اندرون پرگری بود، زهره آن نداشت که بدرآید و او را بگیرد.

آری، لشکر شکسته را دل شکسته بُود، و عقل رخت بر بسته، اگر پیاده‌ای بی‌سلاح ببندد در وی طمع نتواند کردن. و **حاجب علی** به **اودک** **امیر آخر نامه** نبشت، و التماس اصلاح ذات‌البین کرد، و **اودک** **امیر آخر نزدیک** بارو رفت، و سخن او بشنید، و نامه از وی بستد و به **شرف‌الملک** برسانید. **شرف‌الملک** در غضب شد، و باو درشتی کرد و فرمود که دیگر نزدیک سور

۱- در این چهار مورد اصل ما بیرکری دارد؛ در نسخه الاوامر الملایئیه چاپ عکسی هم بهین شکل است ولی بدون نقطه؛ در متن چاپی ع. و نسخه ب م: برکری. رجوع شود بمقاله تاریخی و انتقادی مرحوم فروزینی در باب نفثة المصدور ص ۳۰ ح ۳. اما در متن عربی کوید **حاجب علی** در نوشهر بود خبر آمدن **شرف‌الملک** که باو رسید بظاهر پرگری باز پس نشست. |



نرود، و گفت: هرگز ازو جز بقتل متشقی نشوم، و اینک عن قریب بدو باز می‌کردم،\* و دیار او را خراب می‌گردانم. پس شرف‌الملک نیز در پی لشکرهائی که بغارت متفرق شده بودند بصوب آذربایجان رحلت کرد. چون بخوی نزدیک رسید نایب حاجب علی آن را خالی گذاشت، و بقلمه قوطور پیوست، تا آنگاه که بعد از عود سلطان او را از آنجا فرو آوردند. و چون شرف‌الملک بشهر خوی در آمد دست مصادرات بگشود، و تمامت مردم را بدوشید، آنکه بفلام خود ناصرالدین بوغا داد، و از آنجا بمرند رفت، و آن را از خوی عظیم تر بدوشید، و نخجوان را نیز همچنان، بلکه عامه بلاد آذربایجان را جاروب کرد، چنانکه در هیچ یمین یسار نگذاشت. آنکه خبر رسید که رایات سلطانی بمزم آذربایجان در حرکت آمد. شرف‌الملک تا اوجان استقبال کرد.<sup>۱</sup>

۱۰

۱- در آخر این باب در متن عربی فصلی راجع به رسیدن شاه خاتون عمه سلطان و مرگ ناکهانی سنجقان خان و رسیدن محفه دختر اتابک سهد که زن سلطان شده بود به اوجان هست، و نیز يك باب راجع به عزالدین بلبان حاکم خلخال و مال کار او و رسیدن نامه‌ای از علاء الدین کیقباد پادشاه روم و نامه‌ای از علاء الدین صاحب الموت که در ضمن آن فرستاده شده بود، و باز باب دیگری حاکی از رسیدن نجم الدین رازی و رکن الدین ابن الططای برسانت از جانب الظاهر بامر الله خلیفه عباسی بنزد سلطان و باز کشتن نجم الدین به همراهی مجیر الدین رسول سلطان ببغداد و وفات یافتن خلیفه در آن اثنا، هست که مترجم همه را حذف کرده است. |

## [۶۴] ذکر اقامت سلطان بآذربایجان در زمستان و

اطلاع بر عثرات شرف الملك و تغیر رای او برو

چون سلطان بخوی رسید يك ماه آنجا اقامت کرد، و بر ظلمها و مصادرات  
 شرف الملك اطلاع یافت، و نفرت ملکه دختر طغرل ارسلان سلجوقی، و بر اءت  
 مذکوره از ذنوبی که بوی نسبت می کردند، همه معلوم شد. آنکه میانه  
 \* زمستان بتبریز منتقل شد، و آنرا نیز چون خوی خراب یافت. و چون بدیه  
 کوزه کنان، که وقتی دیوان را ازان مالی طایل حاصل می شد، نزول کرد —  
 و هر وقت که سلطان آنجا نزول کردی در مخایز و مطابخ و اصطبلات سلطانی  
 هر حاجتی که بودی همه در آن دیه یافت می شد، و بر سائیدن آن اهالی قیام  
 می نمودند، و همچنین ضیافت خواص و ارباب مناصب را بوجه احسن بجا  
 می آوردند — در این نوبت رئیس را حاضر نیافتند، بسطان اینها کردند که وی را  
 برای خونی گرفته اند و در تبریز بهزار دینار مطالب است، و شرف الملك آن  
 وجه را بجهت غلام خود ناصر الدین بوغا و شرف الدین طغرل چاشنیگیر اطلاق  
 کرده. چون سلطان بتبریز رسید فرمود تا آن کسان را گرفتند، و هر چه از  
 رئیس ستمه بودند باز ستند و بر رئیس دادند، و اسپان ایشان را که رئیس را گرفته  
 بودند ستند و خاص کردند، و تا موغان پیاده می رانند.

و چون سلطان ضعف حال تبریز بدید همت بر ازاحت و اراحت اعمال ایشان  
 صرف کرد، و خراج سمساله از ایشان بینداخت\*، و توقیعی در آن باب نبشت.  
 و ظالامات و شناعات در پرده نهانی دم بدم بر شرف الملك متواتر بود. سلطان

همه‌را می‌شنید و کینه در دل می‌گرفت، و مکتوبات شرف‌الملک در مهمات  
بدو می‌رسید، از غایت رنجش جواب نمی‌نوشت. و چون دید که تبریز از علیق  
اصطبلات او عاجز است، و خاص‌را آنجا غله نیست، فرمود که اربازهای شرف  
الملک را بکشوند، و بمخاز و اصطبلات صرف کردند. و مردم در آن حال  
کمانها می‌بردند، که دولت شرف‌الملک با آخر رسید. پس چون سلطان بموغان<sup>۵</sup>  
بازگشت هر دو آنجا مجتمع شدند، و سلطان هیچ چیز بر وی تغییر نکرد،  
کوئی هرگز خشمی از او در دل نگرفت، و سخن موحش از جهت او نشنید.<sup>۱</sup>

۱- در متن عربی اینجا بابی دیگر هست مخبر از آمدن مورکا خان از ملوک قفقاز بخدمت  
سلطان و وعده همراهی دادن آن دو به یکدیگر، و حاضر شدن صاحب دریند به تسلیم کردن  
ولایت خود به سلطان، و فاسد شدن این امر بعلت طمع و شرارت امرای سلطان.

## [۶۳] ذکر آنکه از شرف الملك صادر شد چون تغیر

رای سلطان و [وقوف او بر] عثرات خویش شنید

پیوسته اخبار می‌رسید که سلطان بر وی متغیر است و او در تدارك آن اندیشه می‌کرد. پس مصلحت دران دید که بخدمتی، که در غیبت<sup>۱</sup> قایم مقام آرش<sup>۱</sup> جنایت باشد، رضای او حاصل کند، و عنایتی که بوی مخصوص بود بتمازگی از سر گیرد. پس با لشکر خود و بعضی از لشکر سلطان بر نشست\* و از آب ارس بکشتیها بگذشت، و بر ناحیت گشتاسپی مستولی شد، و عمال شروانشاه را از آنجا طرد کرد، و حاصل آن سال را بدویست هزار دینار بضمن داد. و گشتاسپی ولایتیست میان دو جوی ارس و کور افتاده، که جز بکشتی آنجا نشاید رفتن، و غدیر و نخجیر از مرغ و ماهی در آنجا فراوان باشد، و مال فراوان بدین سبب از آن ولایت حاصل شود، و صد مرغ آبی بدیناری بدهند.<sup>۲</sup> و شرف الملك جهت خویش دو جوی بزرگ<sup>۳</sup> از آب ارس بیرون کرده بود، و بدان سبب غلّهای

۱- بمعنی دیه و تاوان و جریمه نقدی. | ۲- در متن عربی آمده است که: چون سلطان به موغان بازگشت آن را (شاید گشتاسپی را) به اقطاع به جلال الدین سلطان شاه وا گذاشت که پسر شروانشاه بود و پدرش او را بکرجیان تسلیم کرده بود و آنها وی را بر دین مسیح بزرگ کرده بودند بقصد آنکه ملکه و سودان دختر ملکه تامارا را بزنی باو دهند، ولیکن آن ملکه را به پسر صاحب ارزن الروم (قالیقلای) داده بودند. جلال الدین خوارزمشاه پسر شروانشاه را از چنگ کرجیان بدر آورد و نزد خود نگه داشت. | ۳- در متن عربی سه ساقیه (= Canal) می‌گوید بنامهای شرفی و فخری و نظامی، که سه ناحیه را بآنها آبادان کرده بود. |

بسیار برداشته و مال وافر بحصول آورده . و چون سلطان بموغان قشلاق کرد زمستان عظیم بود ، و سرما بی اندازه ، و زمین یخ بسته بود . جهت سلطان جوئی بزرگ بیرون آورد ، چنانکه بی شناور عبور از آنجا ممکن نبود . می فرمود که از بیشه چوب و درختان می بریدند ، و بر خطی که جهت ساقیه تعیین کرده بود می نهادند ، و بران آتش می زدند که زمین نرم می شد ، بعدازان حفر می کردند . چون تمام شد نام آن سلطانجوی کرد ، و هم در آن سال بهشتاد هزار دینار بضمان داد \* بی آنکه هنوز زرعی کرده باشند .<sup>۲</sup>

۱۸

۱- در اصل : بهفتاد ؛ متن عربی : ثمانین . | ۲- در متن عربی بابی دیگر اینجا هست دران داستان باج سالی صد هزار دیناری را گفته است که شروانشاهان از زمان ملکشاه پسر آلپ ارسلان می پرداخته اند و جلال الدین خوارزمشاه در سال ۶۲۲ از شروانشاه افریدون پسر فریرو آن باج را طلبید ، او بهانه ها آورد تا بر پنجاه هزار دینار مقرر گردید ؛ و این بار که خوارزمشاه به اران رسید شروانشاه بدون اینکه او را خواسته باشد ببوسیدن بساط آمد و پانصد سر اسب ترکی پیشکش سلطان کرد . سلطان توقیمی در حق او صادر کرد و بیست هزار دینار از باج را از کردن او انداخت ؛ و بمؤلف برای نوشتن این توقیع هزار دینار حق کتابت رسید . بعد ازین باز سه باب هست که در ترجمه نیامده است ، نخستین در حرکت سلطان بجانب شهر لوری (یا لدری) در گرجستان و پس گرفتن اسیران خوارزمی از گرجیان ؛ دوم در محاصره کردن قلاع بهرام گرجی و گرفتن بعضی از آنها و مصالحه کردن بمالی نقد قبل از حرکت بسمت شهر اخلاط ؛ سومی در ذکر گرفتن اختیارالدین جمال زراد که بعد از عبور سلطان از سند بسمت استاذالدار (ناظر و پیشکار سرای) تعیین شده بود و یکصد و پنجاه هزار دینار اموال سلطان را تلف کرده بود ، و سپس رها کردن او و نصب شهاب الدین مسعود پسر نظام الملک محمد بن صالح بجای او . |

## [۶۴] ذکر مسیر سلطان بنخجوان و تسخیر اِثقال<sup>۱</sup> را

با معظم عسا کر بصوب اخلاط بر راه قاقزوان<sup>۲</sup>

چون سلطان بفضل الهی قلاع گرج را بگرفت، و ولایتهای ایشان بنهب و غارت و قتل و سبّ و احراق خراب گردانید، و جموع ایشان را تفریق کرد، اِثقال و غنایم را برصوب اخلاط بر راه قاقزوان<sup>۳</sup> روان کرد، و خانان و امراء بزرگ لشکر را فرمود که باطمینانیت و<sup>۴</sup> هیبت تمام با هم روند، و بنفس خود بصوب بنخجوان رفت و قطع طریق بر وجهی کرد که پیش از خَبَر بناحیت بحی<sup>۵</sup> که از جمله ولایت گرجست رسید، و شب در بعضی از درّها کمین کرد، با هزار سوار از خواص غلامان و حجاب خود و شرف الملک با هم بود. بامداد که رعایای گرج مواشی را بصحرا بیرون کردند بدوانید، و جمله مواشی را جاب بنخجوان راند. چنان شد که گاوی بدیناری می فروختند. و سبب عزم بنخجوان رغبت ملکه بنخجوان بود در تزوج سلطان. چون بمبار کی رسید مذکور را در نکاح آورد، و روزی چند آنجا اقامت کرد که اشغال عراق و خراسان و مازندران گزارده شد، چه ارباب دواوین آن ممالک و اصحاب مناصب\* و ارباب ظالامات همه مجتمع بودند. و سلطان دانسته بود که چون محاصرت اخلاط کند راهها منقطع شود، و ایشان نتوانند عود کردن، فرمود که کارهای همه گزارده باز گردانند، و هر یکی را برسر عمل خود فرستند. مرسومها بتوقعات بیرون می آمد و من می نبشتم.

۱- در اصل: اِثقال. | ۲- در اصل در هر دو جا: قاقزوان؛ متن مطابق است با ع چاپی و ب م. | ۳- اصل: باطمینانیت و. | ۴- تجنی در ب م، بجنی در ع چاپی. |

و آن روز مرا از منافع کفایت<sup>۱</sup> هزار دینار و کسری حاصل شد ، و اما در سایر ایام ماده‌ای بود که هرگز منقطع نمی‌شد .

- و ما در نخجوان بودیم که یکی پیامد و خبر آورد که **حسام‌الدین** صاحب سرماری بچراگاه نخجوان رسیده‌است ، و میان من و او صداقت مؤکد شده بود .
- سبب قضیه او متحیر شدم ، چه می‌دانستم که **شرف‌الملک** با وی سبب اتفاق که ۵ با **حاجب علی** کرده بود در کبس و ازاله حشمت او و اضعاف حق و حرمت او ، عظیم بداست ، و هم‌آلات مجلس **شرف‌الملک** را در آن واقعه او سته بود ؛ و از جانب سلطان بر وی چنان نمی‌ترسیدم که از جانب **شرف‌الملک** ، چه سلطان را عثمان نرم‌تر بود و سخن می‌شنید . پس اشارت کردم که در بعضی از ضیاع توقّف کند چنانکه من حال او را با **شرف‌الملک** باصلاح آرم بالتزام بعضی از منتهوبات . ۱۰
- \* پس در آمدم و گفتم که : بمن مکتوبی نبشته‌است و اصلاح می‌طلبد ، و ملتزم می‌شود که هر چه از آن آلات مجلس بوی رسیده باشد همه را بگزارد . پس به پنج هزار دینار قرار رفت که عوض آلات مجلس برساند ، و **شرف‌الملک** را بر آن پیمان سو کند دادم که آن بغض را از خاطر بیرون کند ، و از رفته یاد نیاورد ، و وحشتی که ازو در دل سلطانست بدر بُرد . و چون بر این جمله ۱۵ سو کند خورد آنکه اعلام کردم که اینک بدین نزدیکی رسیده‌است . **شرف‌الملک** بخندید و گفت : مرا بفریفتی . آنکه فرمود بخواص و حجّاب که استقبال او کنند . همه با من بدر آمدند ، و حال **حسام‌الدین** نیکو شد ، و عنایت **شرف‌الملک** در حق وی بغایت رسید ، و بهر چه قرار نهاده بود وفا کرد .

۱- در هر دو متن عربی : الکتابه ؛ و شاید همان « کتابت » صحیح باشد نه کفایت . |

## [۶۵] ذکر مسیر سلطان به اخلاط و محاصرت و

### استیلا بران

لشکرها پیش از ورود سلطان بحدود آن رفته بودند، و بر یکروزه راه  
 از آنجا نزول کرده، تا آنکه که سلطان از نخجوان ببلشکر متصل شد و رسولی  
 ۵ از عزالدین ایبک که نایب ملک اشرف بود و به اخلاط آمده و حاجب علی را  
 گرفته، پیامد. و این رسول مردی ترك\* و عاقل<sup>۱</sup> بود، زبده رسالتش خضوع و  
 طاعت، و گفت که: ملک اشرف مرا نفرمود بگرفتن حاجب علی<sup>۲</sup> الاسب  
 اساءتی و ترك ادبی که با بندگان سلطان کرده است، و پای در ولایت او،  
 بی فرمانی که بوی رسد، نهاده است. و اینک ولایت خلاط را بمن داده است و  
 ۱۰ فرموده که طاعت سلطان کنم، و در پی مراد او روم، و در جمله بندگان او  
 معدود شوم. و در این ملاطفه و استعطاف، بامید آنکه از آن الحاح باز گردد،  
 مبالغه نمود؛ فایده نکرد و از نیت اخذ اخلاط باز نگشت، و گفت: تا حاجب  
 علی را بمن تسلیم نکنند صلح نخواهم کردن. چون رسول جواب بیاورد حاجب  
 علی کشته شده بود، و سلطان کوچ کرده بر خلاط فرو آمد، و محاصرت  
 ۱۵ کرد، و دوازده منجنیق نصب کرد، اما پیش از هشت در کار نبود.

۱- در اصل: غافل؛ متن مطابق هردو متن عربی. |



## [۶۶] ذکر حوادثی که در مدت حصار خلایط واقع شد

یکی آنکه<sup>۱</sup>

خواهر سلطان<sup>۲</sup> دختر سلطان محمد، وقتی که ترکان اسیر شد با وی اسیر گشته بود، توشی خان پسر چنگزخان او را بنکاح خود آورده بود، و ازو فرزند داشت. پس<sup>\*</sup> توشی خان در گذشت، و هر وقت اخبار ناتار بسلطان که برادر او بود آنها می کرد، و از متجددات آگاه می گردانید. در این وقت که بمحاصرت خلایط مشغول شده بود انکشتربی از انکشتربیهای پدر با نکین پیروزه که نام سلطان محمد بر آنجا نقش کرده بودند با قاصد بنشانی فرستاد، و خبر داد که: خاقان فرمود تا فرزندان او را قرآن بیاموزند، و خبر شوکت تو بوی رسید، بر پیوندی با تو عزم کرده است، و می خواهد که با تو صلح کند، ماوراء آب<sup>۱۰</sup> جیحون ازان وی باشد، و مادون آن ازان تو، پس اگر در قوت خود می بینی که با ایشان مقاومت کنی، و انتقام کشی و مقابل شوی و ظفریابی، تو دانی با آنچه خواهی، و اگر نی باری مسالمت و مصالحت را در وقتی که رغبت ازیشانست غنیمت شمر. بقضیه حصار خلایط از آن معنی توافل کرد، و جوابی که متضمن سؤال باشد نفرستاد، و در صلح نزد، بقاصد سخنی که مقتضی فلاح باشد نگفت،<sup>۱۵</sup> چون مرغی که بیضهای خود کرده را رها کند و بر بیضه مرغان دیگر نشیند.

---

۱- قبل ازین در متن عربی فصلی است در باب نصرة الدین صاحب جبل، که خواهر پدری اوتر خان را بزنی داشت، و بتحریک اوترخان و به امر سلطان او را گرفتند و اموالش را ضبط و یغما کردند و خود او را مدتی در زندان نگاه داشتند. | ۲- این همان خان سلطان است، دختر بزرگتر سلطان، که سابقاً مذکور شده است (ص ۶۰ و ۷۲). |

## دیگر آنکه

- ۸۶ ص \* **رکن الدین جهان‌شاه بن طغرل** صاحب ارزروم بحضرت سلطنت آمد، و پیش ازان خطبه بنام **ملك اشرف** می‌کرد و بطاعت او بود، و با **حاجب علی** بعداوت او<sup>۱</sup> متفق شد، و غرض او در این معنی عناد بود با پسر عم خود سلطان
- ۵ **علاء الدین کیقباد** صاحب روم — و او را هم در دولت جلالی گناهها واقع شده بود، که از عواقب آن می‌اندیشید، از جمله یکی آنکه با اتفاق **حاجب علی** بر **شرف الملك** آمد؛ و دیگر منع تجار از معسکر سلطانی؛ و قتل **سدید مرقد**<sup>۲</sup> رسول سلطان که از روم بازگشته بود. چون دید که شعاع دولت جلالی منتشر شد، و خلایق بر اخذ مشرف شد، با سلطان در طلب امان مراسلت کرد. رسول او را
- ۱۰ با وعده نَجَح مأمول بازگردانید. و این رسول را **شمس الدین حکیم بغدادی** گفتندی، مردی ظریف و ادیب، و بدیهه‌ای خوب و عارضه‌ای مرغوب داشت<sup>۳</sup>. و **رکن الدین جهان‌شاه سلجوقی** بی‌امد — سلطان **شرف الملك** را فرمود که یکروزه راه با اصحاب دیوان استقبال او کرد. و شب بر کنار بحیره نازوك پیش او بود — و آن بحیره میان خلایق و منازج‌هاست<sup>۴</sup> — و آن شب \* مجلس شراب
- ۱۵ ایشان را در خیمه **رکن الدین جهان‌شاه** جمع کرد. و چون دَوَران کؤوس نفوس را بحد طیبت و امالت رؤوس رسانید بالای ده هزار دینار **شرف الملك** را تقدیمه کرد.

و سلطان جهت وی در میدان بزرگتر بایستاد. چون **جهان‌شاه** در میدان

۱- ظاهراً این ضمیر راجعست به سلطان جلال‌الدین. | ۲- در چاپ هوداس: السدید المرید. |

۳- مصنف در متن عربی قطعه شعری هم از این شمس‌الدین نقل کرده‌است که از خود او شنیده

بوده. | ۴- در اصل: میان جردست؛ نام دریاچه را هم کاتب اصل «ناروک» نوشته‌است. |

در آمد از اسب پیاده شد، و رخ پیش شاه بر زمین نهاد، و گامی چند پیاده بر رفت. حاجب خاص بدرالدین طوق پسر اینانج خان پیش آمد، و از زبان سلطان او را سوار کرد، و بر اسب دم بدم خدمت می کرد. چون بهم رسیدند سلطان با وی معافه کرد، و جهان‌شاه بر دست او بوسه داد. سلطان فرمود که زیر چتر بایستد، بر دست راست بیستاد، تا دعایم چتر و عمودها که بال چتر بران می کشودند از دست چترداران بیفتاد، و چتر منگس شد. و مردم از آن حالت تطیر کردند، و آن طایر بر هردو واقع شد، و اجتماع هردو سبب هلاک شد، چنانکه شرح آن بیاید.

پس جهان‌شاه روزی چند در خدمت اقامت کرد، و سلطان بوجود او مستأنس گشت، و بر وی و اصحاب وی دو یست خلعت قسمت کردند، هجده ۱۰ خلعت با اسپان با ساخت و طوق\* سر افسار بود. آنگه او را اجازت داد که بی‌لاد خود عودت کند، و فرمود که از آلات حصار آن قدر که دست دهد با خلط فرستد، منجنیقی که آن را قرا بغرا گویند بفرستاد با سپر ها و تیرو کمان بسیار.<sup>۲</sup> دیگر آنکه

دوش‌خان پسر اخش ملک - و اخش ملک پسر خال سلطان بود، و در مصاف مغل که در ظاهر اصفهان حادث شده بود شهید شده بود - وفات کرد، و ۱۵ سلطان دوش‌خان را، چون پدر فرزند را، پرورده بود، و مردم را اعتقاد آن ۱- در متن عربی «جنویات و نشاب»، و جنویات جمع لفظ جنوبیه است که در معنای آن اختلاف کرده اند، در تعلیقات تفصیل آن خواهد آمد. | ۲- در متن عربی فصلی دیگر اینجا هست راجع بمرکه پسر سه‌ساله سلطان از خواهر سلیمان‌شاه ایوانی که او را در سال ۶۲۱ بزی گرفته بود. | ۳- در نسخه اصل: اجش؛ در ب م: اخس و احس؛ این همان کس است که اسمش در سابق بصورت اخش ملک آمده است (ص ۱۷۰). |

بود که او پسر سلطانت ، سبب آنکه مادر او را سلطان به **اخشى ملك** بخشیده بود ، و پیش از نه ماه آن پسر بوجود آمده . فى الجملة سلطان او را بر فرزندان خود تفصیل می کرد ، و در هر چه بعنایت تعلق دارد بر ایشان مقدم می داشت . و آن پریشانی در ظاهر خلاط بعد از رنجوری او پیش آمد ، و سلطان در مصیبت او جزع بسیار نمود ، و ترك ناموس کرده ، دیدم که ، از سر ایرده خود بدرآمد ، و در آن خیمه رفت که تابوت **دوش خان** آنجا بود .

### دیگر

**سعدالدین** پسر حاجب از دیوان عزیز بر سالت آمده و ملتسمی چند تقدیم داشت که اگر گزارده شود از بزرگان اصحاب و خواص سلطان\* کسی را [که] ۹ ص  
بمراتب ارباب مناصب خبرت باشد با خود برد تا بخلعتها و تشریفات مراجعت کند . و از جمله التماسات یکی آن بود که سلطان بر **بدرالدین ثوق** صاحب موصل ، و **مظفرالدین گویکبری** صاحب اربل ، و **شهابالدین سلیمان شاه ملك** ایوه ، و **عمادالدین پهلوان** پسر **هزارسف ملك** جبال حکم نکند ، بل که ایشان را از اولیاء دیوان عزیز و اتباع و خدم و اشیاع آن شمرد ؛ و التماس دیگر آن بود که چون پدر سلطان ، **سلطان محمد** ، از جبال همدان مراجعت کرد ، و ۱۵  
[به] نیتی که در قصد بغداد کرده [بود] نرسید ، ذکر خلیفه را در عامه ممالك خویش از خطبه بینداخت ، و آن حال استمرار یافت ، و خطباء ازان و آذربيجان و سایر ممالكی که بنوی در حساب مملکت سلطان آمده بود برسم و عادت یاد خلیفه و دعای ایام او می کردند ، و اهل ممالك قدیم چنانکه **سلطان محمد** فرموده بود بر ترك آن استمرار می نمودند ، و سلطان بسبب شواغل ایام بدان نمی پرداخت . ۲۰

چون رسول دیوان عزیز در این باب سخن گفت توقیع سلطانی صدور یافت که در عامه بلاد ممالک امام ابو جعفر منصور المستنصر بالله را دعا گویند .

\* پس چون این کارها بر وفق ارادت رسول و ارتضاء خدا و رسول تمام شد ، و سلطان باعاده خطبه الی العادة الممهودة اجابت کرد ، و جماعت در زمرة اولیاء دیوان عزیز معدود شدند ، حاجب خاص بدرالدین طوطق پسر اینانج خان را ، ۵ که در میان ترکان عذیم المثل بود ، و دهاو ظرافت و کیاست و لطیف و جودت خط و معرفت شعر عجمی و تمییز میان نیک و بد و خبرت بقوانین حجاب حاصل داشت ، در صحبت رسول فرستاد ، و مرا فرمود که بحضور او تذکره ای بدار الخلافه مشتمل بر فصلی چند نبشتم ، فصل اخیر آن بود که التماس فرمود که حاجب خاص را که برسات رفت در مواقف شریفه حاضر کنند تا از سایر ملوک ۱۰ بمزید اکرام و مزیت احترام تمییز یابد . و در دارالخلافة اجابت کردند .

و همین حاجب بمن حکایت کرد و گفت : سلطان بمن سپارش کرده بود که چون در دیوان عزیز حاضر شوم دست وزیر مؤیدالدین قمی را نبوسم ، و حق تعظیم چنانکه باید بجا نیاورم ، سبب امری چند که بدان واسطه از وی رنجیده بود ، من نیز جهت امتثال چنان کردم . چون روزی چند بگذشت شب ۱۵ هنگامی کشتی دیدم \* که بدر منزل من ، که بر کنار دجله بود ، رسید و سعدالدین پسر حاجب از در درآمد و گفت حضرت امیر المؤمنین را آماده شو . من نیز در کشتی نشستم و سعدالدین هم با من در کشتی درآمد ، آنکه باملاخ کلمه ای دو بمری بگفت که من فهم نکردم ، پس از آن کشتی در کشتی دیگر جست و مرا تنها بگذاشت . گفتم : سبب چیست ؟ گفت : مرا معلوم نبود که ۲۰

آن از کشتیه‌های خاص است که جهت تعظیم و تشریف فرستاده‌اند. در حال برخاستن و خدمت کردم، و شکرو دعا گفتم، و راندم تا آنکه که بدری بزرگ رسیدیم، و من در آمدم، و سعد الدین تخلف کرد و گفت: وما مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ، مرا اجازت نیست که از این مقام تجاوز کنم. در پس آن در خادمی بود، مرا بدری دیگر رسانید، و آن در را بزد و در گشوده شد، و در آمدم، خادمی پیر دیدم نشسته، مصحفی و شمعی پیش نهاده، مرا بنشاند و ترحیب کرد، تا آنکه خادمی دیگر، سپید، بیامد، خلقتی لطیف و صورتی زیبا داشت، با من مصافحه کرد، و بزبان پارسی ملاطقات نمود، آنکه دست من گرفته روان شد، و گفت: پوشیده نیست که این شخص که پیش او خواهی رفتن چه کس است،\* و جلالت مقام و عظمت آن از وصف مستغنی است. اکنون بنگر تا از وظایف حسن ادب و قیام بخدمت اخلال نکنی، و آنجا که من اشارت کنم باید که زمین را بوسه دهی. و این مبالغه در وصیت بسبب اخلال من بود بشرایط خدمت در دیوان، و ترک دست بوسیدن وزیر مؤید الدین قمی. گفتم: من اگر چه مردی تُرکم اما این حدّ جاهل نیستم. مواضع خدمت را نیکو دانم، و تواضع را در مکانش اهمال نکنم. اگر هزار بار روی خود در خاک عتبه شریفه بمالم هنوز خود را از مقصران دانم، چه عاجل فواید خدمت درجات فاخره، و آجل آن فوز در دار آخرت است. پس سخن من او را پسندیده آمد و بر من ثنا گفت. و چون از درجه بالا شدیم و چشم من بر پرده خلیفه افتاد زمین را پیش از آنکه او اشارت کند بوسه دادم. خادم ثنارا تازه گردانید، آنکه بستانی دیدم که از کثرت شمعوع

در شب تیره چون عکس فلک در آب نمود، و وزیر برابر پرده ایستاده بود، و پرده انداخته؛ خادمی بیامد و پرده را برداشت. پس می‌رفتم و زمین بوس می‌کردم، تا چون نزدیک وزیر رسیدم بایستادم. خلیفه بر تخت نشسته بود، با وزیر عبربی کلمه‌ای بگفت. وزیر پیش آمد\* و بمن اشارت کرد که همان جا پیش ایشان ایستادم. من زمین بوس تازه کردم و بایستادم. امیرالمؤمنین گفت: جناب عالی شاهنشاهی چگونه است؟ — و خطاب او با سلطان در مکتوبات هم بر این سیاق بود — زمین بوسیدم. آنکه کلمه‌ای چند که مشتمل بر مواعید حسنه بود ایراد کرده فرمود و فرا نمود که می‌خواهد که او را بر سایر ملوک زمان مقدم گرداند، و بر سلاطین عصر مفضل کند. من بر زمین بوس بیفزودم. آنکه نامه را که جهت سلطان نبشته بود توقیع کرد، و وزیر بمن داد. من بر سر نهاده و زمین بوسیده باز گشتم.

آری، او را خلعتی گرانمایه فرمود، و ده هزار دینار گفتند که بوی داد، آلا ازو نشنیدم؛ و با فلک الدین ابن سنقر طویل و سعد الدین پسر حاجب و خلعت‌های نیکو روانه گشت. در زمستان بسطان رسیدند که سلطان بمحاصرت خلط مشغول بود. و فلک الدین از آنها بود که جهت وی دهلیزو بوق و نقاره می‌زدند، و سعد الدین پسر حاجب با آن همه رفعت منزلت که در دیوان عزیز داشت، جهت اقامت ناموس، پیش فلک الدین بیا می‌ایستاد بحجاب، و وظیفه آن شغل می‌گزارد.

\* تفصیل خلعت و انعامات که آوردند اینست: بجهت سلطان دو خلعت، یکی جبهه و عمامه و شمشیر هندی با دوال مرصع، و دیگر قبا و آستین و فرجی و شمشیر.

قراچولی مُحَلّی بزر و کمر آن بدنابر مُغَرَّق و قِلادۀ مرصع نمین و دو سر  
 اسپ با ساخت و سر افسار و طوق سنگی<sup>۱</sup>، و هشت نعل زرّین بر حوافر  
 این اسپان در وقت تسلیم زده، وزن هر نعلی صد مثقال، و سپری زرّین  
 مرصع بنفایس جواهر، مشتمل بر چهل و یک نگین یاقوت و لعل بدخشانی، و  
 پیروزه‌ای بزرگ در آن میان ترکیب کرده، و سی سر اسپ عربی باجل اطلس  
 رومی مُبَطَّن<sup>۲</sup> با اطلس بغدادی، و بر سر هر جنّیتی مَقُودِی حریر شصت دینار  
 خلیفتی بران زده، و سی یا بیست نفر غلام با عُدّه و اسباب تمام و اسپان، و ده  
 یوز باجل اطلس و قِلادۀ زرّین و ده باز کلاهها در مروارید گرفته، و صد و پنجاه  
 بوغچه، در هر یکی ازان ده جامه نهاده، و پنج گوی عنبر اشهب مُضَلَّع بذهب،  
 و درختی از عود طول آن یا پنج یا شش کز. و چهارده خلعت برسم خانان  
 همه با اسپ و ساخت و سر افسار و طوق و کونپوشهای اطلس\* بدنابر خلیفتی  
 مُفَلَّس<sup>۳</sup>، و کمرهای زرّین. سلطان می‌خواست که بعضی را تمییز کند، پس  
 فرمود که کفل پوشها را دور کردند، غیر از اسپ چهارخان: یکی ازیشان  
 داعی خان، دوم اُلغ خان، سوم اوثر خان، چهارم طغان خان. و سیصد خلعت  
 دیگر برسم امیران، هر خلعتی قبائی و آستینی فَحْصَب. و خلعت شرف‌الملک  
 عمامه‌ای بود سیاه و قبا و فرجی و شمشیر هندی و دو گوی عنبر مذهب و پنجاه تا  
 جامه و استری رهوار. و پنجاه خلعت برسم اصحاب دیوان، هر خلعتی با جبّه و  
 عمامه. و من از جمله اصحاب دیوان باستر نیکو و ده تا جامه، اکثر آن اطلس

۱- یعنی سنگین؛ ح برصفحه ۱۴۶ نیز دیده شود. در متن عربی: اُنْقَل مایکون. | ۲- یعنی

آستر کرده؛ در اصل ما: مُتَطَّق. | ۳- در متن عربی: الکتابیش التفلیسیة. |



رومی و بغدادی بود ، مخصوص شدم . و چون آن نسخه که از دیوان عزیز آمده بود بر سلطان خوانده شد در اوّل آن گفته : **الجناب العالی الشّاهنشاهی ؛ و بعدازان الأجلّ شرف الملک .**

- و بعدازان یاد من کرده بودند ، و کسی را از اصحاب دیوان غیر از من نام و لقب یاد نکرده بل که لفظ مستوفی و مشرف و عارض و ناظر و امثال آن یاد کرده ،  
 و ایشان را 'جزجبه و عمامه نفرستاده . و در آن وقت **شرف الملک** با من بعنایت \* نبود ، بلکه رای او سبب آنکه گوش بسعایت و شات می نهاد در حق من گشته ،  
 آن تخصیص را سبب طعن کرد . و چون نسخه را پیش سلطان بخواندند گفت :  
 سبب تقدیم او بر سایر اصحاب دیوان چیست ؟ چرا میان وی و صاحب دیوان  
**شمس الدّین** تسویت نکردند ؟ سلطان گفت : سبب ظاهراست ، زیرا او با ایشان  
 حسن ادب را در مخاطبه و مکاتبه بجا می آورد ، و آنچه بناموس تعلّق دارد رعایت  
 می کند ؛ و دیگر آنکه رسولان دارالخلافه او را اینجا می بینند که در مشورت  
 پیش ما حاضر می شود ؛ و صاحب دیوان بدین متابیت نیست ، و در آنچه تعلّق  
 بتدبیر دارد مداخلی نمی کند ، وظیفه او استیفاء اموال دیوانیست فحسب و اثبات  
 حاصل و مصروف پس تر . خبث **شرف الملک** بر غرض نرسید و مؤثر نیامد .  
 و رسول دارالخلافه منتظر بود که سلطان بخیمه ای که جهت خزانه خلیفه  
 زده اند حاضر شود و خلعت در پوشد ، سلطان آنجا نرفت پهلوی خزانه سلطان  
 خیمه ای زدند و خلعتها را آنجا آوردند . سلطان دوبار در يك روز سوار شد و  
 در آمد و خلعت پوشید ، آنکه مردم \* دیگر بعدازان پوشیدند . آنکه **فلک**  
**الدّین ابن سنقر طویل و سعد الدّین** در باب خلاط شفاعت کردند ، بمشافعت

۱۹۶

۱۹۷

هیچ جوابی نگفت. بعد از آن [مرا بر سالت] بدیشان فرستاد که: شما در این رسالت که آورده‌اید گفتید که: «امیر المؤمنین می‌خواهد که امر ترا بلند و شان ترا بزرگ گرداند، و بر سایر ملوک جهان مقدم دارد و مفضل سازد»، آنکه می‌گوئید که بعد از آنکه بشیر فتح وارد شده است ترك حصار كنم، و فتحی را که میسر شده است بجا بگذارم! این معنی منافی آن رسالتست. ایشان در جواب گفتند که: سلطان راست می‌فرماید اما می‌اندیشیم که مبادا که فتح دست ندهد، و سلطان بی آنکه اشارتی از دیوان عزیز صادر شده باشد رحلت کند. اگر ناچار رحلتی خواهد بودن آن اولیست که بشفاعت دیوان عزیز باشد. پس سلطان عذر ایشان بشنید. و اهل خلاط در مدت حضور رسل دارالخلافت دشنام ترك کرده بودند، چون دانستند که شفاعت محلّ قبول نیافت باز سفاهت و دشنام آغاز کردند.

### دگر

ورود رسول ملک مسعود صاحب آمد [بود]. او مردی \* ترك بود به علم الدین قصب الشکر شهرت یافته؛ و رسول ملک منصور صاحب ماردین در صحبت او بیامد، و او خادمی سیاه بود. مضمون هر دو رسالت بر عرض خدمت و اظهار طاعت مقتصر بود. سلطان در صحبت ایشان فقیه نجیب خوارزمی را بفرستاد، و فرمود که در بلاد ایشان خطبه بنام سلطان باشد تا مصداق دعوی ایشان محقق گردد. و این فقیه نجیب بسلطان وقتی رسید که از سلطان علاء الدین صاحب روم انهمزام و انکسار یافته بود.

## دگر آنکه

اخلاط را چون بلا و غلا عظیم مشتم شد، و دراهم و دنانیر کاسد و مبذول، و کلاب و سنانیر مطعوم و مأکول گشت، در يك روز از شهر قرب بیست هزار آدمی بیرون آمدند، صورنها از جوع متغیر گشته، چنانکه پدر<sup>۱</sup> فرزند، و برادر برادر را نمی شناخت. شرف الملك هر روز جهت ایشان کاوی چند می گشت و طعام می داد، اما سد رمق نشد، و اکثر وفات کردند و باقیان آواره و بیچاره شدند.

دگر آنکه<sup>۲</sup>

سلطان مرا شبی بخواند، عجزه ای دیدم در خدمت او نشسته که از خلاط

۱- در اصل: بذرو. | ۳- اینجا در متن عربی فصلی دیگر هست فحوای آن اینکه سلطان در موقع اشتغال به حصار اخلاط در صدد برآمد که دراصفهان مدرسه ای بنا کند و استخوانهای پدر خویش را که در جزیره ای در بحر خزر مدفون بود بفرماید بیاورند و در آن مدرسه دفن کنند. و مقرب الدین مهتر مهتران را مأمور این کار کرد و سی هزار دینار از برای شروع کار باو داد و به وزیر عراق نوشت که از وجوه دیوانی باقی را بپردازد. پس به عمة خویش شاه خاتون (دختر علاء الدین تکتش) که بیوه شاه مازندران اردشیر بن حسن بود نوشت که تابوت را از جزیره به قلعه اردن برسانند و آنجا بماند تا مدرسه ساخته شود و مدفون با تمام متعلقات آن حاضر شود. و من که این توقیع می نوشتم میدانستم جنه سلطان محمد در آن جزیره از اینکه بدست تاتار بهیفتد و سوخته شود در امانست، اما نتوانستم چیزی گفتن. و چنان شد که من تخمین کرده بودم: بعد از آنکه در حدود شهر آمد سلطان را شکست داده بودند قلعه اردن را گرفتند و تابوت را بنزد خاقان فرستادند و او آن را سوزانید. باز فصل دیگری دارد حاکی از اینکه مجیر الدین یعقوب پسر ملک عادل ابو بکر بن ایوب از بالای سور اخلاط با سلطان گفتگو و پیشنهاد کرد که دونفری باهم مبارزه تن بتن کنند هر که غالب شد قول او در باب شهر اخلاط پذیرفته باشد. سلطان قبول کرد و میعاد کردند و سلطان با وجود مخالفت هرف الملك بروزمین بمیعاد گاه رفت. اما مجیر الدین نیامد. |

- برسالت\* مزور از پیش زکی عجمی بدرآمده بود، و این زکی عجمی از مقرّبان  
 ملک اشرف بود، و این زن بعربی و ترکی و ارمنی می گفت. فحوای رسالت او آن  
 بود که زکی الدّین از سلطان پنج هزار دینار می خواهد تا بر منکد و اکان<sup>۱</sup> و هندوان  
 تفرقه کند و ایشان را راست گرداند، و دلشان را در تسلیم شهر اخلاط متفق سازد،  
 که شهر را بسططان دهند، و در وادی را بامداد بکشایند، و سلطان درآید. چون  
 در آن باب با من مشاورت کرد در من هشاشتی ندید، تعجب کرد و گفت: چه  
 بوده است که در این کار توقف می کنی، و او بر تسلیم خلاط حرصی عظیم دارد؟ و  
 بر تسلیم آن مبلغ عزم صادق کرده بود. گفتم: بنده با زکی الدّین جمع شده است،  
 و با وی در قضایا وقتی که برسالت آمده بود سخن گفته، و او را از دُها و  
 کُفات یافته، و او از آنهاست که خطا و صواب بر وی مشتبه نشود؛ و از چنان  
 مردی عاقل و درست که در چنین کار خطرناک درآید؛ و اگر سعادت سلطان او را  
 بدین دولت مایل کرده است، و از مخدوم خود در این وهلت روی گردانیده، اما  
 چگونه با نفس خود مخاطره کند در کاری\* که اتمام آن موقوفست بر رضای  
 طایفه‌ای که هواهای ایشان مختلف است، و اغترار ایشان بمال، و استمالت بمنال؟  
 هر اینه مخاطره‌ای عظیمست: شاید که یکی از آن طایفه سرّ او را آشکارا کند، و  
 او بدان سبب هلاک شود. و آن بر آن تقدیر است که مال را برای دیگران می طلبد.  
 و اگر بجهت خود می طلبد هر اینه بر وی مخفی نشود که چون خلاط را تسلیم  
 کند او را از انعام و اقطاع چیزی حاصل شود که این مقدار در جنب آن حقیر  
 نماید. بدین سخن عزم سلطان فائز شد اما حرص او بر تسلیم شهر نگذاشت تا

هزار دینار نداد - و آن اضعاف محض بود - پس با آن زن گفت که : اگر نشان صدق تو پیدا شود باقی پنج هزار دینار را هم بتو تسلیم کنم . زن در شب باز گشت و بخلاط درآمد . و آن سخن خود اصلی نداشت ، و در لشکر فاش شد ، و یکی از خلایطیان درآمد ، و به عزّ الدین ایبک خبر داد که زکّی الدین پیش سلطان خطّها می نویسد . بیچاره را بی گناه شهید کردند . آنکه بعد از فتح خلاط آن عجزوزه بدست آمد ، یکی از سرهنگان او را با شوهر پیر از مدبغه‌ای<sup>۱</sup> بیرون آورد ، و آن زر را\* حاضر کرد ، مبلغ سیصد<sup>۲</sup> دینار تلف شده بود ، پس گفتند که او را خفه کردند . و فایده آن دروغ هلاک او و هلاک مسکین زکّی الدین بود.<sup>۳</sup>

۲۰۱

۱- در اصل : مدیحه . | ۲- در اصل : شصت . | ۳- چهار فصل در آخر این باب در متن عربی هست که مترجم ترجمه آنها را نیاورده است : اول اینکه دو نامه بخط معما (ترجمه ، رمز)، یکی از عزّ الدین ایبک و دیگری از مجیر الدین یعقوب ، هر دو خطاب به ملک اشرف بدست کسان جلال الدین افتاد ، شهاب الدین نسوی مؤلف این کتاب آنها را حل کرد ، مضمون آنها شکوه از تنگی و سختی زندگی در شهر اخلاط بود ، نامه معمای دیگری از ملک اشرف خطاب به عزّ الدین بدست افتاد که وعده مساعدت و رسانیدن لشکریان انبوه داده بود [در باب این دو نامه چیزی در تعلیقات خواهم آورد] ؛ دوم اینکه شمس الدین محمد مستوفی جوینی که صاحب دیوان بود در اخلاط در گذشت و مؤلف نقش او را بر حسب وصیت خود او به جوین فرستاد و تمام ماترک او را برای وراثت او روانه کرد . جمال علی عراقی که در عراق نایب شرف الدین وزیر عراق بود در این موقع در اردو بود . سلطان از گناهان شرف الملک وزیر و سرقتهای مشرف و خیانتهای خازن خویش آن قدر شنیده و دیده بود که خواست ایشان را گرفتار مردی وقیح و بی آبرو کند ، و موفق گردید ، این جمال علی عراقی را سمت صاحب دیوان داد و چنان شد که صاحبان مراتب و مناصب مبلغ هنگفتی مال می دادند تا استغفای ایشان پذیرفته شود و از کار کناره گیرند . سوم اینکه علاء الدین صاحب ألعوت با رعایای خود و کارکرانی که به بیگار گرفته بود بکوهستان مشرف به قزوین آمده بود که علوفه جمع کنند بهاء الدین سکر مقطع ساوه برایشان حمله برد و وزیر او را اسیر کرد و بسمت اخلاط فرستاد . وی را در قلعه دزمار حبس کردند و

ماه بعد کشتند. چهارم اینکه رسولانی از جانب علاء‌الدین کیقباد سلجوقی با هدایای بسیار بجانب سلطان کسپیل شده بودند اما از ارزنجان بسمت خلاط بعلت مخالفت رکن‌الدین جهان‌شاه بن طغرل با هر دو دولت نتوانستند آمد تا وقتی که جهان‌شاه در سلك یاران سلطان درآمد ولی در درگاه سلطان چندان احتقار دیدند و چنان جوابهای ناپسند بخواهشهای ایشان داده شد که علاء‌الدین از یاری سلطان منصرف و بجانب ملک‌اشرف منعطف گردید. این فصل اخیر را مترجم از این باب خارج کرده است و بابی جداگانه ازان ساخته که در این کتاب بعد ازین خواهد آمد، و آن باب ۷۴ است. |

## [۶۷] ذکر تملک سلطان خلط را در سنه

[ست و [عشرین و ستمائة

چون مدت حصار دراز کشید، و نفوس مردم سبب گرانی تلف شد، و سگ و  
 کربه خوردند، و چاره جز تسلیم نماند، اسماعیل ایوانی<sup>۱</sup> بعض اصحاب خود را  
 بکمند در شب تاری از بارو فرو هشت، و اعلام کرد که اسمعیل از سلطان در  
 آذربایجان اقطاعی التماس می کند تا شهر را تسلیم کند. سلطان سلماس را با چند پاره  
 دیه در آذربایجان بوی داد و سوگند خورد که آن اقطاع را بر وی مقرر دارد، و  
 رسول با حصول مأمول مراجعت کرد. و مردم جامه جنگ پوشیدند، و اسماعیل  
 کمندها فرو گذاشت تا علمهای سلطان را با جمعی از مردان گزیده در شب بالا  
 کشیدند، و لشکر زیر بارو مستعد زحف شد. پس چون روز شد بر رخنه ای که  
 مقابل منجنیق شده بود زحف کردند، پس بقایای مردم قیمری که در خلط  
 مانده بودند \* آن روز جنگی عظیم کردند، و نزدیک بود که ایشان را از شهر  
 بدر کنند، با آنکه نظر می کردند و بیشتر بر جهای شهر را بمردم و علمهای  
 سلطان مشحون می دیدند. اما کسانی که بر برج رفته بودند از پس ایشان  
 در آمدند، و ایشان بهزیمت رفتند. و اسد بن عبد الله را با تمام امراء قیمری  
 گرفتند جهت آنکه از مقام خود که در برج بود مفارقت نکردند و ثبات نمودند.  
 و عزالدین ایبک و مجیر الدین و تقی الدین فرزندان ملک عادل بقلعه پناه  
 بردند.

و سلطان می‌خواست که شهر را از غارت حمایت کند، اما خانان و امراء لشکر حاضر شدند و گفتند طول مدت محاصرت لشکر را ضعیف گردانیده‌است و چهارپایان جمله سقط شده، اگر از غارت منع فرمائی ضعف بر ایشان تمکّن یابد، و مقاومتِ عدو از ایشان نیاید. از این قبیل افسونه‌ها بروی دمیدند که باین فساد رضا داد، و نمود بالله لشکر در افتاد، و سه روز متواتر غارت می‌کردند، و مردم را می‌گرفتند و بشکنجه دفاین می‌یافتند.

پس مجیر الدین و تقی الدین امان خواستند، و از قلعه بزیر آمدند، و جهت عزّ الدین ایبک\* امان طلبیدند، اورا نیز امان داد. روز دوم او نیز فرو آمد، و سلطان عزّ الدین ایبک را نگذاشت که شرف دستبوس دریابد، از خشمی که باوی داشت، بعد از مراجعات بسیار دریای سلطان افتاد. و بعضی از مردم که تعصب وی می‌کردند گفتند که: مجیر الدین و تقی الدین در تحت حکم وی بودند و خدمت او می‌کردند، سلطان ایشان را گذاشت که دستبوس کردند. سلطان فرمود که: میل مخدوم او با او سبب حکم او شد بر برادرانِ مخدوم خود، و مرا با او آن میل و ارادت نیست، پس باید که کارها را با اصول خود باز گردانند، و مردم را در منازل و مراتب قرار دهند. و هر روز بر سباط سلطان حاضر می‌شدند مجیر الدین و تقی الدین می‌نشستند و عزّ الدین ایبک می‌ایستاد.

بعد از آن علم الدین سنجر، امیر جانشیندار ملک اشرف که در حبس بود، بر زبان سرهنگان پیغام فرستاد که: لشکر خود را در قصبات و توابع اخلاط پراکنده می‌کنی که محاصرت کنند، همچون پرگری<sup>۱</sup>، و مناز گرد<sup>۲</sup>، و بدلیس،

۱- در اصل: بیر کری؛ ب م و چاپ هوداس: بر کری. | ۲- اصل: میاز کرد. |



و ولاسجرد، و وان، و وسطان، و دیگر توابع؛ اکنون چه حاجتست که زحمت می‌کشند؟ عزّ الدّین \* ایبک بخدمت تست، و میان او و میان هر یکی از مستحفظان این ولایتها علامت‌یست، هر وقت که آن علامتها را بسططان دهد این ولایتها را بی‌تعبی و زحمتی متصرّف گردد. و او تا امروز بایشان می‌نوشت که مردانه باشید، و مقاومت کنید، و امر سلطان را در نظر ایشان تحقیر می‌کرد، و بحرکت عساکر شام امیدوار می‌داشت. سلطان اصفاء سخن او کرده از عزّ الدّین ایبک علامات را طلبید، او منکر شد. الزام کردند که بنویسد تا تسلیم کنند، او نیز اگر خواست و گرنه بنوشت، و ایشان ابا کردند. و چون غرض حاصل نشد فرمود تا وی را بگرفتند و مقید کرده بقلعه دزمار بردند، و آنجا تا معاودت سلطان از روم بر وجه معلوم بماند. و رسولان ملک اشرف در ایستادند، در صلح می‌زدند. پس فرمود تا وی را در حبس بقتل آوردند تا در باب او شفاعتی نکنند. پس سبب آنکه صریحاً سلطان را دشنامها داده بود، و بر طریق محاکات نوبت ذوالقرنین را زده، او را بکشتند.

و حسام الدّین قیمری را بخانه خود که در شهر داشت بی‌قید حبس کردند. روزی از سرهنکان دستور خواست که در سراچه \* زنان رود، خود اصحاب او از طرفی دیگر نقب زده [و] اسب حاضر کرده بودند. سوار شدو به ملک اشرف پیوست. و چون او بگریخت اسد بن عبد الله مهرانی<sup>۱</sup> را بکشتند. و امّا حسام الدّین طغرل صاحب ارزن، از دیار بکر از سلطان بر زبان سرهنکان التماس کرده بود که معتمدی امین را با وی فرستد تا سخنی که دارد بگوید. سلطان

بعن اشارت کرد. چون بر فتم و با وی مجتمع شدم گفت: از من زمین را پیش سلطان بوسه دهو بگو که: من مردی غریبم از دیار شرق و اینجا رسیده، روزگار پسران و جدان مرا بدین نواحی انداخت، و من مدارات قوم یعنی فرزندان ایوب کردم و از ایشان سلامت یافتم، و روزی من با ایشان چون شب تیره بود، ۵ منتظر صبح سعادت می‌بودم که از جانب شرق برآید. و در این وقت که آفتاب دولت سلطان در این بلاد طالع شد و عالم همه روشنی گرفت من همچنان در ظلمت مانده‌ام، و نمی‌دانم که پای بر چه می‌نهم. و من برادر زاده‌ای کم عقل در ارزن دارم، رای و خردی ندارد، و می‌ترسم که چون قلت عنایت سلطان با من بشنود خانه مرا بهیچ بفروشد،\* نیت کرده‌است که دست مرا از آنچه دارم ۱۰ بیرون آورد. هراینکه سلطان اولی بُود، زود تَرَک کسی بفرستد که پیش از تمکّن عدو آن را در قبض خود آورد، و بدو توقیعی نویسد که بدان خوش دل شود، و اشارت فرماید که ارزن بوی مقرّاست، و چون رایات سلطان آنجا رسند دیگر اضافه شود.

پس چون سخنِ او را بحضرت رسانیدم. فرمود که تو کیل از وی بر گرفتند، و آنچه ملتمس بود مبذول شد. و فرمود که هر روز بوقت بارِ عام حاضر شود، و ۱۵ او بر يك جانب بایستد و مجیر الدین و تقی الدین بر جانبی دیگر. بعد از آن او را خلعتی تمام فرمود، و به ارزن باز گرانید، و به امارت ارزن منشور نبشت. و ذکر تقی الدین و مجیر الدین و مال حال ایشان فیما بعد بیاید.

و چون سلطان مالک خلاط شد، و باصداق بشارت او امر بارز<sup>۱</sup> گشت،

۱- در اصل: بآرزو؛ متن عربی: برزت الاوامر باصدار توافیع البشارة . . . .

دستور خواستم که طغرای توقیع را چون طغرای سلطان کبیر کنم بر این صورت:

السَّلاطَانُ ظَلَّ اللهُ فِي الْأَرْضِ أَبُو الْفَتْحِ مُحَمَّدُ بْنُ السَّلاطَانِ الْأَعْظَمِ تَمَكُّشُ بَرَهَانَ  
 ۲۰۷ امیر المؤمنین. \* سلطان بدان راضی نشد و گفت. هر وقت که بمشابت یکی از  
 غلامانِ بزرگِ پدرم برسم، و خزانه و اسباب و لشکر من باندازه یکی از ایشان  
 شود، ترا اجازت دهم که طغرای توقیع مرا چون طغرای پدر کنی. من خبجل ۵  
 شدم و سکوت کردم، و راستی آنست که انصاف با وی بود در این سخن، چه از  
 عظمِ شانِ سلطان کبیر بعشر عشیر نرسیده بود.

## [۶۸] ذکر سیرت سلطان به خلاط

چون سلطان بر خلاط مستولی شد، و نهب و غارت چنانکه یاد کرده شده است در آنجا شده بود، حرص او بر عمارت خلاط مستولی شد، و بر غارت و خرابی پشیمانی خورد. از خزانه چهار هزار دینار جهت عمارت بارو اطلاق فرمود، و باندك زمانی معمور شد، و شهرها و قصبها را که توابع بودند بخانان و امرا باقطاع داد. **أرخان التماس** کرد که سرماری را باقطاع بوی دهند؛ جهت آنکه از **شرف الدین آذرده**<sup>۱</sup> رنجیده بود، که در زمان حصار خلاط در وظیفه خدمت تقصیرات کرده بود، این التماس را اجابت فرمود. و این **شرف الدین** در اول حصار روزی چند ملازم بود، بعد از آن دستور خواسته تخلف نمود، و از آن معنی

۱۰ \* انکاری در باطن سلطان نشست و سخطی ظاهر شد. و **حسام الدین خضر** که پسر عم او بود در مدت حصار ملازمت کرد و بهارچیس رفت، و اهل آن را محاصرت کرده بطاعت دعوت کرد. پیش از آنکه سلطان بر خلاط مستولی شود اجابت کردند. پس در زمان تنگی حصار لشکر را زندگانی از ارجیس بود، و آن خدمت موقعی عظیم جمیل یافت، و برضای سلطان مقرون شد. پس چون پروانگی بیرون آمد که سرماری را باقطاع **أرخان بنویم** سبب **حسام الدین خضر دلتنگ** شدم، چه در مابین اسباب و داد و اتحاد، چنانکه پیش ازین گفته شده بود، مؤکد گشته. آن روز توقیع **أرخان** را در تعویق انداختم، و در وقت بازگشت از دیوان پیش **حسام الدین** رفتم و صورت حال را شرح کردم. روز برو

تیره‌تر از شب شد<sup>۱</sup>، و از غایت جزع گریه بروی مستولی گشت، و گفت: سرماری کورستان آبا و اجداد منست، و موات آن را ایشان احیا کرده‌اند. رای من<sup>۲</sup> در این قضیه چیست؟ گفتم: تو سلطان را بر قدر قدرت خدمت کرده‌ای و از تو راضیست و با تو عنایت دارد. اگر می‌خواهی که خانه تو بسلامت ماند آن را جهت خود<sup>۳</sup> طلب کن، که سلطان البته اجابت کند. زمانی سر پیش ۵ انداخت، پس گفت: حقوق شرف‌الدین اُزدره که مرا همچون فرزند پرورده‌است مانع می‌شود، مع هذا امشب اندیشه کنم و فردا خبر دهم. و از هم دیگر جدا شدیم. صبح روز دوم بنفس خود بیامد، و در طلب رغبت نمود. دنیای غدار او را بفریفت، غم عم نماند و قطع رحم را عازم شد. و چون دانستم که آن مقصود بی‌رضای شرف‌الملک میسر نگردد اشارت کردم که این قفل از دست شرف ۱۰ الملک گشاید. او نیز دست بدامن وی زد و بران قرار گرفت که چون سرماری در تصرف وی آید ده هزار دینار بخزانة شرف‌الملک رساند. و شرف‌الملک بمساعدت آغاز کرد، و پیش سلطان در آمد و من نیز موافقت کردم و کار تمام شد، و فرمان بیرون آمد که ملکی سرماری با تمامت نواحی و قلاع بوی دهند بقرار آنکه شرف‌الدین اُزدره و پسرش را بدست آورد بگیرد. آنکه از درگاه ۱۵ سلطان مفارقت کرده بناحیت قنق که اقطاع او بود رفت. و اتفاق افتاد که بعد چند روز سلطان مرا جهت مهمی چند بعراق فرستاد. او را بموضع قنق یافتم. \* ضیافت کرد، و اسب و استرو قماش و غلام و کنیزك تقدّمه فرمود، و گفت که شرف‌الدین اُزدره [را] با پسرش ببهانه تطهیر اولاد دعوت کردم، حاضر نشدند،

۱- در اصل: تیره شد از شب. | ۲- یعنی پرسید که رای من که مؤلفم... |

و این ساعت جز معاونتِ تو نمانده است . و اصحاب **شرف‌الملک** را دیدم که حجت‌های او را ، که تقبّل کرده بود که بعد از تملّکِ سرماری ادا کند ، می آوردند و طلبِ اطلاق و جوه می کردند و استخفاف می نمودند . پس من بعض اصحاب خود را به **شرف‌الدین ازدره** فرستادم و گفتم که : سلطان بر شما سبب نھاونی . که در خدمت کرده اید متغیّر است ، و من بمشافهه به **حسام‌الدین خضر** گفته ام که تلافی خلل و محو زلل چگونه کند . شما پیش وی حاضر شوید و از وی بشنوید و با همدیگر اتفاق کرده آنچه مصلحت است بجا آورید ، باشد که رضای سلطان حاصل شود . پس من بطرف عراق رحلت کردم . چون رسالت من بدیشان رسید پیش **حسام‌الدین** حاضر شدند . ایشان را بگرفت و بر سرماری مستولی شد ، و ۱۰ من بتمبریز بودم که خبر رسید .

## [۶۹] ذکر ورود رُسُل دیوان عزیز بعد از تملک خلاط

\* سلطان دو رسول خود، در صحبت **فلك الدين** ابن سنقر طویل و سعد الدين که رسولان خلیفه بودند، جهت اداء شکر نعمت فرستاده بود، و آن رسولان یکی **نجم الدين اودک** امیر آخر و [دیگری] **جمال الدين علی عراقی** بود، و اسپه چند تاتاری<sup>۱</sup>، که در اعتقاد سلطان الطف هدایا بود، در صحبت ایشان ارسال فرمود. ایشان را در بازگشت با **مجیر الدين ابن جوزی** و **سعد الدين حاجب** روانه کردند، و فرمودند که در راه دو گروه شوند، رسولان سلطان پیش او روند، و رسولان دارالخلافة بر صوب حَرّان پیش **ملك اشرف** متوجه شوند. چنین کردند، و از پیش او مراجعت کرده باخلاط بخدمت سلطان پیوستند. و آن شهر از انواع مأكول خالی بود، در بندگی سلطان در آن باب مشورت شد، سلطان فرمود که عوض ضیافت زرسرخ از خزانه بدیشان دهند، و کار ایشان را در هفت روز تمام گردانند. چون هفتروزه ضیافت ایشان را حساب کردند، و هزار دینار تقدیر کردند که در آن تقبیری نباشد، سلطان فرمود که دو هزار و پانصد دینار بدهند. بر دست من و **مخلص الدين** پسر **شرف الدين** نایب عراق\* رسانیده شد، و سلطان کارهای ایشان بگزارد. در باب **مجیر الدين** و **تقی الدين** فرزندان **ملك عادل** شفاعت کرده بودند که با ایشان بدیوان عزیز فرستد، **تقی الدين** را تنها با ایشان فرستاد، و ایشان را وداع کرده سوار شد و بمناز گرد آمد، و بحصار آن **شرف الملك** را بالشکر عراق و مازندران مشغول کرد.

۱- در اصل: باتازی. | ۲- اصل در اینجا و صفحات بعد میاز کرد دارد. |

## [۷۰] ذکر مسیر سلطان به روم و مصاف او با سلطان

### علاءالدین کیقباد و انهزام او ازو

چون سلطان خلایط را بگرفت و بمناز گرد رفت، و بترتیب محاصرت مشغول شد، رکن الدین جهانشاه بن طغرل صاحب ارزروم بیامد، و اعلام کرد که ملوک شام و روم بر مخالفت سلطان مخالفت کرده، و میان ایشان اتفاق حاصل شده، و گفت: رای آنست که پیش از آنکه آن دو لشکر بهم جمع شوند هر يك را جدا تدارك كنند. سلطان این رای را نصیب کرد، و اتفاق کردند بر آنکه رکن الدین در حال به ارزروم رود، و آنجا کار سازی کند. و سلطان بعد پنج روز با لشکرها بنواحی خرتپرت رود، هریکی در مقام خود، \* اقامت کنند و منتظر لشکرهای شام و روم باشند، پس هر کدام لشکر که پیشتر حرکت کند برو حرکت کنند. و سلطان در وقت کردن<sup>۱</sup> این رای مرا حاضر کرد و گفت: بنویس جهت برادرم رکن الدین توفیقی بنساحت کیفی و خورسین<sup>۲</sup> از اعمال خرتپرت. در حال نوشتم و بدست سلطان دادم، و بعلامت رسانید. و رکن الدین برخاست و دستبوس کرد، و وداع کرده در حال سوار شد. و سلطان بر دست چاووشان و پهلوانان بامراء لشکر تیرهای سرخ که علامت استنفار و امر با اجتماع عساکر باشد فرستاد، و خود بجانب خرتپرت روانه شد، و آنجا اقامت کرده

۱- چنین است در اصل، در قبال «تخمین» در چاپ هوداس و «تخمیر» در نسخه ب م. | ۲- در

چاپ هوداس: کمین و خریشین؛ ب م: کمین و خرسین. کمینی شاید محرف کیفی (حصن

کیفا) باشد. آن دیگری را نیافتم. |



منتظر عسا کر می بود. مرضی عظیم بر وی مستولی گشت چنانکه بر فراش افتاد و امید از انتعاش ببرید، و خاندان و امرا هر روز بر درگاه حاضر می شدند و منتظر می بودند که همین که خبر وفات او بشنوند هر يك بطرفی رود و گوشه ای بگیرد.

و کتب رکن الدین بتواتر می رسید، و بر حرکت تحریض می کرد، و سلطان پروای مطالبه و جواب نداشت. \* چون قدری خفت یافت بعد از آنکه لشکر شام و روم بهم پیوسته بودند سوار شد، و آن تدبیر خطا بود. پس شرف الملك را با لشکر خود و لشکر عراق بر مناز گرد گذاشت، و قهقین را که مقطع خوی بود بیر گری. و بعضی از لشکرهای اران و آذربایجان و عراق و مازندران خود دستوری خواسته بوطن باز گشته بودند، ایشان را باز نخواند، و ۱۰ بلشکر شام و روم التفات نمی کرد و باک نمی داشت، و منزل در منزل می نوشت، و هیچ جا توقف نکرد. اوثرخان را با دو هزار سوار برسم یزک پیشتر فرستاد، دریاسی جمان با لشکر ارزنجان و خارتیرت<sup>۱</sup> مصادم شد و ایشان را بشکست.

و از ملک مظفر الدین غازی پسر ملک عادل شنیدم که سلطان علاء الدین کیهباد در وقت اجتماع با وی می گفت که: این لشکر که با من می بینید از ۱۵ آنها نیست که مرا در جنگ بران اعتماد بود، مردان و دلیران من و سپاهی که بران اعتماد دارم لشکر شرقست، و ایشان در عقب می رسند. پس چون این خبر مزعج بوی رسید عنان تمالك از دست بداد، و قلق و ضعف قلب بر وی مستولی شد، \* و بر عودت عزیمت کرد و همت بران گماشت که احتیاط در بندها کند.

ما دل او را قوّت دادیم و گفتیم ثبات می باید کردن، تا آنکه که بخود آمد، و  
 بترتیب استعدادِ مَصاب از همدیگر جدا شدیم، و اعتقاد آن نداشتیم که سلطان  
 جلال الدّین بزودی برسد. روز دوم لشکرها<sup>۱</sup> جوق جوق در رسیدند و ما غافل  
 نشسته بودیم؛ پس می آمدند و می ایستادند؛ و اگر بر فور می راندند کار دشوار  
 می شد و کس را مجال نبود. پس ما نیز سوار شدیم و لشکرها را ترتیب کردیم.  
 آری، چون هر دو لشکر بهم رسیدند میمنه سلطان بر میسر<sup>۲</sup> ایشان غالب  
 شد، و پُشته‌ها که گرفته بودند و بر آنجا رفته از ایشان بستد. پس طایفه‌ای از  
 لشکر بر این میمنه آمد و از تلّ بزیر آورد و بوادی انداخت. بعد از آن حملات  
 متواتر شد، و نتوانستند ثبات کردن، روی بهزیمت نهادند، و بر مثال آهوان که  
 از بیم سواران گریزند روی بگیریز آوردند و گرگان اعدا در ایشان افتادند و هنوز  
 ۱۰ انهم را باور نمی کردند تا آنکه که کسر محقّق و اسر متوالی و مصدّق شد، و  
 هزیمت پیدا و غنیمت<sup>\*</sup> بر ولا گشت. در پی ایشان افتادند تا شب هنگام می گشتند و  
 می گرفتند و پیاده و برهنه می کردند. و خلقی بسیار بکنار کوه‌ها رسیدند، و  
 امکان نزول نبود از صعبی، و قدرت مقابله نداشتند، بضرورت خود را پرتاب  
 کرده هلاک می شدند. الغ خان و اطلس ملک با چندی از مفارده اسیر شدند.  
 ۱۵ سلطان علاء الدّین فرمود تا ایشان را کردن زدند. و مسکین رکن الدّین  
 جهان‌شاه بن طغرل عمّ زاده سلطان علاء الدّین، که صاحب ارزوم بود بعد آنکه  
 لشکر بوی محیط شد مقاتله‌ای عظیم کرده عاقبت گرفتار شد، و بر استر پالانی  
 سوار کردند، و بعد از زمانی او را نیز کار بقما انجامید.

## [۷۱] ذکر مسیر ملك اشرف بخلاط و مراسلات او

با سلطان در امر صلاح و ملاطفه در آن باب

آنکه ملك اشرف سلطان علاء الدین را وداع کرده مفارقت کرد، و بعضی از لشکر سلطان باخلاط بهم برد؛ و چون سلطان جلال الدین از آن هزیمت بمناز کرد<sup>۱</sup> آمد شرف الملك را دید، حال بریشان تنگ آورده بود، و منجنيقهها نصب کرده. پس اهل قلعه را فرج من حیث لا یختسب<sup>۲</sup> دست داد.\* و سلطان شرف الملك را با خود برد، و بر صوب خلاط روانه شد. چون آنجا رسید آنچه ممکن بود از خزاین استصحب کرد، و باقی را سبب آنکه بار گیر دست نداد بآتش سوخت، و بزودی بطرف آذربایجان روان شد. و چون بسکماناباد رسید شرف الملك را با لشکر عراق آنجا بگذاشت برسم یزك، و خود در خوی اقامت کرد.

۲۱۸

و اما سروران ترك قفای سلطان کرده<sup>۳</sup> هیچ جا توقف نکردند، و بهمدیگر ملتفت نشدند و گوش سلطان نداشتند، تا موغان هیچ جا آرام نگرفتند. و چون ملك اشرف دانست که شرف الملك بسکماناباد نشسته است با وی در مراسلت مفاتحت کرد، و گفت: سلطان تو سلطان اسلام است و میان مسلمانان و تاتار بمثابت سداست، و ما می دانیم که بمرک<sup>۴</sup> پدر او بر اسلامیان چها رفته است.

۱- در اصل: بمیاز کرد. | ۲- اقتباس از آیه ۳ سورة الطلاق. | ۳- کسی را قفا کردن از قراری که در فرهنگ اندراج آمده است، بمعنی او را ترك کردن و او را پس پشت گذاشتن است. | ۴- در اصل: که بر.

امروز بحمدالله مثبت بزرجمهر داری، و تجربه ایام کرده‌ای و خیر و شر و نفع و ضرر آن دانسته، چرا وی را ترغیب نمی‌کنی در چیزی که بهدایت سبیل و قوام قیل<sup>۱</sup> نزدیکتر باشد، و آن اتفاق کلمه و اجتماع الفتست که در بدو و عقبی، و آخرت و اولی، أنفع و أجدی است؟\* اینک من ضامنم از جهت سلطان علاءالدین و از جهت برادرم ملک کامل صاحب شام که معاونت سلطان کنند، و در اصفاء نیات حالتی القرب و البعاد رضای او طلبند، و در بند ازاله عارض وحشت و محو سمت فرقت شوند. از لطفی که حق تعالی ذات او را بدان نوع مجبوس کرده بود بسیار ابراد فرمود. پس این رسالت در موقع قبول افتاد، و سلطان بدان میل کرد، و رسل در آمد و شد درآمدند، و کار صلح تمام شد.

و آخر رسولی که از پیش ملک اشرف در باب صلح وارد شد شمس‌الدین تکریتی بود، و در آن وقت من از عراق باز گشته بودم، تکریتی را در تبریز دیدم که از سوگند دادن سلطان جهت ملک اشرف چنانکه خواست در باب ازاله تعرض از خلاطو نواحی آن فارغ شده بود، و در سوگند جهت سلطان علاءالدین متوقف بود. بدین سبب توقف تکریتی دراز کشید، و ماهی از روز کار بدان بگذشت، و سلطان همچنان بر اباء خود مصر بود. می‌گفت: برای شما هر چه خواستید سوگند خوردم، مرا با صاحب روم باز گذارید. تکریتی همچنان\* مراجعه مطالبه می‌کرد. پس سوگند نخورد تا آنکه که اخبار وصول تانار بعراق متواتر شد، آنکه برای صاحب روم سوگند خورد که بیلاد او زحمت نرساند. و

۱- در متن عربی: أقوم قیلا، و آن بمعنی «درست‌تر در گفتار» و مقتبس است از آیه ۶ سوره

در آن وقت که برای ملک اشرف در باب خلاط سو گند خورد سرمای را استئنا کرد، چه در قدیم الزمان از اعمال آذربایجان معدود بود، تکریتی الحاح بسیار کرد، چه صاحب آن از کثرت تکالیف شرف الملک به ملک اشرف پناه برده بود، و عاقبت اجابت کرد، و فرمود تا توقیعی بنام ملک اشرف نوشتند. تکریتی بدان راضی شد، و چون توقیع را با وی سپردند حاضر گشته زمین بوسید. •

## [۷۲] ذکر مهماتی که جهت آن سلطان مرا

ب عراق فرستاد

اول آنکه از علاء الدین صاحب الموت فلك الدین نام رسولی بدرگاه سلطنت،  
بعد از تملک خلاط، با بیست هزار دینار از وجوه اتاوه مقررّه، وارد شد. و قرار  
۵ اتاوه هر سال سی هزار دینار بودو در این وقت دو ساله متوجه<sup>۱</sup>، پس مرا جهت  
بقیّه وجوه مطالب، و در قضیه ای چند دیگر معاتب<sup>۲</sup>، فرستاد.

۱۰ \* دیگر آنکه چون سلطان برای دیوان عزیز جهت ملک الجبال عماد الدین  
پهلوان بن هزار اسف و ملک ایوب شهاب الدین سلیمان شاه سو کند خورد، که  
ایشان را از جمله حرم دیوان عزیز شمرد، و بر ایشان حکم نکندو نچده نطلبد،  
بر آن کار پشیمان شد، و شرف الدین علی نایب عراق رای را تخطئه کرد و  
صواب ندید، و گفت: آن از تدبیرات شرف الملک بوده باشد، چه مملکت عراق  
بی این دو ملک بکار نیاید، و هیچ آفریده را مستقیم نشود. و سلطان را این معنی  
معقول آمده بإعادت ایشان بخدمت و طاعت رغبت نمود، و نمی خواست که پیش  
از خبرت بواطن ایشان خطابی کند، یا کتابی نویسد. پس مصلحت در آن دید  
۱۵ که یکی را باصفهان فرستد تا از تلقاء نفس خود بدیشان بنویسد، و از عقایدو  
ضمایر بررسد، و ایشان آنچه راست باشدو در خاطر دارند با او در میان نهند.  
پس قرعه اختیار بر من افتاد، و مرا بعراق فرستاد، و قرار نهاد که اول باصفهان

۱- فراموش نکرده است که خود گفت شرف الملک سالی ده هزار دینار از سی هزار را اسقاط  
کرد (ص ۱۶۶)، سبب اینست که سلطان تخفیف را نپذیرفته بود. ص ۲۳۱ دیده شود.

روم\* و با نایب عراق مجتمع شوم، و از آنجا باین دو مَلِک چیزی نویسم، اگر در طاعت رغبت کنند از ایشان لشکر بستانم، و از صاحب یزد همچنان، پس با این دو لشکر در صحبت نایب عراق بقزوین روم، و از آنجا، لشکر را و نایب عراق را آنجا بیکه گذاشته، عزم الموت کنم، و از علاءالدین طلب خطبه و مال تقدیم دارم، اگر در اداء مال توقّف کند لشکرها بولایت او در آیند، و ۵ نهب و غارت تقدیم دارند و خراب کنند.

با کراهت تمام متوجّه انمام آن مهمّ شدم، و چون بخطّه قزوین رسیدم یکی از حجاب شرف الدین علی نایب عراق، با مکتوبی از وی بنوّاب بلاد مشتمل بر امر تضييف و اکرام من، وارد شد، و ایشان نیز آنچه شرط مرّوت بود بجای آوردند، و صاحب عراق بنفس خود چندان رعایت فرمود که از حدودِ تقریر ۱۰ تجاوز نمود.

چون بدیهه سین که از اصفهان يك مرحله باشد رسیدم حاجبی بیامد که: يك روز اینجا توقّف باید کردن تا صاحب شرف الدین با سایر اصحاب و اکابر و عامّه خلایق باستقبال بیرون آیند. و من بدان التفات نکردم،\* و در حال سوار شدم، و بتعجیل می راندم تا آنکه که یکی از اصحاب او بیامد، و ۱۵ عنان من بگرفت و فرود آورد تا رسیدن صاحب شرف الدین و قاضی و رئیس و سواد اعظم عامّه. و در بیست و هشتم رمضان سنّه سبع و عشرين [و] ستمایه بود که باصفهان در آمدم، و تا باز کشتن رسولان از پیش ملک ایوبه و ملک الجبال اقامت کردم.

ایشان خود در طاعت راغب، و بر محو اسم از دفتر اسامی جماعت معائب ۲۰

بودند. بعدِ چند روز لشکر ایشان رسید، و محمود شاه صاحب یزد بنفس خود حاضر. آنکه از جهت زن او، دختر بُراق حاجب، که بر کرمان مستولی بود، مکتوب رسید که: پدرم، اعی بُراق، قصد یزد دارد، و خُلُوْ ولایت را فرصت دانسته و غنیمت شمرده. پس با صاحب عراق، بر اذن محمود شاه در عودت، اتفاق کردم، سبب آنکه مبادا که بولایت او واقعه‌ای رسد، و از دست وزیر او صفی‌الملک هزار دینار بمن رسید، رسم خدمتی، و اسب و قماش نیز خارج الف دینار بود. پس در صحبت صاحب عراق باین نجده بقزوبین رفتم، و از آنجا به الموت در آمدم.



## [۷۳]\* ذکر رفتن من به الموت و کیفیت رسالت

سلطان، جهت سببی چند، عظیم در غیظ و غضب رفته بود، و معظم آن اسبابِ إخلاف و عُد بود در باز گردانیدنِ برادر سلطان، غیاث الدین، بخدمت سلطان، و تجهیز او از الموت با خیل و اسباب. پس در آن رسالت عتابهای درشت مُدَرَج بود، و سلطان با من شرط کرد که اگر علاء الدین بنفس خود برابر من نیاید پیش او نروم، و من بوی تواضع نکنم. و در وقت جلوس احترام و تعظیم بجا نیاورم، و در ملاقات دست او نبوسم. چون این شروط را با شرف الدین نایب عراق اعاده کردم گفت: هر چه سلطان فرموده است در آن باب زمام اختیار بدست تست، ایشان در هیچ يك مخالفت نتوانند کردن غیر از آنکه علاء الدین برابر نخواهد آمدن، زیرا ایشان را مدتی معلوم هست، که تا ملوک ایشان در عمر بدان حدّ نرسیده باشند سوار نشوند، و علاء الدین هنوز بدان حدّ نرسیده است. پس اگر با ایشان چنین شرطی کنی اجابت نتوانند کردن،\* و مصالحی که بر رسالت تعلق دارد در توقّف افتد. إِلَّا من رسولی بدیشان فرستم و از این اوامر که سلطان فرموده است آگاهی دهم، و تو در پی رسول من بروی و بی انتظار جواب در آئی. اگر اجابت کنند و علاء الدین استقبال کند فهو المراد، و إِلَّا باری اشغال که متعلق بر رسالتست در توقّف نیفتد.

پس بهمین قرار بالموت در آمدم، و اکابر دولت با علاء الدین همه باستقبال

۱- اینکه علاء الدین با اکابر دولت خود باستقبال آمد در متن عربی نیست. بعید نیست که عبارت ترجمه «اکابر دولت علاء الدین» بوده باشد. |

من آمدند، پیاده همه، چنانکه شرف الدین علی گفته بود علاء الدین سوار نشد. آنکه وزیر او عماد الدین محتشم بیامد، و می خواست که رسالت را با وی بگویم تا جواب آن ببندیشد و به علاء الدین تلقین کند. بعد از سه روز برسر کوهی با علاء الدین جمع شدم، و رسالت را با آن درستی که بود در فصلی چند ادا کردم: اول آنکه التماس خطبه کردم، چنانکه در زمان سلطان کبیر بوده است، و می دانستم که ایشان آن خطبه را منکر خواهند شدن، و قاضی مجیر الدین — که از سلطان کبیر برسالت پیش جلال الدین حسن پدر علاء الدین محمد بطلب خطبه\* رفته بود، و بنام سلطان کبیر خطبه کرده بودند — زنده بود، و از این قاضی مجیر الدین خطی در این باب بگواهی ستده بودم. ۵

چون انکار کردند آن خط را نمودم. قاضی را تکذیب و تفعجیر کردند. و وزیر عماد الدین بردست راست علاء الدین نشسته بود، مرا بردست چپ خود نشاند، هر فصلی که ایراد می کردم وزیر جواب می گفت، و علاء الدین از زبان او می ستدو اعاده می کرد بی زیاده و نقصان. ۱۰

فی الجمله درباب خطبه سخن دراز کشید و جز انکار هیچ کار نمی کردند، و آن معنی روشنتر ازان بود که پوشیده توان داشتن. هنوز آن زمان کهن نشده بود، و مقیم و مسافر آن را می دانستند، و بصد هزار دینار نیز رسم خراج راضی شده.<sup>۱</sup> دیگر آنکه بدر الدین احمد از اصحاب علاء الدین بتاتار رفته بود بماوراءالنهر. در جمله رسالت سلطان با من گفت: اورا باید که پیش من فرستد تا ازو بررسم ۱۵

۱- یعنی همه می دانستند که در عهد سلطان محمد خوارزمشاه اسماعیلیان هم بنام سلطان خطبه می خواندند، و هم راضی شدند که سالی صد هزار دینار برسم خراج بپردازند. |

که کیفیت رسالت علاءالدین بتاتار چه بوده است ، بعد از آن آنچه خواهیم با وی بکنم . جواب ایشان در این قضیه آن بود که : سلطان می داند که ولایت ما بولایت تاتار \* پیوسته است ، و ما را از مدارات ایشان ناگزیر است ، پس اگر سلطان دانسته باشد که رسالت بدرالدین مشتمل بر فساد دولت سلطان بوده است کنه کار در این معنی علاءالدین باشد نه او .

۵

دیگر مطالبه بقیه اتاوه کردم که بی بخش و نقصان باید که برسد . در جواب گفتند که : امین الدین رفیق خادم که والی قلمه پیروزه کوهست<sup>۱</sup> حملی ازان ما که از قهستان بالموت می آمد گرفته است ، و آن پانزده هزار دینار است . من گفتم : چندانکه خواهی باش ، آن را امین الدین پیش از صلح سته است . گفتند : ما در کدام عهد با صلح نبوده ایم ؟ پیوسته ما موالات این دولت کرده ایم و مصافات و ورزیده ، و سلطان در حال سزا و تجربه ما کرده است ، و در وقت آنکه از آب سند بگذشت و ضعف و عجز بر وی مستولی بود اصحاب ما بدو رسیدند ، و بندگی و خدمت بجای آوردند — و چون سلطان این معنی بشنید تصدیق کرد ایشان را — و همچنان گفتند که : شهاب الدین غوری را بر ولای سلطان کبیر کشتیم . من در جواب گفتم : او ولایت شمارا خراب کرد و خونها ریخت . و مع هذا \* حمل اتاوه بچنین بهانه ها کی خواهد ساقط شدن ؟ آنکه گفتند که شرف الملك از مبلغ حمل اتاوه ده هزار دینار اسقاط کرده است ، و حجت که بخط من بود و علامت شرف الملك بیاوردند . گفتم : مال مال سلطانست ، جز بخط سلطان نتوان انداختن . گفتند : همه مالهای سلطان را شرف الملك به اطلاقات صرف می کند ، و

۱۰

۱۵

۲۲۶

۲۲۷

هیچ کس بر وی تضییقی نکرده و اعتراض نجسته، و حکم او در آنچه بشهوات نفس و لذات بدن صرف کرده است نافذ است، چرا در چیزی که بما تعلق دارد نافذ نباشد؟ عاقبت بران قرار [گرفت] که بیست هزار دینار وزن کنند و بسپارند، و در ده هزار دیگر مهل گیرند و با سلطان مشاورت [کنند]. همان روز زر را حاصل کردم<sup>۱</sup>. و در این مجلس فصلی چند دیگر مشتمل بر مخاشنه بسیار ذکر رفت که در اعاده آن فایده نیست.

و شرف الدین نایب عراق یکی را سبب مهمات عراق با من فرستاده بود که او را کمال مستوفی گفتندی و وزارت سلیمان شاه کرده، و چون نوبت سخن بوی رسید با فصاحتی که داشت دم نتوانست زدن. چون از خدمت علاء الدین \* بیرون شدید گفتم: با این همه ترا چه بود که بفصاحتی که داری سخن نتوانستی ۱۰ گفتن؟ گفت: درشتی کردن تو با علاء الدین نطق مرا فرو بست و مرا بد گمان کرد، چه علاء الدین شکم اکاسره دریده، و رک کردن جبابره بریده؛ من هرگز امید نداشتم که از آن مجلس سلامت بیرون شویم. اما حال بر خلاف توهم او بود، چه علاء الدین مرا از جمله رسولان سلطان بمزید انعام و احسان مخصوص کرد و عطای وافر داد، و بخلع و صلات بسیار وداع کرد، و گفت که ۱۵ این مردی درست و درشتست. و مجموع آنچه بمن داد از نقد و جنس بسه هزار دینار رسیده بود، و سی پاره خلعت بمتعلقانم داد. و من در قلعه خود بخراسان خانقاهی ساخته بودم، و خواستم در الموت سری چند کوسفند بخرم، و بر آن

۱- در متن عربی گوید بسکه غیانی غوری پرداختند، که ظاهراً سکه ابوالفتح محمد بن سام مراد باشد.

خانقاه سبیل کنم، چه کوسفند خراسان سبب غارت تاتار ناچیز شده بود. چون علاءالدین از آن معنی واقف شد بمن فرستاد که: شنیدم که کوسفندان می‌خری تا برسم خانقاه خود سبیل کنی. ما می‌خواهیم که در این باب با تو شریک شویم، ما خود آنجا بفرستیم\* آن مقدار که کفایت کند. من نیز از خریدن کوسفند باز ایستادم. اگر بایجاز وعد و ثوقی نداشتیم و آنرا بر منع از شراء بالموت حمل می‌کردم، بعد از آنکه از وی جدا شدم و بقزوین رسیدم شبانی دو دیدم با چهار صد سر کوسفند آبتن بیامدند، همچنان بقلعه خرنذر<sup>۱</sup> فرستادم، و نمی‌دانم که بعد از هرج و مرج حال آن کوسفندان بیچه انجامید.

و از جهت ایشان اسدالدین مودود را با من فرستادند. و سلطان گفته بود که: اسد مودود را اگر خواهند که با تو فرستند منع کن و او را با خود میاور، من سبب آنرا نمی‌دانستم. پس با ایشان گفتم که سلطان چنین وصیتی کرده است، فایده نکرد. و اسد بر آمدن حریص شد. و مال حال او آن بود که چون اداء رسالت کرد بی آن نبود که بتعریض از شرف الملك شکایت می‌کرد. این معنی در دل شرف الملك متمکن شد، و اتفاق افتاد که سبب [خبر و وصول]<sup>۲</sup> ناگهان تاتار سلطان از تبریز رحلت کرده بموقان رفت، و در عقب مکتوب شرف الملك<sup>۳</sup> وارد شد که: رسول الموت مسکین اسدالدین\* مودود بتاتار نامه نبشته بود، و در آنجا بر سرعت وصول حث کرده، چون آن مکتوب بدست افتاد او با قومش در عداد مقتولان در آمدند<sup>۴</sup>.

۱- در نسخه اصل: حریز. | ۲- یعنی به زنجان رسیدن آنان. | ۳- گویا مراد مصنف این باشد که شرف الملك از کهنی که نسبت به این مرد در دل گرفته بود او و کسانش را کشت، و به سلطان چنان وانمود کرد که نامه‌ای بتاتار نوشته بوده است. |

## [۷۴] ذکر ورود رسل روم از سلطان

علاءالدین کیقباد بن کیخسرو سلجوقی<sup>۱</sup>

پیش از آنکه میان سلطان جلال الدین و میان سلطان علاء الدین آن خصومت و  
مجادرت ، که ذکر رفته بود و شرح شده ، واقع شد علاء الدین صاحب روم  
شمس الدین آلتونبه چاشنیگیر و کمال الدین کامیارو قاضی<sup>۲</sup> آرزونجان را باهدایاو  
تحف فرستاده بود ، و سی استر بار اطلس و خطائی و قندزو سمورو اجناس دیگر ،  
با سی نفر غلام با برگ و عدت ، و صد سر اسب و پنجاه سر استر با حملهای  
اطلس ارسال کرده . چون بارزنجان رسیدند وصول ایشان بخدمت سلطان متعذر  
شد ، که صاحب ارزروم رکن الدین جهانشاه دشمن دولت علائی بود . بارزنجان  
اقامت کردند تا آنکه که رکن الدین جهانشاه در وقت محاصرت خلاط بپندگی  
سلطان پیوست ، و از ملک اشرف اعراض کرد [و]\* در سلك خدمت منتظم گشت .  
آنکه جماعت رسل با آن تحف و لطایف بخدمت حاضر شدند ، پس ایشان را  
اکرام کردند ، و الزام نمودند تا آن تحف همچون تقادیم رعایا مقدمه کنند ، و  
شمس الدین آلتونبه با حاجب خاص در موقف عرض بایستد ، و بزانو در آید ،  
آنکه حاجب هر چه آورده اند يك يك بر ملا بر مردم شمارد ، و راضی نشدند که  
سلطان علاء الدین را از اکفا و اقراں خود گیرند ، و در خالص و د و ولاء او

۱- این باب در متن عربی بای جداگانه و در این محل نیست ، جزء بابی است که در این چاپ  
شماره ۶۶ دارد ، و در صفحه ۲۱۰ اشاره شد که مترجم آن را نیاورده است . در اینجا در متن  
عربی بابی دیگر است در کشته شدن عزالدین بلبان خلخالی بدست شرف الدین وزیر عراق  
بر حسب امر سلطان . | ۴- ب م نیز چنین است . چاپ هوداس : کامیار بن اسحق قاضی . . . |

رغبت کنند. پس مجازات او بر وجهی کردند که لایق نبود، و رسل را تکلیفی کردند که طاقت آن نداشت.

و دیگر آنکه دختر سلطان را جهت پسر سلطان علاءالدین خواستند، تا بدان واسطه الفت مؤگد گردد، اجابت نکردند.

دیگر آنکه سوابق وحشتی که میان ایشان و صاحب ارزروم بود یاد کردند،<sup>۵</sup> و در باب اخذ ارزروم از وی اجازت خواستند، بلکه طلب صاحب ارزروم کردند. از آن اقتراح در خشم شد، گفت: رکن الدین جهانشاه، اگر چه با من هتک ستر ادب کرده است و رفع حجاب حشمت نموده، اما بآخر ممول عزت<sup>۱</sup> کرد و پناه بمن آورد، و از مثل من کسی زشت باشد\* که حق مقدم او را رعایت نکنم و او را بکسی که بخون او تشنه است سپارم.

و من روزی پیش شرف الملک در آمدم رسولان روم را آنجا دیدم نشسته، با ایشان درشتی در خطاب می کرد و می گفت: اگر مرا سلطان اجازت دهد بنفس خود تنها بولایت شما در آیم و بلشکر خود همه را بگشایم. از این نوع کلمات می گفت. چون ایشان بدر آمدند گفتم: سبب آن درشتی چه بود؟ پادشاهی باحسان و ولا و محبت آغاز کرده است<sup>۲</sup>، و رسولان او پیایی می رسند و<sup>۱۵</sup> دم اخلاص می زنند. گفت: جمله تقدیمهائی که بمن آورده اند بدو هزار دینار نمی رسد.

۱- در اصل ما چنین است و در متن عربی «فقد دخل علی دخول العرب» دارد، یعنی بشوۀ عرب بمن پناه آورد. آیا ممکنست تصور کرد که مترجم «مثول عرب کرد» نوشته بوده است؟  
 ۲- در ترجمه مسامحه شده است. متن عربی: و قد بدأ صاحبهم بالاحسان محبة ولاء. |

پس رسولان سلطان علاء‌الدین با جوابهای غیر مرضی و اُشغال غیر مقضی مراجعت کردند، و سلطان جمال‌الدین فرّخ طشتدار و سیف‌الدین طرب امیر شکار و فقیه خوارزمی رکن‌الدین را با ایشان کسبیل کرد. چون بمیانۀ بلاد روم رسیدند رسولان علائی پیشتر رفتند و اعلام کردند که: این سعی که در اصفاء موارد تجدید معاهد می‌کنند، و تماضد و تساعدی که می‌طلبند، بمثابت ضرب

۵ \* حدید بارد است. فایده نخواهد کردن. پس سلطان علاء‌الدین به ملک اشرف میل کرد، و کمال‌الدین کامیارا پیش وی فرستاد، و اعلام کرد که: این شخص که من در مخالفت او رغبت کردم، و بمعاضدت<sup>۱</sup> او اهتمام نمودم بر ترو خشک ابقا نمی‌کند، و پیش او شامو گدایک نرخند. و من از آن توقع که بوی داشتم قطع آن امل کردم، و دانستم که ردّ او جز بحدّ سیف نا ممکن است، و سعی در ارضاء او نا مفید. پس اکنون جز اتّفاق کلمتین چاره‌ای نمانده است. ملک

۱۰ اشرف بجان و دل اجابت دعوت او کرد، و بر موافقت او رغبت نمود. بیا هم اتّفاق کردند، و رسولان سلطان را پیش علاء‌الدین بردند، الا وقتی که کمال‌الدین کامیار از ملک اشرف باز گشته بود و عهد ایشان با هم دیگر استیثاق<sup>۲</sup> یافته، و بعد از آن در تدبیر حربی که میان ایشان و سلطان شدو شکست بر سلطان

۱۵ افتاد، چنانکه پیش ازین یاد شده است، مشغول بودند.

۱- در اصل: بمعاضلت. | ۲- در اصل: استیناف. |



## [۷۵] ذکر جهان پهلوان<sup>۱</sup> و وصول او از دیار هند

### ب عراق

ذکر او رفته است<sup>۲</sup> \* که مقدم لشکر سلطان بود در هند، و چون سلطان از دیار هند طلوع کرد او را آنجا بنیابت بگذاشت. در این سالها<sup>۳</sup> مذکور آنجا بود، سیاست و هیبت تمام داشت. عاقبت شمس الدین ایلتمش صاحب لاهور<sup>۴</sup> قصد او کرد، و او را از آن ولایت بدر کرد. اشتیاق بنمذگی سلطان او را بصوب درگاه حامل شد، روی ببندگی نهاد، و باقی اصحاب، چون حسن قرق<sup>۵</sup> که وفا ملک<sup>۶</sup> لقب داشت و اعیان دیگر، به ایلتمش پیوستند، و جهان پهلوان بعراق آمد، و ما در آن وقت بقزوین بودیم که جهت مهم الموت آمده، بمن و شرف الدین علی نایب عراق مکتوبات نبشت، و از وصول خود با هفتصد سوار<sup>۷</sup>، لقاطات منون و نفاات حرب زبون<sup>۸</sup>، خبر داد. شرف الدین با من مشاورت کرد که پنج هزار دینار از مال عراق بوی فرستد تا بر نفقات صرف کنند، گفتم: آن قدر اندک باشد، او را در حضرت محلی مغبوطست، و سلطان در حق او یتهای نیکو دارد، و چون بخدمت رسد مرتبه او بر همه تقدّم یابد. و بعد از چندروز \* توفیق سلطان بمبلغ بیست هزار دینار که بوی برسانند رسید، و حکم شد که

۱- اسمش را در متن عربی ازبک باین گفته است. | ۲- ص ۱۲۱ دیده شود. | ۳- در اصل: سالها. | ۴- در اصل: لها ورد. | ۵- در متن عربی چاپی: قزلق؛ در ب م: قراق؛ در این ترجمه سابقاً: قسراق (ص ۱۰۶) و قولی (۱۲۱). | ۶- در اصل: بوغاملک. | ۷- در اصل: بقایات حزب. نفاات حرب زبون که مترجم از متن عربی هیناً نقل کرده است بمعنی «تف کرده های جنگی که بسپار زیرو زبر دارد» آمده است. |

آن زمستان جهت حَطّ و غناء سفر در عراق اقامت کند ، و در اوّل بهار بادراك  
 بندگی شتابد . و وصول او بعراق مصادف عود سلطان بود از روم بر وجه معلوم .  
 اگر چه بطلمعت همایون سلطان متعطّش بود تاتار میان او و مراد حایل آمد ، و  
 بعد از پراکنده شدن لشکر تاتار در شبانکاره<sup>۱</sup> در سنه ثمان و عشرين گذشته و  
 ۵ نا چیز شد ، بخنده فلك گفت کو نیز شد .

۱- در بَم نیز شبانکاره است ، ولی در چاپ هوداس : سکماناباد . |

## [۷۶] ذکر مفارقت من شرف الدین نایب عراق را

### بقرزین

چون بقرزین باز گشتم و مالی که از الموت قبض کرده بودم با خود آورده ، و  
 اسد بن مودود رسول علاء الدین صاحب الموت<sup>۱</sup> با مبلغی پیش کشیها با من بود .  
 خبر آمد که لشکر تاتار بسفر این رسید . و ایشان چون انهزام لشکر سلطان  
 را<sup>۲</sup> از صاحب روم و صاحب شام ، در یاسی جمان ، شنیده بودند<sup>۳</sup> و تفرق شمل و  
 شمول ضعف شنیده بودند ، آن فرصت را غنیمت دانسته اورا می جستند . شرف  
 الدین چون این خبر<sup>\*</sup> بشنید مرا وداع کرده بری رفت تا احوال آن را مرتب  
 کند ، و تدبیری که مناسب وقت باشد بجای آرد ، و مرا وعده داد که از آنجا  
 جمعی که برسم خفارت در عراق ملازمند<sup>۴</sup> بمن بفرستد ، چه راهها تشویش شده<sup>۵</sup>  
 بود . تاتاران پیش از آن تدبیر در ری بوی هجوم آوردند ، خود را باصفهان انداخت  
 و این خبر بمن بقرزین رسید ، و روز روشن بر من صفت شب تیره گرفت ، و  
 قرار نماند — و خبر در عراق فاش شده بود که مالی طایل از خراج صاحب الموت  
 با منست ، و مثل آن یا نزدیک بدان از خاصه خود با هم دارم — با نفس خود  
 مخاطره کرده از راه عراق روی بآذربایجان نهادم ، و نصرة الدین برادر نظام<sup>۱۰</sup>  
 الملك ناصر الدین محمد بن صالح بمن پیوست ، و او در آن وقت وزیر مازندران

۱- در اصل : صاحب علاء الدین الموت . | ۲- در اصل : که . | ۳- این دو کلمه تکرار

است و زاید بنظر می رسد . | ۴- یعنی : ملازم باشند . | ۵- بجای « مشوش شده » . |

[بودو حمل آن] را<sup>۱</sup> با خود داشت ، و صفی‌الدین محمد طغرایی که از بندگی سلطان بکشف مازندران رفته بود . همه بر رفتن اتفاق کردیم ، چهارپایان را آسایش نمی‌دادیم و [نه آرامش کردیم و نه بر سر آنها لحظه‌ای بیش ماندیم]<sup>۲</sup> تا تبریز رسیدن . سلطان در تبریز بودو شمس‌الدین تکریتی رسول ملک اشرف \* با هم . سلطان مرا فرمود که رسول الموت را با مال در وقت حضور تکریتی حاضر کنم . من نیز حمل الموت را علی رؤوس الأشهاد پیش آوردم . شمس‌الدین تکریتی حاضر بود ، رسالات می‌شنید و احوال و نقود می‌دید .

۱- برطبق متن عربی اصلاح شد . | ۲- این جمله بنابر نص مؤلف الحاق شد . از این کلمات

فقط «برسرا بها» در ترجمه موجود است و جمله ناقص . |

## [۷۷] ذکر و وصول مقدمهٔ تاتار بر تخوم آذربایجان و

رحیل سلطان از تبریز بموغان

سلطان توغو<sup>۲</sup> را که یکی از پهلوانان در گاه بود مجرّد کرد که کشف  
 اخبار تاتار کند که در عراق چه می کنند و کجا می باشند . و این توغو پهلوان  
 چون بمرج شرو باز<sup>۳</sup> رسید با یزک تاتار مصادم شد ، از اصحاب چهارده نفر با هم  
 داشت ، غیر از وی کسی نجات نیافت ، بتبریز با این خبر مزعج باز گشت . و  
 اعتقاد سلطان آن بود که لشکر تاتار زمستان در عراق کند ، و هرگز پیش از  
 بهار متوجه نلاق نشود ، بأملی کاذب و ظنی خایب دل خود را خوش می کرد ، و  
 در احتیاط و تدبیر نمی کوشید . ناگاه چون آن خبر محقق شد از تبریز بموغان  
 رحلت کرد ، چه بیشتر لشکرها در قشلاقهای ارّان و موغان متفرّق بودند . پس  
 شمس الدین تکریتی را وداع کرد ، و مخلص الدین پسر \* شرف الدین علی<sup>۴</sup>  
 نایب عراق را از جهت خود بر سالت با وی فرستاد ، و فراغت نظر در امر حرم و  
 اعزّه و فرزندان خود نیافت ، و زمان آنکه ایشان را ببعضی از قلاع حصینه فرستد  
 نبود ، بضرورت همه را بتبریز گذاشت ، و چنان فرض کرد که آن روز آخر  
 اوست با آن جماعت ، و دیگر همدیگر را نخواهند دیدن . شرف الملک را هم  
 بر سر این جماعت بتبریز گذاشت ، و خود با جمعی از خواص بجّد تمام متوجه  
 موغان شد تا لشکر متفرّق و سپاه پراکنده را جمع کند .

۱- در اصل : هجوم . | ۲- متن چاپ هوداس و ب م : یرغو . | ۳- همین صحیح است و ب م

نیز چنین دارد ، اما چاپ هوداس : شروان . شرویاژ نام محلی بوده است بین اُیهر و زنجان . |

۴- در اصل : برادر شرف الدین علی ؛ در متن عربی : مختص الدین ابن شرف الدین علی . |

و در آن روز از ابناء جنس من غیر از من کسی را استصحاب نکرد، و **مجیر الدین یعقوب پسر ملک عادل** در آن راه ملازم او بود. سخنی که داشت با وی می گفت، و بحضور مذکور متسلّمی می شد. و من می دیدم که هر وقت که **مجیر الدین** غیبت می کرد قطرات عبرات بر چهره می بارید، و از زوال ملک و حصول ملک می ترسید، و از مفارقت اهل و اعزّه و اصحاب و قطع طمع از اجتماع و ایاب می زارید. چون بدیه ارمنیان<sup>۱</sup> رسید نزول کرد، و علیق بر سر<sup>\*</sup> اسپان بستند، مرا پیش خود خواند، و نامه ای که از کوتوال قلمه یلک<sup>۲</sup> از حدود زنکان رسیده بود بمن داد، در آنجا یاد کرده که: لشکر تاتار که میان ابهر و زنجان با توغو پهلوان مصادم شده بودند، و این وقت بمرج زنجان اقامت کرده اند، من فرستادم و شمردم، هفتصد سوار بوده اند. از این خبر شاد شد و گفت: معلوم می شود که آن طایفه را بزنگان نفرستاده اند الا جهت آنکه آن را ملک کنند و مقیم گردند. در همانجا گفتم: شاید که ایشان یزک لشکر تاتار بوده باشند، و معظم لشکر در پی ایشان باشد. گفت: نی، مستبعد است، بل که اگر تاتار بما یزک فرستد کم از هفت هزار نباشد. و در این وقت از استیلاي ضجّر نمی خواست که با وی بجّد گیرند بل هر چه سبب تخفیف هم بودی آن نوع قبول می کرد. بعد از آن بجانب موقان کوچ کرد، و چون آنجا رسید لشکر هارا پراکنده یافت، بعضی آنجا مقیم شده بودند، و بعضی بشروان گذشته، و بعضی تا ملنکور<sup>۳</sup> ممتدّ شده. پهلوانان را با تیرهای سرخ که علامت سوار شدن و جمعیت<sup>\*</sup> کردن

۱- در چاپ هوداس: ارمنیان. | ۲- در چاپ هوداس: بلکه. | ۳- ب م: ملکتور؛ چاپ هوداس: المتکور. |

باشد بدیشان فرستاد . روزی در موغان بصید سوار شده بود که مرا فرمود که بیشتر بفلان تل برو ، و توقیعی بنایب شرف الملك باردبیل ، و توقیعی دیگر به تگین تاش بقلعه فیروز آباد بنویس که : ما امیر تغان سنقر<sup>۱</sup> شحنة خراسان و امیر ارسمان<sup>۲</sup> پهلوان شحنة مازندران را رسم یزک فرستادیم تا کشف اخبار مغل کنند ، و فرمودیم که در اردبیل و فیروز آباد سپاه و خیل مرتب کنند ، می باید که هر چه مایحتاج آن خیل باشد در این مدت بدیشان رسانند . پس من با تعجیل بآن تل رفتم و توقیع را پیش از آنکه سلطان برسد رسانیدم<sup>۳</sup> و حاضر داشتم . چون رسید علامت کرده بدیشان داد ، و بعزم آنکه در حال کوچ کنند جدا شدند . شنیدم که بخانههای خود رفته اقامت کردند ، تا آنکه که تاتار سلطان را در موغان علی الغفلة گنبد کرد . اعتماد بر یزک کرده در آن بلا افتاد .

۱۰

۱- چاپ هوداس : یغان سنقر ؛ ب م : یغان سنقرچه . | ۲- در اصل ما این کلمه بواسطه موربانه خوردگی ناقص شده است . | ۳- ظاهراً : نوشتم .

## [۷۸] ذکر گیس تاتار سلطان را در حد شیر کبوت

چون یزك جدا شد و سلطان پهلوانان را در جمع عسا کر پراکنده کرد با  
عددی اندك روی بصید نهاد، قریب هزار سوار\* از خواص<sup>۴۱</sup> بیش نبود. شبی نزدیک  
شیر کبوت فرود آمد — و این شیر کبوت قلعه ایست که در موغان بر تلی بنا  
کرده اند، و خندقی بمید القمر بدان محیطست که آب از آنجا برمی آید و روان  
می شود، و شهر را آب می دهد، و جز بیل بدان خندق نمی گذرند، و هر وقت  
که می خواهند پل را بر می گیرند. و در مبدای خروج<sup>۵</sup> تاتار آن را خراب  
کرده بودند، شرف الملك در وقتی که از جوی ارس جویهای متفرق بیرون آورد  
آن را عمارت کرد. و دكجك<sup>۱۰</sup> سلاحدار را سلطان از خلاط بخوارزم فرستاده  
بود تا از اخبار تاتار کشف کند، در بازگشت چون بحدود این قلعه نزول کرده  
بود طایفه ای بر وی کبس کردند، او اکثر ایشان را بکشت، و بعضی را با خود  
بخلاط آورد، و در این جمله شخصی بود تاتاری، سلطان بر وی ابقا کرده نکشته  
بود — پس آن روز که برابر قلعه شیر کبوت فرود آمد فرمود تا آن شخص را  
گرفتند تا از ناگاه غیبت کرده بتاتاران نمیوندد، و احوال سلطان را بدیشان  
نماید، و او را بمن تسلیم کرد و فرمود\* که بقلعه روم و او را بوالی سپارم.<sup>۱۵</sup>  
چنان کردم و سبب شد بضرورت در قلعه خفتم، و با من از مردم و اصحاب  
غیر سه و شاق من نبود، و هر چه داشتم با تمام اصحاب از دواب و اسبان و قماش  
جمله در مخیم بود. بامداد که قصد خدمت کردم خیمه ها را خالی یافتم، و متاعها  
انداخته، و یوزان بسته، و بازان بر کرسیها نشسته — گوئی که خود نبود



در این گلستان کلی<sup>۱</sup> - دانستم که محذوری واقع شده است ، و سلطان را کبس کرده ، اما سلامت او معلوم نشد ، و کمان نداشتم که قلعه بر حصار تاتار ثبات نماید . در ایستادم و در پی سلطان افتادم ، و تاتاران پیش و پس من گرفته بودند . جهان فراخ بر من تنگ شد ، و دست از هر چه داشتم برافشاندم ، و حقیقت می دانستم که آن طایفه که کبس سلطان کردند بعضی در پیش اند ، و معظم لشکر ایشان در پی است . پس بسلطان جوی رسیدم که **شرف الملک** از آب ارس جهت سلطان بیرون آورده است . از کوسفندگان تر کمانان بر پل چندان حشر بود که امکان گذر نشد ، اسب را مهماز زده خود را در آب انداختم ، و چون حق تعالی سلامت خواسته بود از آن طرف گذشتم ، و بظاهر بیلقان رسیدم . شنیدم که **شرف الملک** آنجاست و حرم سلطان و خزاین با وی . اجتماع را\* با وی مصلحت ۱۰ ندیدم . و مرا در بیلقان مبلغی خیل و قماش و اسباب بود ترك آن بگفتم ، و سیر بسری پیوسته بکنجه پیوستم . روز دوم لشکر تاتار آنجا رسید . و بعضی از اصحاب دیوان که خلاف رای من به **شرف الملک** پیوستند ، و **شرف الملک** وقت احتداد فتنه تاتار عصیان سلطان آشکارا کرده بود ، همه را فرمود تا در بند کشیدند ، و مال طلبیدند ، و در شکنجه پالودند . و اگر نه آن بودی که ۱۵ سلطان ظاهر شد و **شرف الملک** از قلعه جیران<sup>۲</sup> بزیر آمد ایشان از جمله هالکان معدود بودند .

۱- این مصراع در یکی از مرثیاتی که سعدی سروده است ( ولی با « بوستان » بجای گلستان ) دیده می شود ( مواظظ چاپ فروغی ص ۱۴۵ ) و برای تعیین تاریخ ترجمه بسیار مفید است .  
 ۲- در نفثة المصنوع ( ص ۴۲ ) کیران است ؛ هوداس « حیزان » چاپ کرده . در معجم البلدان کیران را شهری میان تبریز و بیلقان گفته ( ج ۴ ص ۳۳۲ ) ، باید همین کیران باشد . جهانگشای ۱۸۲/۲ و ۱۸۵ دیده شود . در ب م بواسطه نقص دو ورق این باب ناقص شده است .

## [۷۹] ذکر تسییر سلطان مجیر الدین یعقوب را

پیش برادرش ملک اشرف

پیش ازین یاد کرده شد که سلطان مجیر الدین یعقوب را از تبریز بموغان  
 با خود برد و در راه بوجود او مستأنس می‌شد و در مدت اقامت بموغان بشکار  
 ۵ با هم سوار می‌شد، و از اول روز تا شب هنگام بصید مشغول می‌بودند، و در شب  
 او را بمجلس عیش حاضر می‌کرد، تا آنکه که تاتار ایشان را کبس کرد، و هردو  
 نجات یافتند. بسیاری سبحانه در دل وی انداخت که حادثه تاتار نه حادثه ایست  
 که به وی و مملکت وی اختصاص\* داشته باشد، بل که اگر ایشان را مهلت  
 ۱۰ شود، و زمان مدد کند، بقیه اسلام در معرض هلاک و بوار افتد. پس به مجیر  
 الدین یعقوب گفت: باید که پیش برادر خود ملک اشرف روی و کوئی که  
 شرّ شرّ طاویر و آتش بلا مشتعل و ازدهای فتنه نائراست، و این جماعت را جز  
 باتفاق کلمه و اجتماع امه ردّ نتوان کرد. در وقت امکان تدارک [و] تلافی این کار  
 نازک باید کردن. و از عجایب یکی آنست که نصرت از دلهائی می‌جست که  
 خسته جراحات او بودند، و استظهار بجماعتی می‌کرد که پیر ایشان را بدست خود  
 ۱۵ بریده بود. پس مجیر الدین از خدمت جدا شد، و کسی را با وی فرستاد که وی را  
 به شرف الملك رساند، و شرف الملك کسی را [که] لایق رسالت بیند در صحبت  
 او ضمّ کند، و آنچه اقتضای حال و وقت باشد بر زبان وی املا کند. پس شرف  
 الملك معین الدین قمی را که وزیرش بود در خدمت او روانه کرد، با رسالتی  
 که منافی اربو مخالف مطلب او بود، چه او عزم بر کفران نعمت و خرق جلباب

حشمت کرده ، و در شَطَن شیطان منبجذب شده بود ، دیگر سودا در مطبخ دماغ  
 \* می پخت . پس بر آتش کینه دیرینه هیمنه نو نهاد ، و آن آتش را باد داد ، و در  
 نقض صلح و اعراض نصیح کوشید ، لاجرم بهمان آتش سوخته شد ، و بعدازان  
 فلاحی نیافت .

## [۸۰] ذکر حال سلطان بعد از کبس تاتار بموقان اورا

در آن حالت نا جوئی ارس رانده بود، و تاتار را در کمان انداخته که مکر از آب ارس گذشته [و] عزم گنجه کرده است. پس بطرف آذربایجان متوجه گشت، و در ماهان<sup>۱</sup> اقامت نمود و آن فضائلیست پر از وحش بسیار، از انواع در آنجا موجود است. زمستان در آنجا گذرانید، و عزّ الدّین صاحب قلعه شاق، که در سالهای پیشین بعضیان مجاهرت می کرد — سبب آنکه شرف الملك بقلعه او رفته بود، و خلقی را که در آن در بندها یافته غارت کرده، و شهر و ولایت اورا زده — در این وقت برخلاف مأمور خدمات پسندیده بجای آورد. هر چه مایحتاج بود از مأكولات و غیر آن در کشتیها می فرستاد، و از احوال تاتار خبر می داد، تا سلطان از وی خشنود شد، و می گفت که: اگر نوبت دیگر دولت ما نظام گیرد، و خاطر از جهت تاتار بر آساید، مکرّمات و مردمیهای او را بجای خیر مقابله کنم، و اورا محسود<sup>\*</sup> اقران و مغبوط اکفا و همکنان گردانم.

پس چون زمستان با آخر آمد عزّ الدّین خبر داد که تاتاران بقصد او سوار شده اند، و ایشان را محقق گشته که سلطان در ماهانست، و گفت: رای و رای آن نیست که سلطان به ارّان عودت فرماید، چه لشکریهای بسیار بکوهها و بیشهای آن متحصّن اند، و جمعیت تر کمانان بمثابتی است که از نمل محشور و جراد منشور زیادتست. پس سلطان بر صوب ارّان رحلت کرد، و چون بجیران نزدیک رسید، و شرف الملك قلعه آن را عمارت کرده [بود]، و در مدّتی اندک

۱- در جزء، محال آذربایجان یچنین نامی دسترس نیافت.

مالی وافر صرف کرده —

و آن قلعه در قدیم الزمان حصین ترین قلاع جهان بوده است ، تعاقب دهور و توالی سنین و شهور آن را خراب کرده بود . پس چون شرف الملک بموقان بود ، و خزاین سلطانی را در قلاع **حسام الدین قلیچ ارسلان** تفرقه کرد ، و جهت حرم خود قلعه سبل<sup>۱</sup> ، که بسوراخی برپینی<sup>۲</sup> کوهی آفریده شده است ، و در آنجا چشمه<sup>۳</sup> آبپست که آسیا بر وی بگردد ، اختیار کرد و دل از آن جهت فارغ گردانید ، و گویند که آن مناره را کیخسرو ملک فرس ، که جد مادریش افراسیاب بود یافته است<sup>۴</sup> . \* پس شرف الملک بقلعه جیران آمد و آن قلعه متروک را عمارت کرده بعصیان سلطان مجاهرت نمود ، بسببی چند :

- ۱۰ از آن جمله یکی آنکه در آن دو سال آخر سلطان عنان او را کشیده داشت ، و تجاوز از حد انصاف در اطلاعات نگذاشت ، و فطام از مألوف دشوار است ؛
- دیگر آنکه در وقت هجوم تاتار اعتقاد کرد که چون سلطان را بموغان کبس کردند او از آن گریز تا اقصای بلاد هند جائی توقف نکند ، و سبب آن واقعه هرگز بلشکر خود دگر نپیوندد . پس مصلحت در آن دانست که با ملوک اطراف مکاتبه کند ، و اصلاح ذات البین با ایشان تقدیم دارد ، و اران و آذربایجان را<sup>۱۱</sup> مخصوص خطبه بنام ایشان کند . پس چون شیطان در دماغ او از این نوع بیضها نهاد ، و از آنجا افراخ بالاها و وحشت زاد ، بسطان علاء الدین کیقباد و ملک

۱- در چاپ هوداس : سند سوراخ . ب م بعلت ماقط شدن دو ورق این باب را ندارد . | ۲- در نسخه اصل بعلت موریا نه خورد کی فقط « بر ی » مانده و معلوم نیست که این درست است یا لفظی دیگر بوده . | ۳- مصنف گفته بوده است که : گویند در این مناره بود که کیخسرو بر جد مادری خویش افراسیاب ( در آن وقت که متواری و فراری بود ) دست یافت . |

اشرف مکتوبات نبشت، و بذل طاعت کرد، و سلطان خود را در آن مکتوبات میخدول ظالم نام نهاد. پس از آن مکتوبات و از آنچه بنوَاب اطراف نبشته بود بعضی بدست \* سلطان افتاد؛

ص ۲۴۸

دیگر آنکه هر که از اصحاب سلطان بحدود قلعه او گذشت همه را بگرفت و در شکنجه کشید، و کیسها تهی کرد، و به **حسام‌الدین قلیچ** ارسلان نبشت که آنچه از حرم سلطانی پیش وی است آن را نیکو نگاه دارد، و همچنان خزاین را محافظت کند، و اگر سلطان بنفس خود حاضر شود نسیپارد، و در آن مکتوب سلطان را هم ظالم میخدول خطاب کرد؛ پس آن همه مکتوبات و نامه‌های لطیف پیش سلطان جمع شد؛ و در آن مدت مکتوبات سلطان بوزرا و ولات اطراف می‌رسید که بسخن او مفرور نشوند، و امتثال امر او نکنند، و در آن خطها او را **بلدرچین** می‌گفت، و آن لقبیست که به **شرف‌الملک** در وقت خمول کرده بودند؛ فی‌الجمله وحشت متأکد شده بود —

چون سلطان بقلعه او نزدیک رسید فرستاد تا فرود آید، و گفت: سبب **بطوء** وصول و تأتی در حضور و مثول چیست؟ و از سیئات و سوابق مجاری او تغافل نمود؛ در حال کفن بر گردن انداخت و فرو آمد، و آن عین جهل و غباوت بود. و عجب آنکه چگونه زود زود بمصیان \* گرائید، و از عواقب نیندیشید<sup>۴</sup>؛ و بر چه شکل بطاعت باز گشت، و بمخدورات نوایب تحکک طلبید. و اگر آن شب ثبات می‌نمود سلطان بامداد رحلت می‌کرد، چه، می‌دانست که تا نثار در پی

ص ۲۴۹

۱- چنین است در اصل؛ چاپ هوداس: بلدوجن؛ در ب م این باب چنانکه گفته شد ساقط شده است. در جهانکشی (ج ۲ ص ۱۶۷ و ۱۸۲ متن و حاشیه دیده‌شود) بلدوجی؛ و در جامع‌التواریخ یولدورجی و یولدورجی. | ۲- در اصل: نیندیشیده. |

ویست . پس چون فرود آمد بر خلاف عادت او را کاسه داشت<sup>۱</sup> — و وزراء ایشان هرگز شراب بحضور پادشاه نخوردند — بیچاره بدان شاد شد، و پنداشت که قدر او بدان زیادت شد، و ندانست که او بعد الیوم وزارت را نشاید، و دیگر هرگز بمرتبهٔ اولی عود نکند . سلطان بعد از نزول او بر صوب اران رحلت کرد، و هروقت که مهمی روی می نمود او را بمشورت حاضر نمی کرد، و در هیچ امری<sup>۵</sup> امین نمی دانست .

۱- کاسه داشتن بمعنی شراب دادن است . |

## [۸۱] ذکر حال شمس الدین طغرایی تبریز

در این مدت

ذکر او رفته است که در رقاب و اموال اهل تبریز متحکم بود، و ولایت او  
با دلها چون گوشت با پوست ملتجم. پس هیبت و ناموس سلطنت چون رفت  
۵ عامه تبریز برادر او حاضر شدند، و طوع و رغبت نمودند، و اوامر و نواهی او را  
مستمع شدند. آنکه جماعت عامه بقتل اتباع خوارزمیان و تقرب بتاتار اهتمام  
کردند، و میخواستند که تشقی احقاد و اوتار کنند.\* و بهاء الدین محمد بن  
شیرباریک که بعد از نکبت طغرایی سلطان او را آنجا وزیر کرده بود با عامه  
شهر در این باب اتفاق کرد، و او از جمله عوام شهر بود. طغرایی ایشان را  
۱۰ تمکین نداد، و از آن فساد منع کرد، و او باش را از نهب و غارت و اراقت دماء  
دفع کرد. تا در بعضی از روزها عوام بر یکی از خوارزمیان که مردی موزی  
بود تاختند، و او را بقتل آوردند. طغرایی بنفس خود بیرون آمد، فرمود تا  
دو سر را از او باش قطع کردند و در راه انداختند، و فرمود تا منادی کردند که:  
هر که سترِ حشمت بدرد، و بر سلطان که راعی امت و ولی نعمتست هجوم کند،  
۱۵ جزاء او بر این وجه باشد. پس خونها [که] در سایر بلاد هدر خواست شدن  
بتدبیر او در تبریز محقون ماند، و اموالی که مُنْضَد و مخزون همه محروس و  
مصون شد. و در نگهداشت تبریز و تبریزیان و حراست عامه بأقصى الغایه رسید، و  
همرا بحفظه رجال و ابطال مشحون کرد. و نامه او بی انقطاع بر اختلاف حالات  
بسلطان می رسید. و این مکارم اخلاق علاوه بود که اسباب مجدد سیاست او را



تکمیل کرد\* و مفتری و مزیل نعمت او را تشویر و تخریل و شیوه و طریقه  
 او جز این نبود تا آنکه که از طرف حقّ داعی رسید، و ناعی آواز نعی برکشید،  
 پس مشکور قضاء نحب [کرد] و مغفور بجوار ربّ پیوست.

جانش چو سفر کرد سوی عالم پاک      بسپرد وجود خاکی خویش ب خاک  
 مستقبل او شده ملک این می گفت      کای ضیف گرامی احسن الله قراک ۵  
 آنکه نایب دولت و عوامّ ولایت آن را چون سایر بلاد بتانار سپردند.

## [۸۴] ذکر بازگشت من بخدمت سلطان در گنجه

در موغان بضرورت از خدمت سلطان جدا ماندم . بگنجه افتادم و سه ماه آنجا بودم ، اما در دیده بجای خواب آب و در دل همه اندیشه و اضطراب بود ، و وصول بسultan میسر نمی شد ، چه صحرای اران از لشکر تاتار چون بحر اخضر موج می زد . پس چون زمستان بآخر آمد و موسم ربیع رسید توقیع سلطانی وارد شد بطلب من و فرموده\* که : اگر عبور از اران متعذر باشد پیش **ایوانی**<sup>۱</sup> **گرجی** رود که با وی نپشته ایم که او را بما رساند . پس چون اندیشه کردم میان گرج در آمدن ، که دشمن دین اند ، از غدر و مکر ایشان ایمن بودن مصلحت ندیدم ، و مزاج اهل گنجه منحرف شده بود و امارات شرّ ظاهر گشته ، می دانستم که اگر مدّت دراز کشد خلقی بسیار از متعلّقان دولت هلاک شوند . پس مدّتی که آنجا اقامت کردم در قلعه او<sup>۲</sup> در بعضی از سراهای سلطنت می بودم ، و دایم از غوغای عوام و حدوث فتنه حذر می نمودم . پس چون از آنجا بدر آمدم آنچه می اندیشیدم واقع شد : هر چه از غربا آنجا بود بر دست عوام کشته شد ، و سرهای جمله بتاتار بردند و اظهار عصیان کردند . پیوسته طبیعت عوام بر این نسق بوده است که چون جانبی منیع [نه] بینند و از انکار و تشنّیع نیندیشند بحسب شهوات خود در شرّ و فساد افتند ، و عیاذاً بالله تا چها کنند ! و از ینجاست که در قرآن می فرماید و بلشکر اسلام خطاب می کند : لَا تُمْ أَشْدُّ رَهْبَةً فِی صُدُورِهِمْ مِنْ اللَّهِ<sup>۳</sup> یعنی ترس شما که لشکرید ،\* و خطاب شما با ایشان

۱- در اصل : ایوان . ۲- «او» به شهر گنجه عاید است . ۳- سورة الحشر (۵۹) آیه ۱۳ .

بتیرو تیغ است، در دلهای ایشان که کافرانند از ترس حقّ بیشتر است، ذلک بَأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ، و عمر رضی الله عنه واسطه<sup>۱</sup> فرمود که: مَا يَزْعُ اللَّهُ بِالْسلطانِ أَكْثَرَ مِمَّا يَزْعُ بِالْقُرْآنِ؟

پس تو گُل بر حقّ کردم و براه افتادم. شب همه شب می رفتم و روز پنهان می شدم، تا بقلعۀ قنطره<sup>۲</sup> رسیدم. **منگ طوی شاه** پسر سلطان با **دایه خاتون** و **سراج الدین محفوظ** خادم و **تاج الملك** مشرفِ ممالک<sup>۳</sup> آنجا بودند. بقلعۀ بر شدم تا اخبار ایشان معلوم کنم، تا اگر سلطان پُرسد جواب گویم. پس **مکتوبات شرف الملك** [را] که به **حسام الدین قلیچ** ارسال شده بود، در وقت آنکه سرعصیان داشت، بمن دادند تا استصحاب کرده بخدمت سلطان عرض کنم، قبول نا کرده گفتم: حقیقتست که روز **شرف الملك** با آخر رسید، و قَراش<sup>۴</sup> دهر بساط دولت او درنوردید، و آن عصیان که او کرد و هذیان در قلم آورد هراینه وبال او خواهد شدن، چه لازمست که در هلاک او مرا مدخلی باشد، \* تا جزو علت شوم؟ بر دست بعضی از غلامان ببندگی حضرت فرستادند.

۲۵۴س

و من باعتقاد آنکه سلطان در ماهان باشد، متوجّه شدم، و در حوالی قلعه زاریس بوی رسیدم، و اعلام کردم که صحرای آران از لشکر تاتار چون بحر مائج در جوش است، و افواج کفار در وی مزدحم اند، و هم امشب بود که آمدم و

۱- معنی این کلمه معلوم نشد. شاید: «بدین واسطه». | ۲- این قول از عثمان بن عفان منقول است نه از عمر بن الخطاب. | ۳- در اصل و ب م چنین است؛ در چاپ هوداس: زبطره. نام زبطره (شهری بین مَلَطِيَه و سَمِيساط و حَدَث) در معجم البلدان آمده است (ج ۲ ص ۹۱۴) ولی مسلم نیست که مصنف زبطره نوشته بوده است یا قنطره که هیچ جا آن را نیافتم. | ۴- در ب م: مشرف الملك.

آتشهای ایشان بردست چپ من می‌افروخت، از بس که نزدیک بود هر دم بجان در خطر بودم، مبادا که بر من زنند. چون این خبر که ناقض عزیمت بود شنید نزول کرد، و خیمهٔ بزرگ نگرفت، خر گاهی هم آنجا نصب کردند. پس فرود آمد، و خبر ازان آنچه در ایام شدايد از خفایای باطن ظاهر شده بود يك بیک استکشاف می‌کرد. پس فرمود که توقیعی چند بهر طرف بنویسم، و در بعضی ذکر **شرف‌الملک** می‌کرد. من در وقت تحریر او را **فخرالدین جندی** خطاب کردم. چون توقیعات را جهت علامت بخدمت بردند یکی را از خواص بمن فرستاد که: **شرف‌الملک** را چرا لقب او که **بلدرچین**<sup>۱</sup> است خطاب نکردی؟ چون می‌دانی که در این مدت خطاب او اینست چرا ننوشتی؟ گفتم: از دو وجه: ۱۰ \* یکی آنکه او از قلعه زیر آمدو در سلك خدمت منتظم شد، و گمان او آنست که سلطان بحالت رضا باز آمدو از گذشته در گذشت، پس اگر خبر یابد که او را باز **بلدرچین**<sup>۲</sup> خطاب می‌کنند شاید که ببعضی از اعدا پیوند و فتنه‌ای بر هم بندد؛ و دیگر آنکه شاید که قادحی طعنه زندو گوید: کسی را که لقب آن بوده باشد چگونه لایق وزارت خود دید، و بنیابت خویش پسندید؟ آن کلمات بشنید، توقیعات را بعلا مت رسانید. و شب هنگامی با جمعی از خواص نشسته بود و در باب آنکه مرا بازان فرستد، تا لشکرهای پراکنده را جمع کنم و لشکر ترکمانان را برسم حشر پیش رایات سلطانی حاضر کنم، سخن می‌گفتند. چون حاضر شدم فرمود که: رای چیست؟ گفتم: رای رای پادشاهست، هرچه

۱- در اصل بدین شکل است ولی جز نقطهٔ نون در آخر نقطه‌ای ندارد. | ۲- در اینجا فقط با، در اول نقطه دارد و باقی حروف بی نقطه است. در باب این اسم رجوع شود به صفحه ۲۵۰ و حاشیه‌ای که بران نوشته شده است. |

فرماید. گفت: اندیشه می‌کنم که کسی را بآران فرستم که لشکرها را جمع کند<sup>۱</sup>، و ترکمانان را فراهم آورد. بعد از آنکه جمع شده باشند بکنجه رویم، و بر در آن بکفار ملاعین یکسر بزنیم، إِمَّا لَنَا وَإِمَّا عَلَيْنَا. اما کسی باید که او را طمع نباشد. پیش ترکمانان رود و ایشان را استمالت کند،\* و من بدین جماعت که گرداگرد من اند مستوفی نیستم که از عهده چنین کاری بدر آیند. این نوع مکرر می‌کرد تا آنکه که دانستم که غرض او آنست که من در عهده روم با سر خود مخاطره کنم، و اعتقاد او آن بود که هرگز روم و رغبت نکنم. گفتم: مثال بندگان و خدمتگاران مثال عِدَّت و ساز حربست از نیزه و شمشیر و غیر آن، که گاه بشکنند و گاه در دست ماند. پس توقعات بنام خود نبشتم و در شب کوچ کردم، و بر طایفه ارخانان و امرا و بهر خیلی که از ترکمانان می‌گذشتم ایشان را<sup>۲</sup> بخدمت روانه می‌کردم و روی بطایفه دیگر می‌نهادم. بعد از چند روز که بخدمت مراجعت کردم دیدم که لشکریب وفق مألوف خود باز آمده است و الوف در الوف شده. چون تاتاران [که] مقیم اران بودند اجتماع لشکر شنیدند عزم اوجان کردند، چه معظم جموع و مُزْدَحَم افواج ایشان در اوجان بود. و تاتاران به عزّ الدّین حمزة نساوی [که] از قِبَل سلطان والی بود نوشته بودند و بطاعت دعوت کرده، چون سلطان\* بوادی قرقار<sup>۳</sup> فرود آمد او رسول تاتاران خطیر مرّتد را، که وزیر بایماس<sup>۴</sup> نوین بود، فرستاد تا اخبار تاتار از وی بپرسد، آنکه هرچه خواهد

۱- در اصل: کنند. | ۲- در اصل: می‌گذشتم و ایشان را. | ۳- هوداس این را قرقاز چاپ کرده است. | ۴- در چاپ هوداس یا تماس است، ولی نسخه ب م مثل متن ماست. رجوع شود به ص ۱۶۵ و حاشیه بران.

بکنند . چون در پایهٔ علم بایستاد سلطان مرا فرمود تا با وی مجتمع شوم و از کمیت لشکری که در این نوبت با جرماغون اند از مردان جنگ بیرسم ، و فرمود که : اگر راست گوئی ترا امان دهم . او گفت : چون جرماغون بعزم ملاقات سلطان ، در بخارا عرض لشکر کرد بیست هزار مردی جنگی بودند ، اما سواد بسیار است . چون سخن او را بر سلطان اعاده کردم گفت : زودتر بکشند ۵ مبادا خبر فاش شود و لشکر ما بترسند و اعراض کنند .

## [۸۴] ذکر حبس سلطان شرف الملك را بقلعه

جار یبرد که از مضافات آرانست

سلطان چون نزدیک آن قلعه نزول فرمود عزم کرده بود که شرف الملك را آنجا بحبس کند ، سوار شد تا برود و حال قلعه ببیند ، و دانست که شرف الملك از وی تخلف نکند . پس چون بالای قلعه رفت شرف الملك با هم بود . سلطان ۵ با والی قلعه سهلان سَلَك بَی که ترکی پیرو شرّیرو ظالم بود\* بیسر قرار کرد که چون فرود آید شرف الملك را از نزول مانع شود و آنجا محبوس کند ؛ و می ترسید که اگر او را جانی مقید نکند سبب توهماتی که دارد روزی مفارقت کند و فتنه‌ای پدید آرد ؛ پس می گفت : او را حبس کنیم تا خاطر از کار ناتار فارغ گردن ، آنکه وزارت را بی عشر بلاد بوی دهیم و بنام او هر ماه يك هزار ۱۰ دینار ، چنانکه وزیر خلیفه ، مقرر گردانیم . پس او را در آن قلعه حبس کرد . بعدِ روزی چند والی فرود آمد و بداد گاه حاضر شد ، فریادِ متظلمان از وی بآسمان رسید ، سلطان هیچ نگفت . و بی دستوری بقلعه رفت که مبادا که او را عزل کرده قلعه را بدیگری دهد .

و چون سلطان شرف الملك را بگرفت غلامان او که امیر شده بودند همراه ۱۵ به اترخان سپرد ، بزرگ ایشان ناصر الدین قشتمر بود . روزی پیش او ترخان در آمد ، و انکشتری شرف الملك بنشانی آورد ، که والی قلعه فرستاده بود و گفته که : من با شرف الملك قرار نهادم که او را اطلاق کنم ، و با اگر جیان صلح

۱- در چاپ هوداس : سهلان . در ب م این لفظ در زیر وصله پوشیده شده است . |

- ۵ کنیم، و بر مخالفت سلطان ائتفاق کرده بیرون آئیم، و شمشیر خلاف\* از غلاف بدر کشیم. هر که از شما در خدمت او رغبت می‌کند باید که بقلعه آید. چون سلطان آن خبر شنید بر خود پیچید، و در بیرون شو کار متحیر شد. پسر والی قلعہ در زمره پهلوانان در گاه منتظم بود، او را پیش پدر فرستاد و تقدیح آن رای و اندیشه کرد، و احسان و ایادی که بمرور ایام درباره او کرده بود عد فرمود، و بر کفران نعمت و خیانت در ودیعت که موجب ندارد اعتراض کرد. پسرش باز گشت و از بازگشتن پدر از آن اندیشه اعلام کرد، و گفت: دانست که هراینه چنین فکری ردی جز نمره ردی و هلاک<sup>۱</sup> ندهد. اگر سلطان گوش بظلامه متظلمان نکند، و قلعہ را از وی فرو نکشاید، او بر قدم بندگی ثابت خواهد بود، و وفاداری خواهد نمود، استغفار کرده روی بر خاک می‌مالد، و عفو و تجاوز می‌خواهد. سلطان گفت: مصداق این سخن آن باشد که سر شرف‌الملک را بمن فرستد. پس پنج نفر از سلاحداران با پسر والی بقلعه فرستاد تا او را هلاک کردند، و بهلاک او جهان کرم و مردمی زیرو زبر گشت.<sup>۲</sup>
- ۱۵ قراشی ازان وی معروف به محمد اخی گفت: در آن ایام\* ملازم او بودم. چون این سلاحداران در آمدند و دانست که او را خواهند کشتن مهلت خواست که غسل کند و دو کانه‌ای بگزارد. آنکه مرا فرمود که آب کرم کردم، و با آنکه می‌دانست که بعد یک ساعت کشته خواهد شدن بآب سرد راضی نشد، بآب گرم غسل کرد، و دور کعت نماز بگزارد، و یک جزو از قرآن مجید بخواند، آنکه ایشان را دستور داد که در آمدند، و گفت: کسی که قول کافران را باور

۱- در اصل: ردی و هلاک. | ۲- جاریبرد در شدالازار من ۳۶۳ و ۵۴۹ دیده شود. |



دارد جزاء او این باشد. ایشان گفتند: از خفه کردن و کشتن کدام اختیار است؟ گفت: شمشیر اولی باشد. گفتند: ملوک و اکابر را بشمشیر نکشند، خفه کردن آسان تر باشد. گفت: شما دانید. بزمِ کمان او را خفه کرده بیرون آمدند، تا چون زمانی بگذرد و سرد شود در آیند و سر از تن جدا کنند. پس چون در آمدند او را زنده شده و نشسته یافتند، بشمشیر کشتند. ۵

حقیقتست که آب نمک و سز<sup>۱</sup> شمشیر که بر پایچه کلوئی او گذشت جامه جان را از چرك گناه پاك کرده باشد، و زلات مکتوبه را از صحیفه عمل سترده. کوه بلند ملک برفتن او از جای\* برفت، و قواعد مملکت متزلزل بلکه منهدم لابل منعدم شد.<sup>۴</sup>

۲۶۱

۱- در اصل چنین است و بنظر می آید که تنگ و تیز مراد بوده باشد، اگر چه معنی آن روشن نیست. |  
 ۲- اینجا مؤلف ده بیت از یک قصیده عینیة طغرائی را که در موقع مفضوب و منکوب شدن معین الملک فضل الله گفته بوده است بمناسبت نقل کرده که مترجم حتی اشاره ای هم بآنها نکرده است. |

## [۸۴] ذکر بعضی از سیرت شرف الملك

کریم عظیم بود ، مال پیش او محلی نداشت ، و بسیار بودی که از جای ستمدن نستی ، و نه بموضع صرف کردی ، علما و زهاد را عظیم محترم داشتی ، و جایزه و صله فراوان دادی ، و ادرارات جهت این طایفه بسیار کردی . و عظیم رقیق القلب و صاحب فوق بودی ، بکمتر سببی گریه بسیار کردی ، و در مجلس تذکیر اشک او از باران بهار مدرارتر بود ، و در وقت تلاوت قران با اشک روان جان می داد . و در زمان او نزدیک شده بود که مال دیوان بادرارات مستغرق شود . اگر سلطان در آخر عهد دست او را از اطلاق منع نمی کرد همه اموال بادرارات و صلات صرف می شد . و از عادت سلاطین آنست که ادرارات قدیم را مجری دارند ، تا حدی که اگر دشمنی از مال دیوان اداری کرده باشد قطع روا ندارند ، و ۱۰ سعی در رفع آن منکر عظیم دانشد ، و ادرارات سلطان محمود غازی<sup>۱</sup> و بعد از \*

\* فرزندان سلجوق تا زمان سلطان جلال الدین همچنان مجری بود ، مردم از پدران و اسلاف می گرفتند . و ادرارات که شرف الملك در زمان خود تجدید کرده بود بر ادرارات متقدمان که بطول زمان مدون گشته بود می چربید .

روزی شیخ فقیه زین الدین ابو حامد قرینی رحمه الله در بیلقان بخدمت شرف الملك بتوقع آمده بود ، من وی را در بعضی از مجالس خلوت بخدمت او رسانیدم . مذکور کلمه ای چند در باب مواظب القا فرمود ، بیچاره شرف الملك رقت و گریه بسیار کرد . آنکه فقیه زین الدین گفت که : دختر امام الدین

رافعان، که افقه‌ایمه عراق بود، و کتاب وجیز<sup>۱</sup> را در مذهب امام شافعی رضی الله عنه شرحی نیکو ساخته است، در حباله منست، و از وی سه دختر و دو پسر دارم، و بعد بلوغ و نکاح رسیده‌اند، و من از ادا مهر جهت پسران و تجهیز و ترتیب جهت دختران عاجزم. پس برای هر دختری از دیوان قزوین دو بیست دینار اطلاق کرد، و برای دو پسر او توقیعی بصد دینار ادرار نبشت که هر سالی ۵ بدیشان رسانند.\* چون امام زین الدین سمعت صدرو سهولت امر آن صدر مشاهده کرد گفت: پدر پیر و مادر عاجز چه گناه کرده‌اند که از انعام این حضرت محروم مانند؟ صد دینار دیگر جهت ایشان نوشت.

و این معنی اگر چه جهت تدبیر در مال نوعی از تدبیر است، و کفایت مدبّر که از غایت تشدید مدبّر بی تشدید اند مستقیح دارند، اما در نفس امر مستحسن ۱۰ است. و امثال و نظایر این قضیه بسیارست.

سماحت و سجااحت تا این غایت بود، اما از آداب کتابت و ادوات کفایت خالی بود، و از معرفت حساب خبر نداشت، و از آنچه بوزرا و کتابت تعلق دارد صفر الید بود. اگر يك سطر بیارسی نوشتی از چند گونه سقطه و زلل خالی نبود. و بر مثال آب زلال سریع الاستحالة والانفعال بود، بر دوستی و دشمنی ۱۵ او اعتمادی نبود. با ترکان میلی عظیم داشت، و در لغت ترکی فصیح بود، و از کبر و فرغت منزّه و مبرا بود. ملالت را هرگز بخود راه ندادی. و بر توقیعات سلطانی «الحمد لله العظیم» و بر \* توقیعات دیوانی که طرّه آن «الدیوان الاعلی» ۲۶

۱- در نسخه اصل: کتاب و خیر. کتاب وجیز از غزالی طوسی است و رافعی قزوینی را دوشرح بر آن کتاب هست یکی شرح صفیرو دیگری شرح کبیر موسوم به العزیز فی شرح الوجیز. |

باشد «یُعتمد ذلک» و بر توقیعات خود که بشهرها و ولایتهای خاصه خود نوشتی  
 «اعتماد کنند» می‌نوشت، و طرّه آن توقیعات «ابوالمکارم علی بن ابی القاسم خالص  
 امیرالمؤمنین» بود، و علامتش بر وصولات «صحیح ذلک» بود. سلطان در مبادی  
 کار خویش از سخن او تجاوز نمی‌کرد و از اشارت او در نمی‌گذشت. هیچ‌کس  
 ۵ در تدبیر بیاوی مشارک نبود. مدتی مدید چون انکشتی در انکشت او بود،  
 هر گونه که خواستی می‌گردانید. پس اگر در آراء خود ترکِ هوا کردی، و  
 در مقاصدو انحای [خود] صرفِ همت بمقتضیات سیادت و موجبات سعادت لازم  
 داشتی، با آنکه چنان شیری محکوم وی بود و آن چنان عقابی صید او شده، هرگز  
 خانامت او بر این وجه نمی‌شد. اما قضاء خدا اغلب و امر او انفذ و اجبست.  
 ۱۰ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ<sup>۱</sup> وَهُوَ الْفَعَالُ لِمَا يُرِيدُ<sup>۲</sup>.

## [۸۵] ذکر رحیل سلطان بر صوب گنجه و تملک آن

### بار دوم

ص ۲۶۵

او باشان گنجه چون تمامت خوارزمیان بقتل آورده بودند و \* فساد و عناد ظاهر کرده، و زمام خود بشخصی بنده نام داده، و او در مصادرات دست کشوده، و اذیت او بر کسانی که اتباع ایشان نکرده اند مقتصر شده، سلطان مرا با حاجب خاص خان بردی بدیشان فرستاد، و فرمود که بشتر که بدیشان نزدیکست نزول کنیم، و ایشان را بطاعت خوانیم، و از عواقب مخالفت تحذیر کنیم. ما نیز روزی چند در آن حدود اقامت کرده بدیشان می نوشتیم، و آنچه بشرط تحذیر است بجای می آوردیم، و می گفتیم که: قرع باب بغی موجب تعرض عظام بلیاتست، و اصرار بر مقاتله و کفاح کسی کند که روی صلح و صلاح نبیند. اما آنکه در رای فسحت و در اختیار ترعّب<sup>۴</sup> دارد هر اینه نفس را از مواقع غرر و ضرر تنفیش<sup>۵</sup> کند، و بمباشرت احوال و مداخلت قتال مشغول نشود. پس هر اینه باید تصور کردن که بر تقدیر مخالفت رکوب مصاعبی لازم باشد که خواب از دیده بر باید، و نفوس و اجسام آسوده را فرسوده\* گرداند، و اموال مدّخر را در معرض شدید تبدیل<sup>۶</sup> شمل آرد، و این حرکت بحقیقت پشت پا بر دم اژدها زدن و از

ص ۲۶۶

۱- چنین است در اصل. | ۲- در اصل: ترجّب. | ۳- در اصل صریحاً چنین است و آن بمعنی پراکنده کردن است چنانکه پنبه را از هم باز کنند، و اینجا مناسب نیست. در چاپ هوداس و ب م: ینفس بنفسه عن التفرّبها . . . و مراد مصنف این بوده است که نفس را از اینکه در خطر بیندازد روی بگرداند. پس شاید در ترجمه هم تنفیس بوده است. |

مَخْذُورِ نَوَائِبٍ وَ مَكْرُوهٍ عَوَاقِبِ غَافِلِ شَدَنَسْت . پس هر چند که دُرُرمِوَاعِظَ برای ایشان  
الْقَا می کردند چون قوم نوح جَعَلُوا أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَفْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا  
وَاسْتَكْبَرُوا اسْتَكْبَاراً<sup>۱</sup> عَتَوْ وَفِرْعَنْت را زیاده می کردند .

رئیس جمال‌الدین قمی با فرزندانش و اهل بیرون آمد و مارا از قَبَلِ عَوَامِ نو مید  
کرد ، و سلطان در رسید ، و در بعضی از بساتین نزول کرد ، و رسولان با وعده  
امان و عفو و غفران آمد و شد کردند . سنگ نرم می شد و در ایشان اثر نمی کرد ،  
فَهِیَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً<sup>۲</sup> .

و بندها را شقی با اتباع مایقی<sup>۳</sup> که داشت جز استمرار بر استکبار و جهل  
کاری نمی کرد ، و برین بسنده کردند که يك روزی از روزها بمقابله بیرون  
آمدند ، و تا دیوار بُستان برانند ، و تیری چند بر خیمه سلطان انداختند . سلطان  
در حال\* با خواصی که حاضر بودند سوار شد ، و دانست که وعظ و ملامت در  
ایشان کار نمی کند ، و خطاب اهل جهل جز بشمشیر راست نیاید ،

و حَلَمُ الْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلٌ .

پس با کتیبه‌ای [از] خواص حمله کرد که گوئی پیشه‌ای بود روان ، در  
وی از شیاطین اِنْسِ فُرْسَانِ و از عفاریت<sup>۴</sup> تُرْكِ مُردان و سُبَّانِ ، همه زره‌هرا<sup>۵</sup>  
وقایه اجسام کرده ، و دلها را چون جوشن از حرص انتقام بدر انداخته ، و آن  
بدبختان را بیشتر بقتل آورد ، و آنکه رهید روی بشهر نهاد .

سلطان با ایشان بشهر در آمد ، چه ازدحام مردم مانع بستن دروازه‌ها شد ، و

۱- سوره نوح (۷۱) آیه ۷ . | ۲- سوره بقره (۲) آیه ۷۴ . | ۳- در اصل : مایقی . |

۴- در اصل : عفارِب . | ۵- در اصل : زره‌ها را . |

لشکر بنهب و غارت میل کرد، سلطان تمکین نداد. بزرگان شهر آمدند و فرمان صدور یافت که اسامی کسانی را که سر غوغا بودند عد کنند، سی نفس نحس را تعیین کردند — با آنکه فتنه صالح و طالح و خاسر و رابح را جمع کرده بود، و مثل عوام مثل سوام اغنام است که در پی آلف روند، و واحدی آلف را تبع کند — سلطان فرمود که ضرب رقباء ارواح آن بدبختان را بدرکات ۵ \* رسانیدند، و از پا کشیده بدروازهای شهر برسر کوچها بردند. و چون بُندار در فساد مبالغه کرده بودو سریر سلطنت را شکسته — و آن سریر از موضوعات سلطان محمد بن ملک شاه بود — فرمود که او را بتنکیل و عذاب و بیل قتل کردند، و هر عضوی را بطرفی انداختند.

و سلطان چند روز<sup>۱</sup> در گنجینه اقامت کرد، و بتدبیر تعیین جهت حرکت و مسیر مشغول شد. عاقبت اتفاق بران کردند که از **ملك اشرف** استنجداد کنند، و بمعاضدت او معارضت تاتار نمایند، و **او ترخان** و جمعی دیگر از جُنا که ایشان را دل و قوت نفسانی نبود بر این معنی اشارت می کردند، و سلطان بیاطن مخالف بود، و بظاهر موافقت می نمود. پس از راه کیلگون باخلاط رفت، و بلاد گرج را بفسارت باز بر هم زد، و رمقی که بود بر بود. و سلطان بتواتر ۱۵ به **ملك اشرف** رسل می فرستاد و استنجداد می کرد، و عقل آن معنی را استبعاد می نمود. چه هر وقت که کینه ای دیرینه در سینه ای متمکن باشد ازالت آن \* دشوار باشد، بلکه بتوارث باعقاب رسد، و هر که بردشمن بدشمن نصرت طلبد بر مثال کسیست که از گرمای آفتاب پناه بکوره آهنگران برد. چون **ملك**

۲۶۸

۲۶۹

اشرف دانست که رسل بااستمداد و استعداد مقاومت اعدا متوجه وی اند بجانب مصر رفت، و آنجا اقامت کرد، و رسولان سلطان را از دمشق نگذرانیدند. هر بار از ملک اشرف مکتوبات برسل می‌رسید که اینک استعداد کرده با لشکرهای مصر می‌رسیم، و در این میانه هفته‌ها و ماه‌ها می‌گذشت.

۵ آری، سلطان در این توجه [بقلعه] بخنی رسید، اواک پسر ایوانی گرجی از قلعه بدر آمد، و بر قلعه در برابر سلطان زمین بوس کرد، و باز بقلعه درآمد، و تقدیمها فرستاد. و چون به‌ولاشکرت رسید، و مردم از شدت حرّ و انقطاع امطار و اذاء ذباب نسبت با مردم دواب شکایت کردند، نیت بر استمطار با احجاری که با هم داشتند، که بخاصیت\* باران می‌آورد، جزم کردند، و ما آن را انکار عظیم می‌کردیم، بعد از آن مساعدت تقدیر دیدیم، که با آن افعال مراراً کثیره متکرّر شد.<sup>۱</sup> سلطان بنفس خود مباشرت عمل کرد، و امطار بر تعاقب لیل و نهار توالی گرفت، چنانکه مردم از کثرت بارش ملول شدند، و بدان سخن پشیمانی خوردند، و وصول بخیمه سلطان سبب احوال متعذّر شد. و از دایه خاتون شنیدم که می‌گفت: ای خداوند عالم، تو در این صنعت اندازه نمی‌دانی. مردم را در عذاب انداختی باین بارانهای وافر که می‌بارد، کسان دیگر بقدر حاجت می‌بارانیدند. سلطان فرمود که: چنین نیست، این باران اثر همت مرداست، و هر اینه همت من چون همت دیگران نباشد.

آنکه مکتوبی از مخلص الدین<sup>۲</sup> که بزرگتر رسل بود وارد شد که: ملک

۱- کذا فی الاصل. ص ۱۹۴ دیده شود. | ۲- نسخه خطی ب م فقط تا این موضع را دارد. |

۳- در اینجا هم مانند دو موضع سابق (ص ۲۱۹ و ۲۴۱) در متن عربی لقب این شخص مختص

الدین ذکر شده است. |



اشرف ایجاد نخواهد کردن، سلطان از اسعاد او امید قطع کند که او از مصر وقتی رجوع خواهد\* کردن که کار سلطان با تانار یکسو شده باشد. پس مرا به **ملك مظفر شهاب الدین غازی**<sup>۱</sup> فرستاد که او را با لشکری که در حوالی دارد حاضر کنم<sup>۲</sup>، و گفت که: با حضور ایشان به **ملك اشرف** احتیاج ندارم. آنکه گفت که: به **ملك غازی** بگوی تا معاضدت و مساعدت من بجای آرد، و حقیقت ۵ داند که اگر مرا نصرتی باشد او را ممالکی دهم که امارت اخلاط، که از طرف اشرف و برادران دارد، در جنب آن محقر نماید. در وقت حضور خانان و [امیران] رسالت پیش ازین نبود، و چون خلوت شد گفت: ما هیچ شک نداریم که از ایشان ما را مددی نخواهد بودن، اما این جماعت ترکان و امرای لشکر طمع در چیزی می کنند که هرگز نخواهد شدن، و بکوانب ظنون از حرب زبون تقاعد می جویند ۱۰ و بدین طمع تدبیرهای ما را مشوش کرده اند. پس جهت این ترا در این رسالت اختیار کردم که [چون باز گردی حامل آن] خبر باشی که بعد از آن رجا نباشد، و امیدواری\* نماید<sup>۳</sup> بیاوری، تا اتفاق کرده باصفهان رویم، چه انتعاش و ارتیاش جز در آن خطه متوقع نیست.

و پیش از توجه من شش هزار مرد جریده فرستاده بود که خرتیرت و ۱۵ ارزنجان و ملطیه را غارت کنند. چندانی غنایم آوردند که بیست سر کوسفند بدیناری می فروختند؛ و غرض از این جمله انتقام بود از سلطان علاء الدین کیقباد که دم بدم کتب و رسل می فرستاد و او را بر قصد خلاط و **ملك اشرف**

۱- پسر الملك العادل ابوبکر بن ایوب. | ۲- باو پیغام هم داده بوده است که صاحبان آمد و ماردین را نیز همراه بیاورد. | ۳- در اصل: نماید.

ترغیب می داد. عاقبت با آن طایفه یکی شد و خصمی سلطان کرد. و سلطان مرحوم نمی دانست که آن فساد از خطابهای بی وجه وزیر او بود، که رسولان سلطان علاء الدین را متنفّر گردانید، و ضمایر ایشان را از ولای او منحرف کرد. و چون آن رسالت بخدمت **ملک مظفر** رسانیدم گفت: سوگندی که با سلطان خوردم مثل آن با علاء الدین **کیقباد** نیز خورده‌ام،<sup>۱</sup> و می شنوم\* که غارات ولایت او را بمخیم سلطان آوردند. اکنون هر اینکه ما نیز از مثل آن ایمن نیستیم، چه هر دو سو کنند یکیست. **دیگر آنکه** من مستقلّ نیستم، بل که از جمله نواب برادران خودم. بی امر ایشان چگونه توانم بنجده آمدن؟ با آنکه اصحاب من نسبت با لشکر سلطان از خلیجی مختصر نسبت با دریای بی مرّ کمترند! و صاحب آمد و مار دین خود هرگز سخن من نشنوند.

**دیگر آنکه** ایشان پیوسته بسطّان مکانات می فرستادند و عقاید ایشان را تجربه می کرد، و دعاوی ایشان همه نفاق بی مصداق و باطل بی حاصل برآمد. و بیچاره **ملک اشرف** خود بخدمت و نجات سلطان اهتمام تمام دارد، و از عهد تجاوز نکرده است، و قصد مصر جز [برای] استصحاب عسا کر نکرد.

۱- اگرچه در متن عربی نیز همین طور است کمان می کنم باید گفته باشد که: سوگندی که سلطان با من خورده است مثل آن را با علاء الدین **کیقباد** خورده است، پس با ما نیز شاید همان کند که با ولایت علاء الدین می کند. |

[۸۶] \* ذکر بدست افتادن رقعہ از خلاط بہ میافارقین<sup>۱</sup>

مخبر بعبور تاتار از پر گری<sup>۲</sup> بطلب سلطان و

باز گشت من از ملک مظفر

- چون ملک مظفر را وداع کردم رقعہای بیاوردند از پر گری کہ : تاتار از آنجا گذشتہ است و بکشف اخبار و اقتفاء آثار سلطان مشغولست . ملک مظفر<sup>۵</sup> رقعہ را بمن فرستاد ، و گفت : لشکر گذشتہ است ، و در این ایام ناچار التقاء عسکرین خواهد بودن . مصلحت در آنست کہ اینجا اقامت کنی تا ببینیم کہ از پردہ تقدیر چه نقش بیرون می آید . گفتیم : لایستوی القاعدون من المؤمنین غیر اولی الضرر والمجاهدون<sup>۳</sup>، من از سلطان عزیزتر نیستم ، و بعد از وی اختیار حیات نکنم . و چون جهت وداع با ہم رسیدیم گفتیم : یکی از دو حال ناچار است ،<sup>۱۰</sup> یا سلطان ظفر یابد و یا نکبت بیند ؛ و \* بر هر تقدیری شما را پشیمانی باشد : اگر دولت سلطان یاری دهد ، و شما او را نصرت نکرده باشید ، اگر خزاین عالم صرف کنید رضای او حاصل نشود ؛ و اگر دولت تاتار غالب آید بسیار باشد کہ او را یاد آورید چون بمجاورت تاتار گرفتار آئید ، آنکہ اسف و لهف فایده نکند . گفت : در درستی این سخن کمانی ندارم اما چه کنم کہ محکوم ام .<sup>۱۵</sup>

آنکہ مفارقت او کردم و بر صوب حانی<sup>۴</sup> راندم ، کہ اخبار متواتر بود کہ اعلام

۱- در اصل ما اسم این شهر ہمیشہ مفارقین نوشته شدہ است . در دو مورد آن را بصورت معروف نقل کردم ، و نمی دانم آیا مفارقین صورت ملفوظ آن در بین عامہ بودہ است یا غلط از کاتب است .  
 ۲- در اصل : سر کری . | ۳- سورہ نساء (۴) آیہ ۹۴ . | ۴- اسم این شهر را آنی نیز می نویسند . |

سلطانی در حدود جبجیچور است.<sup>۱</sup> پیش از مغرب بدیهی که آن را مفاره گویند نزول کردم تا چهارپایان علیق خوردند، آنکه در شب شوم خواب غلبه کرد، در خواب دیدم که سر در دامن‌ام، و مو و ریش از سر و رو رفته است، گوئیا سوخته‌اند.

پس هم در خواب تعبیر کردم و گفتم: سر سلطانست، گوئیا معدوم شود؛ و ریش بحرمت و حرم تعلق دارد، شاید که کنیزان\* من اسیر شوند؛ و موی سرمالست،

شاید که تلف شود. از ترس بیدار شدم و رحلت کردم، و در آن شب از استیلاء گم‌د با کسی سخن نگفتم. چون بحانی رسیدم انتقال لشکرو زنان در آن وادیها نزول کرده بودند. خبر شنیدم که سلطان بجبجیچور<sup>۲</sup> در کمین است، و خبر وصول تانار شنیده‌است، که گو که بچکم، که امیری از امرای تانار بود، با هزاره خود از ایشان مفارقت کرده‌است و بسطان پیوسته، و گفته که: ایشان اسپان را

نعل بستند و قصد او دارند. پس گفته بود که: غارت را در راه بگذارند، و خود کمین کند، چون ایشان بطعمه مشغول شوند بریشان زند، و کاسات حمام بردست انتقام در کامشان ریزد. و این نصیحت بغایت پسندیده بود.

سلطان او ترخان را که از طرف مادر قرابت داشت، و کمان می‌برد که

نیک خواه شجاعیست، بی آنکه امتحان کند\* یا برهان بر این معنی قایم باشد، با چهار هزار ترک پیش فرستاد، و فرمود که چون تانار پیدا شود او خود را<sup>۳</sup> بکشد تا ایشان را بمراضی آجال آرد. او باز گشت و خبر داد که: تانار از حدود منازجرد<sup>۴</sup> باز گشت. از غایت جبن و خور چنین دروغی فرا بافت، و عاقبت خود را طعمه

۱- این اسم را در چاپ هوداس جبل جور نوشته‌است. ناحیه جبل جور در معجم البلدان ج ۲ ص ۲۰ مذکور است. در اصل ما نقطه‌ها همه جا بیک شکل نیست، و در بعضی موارد اصلا نقطه ندارد. | ۲- در اصل: شود و خود را. | ۳- در اصل: میازجرد. |

منایا یافت .

آری ، چون من خبر سلطان بجبجیچور و کمین او شنیدم بخدمت متوجه شدم . مقابل افتاد ، که جانب انقال متوجه شده بود . پس با من سخن آغاز کرد و جواب رسالت پرسید ، آنچه از **ملك مظفر** شنیده بودم اعاده کردم ، آنکه حدیث آن رقعہ در میان آوردم که تاتار از پرگری<sup>۱</sup> گذشته است . پس فرمود : که **گو [که] بچکم** آمدو خبر داد که ایشان سوار شدند ، و قضیة کمین و عود **يزك**<sup>۲</sup> همه را بگفت . گفتم : بعدازان که بنیت لقا سوار شده باشند باز گشتن عجبت . گفت : ایشان می خواستند که ما را بحدود<sup>۳</sup> \* خلاط دریابند ، چون دانستند که در حدود بلاد شامی درآمده ایم گمان بردند که مگر در میانه اتفاقی هست ، اندیشه کرده باز گشتند .

۲۷۸

۱۰

[۸۷] ذکر نزول سلطان به ایمد و عزم سفر اصفهان و

رجوع از آن رای بعد از ورود رسول صاحب آیمد ملک مسعود و

کبس تاتار روز دوم بر وی در وقت صبح

چون بشهر حانی رسید خانان و امرای بزرگی را خوانده استعداد جواب

۵ ملک مظفر غازی کرده بود، و من آیات یأس بر ایشان خوانده؛ گفته بودم که

طلب إسعاد از آن طایفه آهن سرد کوفتن و از اعمی هدایت طلبیدنست. پس

اتفاق کردند که ائفال را بدیار بکر بگذارند، و بازنان و فرزندان جریده باصفهان

روند، چه بسیار بارها آنجا شکسته و خسته رسیده اند و آن خستگی مرهم یافته

و آن \* شکستگی درست شده است. روز دوم از این اندیشه علم الدین سنجر

۱۰ معروف به قصب الشکر رسول صاحب ایمد آمد، و رسالتی مشتمل بر عرض خدمت و

طاعت ادا کرد، و بر قصد روم باعث شد و گفت: هر وقت که سلطان قصد این

ولایت کند میسر می شود، و هر وقت که بملک استظهار یافت و بطایفه قفقاق

که برموالات سلطان متفق اند مستند گردد تاتار از وی بترسد، و استظهار کلی

حاصل شود. و در جمله رسالت گفت: هر وقت که سلطان عزم این طرف کند

۱۵ ملک مسعود با چهار هزار سوار بخدمت آید، و تاروم مستصفی نشود از بندگی

مراجعت نکند — و در این سال سلطان روم علاء الدین چند قلعه از ملک مسعود

صاحب ایمد گرفته بود، و خاطر وی را کلی منزعج گردانیده — پس سلطان

بسخن او میل کرد، و از اندیشه عزم اصفهان باز آمد، و بر صوب ایمد رفت، و

۱- شهر آیمد مراد است، الف آن را اماله کرده و ایمد گفته اند.

بر کنار\* پل نزول کرد. و مثل او مثل غریق بود که بهره رسد دست یازد. و آن شب مجلس نهاد و عشرت کرد، و آن مستی معقب خماری شد که اثر آن دُوار راس و انقطاع انفس آمد، و صحو جز بهنگام نفخ صور صورت نیست. در نیم شب شخصی تر کمان بیامد و گفت که: در منزل دوشینۀ سلطان امشب لشکری آمده است که زی ایشان غیر زی لشکر سلطانست، و اکثر آن لشکر اسپان اشهب دارند. سلطان او را تکذیب کرد، گفت که: حیلست، نمی خواهند که ما در این بلاد در آئیم. و تا نزدیک روز عیش می کرد، و لشکر تاتار بیامد و کردا کرد وی بگرفت.

شب بر حریر خفت شهو لشکرش ولیک چون صبح شد بساط همه خاک تیره شد دست یلان لشکر شه چون کف خضیب بی زور شد چو لشکر تاتار چیره شد ۱۰ مادر فکند بچه و افتاد زن ز اسپ وز عجز هر که بود اجل را پذیره شد \* پس دیدم که لشکر تاتار بخرگاه سلطان محیط شده است و او مست خفته. پس اُرخان با اعلام و اصحاب بیامد و بیک حمله حوالی خرگاه را خالی کرد، و یکی از خواص در آمد، دست سلطان را گرفته بیرون آورد، و قبای سپید پوشیده بود. سوار شد و راند. و در آن وقت غیر **ملکه پارس** را یاد نکرد، فرمود ۱۵ تا دُنیر کیفو<sup>۲</sup> و طُرت اِبِه<sup>۳</sup> امیرشکار بخدمت او روند، و از وی جدا نشوند. و چون

۱- اشعار متنبی را که در متن عربی آمده است چنین ترجمه ای کرده است! و بعد از این ابیات مؤلف گفته است که آن شب چون بکار کتابت مشغول بودم بیدار مانده بودم و در آخرهای شب خواب بر من چیره گشته بود. غلام من مرا بیدار کرد و گفت: برخیز که قیامت برخاسته است. زود لباس پوشیدم و هر چه داشتم آنجا گذاشتم و بدر آمدم. و بعد از آنکه بر اسپ نشسته بودم دیدم که... (الخ). ۲- در چاپ هوداس: دنز کیفو. ۳- در چاپ هوداس: طرت ابه. |

دید که اُطلاب تاتار در پی ویست، و بجَدّ می‌طلبند، اُرخان را فرمود که با لشکر از وی جدا شود، تاتار تَتَبِع سواد کند، و او تنها برهد. اُرخان چنان کرد، و آن تدبیر خطا بود، زیرا اُرخان از وی جدا شد، بسیاری از لشکر بوی پیوست، و با چهار هزار سوار به اربل رسید، از آنجا باصفهان راند، و تا آنگاه که تاتار قصد اصفهان کرد وی مالک اصفهان بود. و اُرخان تا سنه تسع وثلثین و ستمائة<sup>۴</sup> زنده ماند، محبوس بود در پارس.

و با من بسیاریان حکایت کردند، از کسانی که بعد از آنکه اُرخان منفصل شده بود با سلطان\* ماندند، چون اوترخان و امیر آخر [طَلَب] و محمود بن سعد الدین جَلّاب<sup>۵</sup>، که: چون سلطان از اُرخان جدا شد بیاشوره<sup>۶</sup> ایمد [راند].  
 ۱۰ لشکر تاتار در پی بود، و ایمد مشوّش گشته، و اهل آن کمان بردند که مگر خوارزمیان خواهند که با ایشان غدّری کنند، پس او را باز پس زدند. و چون از دخول نومید شد بر دست چپ میل کرد، و قرب صد نفس از وشاقها<sup>۷</sup> بوی پیوستند، و از آنجا بحدود جزیره افتادند، و آنجا در بندهای صعبت، هر جا از عبور مانع شدند، و در مضایق موقوف داشتند. و سریر مَلِک شحْمَه همدان کشته شد. [اوترخان]<sup>۸</sup> بیاز گشت اشارت کرد و گفت: اسلم راهها امروز راه تاتار است که  
 ۱۵ بما آمدند. پس سلطان باز گشت، و بدیهی از دیه‌های مفارقین<sup>۹</sup> رسید. بر خرمن

۱- در اصل: تا. | ۲- مؤلف گفته است که تا امسال که ۶۳۹ باشد هنوز باقی و در فارس محبوس است. | ۳- جَلّاب تهیه کننده و خرید کننده بردگان از برای سلطان را می‌گفته اند و آن یکی از مناصب درباری بوده است. | ۴- پاشوره دیوار واقع در کنار خندق را می‌گفته اند. در اصل ما «بعاسوره» نوشته. | ۵- در اصل: وناقها؛ و در چاپ هوداس: الوناقات. | ۶- در اصل ما اسم این اشارت کننده ساقط شده است، در عوض پس از همدان «که» الحاق کرده اند. | ۷- بجای میافارقین. |



نزول کرد تا اسپان سیر شوند. و او ترخان در آن وقت از غایت جبینی که در وی بود مفارقت کرد، و نیز بر مکاتبائی که میان وی و **مَلِك غازی** بود اعتماد نمود، و آنجا محبوس شد، تا آنکه که **مَلِك کامل** وی را\* طلب کرد در آن سال که مالک ایمد شد، و بخدمت وی حاضر کردند. بعد آن روزی در مصر از بام بیفتاد و بُرد.

۵

آری، سلطان آن شب در آن خرمن بماند، و تاریکی شب میان او و دشمن ستره‌ای شد، و در وقت سپیده دم هجوم صبح و دشمن بر وی در يك حال بود. خود سوار شد، و بیشتر مردم پیاده ماندند و کشته شدند.

## [۸۸] ذکر عاقبت سلطان جلال الدین منکبرنی

رحمه الله

چون جنگ مرا از سلطان جدا کرد بعد از سه روز که در مفارقات مخفی بودم به ایمن آمدم. بعد از آن به اربل رفتم، بعد دو ماه که در ایمن از خروج ممنوع بودم. از آنجا با ذریبجان رفتم، و مصایب بسیار و نوایب بی شمار مشاهده کردم. ۵  
از آنجا باز بمفارقین<sup>۱</sup> آمدم با کیسه‌ای تهی و دلی از اندوه پُر، درویش و برهنه، چه آن قدر بدست نمی آمد که خیشنی بدست آورم و در پوشم. بهیچ شهری نمی رسیدم، <sup>۴</sup>إلا که مُرجفان خبر می انداختند که سلطان باقیست،\* و جمعیت کرده است و بیرون آمده. بحسب اهواء و ولایی که با سلطان داشتند<sup>۲</sup> دروغها در هم می بستند. ۱۰  
چون بمفارقین<sup>۱</sup> رسیدم، و حقیقت شد که هلاک شده است، از زندگانی خود ملول شدم، و قضا و قدر را در نجات خود ملامت کردم و تنفّس صَعدا کرده می گفتم: لَيْتَ رَبُّ مُحَمَّدٍ لَمْ يَخْلُقْ مُحَمَّدًا<sup>۳</sup>. و گر در اجل حیلتنی بودی عمر خود را باوی مقاسمه می کردم. اما چون می بینم که زمام اختیار از دست ذوی الاُقدار خارج است، و می دانم که بحیل و تدبیر صرف قضا و تقدیر نا ممکنست، بضرورت صبر ۱۵  
می کنم.

آری، چون تاتاران او را در آن دیه بر سر خرمن کبس کردند بعضی از اسیران گفتند که: سلطان اینست. ایشان در طلب او جدّ تمام نمودند، و پانزده سوار

۱- مفارقین در اصل بجای میافارقین نوشته شده است. | ۲- در اصل: داشتند و. | ۳- این را صوفیه بمنوان حدیثی نقل می کنند. در تعلیقات توضیح داده خواهد شد. |

اورا در پی کردند، و دو سوار در وی رسیدو بردست وی کشته شدند، و باقیان از ظفر امید قطع کردند و باز گشتند. آنکه سلطان بر کوه رفت و گردان راههارا بسته بودند، و اورا گرفتندو غارت کردند. و چون خواستند که بکشند با بزرگ ایشان\* گفت: من سلطانم، در کار من شتاب مکن، بعدازان تو مخیری، خواهی مرا پیش ملک مظفر شهاب الدین غازی بر، او خود ترا بجایزه غنی کند، و اگر خواهی مرا ببعضی از شهرهای من برسان تا ملکی شوی. آن مرد در رسانیدن او ببعضی از بلاد رغبت کرد، و اورا پیش قوم و قبیله خود برد، و پیش زن خود گذاشت و رفت که اسپان خود را از کوه بیاورد. و در اثنای غیبت او گردی دون بیامد حربه‌ای در دست، بزن گفت: این خوارزمی کیست؟ چرا او را نمی کشید؟ گفت: شوی من او را امان داده است و دانسته که سلطانت. ۵ کرد گفت: چگونه باور داشتید که او سلطانت؟ مرا باخلاط برادری کشته شد که به ازوی بود. پس حربه بروی زدو بیک ضربه روح اورا بفردوس رسانید. آن بدبخت لعین حق مقدم اورا چون رعایت نکرد، و دم حرام اورا بر زمین ریخت. پس روزگار جامه بقابر خود بچاک کرد، و بمندر حوادث گشوده شد. علم دین نگوسار و بنای اسلام\* خراب و دمار گشت. ابری که اهل دین شیم بوارق ۱۵ او کرده توقع مطر داشتند، و احزاب کفر خوف و صواعق [او] دیده بجان در خطر بودند، گشوده شد.

آری، بسا وقایع که در اقالیم جهان بر بسیط ربع مسکون بوی رسید، و از انیاب منایا و اشدق بلایا خلاص یافت، و اکنون که قضا رسید هلاک اسد

غالب بردست ضعافِ ثعالب شد .

بَحْرَبَةٍ وَخَشْتِي سُبَيْ حَمْزَةُ الرَّدَى وَ مَوْتُ عَلِيٍّ مِنْ سِنَانِ ابْنِ مُلْجَمٍ

شکایت صرف زمان و رَیبِ حدثان جز بخالقِ دَیان نمی‌توان برد .

آری ، بعد از مدتی ملک مظفرالدین بدان کوه فرستاد و سَلَبِ سلطان و

اسپی که داشت ، با زین و شمشیر ، و تعویذی که آن را در میانه موی سر بسته

بود همراه بدست آورد . چون آوردند هر که از خواص حاضر بود در آن ایام

ملازمت او کرده ، چون او ترخان ، و طَلَسَب\* امیر آخر ، و جماعت دیگر ،

کواهی دادند که سَلَبِ اوست . و فرستاد تا استخوانهای او را آوردند و دفن

کردند . آن کُرد شقی کاری عظیم بد کرد ، و دنیا را بفقدا و یتیم گذاشت .

۱۰ شهی کز تیغ او دایم عدو را سر از گردن رگ از تن منقسم بود

مَوَادِ شَرِّ اَهْلِ شَرْك و طغیان ز آثار حُسامش منحسم بود

ز زخم کُرس و تیغ آبدارش بنای کفر دایم منهدم بود

همیشه از ملوک هفت اقلیم خلایق بر در او مزدِ جِم بود

فَلَکِ چون چنبری خم کرده قامت بمرسوماتِ رایش مرتسم بود

۱۵ ازو مَلَّتِ بسی تأییدها داشت که از کُفَّار دایم منتقم بود

جهان از مرگِ اودین را برانداخت مگر اعدامِ اسلامش مهم بود

## [۸۹]\* ذکر بعضی از سیرت و صفت سلطان و

### توقیعات و خطابات او با دارالخلافه و سایر ملوک

مردی اسمر، کوتاه بالا، ترك شكل تر کی گوی بود، احياناً بیارسی هم گفتی. اما شجاعت او از ذکر وقایعی که در اثناء کتاب شرح رفته است معلوم شده باشد. از تمام لشکر دلیرتر بود، و حلمی تمام داشت، بهر چیز غضب نکردی، و دشنام ندادی. خنده او جز تبسم نبود. سخن بسیار نکفتی. عدل را دوست داشتی، و بر مردم عادل ثنا گفتی، و ترفیه رعیت دوست داشتی، اما چون زمان فترت بود غضبها واقع شد.

در اول که از دیار هند بدر آمد و وحشت قایم بود، بدارالخلافه بر شیوه پدر «خادمه المطواع منکبرنی ابن السلطان سنجر» می نوشت، و چون بر در خلط ۱۰ از دارالخلافه در وی خلعت سلطنت پوشانیدند «عبده» نوشت،\* و خطاب «سیدنا و مولانا، امیر المؤمنین، و امام المسلمین، و خلیفه رب العالمین، امام المشارق و المغرب، المُنِیف علی الذروة العلیا من لوی بن غالب» کرد. و بسلطان علاء الدین کیقباد و ملوک مصر و شام نام خود و نام پدر منعوت بنعت سلطان می نوشت. هرگز از آنچه عادت باشد، چون «خادمه» یا «محبّه» یا «اخوه» ننوشت. و علامت او بر توقیعات ۱۵ «النصرة من الله وحده» بود. هر که که به بدر الدین لؤلؤ صاحب مَوصل و اشیاء او نوشتی آن علامت کردی بخطی هر چه زیباتر، و قلم علامت را دو شق فرمودی تا

۹- در صفحه ۳۷ در متن و حاشیه توضیح داده شده است که سلطان محمد خوارزمشاه خود را

سنجرتانی می نامیده است. |

علامت غلیظ تر آمدی. و در مبد اُطلوع اواز هند خطاب او از دارالخلافة «الجناب الرفیع الخاقانی» بود. پیوسته اقتراح می کرد که او را بسلطان خطاب کنند، و اجابت نمی کردند، زیرا آن عادت نرفته بود که ملوک کبار را سلطان گویند. چون الحاح او بغایت شد در وقت حملِ خَلَعِ سلطنت «جناب عالی شهنشاهی» خطاب کردند.

و واقعه وفات او \* منتصف شوال سنه ثمان و عشرين و ستمائة بود. زهی بزرگ مصیبتی که اگر سپیده دم صدره خارا چاک زند، و شگرف نازله‌ای که اگر ماه منور رو بناخن بخراشد و بخروشد، سزاوار بود! بل واجبست افلاک را که یلاس سیاه سواد پوشند، و نجوم را متعین که بر خاک و خاکستر نشینند. ۱۰ گمان آنست که اگر زمانه بر جای ماند، و روز بلا بشب رسد، و انجم را اجتماعی در لیل واقع شود، همه بیک بار در ویل در آیند، و در این مصیبت جوق جوق و جیل جیل نوحه کنند. کوئی ابوتمام در این شعر<sup>۱</sup> او را خواسته است:

أَلَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ عَظَلَتْ لَهُ فِجَاجُ سَبِيلِ اللَّهِ وَانْفَرَّ الثَّقَرُ  
فَتَى مَاتَ بَيْنَ الظُّنِّ وَالضَّرْبِ مِيتَةً تَقُومُ مَقَامَ النَّصْرِ إِذْ فَانَهُ النَّصْرُ  
وَمَا مَاتَ حَتَّى مَاتَ مَضْرِبُ سَيْفِهِ مِنَ الضَّرْبِ وَأَعْتَلَّتْ عَلَيْهِ الْقَنَا السُّمُرُ  
فَأَثْبَتَ فِي مُسْتَنْقَعِ الْمَوْتِ رِجْلَهُ وَقَالَ لَهَا مِنْ تَحْتِ أَخْمَصِكَ الْخَشَرُ  
\* غَدَا غُدُوَّةُ وَالْحَمْدُ نَسَجُ رَدَائِهِ فَلَمْ يَنْصَرِفْ إِلَّا وَأُكْفَانُهُ الْأَجْرُ

۱- در متن عربی هم جیلا فجیلا دارد، و اگرچه خیل خیل با لیل و ویل مناسبتر می نماید حفظ صورت اصل را ترجیح دادم. | ۴- در اصل: توجه. | ۴- مرثیه‌ای که ابوتمام گفته است در حق محمد بن حمید طوسی و دو برادر او قحطبه و ابونصر است و در دیوان او (چاپ بیروت ۱۸۸۷ م ۲۳۹ و مابعد) مندرج است. برطبق آن ابیات منقول را تصحیح کردم. |

تَرَدَّى ثِيَابَ الْمَوْتِ حُمْرًا فَمَادَجَا      لَهَا اللَّيْلُ إِلَّا وَهْيَ مِنْ سُندُسٍ خَضَرُ  
مَضَى طَاهِرَ الْأَنْوَابِ لَمْ تَبْقَ رَوْضَةٌ      غَدَاةً نَوَى إِلَّا أَشْتَهَتْ أَنَّهَا الْقَبْرِ  
عَلَيْكَ سَلَامُ اللَّهِ وَقَفَا فَيَأْتِنِي      رَأَيْتُ الْكَرِيمَ الْخَرَّ لَيْسَ لَهُ عَمْرُ

### ترجمه

- سمندرا چو بر انگیختی بسوی عدو      ز ترس او بشدی کوه را قدم از جا ۵  
میان نیزه و شمشیر رفت چون مردان      نه بر مثال زنان در میان فرش و غطا  
نمرد تا سر تیغش نمرد پیش از وی      ز ضربها که زدی بر مفارق اعدا  
میان موج و بالا پا فشرد و با دل گفت :      گمان مبر که بساحل رسی از این دریا  
بوقت ورد اجل خون ز حمد حق نوشید      کفن ز اجر جزیل آمدش بگناه مسا  
\* اگر چه سرخ شد از خون لبا جه اجلش      ولیک سندس خضرش ضمیمه کرد خدا ۱۰  
نماند روضه‌ای اندر جهان که میل نکرد      بدانکه کالبدش را درو بود مأوا  
ز ما درود ، ز یزدان نثار رحمت باد      قرین جان و تنش در نعیم دار بقا  
مسؤول از واهب هر سول<sup>۱</sup> آنست که بر وی رحمتی کند که حرارت درون  
او بنشانند ، و مرقدو ضریح او چون صحن بهشت تازه و روشن گرداند ، و مساعی  
که در ذب از دین و حمایت مسلمات و مسلمین کرده است بدو نماید ، تا روح او ۱۵  
بمشاهده جزای آن بیاساید ، و حقوق نعمت او را از گردن جان ما بدعائی که از  
سر و د و اخلاص باشد و ولای نام هر صبح و شام می کنیم ، بیندازد ، و بر چنین  
عهد و وفا مکافات فرماید و بنوازد .

صحن جنت نشیمن او باد      روضه خلد مسکن او باد

۱- در اصل : سوال . | ۲- معنی روشن نیست . |

چون زابوان و کاخ شد بیرون      کاخ فردوس گلشن او باد  
 هر کجا حوریست در جنت      دست شه طوق کردن او باد  
 \* ثانی ذوالفقار شیر خدا      نام تیغ سر افکن او باد  
 در زبان حسانِ حور العین      ذکر شمشیر و جوشن او باد  
 بر سر شاخهای باغ بهشت      کرد اعطاف دامن او باد  
 هر نفایس که از جنان خیزد      تحفه جان روشن او باد

لله الحمد که عمر آن قدر وفا کرد که از عهده این ترجمه بیرون آمد، و  
 تاریخ و غزوات آن پادشاه جهانگیر، که در شیوهٔ بسالت و شجاعت و فرهنگ، و  
 خبرت باحوال جنگ، بی نظیر بود مدون گشت، و حالات و ثارات او، مِنْ  
 ۱۰ اوّل امره الی آخر عمره، بر وفق دلخواه مشروح شد.

والحمد لله الذی تَمَّ بنعمته الصّالحات، و بأمره قامت الأرض والسّموات،  
 والصلوة والسلام علی سیدنا ونبیّنا محمّد وآله أجمعین.

تمام شد ساعت یک بعد از نصف شب روز چهارشنبه

۲۲ اردیبهشت ماه ۱۳۳۸ هـ ش

مجتبیٰ مینوی



چاپ متن کتاب

در اسفند ماه ۱۳۴۰ هـ ش شروع و

در مهر ماه ۱۳۴۱ هـ ش ختم شد .



## تعليقات و توضیحات



۳/۳ خُرَندِزِی ، نقاط و حرکات که بر این لفظ نهادهام حدسی و مبتنی بر قرائن است . در نسخه اصل چهاربار ذکر شده است و چنین بنظر می رسد که نقاط و حرکات لأقل در بعضی موارد الحاقی باشد (۴/۴۵ و ح ، ۶/۸۰ ، ۱۶/۸۷ ، ۲۳۳/۷ دیده شود ) در نسخه یاریس از اصل عربی که مأخذ چاپ هوداس بوده است (ص ۳۰ و ۵۳ و ۵۷ و ۵۸ و ۶۱ چاپی ) و در نسخه ب م که بنده عکس آن را گرفته ام پنج بار این لفظ به اشکال مختلف آمده است و غالباً بدون نقط یا با محدودی نقطه ، و هوداس به نصیحت شَفیر همیشه خُرَندِز ( بنخط فرانسه Khorendiz ) چاپ کرده است ، و گویا حق با ایشان باشد . یا قوت در معجم البلدان خَرَاندِیز را آورده و گوید « کمان می کنم قریه ای باشد در خراسان » ( ج ۲ ص ۴۱۵ ) ؛ در میان قلاع ملاحظه در حوالی الموت قریه ای به اسم فَرَندِژ نام برده شده است که امروز موجود است . دوست دانشمند نگارنده آقای دکتر منوچهر ستوده که آن محل را دیده اند می گویند فَرَنْدِج یکی از چند آبادی واقع در کنار آندِج رود بوده است و خرابه های آن امروزه مقابل آبادی دیک ، زیر دست آبادی کوچنان ، بالادست آبادی آندِج در طرف چپ آن رود واقع است ، و آب این درّه نزدیک شهر کَبَّاب شاهرود الموت می بینند - نیز جهانکشی ۳: ۳۸۹ و کتاب الموت و الْمَسَر ، نقشه صفحه ۵ و وصف در صفحه ۵۸ دیده شود . در تاریخ سیستان از محلی در آن ایالت نام برده شده است و در نسخه خورندیز بوده است و مرحوم بهار حدس زده است که خوراندیز یا خورندیز باشد (ص ۳۴۶ و ۳۴۷ دیده شود . اشاره باین مطلب را مدیون راهنمایی دوست عزیز دانشمند آقای دکتر عباس زریاب خوئی هستم) . در میان قلاع خراسان محلی

بنام حُمران دز از توابع نسا (فتوح البلدان بلاذری ص ۴۰۴، و معجم البلدان ج ۲ ص ۳۳۳) و باز محلی دیگر بنام حُمران جزء فتوحات عرب در خراسان در ردیف نیشابور و طوس و ابیورد و نسا (بعد از این چهار نام) قید شده است (ایضاً معجم البلدان ج ۲: ۴۷۰). محلی بنام حُمران لو جزء قرای بجنورد فعلاً موجود است (فرهنگ جغرافیائی ایران، استان نهم ص ۱۴۰)؛ نمی‌دانم آیا ممکنست این کلمه تحریف و ترکی شده آن لفظ قدیم باشد یا نه، ولی گمان نمی‌کنم.

این بود مجموع اطلاعاتی که در موضوع اسم آن محل بدست آمد. اما خود محل قلعه‌ای بوده است در کوهستان نزدیک به شهر زیدر و جزء آن ناحیه، که از نواحی ولایت نسا بوده است. قلعه ملک خانواد کی مؤلف کتاب شهاب‌الدین محمد بن احمد بن علی بن محمد منشی بوده است، و نسبت او گاهی بمناسبت این قلعه خُرگندزی، گاهی بمناسبت شهر نزدیک بقلعه زیدری، زمانی بمناسبت والی نشین آن ایالت نسوی گفته شده است، و همه درست است. و اما شهر زیدر همان محلی باید باشد که هنوز امروز هم موجود است: در نقشه انگلیسی آسیا بمقیاس یک میلیون به یک، در راه بین بجنورد و عشق‌آباد در نزدیکی سرحد ایران و شوروی بنام Zaidar قید شده و در زیر آن دهی بنام حلوا چشمه واقع است؛ در فرهنگ جغرافیائی ایران نیز زیدر Zeydar مذکور است و گوید: ده از دهستان قوشخانه، بخش باجگیران شهرستان قوچان، ۸۹ ک شمال باختری باجگیران، ۵ کیلومتر جنوب مرز ایران و شوروی. کوهستانی، سردسیر، سکنه ۶۵۴، شیعه، ترکی (ج ۹ ص ۲۰۲). در فرهنگ آبادیهای ایران طول آن را ۵۷/۴۵ و عرضش را ۳۷/۵۱ گفته است. دو زیدر دیگر از شهرستان بیرجند نام

برده شده است، ولی زیدری که به شهرستان نسا تعلق داشته و خرنذر نزدیک آن بوده است ظاهر آ همین است. مرحوم محمد تقی حکیم در گنج دانش قلعه زیدری دیگری را که در راه خراسان در يك فرسخ و نیمی میامی واقع است و حاجی میرزا آقاسی درست کرده بوده است وصف می کند (ص ۳۲۲) و سپس آن را برزیدر مذکور در تواریخ تطبیق نموده از فاضل زیدری نورالدین محمد منشی جلال الدین خوارزمشاه یاد می کند و نفثة المصدور را باو نسبت می دهد. این سهو و خطاست و در مقدمه در آن باب بحث خواهد شد. در یادداشت های قزوینی (ج ۷ ص ۲۰۱ و مابعد، زیر کلمه نسا) نامه ای از پروفیسور مینورسکی خطاب بآن مرحوم نقل شده است که خلاصه مضمون آن اینست: خرابه شهر قدیم نسا در مغرب عشق آباد، بین آن شهر و ایستگاه راه آهن موسوم به «بزمن» که در نفحات الانس اسم بسمه دارد. حالیه قریه تر کمنها که در جای نسا بنا شده است با کیر نام دارد (اصلش باجگیر است) و در هجده کیلومتری عشق آباد و دوازده کیلومتری بزمن است. تازگی مسیو سِمنف (A. Sémenov) برای معاینه خرابه نسا از طرف کمیته محافظه آثار قدیم آسیای وسطی مأمور شده بود، و مقاله ای نوشته که در ۱۹۲۸ در تاشکند در ۳۱ صفحه چاپ شده و خیلی نفیس است، و دران از مسجد اُتاو و از نسا و از مرقد شیخ ابوسعید در میهنه (Meana) و از قبه سلطان سنجر در مرو بحث شده است. راجع به نسا می گوید که نشانی ازان نمانده است و اهالی با کیر هرسنگی را که ممکن بود، برداشته و از برای بناهای قریه خود بکار برده اند و دهشان اکنون خیلی آباد است و چشمه هائی را که در زیر ریگ کم شده بود پیدا کرده اند و در عرصه شهر قدیم کشت می کنند. چیزی که در عرصه نسا دیده

می‌شود يك بنای مٹمن است از آجر که گویا مرقدی بوده است . تر کمنها  
خاکی را که این بنا را پوشیده بود برداشتند و آن را تعمیر کردند (۱۸۹۹ =  
۱۳۱۷ هـ. ق.). خودشان نمی‌دانند مزار کیست ، و در جواب سؤال سَمِئُف گفته‌اند  
«مدفن یکی از اولیاست». خرابه عمارتی دیگر آنجا باقیست که در نزدیکی کوه  
کویت داغ واقعست ، گویا در زمان یکی از حُکام ایرانی بنا شده بوده و تر کمنها  
صد سالی پیش ازین ، آن وقت که نسا را متصرف شدند ، آن را خراب کردند .  
حاج زین العابدین شیروانی در بُستان السّیاحه ( ص ۵۷۳ ) می‌گوید که نسا  
خرابه‌ایست در دست تر کمنها .

پروفسور مینورسکی می‌گوید که نسا دو قلعه داشت (؟ دارد) بنام قلعه بالاو  
قلعه پائین ، و یحتمل که خرنذر یکی از این دو قلعه بوده باشد ؛ این حدس  
آقای مینورسکی مردود است زیرا که خرنذر ظاهراً جزء دهستان زیدر بوده  
است و بنابراین شاید یکی از قلعه‌های واقع در جنوب خط سرحدی باشد . در  
کتاب بارتلد تحت عنوان تاریخ آبیاری ترکستان ( پترزبورغ ۱۹۱۴ ص ۳۷ تا  
۳۹ ) اسامی قرای نسا آمده‌است ولی ذکر ی از خرنذر نیست .

لسترنیچ در سرزمینهای خلافت شرقی می‌گوید که شاید نسا در محل محمد آباد  
فعلی بوده است که جزء ناحیه دره گز است . از بجنورد درست رو بشمال بسمت  
سرحدّ که می‌روند دو محمد آباد هست ، ولی دره گز باید نزدیک کلات نادری  
باشد در مشرق قوچان ، و در نقشه کتاب ترکستان بارتلد درست در سمت شمال  
غربی کلات نادری محمد آبادی هست ، و عشق آباد در مغرب متمایل بشمال این  
محمد آباد واقع است ، ولی این با نشانی‌های مرحوم قزوینی ( به یادداشتها ،



ج ۷ ص ۲۰۱ رجوع شود) هم امی سازد. در نقشه فرانسوی آسیا بمقیاس يك ميليون به يك در ورقه مرو نام زیدر (Zeidar) هست، و در شمال بجنورد و مغرب زیدر در ساحل رود اترک دو محمد آباد هست و در مشرق زیدر خیر آباد، و در جنوبش کلبات چشمه واقع است. تمامی این ناحیه کوهستانی است و احتمال اینكه قلعه‌ای در هر گوشه این جبال بوده باشد هست، اما خریدز کدام يك بوده است، معلوم من نشد. در باب رباطی كه در نسا ساخته بودند رجوع شود به تعلیقه بر ۷/۷۴ راجع به عمادالدین.

۹/۳ تا ۱۰ شتان مابین...، فاصله زیادی است بین دانستن و شنیدن، و آنچه دیده باشند کجا و دنبال اثر آن رفتن کجا. مضمون مطابق است با مصراع دوم بیت فارسی كه بعد از آن آمده است. شتان بفتح نون خوانده می شود اگر چه قولی بر مكسور خواندن آن نیز هست. نیمه دوم این عبارت مأخوذ است از مثل «لا أطلبُ أثرًا بَعْدَ عَيْنٍ».

۴/۴ منکبرنی، این اسم معلوم نیست بچه صورت باید نوشته شود، چگونه تلفظ شود، اصل و اشتقاق آن از چیست. بعضی از ترکی دانهای اروپائی و بتبع ایشان برخی از استادان ترکیه آن را مینگ برنی، داده مینگ (از مقوله اللوردی و خداوردی و تغری بردی) گفته اند، ولی بدین صورت در هیچ کتاب قدیم دیده نشده است تا چنین معنی و اشتقاقی برای آن بتوان تصوّر کرد؛ برای تفصیل این مطلب رجوع شود به حواشی مرحوم قزوینی در آخر جلد دوم جهانگشای جویینی (ص ۲۸۶ تا ۲۹۲). گفته آن مرحوم را بنده بدین چند کلامه تأیید و تکمیل می کند كه: این لفظ در سیره جلال الدین نسوی (اصل عربی) شش بار آمده است

(چاپ هوداس ص ۲، ص ۲۵ دوبار، ص ۵۵ دوبار، ص ۲۴۷) و همه جا هوداس آن را منکبرنی چاپ کرده و ضبط نسخه اصل را هیچ جا نداده است، و از حاشیه او برتر جمه اش معلوم می شود که منکبرنی را صحیح می دانسته؛ پس بدین جهت است که ضبط نسخه خطی را لایق اعتنا نشمرده است. مرحوم قزوینی به اصل نسخه نسوی در کتابخانه ملی پاریس که مورخ ۶۶۰ یا ۶۶۷ است مراجعه کرده و گفته است که در نسخه اصل همه جا واضحاً منکبرنی است. در نسخه سیره محفوظ در ب م مواضع دوم و سوم و چهارم و پنجم (ق ۱۱ آ، ۱۱ ب، ۲۱ آ و ۲۱ ب) همه جا منکبرنی دارد؛ مواضع اوّل و ششم به علت نقص نسخه معلوم نیست چه بوده است. در ترجمه فارسی در مورد اوّل (ص ۳) و چهارم و پنجم (ص ۷۰) منکبرنی دارد، در مورد دوم و سوم (ص ۳۲) صریحاً منکبرنی، در مورد ششم منکبرنی (ص ۲۸۸) دارد، و يك مورد هم علاوه بر آن شش تا دارد (ص ۲۸۳) بصورت منکبرنی. در نسایم الاسحار نسخه ایاصوفیه بشماره ۳۴۸۷ ورق ۵۸ ب مینک برنی آمده است. در نسخ قدیم دیوان کمال الدین اسمعیل و شرح ابن ابی الحدید بر نهج البلاغه (ج ۲ ص ۳۶۶) نیز منکبرنی و منکبونی آمده است. شخصی دیگر بالقب منکبرنی (و معنی کلمه) در طبقات ناصری چاپ حبیبی ۵۸۵ مذکور است.

۹/۴ تا ۱۲ کلمات این جمله تقریباً عین کلمات متن عربی است و فهم آن برای فارسی زبانان مشکل. ترجمه ساده آن چنین می شود: و چون غرض از نگاشتن آثار و بجا گذاشتن اخبار تجربه آموختن و عبرت گرفتن و هشیار گشتن و بصیرت حاصل کردن است، آنچه روزگار بر سر سلطان جلال الدین آورد، از فروافگندن و بالا کشیدن، آتش دولت او را گاه خاموش کردن و گاه برافروختن،

گاه بخت اورا (با کوشش اورا) باری دادن و شعله اورا کبرا ساختن، و گاه روی اورا بخاك مالیدن و تخت اورا (با بخت اورا) نگون ساختن، برای رساندن بدین غرض بهتر است. مترجم را لابد اشکال کار ترجمه و ملاحظه دراز گردیدن عبارت و ادار به انتخاب کلمات کوتاه عربی کرده است. آقای محمد علی ناصح ترجمه‌ای روان بنثر مخلوط با نظم کرده و خود را از قید متابعت اصل آزاد ساخته است.

۱۸/۵ پیشتکین، چنانکه از باب هشتم همین کتاب (ص ۶۸ تا ۶۹) برمی آید اصل این خانواده از کرجستان بوده است و جدّ این نصره‌الدین محمد مسلمان شده بوده است. پدرش و خودش در اهر و نواحی اطراف آن از حدود ۵۸۷ تا حدود ۶۲۳ پادشاهی داشتند و سگّه پدر و پسر در دستست (رجوع شود به کتاب انساب و تواریخ مسلمین Manuel de généalogie et chronologie pour l'histoire de l'Islam تألیف زامباور (اصل فرانسوی ص ۱۹۴). اما در این کتاب اسم پدر را پیشتکین بن محمد و نام پسر را نصره‌الدین محمود بن پیشتکین می نویسد. اگر لفظ محمود مبتنی بر سگّه او باشد اعتبارش از این کتاب نسوی بیشتر است، اما امکان اینکه مار کف (نهیه کننده فهرست مسکوکات موزه هر میتاز) در خواندن اسم اشتباه کرده باشد هست. اتفاق عجیب اینکه در همان زمان که پیشتکین می زیسته است انا بک آذربایجان از نسل ایلد کز هم نصره‌الدین لقبی بوده است بنام ابوبکر بن محمد (از ۵۸۷ تا ۶۰۷) که نظامی کنجوی در شرف نامه (یعنی جلد اول اسکندر نامه) از او یاد کرده و اورا پیشکین خوانده است در این ابیات:

جهان پهلوان نصره‌الدین که هست      بر اعدای خود چون فلک چیره دست  
مخالف پس اندیش و او پیش بین      بد اندیش کم مهر و او پیشکین

و در مقدمه اقبال‌نامه یا خردنامه (جلد دوم اسکندرنامه) نیز سه بیت ذیل بدو مربوط است:

چرا بیشکین خواند او را سپهر      که هست از چنان خسروان بیش‌مهر  
اگر بیشکین بر نویسند راست      بود کی پیشین، حرف بروی کواست  
سزد گر بود نام او کی پیشین      که هم کی نشان‌است و هم کی نشین  
و حال آنکه تقدیم این کتاب بر حسب ابیات مقدم بر این سه بیت به انابک  
موصل عزّ الدّین مسعود بن مودود بن زنگی بوده است که در ۵۸۹ در گذشت،  
و مرحوم وحید دستگردی مصراع « ملک نصره الدّین سلطان نشان » را غلط و  
« ملک عزّ دین قاهر شه نشان » را صحیح تشخیص داده است؛ ولی این مسأله  
خارج از بحث ماست، نظامی‌شناسان در آن خصوص بحث خواهند کرد.

۱۹/۵ ربیب‌الدّین وزیر معروف به‌دندان، اسم و نسب او بطور کامل ربیب  
الدّین ابوالقاسم هرون بن علی بن ظفر بوده است؛ در متن عربی سیرت جلال‌الدّین  
فقط ابوالقاسم بن علی گفته است، ولی در آخر نسخه‌ای از جلد اول از چهارده جلد  
ترجمه فارسی تفسیر طبری که در پاریس محفوظ است نسب کامل او داده شده است.  
قدری از احوال او در این کتاب آمده است که چگونه خانه خویش را مدرسه  
ساخته بود و به زهد و تقوی می‌زیست (صفحات ۲۳ تا ۲۵، ۱۴۹، ۱۸۴ تا ۱۸۵  
دیده شود). مرزبان‌نامه که مرحوم محمّد قزوینی تصحیح کرده و بطبع رسانیده  
است بنام ربیب‌الدّین ساخته شده است و در آخر آن شرحی درباره این مرد و  
کتابخانه‌ای که در جامع تبریز بنا کرده بوده است آمده (مقدمه مرزبان‌نامه  
ص ۷ تا ۱۰، و متن آن ص ۷ تا ۱۰ و ۲۹۷ تا ۳۰۰). نسخه‌ای از شرح ابیات

عربی کلیده و دمنه در کتابخانه ملی پاریس محفوظ است که مؤلف آن فضل الله بن عثمان بن محمد الاسفر اثنی آن را بنام ربیب الدولة والدین افتخار خراسان ابوالحسن علی المستوفی مزین کرده است . اگر فرض کنیم لقب ربیب الدین از پدر به پسر منتقل شده است و ابن ابوالحسن علی پدر همین ابوالقاسم هرون بن علی بوده است می توان گفت که اصل ربیب الدین وزیر اتابک از خراسان بوده است .

۳/۷ سور چین ، دیواری بسیار ضخیم و بلند بطول تقریباً سه هزار کیلومتر که به امر شی هوانگستی امپراطور چین (۲۵۹ تا ۲۱۰ قبل از میلاد) که در دوازده سالگی ( ۲۴۶ یا ۲۴۷ ق م ) بمقام امپراطوری رسید در مدت ده سال در شمال مملکت چین خاص بنا کردند و در سال ۲۰۴ قبل از میلاد پایان رسید . مقصود از بنای این سور این بود که اقوام خارجی وحشی و غارتگر (منچوها ، مغلها ، ترها) نتوانند بداخل چین راه بیابند ، ولی در دوره های ضعف حکومت مرکزی چین آن دیوار مانع از هجوم غارتگران نشد . در دنیای قدیم بنائی بدین عظمت ساخته نشده بود ، و اهرام مصر با همه بزرگی نسبت به این دیوار بازچه محسوب می شد . شاید شهرت آن باعث شد که در افسانه های راجع به اسکندر مقدونی پای آن را در میان کشیدند ، و گفتند که ذوالقرنین این سور را در پیش یا جوج و مأجوج کشید .

۱۳/۷ لم یُخلَقْ مثلها فی البلاد آیه هشتم است از سورة الفجر (۸۹) .

۱۷/۷ دمر جی ، لفظ دمر در این اسم ، و در اسم دمر ملک که بعد ازین بیاید (ص ۸۵ و ۸۶) همان تَمُرو تیمور است بمعنی آهن (تورک لغتی تألیف حسین کاظم قدری چاپ استانبول ۱۹۲۸ ج ۲ ص ۲۴۶ تا ۲۴۷ دیده شود) .

۷/۱۵ ریاست خراسان، منصب رئیس در هر شهری منصبی کشوری بوده است و رئیس شخص مهم شهر بوده که مصالح آن تحت نظر او بوده است و سلطان بتوسط او اوامر خویش را به اهل شهر می‌رسانیده است (ترکستان بارتلد، ترجمه انگلیسی، ص ۲۳۴). ناچار متقلد ریاست تمامت خراسان بر تمامی رؤسای شهرها و بخشهای مختلف فرمانروا بوده است. اما بعید نیست که در عهد خوارزمشاهیان این لفظ معنای وسیعتری داشته بوده باشد و مثلاً دخالتی در جمع مالیات جزء وظایف ریاست خراسان بوده باشد، زیرا که می‌گوید از جبات فارغ نشد. از نزهة القلوب مستوفی (چاپ لایدن ص ۱۴۷) برمی‌آید که در زمان دولت مغول کار مالیات (حقوق دیوانی) خراسان و قهستان و قومس و مازندران و طبرستان از مالیات سایر بلاد ایران جدا بوده، و آن را مملکتی جداگانه می‌گرفته‌اند. آیا در عهد خوارزمشاه نیز همین حال را داشته است؟

۱۶. وقایع مذکور در این صفحه در کتاب ترکستان بارتلد (ترجمه انگلیسی)

در صفحات ۳۶۹ و ۳۷۱ و ۳۷۲ آمده است. مرحوم بارتلد در صفحه ۳۶۹ از اختلاف بین ماخذ چهارگانه این وقایع (ابن الأثیر و نسوی و جوزجانی و جوینی) بحث می‌کند و می‌گوید: در ذهن هر چهار مؤلف واقعه لشکر کشی محمد خوارزمشاه در ناحیه آسیای مرکزی مبهم و مشوش بوده است ولی آنچه مسلم است اینکه کُشَلو (کوچک) در ۶۱۶ بود که بدست مغولها مغلوب گردید، و اگر جنگ لشکر خوارزمشاه با دسته لشکریان مغول پس از آن واقعه بوده است پس همان ۶۱۶ که ابن الأثیر گفته بوده است درست است. و بهر حال این لشکر مغولی که سلطان با ایشان روبرو شد و نتیجه قطعی از جنگ با ایشان بدست او

نیامد و فقط آنها را مجبور به عقب نشینی ساخت لشکریانی بودند که چنگیز ایشان را برای تعقیب طوایف مرکیت فرستاده بود. مرکیتها در راه فرار از دست مغولان بنواحی قنغلی (قبچاق) رسیده بودند و سلطان برای جنگ با ایشان از بخارا بسمت جند حرکت کرد و آنجا شنید که لشکری از مغول نیز بآن نواحی رسیده است. سخنی از این که این لشکر مغولی به سرکردگی جوچی (توشی) بود نیست، حتی در جامع التواریخ رشیدی نیز (چاپ بهمن کریمی ج ۱ ص ۳۴۵). رئیس مغولیان در جنگ با مرکیتها سوبوتای (سُبَتای) و تُقچار بودند، ولی جوچی پسر ارشد چنگیز نیز معلوم می شود که در این جنگ حاضر بوده است (علاوه بر نسوی به جوینی و جوزجانی نیز رجوع شود). اشتباه عمده نسوی در اینست که وقعه تصادم لشکر خوارزمشاه را با سپاه مغول به بعد از تباہ کشتن کوچلوک (کُشلو) منتقل کرده است، و توشی (جوچی) را سرکرده سپاهی می شمارد که برای آن کار رفته و آن را انجام داده بودند، و مع هذا تاریخ آن را ۶۱۲ می گوید، و حال آنکه چنگیز قشونی به سرکردگی جبه نویان مأمور تعقیب کُشلو کرده بود و ایشان وی را از المالغ تا بلاساغون و کاشغر دنبال کردند، در ساریکول (بقول رشیدالدین و جمال قرشی و مآخذ مغولی) یا دره وزاری در بدخشان (بقول جوینی، ولی آنجا، ج ۱ ص ۵۰، و رارنی چاپ شده است) باو رسیدند و وی را کشتند و سرش را در آن ولایات گرداندند، و این در سال ۶۱۶ بود (ترکستان بارتلد، صفحات ۴۰۰ تا ۴۰۳ دیده شود).

۱۳/۱۶ زمین غیرا، غبراء در عربی صفت مؤنث است (مذکر آن أغبر)

بمعنی تیره و زرد خاکی، و بصورت اسم بمعنای زمین نیز هست؛ دهماء نیز صفت

مؤنث است و معنی آن سیاه، و سیاهی‌یی که از کثرت سبزی باشد. پس معنی عبارت این می‌شود که «زمین تیره (یا خاک‌ی رنگ) سیاهی سیاه گرفته است». اصل عربی این عبارت این است که «ترك الغبراء دهماً بسوادها» یا «ترك الغبر دهماً بسوادها» یعنی که از کثرت آن غنایم زمین که تیره است تیره و سیاه گشته. نکته دیگر در این عبارت استعمال صفت مؤنث عربی برای کلمه فارسی زمین است به اعتبار اینکه آن را بحر می‌گویند و ارض مؤنث است. و این «تأنیث صفت عربی برای موصوف فارسی به توهم تأنیث موصوف» در اشعار قدما، و بیش از همه در دیوان ناصر خسرو، گاهی دیده می‌شود، مثل کنبد خضرا بتوهم قبه خضرا، دلدل شهباء بتوهم بغلة شهباء، چرخ خضرا بتوهم سماء خضرا (دیوان ناصر خسرو چاپ مینوی ص ۲ و ۱۶ و ۱۸ و ۳۲، و حواشی خطی مرحوم قزوینی بر نسخه متعلق بخود آن مرحوم در کتابخانه دانشکده ادبیات دیده شود).

۱۰/۱۸ بوچی، و حاشیه بران، صواب ظاهراً بوجی است؛ رجوع شود به حاشیه بویل بر ترجمه جهانکشا ص ۴۰۱ و نوکرستان بارتلد ص ۴۳۲ و حاشیه ۵. ۷/۲۰ شهاب‌الدین سهروردی، مراد ابو عبدالله و ابو حفص عمر بن محمد بن عبدالله بن محمد بن عبدالله بن عمرو بن قرشی تیمی بکری عارف صوفی است که از اهل سهرورد بود (سهرورد شهری بوده است در ولایت جبال و واقع میان همدان و زنجان، در جنوب سلطانیه، که از حدود قرن چهارم هجری بدست گردان افتاد؛ در موقع حمله مغول خراب شد و در عهد حُمد مستوفی صاحب نزهة القلوب دهکده‌ای بیش نبود و گرداگرد آن قرای مغولان واقع بود)، در ۵۳۹ متولد شد و در ۶۳۲ (و بقول بعضی از مورخین در ۶۳۰ یا ۶۳۱) در گذشت. در بغداد منصب



شیخ الشیوخ ( بزرگی همه خانقاههای صوفیه ) داشت و تألیفات بسیار در عرفان و تصوّف از وی در دست است که از همه آنها مهمتر عوارف المعارف است . ابن فرستادن شیوخ صوفیه به سفارت بنزد پادشاهان از رسوم این عهد بوده است ، و شهاب الدین وقتی دیگر به رسالت بنزد علاء الدین سلجوقی نیز فرستاده شد ، و نجم الدین رازی را نیز به رسولی فرستادند ( ۱۸۹/ح ) . اما آنچه شهاب الدین نسوی در این کتاب راجع بشیوه پذیرائی خوارزمشاه از سهروردی گفته است مفایر گفته خود سهروردی است که سبط ابن الجوزی در مرآة الزمان ( حوادث سال ۶۱۴ ) نقل می کند . او گفته بوده است که در همدان بلشکرگاه اورسیدم ، مرا بحضور خواست . در خیمه بزرگی داخل شدم که دهلیز و شقه آن اطلس بود و طنابها از ابریشم و دران دهلیز شاهان عجم بودند در طبقات مختلف ، از آن جمله صاحب همدان و صاحب اصفهان و صاحب ری ؛ از آنجا داخل خیمه ای دیگر شدم آن هم از ابریشم و در آن دهلیز شاهان خراسان مثل صاحب مرو و بیسابور و بلخ بودند ؛ سپس بخیمه سوّمی در آمدم که شاهان ماوراءالنهر در دهلیز آن بودند . از این سه خیمه که گذشتم خرگاه بزرگی زرباف بود و سجاف آن مرصع به جواهر بود و خوارزمشاه در آن خرگاه بود ، کودکی تازه چند موئی بر صورت او روئیده ، بر تختی ساده نشسته و قبائی بخارائی که پنج درهم بیش نمی ارزید بر تن کرده و پاره چرمی یک درهمی بر سر نهاده ؛ سلام کردم جواب مرا نداد ، و فرمان نشستن نیز نداد ؛ شروع بخواندن خطبه کردم و شرحی در فضیلت بنی عباس گفتم و زهد و تقوی پر هیزگاری و دینداری خلیفه را توصیف کردم ، و ترجمان سخنان مرا برای او تکرار می کرد . چون گفتار من به پایان رسید خوارزمشاه به ترجمان گفت : باو

بگو «این کس که تو او را وصف می کنی در بغداد نیست ، من می آیم و کسی را بخلافت می نشانم که بدین اوصاف باشد» ؛ پس ما را بدون جواب برگرداند . اشاره ای که در صفحه ۳۲ به رسالت شیخ شهاب الدین کرده است باید چنان فهمیده شود که مربوط به همین رسالت است نه يك سفارت ثانوی ، چون او ظاهراً فقط يك بار بنزد محمد خوارزمشاه رفته است ، آن هم در همدان بوده است . در دیوان کمال الدین اسمعیل قصیده ای در مدح شیخ هست و در بعضی از نسخ بوستان سعدی نیز چند بیتي دیده می شود که در آن ذکر سُهروردی و نصیحت او بسعدی و بعضی حالات او آمده است :

مقامات مردان بمردی شنو	نه از سعدی ، از سُهروردی شنو
مرا شیخ دانای مرشد شهاب	دو اندرز فرمود بر روی آب
یکی آنکه در جمع بدین مباح	دوم آنکه در نفس خود بین مباح
شنیدم که بگریستی شیخ زار	چو بر خواندی آیات اصحاب نار
شبی دانم از هول دوزخ نخفت	بکوش آدم صبحگاهی که گفت :
«چه بودی که دوزخ ز من پُرشدی	مگر دیگران را رهائی بدی ؟»

مرآة الزمان چاپ حیدرآباد ج ۸ صفحات ۵۱۳ و ۵۳۴ و ۵۸۲ تا ۵۸۳ و ۶۷۹ تا ۶۸۰ (وقایع سال ۶۳۰) ؛ النجوم الزاهرة چاپ قاهره ج ۶ صفحات ۱۶۵ و ۱۶۶ و ۲۱۹ و ۲۲۴ تا ۲۸۳ (وقایع سال ۶۳۱) ، ۲۹۲ ؛ وفيات الأعیان ترجمه شماره ۴۶۹ ؛ طبقات الشافعیة سُبکی ج ۵ ص ۱۴۳ ؛ الحوادث الجامعة ابن الفوطی ص ۷۴ ؛ مرآة الجنان ج ۴ ص ۷۹ تا ۸۲ ؛ شذرات الذهب ج ۵ ص ۱۵۳ تا ۱۵۴ ؛ تاریخ ادبیات عربی بروکلمن ج ۱ ص ۴۴۰ و ۴۹۷ و ذیل آن ج ۱ ص ۷۸۸ ؛

و غیر اینها دیده شود.

۱۳/۲۰ تا ۱۴ با آنکه قدر و منزلت او می دانست . . . مع هذا يك لحظه در صحن سرا بایستاد، غلطی در شیوه بیان که امروز هم متداول است. «مع هذا» بعد از «با آنکه» حشو قبیح است، و یکی از دو لفظ باید حذف شود، ولی در جمله های طولانی نویسنده گان یا خود فراموش می کنند و یا می ترسند خواننده فراموش کند که جمله را چگونه شروع کرده اند باریکتر «مع هذا» را می آورند. اگر چیزی برای یادآوری لازم باشد بجای مع هذا می توان «باز» نوشت. همین حال را دارد آوردن «ولی» در قسمت دوم عبارتی که با اگر چه یا هر چند شروع شده است، و حال آنکه کافیت که با عبارت آغاز شود، و یا پس از جمله نخستین لفظ ولی و ولیکن آورده شود. اما عادت شعرا و نویسندگان از مراتب و درجات مختلف بر آوردن هر دو لفظ در يك عبارت جاری شده است و بلیه چنان عام است که سعی در منع آن بجائی نمی رسد، و بهر حال گذشته را اصلاح نمی توان کرد.

۶/۲۱ بیعت بر کتاب خدا و سنت رسول و اجتهاد خلیفه، در ابتدای عهد خلافت سخنی از اجتهاد خلیفه نبود، شرط سوّمی که برای بیعت با حضرت علی می خواستند قرار دهند متابعت سیرت دو خلیفه بود، حضرت علی فرمود: أرجو أن أعمل وأعمل بمبلغ علمی و طاقتی؛ این را از و نیز پذیرفتند و عثمان آن شرط سوّم را پذیرفت. او را بخلافت قبول کردند. ولیکن در ادوار بعد، چنانکه از باب اول کتاب الأحكام السلطانیة تألیف ماوردی برمی آید، اجتهاد را از شروط و حقوق خلیفه قرار داده بوده اند. مراد از بیعت و معنی آن قسم خوردن و عهد

کردن تابعین بوده‌است با امیر متبوع خویش که نسبت باو مطیع باشند، چنانکه کوئی کلیه امور مربوط بخود و مسلمانان را به اختیار او می‌گذارند و در هیچ امری با او منازعه نمی‌کنند و هر فرمانی را که از وی برسد خواه اطاعت می‌کنند. در ابتدای امر قاعده این بود که دست خویش را در دست خلیفه یا امیر می‌گذاشتند و با او مصافحه می‌کردند و لفظ بیعت را ادا می‌کردند. بعدها این کار بدل به تعظیم و خاک بوسیدن شد (مقدمه ابن خلدون چاپ بولاق ۱۳۲۱ ص ۱۹۷ تا ۱۹۸).

۲۱/۱۰ و ۲۲/۲ اغلمش، در ترجمه ترکی سیرت جلال‌الدین اغلیش بفتح همزه، بر وزن پرورش، نوشته‌اند، ولی در ترجمه انگلیسی تاریخ جهانگشای جوینی که مستر بویل Boyle کرده است اغلیش ضبط شده، و مشارالیه معنی آن را «گریه کرد» و «گریه کرده‌است» گفته. کانرمر در ترجمه تاریخ ممالیک مصر Ogulmusch نوشته‌است آنچه در کلمستان آمده‌است که سعدی بر دسرای اغلمش سرهنگ زاده‌ای دیده بوده‌است (باب اول حکایت پنجم) محالست که این اغلمش بوده باشد و من دیگری بدین نام در تاریخ نمی‌شناسم.

۲۴/۱۶ فرزین، رجوع شود به جهانگشای جوینی ج ۲ ص ۱۱۲ متن و حاشیه. در تعلیقه بر ۷/۹ نیز از این قلعه بحث خواهد شد.

۲۵/۱۵ اقصی، باید «اقصای» تلفظ شود، همچنین مقتضی در ۳۲/۱۳ مقتضای خوانده می‌شود. در سبک املا و رسم الخط قدما نظایر این کتابت دیده می‌شود، مثلاً در «کلیله و دمنه» و «مصنفات افضل الدین کاشانی». ۲۵/۱۹ طفرای، ظاهراً «طفرائی» صواب باشد.

۱۸۳/۲۸ ، حلقه در گوش کسی کردن بهلامت اسارت و انقیاد ، عادت بوده است در میان ترکان . عالم محقق ترك دكتر محمد فؤاد كوپرولوزاده مقاله ای در مجله آذربایجان یورت بیلگه‌سی (سال اول شماره اول ص ۱۷ و مابعد) در باب این عادت نوشته و اشاره به تحقیقات کاترمر که در حواشی بر جلد اول ترجمه تاریخ ممالیک مقریزی (پاریس ۱۸۳۷ ص ۷ تا ۸) نوشته بوده است نموده گوید : آن مستشرق بزرگ امثله بسیاری از استعمال تعبیر حلقه در گوش داشتن و حلقه بگوش و حلقه بگوشی که در منابع تاریخی مثل وصاف و جامع التواریخ و مطلع السعدین و تذکره دولتشاه و حبیب السیر و اکبرنامه ، و در مصنفات ادبی از قبیل اسکندرنامه نظامی و بوستان و گلستان و انوار سهیلی بدست آورده بوده است جمع و ذکر کرده و باستناد آنها این تعبیر را مبین حالت اسارت و انکسار و انقیاد تشخیص داده ، و فی الحقیقه در فرهنگهای فارسی هم همین معنی برای این تعبیر ذکر شده است ، و گذشته از مثالهایی که کاترمر جمع آورده است شواهد بسیار دیگری میتوان یافت ، مثلاً در دیوان منوچهری چاپ کازیمیرسکی (ص ۳۸۱) . ولی این گونه شواهد شعری و ادبی بر حلقه بگوش داشتن مجازی که همان نشانه مطیع و محکومی باشد دلالت دارد و از عمل واقعی حکایت نمی کند ، و حال آنکه در بعضی از تألیفات قدیم ایران اشاراتی دال بر متداول بودن این عمل در میان قدماء ، یعنی حلقه در گوش داشتن مردان دیده می شود ، مثلاً تعالیمی در غرر اخبار ملوک الفرس و سیرهم (ص ۶۵۵ و ۶۵۷) از تاج سیاوش و دو گوشوار او و 'حقه زری مرصع بجواهر گفتگو می کند که بهرام چو پینه بنزد هرمز فرستاد ؛ و در فارسنامه ابن البلخی (ص ۴۳) آمده است که : عادت چنان بودی

در روزگار ملوک فرس که همه سپاهسالاران و سزاهنگان و طبقات لشکر را همچون بندکان درم خریده داشتندی و همگان را گوشوار بندکی در کوشها کرده بودند، پیر و جوان و خُرد و بزرگ، و چون در پیش پادشاه رفتندی عادت چنان بودی که هریکی کمر بالام (= بالای) جامه بستندی و آن را کمر بندکی خواندندی و هیچ کس زهره نداشتی که بی گوشوار و کمر بندکی در نزدیک پادشاه رفتی... و چون رستم این خدمت پسندیده بکرد (یعنی کیکاووس را از چنگ پادشاه یمن آزاد کرد و به ایران باز آورد) کیکاووس او را آزاد کرد و گوشوار و کمر بندکی از گوش و میان او دور گردانید. کوپرولوزاده پس از اشاره بدین دو مأخذ همین حکایت نصرالدین محمد بن بیشتکین را از این کتاب نسوی، و چند خبر دیگر از تاریخ منجم‌باشی و حذیب‌السیر خواند میر حاکمی از موجود بودن این رسم در میان ترکان نیز نقل کرده است که اختصاراً از آوردن آن می‌گذریم.

۶/۳۲ اقطاع، نیز ۵/۹۹ تا ۸ 'مقطعه‌های نواحی مختلف، و ۱۶/۲۱۷، رسم اقطاع طریقه‌ای بود از برای پرداختن عطایا و مواجب حقوق سرداران و امرا که در زمان خلفای عباسی متداول گردید، و عبارت ازین بود که حکومت زمینی دارای عایدی ثابت و معینی را بکسی واگذار می‌کرد، آن زمین را قطعه می‌گفتند، و بملکیت اقطاع گیرنده (مُقطِع) درمی‌آمد و جزء ماترک او بوراث او می‌رسید؛ رجوع شود به 'مالک و زارع در ایران ص ۱۱۵ و مابعد. خوارزمی در مفاتیح‌العلوم می‌گوید (چاپ فان فلوتن ص ۵۹ و مابعد): الإقطاع أن يُعطى السلطان رجلاً أرضاً فتصير له رقبتهَا و تُسمى تلك الأرضون قطائع، واحدها

قطیعة ؛ الطَّعْمَةُ هِيَ أَنْ تُدْفَعَ الصَّيْعَةُ إِلَى رَجُلٍ لِيُمْرَهَا وَيُؤَدِّيْ عُشْرَهَا ، وَتَكُونَ لَهُ مَدَّةَ حَيَاتِهِ فَإِذَا مَاتَ ارْتُجِمَتْ مِنْ وَرَثَتِهِ ؛ وَ الْقَطِيعَةُ تَكُونُ لِمَقْبِهِ مِنْ بَعْدِهِ .

در ایران تا عهد سلجوقیان عطایای لشکریان و سرداران و سرکردگان و امرا به نقد پرداخته میشد و رسم اقطاع متداول نبود . نظام الملك در سیاستنامه (یا سیرالملوک) می گوید : ترتیب پادشاهان قدیم چنان بوده است که اقطاع ندادندی و هر کسی را بر اندازه ایشان در سالی چهار بار مواجب ایشان از خزانه نقد بدادندی و ایشان پیوسته با برگ و نوا بودند و بهر مهم در وقت دوهزار سوار بر نشستندی و روی بدان مهم آوردندی . و عمال مال جمع همی کردند و بخزانۀ پادشاه رسانیدندی و از خزانه بر این گونه هر سه ماه يك بار همی دادندی و این را بیستگانی خواندندی . و این رسم و ترتیب هنوز در خاندان محمود مانده است (چاپ دارك ص ۱۲۶ تا ۱۲۷ ؛ چاپ شفر ص ۹۲) . ولی در سلطنت سلاجقه باقطاع دادن اراضی مرسوم شد ، و نظام الملك در همان کتاب (چاپ دارك ص ۴۱ ، چاپ شفر ص ۲۸) می گوید : مقطعان که اقطاع دارند باید که بدانند که ایشان را بر رعایا جز آن فرمان نیست که مال حق که بدیشان حواله کرده اند از ایشان بستانند بوجهی نیکو ، و چون آن بستانند رعایا بمن و مال و زن و فرزند و اسباب و ضیاع از ایشان ایمن باشند و مقطعان را بر ایشان سپیلی نبود . . . ، و هر مقطعی که جز این کند دستش کوتاه کنند و اقطاع از او بازستانند و با او عتاب فرمایند تا دیگران عبرت گیرند . و ایشان را ببايد دانستن که ملك و رعیت همه سلطان راست ، مقطعان و والیان همچون شحنة اند بر سر ایشان ، با رعیت همچنان باشند که پادشاه با دیگران ، تا رعایا خشنود باشند از عدل پادشاه ، و پادشاه ایمن

باشد از عقوبت و عذاب آخرت . باز در جای دیگر می‌گوید (۱۲۶ و ۱۲۷ چاپ دارك ، و ص ۹۱ و ۹۲ چاپ شفر) : لشکر را مال روشن باید کردن و آنچه اهل اقطاع اند اندر دست ایشان مطلق و مقرر باید داشت . و آنچه غلامان اند که اقطاع داری را نشایند مال ایشان پدیدار باید آورد . . . . و اقطاع داران را بگویند تا هر که از خیلها بسبب مرک یا بسببی دیگر غایب شود در حال باز نمایند و پوشیده ندارند ، و خداوند خیل را بگویند که چون مال خویش یافتند بهر مهمتی که باشد جمله لشکر را حاضر دارند ، و اگر کسی بعذری بماند در حال بگویند تا آن مقام بفرمان باشد . در این خصوص به زبدة النّصره عماد کاتب (ص ۵۸ چاپ لایدن) نیز رجوع شود . از کتاب سیره جلال‌الدین (۱۴/۲ تا ۱۶) روشن می‌شود که بعضی از امرا علاوه بر اقطاع که بجهت معاش بایشان واگذار شده بود سمت امارت و ملکى بر ناحیه‌ای را هم ممکن بود داشته باشند . این نکته نیز گفته شود که عبداللطیف بغدادی نحوی در ذیلی که بر کتاب الفصیح ثعلب نوشته بوده و در سال ۵۹۹ بر وی خوانده‌اند می‌گوید (ص ۳۲ چاپ مصر) اقطاع دارا مُقَطَّع بفتح طاء باید گفت و زمین واگذار شده را مقطعة و اما مُقَطَّع بکسر طاء حکومت است یعنی اقطاع دهنده .

۶/۳۲ بحمل ، ظاهراً « به عمل » درست باشد ، یعنی : بعضی را اقطاع داد و بعضی را عامل تعیین کرد . در متن عربی ، هم در چاپ هوداس و چاپ مصر ، و هم در نسخه خطی ب م « عملاً » آمده است . مع هذا « بحمل » هم کاملاً بی‌معنی نیست و مراد آن خواهد بود که اموال خراج را وصول کنند و بخزانة سلطان بفرستند .



۱۱/۳۳ غیاث الدین ، یعنی غیاث الدین محمد بن سام غوری پنجمین شاه از سلسله شاهان غور که از ۵۵۸ هجری تا ۵۹۹ هجری پادشاهی کرد و پس از وی برادرش شهاب الدین محمد ملک غور شد . پسر او غیاث الدین محمود در ۶۰۲ جانشین او شد و پسر این آخری بهاء الدین سام از ۶۰۹ تا ۶۱۰ ملک غور بود ( رجوع شود به انساب و تواریخ مسلمین تألیف زامباور ص ۲۸۰ تا ۲۸۴ ) .

۱۵/۳۴ نسا، رجوع شود به ص ۲۹۱ ضمن حاشیه بر ۳/۳ خرنذر . در باب بدی آب و هوای نسا و ناسازگاری آن ، نه تنها بحال ترکان بل عموماً و حتی بمزاج مردم خود آن ، اشاره ای در معجم البلدان یافتیم . ( ج ۴ ص ۷۷۶ تا ۷۷۷ ) : هی مدینه و بته جدآ یکثر بها خروج العرق المدینی ، حتی أنَّ الصیف قلَّ من ینجو منه من اهلها . و مراد از عرق مدنی همانست که بفارسی پیوک و بیماری رشته می گوئیم ، Dragonneau بفرانسه و Guinea-worm به انگلیسی ، که شلیمر در فرهنگ طبّی خود شرح بسیار مفصّلی درباره آن نوشته است ، علاوه بر آنچه قدما ، و از آن جمله ابن سینا راجع بآن بحث کرده اند . کرمی است که زیر جلد بیرون می آید و تا شش پی طول آن می شود .

۷/۳۶ برهان الدین محمد ، نیز ۱۲/۴۶ و ۱۴/۵۷ دیده شود . وی نحوه عبدالعزیز ( و پسر احمد بن عبدالعزیز مذکور در چهار مقاله ) ابن مازة ملقب به برهان الدین بود ، و خاندان او را بدین سبب آل برهان می گفتند و در بخارا حلّ و عقد و امر و نهی بدست این خاندان بود چنانکه می توان گفت ملک واقعی آن ایالت رئیس این خاندان بود . ابن الاثیر در حوادث سال ۶۰۳ خبر رفتن او را به بغداد و بحج رفتن او را آورده است بدین مضمون : در این سال برهان الدین

صدر جهان محمد بن احمد بن عبدالعزیز بن مازة بخاری رئیس حنفیان بخارا حج گزارد ، و او بحقیقت صاحب بخارا بود و به (پادشاهان) ختا خراج می داد و در آن شهر جانشین ایشان بود . در این سفر حج رفتار او در راه پسندیده نیفتاد و کاری نیک انجام نداد ، و هر چند که در موقع ورود از بخارا بغداد مورد اکرام و اعزاز گردید در هنگام بازگشت از حج در بغداد باو اعتنائی نشد بسبب رفتار سوئی که با حاجیان کرده بود ، تا بعدی که حجاج او را صدر جهنم نام کرده بودند . سبط ابن الجوزی در مرآة الزمان در حوادث همان سال گوید محمد بن عمر بن مازة (در این اسم اشتباه کرده) ملقب بصدر جهان در سفر حج از بخارا وارد بغداد شد و همه رجال جز خلیفه و وزیر باستقبال او رفتند ، و در دارزبیده وی را منزل دادند و برای او سیورسات و لوازم مهمانی بردند ، و با او سیصد تن از فقها و طلاب فقه همراه بودند . صاحب الجواهر المضية زیر اسم محمد بن عبدالعزیز بن محمد بن عمر بن عبدالعزیز بن عمر (سهواً بجای محمد بن احمد بن عبدالعزیز بن مازة) از همین سفر حج بحث می کنند و می گوید جمع عظیمی از دیوانیان و حاجبان و وزراء و امراء و اعیان سواره به پیشواز او شتافتند و او را در خانه‌ای در کنار نهر عیسی منزل دادند و لوازم مهمانی برای او بردند ، و بحج رفت و بازگشت ، و به او و فرزندان او خلعت دادند و در سال ۶۰۴ متوجه شهر خود شد . هنگامی که از بغداد خارج میشد مردم دنبال او بیرون رفتند و او را دشنام می دادند ، بدین سبب که غلامان او در طریق حج بهر آبشخوری می رسیدند آب را بخود منحصر می ساختند و حاجیان دیگر را از نوشیدن و آب برداشتن مانع می شدند و مردم دچار عطش شدید بودند . سبط ابن الجوزی گوید من هم

در این سال فریضه حج گزاردم، بیش از پنج هزار نفر که از تشنگی مرده بودند در راه افتاده بودند و ما مدت سه روز از میان مردگان می گذشتیم. فهرستی بالنسبه کامل از افراد مبرز این خاندان آل مازہ یا آل برهان که ذکر ایشان در کتب آمده است مرحوم محمد قزوینی تا آنجا که بدست آورده بوده است در تعلیقات بر لباب الألباب (چاپ لایدن ص ۳۳۲ تا ۳۳۶) درج کرده است. بر آن فهرست يك نفر ضیاءالدین لقب (این بر حسب نسخه قدیم معتبر است، در چاپ قزوینی ج ۱ ص ۸۸ برهان الدین است) باید افزود که در جهانگشای جوینی مذکور است، و او در ۶۳۶ در قمنه تارابی به خلافت او برگزیده شد (عبارت جوینی روشن نیست). در موقع تألیف آثار البلاد زکریای قزوینی (۶۷۴ هجری) هنوز ریاست بخارا در دست این خاندان بوده است و چهار هزار فقیه و طالب علم را معاش می داده اند (چاپ ووستنفلد ص ۳۴۳ و چاپ بیروت ۵۱۰). دوسه حکایت از این صدر جهان مورد بحث و بعضی دیگر از افراد آن خاندان در کتاب جوامع الحکایات و لباب الألباب عوفی و مثنوی مولانا آمده است که اینجا محل نقل آنها نیست.

۵/۳۷ عمیدی و نشاوری، مراد از عمیدی چنین برمی آید که رکن الدین عمیدی سمرقندی باشد که زکریای قزوینی در آثار البلاد زکری از وی کرده و گفته است که بطبع سلیم و ذهن مستقیم خویش بر همه مناظران برتری یافت، و استاد ما اثیرالدین مفصل بن عمر الأبهری می گفت «من مناظره کننده ای در فصاحت کلام و رسائی معانی و حسن تقریر و پاکیزگی بیان مانند عمیدی ندیدم». و حکایت کرده اند که وقتی زین الدین عبدالرحمن کشتی که از علمای مبرز بود در محفلی استدلال می کرد، عمیدی حاضر بود و در بیان اینکه «از این سخن

تو لازم می‌آید که چنین و چنان باشد» مبلغی اشکال بر سر او ابرار کرد چنانکه کشتی حیران شد و گفت «یکی یکی بگوی و جوابش بشنو»؛ و همینکه کشتی بجواب گفتن آغاز کرد عمیدی بر جوابهای او نیز می‌افزود، و بعد از آنکه قدرت خویش را آشکار کرد دست برداشت و او را گذاشت که سخن خویش را تمام کند. و هر گاه که عمیدی بشهری می‌رسید جمیع فقها نزد او حاضر می‌شدند و حضور او را مفتنم می‌شمردند و تصانیف وی را نزد او می‌خواندند. وقتی عازم به رفتن عراق شد، به سلطان گفتند «این مرد در دنیا بی‌نظیر است و زینت این دیار است» او را از ترك کردن آن مملکت مانع شد، و موقعی که به نیشابور رسیده بود باو گفتند «اگر از سلطان خواهشی داری بکن اما از مملکت او خارج مشو». گویند که روزی با مردی مباحثه می‌کرد آن شخص منکر مطلبی شد که عمیدی از قول کسی نقل کرد، وی به اندرون خانه رفت تا کتابی را که آن مطلب را ازان نقل کرده بود بیارد، مدتی گذشت و او بیرون نیامد، بدرون رفتند و دیدند که از دنیا رفته است؛ و این وقعه در ۹ ج ۲ سال ۶۱۵ بود (به آثار البلاد چاپ ووستنفلد ص ۳۶۰ تا ۳۶۱، و چاپ بیروت ص ۵۳۶ تا ۵۳۷ رجوع شود). و اما نشاوری ظاهر آ مراد رضی‌الدین ابو جعفر محمد باشد که امام فخر رازی در رساله مناظرات مکرر ازو نام برده و مباحثات خود را با او شرح داده است، و عوفی در لباب الألباب (ج ۱ ص ۲۱۹ و مابعد، و نیز حواشی محمد قزوینی بران ص ۲۴۷ دیده شود) در ضمن علمائی که شعر نیز می‌گفته‌اند نام او را آورده است، و زکریای قزوینی در آثار البلاد در منسوبین به نیشابور راجع به او می‌گوید (ص ۳۱۷ چاپ ووستنفلد، و ص ۴۷۴ چاپ بیروت): پیشوای علما و استاد بشر

رضی الدین اصلاً از نسا‌بور ، ولیکن ساکن بخارا بود و حنفی مذهب بود و در حلقه درس او چهارصد فقیه فاضل حاضر می شدند ، و وی طریقه‌ای پیش گرفته بود که قبل از و کسی بر آن طریقه نرفته بود ؛ علم مناظره پیتس ازو ضبط و قاعده‌ای نداشت او آن را نظم و ترتیب داد ، و شاگردان او بدان طریق از همه دانشمندان زمان خویش برتر شدند ؛ و وی را بر هر کس که بنام فقیه موسوم است بدین جهت منت است زیرا که فقیهان پس از او بر طریقه و قاعده او می روند .

اشپرنگر وفات رضی الدین را از تذکره تقی الدین کاشی سال ۵۹۸ نقل کرده است ولی بر تواریخی که وی می دهد اعتمادی نیست . از کتاب مکارم الاخلاق رضی الدین منتخبی در دستست که آقای محمد تقی دانش پژوه آن را بتصحیح و طبع رسانیده و مقدمه‌ای بران نوشته اند . مؤلف در مقدمه آن می گوید « نشر پارسی شیوه معهود و طریقه مألوف ابن داعی نبوده است » ، و از ص ۱۳۹ آن برمی آید که در هنگام تألیف آن کتاب در بلخ بوده است . رضی الدین نیشابوری صاحب طریقه‌ای بود در علم خلافو مناظره که بنام او شناخته می شدو در آن باب کتابی نوشته بود در سه مجلد . بنام الطریقه الرضویة ؛ ولی شاگرد او رکن الدین عمیدی سابق الذکر که این طریقه را از او فرا گرفته بود آن را تکمیل کردو بنام خود او « الطریقه العمیدیة » مشهور شد ؛ او نیز تصنیف مفردی در آن باب نوشت ( الجواهر المضيئة ج ۲ ص ۳۷۰ دیده شود ) . ارکان تلامذه رضی الدین در این طریقه چهارتن بودند که جملگی رکن الدین لقب داشتند و اعظم ایشان همان رکن الدین عمیدی ابو حامد محمد بن محمد بن محمد حنفی سمرقندی بود ، و در فنّ خلاف و مناظره استاد بلامنازع بود ، بخصوص در « جُست » که تا آن

زمان علم مستقلمی نبود و اهل فن آن را با علم خلاف متقدمین می آمیختند . اینککه امام فخر رازی رضی الدین بخصوص را طرف خویش در مناظره یاد می کند و او را مغلوب خویشتمن می شمارد شاید بسبب همین شهرت او و شاگردانش باشد بفن مناظره و جدل . رجوع شود به شرح حال عمیدی در وفیات الاعیان شماره ۵۷۵ ؛ الوافی بالوفیات ج ۱ ص ۲۸۰ تا ۲۸۱ ؛ تاج التراجم چاپ بغداد شماره ۱۷۱ ؛ الجواهر المضية ج ۲ ص ۱۲۸ ؛ الفوائد البهية ۲۰۰ ؛ تاریخ ادبیات عربی بروکلمن ، و دائرة المعارف اسلامی ذیل «عمیدی» . لفظ 'جست' بهمین صورت در ابن خلکان و صفدی آمده است و ظاهراً کلمه فارسی بمعنی بحث و تحقیق و تتبع باشد و نام این رشته علمی باشد که رضی الدین مؤسس آن و رکن الدین مکمل آن و صاحب تألیف مستقل دران است . رکن الدین کتابی بنام مرآة المعانی فی ادراک العالم الانسانی نیز از ترجمه فارسی يك كتاب هندی بنام Amrtakunda تألیف جوگی برهمن هندی از اهل بهوچره اخذ کرده بوده است که ابن العربی بکمک يك جوگی آن را بار دیگر از روی اصل هندی و اقتباس عمیدی تصحیح کرده است . کتاب دیگری نیز بنام حوض الحیاة از وی در پاریس موجود است که موضوع آن فلسفه و طلسمات است .

۸/۳۸ کر بُز ملک ، ذکر این شخص در طبقات ناصری ( چاپ حبیبی ص ۳۶۵ ) آمده است و در همین تعلیقات بعد ازین بمناسبت صفحه ۱۰۵ ح ۳ ، درمختصر فصل «احوال غزنین قبل از وصول جلال الدین» گفته خواهد شد که نام صحیح او گویا کر بر بوده است .

۵/۳۹ خط منسوب ، خطی که بخوبی مثل می شود هر کس که می دید

می دانست خط کیست و به نویسنده آن نسبت داده می شد ، چنانکه می گفتند خط ابن مقله است ، خط یاقوت است ، خط میر است ، و امثال آن . کسانی که به جمع کردن کتب و خطوط واهی داشتند بالخصوص به خطوط منسوبه علاقه داشتند و گاه بود که شهرت خط کاتبی از لحاظ دقتی بود که در صحت نقل و گذاشتن تمام حرکات و نقاط می کرد و از حیث جمال و زیبایی خط شاید بیای خطاطان دیگر نمی رسید ، مثل یاقوت رومی صاحب معجم البلدان و معجم الأدبا که کار اصلی او کتاب نویسی و کتاب فروشی و تجارت کتاب در ممالک و ولایات و بلاد مختلف بود . این خط را هم خط منسوب می گفتند . اینک که راوندی در راحة الصدور می گوید (ص ۴۴۱) «خط منسوب از آن گفته اند که هر حرفی بدان دیگر نسبتی دارد بنسبت خطوط استادان مقدم چون ابن البواب و ابن مقله» اشتباه است ؛ ولی اینجا محل بحث در این امر نیست .

۶/۳۹ عماد الملك ساوی ، نیز ۶۶ و ۶۷ دیده شود ، قزوینی در آثار البلاد جزء منسوبین به ساوه وی را باختصار نام می برد که : عماد الملك وزیر السلطان خوارزمشاه کان وزیراً ذاراً وی و علم (چاپ ووستنفلد ۲۶ ، چاپ بیروت ۳۸۹) .

۱۶/۳۹ دختر هزار اسف ملك الجبال را جهت وی بخواست ، در وسائل الرسائل و دلائل الفضائل که مجموعه منشآت نورالدین منشی است ( مقدمه کتاب دیده شود ) در قسم سوم ( ورق چهار از نسخه عکسی اینجانب منقول از نسخه خطی عزت قویون اوغلو ) ، جزء « مطالعات و مفاوضات خداوند اعظم خواجه جهان » يك نامه مندرج است مربوط به ازدواج بین دختری از دختران ملك نصرالدین هزار اسپ و یکی از شاهزادگان خوارزم ، در سال ۶۲۱ ، که

بعضی از عبارات عنوان و متن آن نقل می‌شود: «در شهور سنهٔ احدى وعشرين وستمائة که اطراف فارس مستقرّ سرب‌ر سلطنت بود خداوند خواجه کریم‌الشرق عزّ نصره جهت اتمام وصلتى که با ملک نصره‌الدین هزاراسپ در میان بود نامزد لرستان شد، و آنجا سخن مصالح و مفاسد مصالحت و مکاوت حضرت خلافت مبعدها الله خواست رفت، و در آن باب استخارتي جست، چون عقد وصلت تمام شد و درگاه خلافت [را] جانب صلح راجح نمود رسولان نامزد بغداد گشتند، در این بندگی این احوال بحضرت جلّت باز نمود: . . . چون بندگان بحکم فرمان روی بدین جهت آوردند مجاری امور بر اطراد [بر وفق] مراد یافتند منزل بمنزل که ایشان را اتفاق نزول می‌افتاد مستحفظان قلاع و متصرفان نواحی و عمّال ولایات چون می‌دانستند که این جماعت بندگان دولت قاهره‌اند و بتمشیت مهمّاتی نازک می‌روند شرط استقبال بجای می‌آوردند تا کار بمداخلت در ولایت ملک نصره‌الدین هزاراسپ که او در بندگی دولت قاهره راسخ اعتقادترین این ملوک است رسید، بهر مرحله‌ای از آن نواحی حجاب و ثواب او می‌رسیدند و در هر منزلی عَجَالَةُ الْوَقْتِ می‌رسانید، و چون بیک منزلی سوسن که نشیمن اوست فرو آمدند ملک معظم که ولی عهد است و بعدازو قایم مقام او خواهد بود با جمله برادران و عم زادگان پذیره شد. . . . در این یک دو فرسنگ مسافت جز ذکر الطاف و کراماتی که رای انور درباب این خاندان . . . [و] این مملکت از دودمان سلطنت خدایکائی یافته‌اند خواهد فرمود و انعام و اکرامی که ارزانی خواهد داشت نرفت، و الا حکایتی مرموز از معنی شرفی که ایشان را از این وصلت همایون حاصل خواهد شد بر زبان نگذشت. . . روز دیگر چون اوامر اعلیٰ



أعلام الله که کمتر بنده بتبلیغ آن موصی<sup>(۹)</sup> بود می‌رسانید و در اثنای آن حکایت نقاب کفایت از روی عروس تمهید قواعد قرابت، که غرض کلی این رسالت دران منحصر است و مقصود اصلی این سفارت بران مقصور، برداشت بوجه ابهام اتمام آن را متقبل شد، و بعد از آن روزها در میان افتاد که در آن باب پیامی صریح نفرستاد و جوابی صحیح نگفت، آخر الأمر روزی جماعتی معارف را فرستاد و بر زبان ایشان گفت: چون کمتر بنده دولت قاهره را چنان کرامتی فرمودند اندیشید که اگر آن حال را به اظهار رساند جماعتی ناصحان و مشفقان که پیش ازین در خیر و شر ایشان را مستشار مؤمن دانسته بود بر بی‌التفاتی حمل کنند، و از جماعت مستوران خدم و مخدرات حرم نیز استخارتی واجب دید، پیش از ابرام مرایر این عقد و احکام مبانی این مهم ایشان را بر سود و زیان آن واقف گردانید، هر یک را بر امتثال این مثال راغب تر از خود دید؛ زن و مرد حلقه طاعت در گوش کردند. بعد از آنکه در این فصول و کلمات روایح صدق بمشام دل رسید دل از مهم او فراغتی یافت؛ در باب مشورت مصلحت و مفسدت خلاف و وفاق بندگان حضرت خلافت شروع کرده آمد و میلی که خاطر اشرف خدایگانی را بجانب نزهتگاه وفاق هست بشرح و بسط تمام گفته شد بر این اختیار آفرینها کرد. . . . . بحکم اجازتی که کمتر بنده حاصل داشت از لفظ کهر بار خداوند عالم بدیوان عزیز خدمتی در قلم آورد و بحضرت وزارت مفوضه‌ای صادر گردانید، و کمتر بنده بحضرت وزارت بندگی مطوّل فرستاد و بهر کس از ملوک خدمتی اصدار کرد و همگنان را بر رعایت جانب مصلحت و مصلحت تحریمی تمام و ترغیبی بفایت واجب آورد، و فلان [و] فلان را نامزد آن حضرت گردانید و مجلس عالی

ملکی سیدالوزا مَلِك التَّوَاب فخرالدین فارسانی را که محلّ همه اعتمادها بر درگاه اوست در موافقت ایشان فرستاد . . . اینجا تا رسیدن رسولان و ترتیب کار حرم حرسها الله توقف خواهد افتاد بعد ازان جمهور بندگان متفق کلمه روی بدرگاه خواهند نهاد . بنظر اینجانب چنین می‌رسد که این نامه ارتباطی با ازدواج غورسانپحتی و دختر هزاراسپ نداشته باشد، بلکه غیاث‌الدین در سال ۶۲۱ آن دختر را برای خود طلب کرده بوده‌است چون رکن‌الدین غورسانپحتی قبل از این تاریخ بدست تاتار کشته شده بود؛ و منسوب بودن غیاث‌الدین با هزار اسف و رفتنش بخوزستان و سپس به بغداد و از آنجا به الموت رفتن در جهانکشای جوینی (ج ۲ ص ۲۰۴) مذکور است، والله اعلم. محتاج بگفتن نیست که اصل نامه بسیار مفصل است و در این مختصر پیش از خمس آن نقل نیفتاد.

۴/۴۱ وزارت زوزن، و نظیر آن وزیر نسا ۷/۳۵ و ۱۱/۷۵ و ۱۷۷/ح، و وزیر مازندران و دهستان ۸/۳۷ و ۱۶/۲۳۹، وزیر جند ۵/۱۳۴، وزیر عراق ۱۶۲/ح، وزیر تبریز ۸/۲۵۲، و وزارت خراسان و غیره که مکرّر در کتب دیده می‌شود، این وزارت منصبی بوده‌است که بشخصی داده می‌شده‌است از دیوانیان مقیم در پایتخت و مشغول به کارهای دیوانی، و آن غیر از (و بالاتر از) منصب استیفای هر يك از شهرها بوده. مستوفی هر شهر و ناحیه‌ای عموماً در همان شهر مقیم می‌شده‌است (گاهی هم نایب خود را بآنجا می‌فرستاده) و وظیفه او جمع‌آوری خراج و انواع عایدات دولتی و تحویل دادن آن به حکومت بوده است؛ وزیر مسؤولیت اداره همه کارهای آن شهر و ناحیه را داشته‌است و مستقیماً زیر نظر سلطان بوده است. ولی در مورد این وزارت زوزن چنین برمی‌آید که بعد از

خلع و عزل صاحب (=مَلِك) زوزن مؤیدالملک آنجا ابتدا با عنوان وزارت متصدی جمع آوری خراج گردید (مستوفی)، و بعد از آنکه نصرالدین را از میان برد و پس از خدمتگزارانها به رتبهٔ مَلِکی ارتقا یافت.

۸/۴۱ اِتَّقِرْ شَرَّ مَنْ... رجوع شود به کلیله و دمنه نصرالله منشی تصحیح و توضیح مینوی ص ۴۰۵ حاشیه بر سطر ۴ و نفثة المصدور زیدری چاپ یزد گردی ص ۸۲.

۱۴/۴۱ مَلِک خطاب کرد، لقبها در دستگاه خوارزمشاهیان درجات و مراتب داشته است. چنانکه در ۱۸/۱۳۲ و مابعد گوید غیاث الدین پسر خوارزمشاه «از ضرورت اسکات انراک می کرد، ولی بر سکوت نمی افزود، و اگر یکی از انراک در طلب الحاح می کرد در لقب او چیزی زیاده می کرد — اگر امیر بودی در لقب مَلِک می افزود، و اگر مَلِک بودی به خان خطاب می فرمود. معلوم می شود تنزل لقب «خان» از همان زمانها شروع شده بوده است. نیز تعلیقه بر ۱/۱۳۳ دیده شود.

۵/۴۳ طوق و ساخت و سر افسار، مراد همهٔ لوازم مال سواری از آلات و ساز و برکی است که بر سر و گردن آن می بندند، زین و یراق و ستام و لکام و دهنه و امثال آن؛ ۱۳/۱۷۹ و ۱۱/۱۹۹ نیز دیده شود. در زین الاخبار گردیزی (ص ۶۶ چاپ طهران) در ملاقات قدرخان با سلطان محمود آمده است که از جملهٔ هدایای سلطان باو «اسپان گرانبها با ستامهای زرین و بعضای مرصع بجواهر» بود؛ و در ترجمهٔ یمینی (چاپ طهران ۲۲۱) گوید «در جملهٔ تحف و مبارکه بدو فرستاد (یعنی شمس المعالی قابوس از برای منتصر سامانی) ده سر اسپان تازی

با زین و سرافسار زر و سی سر با زین سیم کوفت و سی سر با جلهای ابریشم و بیدست سر استمر با زین سیم و زر، بود، باز حکایت کرده است (ص ۲۷۶) که سلطان به ایلک خان هدیه ها فرستاد، از آن جمله «اسپان نامدار با زین و سرافسار زر». در متن عربی سیره ساخت و طوق و سرافسار مکرر آمده است (چاپ مصر ص ۷۷ [با حاشیه ای ناشی از جهل ناشر] و ۲۶۲ و ۲۹۶ و ۳۰۳ و ۳۰۸ و ۳۱۲ و ۳۴۲)؛ و نیز در متن تاریخ ابن بیبی، الا و امر الملائیه (چاپ عکسی صفحات ۷۲ و ۱۵۵ و ۱۵۹ و ۵۴۲ و غیره، نیز چاپ حروفی عدنان ارزی و مرحوم نجائی لوکال ص ۲۱۸ و ۲۲۲).

۳/۴۵ و ۴ مرج شایخ، ظاهرأ همان باشد که بنام پشته شایقان (با نسخه بدل سایقان، سایقان، سایغ) در جهانکشی جوینی آمده است (ج ۲ ص ۱۳۲ و حاشیه مرحوم قزوینی). در سفرنامه ابودلف نیز بحث از ناحیه ای از نواحی تابع نسا با اسمی شبیه باین نام شده است (ترجمه فارسی ۱۳۹ تا ۱۴۰)؛ در باب حرمانی (یا جرمانی یا حرمانا) هیچ گونه اطلاعی بدست نیامد؛ راجع به خرنذر سابقاً بحث شده است (ص ۲۸۹ و مابعد دیده شود).

۱۶/۴۶ تا ۱۷ عامل و والی، چنانکه مؤلف گوید در خوارزم این دو لفظ بیک معنی بوده است، ولی قبل از این تاریخ عموماً، و در همین ازمینه در سایر نقاط فرق بین عامل و والی وجود داشته است و کم کم لفظ عامل از تداول افتاده است، اما اصطلاح «عَمَل کرد» از معنی عامل به جا مانده است، یعنی کسی که می گماشتند برای جمع و خرج محلی تا امور مالی آن ناحیه را اداره کند و معاش و مواجب خویش را بحسابی معین برداشت کند و باقی را بدولت بپردازد. والی مسؤول

جمع و خرج نبوده است ، حا کمی بوده است که بر ولایت از جانب حکومت مرکزی تعیین می شده است و حقوق و مواجب از حکومت می گرفته و بر امور سیاسی و مالی ریاست عالیّه داشته است ولی زیر دست سالار و فرمانده سپاه بوده است . این بیان از مجموع استعمالات مورّخین و کتب لغات (مخصوصاً Lane) و مقدّمه ابن خلدون ( چاپ دسلان ج ۱ ص ۴۵۷ و ج ۲ ص ۳۶ ) مستفاد شده است . نیز رجوع شود به « بنیادهای اسلامی ، به انگلیسی ، ترجمه کتاب فرود فرواد مُهمین صفحات ۱۱۹ تا ۱۲۲ ، که عامل را به collector و والی و امیر را به governor ترجمه کرده است .

۱۴/۴۷ خواجه جهانی ، و حاشیه ۲ ، نیز رجوع شود به ۱۵/۱۳۴ . قسم سوّم از مجموعه مراسلات نور الدّین منشی مسمّاة بوسائل الرّسائل ( که در مقدّمه تعریف می شود ) مطالعات و مفاوضات خواجه جهان است ( شاید مراد شرف الملک یا تاج الدّین پسر کریم الشّرق باشد ) . سعد الدّین دراوینی در مرزبان نامه ( ۱۰ و ۲۹۷ چاپ لایدن ) خواجه جهان را در مورد ربیب الدّین بکار برده است و ابن بیبی همین اصطلاح را در الأوامر الملائیّه کراراً در حقّ علاء الدّین عطا ملک جوینی ( ۲۲۲ و ۲۷۴ و ۶۶۵ و ۶۸۶ و غیره ) و شمس الدّین محمد جوینی ( ۷۰۷ ) و فخر الدّین ابوالمعالی علی بن الحسین از وزراء سلجوقیان روم ( ۷۳۰ ، چاپ عکسی ) بکار برده ، و بتدریج تنزّل این لقب بجائی رسید که محمود گیلانی صاحب مناظر الانشاء هم خویشتمن را خواجه جهان نامید .

۷/۴۸ ضیاء الدّین بیابانک ، اضافه برای بیان نسبت است ، و در اصل عربی بیابانکی است ، و مراد از این بیابانک بظنّ قوی همان ده واقع در بیست و دو

کیلومتری جنوب غربی سمنان است که علاءالدوله سمنانی هم منسوب بآن ، و مقبره اش آنجا واقع است ، نه بخش بیابانک واقع در شمال غربی نائین که خورو جندق جزء آن بخش است . برای این اضافه منسوب به محلّ به نام آن محلّ جهانکشیای جوینی ، مقدمه ج ۱ ص قیه دیده شود .

۸/۴۸ تاج الدین پسر کریم الشرق ، دو سه باری در این کتاب نام او آمده است ، و در ۶۲۴ یا ۶۲۵ در کرمان او را کشته اند . تفصیل این مطلب در مقدمه مصحح بمناسبت نورالدین منشی خواهد آمد . نیز ۱۲/۱۷۶ دیده شود .

۱۰/۴۸ تا ۱۱ رضای یک شخص سهلتر . . . بایست رضای یک شخص . . . گفته باشد ( چنانکه در متن عربی است ) یا : تحصیل رضای یک شخص سهلتر از تحصیل رضای شش کس بود ؛ و این گفتار اشاره به رشوه خواستن دیوانیان از برای گذراندن کار مردمان است ، که بدون گرفتن آن مقاصد و حاجات را بر نمی آورده اند .

۴۸/ح وکیلدران ، در متن عربی گفته است « علی سته من الوکیلدریه » . دو نوع « وکیل در » در دستگاه حکومت مرکزی وجود داشت : یکی کسی که از جانب هر یک از ملوک مطیع و الیان نواحی مختلف در پایتخت مقیم بود و وکیل کارهای او و واسطه مکاتبه و گذراندن امور مربوط به او بود ( رجوع شود به تاریخ بیهقی چاپ دکتر فیاض ص ۶۲ و حاشیه همان صفحه ، ص ۲۰۸ ، ص ۲۷۳ ، ص ۳۲۱ ، و غیره ) ؛ دیگر وکیل درهائی که خود سلطان تعیین می کرد از برای دربار خویش که بمنزله معاونان وزرا و واسطه میان وزیر و شاه بودند ، و نیز وکیلدرانی که کارهای مراجعه کنندگان به دربار را به سلطان می گفتند و

از او دستور و فرمان شفاهی گرفته به وزیر می‌رسانیدند و وزیر فرمان کتبی را صادر می‌کرد. شهاب‌الدین خیوقی که در همین کتاب در فصل ۲۲ مذکور است از این وکیل‌داران بوده است. بیهقی گوید (تاریخ، چاپ دکتر فیاض ص ۱۶۴):

من بخانه خویش باز آمدم پس از يك ساعت سنكوی وکیل در نزد من آمد و گفت «خواجه بنو نصر من بنده را فرستاده است و پیغام داده که در خدمت خداوند سلطان رو . . .». ابن‌البلخی در فارس‌نامه گوید: وشتاسف «آیین آورد که مرجع همه کارها با وزیر باشد از دخل و خرج و حلّ و عقد . . . و وزیر را نایبی معتمد بودی که بهر سخنی و مهمی او را نزدیک ملک فرستادی، و این نایب را ایرانمارغر خواندندی» (ص ۴۸ تا ۴۹)، سپس درباره بزرجمهر گوید «انوشروان ترتیب وزارت او چنان کرد که دبیر بزرجمهر و نایب نزدیک کسری آمد شد توانستی کرد، و ما این نایب را وکیل در خوانیم و به پهلوی ایرانمارغر گفته‌اندی و نیابت وزیر دارد» (ص ۹۱). در مختصر تاریخ سلاجقه عمادالدین کاتب اصفهانی (زبدة النصرة) آمده است (ص ۹۳ تا ۹۴) که در زمان وزارت سعدالملک در دربار سلطان برکیارق وکیل در سلطان امیری قزوینی معروف به زکی بود، که از نزد ابومسلم رئیس ری گریخته و به سعدالملک ملتجی شده بود. وزیر خواست که بین او و سلطان کسی باشد که در مهمات آمد و شد کند و جواب مشاورتها و رسالتهای را بیاورد، و کسی که متصدی این شغل است در عجم او را وکیل در می‌گویند، «ای وکیل الباب، و منزله اخص من منزلة الحجاب، و يجب أن يكون منطقاً بليفاً، متجرّعا في مضائق الكلام القصص مسيغاً، مستقلاً بإقامة الحجة عند الحاجة، متجنباً للسماحة، بقول ينسب إلى السماحة، عارفاً بأخلاق

السلطان فی أوقات رضاه وسُخْطه ، وقبضه وبسطه ، فإذا وجده منقبضاً تلطف فی تنشيطه ممّا ينفق عليه من الحديث الزائق والقول النافق ، حتّى إذا رأى منه سيماء القبول حدّثه بمقصوده ، وإلاّ جرى فی الإمساك على مهبوده . . . . . در عقد العلّی آمده است ( چاپ عامری ۱۵/۱۰۷ تا ۱۶ ) : جمال الدولة والدّین که نایب و وکیل در پادشاهست . این شش وکیلدر که مصنّف در این موضع یاد کرده است از این نوع بوده‌اند . این کلمه در قرون ششم و هفتم بقدری در السنه جاری و متداول بوده است که حتّی بمعنی مجازی هم بکار می‌رفته است ، و از این قبیل است ورود آن در عبارات ابوالفتوح رازی : حقّ تعالی ترا بخريد ، ملائکة ملکوت را بخدمت تو مشغول کرد تا بهری حافظان توآند و بهری دبیران توآند و بهری خازنان توآند و بهری پایمردان توآند ، وکیل‌دران و عذرخواهان توآند ( تفسیر ، چاپ اوّل ج ۲ ص ۶۴۰ ) . همو در ترجمه آیه ۸۶ سورة بنی اسرائیل گوید : اگر ما خواهیم این قرآن که بر تو وحی کرده‌ایم ببریم آنکه تو بر ما بآن وکیل نیابی که پایمردی و وکیلدری کنند ترا ( ج ۳ ص ۳۸۶ که « وکیل‌وری کنند » چاپ شده ) .

۶/۴۹ طرغو ، بدین معنی که در این کتاب و در این عبارت آمده است یعنی « جامه‌هایی از پشم شتر سمید » در هیچ‌یک از کتب مرجع که بدانها دسترس داشتم نیافتم . در سنکلاخ میرزا مهدی خان نادری ( ق ۱۷۲ ب ) لفظ تورغو را چنین نوشته و شرح داده است : تورغو ، بسکون راء و ضمّ غین معجمه ، حریر نفیس و بافته ابریشمی را گویند . . . و مجازاً قماشى را نامند که بر سر احکام و ارقام چسبانند . . . و طالع هروی بمعنی مکتوب سر بهمر ذکر کرده و شعر



مزبور را شاهد آورده، سهو کرده؛ و مؤلف برهان قاطع ترغو بفتح تا خوانده و فارسی تصوّر کرده و بمعنی حریر نازك نوشته. این معنی اندکی بآنچه در متن ما آمده است نزدیک است. در متن عربی نسوی طرّقا آمده است (هم در نسخه ب م و هم در هردو چاپ). لفظ دیگری شبیه بآن در سیاستنامه نظام الملك (سیرالملوك چاپ دارك ص ۱۹۲) آمده است: هرچه از خطاو ولایت ختن آرند از طرایف و مشك و حریر و كبری و طرغو؛ نیز در شعر شمس الدین منصور بن محمود الأوزجندی قاضی بصورت طرّو ذکر شده:

نور شه مشرق شده محبوب ز غیرت ز اندام چو طرّوی تو در کُرنه طرّو  
(لباب الألباب چاپ لایدن ۱: ۱۹۵)؛ و مرحوم قزوینی در تعلیقات خود نوشته (ص ۳۴۱ تا ۳۴۲): طرّو باین هیئت در کتب لغت یافت نمی شود و املاء معروف این کلمه ترغوست بمعنی نوعی از بافته ابریشم سرخ رنگ. نظیر اینها باز در جهانکشی جوینی و تاریخ مختصر الدول ابن العبری و تاریخ و صاف و جامع التواریخ و ظفرنامه بصورت ترغو، ترغوا، ترغو، تلفو آمده است که جملگی را کاتریر در حواشی بر جامع التواریخ (ص ۱۴۴ و ۱۴۵)، و مرحوم قزوینی در یادداشتهای خود (ج ۲: ۶۱ و ۶۰) قید کرده اند و از آن شواهد معنی «پیشکشی از انواع مأكولات و مشروبات که از برای مسافر و تازه وارد می آورند» مستفاد می گردد. آقای استاد عدنان صادق ارزی برای من یادداشت کرده اند که «استاد عبدالقادر اینان در خصوص این لفظ چیزی نوشته است»، ولی من نمی دانم کی و کجا.

۴۹/حاشیه، ختمو در کتب جغرافیا و تاریخ که از قرن چهارم تا هفتم بفارسی یا عربی نوشته اند ذکر این حیوان بلفظ ختمو آمده است و از شاخ یکانه او که

در میان پیشانی دارد و ازان دسته کارد می ساخته اند بحث شده است . بعضی از  
 مآخذ مذکور اینجا یاد می شود : در حدود العالم گوید : در کوههای خرخیز  
 (قرقیزستان امروزی) حیوان مشکست و ختو، و در چینستان زر بسیار خیزد و  
 ... ختو که ازان دسته های کارد کنند و کارهای بدیع از هر جنسی ، و از تبت  
 مشک بسیار خیزد و روباه سیاه و سنجاب و سمور و قاقم و ختو ، و از تفرغز  
 فنک و سببجه و ختو و غرغاو خیزد ، و باز از خرخیز چوب خدنک و چوب  
 خلنچ و دسته کارد ختو خیزد ( چاپ دکتر ستوده ص ۲۷ ، ۶۰ ، ۷۳ ، ۷۶ ، ۸۰ ) ،  
 و در کتاب البلدان ابن الفقیه آمده است که در بلاد اترک ( من جمله تفرغز )  
 يقع الختو الجید وهو قرنٌ یکون فی جهة دابة هناك ( چاپ لایدن ص ۳۲۹ ) ،  
 و قبل ازان ( ص ۲۵۵ ) خلنچ و ختو را ذکر کرده است اما محل آن معلوم  
 نمی شود . در تاریخ یمینی ابوالنضر عتبی طرایف ترک را که همراه ابوالطیب  
 سهل بن محمد بن سلیمان صعلوکی فرستاده بودند تعداد کرده و گفته است  
 « نقر المعادن و نوافج المسک ... و نصب الختو و أحجار الیشب » ، و در شرح آن  
 صدرالافاضل گفته است : ختو بفتح خاء و ضمّ تاء حیوانی است که شاخ او اگر  
 شکافته شود مانند سنگی است و دران تصاویر و نقوش است ... و یکی از عباسیان  
 در عمان شاخی دید که شکافته بودند و دران صورت دو مرغ دیده می شد که  
 بر درختی ایستاده اند ، و از شاخ ختو دسته های کارد می سازند ؛ و کرمانی گفته  
 است این دسته های کارد ختو سنگی است گوهر دار و قیمتی و با خاصیت ، و  
 نجاتی گفته است که طوسی ( نصیر الدین ، لابد در تنسوق نامه ) گفته است که  
 بعضی آن را شاخ ماری دانسته اند ، و مشهور آنست که ختو حیوانیست مانند گاو

که در ولایت خرخیز ترکستان بخصوص در نواحی شمالی آن ولایت موجود است و دسته‌های کارد و قبضه‌های شمشیر از استخوان پیشانی وی ساخته می‌شود و رنگ آن زردی است که بسرخی می‌زند و بران نقوش دیده می‌شود، و چنین و چنان (الفتح الوهبی ج ۲ ص ۳۱ دیده شود)؛ مستوفی قزوینی در نزهة القلوب در باب مربوط به حیوانات (که متن فارسی و ترجمه انگلیسی آن جداگانه منتشر شده است، ص ۲۰ متن و ۱۴ انگلیسی) قول طوسی را از تنسوق نامه نقل کرده و خود او گفته «از ختو سُرُو مطلوبست، زرد رنگ بود و قیمتی تمام دارد و جوانش بهتر از پیر...»؛ ثعالبی در لطائف المعارف در فصل راجع بخصائص بلاد ترك ذكری از ختو و خدنك و یشم می‌کند (چاپ مصر ۱۳۷۹ ص ۲۲۴). در زین الاخبار گردیزی (چاپ طهران ص ۶۶) ختو جزء هدایائی که قدرخان برای سلطان محمود غزنوی فرستاد مذکور است، و در آداب الحرب والشجاعة فخرالدین مبارکشاه (نسخه خطی عبدالحسین میکده) در جزء هدایائی که همراه رسول می‌توان فرستاد کاردهای دسته ختو نام برده شده است. تحقیق در اینکه اصل این کلمه چینی و کھوتو بوده است و دندان فیل دریائی یا شیر ماهی Walrus بوده است، و اینکه افسانه‌های نویسندگان ایرانی و عرب از کجا پیدا شده است، همگی کار بر تلد لاو فرست که مقاله خاصی در آن باب نوشته بوده و در Sino - Iranica هم ازان بحث می‌کند. نیز رجوع شود به لفظ ختو در فرهنگ فولکس و یادداشتهای قزوینی ج ۴ ص ۱۹۰.

۷/۵۰ طوغاج، نیز ۱۰/۷ «طوغاج که واسطه مملکت چینست»، و ۱۵/۸

«چون التون خان بدارالملک طوغاج مراجعت کند» و ۱۹/۸، و نیز طوغاج

خاتون ۱۰/۱۳. از این چند مورد و از موارد بسیاری که در کتب تاریخ و جغرافیای فارسی و عربی بنظر می خورد معلوم می شود که مسلمین لفظ طمغاج، طپغاج، طبغاج، طمغاج، طوغاج، تبغاج را بدین اشکال مختلف نام پایتخت چین، یعنی همان خان بالیغ یا پکینگ، تصور می کرده اند که چونکدو و دویدر نیز نامیده می شده است. اما اصل کلمه تبغاج ترکی است و بمعنی محترم و معروف است، و در اسامی پادشاهان ترك طمغاج خان بمعنی خان محترم بکار می رفته است نه بمعنی «خان ناحیه طمغاج». برای تفصیل این مطلب رجوع شود به چهارمقاله عروضی (چاپ دکتر معین، تعلیقات ص ۱۱ تا ۱۷، و ص ۲۲۱، و ۲۳۱ ح)؛ Oriens مقاله پریستاک (در جلد سوم ص ۲۲۳ و مابعد)؛ طبقات ناصری (چاپ عبدالحی حبیبی، مواضع متعددی که در فهرس اعلام جلد اول و دوم نشان داده شده است)؛ یادداشتهای قزوینی (جلد پنجم ص ۲۹۸ تا ۳۰۰). هادی حسن نیز در مجموعه مقالات انگلیسی خود بنام تتبعاتی در ادبیات فارسی ص ۱۱ در این خصوص چیزی نوشته است.

۱۰/۵۳ خراج سوم، در متن عربی «جبایه خراج ثالثه فی سنتهم تلك»، مترجم توضیح داده است که خراج سال ۶۱۶ را نیز در همان سال ۶۱۴ بگیرند، و چون خراج سال ۶۱۵ را هم گرفته بودند این خراج سوم می شد در آن سال. در نسخه خطی ترجمه فارسی «خراج رسوم» نوشته شده است و غلط است ظاهراً.

۶/۵۱ و حاشیه، خرمنج در فرهنگهای فارسی بمعنی زنبور درشت یا خرمنگس آمده است. در اسمهای غوریان و بخصوص سران و بزرگان ایشان لفظ خر در ابتدا بسیار دیده می شود مثل خرزور، خرمل، خریوست، خرجم،

خرنگ، و همین خرمنج یا خر میخ. من نمی‌دانم که در زبان غوریان معنی خر چه بوده، ولی آقای عبدالحتی حبیبی در حواشی خود برطبقات ناصری (ص ۸۱۹) استناد بقول راورتنی انگلیسی کرده و خر را همان لفظ دانسته‌اند که بر حیوان چهارپای معروف (حمار) اطلاق می‌شود، و حدس دیگری نیز خود ایشان در آن باب زده‌اند و سخنانی گفته که صحّت و سقم آن معلوم نیست. بنده 'خر میل را بنم' خا دیده‌ام نه بفتح آن.

۱۱/۵۷ و حاشیه، بیست و دو نفر، و متن عربی چاپی «اثنی عشر»، گمان می‌کنم همین بیست و دو درست است و لابد در نسخه‌ای که مترجم داشته است «اثنی وعشرین» بوده است، زیرا که در ترجمه فارسی لااقل سیزده نفر را نام برده، و در متن عربی دوازده نفر را و بعدازان «و غیرهم» گفته‌است. پس چند نفر دیگر هم بوده‌اند که نام نبرده‌است.

۱۰/۵۹ بعدازان، بدین صورت مبهم است و معلوم نیست که بعداز چه چیز مراد است. عبارت متن عربی مفید این معنی است که تا جلال الدین زنده بود خبر ترکان خاتون باو می‌رسید، و بعد از جلال الدین نمی‌دانم روزگار با وی چه کرد.

۲/۶۲ بیاووت، نیز رجوع شود به ۸/۸۵، قبیله‌ای از قبایل مغولی بدین نام بوده است و مارکوارت گمان کرده‌است که قبیله یمک بیاووت (بیاووتهای یمک) شاخه‌ای از آن بوده‌است و نیز می‌توانسکی در حواشی حدود العالم (ترجمه انگلیسی ص ۳۰۴ تا ۳۱۰ و ۳۱۵ تا ۳۱۷) و پلیو در باره رابطه و نسبت میان قبیله یمک (که اسم قدیمتر ایشان کیمک بوده‌است) و قپچاق و قنقلی شرحی

نوشته‌اند و پلویو آن مسأله را یکی از پوشیده‌ترین مسائل مربوط به تاریخ آسیای مرکزی خوانده‌است (حاشیه بویل Boyle بر ترجمه‌ای که از جهانگشای جوینی کرده است ج ۲ ص ۴۶۵). در باب مادر سلطان محمد مؤلف طبقات ناصری می‌گوید (چاپ حبیبی ص ۳۶۱) دختر قدرخان قفچاق بود. قبیله‌ای از قبایل اُغز (غز، ترکمانان) بنام بیات می‌شناسیم که در بلاد ایران و ترکیه پراکنده‌اند و هنوز نامشان در اسامی خانوادگی جمعی از مردم ما موجود است و يك شاخه از ایشان نیز بنام شام بیات شناخته می‌شود (برای احوال ایشان رجوع شود بمقاله فاروق سومر در دائرةالمعارف اسلامی، چاپ جدید لایدن، در لفظ بیات BAYAT) - آیا ارتباطی بین این بیات و آن بیاروت هست؟

۱۳۶۳ و ۱۴۰۶ ح کیلف، صورت مُماله کالف، در گرشاسپ نامه اسدی طوسی هم آمده است (چاپ یغمائی ۳/۱۱۱):

به کیلف\* شد از بلخ گاه بهار و ز آن جایکه کرد جیهون گذار

۱/۷۱ شهاب‌الدین خیوقی، با وجود مقام مهمی که این مرد در خراسان و در دستگاه خوارزمشاه داشته‌است اطلاع کافی در باب او در کتب یافت نمی‌شود. قزوینی در آنارالبلاد ذیل خیوق (که آن را قریه‌ای از قرای خوارزم می‌خواند) می‌گوید (چاپ ووستنفلد ص ۳۵۵ تا ۳۵۶، چاپ بیروت ص ۵۲۸ تا ۵۲۹): شهاب‌الدین خیوقی شیخ فاضل عالم نایب‌سلطان محمد خوارزمشاه در تمامی مملکت او بود و قضات و مدرّسان و مفتیان در سراسر آن پادشاهی نایبان او بودند. هرگاه شهری در می‌آمد همه مدرّسین و قضات و علما به درس او روی می‌آوردند.

شافعی مذهب بود و در حفظ و حمایت شافعیان تعصب می‌ورزید ، و فقهای را که در هر شهر بخدمت او رسیدمو محفوظات خود را بر او خوانده بودند به‌کاری که شایستگی آن‌را داشتند می‌گماشت . در جهان‌نگشای 'جوینی ( ج ۲ ص ۵۵ ) در حوادث سال ۶۰۰ هجری بمناسبت جنگهای بین شهاب الدین غوری و سلطان محمد خوارزمشاه آمده‌است که : اهالی خوارزم یکدل و یک زلفان با اندرونی از حمیت در جوش بر مقابله و مقاتله اتفاق کردند و به ترتیب سلاح مشغول شدند و امام معظم شهاب الدین خیوقی که دین را رکنی و 'ملك را حصنی بود در تدارك کار دشمن و دفع ایشان از حریم خانه و وطن مبالغتها نمود و بر منابر 'خطب گفت و بحکم حدیث صحیح که 'مَنْ قَتَلَ دُونَ نَفْسِهِ وَمَالَهُ فَهُوَ شَهِيدٌ رخصت محاربت فرمود . و ابن الاثیر در حوادث سال ۶۱۷ ، و ابن ابی الحدید در شرح نهج البلاغه ( چاپ مصطفی البابي ج ۲ ص ۳۶۴ ، ظاهراً مأخذ ابن ابی الحدید همان قول ابن الاثیر است ) گفته‌اند که چون خبر حرکت اقوام 'مغل و تار بخوارزمشاه رسید و توسط جاسوسان از احوال و اوضاع زندگانی آن مردم مطلع گردید از اینکه کسان ایشان را کشته و اموال ایشان را گرفته‌است پشیمان شد و در اندیشه فرو رفت ، سپس شهاب الدین خیوقی را که فقیه فاضل و نزد او صاحب مقامی والا بود احضار کرد و گفت : کاری بزرگ پیش آمده‌است ، ناگزیر باید دران فکر کرد و رأی خود را گفت تا بدانیم چه باید کرد ؛ دشمنی از اراضی ترك نشین بجانب ما روی آورده‌است که آن‌را شمار نمی‌توان کرد . شهاب الدین گفت : سپاهیان تو بسیارند ، و به اطراف نامه می‌نویسی و لشکر کرد می‌آوری ؛ این بلاعام آست و بر همه مسلمانان واجب‌است با تو در این مبارزه همراهی کنند و

رجال و اموال بفرستند . بعد از آنکه وسایل آماده شد بکنار سیحون می‌روی و در کنار این نهر بزرگی که مابین بلاد ترک و بلاد اسلام فاصله است منتظر می‌نشینم ، و چون دشمن رام درو دراز می‌موده و رنج کشیده برسد ما با سپاهیان آسوده و تازه نفس با او روبرو می‌شویم . خوارزمشاه امراء و ارباب مشورت لشکری و کشوری خویش را گرد آورد و رای ایشان را در این باب پرسید . آنان با رأی شهاب الدین در این خصوص موافقت نکردند و گفتند : ما نمی‌جنبیم و می‌گذاریم ایشان بیایند و از سیحون بگذرند و در این کوهها و گردنه‌ها که ما راههای آنها را می‌دانیم و ایشان نمی‌دانند طی طریق کنند ، در آن حال ما بر ایشان می‌زیم و مغلوبشان می‌کنیم و جملگی را از دم تیغ می‌گذاریم . نورالدین محمد عوفی در دو کتاب خود اشاره‌ای به شهاب الدین خیوقی می‌کند . اولاً در جوامع الحکایات در اوایل باب اول از قسم چهارم گوید : وقتی شهاب الدین خیوقی که وکیل خاص در سلطان اسکندر (= محمد خوارزمشاه) بود بخدمت شیخ الشیوخ مجد الدین بغدادی نامه نوشت و درخواست کرد که « بهمت عالی مدد باید فرمود تا از این ظلمات دنیا بنور طاعت راه یابیم و حبل شواغل و مشاغل را به تیغ انابت و مجاهدت قطع کنیم » . شیخ بنزدیک او جواب نوشت و گفت : در خدمت پادشاه ترتیب اعانت مظلومان و اغانت ملهوفان بکار باید برد ؛ و در اثنای نامه نوشته بود که : « در آن وقت که شیخ ابوسعید ابوالخیر بطرف خرقان رفته بود و او را با شیخ ابوالحسن خرقانی اتفاق ملاقات افتاد و خلوت کردند در میان ایشان از رموز طریقت اسرار رفت : شیخ ابوالحسن در غایت مجاهدت بود و شیخ ابوسعید سلطان‌نوش بودی و بر تخت زرین نشستی ؛ شیخ ابوالحسن



اورا گفت « ای بوسمید ، مرا در رنج پروردندو ترا در راحت ، تو شادی می کن  
 تا من غم می خورم و تو تنعم می کن تا من مجاهده می کنم ، الحمد لله که هر دو  
 کار او می کنیم ، صدر عالی شهاب الملة والدین را پیش تخت نگاه می باید داشت  
 تا ما سر سجاده نگاه داریم . » ثانیاً در لباب الالباب بمناسبت اشخاص مختلف  
 نام از او برده است ( ج ۱ ص ۲۳۳ و ۲۳۶ و ۲۳۹ و ۲۷۸ ) ، از آن جمله اشعار  
 فریدالدین جاجرمی را در مدح او ، و باز قصیده شمس الدین محمد زابی را در  
 ثنای او ، و مکاتبه منظوم جلال الدین خواری را با او که در ضمن آن این ابیات  
 بوده است :

آنکه دو صد آفتاب پر تو را شد      بهر خدا چون بدو شهاب نویسند  
 از صدقات علوم اوست که او را      در همه فن صاحب التصاب نویسند  
 از سطوات بیان اوست که بر خصم      در جدل شرع شیر غاب نویسند  
 وجه معیشت نبشته اند مرا لیک      چون خط تشنه که بر سواب نویسند  
 یا بفراغت جواب من بنویسی      یا نه ، بفرمای تا جواب نویسند

اکثر مطالبی که در این تعلیقه نقل شد در کتاب ترکستان بارتلد هم حکایت شده  
 است و همان کتاب ( ترجمه انگلیسی مینورسکی ) راهنمای بنده بوده است .  
 دو نفر دیگر با لقب شهاب الدین جزء رجال دربار خوارزمشاهیان نام برده  
 شده اند ( بلکه سه نفر ) که هیچ يك ارتباطی با این شهاب الدین خیوقی فقیه ندارد  
 ( مگر شاید سوّمی آنها ) : حاجب کبیر شهاب الدین مسعود خوارزمی مذکور  
 در حوادث سالهای ۵۸۲ و ۵۹۶ در زمان تکثر ( جهانگشای ج ۲ ص ۲۳ و ۴۵ ) ؛  
 شهاب الدین مسعود پسر نظام الملک هروی که بقول نسوی بسمت ناظر و پیشکار سرای

جلال‌الدین خوارزمشاه تعیین شد (به ۱۹۳۰ هـ رجوع شود)؛ و يك نفر شهاب‌الدین مسعود وکیل در خوارزمشاه از قبل از سنه ۵۹۰ هجری، که برهان‌الدین مطرزی قطعه‌ای بمربی باو خطاب کرده است (بدائع‌الملح تألیف صدرالافاضل مجدالدین طرائفی خوارزمی که در ۵۹۰ تألیف شده است و نسخه‌ای ازان مورخ ۵۹۲ با اجازه‌ای بخط مؤلف در کتبخانه لاله‌لی بشماره ۲۹۱ محفوظ است، ورق ۵۹ دیده شود)؛ احتمال اینکه این آخری همان خیوقی مذکور باشد هست، ولی نام آن فقیه نمی‌دانیم مسعود بوده است یا نه.

۹/۷۳ گروهی ابوه از مردم خوارزم، یکی از رجال سرشناس که تا سال ۶۱۶ در خوارزم بودند و در این سال بمناسبت نزدیک شدن تاتار فرار کردند و به‌نسا رفتند المطهر بن سدید النوزکائی بود که یاقوت او را در خوارزم دیده بود (معجم البلدان ج ۴ ص ۸۲۲، ذیل لفظ نوزکات).

۷/۷۴ عمادالدین محمد بن عمر بن حمزه، از افراد این خاندان فرمانروایان نسا چند نفر در تواریخ و همین کتاب نام برده شده‌اند: یکی عمادالدین حمزه اول است که او را زکریای قزوینی در آثار البلاد نام برده است و گفته (چاپ ووستنفلد ص ۳۱۱ و چاپ بیروت ص ۴۶۵): رئیس نسا بود و رباطی بسیار بزرگ در بیرون نسا در میان باغات بنا کرده بود که در هیچ يك از بلاد در بزرگی ساختمان و کثرت خیر رباطی مانند آن نیست. از قول او نقل کرده‌اند که گفت «می‌خواستم بنائی و جائی از برای اهل خیر بسازم و مقرر بودم که آن بنا مدرسه‌ای باشد یا خانقاهی، تا آنکه در خواب دیدم کسی بمن می‌گوید هر کس که خداوند وی را جان داده باشد تو باو خیر برسان». پس بنای عظیمی بر پا

کرد که در وی از برای فقیهان جائی و از برای صوفیه جائی و از برای قَدَرِیها جائی و از برای علویها جائی و از برای کاروانهای ره‌نوردان و گذر کنندگان جائی و از برای ستوران ایشان جائی بود، و نان و خوردنی از برای هر کس که جان داشت مقرر کرده بود، و آنجا حمامها و بستانها ساخته بود، و از برای فرّاشی و خدمت و آشپزی و باغبانی در آن ابنیه بنده و برده بسیار خریده بود، و هر کس که وارد می‌شد او را بمکانی که برای او آماده بود می‌بردند و خدمتگزاران بوظیفه خدمت عمل می‌کردند، و در آنجا هم قراء قرآن کماشته بود و هم سرایندگان و خوانندگان، و دیگرها همواره بر بار بود، و گاه می‌شد که کاروان بزرگ یا لشکر انبوهی برایشان وارد می‌شد، برای ایشان خوردنی‌شان را می‌آوردند حتی از برای چارپایان و سگان ایشان، و هر کس از اهل شهر که می‌خواست می‌توانست آنجا برود، در باغها و بساتین آن تفرّج و گردش کند، در حمام خود را بشوید، ناهار یا شام خود را بخورد و بخانه خود برگردد. کار بر این قرار بود تا هنگام ورود تاتار؛ و اما اکنون از قراری که یکی از فقهای خراسان در جواب سؤال من گفت اندکی از آن احوال باقی مانده است. دیگر از این خاندان همین عماد الدّین محمّد و فرزند او ناصر الدّین سعید هستند که در این صفحه مذکورند، آنکاه اختیار الدّین زنگی مذکور در صفحه ۸۷ و ۹۱ و ۱۳۱ که در اصل عربی نسوی خبر وفات او در سال ۶۱۸ آمده است و آن باب را مترجم ترك کرده است، سپس نصره الدّین حمزه پسر عمّ او که پس از فوت وی صاحب نسا شد (ص ۱۳۱ و ۱۳۲)، و دیگر از این خاندان کسی نام برده نشده است.

۳/۷۵ و مابعد، این نوع قلعه که يك طبقه زیرین و يك طبقه زیرین دارد

در قلاعی که بر قلعه کوهی بنا می‌شود نظایر و امثال دارد، و مطابق با شکل طبیعی کوه در هر ناحیه‌ای ممکنست ساخته شود، چنانکه در مورد قلعه کهن بردسیر در تاریخ سلجوقیان کرمان محمدبن ابراهیم (چاپ لایدن ص ۱۹۴) گفته شده است «پس عزالدین کونوال بطبقه زیربن قلعه فرستاد و کار برایشان دشوار شد».

۷/۷۶ تیری در سینه بلکوش بنشست، ترك و تاتار و مغول محتاج به بهانه نبودند ولی گویا همیشه از این قبیل حادثه‌ها پیش می‌آمده است که آتش خشم ایشان را شعله‌ور کند! در داستان فتح نسا بور بدست ایشان هم (۱۰/۸۱) همین کتاب و نیز جهانکشی (۱: ۱۳۸) «از باره و دیوار تیر چرخ و تیر دست می‌ریختند، از قضای بدو سبب هلاکت خلقی تیری روان گشت و نغاچار ازان بیجان شد...» خلق چندین شهر را بتلافی این قتل بدترین وضعی نابود کردند.

۱/۷۸ میل جفته، بدین صورت ضبط شد بدین علت که در نسخه ب م جفته است، و جفته خواندن آن را بواسطه مدفون بودن پدر و پسر در دو قبر جدا زیر يك سقف مزار گمان بردم، ورنه در هیچ مأخذی اشاره‌ای بآن دیده نشد، و متن عربی چایی جفته دارد و اصل نسخه یاریس حفته. احتمالی می‌توان داد که آن بنای مشتمن موجود در خرابه شهر نسا که سابقاً ذکر کردم (۱/۲۹۲) دیده شود) و ترکمانهای آن حوالی آن را مزار یکی از اولیای خویش می‌دانند بقیه همین میل جفته باشد.

۶/۷۹ (نیز ۴/۹۷) سُبَتی، در تاریخ سَرّی مغولان سُبَتای Sube'etai است.

۷/۷۹ (نیز ۱۰/۸۱) تُتچار، در تاریخ سَرّی مغولان تُخوچار Toḥuçar است.

۷/۷۹ بُرکا ، من از ضبط بارتلد در ترکستان متابعت کردم ، ولی پُلِ پِلیو Paul Pelliot در کتابی از او که پس از مرگش بنام « تعلیقاتی در باب تاریخ آلتون اردو<sup>۱</sup> » بفرانسه منتشر شده است آن را بُرکه نوشته و گفته است که در کتب عربی و فارسی بصورت بُرکه و برکای و بورکا و بورکه و غیره نقل شده است (ص ۴۷ تا ۵۱ کتاب مذکور دیده شود). نیز رجوع شود به حاشیه بویل بر ترجمه انگلیسی جهانکشی جوینی ص ۱۷۵.

۱/۸۰ تا ۲ هیچ داری ... برافروخت ، جمله ترجمه عبارت عربی اصل است که « فلم یترك بها نافع نار ولا ساکن دار »؛ مصنف اصل در نفثة المصدور خویش (ص ۹۴ چاپ د کتر یزدگردی) گوید: نه در دیار مروّت دّیاری ، نه در رباع فتوّت نافع ناری؛ و محمد بن ابراهیم در تاریخ سلجوقیان کرمان گوید (ص ۱۱۷): از آن مدبران نافع ناری (چاپی: نافع ماری) و ساکن داری نماند. اصطلاح نافع النار در زبان عربی تعبیر مثلی متداولی است بجای انسان ، و همینکه می گویند آنجا کسی نبود که آتش روشن کند ، یا در آتش بدمد ، مرادشان اینست که احدی نبود و « پرده پر نمی زد ». ثمار القلوب ثعالبی ص ۴۶۸ تا ۴۶۹ دیده شود.<sup>۲</sup>

۱۱/۸۳ شرف الدین کتمک ، در متن عربی کیهک چاپ شده و در نسخه

۱ اسی است که بتقلید روسها و اروپائیا به اخلاف بائو داده شده است و گویا درست نباشد ، بلکه ظاهراً صاری اردو Sir Orda یعنی اردوی زرد صوابست. رجوع شود به السلوك مقریزی ، حاشیه بر صفحه ۳۹۴ ج ۱ ، هاوارث در تاریخ مغل ج ۲ ص ۳۶-۱۳۲ ؛ طبقات سلاطین اسلام لین پول (بانگلیسی ص ۲۲۲ تا ۲۳۱) .

۲ نیز رجوع شود به نفثة المصدور چاپ د کتر یزدگردی ۹۴/ح .

خطی پاریس بی نقطه بوده است و در نسخهٔ ب م کبک است. احتمال این می‌رود که با کتک مُقطع سمنان یکی باشد (۷/۹۹). آقای استاد عدنان صادق ارزی مرا توجّه داده‌اند به يك سعد الذین کویك که در تاریخ ابن بیبی مکرر ذکر شده است و ممکنست در این جا هم کویك (کِبَک) درست باشد.

۷/۸۴ عروۀ سلطنت انفصام یافته، ترجمهٔ جملهٔ عربی است «إِنَّ عَرَى السَّلْطَنَةِ قَدْ انْفَضَّتْ»، و مضمون آیهٔ ۲۵۶ سورهٔ بقره در ذهن نویسنده بوده است که فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا، یعنی بدرستی که چنگ در زد در بند استوارترین که هرگز گسسته نگردد.

۱۷/۸۶ آن می‌گفت، در متن عربی «وکان جلال الدین یقول لی: اولا تاتارك، یعنی تاتار بلد نسا»، پس در ترجمه بایست «بمن می‌گفت» باشد، یعنی بمؤلف می‌گفت که اگر تاتار تو نبودند، آن تاتارهای مجاور شهر نسا؛ که چون مؤلف از اهل نسا بود تاتارهای مجاور آنجا را ازان او می‌شمرد.

۱۴/۹۲ امین المملک، در این ترجمه همیشه بدین صورت ذکر شده است (به فهرست رجوع شود)، و در متن عربی چایی و نسخهٔ ب م هر جا که نام او آمده است امین مَلِک است (مَلِک لقب و رتبه‌ای بوده است که باو داده بودند، چون صاحب و مَلِک هرات بود). در تاریخ ابن الأثیر و طبقات ناصری مَلِک خان و در «تاریخ سَرّی مغولان» و جامع التواریخ رشیدی خان مَلِک، و در يك موضع جهانگشای بر طبق ضبط جمیع نسخ امیرخان (ص ۱۴۷ ج ۲ که بدون شک سهُو است) نامیده شده است. رجوع شود به توضیحات مرحوم قزوینی در حواشی جهانگشای (ج ۲ ص ۱۴۷ و ۱۹۲). در متن عربی سیره او را ابن خال سلطان

یعنی پسردائی او گفته است . نیز متن نسوی چاپ هوداس ص ۶۴ و ۷۹ و ۸۰ و ۸۴ و ۸۷ و ۸۸ : طبقات ناصری ۳۴۷ تا ۳۴۹ ؛ جهانگشای ۱۰۸:۱ و ۱۴۰ تا ۱۴۱ دیده شود . يك ابوبكر ملك خالوزاده جلال الدین نیز در ۱۲۹/۵ آمده است . ۱/۹۴ و ۱۲ و ۱۶ غورسانچتی ، اشکال مختلفی که این اسم در متون عربی و فارسی بخود گرفته است در حاشیه مرحوم قزوینی بر جلد دوم جهانگشای (ص ۲۰۸) تعداد شده است . وجه تسمیه ای که مصنف اصل داده است (ص ۳۸ و حاشیه ۱ دیده شود) و صاحب طبقات ناصری تأیید کرده است ( « اورا بدان سبب غور ... نامزد کردند یعنی غوری شکن » - چاپ حبیبی ص ۳۷۰ ، و جهانگشای موضع سابق الذکر ) مورد قبول محققان زبان ترکی در عصر ماست . گذشته از محمد فؤاد کوپرولوزاده که بقول او سابقاً اشاره شده است پلویو نیز در « تعلیقاتی درباب تاریخ التون اردو » ذیل لفظ سنجر بدین معنی اشاره کرده است (ص ۱۷۸) . محمود کاشغری در دیوان لغات الترك ( چاپ استانبول ج ۳ ص ۳۱۰ ) می گوید : و يُقال أُلْ أُنَى بِجَاكِنْ سَنجَدِي ، أَى إِنَّه وَجَاهُ بَالْسَكِينِ وَغیره ، و يُقال بَكْ يَفِيسِن سَنجَدِي ، أَى هَزَمَ الْأُمِيرُ عَدُوَّهُ ، سَنجَار ، سَنجَمَاق . پس آنچه بویل در حاشیه بر ترجمه جهانگشای جوینی (ص ۴۷۴) گفته است که غورسانچی است و بمعنی « قولنجی برای غور » ( این را از قول پروفیسور مینورسکی نقل کرده ) نباید صحیح باشد . نیز رجوع شود به « ترجمان ترکی و عربی » از مؤلفی مجهول که هاو تسما از روی نسخه ای منحصر بفرد متعلق بکتابخانه لایدن چاپ کرده است (لایدن ۱۸۹۴) و در آن آمده است : المصاف صَنجِش ، اطمن صانچ غیل ، سَنجَرِ يطمن (ص ۱۴ و ۳۳ و ۲۹ بترتیب) .

۷/۹۴ و ۱۶ جمال‌الدین پسر آیه ، در متن عربی جمال‌الدین محمد بن ابی اُبه (در چاپ هوداس و چاپ مصر) و « ۰۰۰ ابی ایه » (در نسخه ب م) القزوینی . در ذیلی که جُرفاذقانی بر ترجمه یمینی نوشته است و حوادث ایام زندگانی خویش را باختصار در آن شرح داده (نسخه ب م بنشان ADD 24950 ورق ۲۲۵ پ و ۲۲۸ پ) از جمال‌الدین ای اُبه سَیَر می ذکر شده است که در اواخر قرن ششم از رجال دربار اتابکان آذربایجان بود و مدتی در همدان و کلپایگان حاکم بود . آیه تلخیص آی اُبه ، و ابی اُبه و ابی ایه محَرَف آنست . اُبه در اسمهای مثل کور اُبه (در ۶/۱۶۱ کُربه ) و التون اُبه (التونبه در ۵/۲۳۴) و قتلغ اُبه و ارسلان اُبه و بوزابه و بک اُبه و کچ اُبه (در حاشیه مرحوم قزوینی بر جهانکشی ج ۲ ص ۱۶ و در مآخذی که آنجا بآنها اشاره شده) بکار رفته است ، و آی اُبه از اسمهای متداول میان ترکان است . جمال‌الدین الغ باربک آی اُبه ، که جُرفاذقانی در ترجمه یمینی (متن و ذیل) نام برده است ظاهراً پدر این جمال‌الدین محمد مذکور در این صفحه می شود . تکرار لقب در نام پدر و پسر در غیر این مورد دیده شده است و ظاهراً مرسوم بوده . شَکّ نیست که قُزَیْنی صحیح و قزوینی تصحیف آنست . قُزَیْن نام قلعه‌ای بوده است بر دَرِ کَرَج ، و کَرَج شهری بوده است بر سی فرسخی همدان در طرف جنوب شرقی بر سر راه همدان و اصفهان در نزدیکی شهر سلطان آباد (اراک حالیه) ، در ضمن وقایع زندگانی ابوعلی سینا نام قُزَیْن برده شده است و در مقدمه ترجمه یمینی حکایت شده است که آی اُبه مذکور از سال ۵۸۲ تا قریب بزمان انشای آن ترجمه یعنی تقریباً بیست سال « پای در دامن و قار کشید و بمحروسه قُزَیْن که قُزَیْن جهان است



متممکن شد، (تاریخ جهانکشیای جوینی ج ۱ ص ۱۱۶ و ج ۲ ص ۱۱۲ حاشیه، و ترجمه یمینی چاپ طهران ص ۸ تا ۱۱ دیده شود). خبر راجع به رئیس جرباذقان جمال باده (کذا)، که در آثار البلاد آمده است (چاپ ووستمنفلد ص ۲۳۳، و چاپ بیروت ص ۳۴۸) شاید مربوط به جمال الدین آی ابه باشد.

۱۱/۹۴ مسعود بن صاعد، نیز ۳/۱۲۸، پسر قاضی صاعد بود، پدر و پسر از رجال متنقذ اصفهان بودند و میان این خاندان و خاندان خجندی که در دو سطر بعد نام یکی از ایشان برده شده است در این عهد منافست و رقابت بود، و بر حسب اینکه کدام کس بقدرت می رسید گاه رئیس آل صاعد و گاه بزرگی آل خجند مورد عنایت ارباب حکومت و اصحاب قدرت می شد. باین دشمنی و مخالفت بین دو خاندان (قاضی و رئیس) در صفحه ۱۰۰ اشاره شده است و باز در صفحه ۱۲۸ و ۱۷۱ تا ۱۷۲ (قاضی) دخالت او در امور عامه ذکر شده است. خود قاضی صاعد در حدود ۵۹۹ در گذشت، و در مدح پدر و پسر قصاید بسیار در دیوان کمال الدین اسمعیل اصفهانی دیده می شود. در باب صدرالدین خجندی و چند تن دیگر از افراد این خاندان اطلاعات پراکنده در کتب مختلف یافت می شود من جمله در رحله ابن جبیر (چاپ دوم لایدن ص ۱۲ و ص ۱۹۹ تا ۲۰۱ و ص ۲۲۰)؛ و تاریخ السلجوقیه عماد کاتب (ص ۲۱۹ و ۲۲۱)؛ و آثار البلاد قزوینی ذیل اصفهان و لبنان؛ و راحة الصدور (ص ۴۲۱ و ۴۸۵)، و لباب الالباب عوفی (چاپ لایدن ج ۱ ص ۲۶۶ تا ۲۶۸ و ۳۵۴ و مابعد)؛ و یادداشت های قزوینی (جلد چهارم ص ۱۹۱)؛ و طبقات ابن کثیر (نسخه خطی در کتبخانه چتر بیتی در ایرلاند، ج ۲ ورق ۳۹ پ)، و تذکره دولتشاه و مآخذی که در کتب ذکر

شده بآنها اشاره کرده‌اند.

۱۷/۹۶ تا ۱۸، آیه قرآن که مصتّف ازان اقتباس کرده است اینست که :  
 أَمْ مَنْ أُسِّسُ بُنْيَانَهُ عَلَى شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنْهَارُ بِهِ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ ، یعنی : یا آنکه  
 بنیاد بنای خویش بر کنارِ کودالی نهاد ، کنارهای آن فرو ریخته ، که او را  
 فروافکند در آتش دوزخ .

۷/۹۹ کتک ، رجوع شود به ح بر ۱۱/۸۳ ( ص ۳۳۷ ) .

۱/۱۰۴ قلمه جرّه ، در اصل فارسی بتشدید نوشته . در جزء قرای فارس دو  
 ده بنام جرّه ( بتخفیف ) و دو ده دیگر بنام جرّه بالا و جرّه پائین ( بتشدید ) در  
 فرهنگ جغرافیائی ایران جلد هفتم ( ص ۶۰ ) مذکور است ، و در مورد هیچ‌یک  
 ذکر از قلمه‌ای نیست . در معجم البلدان یا قوت بحث از جرّه شده است و گفته  
 که : ناحیه‌ایست در فارس و مردم آن را کیره می‌گویند ( ج ۲ ص ۶۷ ) . شوارنز  
 در جغرافیای تاریخی ایران ( ص ۳۵ و ۶۹ و ۲۰۰ ) از جرّه بحث می‌کند و اقوال  
 همه جغرافی نویسان قدیم را نقل می‌کند و از کتاب او معلوم می‌شود این محلّ  
 در فاصله یک روز مسافت از کازرون قرار داشته است . بلوک جرّه ( کره ) که  
 رودخانه جرّه دران جاری است در فارسنامه ناصری نیز مذکور است ( ص ۱۸۵  
 ج ۲ ) ، ولی نه در آنجا ذکر از قلمه جرّه کرده است و نه در فصل قلاع فارس .  
 ۴/۱۰۴ الیرخان ، الیر مرگبست از دو کلمه Elp و Er ( عدنان ارزی ) .

۱۷/۱۰۴ علم الدّین قیصر ، شخصی بنام علم الدّین ابونصر قیصر بن عبدالله  
 النّاصری الامیر در مجمع الآداب ابن القوّطی ( شماره ۸۹۷ ) مذکور است که گوید  
 از امرای مقدّم در دولت النّاصر لدین الله بود . و گمان می‌رود که او و ابن نایب

دیوان عزیز مذکور در اینجا يك نفر باشند.

۶/۱۰۵ و ح ۳، خلاصه فصل اینجا داده می شود: کربز ملک (در نسخه ب م و ترجمه فارسی (ص ۳۸) چنین است<sup>۱</sup>) درغزنه نیابت جلال الدین می کرد، و همینکه امین ملک قصد تسخیر ملک سیستان کرد وی را خواست و رفتند تا بیاری یکدیگر آنجا را بگیرند. اختیارالدین خریوست از قدمای غوریان در پیرشاور که آنرا جلال الدین به اقطاع باو داده بود مقیم بود، دوری امین ملک را از غزنه غنیمت دانسته بدان شهر در آمد، و مردم نیز جانبدار او بودند، صلاح الدین محمد نسائی که والی قلعه غزنین و هوادار سلطان بود در ظاهر با خریوست سازش کرد، ولی در باطن منتظر فرصت بود، تا روزی هردو باهم در میدان شهر بودند، صلاح الدین خنجر کشید و سینه او را بدان درید، پس امر داد یاران خریوست را جستند و کشتند و تاج الدین خواهرزاده خریوست را بدار کشیدند، و شهر دوباره بدست کسان سلطان افتاد.

رضی الملك در غزنه مشرف دیوان جلالی بود، صلاح الدین او را به امور دیوان گماشت تا نسبت استقلال به وی ندهند، و رضی الملك پس از مستقر شدن بر مسند دست به اسراف و تبذیر گشاد و اموال را بباد داد، و چون دید که صلاح الدین بر اعمال او بدیده انکار می نکرد یکی از سگزیان را واداشت وی را کُشت. بدین منوال مستقل و مستبد بود تا جلال الدین بغزنین رسید. در آن زمان

۱ صاحب طبقات ناصری گوید که سلطان محمد خوارزمشاه پس از تصرف غزنین خانسالار خود را آنجا نشانید، و نام او در ترجمه راورقی کریم آمده؛ باز گوید جلال الدین غزنین را بملک کریم داد، و نام او بر حسب نسخ مختلف به پنج شش صورت آمده است (ص ۳۶۵ و ۳۷۲). آقای عبدالحی حبیبی صورت کریم (بفتح کاف و بی) را صحیح دانسته است.

چون از تاتار در امان نبود رضی‌الملک را بجای خود گذاشت، ولی پس از آنکه تاتار را در پروان شکست داد و بغزنین باز گشت از رضی‌الملک حساب کشید و اموالی را که بدست او تلف شده بود مطالبه کرد، و او را فشردند تا بمیدترین حالی مرد.

۵/۱۰۶ قسراق، این اسم محلّ تردیداست و بدین صورت گویا صحیح نباشد. این کلمه را در ۱۶/۱۲۱ قوی، و در ۷/۲۳۷ قُرقُ چاپ کرده‌ام (همه جا بمقتابعت اصل). در چاپ هوداس و بقیع آن در چاپ مصر همه جا قزلق چاپ شده است؛ در ب م بترتیب تزلق، قولق، قزلق دارد. رأی دو نفر از دانشمندان ترك و دوستان نگارنده (آقای دکتر عدنان ارزی و آقای دکتر فاروق سومر) اینست که قَرُوق صحیح است. بکتاب دیوان لغات الترك کاشغری نگاه کردم می‌گویند قَرُوق قومی از ترك بادیه نشین هستند که با غزان تفاوت دارند ولی ایشان نیز از ترکمانان اند؛ نیز گویند قسراق بمعنی مادیان جوان است و در زبان غزان مطلق مادیان (ج ۱ ص ۳۹۳ و ۳۹۴). این نیز تأیید می‌کند که قزلق صحیح باشد. کلمه خُلُخ و قَرُخ که بعنوان نام قومی از ترکان در فارسی بکار می‌رود نیز از همین لفظ مأخوذ است و بصورت خَرُخ نیز آمده.

۱۰/۱۰۷ اُتراک، مراد ترکان خوارزمی است؛ ۵/۱۰۸ و ۶ دیده شود.

۱۶/۱۰۷ غربا، مراد مردم غیر خوارزمی مخصوصاً اهل غزنین است که در ابتدای این باب نام برده است.

۵/۱۱۰ چهارشنبه، مطابق است با جدول مطابقه سالهای هجری و میلادی و وستنفلد که اوّل شوال این سال را چهارشنبه هجدهم نوامبر سال ۱۲۲۱ ضبط

کرده است .

۸/۱۱۰ بیت عربی از مرثیه ابونعمان است درحق محمد (و قحطبه و ابونصر ، سه) پسر حمید طوسی ، که بعضی دیگر از ابیات آن هم در این کتاب آمده است . بیت در دیوان بلفظ « و نفس ... کأَتما ... یومَ الرّوع ... » آمده است ، تبدیل ابتدای بیت عمدی بوده است و اختلافات دیگر شاید مبتنی بر روایات است ( به دیوان چاپ مکتبه الوطنیه بیروت ص ۳۳۰ رجوع شود ) .

۱۱/۱۱۱ دروزه ، قلعه‌ای در ولایت کابل در محلّ التقای درود و شروت و ساو بنام دروته در کتاب الهند بیرونی ( چاپ حیدرآباد ص ۲۱۵ ، ترجمه انگلیسی ص ۲۵۹ ) مذکور است ، و نهر ساو از شهر لَنبِکا ( لَنگان ) که می‌گذرد در نزدیکی این قلعه به رود غوروند می‌ریزد ، آب نور و قیرات نیز در همین رود داخل می‌شود . نمی‌دانم مراد از دروزه همین دروته است یا جائی دیگر .

۱۱/۱۱۱ ضیاء الملک ، نیز ۱۷۷ ح و مقدمه کتاب دیده شود ، نام این وزیر (عارض لشکر چیزی شبیه به وزیر جنگ ما بوده است) در مقدمه نسائم الاسحار (چاپ دانشگاه ۸ تا ۹) آمده است بمناسبت نام نبیره او نصره الدین صائن وزیر ، که مؤلف آن کتاب گوید : جدّ بزرگش صاحب سعید علاء الدین ضیاء الملک محمد بن مودود عارض نسوی غره و سنام ارکان دولت و اعیان حضرت سلاطین خوارزمشاهی بوده است ، و مصداق این معنی آنکه صاحب فاضل شهاب الدین محمد زبدری که منشی دیوان سلطان مغفور جلال الدین منکبرنی بوده است با وجود معادات ظاهر و مکاشفتی تمام که با آن خواجه داشته در تواریخ بدین موجب می‌نویسد که .... (مضمون گفتار نسوی را نقل کرده است) .

۷/۱۱۳ و ح ، شاید همان « چهارصد » ترجمه فارسی درست باشد ، چه از مقابله با لشکر شش هزار نفری می‌گیرزند ، و اگر چهار هزار نفر بودند بعید می‌نماید که حاضر بفرار شده باشند .

۱۱۴ و ۱۱۵ رانه شتره ، در سایر کتب راجع بتاریخ هندوستان و سرگذشت جلال‌الدین خوارزمشاه در اراضی آن مملکت بچنین نامی برنخوردم ؛ ولی در سالهای مقارن این وقایع مکرّر ذکر رانه و رانگان در طبقات ناصری و کتابهای دیگر مربوط بتاریخ آن سرزمین آمده‌است و بقول مرحوم قزوینی همان رانا است که بلفظ هندی لقب شاهزادگان و راجکان است . پس شک نیست که صواب « رانه ... » است ، ولی این کلمه که شتره چاپ شده است و نام محلی ، ناحیه‌ای ، ولایتی ، بنظر می‌رسد در مأخذی یافت نشد و من نمی‌دانم چگونه باید خوانده شود . در طبقات ناصری در وقایع ۶۴۴ ( چاپ حبیبی ص ۶۲۰ ) انتقام گرفتن الخ خان از رانه کوه جود ، و وصف آن کوه ، آمده است . و در لباب الالباب ( چاپ مرحوم قزوینی ج ۱ ص ۱۱۶ ، و تعلیقات ص ۳۲۵ تا ۳۲۶ ) از قول مجدالملک بهاء الدین علی بن احمد جامجی خبری از رانه بنارسی و شعر خود جامجی ، و از طبقات ناصری شعر علاء الدین غوری که بعد از غلبه بر بهرامشاه و سوختن غزنین انشاء نموده بود نقل شده است .

۲/۱۱۴ جوری ، صواب جود یا جودی است ؛ و شاید اصلاً جودی را هم نویسندگان فارسی زبان بمناسبت لفظ کوه جودی که در قصه نوح آمده است سهواً بجای خود جود نوشته باشند . کوه جود را مستربوئیل در ترجمه جهانگشای ( ص ۴۱۴ ) کوه نمک ترجمه کرده است . در بحر الانساب ( یا معرّ الانساب )

فخرالدین مبارکشاه مرورودی که قسمت تاریخی آن در لندن باهتمام دنیسون راس چاپ شده است در وقایع زندگانی قطب الدین ایبک می‌خوانیم که سلطان مغزالدین غوری محمدبن سام در سال ۶۰۲ به‌مراهی او لشکری بجنک قبایل کوکران و سیهان و جمتان و هرهران و نهونان و اندهان و رامبالان و اهل کوه جود بُرد (ص ۲۷)؛ و در طبقات ناصری آمده‌است (ج ۲ ص ۶۲۰ چاپ عبدالحتی حبیبی) که در سال ۶۴۴ الخ خان معظم با ملوک و امراء اسلام بر عزیمت نهب کوه [پایه] جود از لشکر جدا شد تا رانۀ کوه جود را که سال گذشته راهبر لشکر کفار مُغل بوده بود انتقام کشد، ۰۰۰ کوه جود و اطراف آب جیلَم را بزود تا لب آب سند لشکر اسلام بتاخت. و در جهانگشای جوینی در ضمن همین وقایع جنگهای جلال‌الدین منکبرنی که حکایت شده‌است گفته شده‌است (ج ۲ ص ۱۴۵ و ۱۴۷) که تاج‌الدین ملک خلیج را با لشکری بکوه جود فرستاد تا آن را غارت کردند، و... چون هوا گرم شد سلطان از اوچۀ عزم یا بلاغ کوه جود و بلالو رکاله کرد، الخ. تاج‌الدین در این تاخت و تاز قلعۀ بس‌راور را می‌گیرد، و این نام در نسخه قدیم برشاور است، و حال آنکه نسوی کلور می‌گوید. اختلافات نسخ جهانگشای را در ضبط این کلمه، و ضبط جامع‌التواریخ را، مرحوم قزوینی در حاشیۀ ص ۱۴۵ داده است. گردنهای بنام نثیۀ جودری در کتاب الهند بیرونی مذکور است (ص ۱۷۰ چاپ حیدرآباد) که بین دنبور و پیدشاور واقع است و من نمی‌دانم که آیا ربطی به جودی یا جود سابق الذکر دارد یا نه.

۱۷/۱۱۴ دندنه، و ۱/۱۱۵ ساقون، این دو نام را در کتب دیگر راجع بتاریخ و جغرافیای هند نیافتم. يك دنبور در کتاب الهند مذکور است (سه سطر)

قبل از این دیده شود) ، و يك نندنه (یا نندو نه) جزء فتوحات سلطان محمود در هند (زین الأخبار چاپ برلن ص ۷۲ ، و تاریخ فرشته ج ۱ ص ۴۸) که بعید نیست یکی از این دو با آن اسم ارتباطی داشته باشد .

۵/۱۱۶ اوچاهی ، چنانکه در حاشیه گفته شده است اوچا درستست و مترجم بغلط «هی» ضمیر را جزء اسم محلّ کرده است . هوداس مصحّح و طابع متن عربی و مترجم آن بفرانسه ، و نیز حافظ احمد حمدی مصحّح و طابع متن عربی در مصر ، همین سهو را کرده و اوچاهی را نام محلّ و موضعی گمان کرده اند .

۱۲/۱۱۸ ایلتتمش ، نیز صفحات ۱۱۹ و ۱۲۰ مکرراً ، در باب این نام که در کتب و مسکوکات و کتیبه ها و اشعار بصورت های مختلف (مقتضی تلفظ های گوناگون) آمده است رجوع شود به حاشیه آقای عبدالحی حبیبی بر طبقات ناصری (ج ۲ ص ۸۳۰ تا ۸۳۱) که التتمش را اختیار کرده ، و مقاله آقای حکمت بایور در Belleten ترکی جلد ۱۴ (سال ۱۹۵۰) ص ۵۶۷ مابعد که رأی آقای محمد فؤاد کوپرولوزاده را دائر بر ایلتتمش بودن آن نقل کرده ، و خود معتقد به ایلتتمش بودن آن شده است . بهر حال در نسخه خطی پاریس از متن عربی نسوی ایلمتمش ، در نسخه ب م ایلتتمش ، در نسخه خطی ترجمه فارسی هم ایلتتمش است . در شرح ابن ابی الحدید بر نهج البلاغه (چاپ دارالکتب العربیة الکبری در مصر ج ۲ ص ۳۶۶) نام او ایلمتمش آمده است و داستانی درباره او آورده است از قول فقیهی خراسانی معروف به برهان که در هند بوده و سپس به بغداد رفته بوده و از قراری که می گفته است برادر او شاهد قضایا بوده است <sup>(۹۱)</sup> حاکی از اینکه ایلتتمش باخوارزمشاه از جانب مادر جلال الدین که از شاهزادگان هند بود منسوب بود ؛



و محمدخوارزمشاه بعد از آنکه از دست تتر گریخت با کشتی بهند نزد ایلتتمش رفت ولی عقل او مختل شده بود و هیچ نمی گفت جز اینکه **قرا تتر گلدی** (تفسیر غریبی هم برای قرا تتر می کند) و می لرزید و رنگ او تغییر می کرد. و شمس الدین او را در قلعه ای برد و گفت اینجا بمان، و او گفت نمی توانم بمانم ایمن نیستم زیرا که تتر زینهای اسپان خود را روی هم می گذارند و از دیوار بالا می آیند. و از شمس الدین خواست که وی را با کشتی از راه دریا بکرممان بفرستد، و او چنان کرد. و خوارزمشاه عاقبت بولایت فارس رسید و در قریه ای در آنجا در گذشت و مدفن او بر تاتار معلوم نشد. نیز یادداشتهای قزوینی ج ۱ ص ۹۴ و ۱۵۵ ذیل التتمش و ایلتتمش دیده شود.

۱۱/۱۱۹ جانیسر، شاید خانیسر و خنیسر صواب باشد؛ در جهانگشای جوینی (۲: ۱۴۸) بمناسبت همین وقایع این اسم آمده است، ولی بعنوان نام حاکم دو ولایت دیول (= دَبُل) و دمزبله، و حال آنکه در کتاب نسوی نام محل است، و من نمی دانم آیا ممکنست مراد ولایت تانیسر باشد.

۱۱/۱۲۴ بیت فارسی ترجمه مصراع مشهوریست که اینجا در اصل عربی آمده: **وَلَا أَمْرَ لِلْمُضَيِّعِ إِلَّا مُضَيِّعًا**، و این مصراع دوم است از بیتی که در مفضلیات به **كَلْحَبَةِ الْعُرْنَى** و در حماسه بحتری به **زهیر بن کلحبه الیوبوعی** نسبت داده شده است. مصراع اول بیت اینست: **أَمْرُكُمْ أَمْرِي بِمُنْعَرَجٍ** (حم: **بِمُنْعَطٍ**) **اللَّوْی** (مفضلیات چاپ دارالمعارف ص ۳۲ و حاشیه بر ص ۳۱؛ حماسه بحتری چاپ بیروت ۱۹۱۰ ص ۱۷۳؛ ابو تمام در نقائض جریر و اخطا، چاپ صالحانی ص ۹۳، نیز آن را به کلحبه نسبت داده است).

۸/۱۲۶ 'براق حاجب ، اسم این مرد در جهانکشیای جوینی (جلد دوم) نیز چنین آمده است ، ولی ابن الاثیر 'بلاق آورده است و در دائرة المعارف اسلامی چاپ لایدن 'براق حاجب ضبط شده است منتهی نوشته‌اند که 'برق 'صحیحتر' است ، و در دائرة المعارف اسلامی بترکی 'برک و 'برق قید کرده‌اند . نخستین کس از قتلغ خانان کرمان و مؤسس سلسله قراخانیان آن ولایت بود . در کتب تاریخ مغل و تاریخ کرمان ( من جمله سمط العلمی ) سیرت و احوال او مندرج است . محمد بن ابراهیم در تاریخ سلاجقه کرمان گوید (ص ۲۰۰ تا ۲۰۱ چاپ هاوتسما) : کرمان را قتلغ سلطان براق حاجب در سال ۶۱۹ فتح کرد ، و او از اولاد کورخان بزرگ بود (!) و هاوتسما در حواشی خود بر همان کتاب خلاصه مندرجات جهانکشیای را در باب غیاث الدین پیرشاه و براق حاجب نقل کرده است . سلطان جلال الدین بشتاب خود را بکرمان رسانید که او را بر اندازد ، ولی براق در قلعه‌ای متحصن شد ، و ابن الاثیر از پیغامی که وی برای سلطان فرستاد خبر می‌دهد (ج ۱۲ ص ۲۰۹ : نسوی چاپ مصر ۲۱۴ تا ۲۱۵ نیز دیده شود) ، در تعلیقه بر ۵/۱۵۲ (ص ۳۶۱) باز از این شخص بحث خواهد شد .

۷/۱۲۷ شرف الملك ، چند فصل مشبع در باره سیرت و ترجمه احوال او بعد ازین در همین کتاب می‌آید ، و حتی کمتر صفحه‌ای از ذکر او خالی است و در این تعلیقات و در مقدمه مصحح نیز ذکر او خواهد آمد .

۶/۱۲۸ شنید که او متوسط ممالك عراق به اصفهان پیوسته است ، معادل این عبارت در متن عربی فقط اینست که 'سمع بتورطه و توسطه ' ، یعنی شنید که او در خطر و هلاکت افتاده بوده است و از نو بمیان مردم آمده است (؟) .

۱۰/۱۳۱ شخصی دیگر... نظام‌الدین علی... بَندَوار... از اشتباهات مترجم است. متن عربی چنین است: واستولى شخصٌ من الاسفهلاریة، قد تَلَقَّبَ بنظام الدِّین، علی اسفراين و بندوار (ب م: بُنداور) وما یلیهما، یعنی: شخصی از سپهسالاران که خود را نظام‌الدین لقب داده بود بر اسفرائین و بندوار (یا بنداور) و اطراف آن دو مستولی گردید. علی را که حرف جرّ است علی خوانده و نام این مرد گمان برده و نیندیشیده است که بخود لقب دادن دیگر شامل اسم شخص نمی‌شود، وانگهی استولی بدون حرف جرّ ناقص است. بعد ازین هم باز نظام‌الدین علی گفته‌است! از بنداور یا بندوار خبری بدست بنده نیامد.

۱۲/۱۳۱ ابو حسن (یا ابوحش)، سهو دیگری است از مترجم. عبارت متن عربی این بوده‌است: و آخر کان اسفهلاراً بو حش (ظ: بوّخش) ایّام السّلاطان الکبیر یُعرف بشمس الدین علی...، یعنی: و دیگری که سپهسالار وّخش بود در روزگار سلطان بزرگ (محمد خوارزمشاه) و معروف بود بشمس الدین علی. بوخش را هوداس و حافظ احمد حمدی هر دو توحش چاپ کرده‌اند. اما در باب قلعه صلول که بدین شکل در همه نسخ عربی و فارسی کتاب آمده است اعتقاد بنده اینست که صُغْلُوک درستست، و آن قلعه‌ای بوده‌است محکم در شمال شهر اسفرائین، و ذکر آن در جهانگشای جوینی، ج ۱ ص ۱۲۱، و نزهة القلوب حمد مستوفی چاپ لسترنج ص ۱۴۹ آمده است.

۱/۱۳۳ و مابعد، دادن ألقاب به امیران و وزیران در دستگاه خلافت عباسی ظاهراً از اواخر قرن سوّم هجری مرسوم شد، قاسم بن عبیدالله بن سلیمان بن وهب ملقب به ولی‌الدوله بود، و در سال ۲۹۱ وفات یافت، و پسر او حسین ملقب

به عمیدالدوله بود و در سال ۳۱۹ بوزارت رسید (صلوة العرب ص ۱۳۵ و ۱۶۵ دیده شود). آنچه ابوبکر خوارزمی در قطعه خود در سبب این لقب دادها می‌گوید، یعنی «چون درهم در دست ایشان نیست القاب را بجای زرو سیم رایج کرده‌اند»، جزئی از حقیقت واقع است. در عهد حکومت عباسی هر چه قدرت پادشاهی خلیفه کمتر می‌شد بر جنبه امامت دینی خود می‌افزود، و هر قدر تسلط او بر امور دنیا تنزل می‌یافت بیشتر بر خویشتن القاب دینی باطنطنه می‌نهاد و اطرافیان خود را به القاب مضاف به دین و دولت و ملک مَنُون می‌ساخت. این شرابی بکر خوارزمی (متوفی بسال ۳۸۳) که در یتیمه الدهر ثعالبی (چاپ مصر ج ۴ ص ۲۳۰) نقل شده است شاید اولین و قدیم‌ترین انتقاد سیاسی نسبت باین شیوه دستگاه خلافت نباشد؛ اما می‌توانست عیبی ازین بزرگتر بر خلفا بگیرد، و آن اینکه دادن لقب و خلعت به شاهان و امرا را وسیله بدست آوردن اموال و هدایا می‌ساختند. در کتاب صابی، رسوم دارالخلافة، بابی در این خصوص هست (ص ۱۰۰ و مابعد) که چه هدیه و خدمتی پیش خلیفه می‌فرستد آن کس که او را متقلد شغل و عنوانی می‌کنند، یا به کنیه و لقبی او را مشرف می‌سازند، و مثالها آورده‌است از هدایای عضدالدوله و صمصام‌الدوله و شرف‌الدوله و بهاء‌الدوله و سلطان‌الدوله بخدمت خلیفه در موقعی که این القاب یا نظایر آن به ایشان اعطا گردید. در تاریخ بیهقی (چاپ فیاض ص ۲۱۸) حکایت شده‌است که سلطان مسعود در دستور العملی که به ابوالقاسم حصیری می‌داد در ضمن حکایت ایام جوانی و ولایت عهد خویش گفت: پدرم «چون از خلیفه خویشتن را زیادت لقب خواست و ما را و برادرش یوسف را، مثال داده بود تا در نامه حضرت خلافت اول نام برادر

ما نبشته بودند؛ و قرخی سیستانی در قصیده‌ای (که ظاهراً در همین مواقع سروده شده است) خطاب بمحمود غزنوی گوید (دیوان چاپ دبیر سیاقی ۸۰):

نام تو نام همه شاهان بستر و ببرد شاهنامه پس ازین هیچ ندارد مقدار  
مر ترا، بار خدایا، بلقب نیست نیاز نام تو برتر و بهتر ز لقب سیصد بار  
هر کجا گوئی «محمود» بدانند که کیست از فراوانی کردار و بلندی آثار  
به ز محمود یقینم که لقب نتوان کرد وین سخن نزد همه خلق عیانست و چهار  
هر جهان‌داری کو را بلقب باشد فخر هیچ شک نیست کز آن فخر ترا باشد عار  
مرد باید که مسلمان بود و پاک بود چه بکار آید چندین سخنان بی کار  
و در سیاستنامه نظام‌الملک (سیر الملوك چاپ دارك ص ۱۸۹ و مابعد) فصلی  
طویل راجع بفراوان شدن و خوار شدن القاب با قصه‌ای افسانه‌آمیز راجع بلقب  
خواستن سلطان محمود از خلیفه مندرج است؛ و در تاریخ فخرالدین مبارکشاه  
(چاپ دنیسون راس ص ۲۸) خبری مندرج است از لقب ملك دادن به یکی از  
پهلوانان ترك مقیم هندو اورا ولتی عهد هندوستان کردن؛ و در کتب مستشرقین که  
در باب تاریخ و تمدن اسلامی تحقیق کرده‌اند راجع به لقب فصلها هست، من جمله  
در کتاب Wellhausen بنام «مملکت عربی» که ترجمه انگلیسی آن هم بقلم  
خدا بخش منتشر شده؛ و کتاب Bergstrasser بنام «بنیان قوانین و حقوق اسلامی»؛ و  
کتاب باربیه دو مینار بخصوص در موضوع القاب در ادب عربی.

۱۲/۱۳۴ تا ۱۳ وی را بدویست هزار دینار رفع کرد، یعنی گزارش بسلطان  
داد که دویست هزار دینار از اموال جند را نجیب الدین اختلاس کرده است.  
در جهانکشی جوبنی (ج ۱ ص ۱۱۹) ذکری از ابن نجیب الدین قصه دار شده

است بمناسبت پسرش بهاء‌الملک .

۱/۱۳۶ جند ، در جنوب رود سیحون و مشرق دریاچه آرال بوده و محل آن نزدیک شهر جدید Perovski است . برای وصف آن رجوع شود به ترجمه حدود العالم صفحات ۱۲۲ ، ۳۰۷ ( نقشه ) ، ۳۷۱ . اینکه سلطان در حین مسافرت به بخارا از جند گذشته است مستلزم این نیست که در سر راه او بوده باشد ، بلکه از خوارزم بسمت شمال شرقی به جند رفته است و سپس در جهت جنوب شرقی بجانب بخارا روی آورده . فاصله جند از خوارزم ده منزل ( ده روز راه ) بوده است . ۴۹۲/۱۳۸ دیوان عزیز ، اصطلاحاً دیوان خلیفه در بغداد بدین لفظ خوانده می شده است . نیز ۱۵/۱۹ و ۱۸/۱۰۴ و ۸/۲۰۰ دیده شود ؛ در کتب عربی الدار العزیزه گفته شده است .

۱۴/۱۳۸ دقوقا ، ناحیه‌ای از نواحی ولایت کرکوک در عراق ، که در قدیم بنامهای دقوق و طاووق نیز خوانده می شد و امروزه دقوق یا طاووق نامیده می شود ، و نهر دقوق که از شهر دقوق ( حکومت نشین آن ناحیه ) می گذرد و در شنهای پائین آن شهر ناپدید می گردد ، در سرزمینهای خلافت شرقی صفحات ۶۴ و ۹۹ وصف شده است . در بلدان الخلافة الشرقيّة ( ترجمه عربی همان کتاب لسترینج که سرزمینهای خلافت شرقی هم ترجمه فارسی آنست ) مترجمین اطلاعاتی دیگر نیز درج کرده اند ( ص ۸۳ و ۱۲۰ تا ۱۲۱ ) .

۸/۱۴۰ قاضی مجیر الدین عمر بن سعد خوارزمی ، در این کتاب در همه موارد چه در متن عربی و چه در ترجمه فارسی نامش چنین آمده است ( ۱۹ متن و حاشیه ، ۱۵۶ حاشیه ، ۱۷۷ حاشیه دیده شود ) . در تاریخ ابن بی بی ( الأوامر العلائیه

چاپ عکسی ص ۳۶۶ و مابعد) داستان همین سفارت آمده است و مؤلف نام وی را طاهر بن عمر گفته، و در نامه خطاب به علاءالدین کیقباد که از جانب جلال الدین انشا شده بوده است نیز نام او را طاهر گفته اند، و من در سند دیگری نام او را نیافتم. خلاصه آن داستان اینست: چون سلطان جلال الدین بشهر مراغه رسید با وزرا و اکابر و سر لشکران و مدبّران دولت خود در تقدیم مصالح و تیسیر مطالب خود رائی زد، صلاح چنین دیدند که با سلطان علاء الدین کیقباد سلجوقی مالک روم راه مصادقت کشاده گرداند، قاضی القضاة مجیر الدین طاهر بن عمر خوارزمی را جهت اتمام آن مهم بخدمت سلطان فرستاد، مصحوب مکتوبی از انشاء شهاب الدین الکوسوی (غیر الشهاب الزیدری) «... این مفاوضه از شهر مراغه که این ساعت مرکز ریاست ماست در اواخر جمادی الاخری محرّر می گردد... در این حال صدر معظم عالم مجتهد قوام الملک مجیر الدولة والدین افخار خوارزم و خراسان طاهر را سوی آن حضرت توجّه دادیم و برزفان رسالتی باز نماید و فتح باب موافقت و یگانگی واجب دارد... مجلس سامی سخن او را بسمع رضا اصفا فرماید... الخ. در محروسة قیصریه بخدمت رسید، سلطان در اعزاز مقدم شریفش مبالغت تمام فرمود و روزی بار قیام فرمود و سلام و معانقه رفت، چون اداء رسالت از آغاز بانجام رسید از جریان امور و کیفیت احوال و واقعات استیلائی مُغل و مقابله سلطان جلال الدین با ایشان استخبار کرد. مدتی قاضی مجیر الدین بخدمت سلطان اقامت نمود و حجاب مباینت را از میان جانبین مرتفع گردانید، و قرار رفت که دختر سلطان جلال الدین را که از همشیره اتابک ابوبکر بن سعد داشت نامزد ملک غیاث الدین کیخسرو کنند. چون زمان مفارقت گشت نامه ای از انشای

طفرائی اسدابادی در جواب آن مکتوب فرستاد ، ملخص آن اینست : . . . چون خطاب بزرگوار که مایه مباهات و افتخار بود رسید شوقی که در سینه متمکن بود افر و ختمه گشت و جانب محروس صدر کبیر عالم مجیرالدوله والدین طاهر رسید و مشافهات شریف رسانید . . . بجواب آن امیر سپهسالار صلاح‌الدین مستعد خدمت گشت توقع مستحکم است که آنچه گوید و نماید گفته این مخلص شعر بندو بتواتر مخاطبات متاگد گردانند تا این مخلص بر جاژه خدمت مستمر باشد . چون قاضی مجیرالدین بسیواس رسید مرضی مهلك بر ذات شریفش عارض شد و روی در نقاب تراب کشید صلاح‌الدین تحفو هدایا را بخطه اخلاط در وقتی که سلطان جلال‌الدین بمحاصرت آن مشغول بود رسانید . باستناد این کتاب نام مجیرالدین را طاهر بن عمر می دانم تا آنکه خلاف آن ثابت شود . در تاریخ ابن بیبی مذکور است که « ملك الأمراء والصُدور مشهور خوارزم و خراسان تاج الدین المعترّ پسر قاضی القضاة مجیرالدین خوارزمی » را خان مغول در زمانی که بر بلاد روم مسلط شده بود مأمور روم کرد « و بجهت ضبط وجوه خاصه مندوب و موسوم فرمود » (الاورامر العلامیه چاپ عکسی ۶۳۳ تا ۶۳۴) .

۱۲/۱۴۲ فوقاً ، این هم باز از اغلاط مترجم است . عبارت متن عربی اینست : فحين وصل إلى شاطئ نهر أرس وجد هناك أمراء الترك ، ومقدمهم جهان پهلوان ایلچی ، وقوفاً ؛ یعنی : هنگامی که سلطان بکنار آب ارس رسید آنجا دید که امیران ترک ، که مقدم ایشان جهان پهلوان ایلچی بود ، ایستاده اند . از قوقا نامی در هیچ جا ذکری نیست و اصلاً چنین اسمی در ترکی وجود ندارد .

۱۴/۱۴۲ کربی ، این اسم در همه نسخ عربی و فارسی کربی یا کربی نوشته



شده است و هوداس هم در متن و ترجمه خویش آن را تطبیق نکرده و محلّ تردید دانسته است. در تاریخ گرجستان بفرانسه که بروسه Brosset از مآخذ گرجی ترجمه کرده است این اسم گِرنی نوشته شده است و نام قریه ایست در نزدیکی دُوین (ج ۱ ص ۴۹۷). در حاشیه مستر بویل بر ترجمه جهانگشای جوینی (ص ۴۳۳) نیز بنقل از يك مأخذ ارمنی اسم این محلّ گرنی آمده است (= Garni). در تحقیقات پروسورمینورسکی راجع بتاریخ قفقازیه که همراه باب الشّدادیه از جامع الدّول منجّم باشی منتشر شده است در باب شهر گرنی و رودی بدین نام (= نهر الاُکُراد) و شهر دُوین که بر کنار همان نهر بود اطلاعات دقیق هست. حاشیه بر ص ۳۵۹ (تعلیقه بر ۹/۱۵۰) نیز دیده شود.

۱۰/۱۴۳ شلوه، در تاریخ سابق الذّکر بروسه احوال این نبرد که میان لشکریان جلال الدّین و لشکریان رسودان ملکه گرجیان واقع شد بتفصیل از روی مآخذ گرجی نقل شده است (ج ۱ ص ۴۹۷ و مابعد)، و شلوه Chalwa (یا Chalvé) و برادر او ایوانی Iwané معرفی شده اند. در ابن الاُثیر نیز در حوادث سال ۶۲۲ وقایع این جنگ که دران شلوه و ایوانی مقدّمان لشکر گرجیان بودند حکایت شده است؛ همچنین در جهانگشای جوینی ج ۲ ص ۱۵۹ تا ۱۶۲، و ترجمه انگلیسی آن ج ۲ ص ۴۲۷ تا ۴۲۹؛ و در تاریخ ارمنستان کیرا کس از اهل کنجه که معاصر مغول بوده (ترجمه ملخص آن بفرانسه از Dulaurier)؛ رجوع شود به یادداشتهای قزوینی ج ۱ ص ۱۶۶؛ قزوینی در آثار البلاد قصّه يك ایوانی را آورده که به فتح خلاط آمده بود (چاپ بیروت ۵۲۴)؛ پسر شلوه بعدها بخدمت پادشاهان سلجوقی روم در آمد و در عهد غیاث الدّین کیخسرو در جنگی که میان او و لشکر

مغول روز پنجشنبه یازدهم محرم سنه ۶۴۱ روی داد از میدان نبرد فرار کردو باعث شکست لشکریان روم گردید ( ابن بیسی چاپ عکسی ص ۵۱۷ تا ۵۲۶ دیده شود ).

۱/۱۴۵ دُوبین ، کرسی ارمنستان اسلامی، واقع در اواخر اقلیم آذربایجان و در شمال کوه آرارات ؛ مسلمین آن را دَبیل و دُبیل نیز می گفتند ، و اکنون بجای آن قریه‌ای در جنوب ایروان و نزدیک رود ارس قرار دارد (سرزمینهای خلافت شرقی ص ۱۹۶) . تحقیق دقیق و مفصلی در باب دُوبین در مقاله آقای پروفیسور مینورسکی ( بیست مقاله ص ۱ و مابعد ) مندرج است ، توأم با نقشه آن ناحیه و رسم شاه راه مابین نخجوان و دُوبین ، و ازان برمی آید که ابتدا دَبیل متداول بوده و از قرن ششم هجری فقط شکل دُوبین باقی مانده است .

۴/۱۴۸ شتره ، ظاهراً شهر و قلعه شتر مراد است که در معجم البلدان باقوت مذکور است ( ج ۳ ص ۲۵۹ ) و از قلاع آران بوده است بین بُرذعه و کنجه . نیز رجوع شود به ۶/۲۶۵ .

۱۲/۱۴۹ أَلَنْجَه ، أشكال دیگر این اسم ( أَلَنْجَق ، أَلَنْجِيك ، أَلَنْجَك ، أَرَنْجَك و غیره ) بحسب تلفظ‌ها و تحریرهای مختلف در کتب دیده شده است . نام قلعه ایست که خرابه‌های آن در جوار نخجوان و در سر راه بین نخجوان و جلفا بر بالای يك تپه آهکی موجود است . آقای محمد فؤاد کوپرولوزاده در باب تاریخ و جغرافیای این قلعه مقاله‌ای مفصل مبتنی بر اسناد تاریخی و جغرافیائی قدیم و جدید در دائرة المعارف اسلامی ترکی نوشته اند ( ج ۱ ص ۳۰۲ تا ۳۰۴ ) ؛ برای مآخذ و مدارك بهمان مقاله رجوع شود . در نامه‌ای بانشای نورالدین منشی که

در سال ۶۱۸ از جانب تاج‌الدین وزیر خطاب به وزیر اتابک آذربایجان نوشته شده است از حصن المنجق نام برده شده است (وسائل الرسائل، نسخه خطی قونیه، ق ۳۵ ب). یادداشتهای قزوینی ج ۱ ص ۱۰۷ نیز دیده شود.

۹/۱۵۰ و مابعد، توغل سلطان در أعماق دیار أبخاز، ۱۰۰۰، نامه‌ای مربوط به این دوره از جنگهای جلال‌الدین در جزء منشآت نورالدین منشی دیده می‌شود تحت عنوان عهد الجهاد من السلطان الأعظم الی الصاحب المعظم (وسائل الرسائل، عکس نسخه خطی منچستر، ق ۹ آ و مابعد) که در آن می‌گوید: براین هیأت و هیبت بذروه‌ای از مضافات دوین که آن را کُرانی<sup>۱</sup> خوانند متحصّن شد... بر قُمة آن قلّه در محاذات و موازات ما مقاتله‌ها مقابلّه باستاد (فعل راجع است به ملک ملوک ابخاز)، ایوانی را که عمده کار او بود، عمری دراز در ممارست حرب گذرانیده و زیادت از هشتاد سال بذات خود مباشرت طعن و ضرب کرده، با قومی بمیمنه فرستاد، و میسر را به شلوه که او را روی رزمه مردان میدان مضاف می‌شناخت مشحون گردانید، و ما بذات خود راسخ‌تر از رواسی جبال موازی و محاذی ایشان استادیم و چاووشان را بقسویّه صفوف مأمور گردانید و پهلوانان را فرمود تا هر کس را از ملوک و امرا بجای خود بداشتند و نگذاشتند که هیچ آفریده بی‌اجازت حرکتی کند ۰۰۰ فورت حمله ما در آن ساعت از تموّج محیط در گذشت، زلزله در حیّز زمین ظاهر شد، ولوله بر جرم آسمان افتاد... و در آن کرو فرّ از آن کفره فجره زیادت بیست هزار بدار البوار انتقال کردند، و قریب بیست هزار دیگر از آن جهّال ضلال چون

۱ مراد شرف‌الملک وزیر است. ۲ این همان گرنی سابق‌الذکر است.

قزل‌ارسلان و بیشکین خاصّ و وَجَهْ خاصّ حاجب دیگر و برادران ایوانی و دیگر معارف بقید خسار مقید شدند، و آخرین مقرّبن فی الأصفا، و شلوه که مقتدای آن مَرَقَه فَسَقَه و پیشوای آن کفره فجره بود در مضایق حبس سایسان ما افتاد، بی‌شکّ از زهر قهر ما سلامت نخواهد یافت و در بند گزند ما هلاک خواهد شد. در اثناء این گیرا گیر امینان و مشرفان خزاین و معتمدان و کارداران بیوات را بر بیع و قصور و اُدیار و دور ایشان موگّل گردانیدیم پس باثفاق پای در کوی غارت نهادند و دست به سَبّی و نهب دراز کردند و چندان زواهر و جواهر و کنوز و طرایف حلی و ... خیار سبا یا گرفت که از حیّز احصاء بیرون است ۰۰۰ و ما حالی اینجا عصای رحلت انداخته‌ایم و لنگر اقامت فرو گذاشته ... حاصل‌القصّه تمامت اندرون و بیرون ممالک ابخاز و الآن و شِکّی و قفچاق و خَزَر در ممالک دیگر پیوست ... بعد از ادراک این مآرب عزیمت بر مراجعت دارالملک تبریز که مضارب خیام و مراکز اعلامست تصمیم یافت که فضیلت اوقات رمضان را آنجا دریابیم (به اختصار بسیار نقل شد).

۱/۱۵۱ از ناوردان، کلمه اُز ناوُر و اُز ناوور لفظی است گرجی بمعنی شریف و بزرگ قوم، و در کتب تاریخ فارسی و عربی در آنچه مربوط به تصادمات و مراودات با اهل گرجستان است غالباً دیده می‌شود، مثل این کتاب و جهانگشای جوینی و جامع التواریخ و ظفرنامه و روضة الصفا و عالم‌آرای عباسی. کانرمر در حواشی بر جامع التواریخ ص 368 بعضی از آن موارد را نقل کرده و معنی لفظ را گفته است؛ نیز رجوع شود به جهانگشای جوینی ج ۲ ص ۱۷۳، و یادداشت‌های قزوینی ج ۱ ص ۵۳، و فهرست اصطلاحات عالم‌آرای عباسی چاپ جدید طهران.

۵/۱۵۲ خدمت، مراد باج و خراج مرسوم است که می‌بایست بفرستد و نمی‌فرستاده‌است. خبر عصیان امیر کرمان در کامل ابن اثیر در حوادث سال ۶۲۳ آمده است و چنانکه سابقاً (ص ۳۵۰) گفته شد نام او را بلاق حاجب گفته‌است. می‌گوید سلطان پیشاپیش رسولی بکرمان فرستاد و با او خلعت‌ها برای براق حاجب روانه کرد تا اطمینان حاصل کند و بی‌پروا بحضور او آید، ولی براق دانست که این حیل و خدعه‌است، با عزیزان خود و مملکت کرانه‌هاش بقلعۀ محکمی پناهنده شد و قلاع دیگر را بسرکردگانی که بدیشان مطمئن بود سپرد و بجلال‌الدین پیغام داد که: بنده و برده‌ام چون شنیدم که بدین سمت می‌آئی شهرها را برای تو گذاشتم، که مال تست، و اگر می‌دانستم که مرا بجای می‌گذاری بخدمت حاضر می‌شدم ولیکن می‌ترسم. رسول برگشت و جلال‌الدین دانست که تسخیر قلاعی که در دست اوست او را میسر نخواهد شد، در نزدیکی اصفهان ماند و از برای او خلعت‌های دیگر فرستاد و وی را در امارت کرمان مستقر داشت. ضمناً خبر شنید که ملک اشرف لشکری بچنگ شرف‌الملک و لشکریان سلطان فرستاده است، برگشت.

۸/۱۵۵ پسر صاحب ارزروم، این شاهزاده سلجوقی که بدین مسیح گرویده و شوهر رسودان ملکه گرجستان شده بود ظاهراً پسر مغیث‌الدین طغرل‌شاه بن قلج ارسلان بوده‌است. طغرل‌شاه را رکن‌الدین سلیمان‌شاه در سال ۶۰۰ (ظاهراً) بجای ملک علاء‌الدین سلجوقی که عزل کرد شاهی ارزروم داد، و علاوه بران ابلستان و بایبورت نیز در تحت حکم او بود (تاریخ ابن بیسی چاپ عکسی ص ۷۳ و چاپ عدنان ارزی ج ۱ ص ۱۰۵ تا ۱۰۶، و أنساب و تواریخ مسلمین تألیف زامباور

ص ۱۴۳ دیده شود). اینسکه رسودان زن این شاهزاده سلجوقی شده بود از آنجا تأیید می‌شود که اولاً در همین کتاب (ص ۱۹۲ حاشیه ۲ دیده شود) نسوی حکایت کرده است که رسودان دختر ملکه تامارا را به پسر صاحب ارزن الرّوم داده بودند، ثانیاً در تاریخ ابن بیبی (چاپ عکسی ص ۴۲۲ و ۴۸۳) گفته شده است که ملکه رسودان دختر خود را که از جانب پدر نسب از خاندان سلجوقی داشت بزنی بغیث الدّین کیخسرو پسر علاء الدّین کیقباد داد. خود ملکه تامارا نیز وقتی آرزو کرده بود که بعقد رکن الدّین سلیمان شاه پسر قلج ارسلان در آید و پدر او نیز راضی بود اما رکن الدّین سلیمان شاه خود بدین وصلت تن در نداد (ابن بیبی چاپ عدنان ارزی ص ۹۹ تا ۱۰۲، و چاپ عکسی ص ۶۵ تا ۷۰ دیده شود). ابن الاثیر داستان نصرانی شدن پسر مغیث الدّین طغرل شاه را در حوادث سال ۶۲۰ بمناسبت لشکرکشی شهاب الدّین غازی پسر الملك العادل ابوبکر بن ایوب بکرجستان و جنگ او با شلوه صاحب دُوبین و اسیر کردن شلوه در درّه‌ای بین دُوبین و سرماری و سپس عقد صلح بستن با ملکه گرجیان و آزاد کردن اسیران، آورده است و گفته است که طغرل شاه ملکه را از برای پسر بزرگ خود خواستگاری کرد، گفتند ما زن بمسلمان نمی‌دهیم، جواب داد که پسر من نصرانی خواهد شد، قبول کردند و آن پسر بدین عیسوی درآمد و بکرجستان منتقل گردید. و این ملکه عاشق غلامی از غلامان خویش بود، پسر طغرل شاه از ممانعت او عاجز بود، روزی وی را با غلام در بستر خفته یافت، جز این کاری نتوانست که عدم رضایت خود را بدین عمل اظهار کند. زن وی را بشهری دیگر فرستاد و مو گِلان بروی گذاشت که او را از حرکت بازدارند، و کسان به آلان فرستاد و از آنجا دو تن

مرد قوی هیکل و نیکو صورت را که وصفشان را شنیده بود آوردند، با یکی از ایشان ازدواج کرد و پس از زمانی از او جدا شد، مردی دیگر را از گنجه آورد که مسلمان بود و بدو تکلیف کرد که نصرانی گشته او را ازدواج کند، آن مسلمان حاضر نشد. می خواست بی آنکه او دین عیسوی بپذیرد زن او شود، امرای مملکت و از آن جمله ایوانی سپهسالار کرجیان جمع گشتند و گفتند از این اعمال تو ما در میان شاهان عالم رسوا شدیم<sup>۱</sup>، و حال می خواهی زنِ مردی مسلمان شوی! این هرگز نخواهد شد. و آن مرد گنججوی هنوز در میان ایشان است و با اینکه زن بدو عاشق است کار ازدواج سرنگرفته است. از این تفصیل تا حدی می توان دانست چرا پسر پادشاه ارزن الرّوم بخدمت جلال الدّین پیوست و باز بنزد کرجیان بازگشت و بمسلمین خیانت کرد. از شاهزاده دیگری که بدین عیسوی گرویده بود تا بشوهری ملکه کرجیان پذیرفته گردد نیز در متن نسوی سخن رفته است (ص ۱۹۲ ح دیده شود). شاید این نکته لازم باشد گفته شود که در جهانکشیای جوینی از ملکه کرجستان به قیز مَلِک تعبیر شده است یعنی شاه دختر (؟) (ج ۱: ۲۱۲ ح، ج ۲: ۱۶۰ ح، ۱۶۴، ۲۶۱ و غیره)، و این رُسودان علاوه بر دختری (نام این دختر هم تامارا بود) که به سلطان روم داد پسری بنام داوود نیز داشته است که بعد از وی پادشاه کرجستان گردید (جهانکشیای، مواضع مذکور). تفصیل این وقایع را بروسه نیز در تاریخ کرجستان سابق الذکر از روی مآخذ کرجی و عربی داده است (قسمت اوّل)

۱ با احتمال نزدیک بیقین این ملکه همان رُسودان بوده است؛ مادر او تامارا در تاریخ ابن بیبی به شدت شایع و صف شده است ولی چنان مادری بعید نیست که دارای دختری چنین بوده باشد.

ترجمه فرانسه ص ۵۰۱ و مابعد).

۱۲/۱۵۵ قیرمَلِک، که بعدها به رتبهٔ خانی رسید و قیرخان نامیده شد و لقب حسام‌الدین داشت در تاریخ ابن بیبلی نیز کراراً ذکر شده است (صفحات ۴۲۹ تا ۴۳۲، ۴۳۵، ۴۳۸، ۴۵۱، ۴۵۸، ۴۶۴ تا ۴۶۹، ۴۸۵ و ۴۸۶ چاپ عکسی)، و ازان برمی‌آید که بعد از کشته شدن جلال‌الدین خوارزمشاه وی در بلاد روم با جمعی از لشکر خوارزمیان مدتی باعث زحمت و مضرت می‌شده است در سال ۶۲۹ سلطان روم علاء‌الدین کیقباد دستور داد او و لشکر یانش را به متابعت در گاه دعوت کنند، ایشان قبول کردند و سوگند خوردند (قیرخان و برکت و یلان نوغو و خان بیردی و ساروخان و کشلوسنگم و جمعی دیگر). ولایات ارزن الروم را میان ایشان قسمت کردند و هریکی را وسیلهٔ معاش فراخور او مقرر داشتند. بعد از چندی سلطان فرمان اقطاع برای چهار تن از ایشان صادر کرد، ارزنجان را به قیرخان داد، اماسیه را به برکت، لارنده را به کشلوسنگم، نکیده را به یلان نوغو، و کارشان را سرو سامانی پدید آمد. در سال ۶۳۰ در جنگ میان شامیان و رومیان قیرخان و امرای روم و خوارزم جلادتها کردند، و نیز در لشکر کشی و خرابی رساندن به نواحی آمد و مار دین شرکت داشتند. پس از چندی علاء‌الدین کیقباد امارت سیواس را بقیرخان داد، و در سال ۴۳۴ که غیاث‌الدین کیخسرو بجای پدر بر تخت سلطنت نشست حسام‌الدین قیرخان و حسام‌الدین قیمری و امیر الأمرا کمال‌الدین کامیار با آنکه مخالف جلوس او بودند و می‌خواستند بر حسب بیعتی که با علاء‌الدین کیقباد کرده بودند عزالدین قلج ارسلان را بر تخت نشانند ناچار از متابعت سایر امرا شدند، اما سعدالدین کوپک



که سودای تغلب و استیلا در سر می‌بخت از برای آنکه امرای دیگر را يك بیک نابود کند از حسام‌الدین قیرخان شروع کرد و در حق او نزد غیاث‌الدین کیخسرو بدگفت تا فرمان حبس او را گرفت و او را مقید کرده بقلعه زمندو فرستاد، و قیرخان آنجا بمرضی مزمن مبتلا گشته در گذشت. سایر خوارزمیان بخونخواهی او شورش کردند و با لشکر روم جنگیدند، ولی بعد از آنکه غیاث‌الدین کیخسرو سعد‌الدین کوپک را بقتل رسانید اطاعت و متابعت سلطان را قبول کردند و سرزمینهای اطراف حرّان و رها و رأس‌العین و غیره که گرفته بودند جزء دیار سلطان روم شد و بر سبیل إقطاع بخود ایشان واگذار گردید.

۷/۱۵۸ جوی سپید، همانست که سفید رود می‌گوئیم و پس از گذشتن از میانه بسمت مشرق رو به کیلان می‌رود و مردم بعضی نقاط آن را قزل‌اوزن می‌نامند.

۸/۱۵۸ 'طلب، جمع آن: أطلاب، «بقول مقریزی کلمه‌ایست گردی و بر امیر فرماندهی اطلاق می‌شود که يك لوای پیچیده دارد» يك شیمپور که بر حسب حاجت آن را می‌دمند، و تحت امر خود دو یست یا صد یا هفتاد سوار دارد. ابن اصطلاح در زمان صلاح‌الدین ایوبی و جانشینان او در مصر و شام پذیرفته شد و در آنجا به معنی گروهی کما بیش متعدد سپاهی بکار رفت که تحت فرمان يك صاحب‌منصب بلند مرتبه باشد (يك باتالیون)؛ رجوع شود به تاریخ ممالیک، نشر و ترجمه کاترمر ج ۱ قسمت يك ص ۳۴، ج ۱ قسمت دو ص ۲۷۱؛ در فاکهة الخلفاء ص ۱۶۷ س ۱۹ و دو سه جای دیگر نیز بآن میتوان برخورد (از ذیل بر قوامیس عرب تألیف دُزی ج ۲ ص ۵۱). در فرهنگ رشیدی (چاپ طهران

ص ۹۷۷) و برهان قاطع و غیاث اللغات و فرهنگ فولرس (بنقل از برهان و شعوری) و آنندراج (بنقل از غیاث) و فرهنگ اشتابنگاس و فرهنگ ناظم الاطباء و غیرها بمعنی جماعتی و گروهی از مردم که یکجا جمع آمده باشند، و فوج و گروه لشکر کرد آمده آورده شده است، و بعضی آن را مأخوذ از تلب فارسی دانسته و شعر نظامی را که بعد ازین بیاید شاهد آورده اند؛ نسوی خود در نفقه گوید (چاپ یزد کردی ص ۳۲): مرغ نامه بر رسید و خبر رسانید که پنجاه طلب از اطلاب ملاعین ناتار بر حدود ارمن گذشتند (باختصار)؛ نظامی گوید (لیلی و مجنون چاپ وحید ۹) و رشیدی آورده است:

نو باوه باغ اولین صلب لشکرکش عهد آخرین طلب

و راوندی در راحة الصدور گوید (ص ۲۱۹): سواران را سوی راست و چپ دشمن در آرد و پیاده را هم بر آن تعبیه می برد طلب طلب نا جایگاه از دشمن بستاند؛ و در تاریخ ابن بیبی آمده است (چاپ عکسی ص ۳۸۶، شعر ندانم از قانع طوسی یا از خود ابن بیبی است):

سپه طلب بر طلب گشته چنان که گفتمی که دریای چین شد روان

و در اسکندرنامه نثر (چاپ ایرج افشار ۴۳۵) آمده است: چون قاتل لشکر خویش را طلب طلب بطلب عروس فرستاد و شاه اسکندر همه را هلاک می کرد... نیز رجوع شود به السلوک مقریزی چاپ محمد مصطفی زیاده ج ۱ ص ۲۴۸ و

۳۸۱ و ۵۲۵ و ۶۰۶.

۵/۱۶۱ روئین دز، قزوینی در آثار البلاد (چاپ و دستنقلد ۳۵۸ و چاپ بیروت ۵۳۳) در وصف ابن قلمه می گوید: قلمه ای در غایت استواری است بفاصله سه

فرسنگ از مراغه واقع در عرصه زمینی مسطح که به محفوظ بودن و استواری آن مثل می‌زنند؛ و آن در میان بیشه‌هائی قرار دارد و در سمت راست آن نهری و در سمت چپ آن نهری است، و بر اطراف قلعه بستائی است بنام عمیدآباد و استخری دارد که چاه آب در زیر آنست، و در قلعه چشمه‌ایست که آب کمی از آن از میان سنگ خارا می‌جوشد؛ در محاذات قلعه کوهی است و در آن کوه چشمه‌ای که آب فراوان دارد از کوه پائین می‌آید و بطریق فوارات بصنعتی عجیب از قلعه برمی‌آید، و شرب اهل قلعه از این آبست؛ و بسبب استواری و استحکامی که این قلعه دارد صاحب آن از صاحب مراغه غالباً اطاعت نمی‌کند. پروفیسور مینورسکی در نامه‌ای که بمرحوم قزوینی نوشته است حدس می‌زند که قلعه روئین‌دز در کنارچپ رودخانه صوفی (صافی) واقع بوده در شانزده هفده کیلومتری شهر مراغه، یعنی بالانر از مراغه، آنجائی که در نقشه روسی «یای شهر» یعنی شهر تابستانی نام دارد. بحتمل همان عمیدآباد باشد که زکریای قزوینی ذکر کرده است (به یادداشتهای قزوینی ج ۲ ص ۱۳۷ رجوع شود).

۶/۱۶۱ کر به، ظاهر آکرا به درست است (عدنان ارزی)؛ و چنانکه سابقاً در مورد آیه گفته شد (ص ۳۴۰) مرگب است از کور و ابه، از مقوله ارسلان ابه، بك ابه، بوز ابه، قتلخ ابه، کج ابه. رجوع شود به جهانگشای جویینی حاشیه قزوینی بر جلد ۲ ص ۱۶.

۷/۱۶۱ کمر کیکاووس، معلوم نیست مراد از کیکاووس چه کسی است. اگر کی کاووس داستانی مذکور در شاهنامه مراد است نام او را بچه خط بران نقش کرده بودند! معلوم می‌شود از این نوع جعلها و تزویرها که در عهد ما

دیده می‌شود در آن عهد هم متداول بوده‌است و مردم خوش باوری هم بوده‌اند که فریب جعّالان را می‌خورده‌اند.

۱۲/۱۶۷ و ۱۳ باینال و بایملاس، در جهانکشیای جوینی تاینال و تایماس (جلد اول ص ۷۰ و جلد دوم ص ۱۶۸ و ۲۰۴ برای اولی، جلد دوم ص ۱۶۸، ۱۸۶، ۱۸۸ برای دومی، و با ذکر اختلافات نسخ در همه موارد) آمده‌است؛ مستربویل در ترجمه جهانکشیای به‌انگلیسی قراءت تاینال و تایماس را پذیرفته‌است؛ در باره تاینال دو مأخذ دیگر نیز نام برده‌است، مع هذا باینال را هم محتمل و بانام دیگری که در همان دو مأخذ آمده‌است قابل تطبیق دانسته‌است؛ در باره تایماس گوید بمعنی «ناگریزنده» و غیر قرار است، اما یانماس بمعنی «بی‌خواب» نیز قابل قبول هست (ج ۱ ص ۹۰ حاشیه ۱۴ و ج ۲ ص ۴۳۶ حاشیه ۳۹). در کتاب حاضر (۱۷/۲۵۷ و حاشیه) نیز این نام آمده‌است. آسن طغان هم با احتمال قوی بهمین شکل درست است. در باب سایر نامها شاید بتوان در مأخذ مغولی چیزی یافت و شاید هم نتوان. اصلاح کامل این متن مستلزم چنین جستجویی است.

۵/۱۷۰ یلان نوغو، چنانکه در همین تعلیقات گذشت (ص ۳۶۴) اسم این شخص در تاریخ ابن بیبی جزء امرای خوارزمی که بخاک روم منتقل گردیدند آمده‌است و آنجا هم یلان نوغو نوشته شده‌است. در چاپ حافظ احمد حمدی ایلان توغو آمده‌است و ظاهراً این اقرب صور بصواب باشد. اسم يك سردار مغولی در تاریخ ابن بیبی توفو آغا آمده‌است، و در این ترجمه نسوی بعد از این اسم یکی از پهلوانان جلال‌الدین بصورت توغو دیده می‌شود (۲۴۱) که در متن عربی یرغو چاپ شده.

آیا آن توغو همین ایلان توغوست یا کسی دیگر، نمی دانم.

۱۱/۱۷۰ دیدند، بمناسبت فعل فرستاده بودند که در آخر جمله آمده است این فعل را هم بر حَسَب قاعده بایست « دیده بودند » آورده باشد تا زمان هردو یکی باشد.

۱۸/۱۷۰ خان بُرَدی، مطابق ضبط نسخه اصل حرکات گذاشته شده است: آقای عدنان ارزی می نویسد که بُرَدی (= وِردی، داده، چنانکه در کلمات الله وردی، تفری بردی، خداوردی و غیره دیده می شود) صحیح است، و گویا بکلی حق با معزی<sup>۱</sup> علیه باشد. این اسم بصورت خان بردی در همین کتاب (ص ۲۶۵) نیز آمده، و چنانکه پیش ازین در تعلیقات دیده شد (ص ۳۶۴) بصورت خان بیردی در تاریخ ابن بیبی نیز ذکر شده است؛ در کتاب السلوک مقریزی نیز خان بردی است (ج: ۱، ص ۳۱۶).

۱۸/۱۷۰ اخفش ملک، نیز ۱۵/۱۹۹ اخش ملک، آقای عدنان ارزی حدس می زند که آخَش (Ah-kush) درست باشد؛ در جهانگشای جوینی اجاش ملک است (ج ۲ ص ۱۴۱، با اختلافاتی در میان نسخ)، و مستربویل در ترجمه خود آخَش را ترجیح و بنامی اِحاله داده است بصورت آقش که در کتابی راجع به او یغور آمده است، و نیز بنام ناصر الدین آقش (ب م: اقوش) که در متن عربی نسوی آمده، ولی آن باب یکی از پنج بابیست که پس از باب ۵۸ ما مترجم حذف کرده بوده است (ص ۱۷۷ ح دیده شود)؛ و می گوید ممکنست آق قوش بوده باشد یعنی مرغ سفید.

۱/۱۷۱ کُجَبوقه، صحیح آن کُجَبوقه و کُجَبوقاست که در ۴/۹۵ و ۵

گذشت، و در جهان‌گشای جویینی (ج ۱ ص ۱۱۶، و ترجمه انگلیسی آن ص ۱۴۷) نیز مذکور است و کوچ بُغا و کوجبوقا نوشته شده.

۱۷۳/ح ۱ نصرت مَلِک، در تاریخ جهان‌گشای (ج ۲ ص ۲۰۳ و مابعد) این داستان نقل شده است و از این شخص بلفظ «پسر خرمیل ملک نصرت» یاد شده است. در منشآت نورالدین منشی (ورق ۱۲۷ از نسخه عکسی این جانب) آه و افسوس خوردن بر مرگ نصرت مَلِک نامی چنین شروع شده است: هنوز دل بر کاری قرار نکرفته و بسمت بندگی موسوم نا شده ...

این چه آوازه است آخر؟ کاشکی کربودمی تا من از کس حالت نصرت ملک نشنودمی اینک می بینم به بیداری اگر در خواب خوش شمه‌ای بشنودمی هرگز دگر نغذودمی ۱۷۴/۲ تا ۳ حَمْدی ... یاغا، در صحت این دو لفظ شَک دارم و معنی اشاره بر این روشن نشده است. چنانکه در حاشیه ۲۱ گفته شد نسخه ب م خُمدی ... الخُمدیة ... نقابون (لفظی بی نقطه شبیه باین کلمه) دارد، و نقابون علاوه بر معنایی که در آن حاشیه گفته شده است بر صنف مهندسین و راه سازان و نقب بُرهای لشکر و سپاه نیز اطلاق می شده است. در تاریخ ابن بیبی نقابان را جزء عمله قلعه گشائی نام برده است (چاپ عکسی ۴۲۰)؛ همچنین در تاریخ و صاف در جزء تهیه هائی که سلطان محمد خدا بنده برای لشکر کشی به سنجار و ماردین دیده بود از وسایل قلعه گشائی «سیصد و شصت مرد نقاب با کلنگهای تیز منقار مار گردار و پنجاه هزار پوست جهت تارهای مغولی عبره کردن انتقال چربکچیان را» شمرده شده است که در دنبال لشکر فرستادند (چاپ بمبئی ص ۵۵۳ تا ۵۵۴). در ظفرنامه یزدی بر حسب اصطلاح روز این صنف «نقبچیان» نامیده شده اند (مثلاً

ج ۲ ص ۳۳۹ و ۳۴۰ چاپ طهران دیده شود). در شرح نهج البلاغه نقابون بدین معنی آمده است. اینها بجای خود، ولی یاغا چیست؟ در برابر سه کلمه معادل یکدیگر قرار داریم که هر سه مورد شک است: خمدی (یا حمدی) که غوری است؛ معاون که عربی است؛ باغا که فارسی است. کلیدی برای فهم کلمه سوم ممکن است این عبارت مطرزی باشد در الْمُقَرَّب: شوخ بالفارسیة العارم الشرس الخلق، و المؤاجر (= مُزدی) معروف، وَاَمَّا بَغا فهو المأبُون وقد يُقال باغا، و كأنه اِشْتَرَع من البَقِي. پس باغا کلمه متداول در میان فارسی زبانان بوده است برای آن معنی که گفت، و خمدی (تصور می‌کنم صحیح همین باشد) لفظ غوری از برای این معنی است و معادل عربی این دو لفظ که باغا را مترجم بجای آن گذاشته است در لفظ معاون پنهان شده است. من گمان می‌کنم اگر آن را هم المأبُون یا بَغاوُون بخوانیم معادله کامل می‌شود. باین وجه حل هیچ اطمینان ندارم و یقین کردن بصحت و سقم آن را به آینده وامی‌گذارم. دو نمونه دیگر هم از زبان و لغت اهل غور در طبقات ناصری محفوظ است (ص ۴۱۱ و ۴۱۶)، یکی و رلک فولک بمعنی بالا دوانیدن و پائین دوانیدن اسپست، دیگری اینکه محمد را اخمد گویند.

۱۶/۱۷۶ کشته شد، بعد ازین در متن عربی عبارتی آمده است که آن را مترجم نیاورده، خلاصه آن اینکه: من درین شک دارم، زیرا که نامه‌ای از براق به شرف‌الدین نایب عراق دیدم که وی آن را در هنگامی که سلطان در تبریز بود برای سلطان فرستاده بود، و در این نامه سوابق خدمت خود و خدمت‌های اخیر خود همراه یاد کرده بود و از جمله این را شمرده بود که دشمنترین

دشمن سلطان را کشته بود، و مراد ازان غیاث الدین بود، بعد گفته بود چه ضرر برای سلطان دارد که من پیر را بر سر آنچه در دست دارم بجا گذارد؟ سپس در سال ۶۲۶ به ری رسیدم، آنجا بشارت دادند که غیاث الدین خلاص یافته و به اصفهان رسیده است، و در همه بلاد عراق بشارت نواختند، ولی پس از چند روزی شهرت یافت که کودکی ترکمانی بلباس او درآمده بود و نام او را بر خود گذاشته و باصفهان درآمده بود، شرف الدین وزیر غایب بود و مردم او را نمی شناختند و باور کردند که وی غیاث الدین است، او را خدمت کردند تا وزیر برگشت و او دانست که این ترکمانی تزویر کرده است فرمان داد او را در بازارها گردانیدند و بسیار زدند و از شهر راندند<sup>۱</sup>؛ و این از عجایب است که حال او بر مردم اصفهان مخفی بماند و حال آنکه سلطان ایشان بود و سه سالی آنجا اقامت کرده بود.

۵/۱۸۰ قجب ارسلان، از سطر ۱۱ برمی آید که اینها از ترکمانان مقیم ماورای ارس بوده اند.

۵/۱۸۳ اتسع الخرق...، مصراعی شعر است که در زبان عربی مثل شده است، در باب مصراع اول آن و گوینده آن خلاف است، برای اطلاع کامل ازان رجوع شود به کتاب المجتبی ص ۷۸، مروج الذهب چاپ مصر ۱۳۶۷ ج ۳ ص ۲۵۸، ذیل الأمالی والتّوادر ص ۷۲، المؤلف آمدی چاپ مصر ۱۳۸۱ ص ۱۲۷، جَنَهرة الأمثال عسکری در هامش مجمع الأمثال میدانی ج ۱ ص ۱۱۳، سَنَط اللّالی ج ۳ ص ۳۶ تا ۳۷، المستقصی از زمخشری ج ۱ ص ۳۵، تاج العروس مادّة

۱ بر حسب اینکه « ونفی ومن العجائب » خوانده شود مطابق ب م؛ در هوداس: وبقی من العجائب.



خ ر ق جزء مستدرکات زبیدی، و بعضی کتب دیگر. بهر حال معنی مثل اینست که پارگی (یا سوراخ) ازان بیشتر و بزرگتر شده است که بتوان دوخت و وصله کرد، بعبارت دیگر کار از چاره گذشته است.

۱۲/۱۸۳ و ۷/۱۹۵ و ۱۲ آلات مجلس، بمعنی کلیه ظروف و ملزومات مجلس شراب، یعنی خوانچه‌ها و جام‌ها و صراحی‌ها و نقلدان‌ها و برگسدانها، که يك دست کامل (عده هريك از ظرفها چه باشد و از برای چند نفر، نمی‌دانم) باشد؛ آن را مجلس و مجلس خانه هم می‌گفتند. در تاریخ بیهقی آمده است (چاپ قیاض ۲۲۶): پس از بازگشتن آن دو سالار امیر فرمود دو مجلس جام زرین با صراحیهای پر شراب و نقلدانها و برگسدانها راست کردند دو سالار را؛ و در سیاستنامه در داستان اسماعیلی شدن نصر بن احمد آمده است (چاپ دارك ۲۷۰ و مابعد): از معنی مطرح و فرش و آلت مجلس و زینتی که از زرینه و سیمینه باشد چنانکه باید بنده را نیست...، از سرنان بمجلس شراب رویم و هر کسی سه قدح شراب بخوریم و هر چه در آن مجلس زرینه و سیمینه بود همه بمران سپاه بخشیم...، هر چه در آن مجلس زرینه و سیمینه از خزانه تو برده‌اند یغما کنند...، مرا دستی مجلس خانه (نه خوانچه) زرین مرصع هست چنانکه امروز هیچ پادشاه را نیست...؛ و در آداب الحرب والتهجاء (نسخه عبدالحسن میکرده) از مجلس خانه مکرر گفتگو شده است، از آن جمله: وقتی سلطان بهرامشاه در قصر باغ پیروزی جشنی کرده بود و مجلسی آراسته که چشم‌روزگار بیش چنان نبیند، چون روز با آخر آمد بفرمود که مجلس خانه را از قصر باغ بیرون برند، فراشی برگسدانی زرین مرصع در وزن هزار مثقال لکدبر و نهاد و

دو تو کرد و برگرفت . . . چون مجلس خانه بیرون بردند آن نرگسدان را بازطلبیدند نیافتند . . . ، مهمانی نیک با تکلف بساخت بعد از آن مجلس خانه‌ای بیاراست و زنان و مطربان و ندیمان و کسانی که بابت آن مجلس باشد مهیا کردند از هر نوع شراب و نقل و ریاحین و میوهٔ نر و خشک حاضر آورد (از حکایت کفشکرو انوشروان) ، مجلس خانه آراسته بودند در بارگاه و از زرینه و سیمینه و شفافینه و آوندهای زر کوفت چنانکه باب پادشاهان باشد و از انواع نقل و ریاحین و مشمومات و میوه‌های نر و خشک توده‌ها کرده (از حکایت مهتر رشید غزنوی و ملک‌شاه) ؛ عوفی در جوامع الحکایات گفته است ( بنقل مرحوم قزوینی از آن در حواشی جهانگشای جوینی ج ۱ ص ۲۳۸) : خواجه مظفر گفت من عادت دارم هر شب نیم من شراب بجهت هضم طعام نوش کنم ، اگر حاجب رغبت نماید در خدمت او خوریم ، فرمود باید آورد ، مظفر بغلامان اشارت کرد مجلس خانه حکیمانه آوردند . نیز در لباب الالباب ( ۱ : ۵۲ ) از مجلس خانه‌ای که تکش به نصره الدین کبود جاه بخشید یاد می‌کند . و رشیدی در جامع التواریخ آورده است ( چاپ کاترمر ص ۱۵۸ تا ۱۶۰ ) : بهارگاه ارغون آقا بارگاهی هزار میخی زراندود زر ، و خرگاهی عالی با جملهٔ مرافق مناسب در کام چنان پادشاه ، و مجلس خانه ملایم آن از اوانی زرو نقره مرصع بجواهر نفیس ضمیم آن .

۳/۱۸۶ وَهْلُ يُضْلِحُ . . . مصراعى است از قطعه‌ای که گویندهٔ آن را نام نگفته‌اند ، قطعه در الترییع والتدویر جاحظ (ص ۲۳) آمده است و مصحح کتاب شارل یلا کوید در مراجع خود آن را نیافتیم . در کتاب کامل ابن المبرد (چاپ بولاق ج ۱ ص ۱۸۲) کوید پیری از عرب بیابان نشین دید زن پیرش خود سازی

می‌کند این قطعه را خواند؛ معنی مثل اینست که: آیا فروشنده بوی می‌تواند چیزی را که روزگار تباہ کرده‌است بهبود دهد؟ بعبارت دیگر پیر با رنگه و بو جوان نشود. نفثة المصدور چاپ د کتر یزد گردی ص ۲۸ و ۱۷۲ نیز دیده شود.

۱۹۳/ حاشیه س ۹ لدری، این ضبط نسخه ب م است و غلط است، همان لوری صحیح است، در جهانگشای جوینی (ج ۲ ص ۱۶۲، ترجمه انگلیسی ص ۴۳۰) نیز مذکور است و مستر بویل در باب آن می‌گوید قصبه ناحیه‌ای بود بنام تشر، و خرابه‌های آن در نزدیکی استپانوا، محلی در نواحی شمالی ارمنستان شوروی که بجهت معالجات طبّی و بهداشتی بدان می‌روند، واقع است. لوری (لری) از حدود ۳۷۰ تا ۴۸۰ هجری پایتخت یکی از سلسله‌های شاهان ارمنستان بود. مأخذ مستر بویل کتاب سابق الذکر پروفیسور مینورسکی و کتاب تاریخ ارمنستان کروسه بوده‌است.

۱۹۴/ ۲ تا ۷، آسامی امکنه که در این فصل راجع بگرجستان آمده‌است، قاقزوان و بحمی، جایی یافت نشد؛ اینکه حافظ احمد حمدی در حاشیه ص ۲۹۷ احتمال داده‌است که قاقزوان همان قاقزان قزوین (مذکور در معجم البلدان) باشد حاکی از ساده لوحی اوست، کوئی تصویری از فاصله میان قزوین و گرجستان ندارد! برای آنکه از گرجستان (آبخاز) بجانب اخلاط بروند ظاهرأ راه قارص را می‌گرفته‌اند، و در این طریق ناحیه‌ای بنام Javakheti واقع است (نقشه کتاب سابق الذکر مینورسکی ص ۷۸) و در حوالی قارص ناحیه‌ای بنام Kagizman (ترکیه مسکون یرلر، ج ۲ ص ۵۷۱) نام برده شده‌است. احتمال ضعیفی توان داد که این دو نام ارتباطی با آن دو نام داشته باشد، تا تحقیق بیشتری بعمل آوریم.

۱۷/۱۹۴ مرسوم‌ها بتوقیعات بیرون می‌آمد، ترجمه جمله بَرَز المرسوم بالتواقیع است، و مراد اینست که حکم و امر سلطان با توقیع او، یا حکم و امر بر اینکه فرمانها صادر شود، بیرون می‌آمد - بر حسب اینکه توقیع را اینجا بمعنی امضا بگیریم یا بمعنی فرمان سلطنتی.

۶/۱۹۷ چون مرغی که ۰۰۰، مضمون بیت عربی است که در اصل عربی آمده است، و آن جزء قطعه ایست از ابراهیم بن هرّمه از شعرای دوره اخیر بنی اُمّیه تا آخر اَیّام منصور عباسی، و احوال او در طبقات الشعراء ابن المقفّر والشعر والشعراء ابن قتیبه آمده است و این قطعه را ابن قتیبه آورده :

إِنِّي وَ تَرْكِي نَدَى الْأَكْرَمِينَ      وَ قَدْ حَى بِكَفَى زَنْدَا شَحَاحَا  
كَمَارِكَةٍ يَنْضُهَا بِالْعَرَاءِ      وَ مُلْحَقَةٍ بَيْضَ أُخْرَى جَنَاحَا

نیز رجوع شود به حماسه بحتری ص ۱۱۶ تا ۱۱۷ (و مُلْحَقَةٍ بَيْضَ ۰۰۰) و

الفتح الوهّبی در شرح بمینی ج ۱ ص ۲۸۳.

۲/۱۹۹ طوطق، بترکی بمعنی لب است، و اینجا نام شخص است.

۱۹۹/ح ۱ جنویات و نُشَاباً، مترجم نیرو کمان آورده، و ظاهراً درست نیست: نُشَاب نیرو هست و مفرد آن نُشَابَه است، و لکن جنویات (که تلفظ آن معلوم نشد چه بوده است) در کتب تاریخ عربی به سه معنای مختلف ذکر شده است؛ معنایی که در این عبارت منظور بوده است به احتمال قوی «حَسَك» بوده است، یعنی پارچه هائی از آهن که بشکل خار سه گوشه (خار مُفیلان) سازند و در راه لشکر خصم اندازند تا راه بُریدن بر ایشان مشکل شود (از صراح)؛ ولی هر دو معنای دیگر نیز در اینجا ممکن هست که اراده شده باشد، چونکه هر دو ارتباط

با کار جنگ و لشکرکشی دارد: اولاً تخت‌هائی دارای چهار دسته که مجروح و مریض را بران می‌نهند و یک نفر از جلو و دیگری از عقب می‌گیرد و بجائی دیگر می‌برند؛ ثانیاً دیوارهای چوبی چیر مانند که از برای سنگربندی بکار می‌رود. رجوع شود به السلوك مقریزی ج ۳ ق ۳ ص ۷۵۷ حاشیه ۲؛ ذیل دُزی بر قوامیس عرب ج ۱ ص ۲۲۵؛ السّلاح فی الاسلام از عبدالرحمن زکی ص ۲۱؛ حاشیه حافظ احمد حمدی بر سیره جلال الدین چاپ مصر ص ۳۰۳.

۱۹۹/ح ۲ سلیمان‌شاه ایوانی، پسر پُرچم (بَرچم) و فرمانده قبیله ایوه از قبایل ترکمان (غزّ) که در کردستان اقامت گرفته بودند و مالک آن ایالت گردیده. در باب این سلیمان‌شاه که بعدها بدربار خلافت در بغداد منتقل و در سال ۶۵۶ بدست هولاکو مقتول شد، رجوع شود به تاریخ جهانگشای جوینی ج ۳ ص ۴۵۳ تا ۴۶۳ که کلیه مآخذ راجع باین موضوع را مرحوم قزوینی آنجا تهمداد کرده است. برادری بنام محمود داشته است که در أخبارالدولة السلجوقیه (چاپ لاهور ص ۱۷۷) مذکور است. یک نفر اسمعیل ایوانی هم در همین کتاب ما در وقایع محاصره اخلاط نام برده شده است (ص ۲۱۱/۴). در باب قبیله ایوه (به ترکی Viva) مقاله آقای فاروق سومر در ترکیات مجموعه سی (ج ۹ ص ۱۵۱ و مابعد) و مجمع الادب شماره ۱۲۳ (چاپ دمشق) دیده شود.

۲۰۸/۳ مشکدواکان، در باب این گروه که در متن عربی المندفا کتبه نوشته شده است توضیحی و اطلاعی یافت نشد جز عبارتی در تاریخ ابن بیبی (الأوامر العلامیه، چاپ عکسی ۴۲۶) حاکی از اینکه امیر کمال الدین کامیار بحوالی اخلاط رسید، معتبری چند که در اخلاط مانده بودند استقبال ملک الأمر و

عسا کر شهریار نمودند و فی الحال سنجق سلطان با عسا کر منصور در شهر شد و امیر کمال الدین منکدوکان و صدور صدور شهر را ببذل خلع نفیس و صلت و انعام و اکرام منشرح گردانید. هوداس در ترجمه‌ای که از سیره جلال الدین کرده حاشیه‌ای بر این لفظ نوشته و تفسیری بی‌مأخذ از برای آن آورده بدین مضمون که اینان دسته‌ای از لشکریان خاص بودند و بدین نام بدون شک بمناسبت نام قبیله‌ای که نزد آن خدمت و وظیفه انجام می‌دادند نامیده شده بودند. در ترجمه ترکی نجیب عاصم Mendefahiyeler آمده است بی‌هیچ توضیحی. و اما هندوان را نمی‌دانم مترجم از کجا آورده است، در متن عربی «المندفا کتیه (یا المیندفا کتیه) والآن جناد» آمده است، و مثل اینست که مؤلف مثلاً سرکردگان و لشکریان، یا چیزی از این قبیل اراده کرده باشد. بهر حال در اخلاط «هندوان» معنی ندارد. آیا احتمال می‌توان داد که در نسخه‌ای که مترجم از آن ترجمه می‌کرده است الجنود داشته (بجای الآن جناد) و او الهنود خوانده است؟

۲۰۹/ح ۳ دو نامه بخط معما، امثله بسیار در تاریخ مشرق هست دال بر اینکه هرگاه نامه‌ای بخط رمز می‌خواستند بنویسند بر حسب تباری که بین دو طرف بوده است خطی مرکب از علامات بکار می‌بردند که از برای خواندن آن می‌بایست مفتاح رمز را داشت. در تاریخ بیهقی آمده است، در احوال نظام‌الملک مذکور است، در رساله حکمتی که ناصر خسرو در جواب سؤالات مندرج در قصیده ابوالهشیم جرجانی نوشته است هست، و انواع و اقسام خطوط بنامهای خاص در کتب آورده‌اند که می‌توان بعنوان خط رمز و معما بکار برد. در این نامه‌های رمز که بین ملک اشرف و برادرش مجیر الدین یعقوب و امیر اخلاط عزالدین ابیک ردو بدل شده بود

چیزی که مایهٔ عبرتست اینککه محاصره شدگان شکایت از تنگی و سختی احوال خود کرده بودند و آن را به سحر و جادوی دشمن نسبت داده بودند که بدان واسطه آن سال در حدود خلاط هیچ برف نیارید، و ملک اشرف جواب داده بود که: این نسبت دادن خشکی هوا بسحر و شعبدهٔ خوارزمیان دلیل بر هراسی است که بر خاطر شما مستولی شده است، چه معلوم است که جز خدا کسی قدرت منع بارش را ندارد. زمستانها مختلف است، گاهی بیشتر برف می بارد و زمانی کمتر. صبر باید کرد که ما عن قریب می رسیم و آن مرد را نا کنار جیچون می رانیم.

ایضاً، ح ۳ شمس الدین محمد مستوفی جوینی، این مرد جدّ علاء الدین عطا ملک و شمس الدین محمد جوینی دوم است که در اواسط و نیمهٔ دوم قرن هفتم در دربار مغولان سمت حکومت و صاحب دیوانی و وزارت داشتند. این شمس الدین محمد در خوارزم در دربار سلطان محمد صاحب دیوان استیفا بود (کاری شبیه بکار وزیر دارائی امروز) و همراه سلطان محمد از خراسان بعراق آمده بود و پس از بازگشت جلال الدین از هند بهمان سمت بخدمت او در آمده بود. رجوع شود به جهانکشی جوینی ج ۱ ص ۱۳۴ و مقدمهٔ مرحوم قزوینی بران، صفحات ۱۲۵، ۱۲۶ تا ۱۲۷؛ همین کتاب ترجمهٔ سیره ص ۲۰۵ س ۵ و ۹ (مستوفی و صاحب دیوان شمس الدین)، و متن عربی کتاب (ص ۲۹۵ چاپ مصر) صاحب الدیوان شمس الدین محمد المعروف بموی دراز (در نسخ خطی: بموی دران)، که فصلی در تمجید او و بیان سوابق خدمت او گفته است.

ایضاً، ح ۳ جمال علی عراقی، وصف مشبعی از خبائث و یشتی و اعمال زشت و سوابق بد او در نفثة المصدر مصنف آمده است (چاپ یزد کردی ص ۷۵ و ۷۶ و

۷۷ تا ۸۳ و ۸۵ و ۲۹۶) و همچنین در جهانکشی جوینی (ج ۲ ص ۲۸۰ تا ۲۸۱).  
احتیاجی بنقل کردن آن نیست.

ایضاً، ح ۳ قلعه دِزمار، نام این قلعه در متن عربی سیره چاپ هوداس (در صفحات ۱۵۶ و ۱۹۶ و ۲۰۰) و همین ترجمه (۲۱۳) و نیز جهانکشی (ج ۲ ص ۱۸۲) و معجم البلدان (ج ۲ ص ۵۷۳) مذکور است و از مجموع آنها اطلاع بدست می‌آید که قلعه محکمی بوده است در نزدیکی تبریز. در حاشیه بر ترجمه جهانکشی (۴۵۱) آن را واقع در قراجه داغ غربی (مشرق مرند) گفته‌اند.

۱/۲۱۳ و سلطان، در نزهة القلوب جزء نواحی ارمنستان شمرده شده است، گوید: و آن قلعه است و سلطان شهری بزرگ بوده و اکنون شهری وسط است، طولش از جزایر خالدا ۷۳ و عرض از خط استوا ۳۷ (نزهة چاپ لایدن ۱۰۲).

۶/۲۱۹ مجیر الدین، این غلط فاحش است، و ناشی از نسخه خطی ترجمه است و بایست آن را اصلاح کرده باشم. لقب این ابن الجوزی که بسفارت آمد 'محبی الدین' بوده است، و در متن عربی و در تاریخ ابن بیبی درست آمده است. 'محبی الدین' ابو محمد یوسف ابن الجوزی استاذ الدار مستعصم بود (کسی که مراقبت دخل و خرج پادشاه و نگهداری اموال و ضبط و حساب آن بهمه وی محوّل بوده، تقریباً معادل خزانه‌دار یا صندوقدار یا ناظر حالیه) و علاوه بر آن شغل احتساب بغداد و تدریس طایفه حنابله در مدرسه مستنصریه نیز بهمه وی موکول بوده و غالباً از جانب خلیفه بنزد ملوک اطراف آمدش نمودی، توگدوی در ۵۸۰ بود و در اوایل سنه ۶۵۶ در واقعه کبرای بغداد بقتل رسید (از تعلیقات مرحوم قزوینی بر جلد سوم جهانکشی ص ۴۶۳ تا ۴۶۴؛ برای مآخذ بهمان جا



رجوع شود). این ابن الجوزی فرزند آن جمال الدین ابوالفرج عبدالرحمن ابن الجوزی مشهور صاحب تألیفات متعدد است که در ۵۹۷ در گذشته بود. در تاریخ ابن بیبی (چاپ عکسی ص ۲۵۶ تا ۲۶۱) خبر مسافرت محیی الدین مذکور به رسالت بنزد علاء الدین کیقباد مندرج است، موضوع رسالت این بوده است که چون ناتار سلطان محمد خوارزمشاهرا از میان برداشته اند ممکنست روی بیفداد آورند، سلطان دوهزار نفر سوار از برای یاری خلیفه بفرستد! سلطان با امرای خویش مشورت کرد و گفت: سداستوار در برابر هجوم مغل و تمار سیم و زر و هدیه و تحفه است، مع هذا چون خلیفه سواران خواسته است ما پنج هزار سوار می فرستیم؛ و سپس از تمامی شاهان زیر دست خویش هدایا و پیشکشها خواست و همراهم را لشکریان بجانب بغداد فرستاد، ولی خلیفه پس از وصول هدایا و تحف برای فرار از مخارج این لشکریان دستور داد که سپاه به روم عودت کند بدین بهانه که: معلوم شد مغولان از نیت حمله بر بغداد منصرف شده اند!

۱۴/۲۱۹ مخلص الدین، این نیز درست نیست و ظاهراً باید که مانند متن

عربی در همه جا بمختص الدین بدل شود؛ همچنین در ۱۱/۲۴۱ و ۱۸/۲۶۸.

۱۳۰۹/۲۲۰ خرتیپرت، نیز ۱۳/۲۲۱ خارتیپرت و ۱۵/۲۶۹ دیده شود، نام شهری بوده است از شهرهای ارمنستان و واقع بوده است در جنوب شقه جنوبی و شرقی از دو رودی که نهر فرات از آنها بوجود می آید، و آن شقه را نهر ارسناس می گویند. نام عربی خرتیپرت در اصطلاح مسلمین حصن زیاد بوده است و امروزه جزء بلاد ترکیه است و خریوط نامیده می شود (به کتاب سرزمینهای خلافت شرقی تألیف استرینج ص ۱۲۵ رجوع شود).

۱۲/۲۲۰ کیفی و حورسین، آنچه بنده در حاشیه نوشته است بر حسب توضیحی که دکتر عدنان ارزی می‌دهد درست نیست: کیفی بهمین صورت درست است و کتاب مستقلاً هم در آن باب نوشته شده است (ارزی)، و نام آن در تاریخ دیاربکریه ابوبکر طهرانی فراوان آمده است. و اما حورسین یا خرسین ممکنست ناحیه خرسنون باشد که خرسنه شهر آن است و در نزدیکی مَلَطِیَه واقع است (به معجم البلدان ج ۲ ص ۴۲۲ تا ۴۲۳ رجوع شود). ملطیه در جانب غربی فرات است و خرتپرت در سمت مشرق آن، و محتمل است که این کیفی و خرسین یا خرسنون مابین این دو موضع و در محلی واقع بوده باشد که پس از رسیدن دو شقه منبع فرات به یکدیگر انحناء پیچ شدیدی در مسیر رود فرات دیده می‌شود.

۱۵/۲۲۰ تیرهای سرخ که... امر با اجتماع عسا کر باشد، در ۱۸/۲۴۲ نیز نظیر این دیده می‌شود، و آقای عدنان ارزی می‌گوید که مقاله‌ای در این خصوص بقلم آقای عثمان توران در بَلَّتَن منتشر شده است.

۱۳/۲۲۱ یاسی 'جمان' در متن عربی (چاپی و خطی) یاسجمن آمده است. در تاریخ ابن بیبی ص ۹۴ گوید: «چون علاء الدین سلطان غازي جلال‌الدین خوارزمشاه را بصحرای یاسجمن از نواحی ارزنجان منهزم گردانید»، و در صفحه ۴۰۶ تا ۳۹۱ وصف این محاربه تحت عنوان «ذکر عزیمت سلطان... از محروسه سیواس بطرف یاسی جمن...» آمده است و گوید: ارزن الزومی به جلال‌الدین گفت: رای آنست که پیش از آنکه آن انجمن بیاسیجمن آیند و خیام بر آب و گیاه گیرند سلطان بدانجا پیوندد،... همه شب تا بامداد برسان باد می‌راندند تا صبحگاهی بکوه یاسیجمن رسیدند. این مجل امروزه بهمین نام موجود است، و

یاسی چمن می‌گویند. در برهان جامع افسانهٔ عجیبی راجع به این محلّ مندرج است که معلوم نشد مخترع آن که بوده است: «چشمهٔ یاسی چمن چشمه‌ایست نزدیک به اخلاط روم، گویند هر که نزد آن برسد بیفتد و بمیرد»!

۱۷/۲۲۱ لشکر شرق، مراد همان لشکر ارزنجان و خرتیرت است که در چند سطر پیش خبر شکست خوردن ایشان را داد، و می‌خواهد بگوید که تمام اعتماد علاء الدین بدین لشکر بود، و همینکه خبر شکست خوردن ایشان را شنید دلش شکست و نومید شد.

۱/۲۲۵ سرماری، از قراری که دکتر فاروق سومر در تعلیقه بر تاریخ دیار بکرّیه (ج ۱ ص ۹۷) می‌نویسد اصل کلمه به ارمنی بمعنی «مربم نشین» است (سُرپ ماری) و امروزه سُرْمه لو تلفّظ می‌شود، در جنوب دریاچهٔ گوکچه واقع است.

۱۴/۲۳۱ شهاب الدین غوری، شهاب الدین ابوالمظفر محمد غوری ابن سام، نیابت برادرش غیاث الدین محمد بن سام را بنوبت در غزنه و سند و لاهور و هندوستان داشت تا در سال ۵۹۹ هـ که برادرش در گذشت وی در غور بر تخت نشست، ششمین ملک از سلسلهٔ غوریّه بود. داستان قتل او در تاریخ ابن الاثیر در حوادث سال ۶۰۲ نقل شده است، و آن اینک: در راه بین لاهور و غزنه در منزلگاهی بنام دمیک چند تن داخل خرگاه او شدند و وی را در حالی که مشغول نماز بود بکارد زدند و کشتند، پس بعضی گفتند که این چند تن از کافران کوکری بودند و بعلمت کشتارهایی که شهاب الدین در میان قوم و قبیلهٔ ایشان کرده بود او را کشتند، و برخی گفتند اینها از اسماعیلیان بودند و بدان سبب که از خروج او

بجانب خراسان و جنگ با ایشان می‌ترسیدند، و در همان هنگام نیز جمعی از لشکریان او بمحاصره قلاع اسماعیلی مشغول بودند، او را کشتند. چنین می‌توان تصوّر کرد که اسماعیلیّه بی‌آنکه واقعاً در این کار دخالتی داشته بوده باشند از این واقعه اعتباری برای خود تحصیل کرده باشند.

۲۳۴ رسل روم، این گروه رسولان که این بار از روم رسیدند دومین هیأت سفرای علاءالدین بودند؛ هیأت نخستین که در جواب نخستین سفارت فرستادن جلال‌الدین از روم آمدند امیر سپهسالار صلاح‌الدین و یاران او بودند که همراه مجیرالدین خوارزمی روانه شده بودند، و در آن موقع (چنانکه از تاریخ ابن بیبی، ص ۳۷۱، برمی‌آید) تقاضا شده بود دختر سلطان را که از همشیره اتابک ابوبکر بن سعد صاحب شیراز داشت به غیاث‌الدین کیخسرو بدهند، در این سیرت جلال‌الدین سخن از يك رسول دیگر رفته است که سلطان به روم فرستاده بود، بنام سدید مرتد (یا مرید)، و این رسول را در موقعی که از روم برمی‌گشته است رکن‌الدین جهان‌شاه بن طغرل صاحب ارزروم گرفته و کشته بوده. در تاریخ ابن بیبی از این سفارت قدیم ذکری نیست، ولی در بابی تحت عنوان «ذکر ورود رسولان سلطان جلال‌الدین کَرْت ثانی» خبر از رفتن ملك جمال‌الدین فرّخ طشتدار و جمال‌الدین ساوجی و نجم‌الدین ابوبکر جامی، با دو امیر از امراء بزرگ ترك خوارزمی در جواب سفارت صلاح‌الدین، می‌دهد. نمی‌دانم سهو و اشتباه از نسوی است یا از ابن بیبی، ولی از کتاب ابن بیبی چنین برمی‌آید که شمس‌الدین التون ابّه چاشنی‌گیر را در جواب این سفرا از روم روانه کردند، و حال آنکه مؤلف ما می‌گوید پس از مرخص کردن شمس‌الدین التون به بود که

جمال الدین طشتمدار را بسفارت مأمور کردند. نتیجه‌ای که از این رسول فرستادنها حاصل شد بهر حال هیچ بود. درقبال گزارشی که درسیرت جلال الدین آمده است خلاصه گزارش ابن بیبی را هم بنده نقل می‌کنم (تفصیل آن در چاپ عکسی آن کتاب ص ۳۷۴ تا ۳۸۶ دیده شود): سلطان علاء الدین در علانیه بود، بعضی از امرا را به همانداری ایشان تعیین کرد تا آنان را بدرگاه رسانیدند، و امیر کمال الدین کامیار و ظهیر الدین ترجمان را پسرش ایشان فرستاد و در روز ششم ورودشان بحضور خود خواند. نامه دادند و پیام بگزاردند، مدت يك هفته دیگر استراحت کردند، روز هشتم ایشان را بمجلس بزم و ضیافت شاهانه دعوت کرد. روز بعد ایشان را بار داد و بلفظ خود بی‌واسطه ترجمان جواب رسالت ایشان ادا کرد بدین مضمون که: سلطان غازی را از این محبت مخلص خدمات فراوان ابلاغ کنم و بگویند بسیار آرزومند بودیم که سلطان پس از غزو گرجستان بسرزمین روم آمده استراحت می‌کند و ملاقاتی حاصل شود. حال که همت بر تصرف کردن اخلاط کماشته است، ناچار می‌گوئیم که اولیتر آنست عزم تسخیر ممالک کفار را بر قصد تملک و تخریب يك مرکز مسلمین مقدم دارد؛ نصیحت دیگر اینکه بالشکر تانار راه مدار او مواسا سپردو اگر ممکن گردد از در مصالحت درآید، باشد که به این مقال و بذل مال آتش فتنه را خاموش کند. ورنه ما را از روی مسلمانی لازم افتد که بدانچه مقدور افتد در دفع اذیت او کوشش کنیم. پس از این پیغام شمس الدین القونبه چاشنی گیر را برای ابلاغ پیغام جواب مأمور ساخت.

خبر آمدن رسولان را بجلال الدین خوارزمشاه رسانیدند و نسخه فهرست هدایای سلطان علاء الدین را از نقد و جنس از نظر او گذرانیدند، آفرین گفت.

شمس‌الدین التونبه پیش از آنکه بحدود خلایط رسد بدرد نقرس تعارض نمود و در محقه نشست تا چون بخدمت سلطان رسد از جبین بر زمین نهادن معذور باشد. خواجه جهان فخرالدین علی شرف‌الملک خوارزمی اگر چه حکم وزارت داشت و نشان وزرا می‌نهاد روز بار چماق بردوش نهاده بود و پیش سلطان در مقام حجاب ایستاده بود، و جواب و سؤال رسولان را متصدی او بود. شمس‌الدین التونبه از تقبیل بساط عذرخواست، نامه سلطان را برسانید و پیامها ابلاغ کرد و تحفه‌ها را عرض داشت. چون بسرپرده خویش برگشت تمامی امرای خوارزم را بهمعانی طلبید، و یک ماه بر همین قرار هر شب ضیافت می‌کرد. سلطان علاءالدین از اقامت متمادی شمس‌الدین در آن لشکرگاه متأذی شد، کمال‌الدین کامیار را برای برگرداندن او و آوردن جواب سریع از جلال‌الدین بشتاب فرستاد، او آمد و با جلال‌الدین گفت و گو کرد، از سخنان او بوی آشتی نشنید، و یقین کرد که دست از محاصره خلایط نخواهد کشید. امیر شمس‌الدین و امیر کمال‌الدین بعد از آنکه دو روزه راه بجانب روم سپرده بودند بار و بنه و همراهان را بجا گذاشته خود را بسرعت بخدمت علاءالدین رسانیدند و در ارزن‌الروم ملک رکن‌الدین جهان‌شاه ایشان را ضیافت کرد و خود را جزء یاران علاءالدین جلوه داد، ولی بعد از آنکه ایشان رفته بودند بخدمت جلال‌الدین پیوست و او را بر حمله کردن به روم تحریر کرد. کامیار و التونبه سلطان خود را به پیمان بستن با ملک کامل و باقی اولاد ملک عادل نصیحت کردند و او پذیرفت و امرای خویش را با لشکر انبوه بدر بندهای مشرق مملکت خود فرستاد تا آنها را از حمله جلال‌الدین محفوظ دارند. اختلافاتی که بین دو گزارش هست از مقایسه روشن می‌گردد و

حاجت نیست که بنده در آن باب چیزی بگوید. شمس الدین التونبه بسیار خیرات و مبرات می کرده است و بناهای خیر متعدد با موقوفه‌های زیاد ساخته بوده است و یکی از وقفنامه‌های او منتشر هم شده است. نام کمال الدین کامیار در تاریخ ابن بیبی بسیار مکرر آمده است و احوال او از آنجا و از مجموعه منشآت موسوم به تقاریر المناصب بدست می آید. نکته‌ای در باب يك جمله ابن بیبی لازمست گفته شود؛ و آن اینکه کمال الدین کامیار از مقتبسان انوار فضایل امام نظام الدین حصیری بوده است. این محلّ تردید، و با احتمال قوی اشتباه است. در این خانواده فقهای حصیری دو نظام الدین بوده‌اند، یکی را تاتار در سال ۶۱۶ (در بخارا، یا در سال ۶۱۸) در نیشابور کشتند، و دومی نوّه آن نظام الدین سابق در ۶۲۹ بدنیا آمده بوده و در سال ۶۹۸ در گذشته و با ابن بیبی صاحب تاریخ همعصر بوده است. هیچ يك از این دو استاد کمال الدین کامیار مقتول بسال ۶۳۶ نمی‌تواند بوده باشد، ولی پسر نظام الدین احمد اول، و پدر نظام الدین احمد دوم، یعنی ابوالمجاهد جمال الدین محمود حصیری را که در دمشق درس می‌داده و در سال ۶۳۶ در گذشته است می‌توان تصوّر کرد که استاد او بوده باشد، والله أعلم.

۸/۲۳۵ و حاشیه، مثول عرب، مثول بمعنی «بخدمت پیش ایستادن» در همین کتاب آمده است (۱۴/۲۵۰)، و در تاریخ سلجوقیان کرمان از محمد بن ابراهیم این عبارت دیده می‌شود (ص ۹۵ تا ۹۶): انا بك محمد اندیشه کرد، منیع تر ملجأی و حصین تر پناهی و نزدیکتر ملاذی عصمت امراء فارس دید، اتقال و بنه و جوارى و خواصّ خدم را بر گرفت و در جوار آن بزرگان شد، اورا بحسن القبول تلقّی فرمودند و گفتند چون دخول العرب کردی دندان کید خصم گنبد شد.

۵/۲۳۷ لهاورر ، یکی از صورتهای متعدّد اسم شهر لاهور است که در نظم و نشر فارسی دیده می‌شود ، اشکال لاهور ، لوهور نیز از آن جمله است .

۷/۲۳۷ قُرقُ ، چنانکه سابقاً گفته شد (ص ۳۴۴ تعلیقه بر ۵/۱۰۶) صحیح این اسم قُرقُ باید باشد . نام وفا ملک در ابن بیبی هم آمده است (۳۶۷) .

۱۵/۲۳۹ تا ۱۶ نظام‌الملک ۱۰۰ ، همانست که سابقاً ذکر شده‌است و دومین وزیر سلطان محمدخوارزمشاه بود ، صفحات ۳۳ و ۳۹ و ۴۲ و ۴۳ تا ۴۷ و ۶۱ دیده شود ؛ و پسر او شهاب‌الدین مسعود نیز در دستکاه جلال‌الدین ناظر و پیشکار سرای بود (ص ۱۹۳ ح) .

۵/۲۴۱ و حاشیه ، شروپاز ، نام چمن یا مرغزاری بوده‌است نزدیک زنجان در حدود چمن سلطانیّه ، و یا خود چمن سلطانیّه بوده‌است . این چمن شروپاز را مغولان قنقور اولانگ (بچندین شکل دیگر هم نوشته شده‌است من جمله قنغرلان و قنغرلام) می‌گفتند و احیاناً خود شهر سلطانیّه را هم بدان مناسبت قنقور اولانگ می‌گفته‌اند . در راحة‌الصدور (۲۹۴) آمده‌است که ازسلان بن طغرل بن محمد بن ملک‌شاه در سال ۵۶۲ بمرغزار شروپاز بدر زنجان در آمد ، و در جامع‌التواریخ و تاریخ سلطان اولجایتو و نهاية‌الارب نُزیری و المنهل‌الصافی و تاریخ و صاف نیز ذکر این محلّ آمده‌است (رجوع شود به حاشیه مرحوم قزوینی بر ص ل ط از مقدمه جهانگشای ج ۱ ، و یادداشت‌های قزوینی ج ۵ ص ۲۱۴) . هاوارث در تاریخ مغول بانگلیسی (ج ۳ ص ۲۶۱ و غیره) Sheruyaz گفته و وصفی شبیه با آنچه گذشت کرده . اثری از این نام بنظر نمی‌رسد که امروز بجا مانده باشد .

۳/۲۴۳ یغان سنقر (تغان گویا غلط است) ، لفظ یغان بمعنی فیل است ،



کاشغری گوید: یَفَان ، الفیل فی احدی اللّفتین ، و بِهِ یُسَمّی الرَّجُلُ یَفَانِ تَکْنِین (دیوان لغات التّرك چاپ استانبول ، ج ۳ ص ۲۲) .

۱۶/۲۴۵ وح ، کیران و جیران در نفثة المصدور (چاپ یزد کردی ۱۰/۲۲ و ۱۱) مذکور است . هندو شاه بن سنجر صاحبی کیرانی از آنجا بوده است (رجوع شود بمقدمه تجارب السلف) .

۱۶/۲۴۸ و ۱۴ ماهان ، از همین صفحه و از آنچه در ۱/۲۵۴ و ۱۴/۲۵۵ آمده است واضح می شود که ماهان غیر از موقان (موغان) است . آقای عدنان ارزی برای من یادداشت کرده است که نام ماهان در بعضی مآخذ ترکی عثمانی در باب جغرافیای آذربایجان آمده است و بنا بود از آن منابع چیزی بفرستد ، ولی تاکنون نرسیده است .

۱۱/۲۵۰ بلدزچین ، چنانکه در همان صفحه در حاشیه قید شده است این لفظ در جهانگشای آمده است (سه بار) بصورت های مختلف ، و مرحوم قزوینی در متن بمتابعت نسخ قدیم و معتبر بلدزچی نوشته و صورت های دیگر را در حاشیه آورده . در ترجمه انگلیسی که بویل کرده است بلدزچی (جامع التّواریخ : یولدوزچی) ترجیح داده شده است و اخترشناس ترجمه شده . این ممکنست درست باشد ، ولی در هیچ يك از مآخذ تاریخی خبری از اینکه شرف الملک قبل از وزارت منجمی می کرده ، یا اینکه این لقب را بدو از این سبب داده بوده اند ، نیست ، و این تصحیح و ترجمه کاملاً حدسی و از نوع حدسهای آقای پروفیسور مینورسکی است .

۸/۲۵۲ شیر باریک ، این نام بی سابقه نیست ، در تاریخ سیستان (ص ۳۴۵) گوید لقب امیر طاهر بن خلف بود .

۱/۲۵۴ در گنج‌ه، این غلط است، و چنانکه از متن و عنوان باب در نسخ عربی برمی‌آید باید چنین باشد: و بیرون آمدن از گنج‌ه.

۱۵/۲۵۷ نساوی، در متن عربی چاپی و نسخه ب م: النیسابوری - ضمناً این را هم دارند که «در بیلقان» والی بود؛ لقب او اینجا عزالدین است، در چاپی عربی فخرالدین است، در ب م بواسطه یاره شدن ورق و وصله شدن از میان رفته است. ۱۶/۲۵۷ خطیر مرتد، ب م: الطهیر المرتد، چاپ هوداس: الطهیر المرید. سابقاً يك سدید مرتد (یا مرید) هم نام برده شده بود، که از جانب سلطان به رسالت به روم رفته بود (۱۹۸)؛ مقصود از این اشاره لفظ مرید است که دوبار در نام اشخاص بکار رفته و ضبط صحیح آن معلوم نیست.

۱/۲۶۱ تا ۵ خفه کردن یا بشمشیر کشتن؟ بوسیله زه کمان خفه کردن گویا عادت ترکی و مغولی بوده است، در سال ۶۶۳ ترکان و مغولان رکن‌الدین قلیج ارسلان پادشاه سلجوقی روم را نیز بدین طریق کشتند (به تاریخ ابن بیبی چاپ عکسی ص ۶۴۹ رجوع شود)؛ هم‌چنانکه شرف‌الملک بشمشیر کشتن را رجحان می‌داده است عمید‌الملک کندی هم (چنانکه از اخبار راجع بقتل او برمی‌آید) کشته شدن بشمشیر را ترجیح داد اگرچه غلامان سلطان می‌خواستند او را خفه کنند. آقای عدنان ارزی به بنده خبر از مقاله‌ای داد که جناب محمّد فؤاد کوپرولو در خصوص این عادت بزبان ایتالیائی نوشته است و در Annali del R. Istituto Kuppericre Orientale di Napoli دوره جدید سال اوّل (۱۹۴۰) ص ۱۵ تا ۲۳ منتشر شده است.

۲۶۲ تا ۲۶۳ امام‌الدین رافغان، چنانکه در حاشیه بر ۲۶۳ توضیح داده شد

مراد رافعی مشهور (ابوالقاسم عبدالکریم بن محمد قزوینی فقیه شافعی مذهب) است که در فقه و اصول و حدیث و تفسیر و تاریخ صاحب تصنیفات معتبر و مهم است، ولادت او در ۵۵۵ و وفاتش در ذی القعدة ۶۲۳ بود، کتاب فتح العزیز در شرح و جیز که نوشته است در ۱۶ مجلد است، و کتاب التدوین او در اخبار قزوین بسیار مفصل و مغتنم است. احوال او تقریباً در همه کتابهای راجع به تاریخ و علم رجال و تراجم احوال و فهراس کتبخانهها دیده می شود از نووی گرفته تا بروکلمن، و از همه مفصلتر در یادداشتهای قزوینی ج ۳ ص ۹۵ تا ۱۰۸. حکایتی در باب رافعی در آثار البلاد قزوینی هست که مربوط بیکمی از وزرای خوارزمشاه می شود از این قرار: وزیر خوارزمشاه به محمد بن عبدالکریم رافعی (در اسم او اشتباه کرده است) معتقد بود، روزی دست شیخ را بوسید، او گفت «دستی را بوسیدی که فلان قدر مجلد تصنیف نوشته است». در آن روزها از ستور افتاد و دست راست او شکست. ازان پس می گفت «دست خویشتم را ستودم، خداوند مرا گرفتار آن کرد». در شصت و چند سالگی در ۶۲۳ در گذشت (چاپ و وستنفلد ۲۹۴، چاپ بیروت ۱۴۳۸).

۱۳/۲۶۶ وحلم الفتی فی غیر موضعه...، مصراع دوم بیتی است از متنبی، در مدح ممدوح خود گوید که اگر در جنگ با او گویند رفیق و ملایمت کن جواب می دهد که حلم جا و محل دارد:

إِذَا قِيلَ «رَفِيقاً» قَالَ: لِلْحِمِّ مَوْضِعٌ وَحِلْمُ الْفَتَى فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ جَهْلٌ

(دیوان چاپ عبدالوهاب عزام ص ۴۱، شرح منسوب به عکبری چاپ مصر ۱۳۷۶ ج ۳ ص ۱۸۷). در سمط الآلای ج ۲ ص ۷۷۳ این بیت متنبی آمده است و شروع

شده است با «إِذَا قِيلَ مَهْلًا».

۱۴/۲۶۷ کیلکون ، در تاریخ گرجستان مستخرج از مآخذ گرجی که بروسه بفرانسه تهیه کرده است در جلد اول ص ۵۲۰ نام این محل بصورت Gélacoun آمده است و از عبارت کتاب برمی آید که محلی کوهستانی و بیلاقی بوده است در جوار کوه آرات که لشکریان تاتار آن جا را برای اقامتگاه تابستانی خود برگزیدند . نیز بصفحات سابق (۱۵۴ و ۱۵۲) رجوع شود .

۵/۲۶۸ اوک ، بروسه در تاریخ گرجستان مذکور نام او را بشکل Awag و Awak و غیره آورده و گوید سپهسالار گرجیان شده بود و پسر سپهسالار ابوایی بود . اما قلعه ای که نام آن به صورت بُجَنی نزدیک باشد در ترجمه ای که از مآخذ گرجی کرده است بچشم من نیامد ؛ بلی در حواشی خود از ابن الاثیر و نسوی بلفظ بُجَنی Bédjeni نام از این قلعه برده است . در تعلیقه بر ۲/۱۹۴ تا ۷ (ص ۳۷۵) نیز در این باب بحث شده است .

۸/۲۶۸ استمطار با احجار ، باران آوردن بوسیله سنگ . این از عقاید و عادات اقوام ترك و مغول است که در کتب تاریخ و جغرافیای فارسی و عربی قدیم ذکر کرده اند ، از معجم البلدان یاقوت (ذیل ترکستان) و معجم التواریخ و جهانکشیای جوینی گرفته تا مطلع السعدین و روضة الصفا و حبیب السیر ، و حتی کتابهای لغت و کتابهای ادبی فارسی . این عمل جادوگری باران و برف آوردن بوسیله سنگ مخصوص را بترکی یای و بزبان مغول جَدَه می گفتند ، و سنگی که بکار می بردند سنگ پادزهر بوده است که آن را در آب قرار می دادند و آن را یده و جده ناش می خواندند ؛ و کسی را که واقف باین علم بوده است و این عمل را انجام

می داده بای چی، یدہ چی، جدہ چی می نامیدند. در تاریخ فخرالدین مبارکشاه (چاپ راس ۴۲) آمده است که: دو سنگ دیگر است که آن را هم بر شکل چلیپا بسازند و با یکدیگر وصل کنند و در صحرا بر سر چوبی کنند و بخون زنی که زجه شده باشد بیالایند و مشت آب بر اندازند، در وقت ژاله باریدن گیرد و رعدهای سهمناک زند. و اگر در این میان کفچه آتش بر اندازند صاعقه هول پیدا آید و رخس افتادن گیرد. تا آن سنگها فروگیرند و نشویند آن صاعقه کم نکردد. و بیشتر جاودان استاد را این سنگها باشد. کاترمر در حواشی قسمتی از جامع التواریخ که خود طبع نموده است شرحی بسیار مفید در این خصوص نوشته و اغلب مواضعی را که ذکر از این مسأله در آن شده است جمع نموده (ص ۴۲۸ تا ۴۵۵) - از حاشیه مرحوم قزوینی بر جهانکشی ج ۱ ص ۱۵۲، و حاشیه مستر بویل بر ترجمه انگلیسی آن کتاب ص ۱۹۳ اقتباس شد. حاشیه مرحوم محمد شفیع لاهوری بر مطلع السعدین ص ۱۰۲۰ نیز دیده شود. جیمز فریزر در کتاب شاخ زرین Golden Bough (ج ۱ ص ۲۴۴ و مابعد) در باب تصرفات جادوگران در هوا و آوردن برف و باران به انواع وسایل و بخصوص این عمل مغولان که سنگ پازهر را به شاخه بید مجنونی بسته در آب خالص قرار می دهند و بدان افسون و عزیمت می خوانند، بتفصیل هر چه تمامتر بحث کرده است (این فصل اخیر را در صفحه ۳۰۶ و ۳۰۵ آورده است و مستر بویل در حاشیه سابق الذکر خود بآن اشاره کرده است). نیز رجوع شود بمجله یغما سال اول ص ۳۱۲ تا ۳۱۳ و سال دوم ص ۱۴۰.

کلماتی که بنده بین دو قلاب اضافه کرده ام گویا لازم نباشد،

فقط دو کلمه «خبرباشی» را غلط خوانده بودم و اگر جمله چنین خوانده شود صحیح و کامل می‌شود: اختیار کردم که خبر یاسی که بعدازان رجا نباشد... ۱/۲۷۱ و ح، میا فارقین و مفارقین، از کتاب سرزمینهای خلافت شرقی تألیف لسترینج معلوم می‌شود که مفارقین نزدیک به تلفظ ارمنی اسم این شهر است و بنابراین استعمال آن مجاز است.

۱۶/۲۷۱ حانی، آنچه بنده در حاشیه ۴ نوشته‌است بکلی اشتباه و غلط است. حانی در حدود بلاد و نواحی شامی محسوب بوده‌است (ص ۲۷۳ دیده شود) و شهری بوده است نزدیک بیکى از شاخه‌های اصلی نهر دجله، و نزدیک به میافارقین، در شمال شرقی شهر آمد. آبی جزء ارمنستان است و از پایتختهای ارمنستان عیسوی بوده. در کتاب سرزمینهای خلافت شرقی بفهرست اعلام جغرافیائی رجوع شود، همچنین به معجم البلدان ج ۲ ص ۱۸۸، انساب سمعانی در لفظ حنوی، تقویم البلدان ۲۷۴، نزهة القلوب ۱۰۳، یادداشتهای قزوینی ج ۴ ص ۱۳۶.

۸۱/۲۷۲ جَبْجَچور، تلفظ ارمنی نام همان ناحیه‌است که در معجم البلدان (ج ۲ ص ۲۰) جَبَل جور، و در شرفنامه جبججور، و در بعضی کتب دیگر چپججورو چپججور نوشته شده‌است؛ بخشی و سیم است از نواحی ارمنستان و متصل به دیاربکر (آمد) و حالا جزء ولایت بدلیس محسوب می‌شود؛ در طرف غربی دجله و تقریباً در نقطه مقابل حانی، یعنی در سمت شمال غربی آمد، واقع است. یادداشتهای قزوینی ج ۲ ص ۱۳۵ تا ۱۳۶ دیده شود.

۳/۲۷۲ مناز جرد، از عجایب ایست که در نفثة المصدور (چاپ یزدگردی ۱۳/۳۸) که این حکایت نقل شده‌است بجای مناز گرد «شهریار ری» نوشته که

خطای فاحش است ، و محتمل است غلط ناشی از نسخه نویسان باشد .

۱۶/۲۷۵ طُرْتُ اِبِه ، جزء اوّل این اسم باعتقاد آقای عدنان آرزوی ممکنست طُرْتُ باشد (مخفّف طُرغوت) ، و جزء دوّم آن همان اِبِه که در بسا اسامی دیگر نیز بکار رفته و سابقاً بدان اشاره شده است .

۱۳/۲۷۶ جزیره ، قسمت شمالی بین النّهرین ( مابین دجله و فرات ) که سرزمین آشوریان قدیم باشد ( در همسایگی آذربایجان ) در اصطلاح عرب «الجزیره» نامیده می شد و قسمت جنوبی آن که سرزمین بابل قدیم باشد ( از بغداد بیابان تا کنار خلیج فارس ، و مجاور کرمانشاهان و خوزستان ) عراق نامیده می شد .  
بفصل دوم کتاب لسترنیج ، سرزمینهای خلافت شرقی ، رجوع شود .

۱۲/۲۷۸ لیت ربّ محمّد . . . ، از عباراتی است که بعضی صوفیه به پیغمبر نسبت می دهند ولی در احادیث نبوی یافت نشده است . در مصیبت نامه عطار حکایت شده است که از محمّد بن یحیی ( محیی الدّین ) نیشابوری سؤال شد که پیغمبر چرا چنین گفت :

در میان جمع يك صاحب کمال کرد محیی الدّین یحیی را سؤال  
کان همه منصب که پیدا و نهان مصطفی را بود در هر دو جهان  
از چه گفت او : کاشکی از بحر جود حقّ نیاوردی مرا اندر وجود ؟  
الی آخر الحکایة ( مصیبت نامه چاپ نورانی وصال ص ۳۱۸ ) - اینکه اشاره  
باین گفته در مصیبت نامه آمده است اطلاعی بود که جناب آقای فروزانفر ببندید  
دادند . مولوی نیز در فیه مافیه گفته است ( چاپ فروزانفر ص ۲۰۳ ) : « یکی از  
شیخ پرسید که مصطفی با آن عظمت که «لولاک لما خلقت الأفلک» می گوید :

يَا أَيُّ رَبُّ مُحَمَّدٍ لَمْ يَخْلُقْ مُحَمَّدًا ، این چون باشد . . . محتاج بگفتن نیست که محمد نسوی در ایراد این قول بخود اشاره کرده است .

۲/۲۸۰ بِخَرْبَةٍ وَحَشِيٍّ . . . گوینده بیت را نیافتم ؛ این را مترجم آورده است و در اصل عربی نیست . چندان شعر خوبی هم نیست علاوه بر اینکه سنان ابن ملجم بجای شمشیر ابن ملجم بکار رفته است !

۲۸۲ تا ۲۸۳ مرثیه ابوتمام به دو نسخه ازدیوان او (چاپ مصر ۱۲۹۲ ص ۲۱۴ ، و چاپ بیروت ۱۸۸۷ ص ۳۲۹ و مابعد) مراجعه شد ، درمآخذ دیگر مثل اخبار ابی تمام از صولی (۱۲۴ و ۱۲۵) و کتاب الأغانی (چاپ دارالکتب ۱۶: ۳۹۰) و دیوان المعانی (۲: ۱۷۶) و شرح منینى بر عقبى (۱: ۳۴۵ و مابعد) و الوساطة (چاپ صیدا ۶۰ و ۲۴۶ و ۲۴۸) و حماسة ابن الشجرى (۹۳) و وفیات الأعیان (۱: ۳۳۶) و مختارات البارودی (۳: ۳۰۳) عده‌ای از ابیات بتفاوت یافت شد ، اختلافاتی در پاره‌ای کلمات موجود است که شایسته ذکر است ، از آن جمله :  
عَطَلْتُ (بارودی) بجای عَطَلْتُ (دیوان) ؛ إِنْ فَاتَهُ (دیوان) بجای إِذْفَاتَهُ ؛ أَخْمَصِكِ (بارودی و کتب لغت) بجای أَخْمَصِكِ (الأغانی) و أَخْمَصِكِ (دیوان و اخبار ابی تمام) ؛ غَدَوَةٌ (أغانی و شرح یمینی) بجای غَدَوَةٌ (دیوان و بارودی) ؛ دجی (دیوان) بجای دجا ؛ قَبْرُ (غالب مآخذ) بجای الْقَبْرِ (نسخه اصل ترجمه) .

## پایان تعلیقات

۴۳/۹/۱۰



## تکمله تعلیقات

در اثنای آنکه این تعلیقات بچاپ می‌رسید برخی مطالب بدست آمد و یادداشت شد که در روشن کردن مندرجات این کتاب مفید خواهد بود ، و بخصوص در مجمع‌الآداب (مختصر معجم الألقاب) ابن الفوطی ، که دو جلد آن بتازگی باهتمام استاد مصطفی جواد منتشر شده است ، اطلاعاتی در باب رجال مذکور در سیره یافت شد که مفتنم است . آن جمله را در این اوراق باختصار نقل می‌کنم :

ص ۴ و ۷ و ۱۲ و غیره ، علاءالدین ابوالفتح محمد خوارزمشاه در زمان پدرش تکتش به قطب‌الدین ملقب بود ، پس از مرگ او لقب خویش را به علاءالدین بدل کرد ؛ به عفت و کوتاه دستی موصوف بود و در فقه و اصول دستی داشت ، و اهل علم ملازم مجلس او بودند و زندگانی به سادگی می‌گذرانید ؛ بیست و یک سال و چند ماه پادشاهی کرد . مجمع شماره ۱۶۱۱ .

ص ۳۳ نوبت ذوالقرنین ، نظامی در اسکندرنامه گوید :

همان نوبت پاس در صبح و شام ز نوبتگاه او برآورد نام

ص ۳۳ و ۵۷ غیاث‌الدین غوری ، ابوالفوارس محمد بن سام بن محمد برادر شهاب‌الدین محمد بن سام مسجدها و خانقاهها و مدرسه‌ها در خراسان بنا کرد و کاروان سراها در راهها و بیابانها ، و بر همه آنها املاک وقف کرد ، و هرگز دست

بر اموال هیچ يك از رعایای خویش دراز نمی‌کرد، و بخطّ خویش چند مَصَحَف نوشت و برمدارسی که ساخته بود وقف کرد. وفات او در سال ۵۹۹ بود. مجمع الآداب شماره ۱۷۹۹.

ص ۳۸ تا ۴۰ و غیره، غیاث‌الدین پیرشاه، کنیه‌اش ابوالمؤید بود و پدرش او را سلطان کرمان کرده بود شجاع و قوی دل بود و سیرت نیکو داشت و بر رعیت بار سنگین نمی‌نهاد. از برادرش جلال‌الدین منکبرنی پنج سال کوچکتر بود... شوهر مادرش که از بردگان پدرش بود او را به زهر کمان خفه کرد در سال ۶۱۹ (چنین است بجای ۶۲۵) و سنّ او نزدیک به بیست سال بود. مجمع الآداب شماره ۱۷۵۹. در ابن الاثیر در سنوات ۶۱۴ و ۶۲۰ و ۶۲۱ و ۶۲۲ از اخبار او چیزی آمده است.

ص ۵۴ آی محمد، و ۵۹ آی چیچک، و ۹۵ و ۹۴ آیه، و ۹۹ آی دمر، و ۹۹ آی دغدی، و ۱۸۱ آی دغمش، و نیز اسمائی مثل آی برس و آی تکین، از اسماء متداول ترکی است و در همه آنها آی بمعنی ماه است. جهانکشی ج ۲ ص ۱۶ ح نیز دیده شود.

ص ۵۸ ایلال، رجوع شود به یادداشتهای قزوینی ج ۱ ص ۱۵۴ تا ۱۵۵.  
ص ۹۷ علاءالدوله شریف، ظاهراً از اولاد علاءالدوله ابوهاشم زیدبن‌الحسین ابن علی الحسنی الهمدانی رئیس همدان بوده است که پسر نوّه دخترى (سبّط) صاحب ابن عبّاد بود و در مجمع الآداب بشماره ۱۵۰۶ مذکور است و نیز در ابن الاثیر در وفیات سال ۵۰۲، و در المنتظم ابن الجوزی ج ۹: ۱۶۰، و در النجوم الزاهرة ج ۵: ۱۹۹ بنام الحسن العلوی یاد شده. ابن ابوهاشم پس از وفات ملک‌شاه

برهمدان مستولی شد ، و پیتس ازان نیز از حدود ۴۵۵ در آنجا ریاست داشت .  
 نظام‌الملک احمد بن نظام‌الملک که مدّتی در همدان مقیم بود در باب او خبری  
 به محمد بن ملک‌شاه نوشت ( چنین است در النجوم الزّاهرة و ظاهراً صحیح همین  
 است ؛ ولی ابن الفوطی ملک‌شاه گفته ) ، و باعث شد که وی را به اصفهان بردند و  
 بمبلغ هفتصد هزار دینار مصادره کردند ، آن مبلغ را به زرّ سرخ در بیست روز  
 پرداخت بی آنکه ملکى بفروشد یا مخدّه از پشت خود بجنباند .

ص ۱۰۷ لشکرهای خلیج ، در باب این منازعات اخباری نیز در جهانگشای  
 جوینی ( ج ۲ ص ۱۹۲ و مابعد ) آمده است و همچنین در طبقاتِ ناصری ( چاپ  
 حبیبی صفحات ۳۷۲ و ۶۵۵ و ۶۵۸ و ۶۵۹ ) . از آن اخبار معلوم می‌شود که محمد بن  
 علی خریوست غوری ملقب به ملک‌الختیارالدین از جانب سلطان محمد خوارزمشاه  
 در غزنه بود با بیست هزار لشکر ، و چون خوارزمشاه از کنار جیحون بهزیمت  
 رفت یمین ملک (= امین ملک ، امین‌الملک در این ترجمه ) که مقطع هرات  
 بود بغزنه رفت و در دو سه منزلی آن شهر فرود آمد و رسول به خریوست فرستاد  
 که : ما را علفخوار معین کن با هم باشیم تا آنگاه که از حال سلطان چه ظاهر شود .  
 در این وقت شمس‌الملک شهاب‌الدین سرخسی که وزیر سلطان جلال‌الدین بود  
 هم در غزنه بود و صلاح‌الدین نسائی که از طرف سلطان کوتوال قلمعو شهرستان  
 بود نیز آنجا مقام داشت . خریوست و امرای او در جواب یمین ملک گفتند :  
 ما مردمی غوری‌ایم و شما ترک ، با هم زندگانی نتوانیم کرد ، سلطان هر  
 قوم را اقطاع و علفخوار معین فرموده است ، هر يك بمقام خود باشیم تاچه پدید  
 آید . شمس‌الملک وزیر و صلاح‌الدین بر قصد خریوست اتفاق کردند و او را

در باغی ضیافت کردند، ناگاه صلاح الدین نسائی خربوست را بکارد زد و بکشت، و پیش از آنکه لشکر او واقف شوند خود را در شهر افکندند و قلعه ضبط کردند و غوریان متفرق شدند و یمین ملک بغزنه آمد و حاکم شد، و لشکری جمع کرد و پیش لشکر مغول باز رفت، چون مغولان دیدند که عدد او زیادتست بی جنگی و ملاقاتی باز گشتند. یمین ملک شمس الملک وزیر را در قلعه کجوران (جزء ناحیه بُست و تگیناباد) محبوس کرد و صلاح الدین را در قلعه غزنه بگذاشت. غزنیان (= اهالی غزنه) بعد از غیبت یمین ملک خروج کردند و صلاح الدین را بکشتند، و در غزنه قاضی و رضی الملک و عمده الملک (دو برادر از اهل ترمذ) حاکم گشتند و پادشاهی غزنه بر رضی الملک مقرر داشتند. خلیج<sup>۱</sup> و ترکمان بی حد از خراسان و ماوراءالنهر بهم افتاده و در پرشاور گرد آمده بودند، سرخیل ایشان سیف الدین اغراق ملک بود (که در این ترجمه بفراق گفته است). رضی الملک را طمع افتاد که بر سر ایشان رود و ایشان را بزند و بعد از آن بر هندوستان مسلط گردد. لشکر برگرفت و بقصد ایشان به پرشاور رفت. ترکمانان و خلیج او را بزدند و او را اکثر لشکر او را بکشتند. برادرش عمده الملک در غزنه حاکم بود، اعظم ملک که پسر عماد الدین صاحب بلخ بود و ملک شیر که حاکم کابل بود با لشکر غوری که بر ایشان مجتمع شده بودند بغزنه آمدند و عمده الملک را در قلعه میان

۱ خلیج قومی از ترکمانان بودند، که از اراضی ترک نشین مجاور قراق (خلج) به زابلستان مهاجرت کردند - برای احوال ایشان رجوع شود به مقاله خلیج در دائرة المعارف اسلامی بترکی و به تعلیقات پروفیسور مینورسکی بر ترجمه انگلیسی حدود العالم ص ۴۴۷ و مابعد. در فارسی لفظ خلیج بمعنی خرکچی بکار رفته است و دومثل مزبوط بآنان داریم، آنچه خر نخورد خلیج خورد، زبان خر را خلیج داند. چه ارتباطی بین این معنی و آن قوم هست، نمی دانم.

شهر غزنه محاصره دادند و بجنگ مشغول شده منجنیق نهادند تا بعد از چهل روز قلعه را گرفتند. در همان روز شمس الملک (که سلطان جلال الدین به وقت آمدن از خراسان بقلعه کجوران رسیده و او را خلاص داده و فرستاده بود تا اسباب و ترتیب پادشاهی در غزنه آماده کند) بدان شهر رسید و بشارت قدوم سلطان داد. بعد از يك هفته سلطان بغزنه رسید و از جواب لشکر روی بدو نهادند و مجتمع گشتند. یمن ملک در هندوستان خبر وصول سلطان بغزنه شنید، بشتاب بخدمت سلطان آمد، همچنین اعراف ملک با حشم خلیج و ترکمانان از پراشاور و اعظم ملک و ملک شیرو غوریان، خلق بسیار هم در خدمت سلطان مرتب گشتند تا شصت هفتاد هزار لشکر ساخته بر او مجتمع گشتند. سلطان جلال الدین با این لشکرها به پروان<sup>۱</sup> رفت که سرحد بامیان است و راههای بسیار با آنجا کشد، سواری ده دوازده هزار مغول بطلب سلطان از عقب او می آمدند، بغزنه آمدند و چون در شهر لشکری نبود بی مازمی در شهر آمدند و مسجد آدینه بعضی بسوختند و هر کرا در کویها و شوارع یافتند بکشتند و بعد از يك روز مقام قلاووز گرفته بر عقب سلطان به پروان رفتند و آنجا با سلطان مصاف دادند. سلطان غالب آمد؛ لشکر مغول بخدمت چنگیز خان رفتند بطالقان. چون سلطان مظفر آمد بسبب نزاعی که خلیج و ترکمان و غوریان را بر سر مقاسمت اسپان غنیمت باخوارزمیان

۱ پروان در کتاب الهند بیرونی (چاپ حیدرآباد ۲۱۵) و ترجمه انگلیسی آن از زاخاؤ (ج ۱ ص ۲۵۹) و در کتاب کنینگهام به انگلیسی راجع به جغرافیای قدیم هندوستان (نقشه سوم بین ص ۱۸ و ۱۹ دیده شود) مذکور است. معبری بنام پروان که در جبال هندوکش واقع است در شمال شهر کنونی Opâne (نزدیک چارکار) در درهٔ ملیای کابل در نقشه مذکور نشان داده شده است. جهانگشای جوینی (ج ۲ ص ۱۳۶ ح ۲) نیز دیده شود.

رفت مخالفت در میان لشکر سلطان افتاد ، اغراق ملک و اعظم ملک با تمامت خلع و ترکمان و غوری برگشتند و بر راه پرشاوور برفتند و سلطان با لشکر ترک و خوارزمی که با او بماندند روی بغزنه نهاد . برای باقی داستان که بتفصیل تمام در جهانگشای نقل شده است به آن کتاب (ج ۲ ص ۱۹۷ و مابعد) رجوع شود .

ص ۱۱۷ حاشیه ، حسین بن خرمیل ، لقبش عزالدین و کنیه اش ابو محمد در مجمع الآداب بشماره ۱۳۵ مذکور است . وی سلطان زابلستان بود و بر هرات و غرستان نیز حکومت و ولایت داشت . ابن الاثیر قتل او را به امر خوارزمشاه در حوادث سال ۶۰۴ به تفصیل آورده است . غرستان یا غرچستان ولایتی بوده است در شمال کابل و غور ، نهر مروالرود از آن ناحیه می گذرد ، شاه آنجا را در قدیم شار می گفتند و مقر او شهر شبسین بود (معجم البلدان و سرزمینهای خلافت شرقی دیده شود) .

ص ۱۲۴ علاءالدین خیطای ، ابوعلی سدید بن محمد بن ابی سابق طاهر الخوارزمی محتسب خوارزم بود ، در حدیث از فخر المشایخ علی بن محمد العمرانی روایت می کند و از وی نجم الدین حسین محمد البارع روایت می کند . المشتبهذهبی (چاپ لایدن ۱۷۶ ، و چاپ مصر ۲۵۳) و مجمع الآداب شماره ۱۵۰۷ دیده شود .

ص ۱۲۷ و ۱۷۱ ح علاءالدوله اتاخان صاحب یزد ، دو تن از اتابکان یزد که اسلاف این علاءالدوله بوده اند در مجمع الآداب مذکورند ، یکی بشماره ۱۵۹۱ فرامرز بن علی بن فرامرز الیزدی و دیگری بشماره ۱۵۹۹ ابو الفتح کرشاسف بن علی بن فرامرز الفارسی الیزدی که لقب هر دو را علاءالدوله گفته است و گویا دوبرادر بوده اند . در ابن الاثیر نیز در حوادث سنوات ۵۰۱ و ۵۱۰ و ۵۱۳ مذکورند ، و

کویا دومی است که در زبده النصرة عضدالدین علاء الدوله ابا کالیجار گرشاسف نامیده شده است و تا بعد از ۵۲۰ زنده بوده است .

ص ۱۴۹ عزالدین قزوینی ، در مجمع الآداب خود او و پسر او و نوه و نبیره او مذکورند : عزالدین ابوالفضائل . . . ابن عبد المجید ( یا عبد الحمید ) قزوینی الأصل که در ایام سلطان جلال الدین منکبرنی به تبریز مهاجرت کرد و آنجا وطن گرفت و قاضی شد و صاحب اهل و اولاد گردید و به جاه و مال رسید ؛ وی از علمای فقه بود و در قزوین از امام الدین رافعی درس گرفته بود ( شماره ۳۶۲ ) .  
 محیی الدین ابوالحسن علی ابن ابی الفضائل در ذیل نام پدرش و نیز در القاب حرف میم تحت عدد ۷۵۶ و ۸۰۸ مذکور است و وفات او در سنه ۶۹۷ بوده است . عماد الدین ابوالفضائل احمد بن محیی الدین ابوالحسن ( در چاپی ابی الحسین ) علی ( شماره ۹۶۶ ) . عزالدین ابوالمعالی الحسین بن نصیر الدین محمد بن صدر الدین محمد ابن ابی الفضائل القزوینی التبریزی که در سال ۶۹۸ از جانب غازان به رسالت بیلاد شام رفت و در سالی که پدرش صدر اوقاف گردید او هم به بغداد رفت و بسمت ناظر خلایطه منصوب شد ( شماره ۱۶۰ ) . مراد از خلایطه تربت سلجوقی خاتون زوج خلیفه الناصر لدین الله است که در جانب غربی بر کنار دجله واقع بود و امروز ازان اثری بر جا نیست .

ص ۱۵۷ علاء الدین کیقباد سلجوقی ، در مجمع الآداب بشماره ۱۶۰۲ ، و در مختصر الدول ابن العبری ( ۵۰۳ ) و در ابوالفدا ( ۳ : ۸۹ و ۱۴۴ و ۱۵۳ و ۱۶۴ ) و در التاجوم الزاهره ( ۶ : ۲۲۴ و ۲۲۶ و ۲۳۵ و ۲۹۷ تا ۲۹۸ ) و در ابن الاثیر سنه ۶۱۶ و در وفیات الأعیان در ترجمه کامل ایوبی نیز یاد شده است و احوال او آمده .

ص ۱۶۱ مراغه ، نیز پیش ازین در صفحات ۱۰۱ و ۱۳۸ و ۱۴۰ و ۱۴۷ و ۱۵۸ ، دو تن از شاهان مراغه که در سالهای مقدم بر این زمان ، یعنی تا ۶۰۴ و ۶۰۵ ، زنده بوده اند در کامل ابن الاثیر و مجمع الآداب ابن الفوطی مذکورند : علاء الدین قراسنقر که در حوادث سنه ۶۰۲ و ۶۰۴ در ابن الاثیر مذکور است و شاید همان باشد که در مجمع بشماره ۱۵۹۸ علاء الدین ارسلان بن کربة بن نصره الدین ابه ارسلان بن انا بک قراسنقر الأحمدي المراغي ملک مراغه خوانده شده است و ممکن که علاء الدین کربة مذکور در سیرت جلال الدین (۱۶۱) پدر او بوده باشد . ابن الفوطی گوید که قاضی افضل الدین در کتاب تاریخ پیشکین او را یاد کرده و گفته است که علاء الدین صاحب مراغه در ذی القعدة سنه ۶۰۴ در گذشت و در قبه خود در مدرسه ( ظ : مدرسه عزیه ) مدفون شد ، و این قبه بلندترین و آبادترین قبه هاست و سلافه خاتون زوجه انا بک خموش را هم در همان جا دفن کردند . هم او در حق عزالدین ابوالحارث ارسلان ابه ابن انا بک الترمکی المراغي صاحب مراغه آورده است که امیری عادل بود و استاد ما کمال الدین احمد بن العزیز المراغي قاضی سراب او را مدح کرده است . و این عزالدین در نبردی که میان او و نصره الدین پیشکین در ورزمان از نواحی تبریز در سال ۶۰۵ روی داد کشته شد ، و او صاحب آن مدرسه ایست که اکنون بمدرسه قاضی معروف است (مجمع الآداب شماره ۱۸) . و مرادش از قاضی ظاهراً کمال الدین محمد بن عبد الحمید قزوینی فقیه مدرّس باشد که در مجمع الآداب در شماره ۵۲۳ حرف کاف ذکر شده است . ابن الاثیر می گوید که در این سال (۶۰۴) علاء الدین قراسنقر صاحب مراغه مرد و بعد از وی امارت به پسر او که طفلی بود رسید و یکی از خدّام



پدرش<sup>۱</sup> تدبیر دولت و تربیت آن پسر را متکفل شد. امیری از امرائی که باید او بودند بروی عاصی شد و جمعی کرد او جمع شدند. آن خادم لشکری را که داشت بچنگک ابن امیر فرستاد، او را شکست دادند و دولت بر فرزند قراسنقر قرار گرفت، ولیکن دوران او کوتاه بود، چه در اوائل ۶۰۵ مرد و اهل آن خاندان منقرض شد و کسی (ظاهراً نرینه مراد است) از ایشان نماند. نصره الدین ابوبکر بن پهلوان ملک آذربایجان شهر مراغه و متعلقات آن را متصرف شد جز قلعه روئین دز را، که خادم مذکور بآنجا پناهنده شده و همه خزائن و ذخائر را بآنجا کشیده و از دست اتابک ابوبکر در امان بود. ظاهر اینست که صاحبه روئین دز که در سیرت جلال الدین می گوید زن ملک خاموش و از حقه علاء الدین کز به بود تنها کسی بوده است که از این خاندان مانده بوده.

ص ۱۶۱ علاء الدین صاحب الموت، ابوالساعات محمد بن جلال الدین الحسن ابن محمد الاسماعیلی القهستانی، متوفی بسال ۶۵۳؛ در مجمع الآداب بشماره ۱۶۱۵، و در الحوادث الجامعة ص ۳۱۴، و در تجارب السلف ۲۸۹، و جلد سوم جهانگشای و فیات الأعیان و عمدة الطالب و روضات الجنات و بسیاری کتب دیگر از احوال او خبر داده شده است.

ص ۱۸۱ شروانشاه، و ص ۱۹۲ گشتاسپی، و ۱۹۳ ح شروانشاه، در باب این خاندان و شاهان شروان و سرزمین ایشان رجوع شود به کتاب مینورسکی A History of Sharvân & Darband چاپ کیمبریج ۱۹۵۸. در فهرستی از شاهان که در صفحه ۱۳۵ آن آمده است برای سالهای ششصد تا ششصد و بیست و دو نام ۱ خادم بآن معنی که امروز خواجه می گوئیم.

کرشاسپ اوّل پسر قرّخزاد مذکور است ، و برای سال ۶۲۲ فریبرز سوّم پسر کرشاسپ ، که افریدون مذکور در ترجمه سیره (ص ۱۹۳ ح) پسر او می‌شود ، برای سالهای ۶۴۱ تا ۶۵۳ اخستان دوم پسر فریبرز ، بعد از او قرّخزاد دوّم پسر اخستان و آخرالامر کرشاسپ دوّم (با کشتاسپ) که معاصر عهد هولاکو بوده است . مندرجات مجمع‌الآداب (شماره ۱۵۹۲) با این فهرست نمی‌سازد ، چه می‌گوید علاءالدین فرامرز بن کشتاسپ شروانی ملک شروان ( که نسب ایشان به بهرام چوبین می‌رسد در بلاد شروان و شماخی از قدیم سلطنت داشتند) پدر اخستان شروانشاه بود که او را هولاکو در ۶۵۸ کشت .

ص ۱۸۵ بُغدی ، در نفثة المصنوع (چاپ یزد کردی ص ۸۵) ذکر غلام ابن بُغدی آمده است بنام بوقا .

ص ۱۸۸ پرگری ، در نفثة المصنوع مذکور (۳۲۶ و ۱۰۳) هم آمده است .

ص ۲۰۴ و ۲۲۲ الغ خان ، در طبقات ناصری (چاپ حبیبی ص ۳۶۴ و ۳۷۱) از بك الغ خان ابی محمّد یاد شده است که از بنو اعمام خوارزمشاهیان بود ، و سلطان محمّد خوارزمشاه بعد از آنکه عراق را گرفت و پسر خویش رکن‌الدین غورسانچتی را بر تخت عراق نشاند این الغ خان را اتابك و نایب او فرمود و دختر ملك الغ خان را در حبالة خود آورد و تمامت ملك غورو لشکرهای جبال را بخدمت او بگذاشت . بعید نیست که این دو الغ خان هر دو يك شخص باشند .

ص ۲۰۷ ح علاءالدین تکش ، ابونصر تکش بن [ایل ارسلان بن] اتسز بن محمّد ، قال المؤید صاحب کتاب « سیره خوارزمشاه » كان علاء الدین عادلاً فی الرّعیّة حسن السّیره له معرفة بالفقه علی مذهب ابی حنیفة و كان قد استولی علی خوارزم

وماوراء النهر و بعض بلاد خراسان و الری و بلاد الجبال و واقع السلطان طغرل و قتلہ و أنفذ رأسه الى بغداد و ذلك سنة ۵۹۰ ، و استولى هو على بلاد الجبال و أنفذ له خلع السلطنة و تولية البلاد على يد الوزير مؤيد الدين ابن القصاب فجری بينهما خلف فلم يلبس الخلعة ، و كانت وفاته بشهرستان و حمل الى خوارزم فدفن بها (مجمع الآداب شماره ۱۴۹۰). از مطلبی که ابن الفوطی در موضع دیگر (شماره ۱۷۵۹) نقل کرده است و گفته که «قرأت فی تاریخ خوارزمشاه الذی صنفه مؤید الدین التسانی» احتمال قوی می توان داد که مراد همین سیره جلال الدین نسوی باشد ، زیرا که مضامین این موضع دوم همه مأخوذ از این کتاب است ، ولی هیچ یک از مطالبی که در موضع نخستین نقل کرده است در سیره جلال الدین نسوی نیست . وفات علاء الدین تکش در سال ۵۹۶ بود .

ص ۲۹۵ س ۱۶ نصره الدین بیدشکین ، نصره الدین ابوبکر بیدشکین پسر نصره الدین محمد بن ایلدگز (چنین است در تاریخ ادبی ایران تألیف براون جلد دوم در احوال نظامی و فاریابی) یا پسر نصره الدین محمد بن بیدشکین (بر حسب مجمع الآداب ابن الفوطی) بقول براون برادرزاده قزل ارسلان بوده است و ظهور فاریابی را در مدح او سی و پنج قصیده است . از قراری که ابن الفوطی می گوید (چاپ مصطفی جواد شماره ۱۸) در سال ۶۰۵ بین نصره الدین بیدشکین و عزالدین ارسلان ابه صاحب مراغه جنگی در نواحی ورزمان از متعلقات تبریز روی داد و عزالدین در آن نبرد کشته شد . و باز ابن الفوطی می گوید (چاپ محمد عبدالقدوس قاسمی در لاهور ، از ۱۹۳۹ تا ۱۹۴۷ در جزء ملحقات ارنشمال کالج مکزین ، شماره ۱۵۳۸ حرف میم) که قاضی افضل الدین را کتابیست در تاریخ نصره الدین بیدشکین ، و

معین الدین ابوالقاسم هارون بن علی معروف به ابن دندان تبریزی وزیر ابن نصره الدین بیشکین بود. استاد مصطفی جواد که در حاشیه بر مجمع الآداب ابن مطلب را نقل کرده است مرتکب سهوی شده و این بیشکین را با پیشکین مذکور در کتاب زامباور اشتباه کرده و یکی دانسته است (ص ۲۹۵ همین کتاب دیده شود).

ص ۲۹۶ ربیب الدین، چنانکه در تعلیق سابق اشاره شد ابن الفوطی در حرف میم از کتاب مجمع الآداب لقب این وزیر را معین الدین آورده و گفته است که وزیر نصره الدین بیشکین پسر نصره الدین محمد بن بیشکین بود و در ۶۲۰ وفات یافت. معاصرین ابن وزیر او را ربیب الدین گفته اند، ولی معین الاسلام والمسلمین جزء القاب او در دیباجه و خاتمه مرزبان نامه آمده است؛ امکان این نیز هست که ابتدا لقب معین الدین داشته و پس از رفعت مقام به ربیب الدین ملقب شده است. وزارت او نزد بیشکین منافات با قول مؤرخین دیگر ندارد و ممکنست که قبل از آنکه وزیر اتابک ازبک شود وزیر نصره الدین بیشکین بوده باشد؛ ولی تاریخ ۶۲۰ برای وفات او ظاهراً درست نیست، چه مسلم است که تا ۶۲۴ زنده بوده است (مقدمه مرحوم قزوینی بر مرزبان نامه ص ۱۰۰ دیده شود).

ص ۲۹۸ ریاست خراسان، در همین کتاب ص ۱۹۰ رئیس کوزه کنان، ص ۱۴۵ نظام الدین رئیس تبریز، ص ۹۷ رئیس علاءالدوله شریف رئیس همدان، ص ۹۴ رئیس صدرالدین خجندی رئیس اصفهان؛ و در سیاستنامه نظام الملک (سیرالملوک چاپ دارک ص ۹۵) اندر پرسیدن از حال عامل و قاضی و شحنه و رئیس و شرط سیاست؛ و در کتب تاریخ عهد سلاجقه نام ابومسلم داماد نظام الملک بعنوان رئیس ری که با حسن صباح مخالفتی داشت؛ نظایر استعمال ابن لقب و

منصب است .

ص ۳۱۲ رضی الدین نیشابوری ، در بدائع المآج که سابقاً در همین کتاب معرفی شده است در ورق ۵۹ ب نام او آمده است و عنوان منشی المظفر برای او بکار رفته است که اشاره است به اهتمام او در تدوین و تأسیس قواعد علم مناظره .

ص ۳۱۶ ملک معظم که ولئی عهد است ، ظاهراً مراد عمادالدین بهلوان پسر نصره الدین هزارسپ است که در همین ترجمه سیره ص ۲۰۰ و ۲۲۶ ، و نیز در مجمع الآداب بشماره ۱۰۱۴ مذکور است . عبارت ابن الفوطی به اختصار اینست : عمادالدین ابوالمظفر بهلوان بن هزارسپ بن بنیکیر بن عیاض اللری صاحب الجبال المستسلط علی جبال اللر ، وهی مملکة وسیعة وجبال منیعة کثیرة الخیرات ، وهی مقصد لکّل من خانة الزّمان ، وهذه البلاد فی اهتمامهم الی الآن . مقدمه مصحح ص س نیز دیده شود .

ص ۳۴۱ صدرالدین خجندی ، دو نفر از آل خجندرا ابن الفوطی در حرف عین از مجمع الآداب ذکر کرده است . عضدالدین ابومحمّد ثابت بن عبدالصمد بن محمّد ابن عبداللطیف الواعظ ، که از وی شعری در وصف زردالوی اصفهان نقل کرده ( شماره ۶۲۶ ) ، و علاءالدین ابومحمّد ثابت بن محمّد بن احمد بن ثابت خطیب بلخ که این قطعه را از خط او نقل کرده :

إذا أفادك إنسانٌ بفائدةٍ من العلوم فأدمن شكره أبداً  
و قل : فلان جزاء الله صالحةً أفادنيها ، ولا تُشرك به أحداً

( شماره ۱۴۹۴ ) . وی به شیراز منتقل گردید و در ۶۳۷ در ۸۹ سالگی در گذشت ( حاشیه مصطفی جواد به نقل از ابن تفری بردی ۶ : ۳۱۶ و شذرات الذهب و

مختصر الدول ۳۱۴ و ۳۲۸ و ۳۲۹).

ص ۳۷۶ دو بیت ابن هرّمه در سه کتاب دیگر نیز دیده شد : کتاب المعانی الکبیر ابن قتیبه (چاپ حیدر آباد ج ۱ ص ۲۱۳) و کتاب الصّناعین ابو هلال عسکری (چاپ قاهره ۱۳۷۱ ص ۱۲۳ و ۱۴۵) و لسان العرب مادّة ش ح ح (چاپ بولاق ج ۳ ص ۳۲۶) .

ص ۳۹۱ رافعی ، در مجمع الآداب از خود او در ضمن ترجمه شماره ۳۶۲ یاد شده است ، و نام پسر او عزیزالدین محمد بشماره ۶۰۲ آمده است و مؤلف می گوید از شیوخ (استادان) شیخ ما صدرالدین پسر شیخ الشیوخ سعد الدین حموئی جوینی بود .

۳/۳۹۶ در تاریخ الخلفاء سیوطی (ص ۲۸۷) این بیت در ضمن قطعه ای آمده است که المسترشد خلیفه در سال ۵۲۹ سرود ، وقتی که او را اسیر کردند ، و صورت صحیحش اینست :

فحربةٌ وحشیةٌ سقت حمزة الردیٰ و موت علیّ من حسام ابن ملجم

## فهرست ها

### از اسماء اعلام تاریخی و جغرافیائی و کتب و بعضی از

#### لغات و اصطلاحات<sup>(۱)</sup>

آق قوش ۳۶۹	آ
آل برهان ۳۰۹	آثار البلاد ۳۳۰، ۳۱۵، ۳۱۲، ۳۱۱
آلتون خان ۱۱، ۱۰، نیز رجوع شود	۳۹۱، ۳۶۶، ۳۵۷، ۳۴۱، ۳۳۴
به التون خان	آداب الحرب و الشجاعه ۳۷۳، ۳۲۷
آل خجندی ۴۰۹، ۳۴۱	آدم (ع) ۳
آل سلجوق ۲۰، ۱۹	آذربایجان، آذربایگان، آذربيجان
آل صاعد ۳۴۱	۴۸۲، ۲۹۰، ۲۶۰، ۲۵۰، ۲۴۰، ۲۲۰، ۲۱۰
آل عباس ۲۰	۱۴۰، ۱۳۹، ۱۳۸، ۱۰۳، ۱۰۱
آل مازه (= آل برهان) ۳۱۱	۱۷۱، ۱۶۵، ۱۶۴، ۱۵۸، ۱۴۲
آلماق ۱۲	۱۷۷ ح، ۱۷۸، ۱۷۹ ح، ۱۸۱
آمد (ایمد) = دیاربکر ۲۷۴، ۲۷۰	۱۸۹، ۱۸۷، ۱۸۵، ۱۸۴، ۱۸۲
۳۹۴، ۳۶۴	۲۲۳، ۲۲۱، ۲۱۱، ۲۰۰، ۱۹۰
آنندراج ۲۲۳ ح، ۳۶۶	۲۴۹، ۲۴۸، ۲۴۱، ۲۳۹، ۲۲۴
آنی (= حانی) ۲۷۱ ح، غلط است،	۴۰۵، ۳۹۵، ۳۸۹، ۳۵۸، ۲۷۸
به حانی رجوع شود	آذربایجان یورت بیلگه سی (مجله) ۳۰۵
آنی ۳۹۴	آارات (کوه) ۳۹۲، ۳۵۸
آی ابه، رجوع شود به آیه	آرال (دریاچه) ۳۵۴
آی برس ۳۹۸	آسیای مرکزی ۳۳۰
آیه (= آی ابه) ۳۶۷، ۳۴۱، ۳۴۰	آقسنقر کوفی ۹۴
۳۹۸، نیز رجوع شود به جمال الدین	آق شاه ۸۹، ۸۸، ۸۷، ۸۵، ۸۴، ۵۹
الغ باربک، و جمال الدین پسر آیه	

(۱) تهیه فهرست اسماء اعلام را آقای کمال اجتماعی از طرف بنگاه ترجمه و نشر کتاب متعهد شده اند.

ابن المعتر ۳۷۶  
 ابن بیبی ۳۸۴، ۳۶۶، ۳۵۴، ۳۲۱  
 ۳۸۷، ۳۸۵  
 ابن تغری بردی ۴۰۹  
 ابن خلکان ۳۱۴  
 ابن دندان تبریزی (= معین‌الدین ابوالقاسم  
 هارون بن علی) ۴۰۸، نیز رجوع  
 شود به دندان، و ریب‌الدین  
 ابن سینا (ابوعلی) ۳۴۰، ۳۰۹  
 ابن قتیبه ۳۷۶  
 ابن مقله ۳۱۵  
 ابن ملجم ۳۹۶، ۲۸۰  
 ابن هرمه (= ابراهیم بن هرمه) ۴۱۰، ۳۷۶  
 ابوالحسن خرقانی [شیخ] ۳۳۲  
 ابوالسعادات محمد بن جلال‌الدین الحسن بن  
 محمد الاسماعیلی القهستانی ۴۰۵،  
 رجوع شود به علاء‌الدین صاحب‌الموت  
 ابوالطیب سهل بن محمد بن سلیمان صعلوکی  
 ۳۲۶  
 ابوالفتح گرشاسف بن علی بن فرامرز الفارسی  
 الیزدی ۴۰۲  
 ابوالفتح محمد بن السلطان الأعظم تکش  
 برهان امیرالمؤمنین ۲۱۵، رجوع  
 شود به محمد خوارزمشاه  
 ابوالفتح محمد بن سام ۲۳۲ ح، رجوع شود  
 به شهاب‌الدین  
 ابوالفتح رازی ۳۲۴  
 ابوالفدا ۴۰۴

آیه فرزینی ۹۴، همان جمال‌الدین الغ  
 باریگ است  
 آی تکین ۳۹۸  
 آی چیچاک، آی چیچک ۳۹۸، ۵۹  
 آی دغدی ۳۹۸  
 آیدغدی کله ۹۹  
 آیدغمش ۳۹۸، ۱۸۱  
 آی دمر ۳۹۸  
 آیدمرشامی ۱۰۱، ۹۹  
 آی محمد ۳۹۸، ۵۴

۱

ایبخاز ۱۵۰، ۱۴۸، ۱۴۵، ۱۱۳  
 ۳۷۵، ۳۶۰، ۳۵۹، ۱۵۲  
 ابراهیم بن هرمه (= ابن هرمه) ۴۱۰، ۳۷۶  
 ایبستان ۳۶۱  
 ابناء ملوک ۱۰/۵۷  
 ابن ابی‌الحدید ۳۳۱، ۳۴۸، نیز رجوع شود  
 به شرح نهج البلاغه  
 ابن الأثیر ۳۳۱، ۳۰۹، ۳۴۴، ۱۶، ۳  
 ۳۹۸، ۳۹۲، ۳۶۲، ۳۵۷، ۳۵۰  
 ۴۰۴، ۴۰۳، ۴۰۲  
 ابن البلخی ۳۲۳  
 ابن البواب ۳۱۵  
 ابن الجوزی ۳۸۱، ۳۸۰  
 ابن العربی ۳۲۵، ۳۱۴  
 ابن الفقیه ۳۲۶  
 ابن الفوطی ۴۰۷، ۴۰۴، ۳۹۹، ۳۹۷  
 ۴۰۹، ۴۰۸



ابوالفوارس محمد بن سام بن محمد ۳۹۷،  
 نیز رجوع شود به غیاث الدین  
 ابوالقاسم حصیری ۳۵۲  
 ابوالقاسم عبدالکریم بن محمد قزوینی  
 (= رافعی) ۳۹۱  
 ابوالمؤید (= غیاث الدین پیرشاه) ۳۹۸  
 ابوالمجاهد جمال الدین محمود حصیری  
 ۳۸۷  
 ابوالمکارم علی بن ابی القاسم خالص  
 امیر المؤمنین (عبارت طره توقیع  
 شرف الملک) ۲۶۴  
 ابوالنضر عتبی ۳۲۶  
 ابوالهیثم جرجانی ۳۷۸  
 ابوبکر بن ایوب ۲۶۹ ح، ۳۶۲  
 ابوبکر بن سعد بن زنگی ۳۸۴، ۳۱۰، ۳۰  
 ابوبکر خوارزمی ۳۵۲، ۱۳۳  
 ابوبکر طهرانی ۳۸۲  
 ابوبکر ملک (خالو زاده جلال الدین)  
 ۳۳۹، ۱۲۹  
 ابوتمام ۳۹۶، ۳۴۹، ۳۴۵، ۲۸۲  
 ابوحسن یا ابوحنس (اسفهلار) ۳۵۱، ۱۳۱  
 ابوحنیفه ۴۰۶، ۴۶، ۳۶  
 ابوسعید ابوالخیر [شیخ] ۳۳۲  
 ابوعلی سینا ۳۴۰، رجوع شود به ابن سینا  
 ابومحمد (حسین بن خرمیل) ۴۰۲  
 ابومسلم (داماد نظام الملک، رئیس ری)  
 ۴۰۸، ۳۲۳

ابونصر (پسر حمید طوسی) ۲۸۲ ح، ۳۴۵  
 ابونصر تکش بن ایل ارسلان بن آنسز بن محمد  
 ۴۰۶، رجوع شود به تکش  
 ابوهاشم ۳۹۸  
 ابوه ۳۹۵  
 ابهر ۲۴۱ ح، ۲۴۲  
 ابی ایه (ابی ایه = آیه، آی ایه) ۳۴۰  
 ابی حنیفه (مذهب -) ۴۰۶، نیز ابوحنیفه  
 دیده شود  
 ایورود ۱۳۲  
 اتابک ابوبکر بن پهلوان ۴۰۵، رجوع شود  
 به نصره الدین  
 اتابک ابوبکر بن سعد (صاحب شیراز) ۳۸۴،  
 رجوع شود به ابوبکر بن سعد  
 اتابک ازبک ۴۰۸، ۱۸۲، ۱۴۳، نیز  
 رجوع شود به ازبک  
 اتابکان ۲۲  
 اتابکان آذربایجان ۳۴۰  
 اتابکان یزد ۴۰۲  
 اتابک پهلوان ۱۸۱  
 اتابک خموش ۴۰۴، نیز رجوع شود به ملک  
 خاموش  
 اتابک سعد ۱۸۹، ۱۲۷، ۱۰۳، ۹۴ ح،  
 نیز رجوع شود به سعد بن زنگی  
 اتابک کره ۱۶۱  
 اتابک محمد ۳۸۷  
 اتابکیان ۱۸۶، ۱۴۲

اتاخان (لقب اتابك علاه الدوله صاحب  
یزد) ۱۲۷  
اتاوہ ۱۷۹۱۶/۲۳۱۰۵/۲۲۶۰۶/۱۳۱  
اترار ۶۳،۵۵،۵۴،۵۱  
اتراك ۳۱۹،۱۴۲،۱۳۳،۱۰۸،۶۲  
۳۴۴  
اتراك عراقی ۹۴  
اترخان (= اوترخان) ۲۵۹  
اترك پهلوان ۴  
اتلال (= ایلال) ۵۸  
اثیر الدین مفضل بن عمر الابهری ۳۱۱  
اجاش ملک ۳۶۹ رجوع شود به اجش،  
احس ، احقش ، اخس ، اخش ،  
اخفش ، اقش ، اق قوش  
اجش (= اخش ملک) ۱۹۹ ح  
احادیث نبوی ۳۹۵  
احس (= اخش) ۱۹۹ ح  
احش (= اخفش) ۱۷۰ ح  
احقش ۳۶۹  
احمد بن عبدالعزیز ۳۰۹  
اخبار ابی تمام (ازصولی) ۳۹۶  
اخبار الدوله السلجوقیه ۳۷۷  
اختیارالدین (امیر آخر) ۶۹ ، شاید اختیار  
الدین کشلی باشد  
اختیارالدین جمال زراد ۱۹۳، ۱۱۳ ح  
اختیارالدین خرپوست ۳۴۳  
اختیارالدین، زنگی بن محمد بن عمر بن حمزه  
۳۳۵، ۱۳۱، ۹۱، ۹۰، ۸۷ ح

اختیارالدین کشلی (امیر آخر) ۵۴ ، شاید  
همان امیر آخر مذکور در ۶۹ باشد  
اخس (= اخش) ۱۹۹ ح  
اخستان دوم (پسر فریرز) ۴۰۶  
اخش (= اخفش) ۱۷۰ ح  
اخش ملک ۳۶۹، ۲۰۰، ۱۹۹ ح  
اخفش ملک ۱۹۹، ۱۷۰ ح  
اخلط ۱۱۲، ۱۵۶، ۱۹۳ ح، ۱۹۴،  
۱۹۶، ۱۹۹، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹ ح،  
۲۱۹، ۲۲۳، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۷۹،  
۳۷۵، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۸۳، ۳۸۵،  
۳۸۶، نیز رجوع شود به خلط  
اخذ (محمد) ۳۷۱  
ادك خان ۹۹، ۱۰۰، ۱۲۸ ح، نیز رجوع  
شود به اودك امیر آخر  
اراضی ترك نشین ۳۳۱، ۴۰۰ ح  
اراك (= سلطان آباد) ۳۴۰  
اران ۲۲، ۲۴، ۲۶، ۸۲، ۱۷۷ ح،  
۱۸۰، ۱۸۵، ۱۹۳ ح، ۲۰۰، ۲۲۱،  
۲۴۱، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۱، ۲۵۴،  
۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۹، ۳۵۸  
اربل ۲۷۸، ۲۷۶، ۲۰۰  
ارتق خان ۱۷۱  
ارجیس (کوه، شهر، ناحیه) ۲۱۶  
ارخان ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۷۵، ۲۷۶  
اردیل ۱۶۰، ۲۴۳  
اردشیر بن حسن (شاه مازندران) ۲۰۷ ح

ارمنستان عیسوی ۳۹۴	اردوی زرد = صاری اردو
ارمنی (زبان) ۳۹۴، ۳۸۳، ۲۰۸	اردهن (قلعه) ۲۰۷، ۶۷
ارمنیان (دیه) ۲۴۲	ارزروم ۲۳۴، ۲۲۲، ۲۲۰، ۱۹۸، ۱۵۵
اُرمی ۱۴۹	۳۶۱، ۲۳۸، ۲۳۵ نیز رجوع شود
ارمینان (= ارمنیان) ۲۴۲ ح	به ارزن و ارزن الروم
آرنجک = النجه	ارزلاق (= ازلغ و اوزلاق) ۳۷ ح
اروپائیها ۳۳۷ ح	ارزن ۲۱۴، ۲۱۳
آرینتال کالج مگزین ۴۰۷	ارزن الروم (قالیقل) ۳۶۲، ح ۱۹۲
ازبک (= اتابک ازبک بن محمد) ۵۰	۳۸۶، ۳۶۴، ۳۶۳ نیز رجوع
۲۸، ۲۶، ۲۵، ۲۴، ۲۳، ۲۲، ۶	شود به ارزروم و ارزن
۱۴۰، ۱۳۹، ۱۰۳، ۱۰۱، ۲۹	ارزن الرومی ۳۸۲
۱۵۶، ۱۴۹، ۱۴۸، ۱۴۳، ۱۴۱	ارزنجان ۲۶۹، ۲۳۴، ۲۲۱، ح ۲۱۰
۱۸۶، ۱۸۵، ۱۸۴، ۱۸۲، ۱۶۱	۳۸۳، ۳۸۲، ۳۶۴
۴۰۸	ارس ۱۸۶، ۱۸۰، ۱۵۲، ۱۵۰، ۱۴۲
ازبک باین (= جهان پهلوان) ۲۳۷ ح	۳۵۸، ۳۵۶، ۲۴۸، ۲۴۴، ۱۹۲، ۱۸۷
ازبکیان ۲۲	ارسلان ابد ۳۶۷، ۳۴۰
ازلاغ شاه ۳۷ ح، ۳۸، ۵۹، ۶۰، ۸۴	ارسلان بن طغرل بن محمد بن ملکشاه ۳۸۸
۹۰، ۸۹، ۸۸، ۸۷، ۸۶، ۸۵ نیز	ارسلان خان (پدر ممدو خان) ۱۲
رجوع شود به ازلغ و اوزلاق	ارسمان پهلوان ۲۴۳
ازلغ شاه ۳۷ ح، ۳۸، ۵۹، ۶۰	ارسناس (نهر) ۳۸۱
استپانوا ۳۷۵	أرش ۱۹۲/۴
استراباد ۶۹، ۱۵۴	أرغز ۱۶
استندار ۶۷	أرغون ۸
استوا ۸۹، رجوع شود به استوخوشان	ارغون آقا ۳۷
استوا (خط) ۳۸۰	ارمن ۳۶۶
استوخوشان ۸۰، نیز رجوع شود به استوا	ارمنستان ۳۹۴، ۳۸۱، ۳۸۰
	ارمنستان اسلامی ۳۵۸
	ارمنستان شوروی ۳۷۵

، ۱۰۰، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۲۸، ۱۵۸،

، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۲،

، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۸۶، ۱۸۷،

، ۱۸۸، ۱۹۹، ۲۰۷، ۲۲۶،

، ۲۲۷، ۲۳۹، ۲۶۹، ۲۷۴، ۲۷۶،

، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۵۰، ۳۶۱، ۳۷۲،

۳۹۹، ۴۰۸،

اصفهانیان (۱۶۸، ۱۷۰)

أطلاب (جمع طلب) (۱۵۸/۸، ۲۷۶/۱،

۳۶۵

اطلس ملک ۲۲۲

اعظم مالک (پسر عماد‌الدین) (۱۰۶،

۱۰۷، ۱۱۱، ۱۴۰، ۴۰۱، ۴۰۲،

اغراق ملک ۴۰۱، ۴۰۲، نیز رجوع شود

به سیف‌الدین اغراق و به سیف

الدین بغراق

اغز (قبایل) ۳۳۰

اغل حاجب (اینانج خان) (۱۸، ۵۴،

۲۲، ۲۱، ۲۲، ۲۱، ۲۲، ۲۱،

اغوز (= ارغز) ۱۶ ح

افتخار جهان ۵۷

افراسیاب ۲۴۹

افریدون ۱۹۳ ح، ۴۰۶،

افضل‌الدین [قاضی] ۴۰۴، ۴۰۷،

افغانیان ۱۰۶

اقش ۳۶۹

اِقطاعات ۱۸/۹، ۳۲، ۶/۳۰۶ تا ۳۰۸

استوناوند (قلعه) ۹۵، نیز رجوع شود

به ستوناوند

استون نوین ۱۲۳

اسد (= اسد‌الدین مودود، اسدین مودود،

اسد مودود) ۲۳۳، ۲۳۹

اسدآباد ۳۲

اسد‌الدین جوینی ۹۹

اسدین عبدالله مهرانی (۲۱۱، ۲۱۳،

اسفراین ۱۳۱، ۳۵۱، نیز رجوع شود به

سفراین

اسکته خان ۴۵

اسکندر ۳۶۶، نیز رجوع شود به ذوالقرنین

اسکندرنامه نثر ۳۶۶

اسکندرنامه نظامی ۳۰۵، ۳۹۷،

اسلام ۸۰، ۲۷۹، ۲۸۰، ۴۴۷،

اسماعیل، اسمعیل، ایوانی (۲۱۱: ۵۵ ح،

۳۷۷

اسماعیلیان، اسماعیلیه (۲۰، ۲۱، ۴۱،

۹۵، ۱۴۸، ۱۶۳، ۱۷۹ ح، ۲۳۰ ح،

۳۸۳، ۳۸۴،

اسن طغان نوین ۱۶۷، ۳۶۸،

اشپرنگر ۳۱۳

اشرف (= ملک‌اشرف) ۲۶۹

اشکناهاد (قلعه) ۳۰،

أشلا ۱/۰۸

اصبهان، رجوع شود به اصفهان

اصطخر (قلعه) ۳۰، ۱۰۳،

اصفهان ۲۲، ۲۴، ۲۶، ۶۶، ۹۴، ۹۸، ۹۹،

امام فخررازی = فخررازی  
 أمراء الترك ۳۵۶  
 امراء فارس ۳۸۷  
 امراي خوارزم ۳۸۶  
 امهرم ۱۰۴ (= رامهرمز)  
 امير اخلاط (= عزالدین ایبک) ۳۷۸  
 امیران ترك ۳۵۶  
 امیر ایاز (= هزارمرد) ۱۱۷  
 امیرخان ۳۳۸  
 امیر سبیل ۱۰/۱۴۷  
 امیر طاهرین خلف (شیر باریک) ۳۸۹  
 امیر علم عراقی ۹۵  
 امیر کرمان (براق، بلاق حاجب) ۳۶۱  
 امیر کیخسرو ۹۹  
 امیر محمد (پسر قرا قاسم نسوی) ۱۴  
 امیر المؤمنین (= علی ع) ۱۴۴، نیز علی  
 دیده شود  
 امین الدین رفیق ۲۳۱  
 امین الدین هروی ۵۰  
 امین دهستانی ۳۷  
 امین الملك ۱۰۷، ۱۰۶، ۹۲، ۱۰۴، ۱۱۰  
 ۱۱۷، ۱۱۶، ۳۳۸، ۳۴۳، ۳۹۹  
 نیز امیرخان و امین ملک و ملک  
 خان و یمین ملک دیده شود  
 امین ملک، امین الملك (= یمین ملک)  
 ۳۳۸، ۳۴۳، ۳۹۹  
 اندخود ۳۴

اکبرنامه ۳۰۵  
 ألان ۳۶۰، ۳۶۲  
 آلپ ارسلان بن داود ۲۸، ۱۹۳ ح  
 الپ خان ۱۷۱  
 الپرخان ۱۰۴، ۳۴۲  
 الپراطیسی ۵۴  
 التمش (ایلتتمش) ۳۴۸، ۳۴۹  
 التونیه (= التونیه) ۳۴۰  
 التونیه = شمس الدین التونیه ۳۸۶  
 التون خان ۱۱، ۸، ۷ ح، ۳۲۷، نیز رجوع  
 شود به آلتون خان  
 الغ ترکان ۶۲  
 الغ خان (ابی محمد، آی محمد؟) ۲۰۴،  
 ۲۲۲، ۳۴۶، ۳۴۷، ۴۰۶  
 الله وردی ۳۶۹  
 الموت ۱۶۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷  
 ۱۸۹ ح، ۲۰۹ ح، ۲۲۶، ۲۲۷  
 ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۱، ۲۳۳، ۲۳۷  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰، ۲۴۱، ۳۱۸  
 النجه (النچق، النچک، النجک، ارنجک،  
 ارنجه) ۱۴۹، ۳۵۸، ۳۵۹  
 امام ابوجعفر منصور المستنصر بالله ۲۰۱  
 اماسیه ۳۶۴  
 امام الدین رافغان (رافعی) ۲۶۲، ۳۹۰،  
 ۴۰۳، نیز رجوع شود به رافعی  
 امام شافعی (مذهب-) ۲۶۳  
 امام شهاب الدین ابوسعیدین عمران ۷۹،  
 رجوع شود به شهاب الدین خیوقی

آهرا ح ٢٨	اندهان (قبيله) ٣٤٧
ایاز (امیر - سلقب به هزارمرد) ١١٧	انساب سماعی ٣٩٤
ایاز طشتدار ٣٥	انساب و تواریخ مسلمین (تألیف زامباور) ٣٦١، ٣٠٩
ایبک (امیر = عزالدین)	انگلیسی (زبان) ٣٥٣، ٣٠٩
ایبک آبدار ٩٤	انوار سهیلی ٣٠٥
ایبک خزینه دار ٩٤	انوشروان ٣٢٣
ایتالیائی (زبان) ٣٩٠	اواک ٣٩٢، ٢٦٨
ایران ٤٧ ح، ٣٠٦، ٣٠٧، ٣٣٠	الأوامر الملائیة (= تاریخ ابن بیی)
ایرانمار غر ٢٢٣	٣٥٦، ٣٥٤، ٣٢١، ٣٢٠
ایرانیان ٧٥	اوباشان ٣/٢٦٥
ایرلاند ٣٤	اوترخان ٣٣، ١٩٧ ح، ٢٠٤، ٢٢١، ٢٥٩، ٢٧٧، ٢٧٦، ٢٧٢، ٢٦٧، ٢٨٠
ایروان ٣٥٨	اوجان ١٠١، ١٤١، ١٥٩، ١٨٩
ایسی [خاتون] (= ایشی خاتون) ٩٩ ح	٢٩٧، ٢٥٧
ایشی خاتون ٩٩، ١٠٠	اوجاهی ٣٤٨
ایلال (قلعه) ٥٨، ٣٩٨	اوجا (اوجه) ١١٩ ح، ٣٤٨
ایلان توغو ٣٦٨، ٣٦٩	اوجاهی ١١٦، ٣٤٨
ایلان بوغو (= یلان نوغو) ١٧٠ ح	اوجه ٣٤٧
ایلان موغو (= یلان نوغو) ١٧٠ ح	اوحد الدین ٣٧
ایلتتمش ١٢٠، ٢٣٧	اودک امیر آخر ١٢٨، ١٧٠، ١٨٧، ١٨٨
ایلتتمش (ایلتتمش) ٣٤٨، ٣٤٩	نیز ادک دیده شود
ایلچی پهلوان ١١٧، ١٣١	اورخان ١٢٧، ١٤٣، ١٤٨، ١٥٤
ایلک خان ٢٢٠	١٦٣، ١٦٤، ١٧١ ح
ایلمش ٣٤٨	اوزلاق (= ازلق) ٣٧ ح
ایمد (= آمد) ٢٧٤، ٢٧٦، ٢٧٧	اوگتای ١٢٣
٢٧٨	اویغور ٣٦٩
اینانچ خان (= اغل حاجب) ١٨، ٥٤	
١٠٤، ١٠٢ ح، ٩٣، ٨٥، ٦٤	
٢٠١، ١٩٩	

ایوانی ، رجوع شود به اسماعیل

الایوانیة (= ایوانی) ۱۵۵ ح

ایوان [گرچی] (= ایوانی گرچی) ۲۵۴ ح

ایوانی گرچی (سیهسالار گرچیان) ۱۸۵ ،

۳۹۲، ۳۶۳، ۳۵۷، ۲۶۸، ۲۵۴

ایوب ۲۱۴

ایوه (قبیله) ۲۲۶، ۲۲۷، ۳۷۷، نیز ایوانی

و الایوانیة دیده شود

ب

باب الأبواب ۶۵

بابل ۳۹۵

باتالیون ۳۶۵

باتو ۳۳۷ ح

باجوبک ، باجی بک ۱۲۳

باچونوین ۱۶۷

باخرز ۱۳۱

باریه دومینار ۳۵۳

بارتلد ۱۲۳ ح، ۳۳۷

بارودی ۳۹۶

باسور ۱۶۷ ح

باطنیان ۴۱۰، ۴۰

باغا ۳۷۱

باغ پیروزی ۳۷۳

باقو ۱۶۷ ح

بامیان ۴۰، ۳۸، ۳۷، ۸۲، ۴۰۱

بایورت ۳۶۱

بایماس (بایماس) نوین ۱۶۷ ح، ۲۵۷،

نیز نایماس و یاتماس دیده شود

بایماس نوین ۱۶۷، ۳۶۸

باینال نوین ۱۶۷، ۱۷۱، ۳۶۸، نیز تاینال

دیده شود

بایور، حکمت ۳۴۸

بحی ۱۹۴، ۲۶۸، ۳۷۵، ۳۹۲

بحر الأنساب (= معز الأنساب) ۳۴۶

بحر أخضر ۲۵۴

بحرخزر ۲۰۷ ح

بحر قلزم (بمعنی بحر خزر) ۶۶، ۶۷

بحیره نازوک ۱۹۸

بخارا ۳۳، ۳۶، ۵۴، ۵۷، ۶۳، ۹۳ ح،

۱۳۶، ۲۵۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱،

۳۱۳، ۳۵۴، ۳۸۷

بدائع الملح (تألیف طرائفی) ۴۰۹، ۳۳۴

بدر ۱۴۴

بدرالدین (نایب حاجب علی) ۱۸۸

بدرالدین احمد ۱۶۴، ۱۶۵، ۲۳۰، ۲۳۱

بدرالدین طوطق ۱۹۹، ۲۰۱

بدرالدین عمید ۵۵

بدرالدین لؤلؤ ۲۰۰، ۲۸۱

بدرالدین هلال ۱۴۱، ۵۹

بدلیس ۲۱۲، ۳۹۴

برادران ایوانی ۳۶۰

برادرزاده قزل ارسلان ۴۰۷

براق حاجب ۳۹، ۴۰، ۱۲۶، ۱۲۷،

۱۵۲، ۱۵۳، ۱۷۶، ۲۲۸، ۳۵۰،

۳۶۱، ۳۷۱، نیز بلای دیده شود

بست ۴۰۰، ۹۲، ۳۸	براون ۴۰۷
بستان ۲۶۶	برجم (برجم) ۳۷۷
بس راور (قلعه) ۳۴۷	بردسیر (قلعه) ۳۳۶
بسطام ۶۷	برچی (= بوچی) ۱۸ ح
بعضی (= یکی) ۱۱/۱۰۷	بردع، برذعة ۳۵۸، ۱۶۵، ۱۴۸
بغاؤون ۳۷۱	برشاور = بس راور (قلعه)
بغداد ۱۳۸، ۱۰۴، ۴۱، ۳۲، ۳۰، ۱۹	برق (براق) ۳۵۰
۱۴۷، ۱۵۹، ۱۷۷ ح، ۱۸۹ ح،	برک (براق) ۳۵۰
۳۱۶، ۳۱۴، ۳۱۰، ۳۰۹، ۲۰۰	برکا (برکای) نویان ۷۹، ۷۷، ۷۶
۳۸۰، ۳۷۷، ۳۵۴، ۳۴۸، ۳۱۸	۳۳۷، نیز بورکا و بورکه دیده شود
۴۰۷، ۴۰۳، ۳۸۱	برکت ۳۶۴
بغدی ۴۰۶، ۱۸۷، ۱۸۶، ۱۸۵	برکتخان ۱۰۳
بقرجن (= قرچین نوین) ۱۲۳ ح	برکری (= پرگری) ۱۸۸ ح، ۲۱۲ ح
یکابه ۳۶۷، ۳۴۰	برکیارق [سلطان] ۳۲۳
بکسارق (بکشارق) جنکشی ۱۱۷	برنوزج (= ترنوزج) ۱۱۸ ح
بککوش (= بککوش) ۷۶ ح	بروسه ۳۹۲، ۳۵۷
بکلک سدیدی ۱۵۶	بروکلمن ۳۹۱، ۳۱۴
بکنتوبن (= یلان قوش) ۱۳۱ ح	برهان (فقیه خراسانی) ۳۴۸
بکتی ملک ۱۰۲	برهان الدین (پجای ضیاء الدین) ۳۱۱
بگلرای خاتون ۱۳۳، ۱۲۹	برهان الدین = عبدالعزیز بن مازہ
بلاد اترک ۳۲۶	برهان الدین محمد بن احمد بن عبدالعزیز
بلاد اسلام ۳۳۲	بخاری ۵۷، ۴۶، ۳۶
بلاد الجبال ۴۰۷	برهان الدین مطرزی ۳۳۴
بلاد ترک ۳۳۲، ۳۲۷، ۲۷، ۵۵، ۴۹	برهان جامع ۳۸۳
بلاد روم ۳۶۴	برهان قاطع ۳۶۶، ۳۲۵
بلاد شامی ۳۹۴	برهمن هندی ۳۱۴
بلاساقون ۱۶، ۱۱	بزجمهر ۳۲۳، ۲۲۴



بوخشن (بوخس) ۳۰۱	بلاغ چاوش ۷۰
بور کا ۳۳۷	بلاق (= براق) ۳۵۰
بور که ۳۳۷	بلاق حاجب (امیر کرمان) ۳۶۱
بوزابه ۳۶۷، ۳۴۰	بلاله ۱۲/۱۲۶
بوستان سعدی ۲۴۵ ح، ۳۰۵	بلاله (نام محل) ۳۴۷
بوسعید (ابوسعید ابوالخیر) ۳۳۳	بلتن ۳۸۲
بوغاملک (= وفاملک) ۲۳۷ ح	بلتی [ملک] (= بکتی ملک) ۱۰۲ ح
بوغچه ۹/۲۰۴	بلخ ۳۳۰، ۳۱۳، ۱۰۶، ۶۴، ۵۷، ۵۴، ۳۳
بوقا ۴۰۶	البلدان ابن الفقیه ۳۲۶
بوقانونین ۸۱	بلدان الخلافة الشرقية ۳۵۴
بونصر [خواجه] ۳۲۳	بلدرچین (= شرف الملک) ۲۵۶، ۲۵۰
بویل [مستر] ۳۳۰، ۳۳۷، ۳۳۹، ۳۴۶	۳۸۹، نیز رجوع شود به یولدوزچی
۳۵۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۵، ۳۸۹	بلدوجن (= بلدرچین) ۲۵۰ ح
۳۹۳	بلک (= یلک) ۲۴۲ ح
بهاء الدوله ۳۵۲	بلکوش ۳۳۶، ۷۶
بهاء الدین سام ۳۰۹	بلکاخان ۱۵۹، ۳۳
بهاء الدین شکر (سکر) ۲۰۹، ۹۹ ح	بندار ۲۶۷، ۲۶۶، ۲۶۵
بهاء الدین محمد بن ابی سهل ۷۵، ۷۳	بنداور (= بندوار) ۳۵۱
بهاء الدین محمد بن شیرباریک ۲۵۲	بندوار ۳۵۱، ۱۳۱
بهاء الملک حاجی ۱۳۴، ۱۳۵، ۳۵۴	بنوی ۱۸/۲۰۰
بهرام چوبینه ۴۰۶، ۳۰۵	بنی العباس ۱۳۳
بهرامشاه [سلطان] ۳۷، ۴۶	بنی امیه ۳۷۶
بهرام گرجی ۱۹۳ ح	بنیان قوانین و حقوق اسلامی (کتاب) ۳۵۳
بهوچره ۳۱۴	بنیانهای اسلامی (به انگلیسی) ۳۲۱
بیابانک ۴۸، ۳۲۱، ۳۲۲	بوچی (= قتلغ خان) ۱۸ (ظ بوچی صواب است، به تعلیقات رجوع شود)
بیات (قبیله) ۳۳۰	
بیاسارمانیدن ۱۴/۶۱	

پروان ۱۸۸، ۲۱۲، ۲۲۱، ۲۷۱،

۴۰۶، ۲۷۳

پروان ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۲۸، ۴۰۱،

پروان (معبر) ۴۰۱ ح

پریشاسک ۳۲۸

پسر خر میل (ملک نصرت) ۳۷۰

پسر صاحب ارز روم (شاهزاده سلجوقی) ۳۶۱

پسر قراقر ۹۴

پشته شایقان (سایقان، سایغان، ساینغ =

مرج شایغ) ۳۲۰

پکینک (= خان بالیغ) ۳۲۸

پل پلوی ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۷، ۳۳۹

پنججهیر ۱۲۱ ح

پیروزه کوه (قلعه) ۲۳۱

پیشاور ۳۴۷

پیشتهگین ۵ ح

پیشکین ۴۰۸

پیوک = عرق مدنی

### ت

تاتار، تاتاران ۶، ۷، ۱۸، ۳۱، ۳۸، ۴۲،

۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۸، ۶۳، ۶۴، ۶۷،

۶۸، ۷۱، ۷۴، ۷۶، ۷۷، ۸۰،

۸۱، ۸۳، ۸۵، ۸۶، ۸۷، ۸۸، ۸۹،

۹۰، ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷،

۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۱۱،

۱۱۴، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۳۲،

بیاووت (قبیله) ۳۸، ۶۲، ۳۲۹، ۳۳۰،

بیاووتی ۸۵

بیاووتهای یمک = یمک بیاووت

بیر کری (= پرگری) ۱۸۸ ح، ۲۱۲ ح

بیروت ۳۱۱، ۳۱۲

بیست مقاله (مینورسکی) ۳۵۸

بیشکین ۳۶۰، ۴۰۸

بیگاری ۷۵/۸

بیلقان ۱۴۸، ۱۶۰، ۱۶۴، ۱۸۰، ۲۴۴،

۲۴۵، ۲۶۲

بین النهرین ۴۵ ح

بون النهرین (قسمت شمالی) ۳۹۵

بیهق ۱۳۱

بیهقی ۳۲۳

### پ

پادشاهان ترک ۳۲۸

پادشاهان سلجوقی روم ۳۵۷

پادشاه سلجوقی روم (= رکن الدین قلمج

ارسلان) ۳۹۰

پادشاه یمن ۳۰۶

پارس ۲۲۵، ۳۰۰، ۹۴، ۱۰۲، ۱۰۳،

۱۰۵، ۱۲۷، ۲۷۶،

پارسی (زبان) ۲۰۲، ۲۸۱

پاریس ۳۱۴، ۳۳۸

پرچم (برجم) ۳۷۷

پرشاور ۳۴۳، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، نیز

برشاور و برشاور دیده شود

(مقطع امتراباد)  
 تاج الدين در گجینی ۱۷۸  
 تاج الدين عمر ۱۳۲  
 تاج الدين عمر بن مسعود (= تاج الدين عمر)  
 ح ۱۳۲  
 تاج الدين عمر بسطامي ۶۷  
 تاج الدين قلیچ ۱۴۱، ۱۴۴، ۱۵۳، ۱۵۴  
 تاج الدين قمر ۱۳۱  
 تاج الدين محمد صاعد ۷۵  
 تاج الدين ملک خلج ۳۴۷  
 تاج العروس ۳۷۲  
 تاج الملك پسر ملک عادل ۱۸۸  
 تاج الملك خوارزمی مشرف ممالک ۱۷۵،  
 ۲۵۵  
 تاجن ۱۶۷ ح  
 تاجی بک (= هاجوبک) ۱۲۳ ح  
 تاریخ ابن الاثیر ۳۳۸، ۳۸۳  
 تاریخ ابن بیبی (= الأوامر العلائیه) ۳۲۰،  
 ۳۳۸، ۳۵۶، ۳۵۸، ۳۶۱، ۳۶۲،  
 ۳۶۳ ح، ۳۶۴، ۳۶۶، ۳۶۸، ۳۶۹،  
 ۳۷۰، ۳۷۷، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲،  
 ۳۸۴، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۹۰  
 تاریخ ادبیات عربی بروکلن ۳۱۴  
 تاریخ ادبی ایران (تالیف براون) ۴۰۷  
 تاریخ ارمنستان گروسه ۳۷۵  
 تاریخ ارمنستان گیراگس ۳۵۷

۱۳۶، ۱۵۸، ۱۶۱، ۱۶۴، ۱۶۷،  
 ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۳،  
 ۱۷۹، ۱۸۵، ۱۸۷، ۱۹۷، ۲۰۷ ح  
 ۲۲۴، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۳، ۲۳۸،  
 ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴،  
 ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰،  
 ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۷،  
 ۲۵۹، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۷۱، ۲۷۲،  
 ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۸،  
 ۳۱۸، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۸،  
 ۳۴۴، ۳۴۹، ۳۸۱، ۳۸۵، ۳۸۷،  
 ۳۹۲، نیز رجوع شود به تثار و تثر  
 تاتار بلد نسا ۳۳۸  
 قاتاری (اسپ) ۲۱۹  
 تاج التراجم ۳۱۴  
 تاج الدين (پسر شهاب الدين خیوقی) ۷۷  
 تاج الدين (پسر کریم الشرق) ۳۸، ۴۸،  
 ۳۲۱، ۳۲۲  
 تاج الدين (خواهرزاده خرپوست) ۳۴۳  
 تاج الدين (صاحب بلخ) ۳۳  
 تاج الدين (صاحب قلعه قارون) ۹۸  
 تاج الدين ابو القاسم = مجیر الملك تاج الدين  
 تاج الدين المعتز (پسر مجیر الدين خوارزمی)  
 ۳۵۶  
 تاج الدين بلگاخان ۳۴، ۳۵  
 تاج الدين حسن ۶۹ (از سرهنگان)، ۱۵۴

تاریخ بروسه ۳۵۷  
 تاریخ بیشکین ۴۰۷، ۴۰۴  
 تاریخ بیهقی (چاپ دکتر فیاض) ۳۸ ح ،  
 ۳۷۸، ۳۷۳، ۳۵۲، ۳۲۳، ۳۲۲  
 تاریخ جهانگشای ۳۷۷، ۳۷۰  
 تاریخ خوارزمشاه ۴۰۷  
 تاریخ دیاربکره ۳۸۳، ۳۸۲  
 تاریخ سرتی مغولان ۳۳۸، ۳۳۶  
 تاریخ سلاجقه (تاریخ آل سلجوق) عماد  
 الدین کاتب اصفهانی (زبدة النصرة)  
 ۳۴۱، ۳۲۳  
 تاریخ سلجوقیان (سلاجقه) کرمان (تألیف  
 محمد بن ابراهیم) ۳۵۰، ۳۳۷، ۳۳۶  
 ۳۸۷  
 تاریخ سلطان اولجایتو ۳۸۸  
 تاریخ سیستان ۳۸۹  
 تاریخ عهد سلاجقه ۴۰۸  
 تاریخ فخرالدین مبارکشاه ۳۹۳، ۳۵۳  
 تاریخ فرشته ۳۴۸  
 تاریخ قفقازیه ۳۵۷  
 تاریخ گرجستان (بفرانسه) ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۵۷  
 تاریخ مغول ۳۳۷ ح  
 تاریخ مغول (به انگلیسی) ۳۸۸  
 تاریخ ممالیک مقریزی (ترجمه کاترمر)  
 ۳۶۵، ۳۰۵  
 تاریخ منجم‌باشی ۳۰۶  
 تاریخ نصره‌الدین بیشکین ۴۰۷، ۴۰۴

تاریخ و صاف ۳۸۸، ۳۷۰، ۳۲۵  
 تاریخ یعینی ابوالنضر عتبی ۳۲۶  
 تامارا (ملکه) ۱۹۲ ح، ۳۶۳، ۳۶۲  
 تایماس (یاتماس، نایماس، یایماس) ۳۶۸  
 تاینال (باینال) ۳۶۸  
 تانیسر ۳۴۹  
 ثبت ۳۲۶  
 تبریز ۱۴۴، ۱۴۱، ۱۰۳، ۲۹، ۲۵  
 ۱۴۹، ۱۴۸، ۱۴۷، ۱۴۶، ۱۴۵  
 ۱۸۴، ۱۶۷، ۱۶۰، ۱۵۶ ح، ۱۵۳  
 ۲۱۸، ۱۹۱، ۱۹۰، ۱۸۸، ۱۸۵  
 ۲۴۵، ۲۴۱، ۲۴۰، ۲۳۳، ۲۲۴ ح،  
 ۳۸۰، ۳۷۱، ۳۶۰، ۲۵۲، ۲۴۶  
 ۴۰۸، ۴۰۷، ۴۰۴، ۴۰۳  
 تبغاج ۳۲۸ ، نیز رجوع شود به طبغاج ،  
 طوغاج و غیره  
 تنار ۳۸۱، ۳۴۹، ۳۳۱ ، نیز رجوع شود  
 به تاتار و تتر  
 تبعاتی در ادبیات فارسی ۳۲۸  
 تتر ۳۴۹  
 تجارب السلف ۴۰۵، ۳۸۹  
 تجنی ۱۹۴ ح  
 تغوجار (= تغجار) ۳۳۶  
 تغوم ۲۴۱، ۱۸۶، ۸۶  
 التدوین (کتاب) ۳۹۱  
 تذکره تقی‌الدین کاشی ۳۱۳  
 تذکره دولتشاه ۳۴۱، ۳۰۵

۴۰۲،۴۰۰،۳۴۴،۳۳۶  
 ترکمانان ماورای ارس ۳۷۲  
 ترکمانی ۳۷۲  
 ترکی (زبان) ۳۳۹،۳۲۸،۲۸۱،۲۰۸  
 ۳۹۸،۳۹۲،۳۹۰،۳۷۶  
 ترکیات (تورکیات) مجموعه سی ۳۸ ح،  
 ۳۷۷  
 ترکیه ۳۸۱،۳۳۰  
 ترکیه مسکون یرلر ۳۷۵  
 ترلق خان ۱۷۱ (شاید قرقل خان)  
 ترمد ۴۰۰،۵۷،۵۴،۳۳  
 ترنودج (= ترنووچ) ۱۱۸ ح  
 ترلق (= حسن قسراق) رجوع شود به حسن  
 قرقل  
 تزویر ۱۲/۸۳  
 تشر ۳۷۵  
 تعلیقاتی در باب تاریخ آلتون اردو ۳۳۷،  
 ۳۳۹  
 تغاجار ۳۳۶، نیز تقچار و تخوجار دیده شود  
 تغان سنقر ۳۸۸، ۲۴۳  
 تغری بردی ۳۶۹  
 تغزغز ۳۲۶  
 تفسیر ابوالفتح رازی ۳۲۴  
 تفلیس ۱۵۲، ۱۵۱، ۱۵۰، ۱۴۵، ۱۱۳  
 ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶ ح، مقدمه مصحح  
 ص نج نیز دیده شود

تربت سلجوقی خاتون (= خلاطیه) ۴۰۳  
 ترنووچ (قلعه) - ۱۱۸  
 ترجمان ترکی و عربی ۳۳۹  
 ترجمه سیره ۴۰۹، ۴۰۶  
 ترجمه یمینی ۳۴۱، ۳۴۰، ۳۱۹  
 ترغو، تورغو، تزغو، تلغو ۳۲ تا ۳۲۵،  
 نیز رجوع شود به طرغو  
 ترك ۴، ۵، ۸، ۱۰، ۱۰۸، ۲۰۲، ۲۷۲،  
 ۳۲۶، ۳۳۶، ۳۹۲، ۳۹۹، ۴۰۲  
 ترکان ۲۵، ۷۵، ۸۳، ۸۴، ۱۰۷،  
 ۱۳۲، ۱۵۵، ۲۰۱، ۲۶۳، ۲۶۹،  
 ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۹، ۳۴۰، ۳۴۴،  
 ۳۹۰  
 ترکان (= ترکان خاتون)  
 ترکان ایوانی ۱۵۵  
 ترکان خاتون ۳۶، ۳۸، ۴۶، ۴۷، ۵۶،  
 ۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۲، ۱۳۳ ح،  
 ۱۹۷، ۳۲۹  
 ترکان خوارزمی (= اتراک) ۳۴۴  
 ترکان سلطان ۶۰  
 ترك بادیه نشین ۳۴۴  
 ترك خوارزمی ۳۸۴  
 ترکستان ۱۹، ۲۲، ۱۲۳ ح، ۳۹۲  
 ترکستان بار قلند ۵۸ ح، ۳۳۳، ۳۳۷  
 ترکمان (غز) ۳۷۷  
 ترکمانان ۱۳۲، ۱۸۰، ۱۸۱، ۲۴۵،  
 ۲۴۸، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۷۵، ۳۳۰

توشی خان ابن چنگز خان ۱۶، ۱۷، ۶۰،  
۱۹۷، ۱۲۵، ۱۲۴، ۶۱

توغو [بہلوان] ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۸، ۳۶۸،  
۳۶۹، نیز رجوع شود بہ نوغو

توقو (سردار مغولی) ۳۶۸

تولان جربی، تولون جربی ۱۲۳ ح، نیز  
طولن چربی دیدہ شود

تولی خان ۱۰۶، ۱۲۸

ٹ

ٹار ۱۰۰، ۱۸۷

ٹارات ۲۸۴/۹

ٹعالبی ۳۰۵، ۳۲۷، ۳۳۷

ٹعلب ۳۰۸

ٹمارالقلوب ٹعالبی ۳۳۷

ٹشیہ جودری (گردنہ) ۳۴۷

ج

جابور (= خابور) ۴۵ ح

جاچین (قلعہ -) ۱۸۵

جاحظ ۳۷۴

جاردبرد (قلعہ -) ۲۵۹

جام ۱۳۱

جامجی = مجد الملک بہاء الدین علی بن

احمد جامجی

جامع التواریخ ۲۵۰ ح، ۳۰۵، ۳۲۵،

۳۳۸، ۳۴۷، ۳۶۰، ۳۷۴، ۳۸۸،

۳۸۹، ۳۹۳

تقاریر المناصب (مجموعہ منشآت) ۳۸۷

تقچارنویان ۷۶، ۷۷، ۷۹، ۸۱، ۳۳۶

تقدمہ ۴۲/۱، بتقدمہ ۵۳/۷، تقدمہ ۸۸/۷،

۱۲۷/۱۴، تقدمہ کرد ۱۹۸/۱۷،

۱۸/۲۱۶

تقدمہا ۹/۱، ۸۷/۱۷، ۱۱۶/۹، ۱۶۱/۷،

۱۸۲/۳، ۱۸۶/۱۰، ۲۳۵/۱۶،

۷/۲۶۸

تقویم البلدان ۳۹۴

تقی الدین ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۱۹

تقی الدین حافظ ۱۵۸

تقی الدین کاشی ۳۱۳

تکریتی ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۴۰ (= شمس الدین

تکریتی)

تککش (ابن ایل ارسلان) ۳۴، ۴۳، ۵۲،

۶۲، ۷۴، ۳۳۳، ۳۷۴، ۳۹۷

تکشارق (= یکسارق) ۱۱۷ ح

تکناباد، تکیناباد، تکیناباد ۳۸، ۴۰،

تگین ۲۲۱

تگین تاش ۲۴۳

تنسوق نامہ ۳۲۶، ۳۲۷

توحش ۳۵۱

توران ۴۷ ح

توران، عثمان ۳۸۲

توش ۷ ح

توشی خان ۷، ۸، ۹

- جامع الدول منجم باشی ۳۵۷  
 جامع شافعیان [خوارزم] ۷۲  
 جانيسر ۳۴۹، ۱۱۹  
 جبال ۱۳۲  
 جبال همدان ۱۳۸  
 جبججور، جبججور، جبل جور ۲۷۲،  
 ۳۹۴، ۲۷۳  
 جبه نوپان ۱۶ ح  
 جرباذقان ۳۴۱  
 جربی ۱۲۳، نیز رجوع شود به تولان  
 جربی، طولن چربی  
 جرجان ۱۰۲  
 جردیز (= گردیز) ۱۰۹ ح  
 جردین (= گردیز) ۱۰۹ ح  
 جردنو (= گردیز) ۱۰۹ ح  
 جرفاذقانی ۳۴۰  
 جرماغون ۲۵۸  
 جرمانی (= حرمانی) ۴۵ ح  
 جره ۳۴۲  
 جره (رودخانه) ۳۴۲  
 جره (قلعه -) ۳۴۲، ۱۰۴  
 جره بالا ۳۴۲  
 جره پائین ۳۴۲  
 جریده لشکر ۵/۱۹  
 جزیره ۳۹۵، ۲۷۶، ۱۷۹، ۱۰۵، ۸۵، ۸۴  
 جست (علم) ۳۱۴، ۳۱۳
- جغتای ۱۲۳  
 جغرافیای تاریخی ایران ۳۴۲  
 جغرافیای قدیم هندوستان ۴۰۱ ح  
 جلال الدوله ۱۸۵  
 جلال الدین، جلال الدین خوارزمشاه،  
 جلال الدین منکبرنی، سلطان،  
 منکبرنی تقریباً در تمامی صفحات  
 کتاب مذکور است، منکبرنی در  
 حرف میم دیده شود  
 جلال الدین (= جمال الدین) ۹۶ ح  
 جلال الدین حسن ۲۳۰، ۲۰  
 جلال الدین خواری ۳۳۳  
 جلال الدین سلطان شاه ۱۹۲ ح  
 جلفا ۳۵۸  
 جمال الدولة والدین ۳۲۴  
 جمال الدین ابوالفرج عبدالرحمن ابن الجوزی  
 ۳۸۱  
 جمال الدین الغ باربگ آی ابه سمیرمی  
 ۳۴۱، ۳۴۰  
 جمال الدین پسر آبیّه فرزینی ۹۵، ۹۴  
 ۳۴۰، ۹۷، ۹۶  
 جمال الدین حصیری (ابوالمجاهد) ۳۸۷  
 جمال الدین ساوجی ۳۸۴  
 جمال الدین علی عراقی ۲۱۹، رجوع شود  
 به جمال علی عراقی

جوى سپيد (سفیدرود) ۳۶۵، ۱۵۸، ۲۵  
 جوين ۲۰۹، ۱۳۱  
 جهان پهلوان ۱۴۲، ۱۳۸  
 جهان پهلوان ازبک ۱۲۲، ۱۲۱، ۱۲۰  
 ۲۳۷  
 جهان پهلوان ایلچی ۱۷۶، ۱۶۹  
 جهانشاه ۲۲۲، ۲۱۰، ۱۹۹، ۱۹۸  
 جهانگشای جوينی ۳۷۰، ۲۲۰، ۱۸  
 ۳۸، ۵۸، ۱۰۶، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۲۰، ۱۲۳، ۱۴۲، ۱۵۱، ۱۵۲، ۲۴۵، ۲۵۰، ۳۱۱، ۳۱۸، ۳۲۰، ۳۲۲، ۳۲۵، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۳، ۳۳۶، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۳، ۳۶۰، ۳۶۳، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۰، ۳۷۴، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۵  
 جهانگشای جوينی (ترجمه انگلیسی)  
 ۳۸۰، ۳۷۵، ۳۶۸، ۳۵۷، ۳۳۷  
 جیحون ۶۴، ۵۶، ۵۷، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۶۶، ۷۳، ۷۹، ۱۰۳، ۱۲۵  
 ۳۷۹، ۳۳۰، ۱۹۷، ۱۸۷، ۱۷۲  
 ۳۹۹  
 جیران (قلعه) ۳۸۹، ۲۴۹، ۲۴۸، ۲۴۵  
 جيلم (آب) ۳۴۷

جمال الدين عمر (صاحب وختش) ۹۹، ۵۷  
 جمال الدين فرخ طشتدار [ملک] ۱۷۵، ۲۳۶، ۳۸۴، ۳۸۵  
 جمال الدين قمی ۲۶۶، ۱۴۸  
 جمال الدين محمد، رجوع شود به جمال الدين  
 پسر آيینه فرزینی  
 جمال باده (رئيس جرباذقان) ۳۴۱، رجوع  
 شود به جمال الدين الغ باریک آیابه  
 جمال زراد ۱۹۳، ۱۱۳  
 جمال علی عراقی ۲۰۹، ۲۱۹، ۳۷۹  
 جمال مراغی ۵۰  
 جمتان (قبيله) ۳۴۷  
 جمهرة الامثال ۳۷۲  
 حنة الزيدانية (= حنة زيدانية) ۱۵۸، ح  
 جند ۱۳۵، ۱۳۴، ۱۳۳، ۵۴، ۴۳، ۱۳۶، ۳۵۴، ۳۵۳  
 جندق ۳۲۲  
 جوامع الحکایات ۳۷۴، ۳۳۲، ۳۱۱  
 جوانمند (= چرامند) ۸۷، ح  
 الجواهر المضية ۳۱۴، ۳۱۳، ۳۱۰  
 جوباره (= محله قاضی) ۹۴  
 جوی ۱۶، ح  
 جود، جودی، کوه جود، جوری ۱۱۴، ۳۴۶، ۳۴۷  
 جوگی (برهن هندی) ۳۱۴  
 جوهره از بازوبند دادن ۳/۵۰



۱۹۸، ۱۹۶، ۱۹۵

حاجب کبیر = شهاب الدین مسعود خوارزمی

حافظ احمد حمدی ۳۶۸، ۳۵۱، ۳۴۸

۳۷۷، ۳۷۵

حانی ۳۹۴، ۲۷۴، ۲۷۲، ۲۷۱

حبش ۸۰

حبیب السیر خواندمیر ۳۹۲، ۳۰۶، ۳۰۵

حبیبی، عبدالحی ۳۳۹، ۳۲۹، ۳۱۴

۳۴۸، ۳۴۳

حجیر (= حجیر) ۱۲۱ ح

حجیر ۱۲۱

حدث ۲۵۵ ح

حدود العالم (چاپ دکتر ستوده) ۳۲۶

حدود العالم (ترجمه انگلیسی) ۳۲۹

۴۰۰، ۳۵۴ ح

حدیثه عانه ۱۹

حراب و ضراب ۱۷/۱۸۷

حران ۳۶۵، ۲۱۹

خریدز (= خرنندز) ۴۵، ۸۰، ۸۷ ح

۲۳۳ ح

حرب زیون ۱۰/۲۶۹، ۱۱/۲۳۷

خریدز (= خرنندز) ۸۰ ح

حرمانا (= حرمانی) ۴۵ ح

حرمانی ۳۲۰، ۴۵

حسام الدین (قیر ملک، قیرخان) ۳۶۴

۳۶۵

ج

چارکار ۴۰۱ ح

چاشنی گیر ۲۳۴، ۱۹۰

چپقجور - چپقجور = چپقچور

چرامند ۸۷

چمن ساطانیه ۳۸۸

چمن شرویا ز ۳۸۸، رجوع شود به شرویا ز

چنگز ۸

چنگزخان ۱۶، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۷، ۱۶، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۷

۵۵، ۵۴، ۵۳، ۵۲، ۵۰، ۴۹، ۱۷

۶۴، ۶۳، ۶۱، ۶۰، ۵۹، ۵۷، ۵۶

۹۲، ۸۶، ۸۴، ۸۱، ۷۶، ۶۷، ۶۵

۱۰۹، ۱۰۸، ۱۰۷، ۱۰۶، ۹۳

۱۲۴، ۱۲۳، ۱۲۱، ۱۱۱، ۱۱۰

۴۰۱، ۱۹۷، ۱۶۱، ۱۲۸

چنگیز ۱۶ ح، ۷۳ ح، ۹۳ ح = چنگزخان

چونکدو ۳۲۸

چهار مقاله عروضی ۳۲۸، ۳۰۹

چین ۳۲۸، ۳۲۷، ۵۰، ۴۹، ۷، ۵، ۴

چینستان ۳۲۶

چینی ۳۲۷

ح

حاجب خاص خان پردی ۱۸۷

حاجب علی اشرفی ۱۷۷ ح، ۱۷۸، ۱۸۰

۱۸۹، ۱۸۸، ۱۸۷، ۱۸۶، ۱۸۴

حمدى ٣٧٠، ١٧٤	حسام الدين تگین ناش ٣١، ٣٠
حمزه ٢٨٠	حسام الدين خضر ١٨٣، ١٤٦، ١٤٤
حمل ، احوال ١٤/٨٧، ١/٤٢، ٦/٣٢	٢١٨، ٢١٦، ١٩٥
٧/٨٨	حسام الدين طغرل ٢١٣
حميد طوسى ٣٤٥	حسام الدين قلیچ ارسلان ٢٥٥، ٢٤٩
حنابلہ (طایفه) ٣٨٠	حسام الدين قيمرى ٣٦٤، ٢١٣
حنفى ٧١ ح	حسام الدين مسعود ٥٤
حنفيان ٣٦ ح	حسن (ع) ٩٠
حنفيان بخارا ٣١٠	حسن صباح ٤٠٨
حنفى مذهب ٣١٢	الحسن العلوى ٣٩٨
حنوى ٣٩٤	حسن قرلق (قسراق، قولى) ١٢١، ١٠٦
حنه زيدانيه ١٥٧	٣٤٤، ٢٣٧ (شاید ترلق خان ١٧١
حنين ١٤٤	همين باشد)
الحوادث الجامعه ٤٠٥	حسين (ع) ٩٠
حواشى ١٥/١٨٢	حسين (= عميد الدوله) ٣٥١
حورس (ديه) ١٨٢	حسين بن خرميل (عزالدين ، ابو محمد)
حورسين (خرسين) ٣٨٢، ٢٢٠	٤٠٢، ١١٧ ح
حورش (= حورس) ١٨٢ ح	حشر ٣/١٢٤، ٢/٨١، ١١/٦٣، ١٣/٥٥
حوض الحياه (كتاب) ٣١٤	١٧/٢٥٦، ٧/٢٤٥، ١٥/١٦٩
حيزان (= جيران) ٢٤٥ ح	حصيرى ، رجوع شود به جمال الدين و
خ	نظام الدين
خابور (چشمه) ٤٥	حضرت ١٣/١٩
خاجين (= چاچين) ١٨٥ ح	حلب ١٨٣
خادم ، خدام ١٤/٢٠٢، ١/٦٠، ١٣/٥٩	حماسه ابن الشجرى ٣٩٦
١٤/٢٠٦، ٢/٢٠٣، ١٩ و ٧٥٥	حماسه بخترى ٣٧٦، ٣٤٩
	حمد مستوفى ٣٥١

ختو ۴۹ ح، ۳۲۵  
 خجندی (خاندان) ۳۴۱  
 خجنیر (= حمیر) ۱۲۱ ح  
 خدا بخش ۳۵۳  
 خداوردی ۳۶۹  
 خداوند جهان (بگلرای) ۱۳۲  
 خداوند جهان (ترکان خاتون) ۶۲  
 خدمتی فرستادن ۷/۴۳  
 خر ۳۲۸، ۳۲۹  
 خراسان ۴۹، ۴۷، ۴۰، ۳۷، ۱۵۰، ۴۹ ح،  
 ۷۷، ۷۶، ۷۵، ۶۶، ۶۵، ۵۶  
 ۸۶، ۸۵، ۸۲، ۸۱، ۸۰، ۷۹  
 ۱۳۲، ۱۳۱، ۱۳۰، ۱۰۱، ۸۹  
 ۱۷۵، ۱۶۷، ۱۶۳، ۱۴۰، ۱۳۴  
 ۲۳۳، ۲۳۲، ۱۹۴، ۱۸۷، ۱۷۷  
 ۳۷۹، ۳۵۶، ۳۳۵، ۳۳۰، ۲۴۳  
 ۴۰۷، ۴۰۱، ۴۰۰، ۳۹۷، ۳۸۴  
 ۴۰۸  
 خرپشته و خړك ۱۸/۸۱، ۱۴/۷۶  
 خړپوست ۳۲۸  
 خړپوست (= اختیارالدین خړپوست) ۳۴۳  
 خړپوست = محمد بن علی خړپوست ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 خړپوط (= خړتپرت) ۳۸۱  
 خړتپرت (خارتپرت) ۳۸۱، ۲۶۹، ۲۲۰

خار بیرت (= خارتپرت) ۲۲۱ ح  
 خارتپرت ۳۸۱، ۲۲۱ خړتپرت دیده شود  
 خاقان ۲۰۷، ۱۹۷، ۱۰۴ ح  
 خالدا (جزایر) ۳۸۰  
 خان ۷/۷  
 خان بالیغ (= پکینگ) ۳۲۸  
 خان بردی (بردی) ۳۶۴، ۲۶۵، ۱۷۰  
 ۳۶۹  
 خان بزرگ (= چنگزخان) ۴۹  
 خان جنگشی ۶۲  
 خاندان سلجوقی ۳۶۲  
 خاندان محمود ۳۰۷  
 خانسر (= جانیسر) ۱۱۹ ح  
 خان سلطان ۶۰ ح، ۷۲، ۱۹۷ ح، رجوع  
 شود به سلطان خاتون  
 خان مغول ۳۵۶  
 خان ملک ۳۳۸  
 خانیسر ۳۴۹  
 خانیشر (= جانیسر) ۱۱۹ ح  
 خوبوشان ۸۹  
 ختا، ختای ۴۲، ۱۲، ۱۰، ۵  
 ختائیان ۳۴، ۳۳، ۱۶  
 ختلان ۵۴  
 ختمه ۵/۳۹  
 ختن ۳۲۵

خط یاقوت ۳۱۵	۳۸۳، ۳۸۲، نیز به خارتبرت رجوع شود
خطیر مرتد ۳۹۰، ۲۵۷	خرجم ۳۲۸
خفاجه ۱۳۸	خرخیز (کوه) ۳۲۶
خفانیدن ۹/۶۰	خرخیز ترکستان (ولایت) ۳۲۷ (=)
خلاط ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۲۰۰، ۲۰۳،	قرقیزستان)
ح، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱،	خرزور ۳۲۸، ۵۴
۲۱۴، ۲۱۶، ۲۱۹، ۲۲۰،	خرسین (حورسین) ۲۲۰ ح، ۳۸۲
۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۳۴،	خرشنون ۳۸۲
۲۴۴، ۲۶۹، ۲۷۱، ۲۷۳، ۲۸۱،	خرشنه ۳۸۲
۳۵۷، ۳۷۹، ۳۸۶، نیز اخلاط	خرقان ۳۳۲، ۱۳۲
دیده شود	خرگاه ۳۲/۷، ۱۴۳/۳، ۲۵۶/۳
خلاطیان ۲۰۹	خرلیخ ۳۴۴
خلاطیه (تربت سلجوقی خاتون) ۴۰۳	خرمنج ۳۲۸، ۵۴
خلاف (علم) ۳۱۳، ۳۱۴	خرمیخ (= خرمنج) ۵۴ ح
خاچ ۱۰۶ ح، ۱۰۷، ۱۱۱، ۳۹۹، ۴۰۰،	خرمیل ۳۲۸، ۳۲۹
۴۰۱، ۴۰۲	خرندز ۴۵، ۷۳ ح، ۸۰، ۸۵ ح، ۸۷،
الخلجی ۱۰۶ ح	۲۳۳، ۲۳۹، ۳۰۰
خلخ ۴۰۰، ۳۴۴ ح	خرندزی ۳/۳
خلخال ۱۸۹، ۳۱	خرنگ ۳۲۹
خلفای عباسی ۳۰۶	خریشین ۱۲۰ ح
خلیج فارس ۳۹۵	خزر ۳۶۰
خلیفه مغرب ۱۵۷	خطا ۳۲۵، نیز ختا دیده شود
خمدی ۱۷۴ ح، ۳۷۰، ۳۷۱	خط ابن مقله ۳۱۵
الخمدیه ۱۷۴ ح، ۳۷۰	خط منسوب ۳۹، ۳۱۴
خنیسر ۳۴۹	خط میر ۳۱۵

خواجۀ بزرگی ۴۷

خواجۀ جهان ۳۱۵، ۱۲۷

خواجۀ جهان (= فخرالدین) ۱۳۴

خواجۀ جهانی ۳۲۱، ۴۷

خوار ۲۲

خوارزم ۴۴، ۳۹، ۳۷، ۳۶، ۳۴، ۴۵

۶۰، ۵۸، ۵۷، ۵۶، ۴۷، ۴۶، ۴۵

۸۲، ۷۴، ۷۳، ۷۲، ۷۱، ۶۵، ۶۱

۹۳، ۹۰، ۸۸، ۸۷، ۸۶، ۸۵، ۸۳

۱۲۶، ۱۲۵، ۱۲۴، ۱۲۳، ۹۹

۳۱۵، ۲۲۴، ۱۷۱، ۱۳۷، ۱۳۵

۳۵۴، ۳۳۴، ۳۳۱، ۳۳۰، ۳۲۰

۴۰۷، ۴۰۶، ۳۷۹، ۳۶۴، ۳۵۶

خوارزمشاه ۳۱۵، ح ۱۹۳، ح ۱۷۳

۳۹۱، ۳۴۸، ۳۳۲، ۳۳۱، ۳۳۰

۴۰۲، ۳۹۹

خوارزمشاهی (خاندان) ۱۰۸

خوارزمشاهیان ۴۰۶، ۳۱۹، ح ۴۷، ۳۷

خوارزمی ۲۷۹، ح ۱۹۳، ۱۸۵، ۵۰

۴۰۲، ۳۴۴، ۳۰۶

خوارزمیان ۱۸۷، ۱۲۴، ۹۱، ۷۵

۳۶۵، ۳۶۴، ۲۷۶، ۲۶۵، ۲۵۲

۴۰۱، ۳۷۹

خواند جهان (= خداوند جهان) ح ۱۳۳

خواندمیر ۳۰۶

خور ۳۲۲

خورس (= خورس) ح ۱۸۲

خوزستان ۳۹۵، ۳۱۸، ۱۳۸

خوی ۱۸۴، ۱۷۸، ۱۵۶، ۱۴۹، ۱۴۱

۲۲۳، ۲۲۱، ۱۹۰، ۱۸۹، ۱۸۸، ۱۸۶

خیل بزرگ (ناجیه) ۲۲

خیلی ۱۵/۵۰

خیوق ۳۳۰

خیوقی (شهابالدین) ۳۳۴

خیوه ح ۷۱

## د

دائرة المعارف اسلامی (چاپ لایتن) ۳۱۴

۳۵۰، ۳۳۰

دائرة المعارف اسلامی بترکی ۳۵۰

ح ۴۰۰، ۳۵۸

دار زبیده ۳۱۰

الدار العزیزة = دیوان عزیز

دارالکتب العربیة الکبری ۳۴۸

داعی خان ۲۰۴

داقوق = دقوقا

دامغان ۱۶۷، ۱۶۴

دانش پژوه، محمد تقی ۳۱۳

دانشمندان ترك ۳۴۴

دانشمند حاجب ۶۰، ۵۷، ۵۶

داور ۳۸

دایه خاتون ۲۶۸،۲۰۵	دقوق (شهر، نهر) ۳۵۴
دبادب ۱۸/۸۰	دقوفا (= دقوق = طاووق = داقوق)
دبدبه ۷/۳۳، دبادب (جمع) ۱۰/۳۳	۳۵۴، ۱۳۸
دبدبه (= ددنده) ۱۱۴ ح	دکجک ۲۴۴، ۲۵
دبیل (دبیل) ۳۵۸	دمار از روزگارشان برآوردند ۴/۹۳
دجله ۴۰۳، ۳۹۵، ۳۹۴	دمرجی (قبیله) ۷
دختر سلطان جلال الدین (از همشیره اتابک	دسرملک ۸۶، ۸۵
ابوبکر بن سعد) ۳۵۵	دسریله ۳۴۹
دختر قدرخان قفچاق ۳۳۰	دمشق ۳۸۷، ۲۶۸، ۱۵۷
دختر ملک الغ خان ۴۰۶	دمیک ۳۸۳
دختر هزاراسپ (هزار اسف) ۳۱۵، ۳۹	دنبور ۳۴۷
۳۱۸	دندان (= رییب الدین) ۵
در بند ۱۹۱ ح	دندک پهلوان ۱۲۰
درست و درشت ۱۶/۲۳۲	دندنه (ولایت) ۳۴۷، ۱۱۴
دروته ۳۴۵	دنز کیقو (= دنیر کیقو) ۲۷۵ ح
دروژه (قلعه) ۳۴۵، ۱۱۱	دنیر کیقو ۲۷۵
دره علیای کابل ۴۰۱ ح	دنیسون راس ۳۴۷
دریای چین ۳۶۶	دوار راس ۳/۲۷۵
دریای خزر ۶۶ ح، ۶۷ ح، نیز بحر قازم	دوش خان ۲۰۰، ۱۹۹
دیده شود	دوشی ۱۶ ح، ۷ ح
دریای طبرستان ۶۶ ح	دوغلجی ۵۴
دریای مازندران ۶۶ ح	دولت آباد ۶۷
دزمار (قلعه -) ۲۰۹ ح، ۲۱۳، ۳۸۰	دولت جلالی ۱۹۸
دسلان ۳۲۱	دولت علائی ۴۸
دقوق = دقوفا	دولت ملک ۱۰۲، ۱۰۱، ۱۰۰، ۹۹
	۱۰۳

دویدو ۳۲۸

دوین ۳۵۸، ۳۵۷، ۱۴۵، ۱۴۳، ۱۴۲

۳۶۲، ۳۵۹

دهستان ۳۷

دیاریکرا (آمد) ۳۹۴، ۲۷۴، ۲۱۳، ۱۰۵

دیارشرق ۲۱۴

دیبل (دیول) ۳۴۹

دیراست تا... ۱۱/۳

دیرک (= دندک) ۱۲۰ ح

دین محمدی ۱۷۸، ۱۲۰

دین مسیح ۱۹۲

دیوان ابوتمام ۳۹۶

دیوان المعانی ۳۹۶

دیوان جلالی ۳۴۳

دیوان عزیز (دیوان خلیفه دربغداد) ۱۹،

۳۵۴، ۲۰۰، ۱۳۸، ۱۰۴

دیوان فرخی سیستانی ۳۵۳

دیوان لغات الترک کاشغری ۳۴۴، ۳۳۹

۳۸۹

دیوان متنبی ۳۹۱

دیوان منوچهری ۳۰۵

دیول (= دیبل) ۳۴۹

ذ

ذوالقرنین ۳۷، ۳۳ ح، ۲۱۳، ۲۹۷

ذوق، صاحب ذوق ۲۶۲/۵

ذیل قوامیس عرب (تألیف دزی) ۳۶۵،

۳۷۷

و

رأس العين ۳۶۵

رأس عین (= رأس العين) ۴۵ ح

رئیس اصفهان (صدرالدین خجندی) ۴۰۸

رئیس تبریز (نظام الدین) ۴۰۸

رئیس ری (ابومسلم) ۴۰۸

رئیس کوزه کنان ۴۰۸

رئیس همدان (علاءالدوله شریف) ۴۰۸

راحة الصدور ۳۸۸، ۳۶۶، ۳۴۱، ۳۱۵

رافعی (= ابوالقاسم عبدالکریم بن محمد

قزوینی) ۲۶۳ ح، ۳۹۱، ۴۱۰

رامبالان (قبیله) ۳۴۷

راسهرمز (= اسهرم) ۱۰۴

رانا ۳۴۶

رانگان ۱۱۵ ح، ۳۴۶

رانه ۳۴۶

رانۀ [شتره] ۱۱۴ ح، ۱۱۵ ح

رانۀ بنارس ۳۴۶

رانۀ شتره ۱۱۵، ۳۴۶

رانۀ کوه جود ۳۴۶، ۳۴۷

راورتنی ۳۲۹، ۳۴۳ ح

راوندی ۲۱۵، ۳۶۶

رای (= ملک جانیسر) ۱۱۹

رکن الدین (فقیه خوارزمی) ۲۳۶  
رکن الدین (لقب شاگردان رضی الدین)  
۳۱۳

رکن الدین ابن العطف ۱۸۹ ح  
رکن الدین جهانشاه بن طغرل سلجوقی  
۲۱۰، ۱۹۸ ح، ۲۲۰، ۲۳۴، ۲۳۵،  
۳۸۶، ۳۸۴

رکن الدین سلیمان شاه ۳۶۲، ۳۶۱  
رکن الدین عمیدی ابو حامد محمد بن محمد  
سمرقندی (= عمیدی) ۳۱۱، ۳۱۳،  
۳۱۴، رجوع شود به عمیدی

رکن الدین قلیج ارسلان ۳۹۰  
رکن الدین کبود جامه ۶۸  
رکن الدین مسعود بن صاعد ۱۰۰، ۹۴ ح،  
۱۲۸، قاضی در ص ۱۷۱ و ۱۷۲ باو  
راجع است

رکن الدین مغیثی ۴۲  
رنود ۱/۳۶  
روئین دز ۴۰۵، ۳۶۷، ۳۶۶، ۱۶۱  
روستا (= روستائی و «دهاتی») ۱۴/۷۹  
روسها ۳۳۷ ح  
روضات الجنات ۴۰۵  
روضه الصفا ۳۹۲، ۳۶۰  
روم ۱۷۸، ۱۵۷، ۱۵۰، ۱۴۰، ۴  
۱۸۹ ح، ۲۲۱، ۲۲۰، ۲۱۳، ۱۹۸، ۴۰۶

رایان ۱۱۵ ح  
رباط قناعت ۵/۱۱۸  
ربض ۱۷/۱۰۳

ربیب الدین ۱۴۹، ۲۵، ۲۴، ۲۳، ۴۰  
۴۰۸، ۳۲۱، ۱۸۵، ۱۸۴  
رحله ابن جبیر ۳۴۱  
رسالت گزاردن ۱۴/۴۰

رساله حکمتی ناصر خسرو ۳۷۸  
رست (= وشته) ۸۹ ح  
رستم ۳۰۶

رسل روم ۳۸۴  
رسودان ملکه گرجیان ۱۹۲ ح، ۳۵۷،  
۳۶۳، ۳۶۲، ۳۶۱

رسول (ص) ۲۱  
رسوم دار الخلافه (کتاب صابی) ۳۵۲  
رشته (بیاماری -) = عرق مدنی  
رشیدی ۳۷۴، ۳۶۶

رضی الدین ابو جعفر محمد (= نشاوری)  
۴۰۹، ۳۱۴، ۳۱۳، ۳۱۲  
رضی الملک ۴۰۰، ۳۴۴، ۳۴۳  
رکاله ۳۴۷

رکن الدین ابو الحارث غورسانچتی ۳۸،  
۹۸، ۹۶، ۹۵، ۹۴، ۶۶، ۳۹  
۳۱۸، ۲۲۲، ۲۲۱، ۲۲۰، ۹۹  
۴۰۶



زکی (امیر قزوینی) ۲۲۳  
 زکی الدین عجمی ۲۰۹، ۲۰۸  
 زمخشری ۳۷۲  
 زمندو (قلعه) ۳۶۵  
 زنجان ۱۰۲، ۲۳۳، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۸  
 زنکجه (= زنگیجه) ۶۱ ح  
 زنگان ۱۰۳، ۲۴۲، رجوع شود به زنجان  
 زنگجک (= زنگیجه) ۶۱ ح  
 زنگیجه ۶۱  
 زن ملک خاموش ۴۰۵  
 زوزن ۹۱، ۴۱، ۴۰  
 زهیر بن کلجة الیربوعی ۳۴۹  
 زیدانیه ۱۵۷  
 زین الاخبار گردیزی ۳۱۹، ۳۲۷، ۳۴۸  
 زین الدین ابوحامد قزوینی ۲۶۲، ۲۶۳  
 زین الدین عبدالرحمن کشی ۳۱۱  
 زین کحال معرقندی ۶۱  
 زی  
 ساروخان ۳۶۴  
 ساقون ۱۱۵، ۳۴۷  
 ساقیه = Canal ۱۹۲ ح ۳  
 ساو (رود، نهر) ۳۴۵  
 ساوه ۳۱۵، ۹۹  
 سایغ (= شایغ) ۴۵ ح، ۸۸، رجوع شود به  
 پشته شایقان

۲۲۴، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۹  
 ۲۷۴، ۳۵۶، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۸  
 ۳۸۱، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۹۰  
 رومیان ۳۶۴  
 رها ۳۶۵  
 ری ۲۲۰، ۲۴۰، ۴۰۳، ۹۵، ۱۶۷،  
 ۱۷۷، ۲۳۹، ۳۲۳، ۳۷۲، ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ریاست خراسان ۴۰۸  
 زی  
 زابلستان ۴۰۰ ح  
 زاخاؤ ۴۰۱ ح  
 زاریس (قلعه) ۲۲۵  
 زامباؤر ۳۰۹، ۳۶۱، ۴۰۸  
 زانه شتره ۱۱۴، ۱۱۵، به رانه رجوع شود  
 زایه ۱۱۵ ح  
 زبدة النصره (= تاریخ سلاجقه عماد الدین  
 کاتب اصفهانی) ۳۰۸، ۳۲۳  
 ۴۰۳  
 زبطره ۲۵۵ ح  
 زحف ۱۰۳، ۱۷، ۱۱۸، ۲/۱۳۸، ۱۵/  
 ۱۵۴، ۱۹/۲۱۱، ۱۰/۱۱۹  
 زراع ۶۵/۵  
 زردخانه ۱۱۳/۱۴  
 زکریای قزوینی ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۳۴  
 ۳۶۷

سرماری ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۸۳، ۲۱۶،  
 ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۵، ۳۶۲، ۳۸۳  
 سرمه‌لو (= سرماری) ۳۸۳  
 سریرملک (شحنه همدان) ۲۷۶  
 سعدالدین پسر حاجب ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲،  
 ۲۰۳، ۲۰۵  
 سعدالدین جعفر بن محمد ۸۸  
 سعدالدین حاجب ۴۶، ۲۱۹  
 سعدالدین حموثی جوینی ۴۱۰  
 سعدالدین علی شیرانداز ۱۱۳  
 سعدالدین کوپک ۳۳۸، ۳۶۴، ۳۶۵  
 سعدالدین وراوینی ۳۲۱  
 سعدالملک ۳۲۳  
 سعد بن زنگی ۶۵، ۲۲۴ تا ۲۵۵، ۳۰  
 سعدی ۲۴۵ ح  
 سفراين ۲۳۹، رجوع شود به اسفراين  
 سفرنامه ابودلف ۳۲۰  
 سفید رود (= جوی سفید) ۳۶۵  
 سقناق ۵۷  
 سکر (= بهاء الدین شکر) ۹۹ ح  
 سکمانا باد ۲۲۳، ۲۳۸ ح  
 سگزبان ۳۴۳  
 السلاح فی الاسلام ۳۷۷  
 سلافه خاتون (زوجه اتابک خموش) ۴۰۴  
 سلجوق ۲۶۲  
 سلجوقیان ۱۹، ۲۶، ۴۷ ح، ۳۰۷

سایقان ، رجوع شود به پشته شایقان  
 سایقان ، رجوع شود به پشته شایقان  
 سبتای (Sube'etai) (= سبتی) ۳۳۶  
 سبتی بهادر ۶۵، ۷۹، ۹۷، ۳۳۶  
 سبزوار ۱۳۱  
 سبط ابن جوزی ۳۱۰  
 سبیل (قلعه) ۲۴۹  
 سبیل ۲۰/۱۰۹  
 سپهسالار گرجیان (= ایوانی) ۳۶۳  
 سپید (جوی) ۲۵، ۱۵۸ (= سفید رود)  
 متر (= شتره) ۱۴۸ ح  
 متروناوند (= استوناوند) ۹۵ ح  
 متوده ، منوچهر [دکتر] ۳۲۶  
 متوناوند (قلعه) ۹۸، نیز استوناوند دیده شود  
 محوان (= میبستان) ۱۱۹ ح  
 مسخره ۷۵/۱۲  
 مدید مرتد ۱۹۸، ۳۸۴، ۳۹۰  
 السدید المود (= مدید مرتد) ۱۹۸ ح  
 مراح خوارزمی ۱۸۰  
 مراح الدین محفوظ ۲۵۵  
 مراب (= سراو) ۲۸، ۱۶۴، ۴۰۴  
 مرپ ماری (مریم نشین = سرماری) ۳۸۳  
 سر جهان (قلعه) ۹۸، ۹۹  
 سرزمین آشوریان قدیم ۳۹۵  
 سرزمینهای خلافت شرقی ۳۵۴، ۳۵۸،  
 ۳۸۱، ۳۹۴، ۳۹۵، ۴۰۲

سمیران (قلعه) ۱۸۲  
 سمیسات ۲۵۵ ح  
 سمنی [بهادر] (= سمنی بهادر) ۶۵ ح، ۷۹ ح  
 سنجار ۳۷۰، ۳۳۹  
 سنجدی ۳۳۹  
 سنجر ۳۳۹، ۳۷، ۳۳ ح  
 سنجرائی (سلطان محمد خوارزمشاه) ۲۸۱ ح  
 سنجق ۳۷۸  
 سنجقان خان ۱۱۷، ۱۸۹  
 سنجماق ۳۳۹  
 سند ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۶  
 ۱۱۹ ح، ۱۲۱ ح، ۱۳۶، ۱۹۳ ح،  
 ۲۳۱، ۳۴۷، ۳۸۳  
 سمنجرق طایسی ۱۲۰  
 سمنجرجه دواتدار ۱۵۶  
 سنکوی وکیل در ۳۲۳  
 سنگلاخ از میرزا مهدی خان نادری ۳۲۴  
 سنگی (= سنگین) ۱۹/۱۴۶  
 سوسن ۳۱۶  
 سومر، فاروق [دکتر] ۳۳۰، ۳۸۳  
 سوجه ۷۳/۴  
 مهلان سلک بگ ۲۵۹  
 سهم الحشم پسر حاجب سعدالدین ۴۶  
 سهم الحشم شمس الدین محمود ۷۰  
 سه نوبت زدن ۸/۴۵

سلجوقیان روم ۳۲۱  
 سلجوقی خاتون (زوج خلیفه الناصر لدین الله)  
 ۴۰۳  
 سلطان آباد (= اراک) ۳۴۰  
 سلطان اسکندر (= محمد خوارزمشاه) ۳۳۲  
 سلطان الدوله ۳۵۲  
 سلطانجوی ۱۹۳  
 سلطان خاتون ۶۰، نیز رجوع شود به  
 خان سلطان  
 سلطان روم ۳۶۳  
 سلطان زابلستان (= حسین بن خرمیل) ۴۰۲  
 سلطان سعید (= محمد خوارزمشاه) ۱۲۸  
 سلطان غازی (= جلال الدین) ۳۸۵  
 سلطان محمد (= محمد خوارزمشاه) ۳۳۰  
 سلطان محمود ۳۱۹، ۳۲۷، ۳۴۸  
 سلطانیه ۳۸۸  
 سلماس ۱۴۹، ۲۱۱  
 سلوقان (قلعه) ۱۲۹  
 السلوک مقریزی ۳۳۷، ۳۶۶، ۳۷۷  
 سلیمان شاه ایوانی پسر پرچم ۱۹۹ ح، ۳۷۷  
 سمرقند ۱۸، ۲۲، ۳۴، ۳۷، ۵۳، ۵۴، ۶۰  
 سمط العلی ۳۵۰  
 سمط اللالی ۳۷۲، ۳۹۱  
 سملان (= مهلان) ۲۵۹ ح  
 سمندان ۲۲، ۹۹، ۳۲۲، ۳۳۸

شار (شاه غرستان) ۴۰۲	سیاستنامه خواجه نظام الملک (= سیر
شارل پلا ۳۷۴	الملوک) ۳۲۵، ۳۰۸، ۳۰۷
شافعی ۳۹۱، ۳۳۱، ۷۱	۴۰۸، ۳۷۳، ۳۵۳
شافعیان ۳۳۱	سیاوش ۳۰۵
شال خطائی ۱۳۱	سیستان ۱۱۹
شام ۴، ۱۴۰، ۱۵۰، ۱۸۳، ۱۸۵، ۲۱۳	سیحون ۳۵۴، ۳۳۲
۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۴، ۲۳۹، ۲۸۱	سیرالملوک = سیاستنامه
۴۰۳، ۳۶۵	سیرت جلال‌الدین ۳۸۵، ۳۸۴، ۳۰۸
شام بیاتی ۳۳۰	۴۰۷، ۴۰۵، ۴۰۴، ۳۹۷
شامی (بلاد) ۲۷۳	سیره خوارزمشاه ۴۰۶
شامیان ۳۶۴	سیرجه سلاحدار ۱۱۷
شاهان ارمنستان ۳۷۵	میره (متن عربی) ۳۷۷، ۳۳۸، ۳۲۰
شاهان غور ۳۰۹	۳۸۰
شاه خاتون ۱۸۹ ح، ۲۰۷	سیره جلال‌الدین (ترجمه هوداس) ۳۷۸
شاه دختر ۳۶۳	سیستان ۳۴۳، ۹۲، ۸۲، ۵۴، ۵
شاهزادگان خوارزم ۳۱۵، ۳۱۶	سیف‌الدین (مقطع کرج) ۹۹
شاهزادگان هند ۳۴۸	سیف‌الدین اغراق (بغراق) ملوک ۱۰۶ ح،
شاهزاده سلجوقی (پسر صاحب ارزروم)	۴۰۰
۳۶۲، ۳۶۱	سیف‌الدین بغراق ۱۰۷، ۱۰۶
شاهق (قلعه) ۲۴۸	سیف‌الدین طرب (ظ طرت‌ابه) ۲۳۶
شاهنامه ۳۶۷، ۳۵۳	سیواس ۳۸۲، ۳۶۴، ۳۵۶
شایخ ۵ ح، رجوع شود به مرجع شایخ، و	میومستان (= سیستان) ۱۱۹ ح
پشته شایقان	میهان (قبیله) ۳۴۷
شبانکاره ۲۳۸	مین (دیه) ۲۲۷، ۱۶۷
	شی
	شاخ زرین (کتاب) ۳۹۳

۱۳۳ تا ۱۳۷، ۱۴۰، ۱۴۵ تا ۱۴۸،  
 ۱۵۲ تا ۱۵۶، ۱۶۰، ۱۶۲ تا ۱۶۶،  
 ۱۷۷ تا ۱۹۲، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۸،  
 ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۷، ۲۰۹ ح، ۲۱۷ تا  
 ۲۱۹، ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۵، ۲۲۶،  
 ۲۳۱، ۲۳۳، ۲۳۵، ۲۴۱، ۲۴۳ تا  
 ۲۵۰، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۹، ۲۶۰،  
 ۲۶۲، ۲۶۱، ۳۰۰، ۳۰۹، ۳۶۱،  
 ۳۸۶، ۳۸۹، ۳۹۰  
 شرفنامه ۳۹۴  
 شرقی (ساقیه) ۱۹۲ ح  
 شروان ۲۶۰، ۲۴۱ ح، ۲۴۲، ۴۰۵،  
 ۴۰۶  
 شروانشاه ۱۸۱، ۱۹۲، ۱۹۳ ح، ۴۰۵  
 شروت (رود) ۳۴۵  
 شروپاز ۲۴۱، ۳۸۸  
 شریف محمد نسوی ۴۸  
 شطن ۱/۲۴۷  
 شعار ۱/۱۶۴، ۱/۱۸۶  
 الشعر والشعراء ابن قتیبه ۳۷۶  
 شعوری ۳۶۶  
 شغف ۱۵/۱۲۱  
 شفر ۳۰۸، ۳۰۷  
 شکی ۳۶۰  
 شگرف ۶۳/۱۶، ۲۸۲/۷

شمسین ۴۰۲  
 شتره ۱۱۴، ۱۱۵، ۳۴۶  
 شتره و شتر ۱۴۸، ۲۶۵، ۳۵۸  
 الشدادیه ۳۵۷  
 شذرات الذهب ۴۰۹  
 الشرایدار، الشربدار، رجوع شود به سعد الدین  
 علی شیرانداز  
 شرح دیوان متنبی منسوب به عکبری ۳۹۱  
 شرح صغیر ۲۶۳ ح  
 شرح کبیر ۲۶۳ ح  
 شرح منینى بر یمینى عتبى ۳۷۶، ۳۹۶  
 شرح نهج البلاغه ۳۳۱، ۳۴۸، ۳۷۱  
 شرف الدوله ۳۵۲  
 شرف الدین ازدره ۱۴۴، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸  
 شرف الدین طغرل چاشنیگیر ۱۹۰  
 شرف الدین علی تفرشی (نایب و وزیر عراق)  
 ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۶۱ ح، ۱۷۷،  
 ۲۰۹ ح، ۲۱۹، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۹،  
 ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۳۴ ح، ۲۳۷، ۲۳۹،  
 ۲۴۱، ۳۷۱، ۳۷۲  
 شرف الدین کنک ۸۳، ۳۳۷، نیز کپک،  
 کوپک، دیده شود  
 شرف الملک باخرزی ۱۷۷ ح  
 شرف الملک فخر الدین علی بن ابی القاسم  
 الجندی، وزیر جلال الدین ۱۲۷،

شمس الملک شهاب الدین الپ هروی  
(سرخسی) ۱۳۶، ۱۱۷، ۱۱۶، ۳۸  
۴۰۱، ۴۰۰، ۳۹۹  
شمکور ۱۴۸  
شنز (= شتره) ۱۴۸  
شوارتز ۳۴۲  
شوارد أمثال ۱۰/۱۷۱  
ش ۲/۳۶  
شهاب الدین ابوالمظفر محمد بن سام غوری  
۳۴، ۳۸۳، ۳۳۱، ۳۰۹، ۲۳۱  
۳۹۷  
شهاب الدین ابوسعید بن عمران (یاعمر) خیوقی  
۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۵، ۷۷، ۳۲۳  
۳۳ تا ۳۳۰  
شهاب الدین الپ هروی ۳۸، نیز رجوع شود  
به شمس الماک... الپ هروی  
شهاب الدین الکوسوی ۳۵۵  
شهاب الدین سلیمان شاه ۲۲۶، ۲۰۰  
شهاب الدین سهروردی، شیخ ۲۰، ۲۱، ۳۲  
شهاب الدین غازی (پسر ابوبکر ایوب) ۳۶۲  
شهاب الدین محمد خرنذری زیدری نسوی،  
مؤلف کتاب ۲۰۹، ۲۰۸، ۳۴۵، ۳۵۵  
شهاب الدین مسعود (پسر نظام الملک هروی)  
۱۹۳، ۳۸۸، ۳۳۳، ۳۸۸  
شهاب الدین مسعود (وکیل در) ۳۳۴

شلوه ۱۴۳، ۱۵۰، ۳۵۷، ۳۶۰، ۳۶۲  
شلیمر ۳۰۹  
شماخی ۴۰۶  
شمس الدین التون ابه (آلتونیة) چاشنیگیر  
۲۳۴، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷  
شمس الدین ایلتتمش ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰،  
۲۳۷، ۳۴۹، نیز رجوع شود به  
ایلتتمش  
شمس الدین پسر امیر علم عراقی ۹۵  
شمس الدین پسر جلال الدین شیخ الاسلام ۳۷  
شمس الدین تکریتی ۲۲۴، ۲۴۰، ۲۴۱  
شمس الدین حکیم بغدادی ۱۹۸  
شمس الدین رسول خلیفه مغرب ۱۵۷  
شمس الدین طغرائی ۱۴۱، ۱۴۵، ۲۵۲  
شمس الدین علی بن عمر ۱۳۱، ۳۵۱  
شمس الدین قمی ۱۴۳  
شمس الدین کلادی ۴۸  
شمس الدین محمد مستوفی جوینی معروف  
به موی دراز، صاحب دیوان ۲۰۵،  
۲۰۹، ۳۲۱، ۳۷۹  
شمس الدین محمد زابی ۳۳۳  
شمس الدین محمود ۷۰  
شمس الدین منصور بن محمود الأوزجندی قاضی  
۳۲۵  
شمس المعالی قابوس ۳۱۹

شهاب الدین مسعود خوارزمی (حاجب کبیر)

۳۳۳

شیخ ابواسحق شیرازی (کازرونی) ۱۰۴

شیراز ۴۰۹، ۱۲۸، ۱۲۷، ۱۰۳، ۳۰

شیر یاریک ۲۵۲

شیر یاریک (امیر طاهر بن خلف) ۳۸۹

شیر خدا ۲۸۴

شیر کبوت (قلعه-) ۲۴۴

شیز (= شتره) ۱۴۸ ح

شیم بوارق ۱۵/۲۷۹

ص

صابی ۳۵۲

صاحب .. (امیر یا اقطاع دار یا شاه فلان

ولایت) ۱۲/۵۷ تا ۱۳ مکرر

صاحب ابن عباد ۳۹۸

صاحب ارزن الروم ۳۶۲

صاحب بخارا = محمد بن عبدالعزیز بن مازة

بخاری

صاحب (= ملک) زوزن ۳۱۹

صاحب سعید = علاء الدین ضیاء الملک محمد

ابن مودود

صاحب فاضل = شهاب الدین محمد زیدری

صاحبه روئین دز ۱۶۱

صاری اردو (Sir Orda) = اردوی زرد

۳۳۷

صاع ۱۴/۷۱

صاعد [قاضی] ۳۴۱

صافی = صوفی (رودخانه)

صانج غل ۳۳۹

صاهل و ناهق ۱۲/۴۱

صبور خان ۵۸

صدرالافاضل (شارح تاریخ یمنی) ۳۲۶

صدرالدین (پسر سعد الدین حموئی جوینی)

۴۱۰

صدرالدین جندی (قاضی لشکر) ۴۴، ۴۲

صدرالدین خجندی (رئیس اصفهان) ۹۴،

۴۰۹، ۴۰۸، ۳۴۱، ۱۰۰

صدرجهان = محمد بن احمد بن عبدالعزیز

ابن مازة بخاری

صعلوک ۳۵۱

صغار ۴/۱۵

صفدی (مؤلف) ۳۱۴

صفی اقرع ۵۵

صفی الدین محمد طغرانی ۲۴۰

صفی الملک ۲۲۸

صلاح الدین (امیر، سپهسالار) ۳۸۴، ۳۵۶

صلاح الدین ایوبی ۳۶۵

صلاح الدین علی ۱۶۵

صلاح الدین محمد نسائی ۴۰۰، ۳۹۹، ۳۴۳

صلول (قلعه) ۳۵۱، ۱۳۱ = صعلوک

طبقات سلاطین اسلام لین پول ۳۳۷ ح	صلة العریب ۳۵۲
طبقات ناصری ۳۱۴، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰،	صمصام الدوله ۳۵۲
۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۳ ح، ۳۴۶، ۳۴۷،	صنجش ۳۳۹
۳۴۸، ۳۷۱، ۳۹۹، ۴۰۶	صنعاء یمن ۱۶۸
طرایف ۲/۱۴	صوفی (روخوانه) = صافی ۳۶۷
طرت ابه (= طرت ابه) امیرشکار ۲۵۷ ح،	صوفیان ۱۸۴
۳۹۵، ۲۷۵	صوفیه ۲۷۸ ح، ۳۳۵
طرقو، طرقو ۳۲۵، ۳۲۴، ۴۹	صهریجها ۸/۵۹
الطریقه الرضویه (کتاب از رضی الدین) ۳۱۳	ض
الطریقه العمیدیه (کتاب از رکن الدین عمیدی)	ضیاء الدین (از آل خجند) ۳۱۱
۳۱۳	ضیاء الدین بیابانک ۳۲۱، ۴۸
طغان خان ۲۰۴، ۹۵، ۵۴	ضیاء الملک علاء الدین محمد نسوی ۱۱۱،
طغرا ۱/۲۱۵، ۱۴/۶۲	۱۱۲ ح، ۱۳۸، ۱۷۷ ح، ۳۴۵
طغرانی (شمس الدین) ۱۴۵، ۱۴۶، ۲۵۲	ط
طغرانی (صاحب لامیه العجم) ۲۶۱ ح	طارم ۱۰۳
طغرانی اسد ابادی ۳۵۵	طالع هروی ۳۲۴
طغرل بن ارسلان ساجوقی ۳۳، ۵۷، ۱۴۱،	طالقان ۴۰۱، ۱۳۶، ۹۲
۱۴۹، ۱۷۷ ح، ۱۹۰، ۴۰۷	طاووق = دقوقا
طغرل‌بگ بن میکائیل ۲۰	طاهر بن عمر ۳۵۵، ۳۵۶، رجوع شود به
طغرل چپ ۹۹	مجیر الدین خوارزمی
طغرل‌شاه بن قلج ارسلان ۳۶۱، ۳۶۲	طاین (= منگلی بگ طای) ۱۷۱ ح
طلب، رجوع شود به أطلاب	طبغاج، طپغاج، طنفج، طمغاج، طوغاج
طلب ۲۸۰، ۲۷۶	۳۲۸ نیز طوغاج دیده شود
طواشی سلاحدار ۱۷۶	طبقات ابن کثیر ۳۴۱
طوسی، نصیر الدین ۳۲۶، ۳۲۷	طبقات الشعراء ابن المعتز ۳۷۶



عدر بان (۹) ۷۷

عدنان (صادق) ارزی ۳۳۸، ۳۲۵، ۳۲۰

۳۸۹، ۳۸۲، ۳۶۹، ۳۶۷، ۳۴۴

۳۹۵، ۳۹۰

عراق ۳۳، ۳۲، ۲۸، ۲۲، ۲۱، ۱۸، ۵

۴۲، ۴۱، ۴۰، ۳۹، ۳۸، ۳۴

۹۳، ۸۲، ۷۹، ۶۷، ۶۶، ۴۹

۱۰۱، ۱۰۰، ۹۹، ۹۸، ۹۶، ۹۴

۱۲۶، ۱۲۲، ۱۲۱، ۱۰۵، ۱۰۲

۱۳۹، ۱۳۸، ۱۳۲، ۱۳۱، ۱۲۸

۱۵۴، ۱۵۲، ۱۴۷، ۱۴۲، ۱۴۰

۱۶۳، ۱۶۲، ۱۶۰، ۱۵۹، ۱۵۸

۱۸۳، ۱۷۷، ۱۷۵، ۱۶۷، ۱۶۵

۱۸۷، ۱۹۴، ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۰۸

۲۲۳، ۲۲۱، ۲۱۹، ۲۱۸، ۲۱۷

۲۲۹، ۲۲۸، ۲۲۷، ۲۲۶، ۲۲۴

۲۳۹، ۲۳۸، ۲۳۷، ۲۳۴، ۲۳۲

۳۵۴، ۳۵۰، ۳۱۲، ۲۶۳، ۲۴۱

۴۰۶، ۳۹۵، ۳۷۹، ۳۷۲

عراقیان ۱۰۰، ۹۶

عرب ۱۳۸

عرب بیابان نشین ۳۷۴

عربی ۳۲۸، ۳۲۷، ۲۰۸، ۲۰۳، ۲۰۱

۳۴۸، ۳۴۵، ۳۳۹، ۳۳۸، ۳۳۷

۳۷۱، ۳۶۳، ۳۶۰، ۳۵۴، ۳۴۹

طوطق ۳۷۶، رجوع شود به بدرالدین

طوغاج ۳۲۸، ۳۲۷، ۵۰۰، ۱۳، ۸، ۷

طوغاج خاتون ۱۳، رجوع شود به طبعاج

طولن حربی (چربی) نوین ۸۱، ح ۱۲۳

الطهیر المرتد (المزید) ۳۹۰

ظ

الظاهر بامر الله ۱۸۹ ح

ظفرنامه یزدی ۳۷۰، ۳۶۰، ۳۲۵

ظهیر الدین ترجمان ۳۸۵

ظهیر الدین مسعود بن المنور الشاشی ۷۵، ۳۵

ظهیر فاریابی ۴۰۷

ح

عارض لشکر = ضیاء الملک

عالم آرای عباسی ۳۶۰

عاسری ۳۲۴

عباد صلبان ۳/۱۵۰ (= خاج پرستها)

عباس (رضی الله عنه) ۲۱

عباسی ۳۵۲، ۳۵۱

عباسیان ۳۲۶

عبد الرحمن زکی ۳۷۷

عبد العزیز بن مازہ (= برهان الدین) ۲۰۹

عبد القادر اینان [استاد] ۳۲۵

عبد اللطیف بغدادی ۳۰۸

عثمان (سلطان سمرقند) ۶۰

عثمان بن عفان ۲۵۵ ح

عزیز اسلام ٥٧  
 العزیز فی شرح الوجیز ٢٦٣ ح  
 عصای اقامت انداختن ٣/٤٩  
 عضدالدوله ٣٥٢  
 عضدالدین ابومحمد ثابت بن عبدالصمد بن  
 محمد بن عبداللطیف الواعظ ١٠٩  
 عضدالدین علاءالدوله ابا کالیجار گرشاسف  
 ٤٠٣  
 عفواً صفواً ١٢/٥  
 عقد العلی ٣٢٤  
 علاءالدوله ابوهاشم زید بن الحسین بن علی  
 حسنی همدانی (رئیس همدان) ٣٩٨  
 علاءالدوله اتاخان (صاحب یزد) ١٢٧  
 ١٧١ ح ٤٠٢  
 علاءالدوله سمنانی ٣٢٢  
 علاءالدوله شریف (رئیس همدان) ٩٧  
 ٤٠٨، ٣٩٨، ٩٨  
 علاءالدین (صاحب بامیان) ٥٧، ٣٣  
 علاءالدین (صاحب قندز) ٦٤  
 علاءالدین ابوالفتح محمد بن تکش بن ایل  
 ارسلان بن آتسز بن محمد بن نوشتگین  
 ٢٣٠، ٣٦٤، ١٩٠، ١٨٠، ١٢٠، ٧٠، ٤٠ ح  
 ٣٩٧  
 علاءالدین ابومحمد ثابت بن محمد (خطیب  
 بلخ) ٤٠٩

٣٩٦، ٣٩٢، ٣٩٠، ٣٨١، ٣٧٢  
 عرق مدنی (= پیوک = بیماری رشته) ٣٠٩  
 عزالدین (حسین بن خرمیل) ٤٠٢  
 عزالدین (صاحب قلعه شاهق) ٢٤٨  
 عزالدین ابوالحارث ارسلان ابیه ابن اتابک  
 الترمکی المراحی (صاحب مراغه)  
 ٤٠٧، ٤٠٤  
 عزالدین ابوالفضائل . . . ابن عبدالمجید  
 (عبد الحمید) ٤٠٣  
 عزالدین ابوالمعالی الحسین بن نصیرالدین  
 محمد انقزوینی التبریزی ١٤٩، ٤٠٣  
 عزالدین ابیبک (امیر اخلاط) ١٩٦، ٢٠٩،  
 ٢١١، ٢١٢، ٢١٣، ٣٧٨  
 عزالدین یلبان خلخالی (حاکم خلخال)  
 ١٨٩ ح ٢٣٤  
 عزالدین حمزه نساوی (یا نسا بوری)  
 ٢٥٧، ٣٩٠  
 عزالدین طغرل ٤٦، ٤٧  
 عزالدین قزوینی ١٤٩، ٤٠٣  
 عزالدین قلج ارسلان ٣٦٤  
 عزالدین کت ٥٤  
 عزالدین کوتوال ٣٣٦  
 عزالدین کیخسرو ٧٥  
 عزالدین محمد ١٠  
 عزت قویون اوغلو ٣١٥

علاءالدین ارسلان بن کربة بن نصره الدین  
 الاحمد یلی المراحی ۴۰۴  
 علاءالدین تکش ۲۰۷ ح، ۴۰۶، ۴۰۷  
 علاءالدین خیاطی، ابوعلی سدید بن محمد  
 الخوارزمی (محتسب خوارزم)  
 ۴۰۲، ۱۲۴  
 علاءالدین سلتهی ۳۶۱  
 علاءالدین عظاملک جوینی ۳۷۹، ۳۲۱  
 علاءالدین غوری ۳۴۶  
 علاءالدین فرامرز بن گشتاسپ شروانی  
 (ملک شروان) ۴۰۶  
 علاءالدین قراسنقر ۴۰۴  
 علاءالدین کرابه ۴۰۴، ۴۰۵  
 علاءالدین کیتباد بن کیخسرو سلجوقی ۱۵۷،  
 ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۹ ح، ۱۹۸، ۲۰۶،  
 ۲۱۰ ح، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۳، ۲۲۴،  
 ۲۳۴ تا ۲۳۶، ۲۴۹، ۲۶۹، ۲۷۰،  
 ۲۷۴، ۲۸۱، ۳۵۵، ۳۶۲، ۳۶۴،  
 ۳۸۱ تا ۴۰۳  
 علاءالدین محمد (صاحب الموت) ۱۶۱،  
 ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۷۵، ۱۷۶،  
 ۱۷۷، ۱۸۹ ح، ۲۰۹ ح، ۲۲۶،  
 ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲،  
 ۲۳۳، ۲۳۹، ۴۰۵  
 علاءالدین محمد بن مودود نسوی ۱۱۱،

۳۴۵، نیز ضیاء الملک علاءالدین  
 دیده شود  
 علاءالدین محمود ۱۱۱ ح  
 علائیه ۳۸۵  
 علاله ۱۲/۱۲۶  
 علف شمشیر ۵/۱۰۹، ۱۵/۶۷  
 علم الدین ابونصر قیصر بن عبدالله الناصری  
 الامیر ۳۴۲، ۱۰۴  
 علم الدین سنجر ۲۱۲  
 علم الدین سنجر معروف به قصب السكر  
 ۲۷۴ نیز رجوع شود به ۲۰۶  
 علم الدین قصب السكر ۲۰۶ رجوع شود  
 به ۲۷۴ علم الدین سنجر معروف به  
 قصب السكر  
 علویها ۳۳۵  
 علی (ع) ۱۴۴، ۲۸۰  
 علی بن محمد العمرانی (فخر المشایخ) ۴۰۲  
 علی خواجه بخاری ۴۹  
 عمادالدین (رسول روم) ۱۷۸  
 عمادالدین (صاحب بلخ) ۴۰۰، ۵۰۷  
 عمادالدین (وزیر صاحب الموت) ۲۳۰  
 عمادالدین ابوالفضائل احمد بن محیی الدین  
 ابوالحسن (ابوالحسن) علی ۴۰۳  
 عمادالدین پهلوان (پسر نصره الدین هزارمسپ)

عین‌الملک ۹۲	ابوالمظفر ۴۰۹، ۲۲۶، ۲۰۰
خ	عماد‌الدین حمزه اول ۳۳۴
غازان ۴۰۳	عماد‌الدین کاتب‌اصفهانى ۳۴۱، ۳۲۳، ۳۰۸
غرجستان (غرجستان) ۴۰۲	عماد‌الدین محمد بن عمر بن حمزه ۳۳۴، ۷۴
غرراخبار ملوک‌الفرس و سیرهم ۳۰۵	۳۳۵، اختیار‌الدین زنگی، و ناصر‌الدین
غز (اغز) ۳۷۷، ۳۳۰	سعید، و نصرة‌الدین حمزه دیده شود
غزالی طوسی ۲۶۳ ح	عماد‌الدین مشرف ۸۳
غزان ۳۴۴	عماد‌الملک (بجای عماد‌الدین) ۱۷۸ ح
غزنه، غزنی، غزنین ۸۲، ۳۸، ۳۳، ۵	عماد‌الملک محمد بن سدید‌الساوی ۶۶، ۳۹
۹۱ تا ۹۳، ۱۰۵ ح، ۱۰۶، ۱۰۹	۳۱۵، ۶۷
۳۴۶، ۳۴۴، ۳۴۳، ۳۱۴، ۱۲۱	عمان ۳۲۶
۴۰۲ تا ۳۹۹، ۳۸۳	عمدة الطالب ۴۰۵
غزنیان (= اهالی غزنه) ۴۰۰	عمدة الملک ۴۰۰
غسلین ۶/۱۳۰	عمر اتراری ۵۰
غور ۱۱۷، ۸۲، ۵۴، ۳۹، ۳۸، ۳۳، ۵	عمر بن الخطاب ۲۵۵
۳۳۹، ۳۰۹، ۱۷۳ ح، ۱۲۱	عمر خان ۵۸
۴۰۶، ۴۰۲، ۳۸۳، ۳۷۱	عمید آباد (بستان-) ۳۶۷
غورسانجتي ۳۸ ح، ۳۹، ۳۱۸، ۳۳۹	عمید‌الدوله (= حسین) ۳۵۲
غوروند (رود) ۲۴۵	عمید‌الملک کندری ۳۹۰
غوری ۴۰۲، ۳۷۱	عمیدی (= رکن‌الدین عمیدی سمرقندی)
غوریان ۴۰۱، ۴۰۰، ۳۴۳، ۳۲۹، ۳۲۸	۳۱۴، ۳۱۲، ۳۱۱، ۳۷
غوری شکن ۳۳۹	عوفی ۳۷۴، ۳۳۲، ۳۱۲، ۳۱۱
غوریه (سلسله) ۳۸۳	عهد‌الجهاد ۳۵۹
غیاث‌الدین پیرشاه ابوالمؤید ۳۸ تا ۴۰	عیارنسوی = فخر‌الدین
۹۸ تا ۱۰۵، ۱۱۷، ۱۲۱، ۱۲۶ تا	عیسوی (دین) ۳۶۳، ۳۶۲

فاروق سومر [دکتر] ۳۷۷، ۳۴۴  
 فاکهه الخلفا ۳۶۵  
 فان فلو تن ۳۰۶  
 الفتح العزیز در شرح وجیز ۳۹۱  
 الفتح الوهبی ۳۷۶، ۳۲۷، نیز رجوع شود  
 به شرح منینی بریمینی  
 فتنه تارابی ۳۱۱  
 فخرالدین نیسابوری (بجای عزالدین) ۳۹۰  
 فخرالدین (= عیارنسوی) ۵۴  
 فخرالدین ابوالمعالی علی بن الحسین ۳۲۱  
 فخرالدین جندی، رجوع شود به شرف الملک  
 فخرالدین حبش ۵۴ ح  
 فخرالدین دیز کمی بخاری ۵۰  
 فخرالدین سالاری ۱۱۹  
 فخرالدین سام ۱۸۳  
 فخرالدین علی، رجوع شود به شرف الملک  
 فخرالدین فارسانی (سیدالوزراء، ملک النواب)  
 ۳۱۸  
 فخرالدین مبارکشاه مرورودی ۳۴۷، ۳۲۷  
 فخرالمشایخ علی بن محمد العمرانی ۵۰۲  
 فخررازی [امام] ۳۱۲، ۳۱۴  
 فخری (ساقیه -) ۱۹۲ ح  
 فدائیان ۱۷۷، ۱۶۶، ۱۶۵، ۱۶۳  
 فرات ۳۹۵، ۳۸۲، ۳۸۱

۱۵۰۰، ۱۴۴۰، ۱۴۳، ۱۳۸، ۱۳۲  
 ۲۲۹، ۱۷۷ تا ۱۷۳، ۱۶۹، ۱۵۲  
 ۳۹۸، ۳۷۲، ۳۵۰، ۳۱۹، ۳۱۸  
 غیاث الدین غوری (محمد بن سام) ۵۷، ۳۳  
 ۳۹۷، ۳۰۹  
 غیاث الدین کیمخسرو (پسر علاء الدین کیمباد)  
 ۳۶۵، ۳۶۴، ۳۶۲، ۳۵۷، ۳۵۵  
 ۳۸۴  
 غیاث الدین محمد بن سام غوری ۳۰۹، ۳۳  
 ۳۸۳، نیز غیاث الدین غوری دیده شود  
 غیاث الدین محمود پسر غیاث الدین محمد  
 غوری ۳۰۹  
 غیاث المغات ۳۶۶  
 غیاثی غوری (سکه) ۳۲ ح

## ف

فؤاد کوپرولوزاده، رجوع شود به محمد  
 فؤاد...  
 فارس ۱۷۱، ۲۷۶ ح، ۳۴۲  
 فارسنامه ابن بلخی ۳۲۳، ۳۰۵  
 فارسنامه ناصری ۳۴۲  
 فارسی (زبان، ترجمه) ۳۲۷، ۳۰۹  
 ۳۴۴، ۳۴۳، ۳۴۲، ۳۳۹، ۳۲۸  
 ۳۵۴، ۳۵۱، ۳۴۹، ۳۴۸، ۳۴۶  
 ۴۰۰ ح، ۳۹۲، ۳۸۸، ۳۷۱، ۳۶۰  
 فارسی زبانان ۳۷۱

فلک الدین (رسول صاحب الموت) ۲۲۶  
فلک الدین ابن سنقر طویل ۲۰۳، ۲۰۵،

۲۱۹

الفوائد البهیة ۳۱۴

فهرست اصطلاحات عالم آرای عباسی ۳۶۰

فیاض [دکتر] ۳۲۲، ۳۲۳

فیروز آباد (قلعه) - ۲۴۳

فیروز کوه (= پیروز کوه) ۲۳۱ ح

فیه مافیه ۳۹۵

ق

قابچ ۱۱۳

قاتل ۳۶۶

قاجان نوین ۱۲۳

قارص ۳۷۵

قارون (قلعه) - ۹۸

قاسم بن عبیدالله بن سلیمان بن وهب (= ولی

الدوله) ۳۵۱

قاصان نوین، قاضان نوین (= قاجان نوین)

۱۲۳ ح

قاضی (محلّه) - ۹۵، ۹۴

قاضی (مدرسّه) - ۴۰۴

قاضی عمید سعد ۵۵

قاضی مجیرالدین عمر بن سعد خوارزمی، ۱۴۰

رجوع شود به مجیرالدین خوارزمی

قاضی منصور ۵۵

فرامرز بن علی بن فرامرز الیزدی ۴۰۲

فرانسه ۳۴۸، ۳۳۷، ۳۰۹

فرجی ۲۰۳/۲۰۴، ۲۰۴/۱۶

فرجیه ۷/۱۶۵

فرخزاد (اول) ۴۰۶

فرخزاد دوم (پسرخستان) ۴۰۶

فرخی سیستانی ۳۵۳

فرزین (قلعه) - ۲۴، ۲۶، ۴۴، ۴۴، ۹۴،

۳۴۰، ۹۸

فرزینی (نه قزوینی) ۳۴۰

فرضه ۸/۱۶

فرقد ۴/۹۲

فروزانفر ۳۹۵

فرهنگ اشتاینکاس ۳۶۶

فرهنگ جغرافیائی ایران ۳۴۲

فرهنگ رشیدی ۳۶۵

فرهنگ شعوری ۳۶۶

فرهنگ طبی ۳۰۹

فرهنگ فولرس ۳۶۶، ۳۲۷

فرهنگ ناظم الأطباء ۳۶۶

فریرزسوم (پسر گرشاسب) ۱۹۳ ح، ۴۰۶

فریدالدین جاجرمی ۳۳۳

فریزر، جیمز ۳۹۳

الفصیح ثعلب ۳۰۸

فقهای حصیری ۳۸۷

قاروان (= قازان) ۱۹۴ ح  
 قازان قزوين (= قازوان) ۳۷۵  
 قازوان ۳۷۵، ۱۹۴  
 قالیقلا (= ارزن الروم) ۱۹۲ ح  
 قانعی طوسی ۳۶۶  
 قاهره (قلعه) ۹۲، ۹۱  
 قباچه (ناصرالدین) ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۶ ح،  
 ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۳۶  
 ۱۷۳ ح  
 قبان ۱۸۶  
 قپچاق (قبيله) ۳۲۹  
 قشقونون ۸۱  
 قتلغ ابه ۳۴۰، ۳۶۷  
 قتلغ خان (= بوجی) ۵۴، ۱۸  
 قتلغ خانان کرمان ۳۵۰  
 قشنگ سلطان براق حاجب ۳۵۰  
 قجب ارسلان ۳۷۲، ۱۸۰  
 قحطبه ۲۸۲ ح، ۳۴۵  
 قدبوقا نوین ۸۱ ح  
 قدرخان ۳۲۷، ۳۱۹  
 قدرخان قفچاق ۳۳۰  
 قدریها ۳۳۵  
 قرآن ۳۲۴، ۲۶۲، ۲۶۰، ۲۵۵، ۱۹۷  
 ۳۴۲، ۳۳۸، ۳۳۵  
 قراقر ۱۹۹/۱۳  
 قراتتر ۳۴۹  
 قراجهداغ غربی (مشرق مرند) ۳۸۰  
 قراچولی ۱/۲۰۴  
 قراچه نوین (= قرچین نوین) ۱۲۳ ح  
 قراختائیان کرمان ۳۵۰  
 قراسنقر (علاءالدین قراسنقر) ۴۰۵  
 قراق (= قزلق) ۲۳۷ ح  
 قراقاسم نسوی ۱۴  
 قرای فارس ۳۴۲  
 قرچین نوین ۱۲۳  
 قرشوبگک ۹۵  
 قرقار ۲۵۷  
 قرقاز (= قرقار) ۲۵۷ ح  
 قرلیخ، قزلق (= خلیخ) ۴۰۰، ۳۴۴ ح  
 قزلق (قزلق، قسراق، قولی) ۳۸۸، ۳۴۴  
 نیز رجوع شود به حسن قزلق  
 قرقیزستان = خرخیز (کوه) ۳۲۶  
 قزخان (= قزلخان) ۱۱۷ ح  
 قزل ارسلان ۴۰۷، ۳۶۰  
 قزل اوزن ۳۶۵  
 قزل خان ۱۱۷  
 قزلق (= قزلق) ۲۳۷ ح، ۳۴۴  
 قزوين ۲۲، ۲۰۹ ح، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۳۳  
 ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۶۲، ۳۷۵، ۳۹۱  
 ۴۰۳

قاروان (= قازان) ۱۹۴ ح  
 قازان قزوين (= قازوان) ۳۷۵  
 قازوان ۳۷۵، ۱۹۴  
 قالیقلا (= ارزن الروم) ۱۹۲ ح  
 قانعی طوسی ۳۶۶  
 قاهره (قلعه) ۹۲، ۹۱  
 قباچه (ناصرالدین) ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۶ ح،  
 ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۳۶  
 ۱۷۳ ح  
 قبان ۱۸۶  
 قپچاق (قبيله) ۳۲۹  
 قشقونون ۸۱  
 قتلغ ابه ۳۴۰، ۳۶۷  
 قتلغ خان (= بوجی) ۵۴، ۱۸  
 قتلغ خانان کرمان ۳۵۰  
 قشنگ سلطان براق حاجب ۳۵۰  
 قجب ارسلان ۳۷۲، ۱۸۰  
 قحطبه ۲۸۲ ح، ۳۴۵  
 قدبوقا نوین ۸۱ ح  
 قدرخان ۳۲۷، ۳۱۹  
 قدرخان قفچاق ۳۳۰  
 قدریها ۳۳۵  
 قرآن ۳۲۴، ۲۶۲، ۲۶۰، ۲۵۵، ۱۹۷  
 ۳۴۲، ۳۳۸، ۳۳۵  
 قراقر ۱۹۹/۱۳

قلم غلیظ ۱۶/۶۲	قزوین (بجای فرزین) ح ۹۴
قمرالدین ۱۱۴	قزوینی (= زکریای قزوینی صاحب آثار البلاد)
قندوز ۶۴، ۵۴	۳۶۶، ۳۵۷، ۳۳۰، ۳۱۵
قندهار ۱۰۶، ۹۳	قزوینی (= فرزینی) ۳۴۰
قنطره (قلعه) - ۲۵۵	قزوینی، محمد قزوینی، مرحوم قزوینی
قنغرلان، قنغرام ۳۸۸	۱۲۳ ح، ۱۵۱ ح، ۱۵۵ ح، ۱۸۸ ح،
قنق ۲۱۷	۳۱۱، ۳۱۲، ۳۲۰، ۳۲۵، ۳۲۷،
قنقلی (قبیله) ۳۲۹	۳۲۸، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۶،
قنقور اولانک (= چمن شرویاز) ۳۸۸	۳۴۷، ۳۶۷، ۳۷۴، ۳۷۷، ۳۷۹،
قوطور (قلعه) - ۱۸۹، ۱۸۶	۳۸۰، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۳، ۴۰۸
قوفا ۳۵۶، ۱۴۲	قساق ۲۳۷ ح، ۳۴۴، نیز رجوع شود به
قولی (= قزلی) ح ۱۷۱، ۳۴۴	حسن قزلی
قولی (= قزلی) ۳۴۴	قسیم امیر المؤمنین (از القاب سلطان محمد) ۳۹
قومش ۲۲	قصب السکر ۲۷۴
قوم نوح ۱۰	قصه دار (= نجیب الدین شهرستانی) ۱۳۴
قهستان ۲۳۱	قصه نوح ۳۴۶
قیالقی ۱۲	قصیده ابوالهیثم جرجانی ۳۷۸
قیرات ۳۴۵	قطب الدین (= علاء الدین ابوالفتح محمد
قیرخان ۳۶۵، ۳۶۴	خوارزمشاه) ۳۹۷
قیرملک ۳۶۴، ۱۵۵، ۳۶۴	قطب الدین ازلاغ شاه (ازلاغ شاه) ۳۸، ۴۷،
قیزملک ۳۶۳	۸۴
قیصریه ۳۵۵	قطب الدین ایبک ۳۴۷
قیمری ۲۱۱، نیز رجوع شود به حسام الدین	قطب شمال ۴۹ ح
	قنچاق ۶۵، ۱۹۱ ح، ۲۷۴، ۳۶۰
	قلاع اسماعیلی ۳۸۴



## کے

کابر آ عن کابر ۸/۷

کابل ۴۰۲، ۴۰۰، ۳۴۵

کاترمہ ۳۹۳، ۳۶۰، ۳۲۵، ۳۰۵

کارریزها ۲/۸۷ (بجای کاریزها)

کازرون ۳۴۲، ۱۰۴

کازیمیرسکی ۳۰۵

کاسجہ ۸۰

کاسہ داشتن ۱/۲۵۱

کاشان ۱۷۰، ۹۹

کاشغر ۱۶، ۱۲

کاشغری ۳۸۹

کاغذ (= نامہ) ۶/۸۷

کافران کوکری ۳۸۳

کافی ۱۴۸

کالف (= کیلف) ۳۳۰، ح ۶۳

کامل ابن الاثیر (کتاب) ۴۰۴، ۳۶۱، ۳

کامل المبرد ۳۷۴

کامیار بن اسحق قاضی (= کمال الدین

کامیار) ۳۸۶، ح ۲۳۴

کاهجہ (= کاسجہ) ۸۰ ح

کبک، کپک، کتک، کنک، کوپک ۳۳۸

کبود جامہ (ولایت) ۱۵۴، ۶۸، ۲۵

کتاب الاغانی ۳۹۶

کتاب السلوک مقریزی ۳۶۹

کتاب الصناعتین ابو هلال عسکری ۴۱۰

کتاب المجتنی ۳۷۲

کتاب المعانی الکبیر ابن قتیبه ۴۱۰

کتاب الهند بیرونی ۴۰۱، ۳۴۷، ۳۴۵ ح

کتاب الهند بیرونی (ترجمہ انگلیسی) ۳۴۵،

ح ۴۰۱

کتابخانہ لایدن ۳۳۹

کتاب وجیز ۳۹۱، ۲۶۳

کتب تاریخ عربی ۳۷۶

کتبخانہ چستربیٹی (در ایرلند) ۳۴۱

کتک ۳۴۲، ۳۳۸، ۹۹، کبک و کپک و

کنک و کوپک نیز دیده شود

کتیبه ۱۴/۲۶۶

کج ابہ ۳۶۷، ۳۴۰

کجبوقہ (کچبوقا، کچبوقہ) خان ۹۵،

۳۶۹، ۱۷۱

کجوران (قلعہ -) ۴۰۱، ۴۰۰

کحال ۶۱

کر ۱۸۱، ۱۵۱

کراہہ (= کرہ) ۳۶۷، ح ۱۶۱

کرانی (= گرنی) ۳۵۹

کریر (کریرز) ملک ۳۴۳، ۳۱۴، ۳۸ ح

کرہہ (= کراہہ) ۳۶۷

کرہی، کرہی (= گرنی) ۳۵۷ تا ۳۵۶، ۱۴۲

کرج ۳۴۰، ۹۹

کرد ۲۷۹	کفار مغل ۳۴۷
کردستان ۳۷۷	کفایت ۱۲/۲۶۳
کردی ۳۶۵	کفشگر و انوشروان (حکایت) ۳۷۴
کرکوک (در عراق) ۳۵۴	کفل پوش ۱۳/۲۰۴ (= کونپوش)
کرمان ۹۸، ۹۴، ۹۱، ۴۱، ۴۰، ۳۸، ۴۵	کلمحبه العرنی ۳۴۹
۱۵۲، ۱۳۲، ۱۲۷، ۱۲۶، ۱۰۰	کلور ۳۴۷، ۱۱۸، ۱۱۷
۳۴۹، ۳۲۲، ۲۲۸، ۱۷۶، ۱۵۳	کلیله و دمنه نصرالله منشی ۳۱۹
۳۹۸، ۳۶۱، ۳۵۰	کلمات ۱/۱۴۳، ۱/۱۲۰
کرمانشاهان ۳۹۵	کماخی (= کماخی) ح ۶۰
کرمانی ۳۲۶	کماخی شاه ۶۰
کریم الدین طیفور ۴۶	کمال (رسول الموت) ۱۶۳
کریم الشرق نشاوری ۱۷۵، ۴۸، ۳۸	کمال الدین (قاضی) ۱۴۹
۳۲۲، ۳۲۱، ۱۷۶	کمال الدین (مقدم چاوشان) ۱۶۵
کسری ۳۲۳	کمال الدین احمد بن العزیز المراغی (قاضی)
کشلواخان ۱۴، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۸	کمراب (سراب) ۴۰۴
۱۷، ۱۶، ۱۵	کمال الدین اسمعیل اصفهانی ۳۴۱
کشلوسنگم ۳۶۴	کمال الدین کامیار (امیرالامراء) ۲۳۴
کشلی ۶۳	۳۸۷ تا ۳۸۵، ۳۷۷، ۳۶۴، ۲۳۶
کشمیر ۷	کمال الدین محمد بن عبد الحمید قزوینی ۴۰۴
کشی (= زین الدین عبدالرحمن) ۳۱۲	کمال مستوفی ۲۳۲
کفات ۹/۲۶۳، ۱۳/۱۳۵	کنته ۵۴
کفار ۸۹، ۸۶، ۸۲، ۸۰، ۷۷، ۷۶	کنک (شرف الدین) = کپک، کتک
۱۰۸، ۱۰۶، ۹۵، ۹۳، ۹۱، ۹۰	کنینگهام (کتاب او به انگلیسی) ۴۰۱ ح
۱۷۰، ۱۶۹، ۱۶۸، ۱۳۱، ۱۱۰	کوهر ولوزاده، محمد فؤاد [دکتر] ح ۳۸
۲۵۷، ۱۷۸، ۱۷۳، ۱۷۲	۳۰۶، ۳۰۵

کیک (= کبک، کپک، کتک، کنک،

کوپک) ۳۳۷

کیکاووس ۳۶۷، ۳۰۶، ۱۶۱

کیلف (= کائف) ۳۳۰، ۶۳

کیمک (قبیله) = یمک ۳۲۹

گ

گرچ ۱۴۳، ۱۴۲، ۱۴۰، ۲۸، ۲۶

۱۵۳، ۱۵۲، ۱۵۰، ۱۴۶، ۱۴۴

۲۶۷، ۲۵۴، ۱۹۴، ۱۵۵، ۱۵۴

گرجستان ۳۶۰، ح ۱۹۳، ۱۴۵، ۲۷

۳۸۵، ۳۷۵، ۳۶۲

گرچی ۳۶۰، ۱۴۶

گریان ۱۴۵، ۱۴۳، ۱۴۲، ۱۴۰، ۲۷

۱۵۱، ۱۵۵، ۱۵۶، ح ۱۹۲، ح

۱۹۳، ح ۲۵۹، ۳۶۳، ۳۹۲

گردیز ۱۰۹

گردیزی ۳۲۷، ۳۱۹

گرشاسپ (بسر فرخزاد) ۴۰۶

گرشاسپ دوم ۴۰۶

گرشاسپ نامه اسدی طوسی ۳۳۰

گرنی (قریه)، گربی، گربی، کرانی

۳۵۹، ۳۵۷، ۳۵۶، ۱۴۲

گرنی (رود) = نهر الأکراد ۳۵۷

گره (جره) ۳۴۲

گشتاسپ ۷۵

کوپک (کپک) ۳۳۸

کوتو (= ختو) ۳۲۷

الکوئی (= آقسنقر کوفی) ۹۴ ح

کوج بغرا ۵۲

کوج تگین پهلوان ۱۸۷، ۱۷۰

کوج بغا، کوجبوقا ۳۷۰

کور ۱۹۲

کورا به (= کر به) ۳۴۰

کوزه کنان (دیه) ۴۰۸، ۱۹۰

کوفی (آقسنقر) ۹۴

کوکران (قبیله) ۳۴۷

کونپوش ۱۱/۲۰۴، کفل پوش ۱۳/۲۰۴

بهمان معنی است

الکونی (= آقسنقر کوفی) ۹۴ ح

کوه دروغان ۸۳

کوه نمک (= کوه جود) ۳۴۶

کیچ (= کیش) ۴۴۰ ح

کیخسرو (بسر عم رکن الدین کبودجاسه)

۶۸

کیخسرو ملک فرس ۲۴۹

کیران (= گیران) ۲۴۵ ح

کیژ (= کیش) ۴۴۰ ح

کیش ۴۰، ۳۸

کیفی، کیغین ۳۸۲، ۲۲۰

کیفی (حصن کیفا) ۲۲۰ ح ۳۸۲، دیده شود

لارنده ۳۶۴	گشتاسبی (ناحیت) ۴۰۵، ۱۹۲
لاله‌لی (کتبخانه) ۳۳۴	گلپایگان ۳۴۰، نیز جرباذقان و جرفاذقان
لاوفر، برتلد ۳۲۷	دیده شود
لاهور، لاهور، لوهور، لهاور ۳۸۸، ۳۸۳	گلستان سعدی ۲۴۵ ح، ۳۰۵
لایدن ۳۰۸، ۳۱۱، ۳۲۱، ۳۲۵، ۳۲۶	گنجوی ۳۶۳
۳۳۰	گنجه ۹۰، ۱۴۸، ۱۵۵، ۱۵۶ ح، ۱۵۷،
لباب‌الالباب عوفی ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۲۵	۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۳، ۲۴۵، ۲۴۸
۳۳۳، ۳۴۱، ۳۴۶، ۳۷۴	۲۵۴، ۲۵۷، ۲۶۵، ۲۶۷، ۳۵۷
لباجه ۱۰/۲۸۳	۳۵۸، ۳۶۳، ۳۹۰
لدری (= لوری) ۱۹۳ ح، ۳۷۵	گنگک ۱۰، ۷
لر ۱۶۸	گواشیر ۱۲۷
لرستان ۳۱۶	گودفروا دُ ممبین (مؤلف بنیانهای اسلامی)
لری (لوری) ۳۷۵	۳۲۱
لسان‌العرب ۴۱۰	گورخان ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷،
لسترینج ۳۵۴، ۳۸۱، ۳۹۴	۱۲۶، ۳۵۰
لشکر ۳۵۸، ۳۶۵	گورکاخان ۱۹۱ ح
لشکر شرق (= لشکر ارزنجان و خرتپرت)	گوش داشتن ۱۴۱/۲۰، ۲۲۳/۱۳
۳۸۳	گوکچه (دریاچه) ۳۸۳
لشکر غوری ۴۰۰	گوکه بچکم ۲۷۲، ۲۷۳
لشکر گرجیان ۳۵۷	گیراگس ۳۵۷
لشکر مغول ۳۵۸	گیران (= جیران) ۲۴۵ ح، ۳۸۹
لشکرهای جبال ۴۰۶	گیلان ۶۷، ۳۶۵
لطائف‌المعارف ۳۲۷	کیلگون ۱۵۲، ۱۵۴، ۲۷۶، ۳۹۲
لغام ریزان کردن ۹/۱۲۹	ل
لقاطات مصایب ۱۸/۸۹	لاچین چقرچه ۹۴

مارکوارت ۳۲۹	لقاطات منون ۱۱/۲۳۷ (شاید لفاظات منون)
مازندران ۵۸، ۴۷، ۴۰، ۳۷، ۲۵، ۵	لمغان = لنبگا ۳۴۵
۱۳۱، ۱۳۰، ۱۰۱، ۸۲، ۶۸، ۶۷	لنبان ۳۴۱
۲۲۱، ۲۱۹، ۱۹۴، ۱۴۰، ۱۳۲	لننگا (لمغان) ۳۴۵
۲۴۳، ۲۴۰، ۲۳۹	لندن ۳۴۷
مازندران (جزیره -) ۱۲۴	لوری (شهر) ۱۹۳ ح، ۳۷۵
مالک و زارع در ایران (کتاب) ۳۰۶	لوهاور، لوهور، لاهور، لاهور، لاهور
ماوراءالنهر ۳۴، ۳۳، ۲۵، ۲۲، ۱۹، ۵	۳۸۸، ۲۳۷، ۱۱۹
۷۹، ۶۴، ۵۴، ۴۹، ۴۷، ۴۶	لیلی و مجنون نظامی ۳۶۶
۴۰۷، ۴۰۰، ۲۳۰، ۱۲۴، ۸۵	م
ماورای ارس ۳۷۲	ماخذ ارمنی ۳۵۷
ماهان ۳۸۹، ۲۵۵، ۲۴۸	ماخذ ترکی عثمانی ۳۸۹
ماه روی (امیر) ۴۶	ماخذ گرجی ۳۹۲، ۳۶۳، ۳۵۷
المتکور (= ملنکور) ۲۴۲ ح	ماخذ مغولی ۳۶۸
مقنبی ۳۹۱ ح، ۲۷۵	مابون ۳۷۱
مشله ۸/۱۱۴	المؤتلف آمدی ۳۷۲
مثنوی مولانا ۳۱۱	مؤید حاجب ۳۰
مشل عرب ۳۸۷، ۲۵۰ ح، ۲۳۵	المؤید ۴۰۶
مجدالدین بغدادی [شیخ الشیوخ] ۳۳۲	مؤیدالدین ابن القصاب ۴۰۷
مجدالدین مسعود بن صالح ۳۶ ح	مؤیدالدین قعی ۲۰۲، ۲۰۱
مجدالملک بهاء الدین علی بن احمد جامعی	مؤیدالدین النسائی ۴۰۷
۳۴۶	مؤیدالملک ۳۱۹، ۹۲، ۹۰، ۴۱، ۴۰
مجمع الآداب ابن الفوطی ۳۷۷، ۳۴۲	مادر جلال الدین ۳۴۸
۴۱۰ تا ۴۰۲، ۳۹۸، ۳۹۷	مادر سلطان محمد ۳۳۰
مجمع الأمثال میدانی ۳۷۲	ماردین ۳۷۰، ۳۶۴، ۲۷۰ ح، ۲۶۹، ۲۰۶

(= برهان‌الدین محمد = صدر جهان  
 (= صاحب بخارا) ۳۱۰  
 محمد بن احمد بن علی بن محمد المنشی النسوی  
 ۳ ح، رجوع شود به شهاب‌الدین  
 خرنذری  
 محمد بن حسین بن خرمل (= نصره‌الدین  
 محمد بن الحسین) ۱۷۳ ح  
 محمد بن حمید طوسی ۲۸۲ ح؛ ۳۴۵  
 محمد بن سام، رجوع شود به شهاب‌الدین و  
 غیاث‌الدین  
 محمد بن سبکتگین (بجای محمود) ۲۶۲  
 محمد بن صالح (= نظام‌الملک) ۵۹  
 محمد بن عبدالعزیز بن محمد بن عمر بن  
 عبدالعزیز بن عمر = محمد بن احمد بن  
 عبدالعزیز بن مازہ بخاری  
 محمد بن عبدالکریم رافعی ۳۹۱  
 محمد بن علی خرپوست غوری (ملک اختیار  
 الدین) ۳۹۹  
 محمد بن عمر بن مازہ = محمد بن احمد بن عمر  
 ابن عبدالعزیز بن مازہ بخاری  
 محمد بن ملک‌شاه ۲۶۷، ۳۹۹  
 محمد بن یحیی (محبی‌الدین) نیشابوری ۳۹۵  
 محمد خدا بنده ۳۷۰  
 محمد خوارزم‌شاه [سلطان] ۳۷ ح، ۲۳۰ ح،  
 ۲۸۱، ۳۳۰ ح، ۳۳۱، ۳۴۳ ح، ۳۴۹

مجم‌التواریخ ۳۹۲  
 مجیرالدوله والدین (= طاهر بن عمر)  
 ۳۵۵، ۳۵۶، رجوع شود به مجیر  
 الدین خوارزمی  
 مجیرالدین (رسول بغداد) ۱۸۹ ح  
 مجیرالدین (غلط بجای محبی‌الدین) ابن جوزی  
 ۲۱۹، ۳۸۰  
 مجیرالدین خوارزمی (طاهر بن عمر، عمر بن  
 سعد) ۱۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۵۶ ح،  
 ۱۷۷ ح، ۲۳۰، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۸۴  
 مجیرالدین یعقوب ۲۰۷ ح، ۲۰۹ ح، ۲۱۱،  
 ۲۱۲، ۲۱۴، ۲۴۲، ۲۴۶، ۳۷۸  
 مجیرالملک تاج‌الدین ابوالقاسم ۴۸  
 محقه ۱۰۹/۲  
 محمد (ص) ۳، ۲۷۸، ۲۸۴، ۳۹۵، ۳۹۶  
 محمد (اخمد) ۳۷۱  
 محمد (سلطان) ۱۲۰، ۱۳، ۲۲، ۳۲،  
 ۷۳، ۷۴ ح، ۸۶، ۹۱، ۹۴، ۹۸،  
 ۱۱۶، ۱۲۴، ۱۲۶، ۱۳۱، ۱۹۷،  
 ۲۰۰، ۲۰۷ ح، ۳۷۹، نیز رجوع  
 شود به محمد خوارزم‌شاه  
 محمد اخی ۲۶۰  
 محمد بن ابراهیم ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۵۰، ۳۸۷  
 محمد بن ابی سهل (محمد بن سهل) ۷۳ ح  
 محمد بن احمد بن عبدالعزیز بن مازہ بخاری

مختصر الدول ابن العبري ۴۰۹، ۴۰۳، ۳۲۵  
 مختصر معجم الألقاب (= مجمع الآداب)  
 مخلص الدين (= مختص الدين) ۲۱۹،  
 ۳۸۱، ۲۶۸، ۲۴۱  
 مدرسه عزیه ۴۰۴  
 مدرسه مستنصریه ۳۸۰  
 مرآة الزمان ۳۱۰  
 مرآة المعاني فی ادراك العالم الانساني ۳۱۴  
 مراسلات نورالدين منشی (= وسائل الرسائل)  
 ۳۲۱  
 مراغه ۱۵۸، ۱۴۷، ۱۴۰، ۱۳۸، ۱۰۱،  
 ۴۰۵، ۴۰۴، ۳۶۷، ۳۵۵، ۱۶۱  
 ۴۰۷  
 مرثیه ابوتمام ۳۹۶  
 مرج شایغ ۴۵، ۳۲۰، رجوع شود به  
 پشته شایقان  
 مردانقیم (= مردانقین) ۱۸۵ ح  
 مردانقین (قلعه-) ۱۸۵  
 مردایقین (= مردانقین) ۱۸۵ ح  
 مرزبان نامه ۴۰۸، ۳۲۱  
 مرغه (قلعه-) ۱۳۲  
 مرند ۱۸۹، ۱۸۷، ۱۸۴  
 مرو ۱۲۳ ح  
 مرو الرود (نهر) ۴۰۲  
 مروج الذهب ۳۷۲

۴۰۶، ۳۹۹، ۳۸۸، ۳۸۱، ۳۵۱  
 محمد شفیغ لاهوری ۳۹۳  
 محمد فؤاد کوپرولوزاده ۳۰۶، ۳۰۵،  
 ۳۹۰، ۳۵۸، ۳۴۸، ۳۳۹  
 محمد مصطفی زیاده ۳۶۶  
 محمد نسوی (مؤلف کتاب) ۳۹۶  
 محمود [سلطان] = سلطان محمود  
 محمود ایوانی (برادر سلیمان شاه) ۳۷۷  
 محمود بن سعدالدين جلاب ۲۷۶  
 محمود خوارزمی ۵۰، ۴۹  
 محمود شاه ۲۲۸  
 محمود غازی، سلطان محمود غزنوی  
 ۳۵۳، ۲۶۲  
 محمود کاشغری ۳۳۹  
 محمود گیلانی (صاحب مناظر الانشاء) ۳۲۱  
 محیی الدین ابوالحسن علی بن ابی الفضائل  
 ۴۰۳  
 محیی الدین ابن الجوزی ابو محمد یوسف  
 ۳۸۱، ۳۸۰، نیز مجیر الدین دیده شود  
 محیی الدین یحیی (محمد بن یحیی نیشابوری)  
 ۳۹۵  
 مختارات للمبارودی ۳۹۶  
 مختص الدین ابن شرف الدین علی ۲۴۱ ح،  
 ۲۶۸ ح، ۳۸۱، رجوع شود به  
 مخلص الدین

مصطفى (ص) ٣٩٥	مريد نشين (سرب ماري) ٣٨٣
مصطفى جواد [استاد] ٤٠٨، ٤٠٧، ٣٩٧	مزور ١٦/٥٥، ١/٥١
٤٠٩	مساعير ١١/١٠٨
مصفتح طولاني ٩/١٦١	مسالك ممالك ١٤٧، ٩٣
مصيبت نامۀ عطار ٣٩٥	مستدرکات زبدي ٣٧٣
مطرزي ٣٧١	المستقصي (از زمخشري) ٣٧٢
مطلع السعدين ٣٩٣، ٣٩٢، ٣٠٥	مستوفي قزويني ٣٢٧
المطهر بن سيد النوزكائي ٣٣٤	مسجد آيينه ٤٠١
مظفر [خواجه] ٣٧٤	مسعود ٣٣٤
مظفر الدين بازدار ٩٤	مسعود [سلطان] ٣٥٢
مظفر الدين غازي ٢٢١	مسعود بن صاعد ٣٤١، ٩٤، نيزر كن الدين
مظفر الدين گوکبري ٢٠٠	مسعود بن صاعد ديده شود
مظفر ملك ١٠٧، ١٠٦	مسلمان ٣٦٣
معجم الادبا ٣١٥	مسلمانان ١٤٣، ١٤٠، ١٢٠، ١٠٧، ٥٢
معجم البلدان يا قوت حموي ٢٤٥ ح، ٢٥٥ ح،	٣٦٢، ٣٣١، ٢٢٣، ١٤٧
٣٤٢، ٣٣٤، ٣١٥، ٣٠٩ ح، ٢٧٢	مسلماني ٣٨٥
٣٩٢، ٣٨٢، ٣٨٠، ٣٧٥، ٣٥٨	مسلمين ٣٦٣، ٣٥٨، ٣٢٨
٤٠٢، ٣٩٤	مسلمين و مسلمات ٢٨٣
معز الانساب (= بحر الانساب) ٣٤٦	مسيح (دين-) ٣٦١
معز الدين غوري محمد بن سام [سلطان] ٣٤٧	المشبه ذهبي ٤٠٢
معين، محمد [دکتر] ٣٢٨	مشرف الملك ٢٥٥ ح
معين الاسلام والمسلمين (= ريب الدين)	مصحف ٣٩٨
٤٠٨	مصر ٢٧٧، ٢٧٠، ٢٦٩، ٢٦٨، ١٤٠
معين الدين (= ريب الدين) ٤٠٨	٣٤٨، ٣٤٤، ٣٤٠، ٣٠٨، ٢٨١
	٣٦٥



- معین الدین ابوالقاسم هارون بن علی (ابن دندان)  
تبریزی) = ربیب الدین ۴۰۸
- معین الدین قمی ۲۴۶
- معین الملک فضل الله ۲۶۱ ح
- المغرب ۳۷۱
- مغرق ۱/۲۰۴
- مُغل ۱۰۲، ۱۳۱، ۱۶۷، ۱۷۰، ۱۷۵، ۱۷۷، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۹۹، ۲۴۳، ۳۸۱، ۳۵۵، ۳۳۱
- مغول ۱۲۳، ۳۳۶، ۳۵۰، ۳۵۷، ۳۹۲، ۴۰۱، ۴۰۰
- مغول (زبان) - ۳۹۲
- مغولان ۳۷۹، ۳۸۱، ۳۸۸، ۳۹۰، ۳۹۳، ۴۰۰
- مغولی ۳۹۰
- مغولی (قبایل) ۳۲۹
- مغیث الدین طغرلشاه بن قاجارسلان ۳۶۱، ۳۶۲، نیز رجوع شود به طغرلشاه
- مفاتیح العلوم ۳۰۶
- مفارده ۱۴/۲۲۲
- مفارقین (= میافارقین) ۲۷۱ ح، ۲۷۶، ۳۹۴، ۲۷۸
- مفضلیات ۳۴۹
- مفلس ۱۲/۲۰۴ و ۱۲
- مقاله فاروق سومر ۳۳۰
- مقدمه ابن خلدون ۳۲۱
- مقرب الدین ۲۰۷، ۷۰ ح
- مقریزی ۳۶۵
- مکارم الأخلاق (کتاب از رضی الدین) ۳۱۳
- المکتبة الوطنیة بیروت ۳۴۵
- مکران ۴۰، ۳۸، ۴۵
- ملاعین تاتار ۳۶۶
- ملطیه ۲۵۵ ح، ۲۶۹، ۳۸۲
- ملک اختیار الدین (محمد بن علی خرپوست غوری) ۳۹۹
- ملک اشرف ۱۸۲، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۹۶، ۱۹۸، ۲۰۸، ۲۰۹ ح، ۲۱۰ ح، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۴۰، ۲۴۶، ۲۵۰، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۳۶۱، ۳۷۸، ۳۷۹
- ملک الاسلام ۵۷
- ملک الأعظم (صاحب ترمذ) ۳۳
- ملک الأمر ۳۷۷
- ملک الجبال ۳۹
- ملک بهرامشاه ۵۷
- ملکتور (= ملنکور) ۲۴۲ ح
- ملک خاموش ۱۶۱، ۱۸۶، نیز رجوع شود به اتابک خاموش، و خاموش

ملوک اطراف ۹/۵۷	ملک خان ۳۳۸
ملوک فرس ۳۰۶	ملک دینار ۴۱
ممالک کفار ۳۸۵	ملکشاه ۱۹۳ ح، ۳۹۹، ۳۹۸
ممدوخان ۱۲	ملک شیر ۴۰۱، ۴۰۰
مملکت عربی (کتاب) ۳۵۳	ملک عادل ابوبکر بن ایوب ۱۸۸، ۲۰۷ ح،
منادی کردن ۱۳/۲۵۲، ۷/۱۸۴	۲۴۲، ۲۲۱، ۲۱۹، ۲۱۱
منازجرد، مناژگرد ۲۱۹، ۲۱۲، ۱۹۸،	ملک غازی ۲۷۷، ۲۶۹
۳۹۴، ۲۲۳، ۲۲۱، ۲۲۰	ملک فرس ۱۶۱
مناظرات (رسالة امام فخر رازی) ۳۱۲	ملک کامل ۲۷۷، ۲۲۴
مناظره (علم) ۳۱۴، ۳۱۳	ملک کربر ۳۴۳ ح
منتصر سامانی ۳۱۹	ملک مسعود ۲۷۴، ۲۰۶
المنتظم ابن الجوزی ۳۹۸	ملک مظفر الدین ۲۸۰ (= ملک مظفر
منجم باشی ۳۵۷	شهاب الدین)
المنذفا کیه (= منکدواکان)، الهمندفا کیه	ملک مظفر شهاب الدین غازی (= ملک غازی)
۳۷۸، ۳۷۷، ح ۲۰۸	۲۷۴، ۲۷۳، ۲۷۱، ۲۷۰، ۲۶۹
منسوب (خط) ۳۱۵، ۳۱۴	۲۸۰، ۲۷۹
منسوبین به ساوه ۳۱۵	ملک منصور ۲۰۶
منسوبین به نیشابور ۳۱۲	ملک نصرت (= نصرة الدین محمد) ۱۱۷ ح،
منشآت نورالدین منشی ۱۷۳ ح، ۳۱۵،	۳۷۰، نیز رجوع شود به نصرت ملک
۳۷۰، ۳۵۹، نیز رجوع شود به	ملکه پارس ۲۷۵
وسائل الرسائل	ملکه جلالیه ۱۰۱
منشی النظر (= رضی الدین نیشابوری) ۴۰۹	ملک هرات ۳۳۸
منصب و معزولی ۲/۴۴	ملکه گرجیان ۳۶۳، ۳۶۲
منصور عباسی ۳۷۶	ملکی ۱۴/۲۱۷
	ملنکور ۲۴۲

ح ۲۱۲، ح ۲۱۹، ح ۲۲۳، ح ۲۷۲  
 میافارقین (= مفارقین) ح ۲۷۶، ۲۷۱  
 ۳۹۴، ح ۲۷۸  
 میانج (= میانه) ۲۵  
 میان جرد (= مناز جرد) ح ۱۹۸  
 میانه (= میانج) ۳۶۵، ۱۵۸، ۲۵  
 میشوم ۹/۱۵  
 میکده، عبدالحسین ۳۷۳، ۳۲۷  
 میل کشیدن ۵/۵۸، ۸/۴۱  
 مینرسکی، مینورسکی [پروفسور] ۳۲۹،  
 ۳۶۷، ۳۵۸، ۳۵۷، ۳۳۹، ۳۳۳  
 ۴۰۵، ح ۴۰۰، ۳۸۹، ۳۷۵  
 مینوی، مجتبی ۳۱۹

ن

نائین ۳۲۲  
 ناجن ۱۶۷ ح  
 ناروک (دریاچه) ح ۱۹۸  
 ناصرالدین اقش (اقوش) ۳۶۹  
 ناصرالدین بوغا ۱۹۰، ۱۸۹  
 ناصرالدین بوقا ۱۸۴  
 ناصرالدین سعید ۳۳۵، ۷۴  
 ناصرالدین قشتمر ۲۵۹  
 ناصرالدین نظام الملک ۴۸، ۴۷  
 الناصر بالله ح ۱۰۵  
 ناصر خسرو ۳۷۸

من قرط الأذن ۸/۴۷  
 منکبرنی (جلال الدین) ۸۴، ۳۸، ۱۸، ۴۴  
 ۳۹۸، ۳۴۷، ۳۴۵، ۲۸۱، ۲۷۸  
 ۴۰۳  
 منکدوکان، منکدوکان ۳۷۷، ۲۰۸  
 ۳۷۸  
 منگک طوی شاه ۲۵۵  
 منگلی بگ طای ۱۷۱  
 المنهل الصافی ۳۸۸  
 منهی ۴/۵۰  
 مواعظ (کتاب) ح ۲۴۵  
 موالات ۱۷۷  
 موصل ۲۸۱، ۲۰۰، ۱۵۹  
 موغان ۱۹۳، ۱۹۲، ۱۹۱، ۱۹۰، ۱۸۰  
 ۲۴۶، ۲۴۴، ۲۴۳، ۲۴۱، ۲۲۳  
 ۲۵۴، ۲۴۹  
 موقان ۲۴۹، ۲۴۸، ۲۴۲، ۲۳۳، ۱۵۶  
 ۳۸۹  
 مولوی ۳۹۵  
 موی دراز (= شمس الدین محمد جوینی)  
 ۳۷۹  
 مهتر رشید غزنوی و ملک شاه (حکایت) ۳۷۴  
 مهدی خان نادری [میرزا] ۳۲۴  
 مهربانی (= مهرانی، اسد بن عبدالله)  
 میاز جرد، میاز کرد (= مناز کرد = مناز گرد)

نزهة القلوب حمد مستوفی (چاپ لسترینج)

۳۹۴، ۳۸۰، ۳۵۱، ۳۲۷

نسا ۳۳، ۳۴، ۳۷، ۷۱، ۷۳، ۷۴، ۷۵،

۷۶، ۷۷، ۷۹، ۸۶، ۸۷، ۸۸،

۹۰، ۹۱، ۹۱، ۱۳۱، ۱۷۷ ح، ۳۰۹،

۳۲۰، ۳۲۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۸،

نسائم الأسحار ۶۱ ح، ۳۴۵،

نساوی (= نسوی) ۳۹۰

نسوی (مصنف کتاب) ۳۰۶، ۳۲۵، ۳۳۳،

۳۳۵، ۳۳۹، ۳۴۵، ۳۴۷، ۳۴۸،

۳۴۹، ۳۵۰، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۶،

۳۶۸، ۳۶۹، ۳۸۴، ۳۹۰، ۳۹۲،

نشاوور، نشاور ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳،

۴۵، ۴۶، ۴۷، ۸۱، ۸۲، ۸۷،

۹۱، ۹۱، ۱۳۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۳۶،

نیز رجوع شود به نیشاوور

نشاوری (رضی الدین ابو جعفر محمد) ۳۷،

۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۴۰۹،

نصرة الدین (= نصرة الدین) ۹۰ ح

نصر الله منشی ۳۱۹

نصرانی ۳۶۲، ۳۶۳

نصرة الدین ابوبکر بن سعد بن زنگی ۳۰،

۳۸۴، ۳۱

نصرة الدین ابوبکر بن پهلوان (ملک

آذربایجان) ۴۰۵

الناصر لدین الله ۱۰۵، ۳۴۲، ۴۰۳،

نافه مشک ۴۹/۵

ناموس ۲۰۰/۲۰۵، ۱۱/۲۰۵، ۲۰۲/۴

نانال ۱۶۷ ح

نایماس (بایملاس) ۳۶۸، رجوع شود به

یاتماس

نثر پارسی ۳۱۳

نجاتی (شارح تاریخ یمینی) ۳۲۶

نجاتی لوگال ۳۲۰

نجم الدین ابوبکر جامی ۳۸۴

نجم الدین اودک ۲۱۹

نجم الدین حسین محمد البارع ۴۰۲

نجم الدین رازی ۱۸۹ ح، ۳۰۱

النجوم الزاهرة ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۳،

[نجیب الدین] الشهرزوری (= نجیب الدین

شهرستانی) ۱۳۴ ح

نجیب الدین شهرستانی (= قصه دار) ۱۳۴،

۱۳۵، ۳۵۳

نجیب خوارزمی (فقیه) ۲۰۶

نجیب عاصم ۳۷۸

نخجوان ۱۰۱، ۱۴۰، ۱۴۹، ۱۵۴،

۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۴، ۱۸۹، ۱۹۴،

۱۹۵، ۱۹۶، ۳۵۸

نزل ۱۲۸/۱۵

نصرة الدين ابوبكر بن محمد بيشكين ۲۹۵،

۴۰۴، ۴۰۷، ۴۰۸،

نصرة الدين برادر نظام الملك ناصر الدين

۲۳۹

نصرة الدين حمزة بن محمد ۹۰، ۱۳۲، ۳۳۵،

نصرة الدين صائغ وزير (نبیره ضياء الملك)

۳۴۵

نصرة الدين صاحب جبل ۱۹۷ ح (= نصرة

الدين هزارسپ)

نصرة الدين محمد بن ايلدگوز ۴۰۷،

نصرة الدين محمد بن بيشكين ۲۳۵،

۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۹۵،

نصرة الدين محمد بن بيشكين ۴۰۷، ۴۰۸،

نصرة الدين محمد بن الحسين ۱۱۷، ۱۷۳،

۳۷۰، ۱۷۴ (= نصرت ملك)

نصرة الدين محمد پسر كبود جامه ۶۸،

۱۵۴، ۳۷۴،

نصرة الدين محمد صاحب زوزن ۴۰، ۴۱،

۳۱۹

نصرة الدين هزارسپ [ملك] ۳۹، ۱۹۷ ح،

۳۱۵، ۴۰۹،

نصرت ملك، رجوع شود به نصرة الدين

محمد بن الحسين

نصير الدين دولتيار ۲۵، ۲۶،

نظام الدين حصيري [امام] ۳۸۷

نظام الدين رئيس تبريز ۱۴۱، ۱۴۵، ۴۰۸،

نظام الدين سمعاني ۸۵ ح، نیز به مقدمه

مصحح رجوع شود

نظام الدين على ۱۳۱، ۳۵۱ (از اشتباهات

مترجم است)

نظام الدين كاتب انشا ۸،

نظام الملك، لقب وزراء خوارزمشاهيان

۱۳۷

نظام الملك احمد بن نظام الملك ۳۹۹،

نظام الملك طوسي ۳۰۷، ۳۷۸،

نظام الملك محمد بن نظام الملك مسعود

هروي وزير اسبق سلطان محمد

خوارزمشاه ۳۳، ۴۲ (در ۳۹ آيا

اين مراد است يا بعدی؟)

نظام الملك ناصر الدين محمد بن صالح وزير

دوم خوارزمشاه محمد ۴۲، ۴۳ تا

۴۷، ۵۹، ۶۱، ۱۹۳ ح، ۲۳۹،

۳۳۳، ۳۸۸ (در ۳۹ آيا اين مراد است؟)

نظامی ۳۶۶، ۳۹۷، ۴۰۷،

نقائات حرب زبون ۲۳۷، ۱۱

نفثة المصدور زيدري ۱۸۸ ح، ۲۴۵ ح،

۳۱۹، ۳۲۷، ۳۶۶، ۳۷۵، ۳۷۹،

۳۸۹، ۳۹۴، ۴۰۶،

نقائض جريرو و اخطل ۴۹،

نقابون ۱۷۴ ح، ۳۷۰، ۳۷۱،

نهر عیسی ۳۱۰	نقبچیان ۳۷۰
نہونان (قبیلہ) ۳۴۷	نقرجن (= قرچین نوین) ۱۲۳ ح
نیابت استیفا ۳/۱۳۴	نقره معادن ۵/۴۹
نیشابور ۳۸۷، ۳۱۲، نیز رجوع شود به نشا‌بور	نقشه روسی ۳۶۷
النیشابوری ۳۹۰	نگیده ۳۶۴
نیشتکین (= بیشتکین) ۱۸۶ ح	نندنه (نندونه) ۳۴۸
و	نوبت، نوبت ذوالقرنین ۳۹۷، ۲۱۳، ۳۳
الوافی بالوفیات ۳۱۴	نور (آب-) ۳۴۵
واقعہ کبرای بغداد ۳۸۰	نورالدین جبریل ۹۹، ۹۴
وان ۳۸۰، ۲۱۳	نورالدین قرآن خوان ۹۹
وبی ۱۶/۳۴	نورالدین محمد عوفی ۳۳۲، ۳۱۲، ۳۱۱
وحشی ۲۸۰	۳۷۴
وخش ۳۵۱، ۵۷، ۵۴	نورالدین منشی ۳۲۲، ۳۲۱، ۳۱۵
وراوی ۲۸ ح	۳۷۰، ۳۵۸، نیز به مقدمه مصحح رجوع شود
ورزقان ۱۴۹ (= ورزمان)	نوشجان (= نوشجان) ۸۱ ح
ورزمان ۴۰۷ (= ورزقان)	نوشتگین ۵
وزراء سلجوقیان روم ۳۲۱	نوشجان (دیه -) ۸۱
وزارت زوزن ۳۱۸، ۴۱	نوشهر ۱۸۸ ح
وزیر اتابک آذربایجان ۳۵۹	نووی ۳۹۱
وزیر تبریز ۳۱۸، ۲۵۲	نویسندگان ایرانی ۳۲۷
وزیر جند ۳۱۸، ۱۳۴	نویسندگان عرب ۳۲۷
وزیر عراق ۱۶۲ ح، ۳۱۸	نهار آ چهار آ ۱۳/۱۳۲
وزیر مازندران و دهستان ۳۱۸، ۲۳۹، ۳۷	نهایة الارب نویری ۳۸۸
وزیر نسا ۳۱۸، ۱۷۷، ۷۵، ۳۵	نهر الاکراد = گرنی (رود) ۳۵۷

هرات ۴۰۲،۳۹۹،۹۲  
 هرمز ۳۰۵،ح ۱۰۴  
 هرهراڻ (قبيله) ۳۴۷  
 هزاراسپ ، هزاراسف ، هزارسف ، ملك  
 الجبال (= نصرة الدين ...) ۳۹  
 ۳۱۸،۳۱۵،۲۰۰  
 هزارمرد (= اسيراياز) ۱۱۷  
 همدان ۹۴،۶۷،۳۲،۲۶،۲۴،۲۳،۵  
 ۹۶،۹۷،۱۰۱،۱۳۸،۱۳۹  
 ۱۷۶،۲۰۰،۲۷۶،۳۴۰،۳۹۹  
 ۴۰۸  
 هم سينور ۷/۱۶۳،۷/۸  
 همشيره اتابك ابوبكر بن سعد ۳۸۴،۳۵۵  
 همه شب ۴/۲۵۵،۴/۱۰۹  
 هند ۸۱،۴۰،۳۸،۳۳،ح ۴۱،۵۰،۴  
 ۸۲،۱۰۳،۱۱۴،۱۱۵،ح ۱۲۰  
 ۱۲۱،۱۲۶،۱۳۱،۱۳۳،۱۳۶  
 ۱۵۹،۱۶۲،۱۷۵،۲۳۷،۲۴۹  
 ۲۸۱،۲۸۲،۳۴۷،۳۴۸،۳۴۹  
 ۳۷۹،۳۵۳  
 هندوان ۳۷۸،۲۰۸  
 هندوخان ۵۸  
 هندوستان ۳۸۳،۳۵۳،۳۴۶،ح ۱۷۳  
 ۴۰۱،۴۰۰  
 هندوشاه بن منجر صاحبى گيرانى ۳۸۹  
 هندوكش (جبال) ۴۰۱ ح

وسائل الرسائل ودلائل الفضائل (از نور  
 الدين منشى) ۳۵۹،۳۲۱،۳۱۵  
 الوساطة ۳۹۶  
 وستان ۳۸۰،۲۱۳  
 وشاق ۱۷/۲۴۴  
 وشاقها ۱۲/۲۷۶  
 وشاقى ۷/۹۵  
 وشت (= وشقه) ۸۹ ح  
 وشتاسف ۳۲۳  
 وشته ۸۹  
 وشى صنع ۱۵/۱۶۸  
 وصاف (تاريخ-) ۳۰۵  
 وصولات ۳/۲۶۴  
 وفا ملك ۳۸۸،۲۳۷،۱۲۲،۱۲۱  
 وفيات الاعيان ۴۰۵،۴۰۳،۳۹۶،۳۱۴  
 ولاسجرد (= ولاشگرد) ۲۶۸،۲۱۳  
 ولج (قلعه-) ۱۰۷،۵۴  
 ولى الدوله = قاسم بن عبيدالله بن سليمان بن  
 وهب  
 ووستنفلد ۳۴۴،۳۱۲،۳۱۱  
 ۵  
 هادى حسن ۳۲۸  
 هامه ۴/۹۲  
 هاوارث ۳۸۸،ح ۳۳۷  
 هاوتسما ۳۵۰،۳۳۹

یزد ۴۰۲،۲۲۸،۲۲۷،۱۲۷  
 یزد گردی [دکتر] ۳۳۷،۳۱۹  
 یزك ۱۲/۱۱۴ (بمعنی ساقه!) ۱/۱۲۰،  
 ۵/۱۳۸  
 یزیدك (= دندك) ۱۲۰ ح  
 یشم ۶/۴۹  
 یغان (اتا بگ) ۱۰۰،۹۹  
 یغان تگین ۳۸۹  
 یغان سنقر (= تغان سنقر) ۲۴۳ ح، ۳۸۸  
 یغان طایسی ۱۰۲،۱۰۱،۹۹،۹۸  
 ۱۷۲،۱۴۳،۱۴۰،۱۳۸،۱۰۳  
 یغما (مجله -) ۳۹۳  
 یغمائی، حبیب ۳۳۰  
 یلان قوش ۱۳۱  
 یلان نوغو ۳۶۸،۳۶۴،۱۷۰  
 یلجودخان ۵۴  
 یلدرجی، یلدرچی (= بلدرچین) ۲۵۰ ح،  
 ۳۸۹  
 یلك (قلعه-) ۲۴۲  
 یل كوش (= بلكوش) ۷۶ ح  
 یلنقوبن، یلنقوش (= یلان قوش) ۱۳۱ ح  
 یلك (قبیله) ۳۲۹،۶۲،۳۸ (= کیمک)  
 یلك بیاووت (قبیله) ۳۲۹  
 یمن ۳۰۶  
 یمه نوین ۹۷،۷۹،۶۵

هندی ۳۴۶،۳۱۴  
 الهندود ۳۷۸  
 هوداس ۱۵۸ ح، ۳۴۴،۳۴۰،۳۰۸  
 ۳۹۰،۳۷۸،۳۵۷،۳۵۱،۳۴۸  
 هولگو ۴۰۶،۳۷۷  
 ی  
 یاتماس [نوین] (= بایماس نوین) ۱۶۷ ح،  
 ۲۵۷ ح  
 یادداشت‌های قزوینی ۳۴۱،۳۲۸،۳۲۷  
 ۳۶۷،۳۶۰،۳۵۹،۳۵۷،۳۴۹  
 ۳۹۸،۳۹۴،۳۹۱،۳۸۸  
 یازر ۵۸  
 یاسجمن، یاسجمن، رجوع شود به یاسی چمن  
 یاسور نوین ۱۶۷  
 یاسی جمان (= یاسی چمن) ۲۲۱ ح، ۲۳۹،  
 ۳۸۳،۳۸۲  
 یاغا ۳۷۱،۳۷۰،۱۷۴  
 یاقوت (صاحب معجم البلدان) ۷۱ ح،  
 ۳۳۴،۳۱۵،۳۰۹  
 یاقو نوین ۱۶۷  
 یای شهر (شهر تابستانی) ۳۶۷  
 یباب ۳/۸۱  
 یتیمه‌الدهر ثعالبی ۳۵۲  
 یرغو (= توغو) ۲۴۱ ح، ۳۶۸، رجوع  
 شود به یلان نوغو



یوسف کنکای اتراری ۴۹	یمین ملک (= امین ملک ، امین الملک)
یولدورجی، یولدوزچی (= بلدرچین) ۲۵۰ ح	۴۰۱، ۴۰۰، ۳۹۹
۳۸۹	یمینی ۳۱۹
یولقی (= ترلق خان) ۱۷۱ ح	ینال خان ۶۳، ۵۴، ۵۲، ۵۰
ییللق ۱۱/۷	یوز دار ۹۹
	یوسف ۳۵۲

### اسامی به املائی فرنگی

Brosset ۳۵۷	A History of Sharvân &
Gélaoun ۳۹۲	Darband ( کتاب مینورسکی چاپ
Javakheti ۳۷۵	کمبریج) ۴۰۵
Kagizman ۳۷۵	Amrtakunda ( کتاب هندی) ۳۱۴
Lane ( کتاب لغت - ) ۳۲۱	Annali del R. Istituto Kup-
Mendefahiyeler ۳۷۸	pericre Orientale di
Opâne ح ۴۰۱ (شهر)	Napoli ۳۹۰
Oriens ۳۲۸	Awag ۳۹۲
Perovski (شهر) ۳۵۴	Awak ۳۹۲
Sino-Iranica ۳۲۷	Belleten (ترکی) ۳۴۸
Wellhausen ۳۵۳	Bergstrasser ۳۵۳

## اضافات و تصحیح اغلاط

مقدمه

مز/سرصفحه خصوصیات ترجمه

س/۶ نسخه

سو/۱۶ همه چیز را به او نسبت می دادند . اضافه می شود که :

شاید سبب عمده این باشد که شهاب الدین زیدری در روم و شام مانده و به خراسان پرنگشته و اخبارش از وطنش منقطع شده بود، و گویا نورالدین به خراسان بازگشته بود و دعوی می کرد که من همه کاره جلال الدین بودم، و نیز منشآت جمع آورده او هم در دستها افتاده بوده است، طبعاً او را می شناختند و همه چیز را به او نسبت می دادند.

سط/۹ کلیه

عج/۷ شخصی

ق/۱۳،۱۱،۹،۶ گرمیان درست است و ربطی به کرمان ندارد، مقاله گرمیان اوغللری بقلم ملک اُف در دائرة المعارف اسلامی (چاپ لایدن) دیده شود.

هتفی

در خرداد ماه ۱۳۴۴ کارمندان کتابخانه مرکزی دانشگاه نسخه ای بخط مرحوم اقبال آشتیانی از این ترجمه سیره که بشماره ۵۴۲۵ در آن کتابخانه محفوظ است به بنده نشان و به امانت دادند و دیده شد که آن مرحوم تا معادل صفحه ۱۷۹ این متن چاپی ما را از روی نسخه عکسی نوشته بوده است که بچاپخانه بدهد . بعضی نکات در حواشی این نسخه متعرض شده است که قابل نقل بود و در این

اضافات به نام آن مرحوم (با علامت ع ا در آخر هر فقره) نقل می شود. مابقی اضافات و تصحیحات مربوط به او نیست.

۸/۸ تا ۱۱ جمله چنین نقطه گذاری شود:

و نمود که: او را فرزندی نرینه نمانده است که جای او گیرد، و «چنگزخان که فرزند برادر منست مستعدّ این کار است، و من... بر همان طریقه رود». ۱۲/۱۲  
جواب میون؛ ظاهراً درست این باشد که بمعنی دروغهای جذاب و فریبنده است. در نسخه اصل ترجمه و در متن عربی (خواه چایها و خواه ب م) منون است، و با این عبارت تناسبی ندارد.

۸/۱۵ ستّ عشرة

۲/۱۶ اثنتی عشرة

۲/۱۹ اربع عشرة

۱۱/۲۰ قُرْح ... جُرْح

۵/۳۱ ثمان عشرة

۱۱/۳۳ شاید صحیح پسر طغرل باشد مطابق متن عربی، چون خود طغرل در ۵۹۰ بدست تکش کشته شد. ع ا

۱۵/۳۳ گویا صحیح او نر خان باشد. ع ا

۱۵/۳۳ ظاهراً مراد از نظام الملک همان ناصر الدّین محمد بن صالح است. ع ا

۱۲/۳۶ «دینار» مطابق است با متن عربی چاپی و نسخه ب م «یری الدنیا هباءة» ولی در نسخه اصل ما دینار را نوشته شده است.

۳/۳۶ «مصنّف» اشتباه اینجانب است، بدل شود به قاضی مجیر الدّین عمر بن سعد خوارزمی.

۱۳/۴۰ نصره الدّین محمد — در متن عربی «نصره الدّین محمد بن لز» آمده است و

- ظاهر آ « محمد بن اثر » درست است مطابق نسخه ب م — مرحوم ع ۱ به کتاب المضاف الی بدایع الأزمان ص ۶ که « نصره الدین اتابک پسر محمد اثر » دارد اشاره کرده است.
- ۶/۴۲ لقب شخصی این نظام‌الملک در متن عربی ناصر الدین است .
- ۱۰/۴۲ لقب شخصی نظام‌الملک مسعود هروی در متن عربی بهاء الدین است .
- ۴۵ در شماره‌گذاری سطور اشتباه شده است اصلاح شود، ۵ یک سطر بالاتر، و ۱۰ یک سطر بالاتر است .
- ۹تا۸/۴۸ لقب شریف محمد نسوی چنانکه در متن عربی آمده است مجدالدین است.
- ۱۶/۴۹ محمود خوارزمی — مقاله مرحوم عباس اقبال در مجله دانشکده ادبیات طهران سال ۲ شماره ۲ ص ۶۶ تا ۷۰ دیده شود. ع ۱
- ۱۰/۵۳ خراج سوم (یعنی سومین بار در یک سال)
- ۸/۵۴ عیار نسوی، در متن عربی چاپی عنان نسوی است .
- ۸/۵۴ یلجودخان، در متن عربی چاپی بلخمورخان است.
- ۹/۵۴ آی محمد ، در متن عربی چاپی ابی محمد است.
- ۱۴/۵۸ یازر
- ۱۴/۶۰ بمرتدی ، در نسخه ب م هم من المرتده دارد، ولی در متن چاپی: من المزنده، که شاید ازان فرومایگان و نانجیان اراده شده باشد .
- ح/۶۰ « سابقاً ذکر شد » بدل شود به: بعدازین ذکر او بیاید .
- ۱۳/۶۱ غدرهائی که ، قاعدة « غدرهائی را که » باید باشد .
- ۶/۶۵ ثغاء و رغاء — ثغاء صوت حیوانات گله و رغاء صوت شتر و کفتار و غیره است.
- نظر مؤلف گویا به این مثل بوده است که « ما بالدار ثاغ ولا راغ » یعنی هیچ کس در خانه نمانده است. ع ۱

۳/۶۸ و ۵ کیبود جامه هم اسم شخص و هم اسم ولایت است . ع ۱. در اسم شخص این لفظ مضاف الیه و برای بیان نسبت است.

۴/۶۸ کیخسرو — لقب این شخص در متن عربی عزالدین است.

۳/۷۰ مقرب الدین — مراد محمد بن ابراهیم پهلوان خوارزمی رئیس است که از بزرگان دولت خوارزمشاه بود و سلطان در معرفت احوال سپاه و لشکر باو اعتماد داشت و پسرش سلطان جلال الدین منکبرنی او را بسیار احترام می کرد و بدست وی مدرسه ای را که در سال ۶۲۰ در اصفهان ساخت به انجام رسانید و بتوسط او سی هزار دینار در این کار خرج کرد. وفات این مقرب الدین ملقب به مهترمهتران در سال ۶۲۵ در اصفهان اتفاق افتاد (منقول از مجمع الآداب ابن الفوطی چاپ لاهور). ع ۱

نام او ۳/۸۳

۸/۸۵ بیاووتی بودند . در متن عربی آمده است که «مقدم ایشان توخی پهلوان ملقب به قتلغ خان بود». ع ۱

۱۷/۸۶ بمن (ظ) می گفت که:

جنگ ۴/۸۹

۱۴/۸۹ فمادجا، صواب اینست، زیرا که دجا واوی است، ولی در دیوان ابوتمام (چاپ بیروت ۱۸۸۷ و چاپ مصر ۱۲۹۲) دجی آمده است و من ازان متابعت کردم، و این خطا بود. در متن عربی سیره: فمائی

۱۸/۸۹ لقاطات و خلالات — در متن عربی لفاظات و جلالات است. لفاظات ریزه های خوان است که دور می ریزند، و خلالات بقیه طعام که میان دندانها می ماند. ع ۱. لقاطات بمعنی بقیه خرمن است که خوشه چین ها جمع می کنند، و جلالة و جلالات معنائی ندارد، و هردو غلط و بیجا

- بنظر می‌رسد. نیز ۱۱/۲۳۷ ولقاطات منون در فهرست اعلام و غیره دیده شود.
- ۸/۹۳ در شب بوی رسیدند - در متن عربی آمده است که «فوجدہ مع ذلک کاللیل مُدرکَہ» و این اشاره بشعر نابغه است «فانکک کاللیل الذی هو مدرکی...» و مراد اینست که همچنانکه شب بموقع خود می‌رسد جلال‌الدین هم لشکر چنگیز را دید که باو رسیدند. ع. ۱. مؤلف نمی‌خواسته است بگوید که در شب باو رسیدند، و این از سهوهای مترجم است.
- ۲/۹۴ امراء او - ظاهراً «مال امر او» مطابق متن عربی. ع. ۱
- ۳/۹۴ - مراد اینست که با سلطان محمد بود و بعد از آنکه تاتار سلطان را در حدود فرزین کبس کردند رکن‌الدین بکرمان افتاد. ع. ۱.
- شاید اگر با الحاق چند کلمه عبارت باین نحو اصلاح شود مراد را برساند: و از آنجا، پس از کبس تاتار در قلعه فرزین، بحدود کرمان افتاد.
- ۹/۹۴ قراقر - در متن عربی: قراغر.
- ۱۳/۹۵ استوانند قلعه‌ای بوده است در لاریجان مازندران نزدیک رینه حالیه. ع. ۱
- ۸/۹۹ سیف‌الدین مقطع کرج، نامش در متن عربی کیتارق است. ع. ۱
- ۱۳/۹۹ سلطان، در متن عربی شیطان است. ع. ۱
- ۱۴/۹۹ هفت هزار مرد، در متن عربی قید شده است که از برگزیده‌گان توکان عراقی و خوارزمی.
- ۱/۱۰۰ دوستگانی
- ۱۲/۱۰۳ اتابک سعد، در متن عربی: مظفرالدین سعد بن زنگی گفته. ع. ۱
- ۴/۱۰۴ ابواسحق شیرازی را مؤلف بجای شیخ ابواسحق کازرونی نوشته است.
- ۱/۱۰۷ کشته شد - تولی خان در این جنگ شرکت نداشت. فرماندهی سپاه مغول با قوتوقونویان بود و او هم فرار کرد و کشته نشد. تولی خان در سال ۶۳۰

- در ضمن اردو کشی به چین ناخوش شد و مرد . ع ۱  
 ۴/۱۰۷ وُلج - از قلاع طخارستان بوده است ، طبقات ناصری دیده شود . ع ۱ . در  
 طبقات ناصری بغلط ولج چاپ شده است و در بعضی مأخذ به بلخ تحریف  
 شده است . ۱۰/۵۴ نیز دیده شود .  
 ۴/۱۰۹ گردیز - در یک منزل مشرق غزنین واقع بوده است . ع ۱  
 ۱۲/۱۱۱ علاءالدین ، در متن عربی عالی الدین آمده است . ع ۱ . این ظاهراً غلط است ،  
 در نسخه ب م هم علاءالدین است .  
 ۷/۱۱۳ باقی بود ، در متن عربی گویده از سواری دادن معاف بود . ع ۱  
 ۲/۱۱۴ جودی تعلیقات دیده شود  
 ۱۱۴ و { رانه شتره تعلیقات دیده شود  
 ۱۱۵  
 ۲/۱۲۰ ایلتتمش  
 ۱۱/۱۲۳ چربی در اسم این سردار ( طولن چربی ) در زبان مغولی بمعنی  
 حاجب است . ع ۱  
 ۱۳/۱۲۵ غُمَری  
 ۱۷/۱۲۸ سلب تولی خان ، رجوع شود به حاشیه بر ۱/۱۰۷ در ۱۶ سطر پیش ازین .  
 ۱/۱۲۹ چیزی بازگشت ، مطابق متن عربی « به روی بازگشت » درستست . شاید  
 تصحیف ناسخ باشد که بری را بدل به چیزی کرده است .  
 ۱۳۱/ح ۳ ب م : بُنداوَر  
 ۸/۱۳۴ می کرد ،  
 ۱/۱۳۵ محل معمور و  
 ۱۵/۱۳۸ ایذا ، غلط نسخه اصل است ؛ ایذا درستست یعنی فحش و بدزبانی .

- ۴/۱۴۱ اوجان، در متن عربی آمده است که شهر آن را تاتار در ابتدای خروج خود خراب کردند. ع ۱
- ۹/۱۴۱ برادر، در متن عربی «ابن اخی» یعنی برادرزاده دارد، در صفحه ۱۴۵ باز در نسخه ما نظام الدین را برادر شمس الدین گفته و در متن عربی «ابن اخیه» نوشته است. کدام یک صحیح است؟
- ۲/۱۴۵ اثنین و عشرين
- ۲۰/۱۴۷ خاتمه احوال شمس الدین طغرائی در متن عربی (چاپ پاریس ص ۱۱۷ و چاپ قاهره ص ۲۰۴) دیده شود. ع ۱
- ۵/۱۴۹ کمال الدین، این اسم در متن عربی نیست و فقط قاضی ورزقان گفته است. ع ۱  
آیا این ورزقان با ورزمان مذکور در صفحه ۴۰۴ یکیست یا متفاوتست؟
- ۴/۱۵۲ فضولها می کند، در متن عربی گفته است که «بنا کرد با تاتار مکاتبه کردن و بایشان رسول فرستادن و آنان را به خلاف سلطان برانگیختن». ع ۱
- ۵/۱۵۲ شرف الدین علی، در متن عربی دارد که: ابن الفضل التهرشی. ع ۱
- ۱۵۸/ح بیشتر
- ۱۲/۱۷۰ زمین حرب، ظاهراً از غلطهای مترجم است. در متن عربی جُرف است، و جُرف و جُرف بمعنی زمینی است که سیل آن را گود کرده و خورده و برده باشد و گیل پوسته پوسته بر خاك مانده باشد. جلال الدین در کنار چنین زمینی که در عرصه نبرد بوده است ایستاده بوده است.
- ۴/۱۸۴ از آنجا
- ۵/۱۹۳ عدد سطر ساقط شده است
- ۲/۱۹۸ رکن الدین... آمد، آمدن خود او را بعد ازین آورده است؛ اینجا شاید آمدن رسول او را می خواسته است بگوید، اگر چه در متن عربی چاپی و خطی هم همین طور است.



۱۲/۱۹۸ پیامد

۱۵/۱۹۹ عدد سطر اشتباهاً برابر سطر ۱۶ گذاشته شده است

۸/۲۰۰ آمده و ملتسمی صحیح نیست، یا: آمد و ملتسمی، یا: آمده ملتسمی؛ ولی در اصل چنین است که چاپ شده

۲۰۷/ح ۳ از آخر هر که

۱۷/۲۱۴ بازگردانید

۶/۲۱۹ محیی الدین ابن جوزی

۱۶/۲۳۲ درست و درشت، اصطلاح جاری بوده است. در شاهنامه آمده است (چاپ بروخیم، شاهنشاهی انوشروان ب ۳۷۵۳):

جهاندیده مردی درشت و درست که او رای درویش سازد نخست

۳/۲۴۳ یغان سنقر

۱۲/۲۴۴ کرده و نگشته صحیح چنین است، اگرچه در اصل هم بدون واو است

۱۰/۲۵۷ طایفه ای از خانان

۱۸/۲۶۲ کرد

۹/۲۷۲ گوگه

۱/۲۷۸ ذکر

۴/۲۸۰ ملک مظفر شهاب الدین

۲۸۲/ح حفظ مکرر شده است، یکی حذف شود.

۲۸۲/ح ص ۳۲۹ و مابعد

۲۹۰/سرفصله منکبرنی

۱۱/۲۹۸ خطی که زیر سطر ۱۲ کشیده شده است باید زیر این سطر باشد،

۱۴/۳۱۹ بمناسبت این حاشیه افزوده شود که نظامی در خسرو شیرین گوید (ص ۴۵۰)

چاپ وحید دستگردی):

همان ختلی خرام خسروانی    سر افسار زر و طوق کیانی  
 ۱۵/۳۲۴ طُرغو، رجوع شود به مقالهٔ مرحوم عباس اقبال در تحت عنوان «محمود  
 یلکواج خوارزمی» در مجلهٔ دانشکدهٔ ادبیات طهران سال ۲ شمارهٔ ۲  
 ص ۶۷ ح ۱.

۱۹/۳۲۵ ختو، نیز رجوع شود به همان مقالهٔ مرحوم اقبال در همان مجلهٔ ص ۶۷  
 ح ۲ که مطلب مهمتی دارد.  
 ۱۵/۳۳۳ اسم مینورسکی حذف شود.  
 ۲۰/۳۳۳ هروی بدل شود به ناصرالدین.  
 ۱۸/۳۵۴ مجیرالدین عمر، میتوان تصور کرد که لقب را با حذف اسم طاهر بنام پدر  
 که عمر باشد اضافه کرده‌اند و مجیرالدین پسر عمر بن سعد اراده کرده، ولی  
 در عربی چنین اضافه‌ای متداول و درست نیست.

۱۹/۳۷۴ ابن از ابن المبرد حذف شود.

۱۶/۳۹۰ نیز رجوع شود به ۷/۳۹۸

۲/۳۹۲ گیلگون، اسم این محل بدین صورت و نیز بشکل گیلگان در خسروشیرین  
 نظامی آمده‌است در داستان حرکت کردن خسرو پرویز از موغان که محل  
 شیرین بوده‌است به قسطنطنیه (چاپ وحید ص ۱۵۹):

پس آنکه پای برگیلی بیفشرد    ز راه گیلگان (گیلگون) لشکر بدر برد  
 تصور اینکه مراد گیلان باشد ناشی از ساده‌لوحی و بی‌دقتی است.

۱۳/۳۹۲ برف و سرما آوردن بجادو در گرشاسپ نامه نیز هست (ص ۳۹۵).

۴۱۲ ستون ۲/ بعد از س ۱۳ افزوده شود: ابواسحق شیرازی (صحیح: کازرونی) ۱۰۴

# انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب

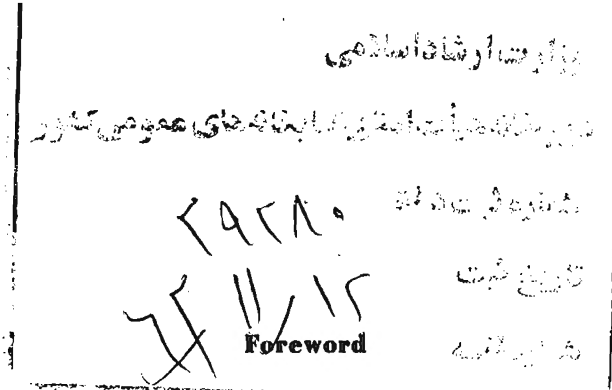
## مجموعه متون فارسی

- |                                  |   |                           |
|----------------------------------|---|---------------------------|
| ۱- دیوان انوری (جلد اول)         | » | باہتمام مدرس رضوی         |
| ۲- تاریخ یزد                     | » | ایرج افشار                |
| ۳- جامع التواریخ<br>(اسماعیلیان) | » | محمدتقی دانش پڑوه         |
| ۴- داراب نامه (جلد اول)          | » | محمد بیغمی                |
| ۵- دیوان انوری (جلد دوم)         | » | مدرس رضوی                 |
| ۶- قصص الانبیاء                  | » | حبیب یغمائی               |
| ۷- مقامات ژنده پیل               | » | خواجہ سدیدالدین محمدغزنوی |
| ۸- سیر الملوک                    | » | خواجہ نظام الملک          |
| ۹- مسالك و ممالك                 | » | ایرج افشار                |
| ۱۰- مهمان نامه بخارا             | » | فضل الله بن روزبهان خنجی  |
| ۱۱- تحفه                         | » | دکتر منوچهر ستوده         |
| ۱۲- صحاح الفرس                   | » | محمدتقی دانش پڑوه         |
| ۱۳- دیوان عثمان مختاری           | » | دکتر عبدالعلی طاعتی       |
| ۱۴- داراب نامه (جلد دوم)         | » | جلال الدین همائی          |
| ۱۵- منطق الطیر                   | » | محمد بیغمی                |
| ۱۶- مختصر نافع                   | » | دکتر ذبیح الله صفا        |
| ۱۷- اسکندر نامه                  | » | دکتر صادق گوهرین          |
| ۱۸- حدیقه الحقیقه                | » | محمدتقی دانش پڑوه         |
|                                  | » | ایرج افشار                |
|                                  | » | دکتر محمدعلی موحد         |
|                                  | » | ابوالفتح بن مطهر          |

## مجموعه ایرانشناسی

- |                                  |                      |                              |
|----------------------------------|----------------------|------------------------------|
| ۱- ایران از آغاز تا اسلام        | دکتر گیرشمن          | ترجمه دکتر محمد معین         |
| ۲- مسافرت به ایران               | سولتیکف              | « دکتر محسن صبا              |
| ۳- راهنمای صنایع اسلامی          | دیماند               | « دکتر عبدالله فریار         |
| ۴- برمکیان                       | لوسین بووا           | « عبدالحسین میکده            |
| ۵- مازندران و استرآباد           | رابینو               | « غ. وحید مازندرانی          |
| ۶- کیانیان                       | کریستن سن            | « دکتر ذبیح الله صفا         |
| ۷- مقدمه ابن خلدون (جلداول)      | ابن خلدون            | « محمد پروین گنابادی         |
| ۸- میراث ایران                   | تحت نظر ا. ج. آربری  | « چند تن از فضلا             |
| ۹- فهرست کتب چاپی فارسی (جلد ۱)  | کلاویخو              | گردآورنده خانباها مشار       |
| ۱۰- سفرنامه کلاویخو              | این بطوطه            | ترجمه مسعود رجب نیا          |
| ۱۱- سفرنامه ابن بطوطه            | ادوارد براون         | « محمد علی موحد              |
| ۱۲- طب اسلامی                    | هرمان اته            | « مسعود رجب نیا              |
| ۱۳- تاریخ ادبیات فارسی           | چند تن از خاورشناسان | « دکتر رضا زاده شفق          |
| ۱۴- تمدن ایرانی                  | ابن خلدون            | « دکتر عیسی بهنام            |
| ۱۵- مقدمه ابن خلدون (جلد دوم)    | لسترنج               | « محمد پروین گنابادی         |
| ۱۶- سرزمینهای خلافت شرقی         | آرمینیوس وامبری      | « محمود عرفان                |
| ۱۷- سیاحت درویشی دروغین          | اروج بیک بیات        | « فتحعلی خواجه لوریان        |
| ۱۸- دون ژوان ایرانی              | پرو کوپوس            | « مسعود رجب نیا              |
| ۱۹- جنگهای ایران و روم           | پروفسور لمتون        | « محمد بهعیدی                |
| ۲۰- مالک و زارع                  | ابن عربشاه           | « منوچهر امیری               |
| ۲۱- زندگی شگفت آورتیمور          |                      | « محمد علی نجاتی             |
| ۲۲- اسناد و مکاتبات تاریخی       |                      | گردآورنده دکتر ع. نوائی      |
| ۲۳- بیست مقاله تقی زاده          | ابن واضح یعقوبی      |                              |
| ۲۴- تاریخ یعقوبی (جلداول)        | گزنفون               | ترجمه دکتر محمد ابراهیم آیتی |
| ۲۵- کورش نامه                    |                      | « مهندس رضا مشایخی           |
| ۲۶- فهرست کتب چاپی فارسی (جلد ۲) | فرد ریچاردز          | گرد آورنده خانباها مشار      |
| ۲۷- سفرنامه فرد ریچاردز          | ابن واضح یعقوبی      | ترجمه مهین دخت صبا           |
| ۲۸- البلدان                      | » » »                | « دکتر محمد ابراهیم آیتی     |
| ۲۹- تاریخ یعقوبی (جلد دوم)       |                      | « « « « «                    |
| ۳۰- انقراض سلسله صفویه           | دکتر لارنس لاکهارت   | « دکتر اسمعیل دولتشاهی       |
| ۳۱- مروج الذهب                   | مسعودی               | « ابوالقاسم پاینده           |





It had long been felt that an organized effort was needed to publish more reliable editions of Persian texts, based on the most authentic manuscripts, and prepared by accepted critical methods. With various collections of Persian manuscripts coming to light or becoming more easily accessible, notably those in Turkey, Afghanistan, India, Pakistan, and Persia, the need for such editions had become increasingly more widely felt. The rapid flow of corrupt or less careful editions, and the relatively restricted range of the excellent Gibb Memorial Series had made the task even more urgent.

The present series, published by the Royal Institute for Book Publication, is a step in that direction.

The series aims at definitive editions of Persian texts in literary as well as in scientific fields. No endeavour is being spared in making exhaustive use of all relevant sources. Generally, the texts are based on the oldest available manuscripts, except when for special reasons particular manuscripts are preferred. The variants are carefully recorded.

Within the limits of the available data, introductory essays attempt to throw as much light as possible on the writer and his work. Explanatory notes, glossaries, and appendices are provided, when necessary, to facilitate the understanding and use of the text without recourse to other sources.

*General Editor*

*Copyright 1965 by B. T. N. K.*  
*Printed at the University Press.*  
*TEHRAN, IRAN*

PERSIAN TEXTS SERIES

*General Editor*

E. Yar-shater

No . 19

# SĪRAT-E JALĀLODDĪN

## STORY OF THE LAST KH<sup>w</sup>ĀRAZMSHĀH

PERSIAN TRANSLATION

Made in the 7th Cent. H.

From the Arabic Text of Shehaboddin  
Mohammad Nasawi Zeydari Khorandezi

**Edited, annotated and introduced**

**by**

**Mojtabā Minovi**

Professor in the University of Tehran



**B.T.N.K.**

Tehran . 1965